叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 错觉；或，新英格兰的女巫(delusion; Or, The Witch Of New England) 000001

2. 错觉；或，新英格兰的女巫(delusion; Or, The Witch Of New England) 000002

3. 错觉；或，新英格兰的女巫(delusion; Or, The Witch Of New England) 000003

4. 错觉；或，新英格兰的女巫(delusion; Or, The Witch Of New England) 000004

5. 错觉；或，新英格兰的女巫(delusion; Or, The Witch Of New England) 000005

6. 错觉；或，新英格兰的女巫(delusion; Or, The Witch Of New England) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

错觉；或，新英格兰的女巫(Delusion; or, The Witch of New England)

[dɪ'luːʒn] ;
DELUSION ;
错觉 ;

妄想；

[ɔːr] [ðə; ði] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋgləɳd] .
OR THE WITCH OF NEW ENGLAND .
或者 这 巫婆 的 新的 英格兰 .

或者说，新英格兰的女巫。

[baɪ][ɪ'laɪzə] ['bʌkˌmɪnstɚ] [liː]
By Eliza Buckminster Lee
经过 伊丽莎 巴克明斯特 李

作者：伊丽莎·巴克明斯特·李

" [ðer; ðər][ɪz][ɪn][mæn][ə; eɪ] ['haɪər] [ðæn; ðən] [lʌv] [ʌv; əv] ['hæpinəs] : [hiː; hi][kæn; kən][duː] [wɪ'ðaʊt]
" There is in man a HIGHER than love of happiness : he can do without
" 那里 是 在 男人 一个 更高 比 爱 的 幸福 : 他 能 做 没有

“人心中有一种高于对幸福的渴望：他可以不需要幸福。”

['hæpinəs] , [ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ˌðer'ʌv] , [faɪnd] ['blesɪdnəs] . " — ['sɑːtə, -tɔː] .
happiness , and , instead thereof , find blessedness . " — Sartor .
幸福 , 和 , 反而 其中 , 寻找 幸福 . " — 萨托尔 .

幸福，而不是快乐，而是幸福。”——萨托尔

['bɔːstən; 'bɑːstən] :
BOSTON :
波士顿 :

波士顿：

['hɪljɑːrd] , [greɪ] , [ænd; ənd] ['kʌmpəni] . - .
HILLIARD , GRAY , AND COMPANY . 1840 .
希利亚德 , 灰色的 , 和 公司 . - .

希利亚德、格雷公司。1840年。

['entərd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,
Entered according to act of Congress , in the year 1839 ,
进入 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - ,

根据国会法案，于1839年登记在册。

[baɪ] ['hɪljɑːrd] , [greɪ] & [ˌsiː 'oʊ] .
BY HILLIARD , GRAY & CO .
经过 希利亚德 , 灰色的 & 一氧化碳 .

由希利亚德、格雷公司出版

[ɪn][ðə; ði] ['klɝːks] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .
in the clerk's office of the district court of Massachusetts .
在 这 职员的 办公室 的 这 区 法庭 的 马萨诸塞州 .

在马萨诸塞州地区法院书记官办公室。

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[ðə; ði] [siːnz] [ænd; ənd] ['kærəktərz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [teɪl] [ɑːr; ər] ['hoʊlli] [fɪk'tɪʃəs] .

The	scenes	and	characters	of	this	little	tale	are	wholly	fictitious	.
这	场景	和	人物	的	这	小的	故事	是	完全	虚拟	.

这篇小故事中的场景和人物纯属虚构。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['trædʒɪk] ['ɪntrəst] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]

It	will	be	found	that	the	tragic	interest	that	belongs	to	the	history	of	the
它	将要	是	成立	那	这	悲惨	兴趣	那	属于	到	这	历史	的	这

[jɪr] - [hæz; həz] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] ['sɔfənd] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['peɪdʒɪz] .

year	1692	has	been	very	much	softened	in	the	following	pages	.
年	-	有	到过	非常	很多	软化	在	这	下列的	页面	.

在接下来的篇章中，你会发现，1692 年的历史所蕴含的悲剧色彩已被大大淡化。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['wɪtʃkræft] ,

The	object	of	the	author	has	not	been	to	write	a	tale	of	witchcraft	,
这	目的	的	这	作者	有	不是	到过	到	写	一个	故事	的	巫术	,

作者的目的并非创作一部关于巫术的故事。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [meɪ] [ʌn'foʊld][ðə; ði] ['ɪnwərd] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tɪmɪd]

but	to	show	how	circumstances	may	unfold	the	inward	strength	of	a	timid
但	到	展示	如何	情况	可能	展开	这	向内	力量	的	一个	胆小

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

但为了展现环境如何激发一个胆怯女人的内在力量，

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [æt; ət] [læst] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'luːʒn]

so	that	she	may	at	last	be	willing	to	die	rather	than	yield	to	the	delusion
所以	那	她	可能	在	最后的	是	愿意的	到	死	相当	比	屈服	到	这	错觉

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'zɜːrv] [hɜːr; hər] [laɪf] .

that	would	have	preserved	her	life	.
那	会	有	保存完好	她	生活	.

这样，她最终或许会甘愿赴死，也不愿屈服于那种本可以保全性命的错觉。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔbdʒiktid] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli] [ɑːr; ər] ['seldəm] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['eni]

If	it	is	objected	that	the	young	and	lovely	are	seldom	accused	of	any
如果	它	是	反对	那	这	年轻的	和	迷人的	是	很少	被告	的	任何

['wɪtʃkræft] [ɪk'sept] [ðæt] [ʌv; əv] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['hɑːrts] ,

witchcraft	except	that	of	bewitching	hearts	,
巫术	除了	那	的	迷人的	心	,

如果有人反驳说，年轻貌美的人很少被指控犯有巫术，除了迷惑人心之外，

[wiː; wi] ['ænsər] , [ðæt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['æktʃuəli] [ə'kjuːzd] , ['meni] [wɜːr; wər] [jʌŋ] ;

we	answer	,	that	of	those	who	were	actually	accused	,	many	were	young	;
我们	回答	,	那	的	那些	WHO	是	实际上	被告	,	许多	是	年轻的	;

我们回答说，在那些被指控的人中，有很多是年轻人；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ][fɜːrm] [ɪn'tegrəti] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv]

and	those	who	maintained	a	firm	integrity	against	the	overwhelming	power	of
和	那些	WHO	维持	一个	公司	正直	反对	这	压倒	力量	的

[ðə; ði] [dɪ'luːʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] [mʌst; məst][hæv; həv] [pə'zest] [æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['bjuːti] [wɪtʃ]

the	delusion	of	the	period	must	have	possessed	an	intellectual	beauty	which
这	错觉	的	这	时期	必须	有	拥有	一个	知识分子	美丽	哪个

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [veɪn] [tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pɔːr'treɪ] .

it	would	be	vain	to	endeavor	to	portray	.
它	会	是	徒劳	到	努力	到	写真	.

那些在当时盛行的错觉面前仍能保持坚定正直的人，必定拥有一种难以言喻的智慧之美。

[ðɪs] [ɪm'pɜːrfɪkt] ['efərt] [ɪz] [səb'mɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dɪfɪdəns] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
This imperfect effort is submitted with much diffidence , to the indulgence of the
这 不完善 努力 是 提交 和 很多 羞怯 , 到 这 放纵 的 这
['kɜːrtiəs] ['riːdər] .
courteous reader .
有礼貌 读者 .

谨以极大的谦逊将这篇并不完美的作品呈上，恳请各位有见地的读者谅解。

[ðə; ði] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋglənd] .
THE WITCH OF NEW ENGLAND .
这 巫婆 的 新的 英格兰 .

新英格兰的女巫。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

" [eɪ] , [kɔːl][ˌaɪ 'tiː]['hoʊli] [graʊnd] ,
" Ay , call it holy ground ,
" 哎 , 称呼 它 圣 地面 ,

“哎，就叫它圣地吧。”

[ðə; ði][sɔɪl] [wer] [fɜːrst] [ðeɪ] [trɑːd] :
The soil where first they trod :
这 土壤 在哪里 第一的 他们 践踏 :

他们最初踏足的土地：

[ðeɪ] [hæv; həv] [left] [ʌn'steɪnd] [wʌt] [ðer; ðər] [ðeɪ] [faʊnd] , —
They have left unstained what there they found , —
他们 有 左边 未染色 什么 那里 他们 成立 , —

他们没有玷污他们在那里发现的一切。

['friːdəm] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [gɑːd] .
Freedom to worship God .
自由 到 崇拜 上帝 .

敬拜上帝的自由。

" [nuː] ['ɪŋgləndz] ['siːnəri] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][roʊ'mæntɪk][ænd; ənd][poʊ'etɪk] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] .
" New England scenery is said to be deficient in romantic and poetic associations .
" 新的 英格兰 风景 是 说 到 是 不足 在 浪漫的 和 诗意的 协会 .

据说新英格兰的风景缺乏浪漫和诗意的联想。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ]['ruːɪnz][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['kɑːslz] , ['fraʊnɪŋ] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr]
It is said that we have no ruins of ancient castles , frowning over our
它 是 说 那 我们 有 不 废墟 的 古老的 城堡 , 皱眉 超过 我们的
['presəpɪsiz] ;
precipices ;
悬崖 ;

据说我们这里没有古老城堡的遗迹，耸立在悬崖峭壁之上；

[noʊ] [taɪm] - [wɔːrn] ['æbi] [ænd; ənd] ['mɒnəstrɪz] , ['məʊldərɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] [nɪ'glektɪd] [rɪ'poʊz] , [ɪn]
no time - worn abbeys and monasteries , mouldering away in neglected repose , in
不 时间 - 磨损 修道院 和 修道院 , 模压 离开 在 被忽视的 休息 , 在
['aʊər; ɑːr] ['væliz] .
our valleys .
我们的 山谷 .

我们的山谷里没有饱经风霜、无人问津、日渐衰败的修道院和寺院。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði][grænd][ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈpleɪsɪz][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈsiːnəri] [ɑːr; ər][nɑːt]

It	is	true	that	the	grand	and	beautiful	places	in	our	natural	scenery	are	not
它	是	真的	那	这	盛大	和	美丽的	地方	在	我们的	自然的	风景	是	不是

[ˈmɑːrd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmɔnjumənts] [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˈvaɪələns] [ænd; ənd] [rɔːŋ] ;

marred	by	the	monuments	of	an	age	of	violence	and	wrong	;
受损	经过	这	纪念碑	的	一个	年龄	的	暴力	和	错误的	;

的确，我们自然景观中那些宏伟美丽的地方并没有被暴力和罪恶时代的遗迹所玷污；

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['saɪlənt] ['væliz] [rɪ'teɪn] [noʊ] ['remnənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bəʊdz] [ʌv; əv] [self] - [ɪn'dʌldʒənt]

and	our	silent	valleys	retain	no	remnant	of	the	abodes	of	self	-	indulgent
和	我们的	沉默的	山谷	保持	不	剩	的	这	住所	的	自己	-	放纵的

[ænd; ənd] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ;

and	superstitious	devotion	;
和	迷信的	虔诚	;

我们寂静的山谷中，再也找不到任何沉溺于自我放纵和迷信的场所的痕迹；

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [faindz] , [ɪn] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛrɪst] [siːnz] [ʌv; əv]

but	the	descendant	of	the	Pilgrims	finds	,	in	many	of	the	fairest	scenes	of
但	这	后裔	的	这	朝圣者	发现	,	在	许多	的	这	最公平	场景	的

[nuː] ['ɪŋglənd] ,

New	England	,
新的	英格兰	,

但是，清教徒的后裔在新英格兰许多最美丽的景色中发现：

[sʌm; səm][mə'mentoʊ][tuː; tə] ['kæri] [bæk] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðoʊz] [hə'roʊɪk][ænd; ənd][self] -

some	memento	to	carry	back	the	imagination	to	those	heroic	and	self	-
一些	纪念	到	携带	后退	这	想像力	到	那些	英勇	和	自己	-

['sækrifaisɪŋ] ['ænsestərz] .

sacrificing	ancestors	.
牺牲	祖先	.

一些纪念品，用来唤起人们对那些英勇无私的先辈们的怀念。

[hɪz; ɪz][soʊl][ɪz] [wɔːmd] [ænd; ənd] ['elɪveɪtɪd] [wen] [hiː; hi] [ri'membəz] [ðæt] [dɪ'voʊtɪd] ['kʌmpəni] ,

His	soul	is	warmed	and	elevated	when	he	remembers	that	devoted	company	,
他的	灵魂	是	温暖	和	升高	什么时候	他	记得	那	奉献	公司	,

每当他想起那些忠诚的伙伴，他的灵魂便会感到温暖和振奋。

[huː] [wɜːr; wər] [sə'steɪnd] [ə'mɪd] ['hɑːrdʃɪp] [ænd; ənd] ['evri] [praɪ'veɪʃ(ə)n] , [ɑːn][ðə; ði] ['trækləs] ['oʊʃ(ə)n] ,

who	were	sustained	amid	hardship	and	every	privation	,	on	the	trackless	ocean	,
WHO	是	持续	之中	困境	和	每一个	匮乏	,	在	这	无轨	海洋	,

在茫茫大海上，历经艰辛和种种匮乏，他们得以生存下来。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] [ə'pɔːlɪŋ] ['spləˌtjuːdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [baɪ][ə; eɪ][fɜːrm]

and	in	the	mysterious	and	appalling	solitudes	of	the	forest	,	by	a	firm
和	在	这	神秘	和	令人震惊	孤独	的	这	森林	,	经过	一个	公司

[dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə]['duːti] ,

devotion	to	duty	,
虔诚	到	责任	,

在神秘而令人恐惧的森林孤寂之地，凭借对职责的坚定奉献，

[ænd; ənd][æn; ən][ɔːl] - [pə'veɪdɪŋ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][gɑːd] .

and	an	all	-	pervading	sense	of	the	immediate	presence	of	God	.
和	一个	全部	-	普遍存在	感觉	的	这	即时	在场	的	上帝	.

以及一种无处不在的、与上帝同在的感觉。

[ðə; ði] [fɔːlts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ænsestərz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [fɔːlts] [ʌv; əv][ðer; ðər][eɪdʒ] .

The	faults	of	our	ancestors	were	the	faults	of	their	age	.
这	故障	的	我们的	祖先	是	这	故障	的	他们的	年龄	.

我们祖先的缺点是他们那个时代的缺点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [naʊ] [ˌʌndər'stʊd] — [ænd; ənd] [haʊ] [waɪd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðen]

It	is	not	now	understood	—	and	how	wide	from	it	was	the	conviction	then
它	是	不是	现在	理解	—	和	如何	宽的	从	它	曾是	这	定罪	然后

!

!

!

现在人们还不明白——而当时的这种看法是多么荒谬！

— [ðæt] ['iːv(ə)n] [ˌtɑːlə'reɪʃn] [ɪm'plaɪz] [ɪn,tɒlə'reɪʃən] .

—	that	even	toleration	implies	intoleration	.
—	那	甚至	容忍	暗示	不容忍	.

——甚至宽容也意味着不宽容。

[huː] [ɪz][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [wʌt] [ə'pɪnjənz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['tɔləreitid] ?

Who	is	to	judge	what	opinions	are	to	be	tolerated	?
WHO	是	到	法官	什么	意见	是	到	是	容忍	?

谁来评判哪些观点应该被容忍?

[hiː; hi] [huːm] ['sɜːrkəmstæns] [hæz; həz] [ɪn'vestɪd] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][wɪð; wɪθ] ['paʊər] ?

He	whom	circumstance	has	invested	at	the	moment	with	power	?
他	谁	环境	有	投资	在	这	片刻	和	力量	?

他就是目前形势赋予权力的那个人?

[ðə; ði] [siːn] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər]

The	scene	I	wish	to	describe	was	on	the	borders	of	one	of	the	interior
这	场景	我	希望	到	描述	曾是	在	这	边界	的	一	的	这	内部的

['vɪlɪdʒəz] [ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋglənd] ,

villages	of	New	England	,
村庄	的	新的	英格兰	,

我想描述的场景位于新英格兰内陆某个村庄的边界。

— [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ['vɪlɪdʒ] , [ɛm'bʊzəmd] [ɪn] [haɪ] [hɪlz] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪntər] ['tɔrənts] ,

—	a	mountain	village	,	embosomed	in	high	hills	,	from	which	the	winter	torrents	,
—	一个	山	村庄	,	凸起的	在	高的	丘陵	,	从	哪个	这	冬天	种子	,

——一个坐落在高山上的山村，冬季的山洪从山上倾泻而下，

[æz; əz] [ðeɪ] [met] [ɪn][ðə; ði] [pleɪn] , [juˈnaɪtɪd][tuː; tə][fɔːrm] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [klɪr] , ['spɑːrklɪŋ] ['rɪvəz] ,

as	they	met	in	the	plain	,	united	to	form	one	of	those	clear	,	sparkling	rivers	,
作为	他们	遇见	在	这	清楚的	,	团结的	到	形式	一	的	那些	清除	,	闪闪发光	河流	,

它们在平原上相遇，汇聚成一条清澈闪亮的河流。

[ɪn] [huːz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɪrər] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [hɪlz] [wɜːr; wər] [rɪ'flektɪd] .

in	whose	beautiful	mirror	the	surrounding	hills	were	reflected	.
在	谁	美丽的	镜子	这	周围	丘陵	是	反映	.

周围的群山倒映在它美丽的镜子里。

[ðə; ði] [striːm] , " ['waɪndɪŋ] [æt; ət][ɪts] [oʊn] [swiːt] [wɪl] , " [ɪn'kloʊzd] [ə; eɪ] [smuːð] ['medoʊ] .

The	stream	,	"	winding	at	its	own	sweet	will	,	"	enclosed	a	smooth	meadow	.
这	溪流	,	"	绕线	在	它是	自己的	甜的	将要	,	"	内	一个	光滑的	草地	.

溪流"蜿蜒流淌"，环绕着一片平坦的草地。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['medoʊ] , [ænd; ənd] ['ʃædoʊd] [baɪ][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , ['nesəld]

At	the	extremity	of	the	meadow	,	and	shadowed	by	the	mountain	,	nestled
在	这	末端	的	这	草地	,	和	阴影	经过	这	山	,	依偎

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['puːrɪst] [fɑːrm] - ['haʊzɪz] ,

one	of	the	poorest	farm	-	houses	,
一	的	这	最贫困	农场	-	房屋	,

在草地的尽头，背靠着山峦，坐落着一座极其简陋的农舍。

[ɔːr] ['kɔtidʒz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .

or	cottages	,	of	the	time	.
或者	小屋	,	的	这	时间	.

或者说是当时的农舍。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [blæk] [ænd; ənd][oʊld] , [ə'pærəntli] [kən'teɪnɪŋ] [bʌt; bət] [tuː] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][ə; eɪ]

It	was	black	and	old	,	apparently	containing	but	two	rooms	and	a
它	曾是	黑色的	和	老的	,	显然	包含	但	二	房间	和	一个

['gærət] .

garret	.
阁楼	.

它又黑又旧，似乎只有两间房和一个阁楼。

[ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] ['kɑːmən] [aʊt] - ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['puːrɪst] ['fɑːrmz] : [ə; eɪ] [ʃed]

Attached	to	it	were	the	common	out	-	houses	of	the	poorest	farms	:	a	shed
随附的	到	它	是	这	常见的	出去	-	房屋	的	这	最贫困	农场	:	一个	棚

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [kaʊ] ,

for	a	cow	,
为了	一个	奶牛	,

与它相连的是贫困农场常见的公共厕所：一个牛棚，

[ə; eɪ] ['kʌvərɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kɑːrt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [bɑːrn][wɜːr; wər][ɔːl] .

a	covering	for	a	cart	,	and	a	small	barn	were	all	.
一个	覆盖	为了	一个	大车	,	和	一个	小的	谷仓	是	全部	.

一个马车篷和一个小型谷仓就是全部了。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] ['loʊnli] ['dwelɪŋ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [sər'pæsɪŋ]

But	the	situation	of	this	humble	and	lonely	dwelling	was	one	of	surpassing
但	这	情况	的	这	谦逊的	和	孤独	住宅	曾是	一	的	超越

['bjuːti] .

beauty	.
美丽	.

但这间简陋孤寂的住所却拥有着无与伦比的美丽。

[ðə; ði][sɔːft] ['medoʊ] [ɪn] [frʌnt] [wʌz; wəz] ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['wiːpɪŋ] ['ɛlmz] [ænd; ənd] [bɜːtʃiz] ;

The	soft	meadow	in	front	was	dotted	with	weeping	elms	and	birches	;
这	柔软的	草地	在	正面	曾是	虚线	和	哭泣	榆树	和	白桦树	;

前方柔软的草地上点缀着垂枝榆树和白桦树；

[ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ænd; ənd] ['neɪbərɪŋ] [hɪlz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['sʌmits] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

the	opposite	and	neighboring	hills	were	covered	to	their	summits	with	the
这	对面的	和	邻接	丘陵	是	涵盖	到	他们的	峰会	和	这

[rɪtʃɪst] [wʊd] ,

richest	wood	,
最富有的	木头	,

对面和邻近的山丘，山顶都覆盖着最茂密的森林。

[waɪl] ['oʊpənɪŋz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [əd'mɪtɪd] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] ['kʌntri] .

while	openings	here	and	there	admitted	glimpses	of	the	distant	country	.
尽管	开口	这里	和	那里	承认	惊鸿一瞥	的	这	遥远	国家	.

透过缝隙，可以看到远处的国土。

[ə; eɪ] ['trævələr] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['sɑːləteri][spɑːt] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [bluː] [smoʊk] ['kɜːrlɪŋ]

A	traveller	coming	upon	this	solitary	spot	,	and	seeing	the	blue	smoke	curling
一个	游客	未来	之上	这	孤	点	,	和	看到	这	蓝色的	抽烟	冰壶

[ə'genst] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [saɪd] ,

against	the	mountain	side	,
反对	这	山	边	,

一位旅人偶然来到这片僻静之地，看到蓝色的烟雾在山坡上袅袅升起。

[wʊd] [hæv; həv] [ri'dʒɔist] .

would	have	rejoiced	.
会	有	欣喜若狂	.

他会非常高兴。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['loʊnli] ['fɑːrmhaʊs] , [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] ,

There	is	something	in	the	lonely	farmhouse	,	surrounded	with	its	little	garden	,
那里	是	某物	在	这	孤独	农家	,	包围	和	它是	小的	花园	,

这座孤零零的农舍，被小花园环绕着，里面似乎藏着什么秘密。

[ænd; ənd][ɪts] ['hoʊmli] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][ʌv; əv]['leɪbər] , [ðæt] ['ɪnstəntli] ['tʌtʃɪz] ['aʊər; ɑːr] ['sɪmpəθi]

and	its	homely	implements	of	labor	,	that	instantly	touches	our	sympathy
和	它是	家常的	实施	的	劳动	,	那	即刻	触摸	我们的	同情

.

:

.

以及它朴素的劳动工具，立刻引起了我们的同情。

[ðer; ðər] , [wiː; wi] [seɪ] , ['hjuːmən] ['hɑːrts] [hæv; həv] [ɪk'spɪriənst] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][laɪf] ; [ðeɪ]

There	,	we	say	,	human	hearts	have	experienced	all	the	changes	of	life	;	they
那里	,	我们	说	,	人类	心	有	经验丰富的	全部	这	变化	的	生活	;	他们

[hæv; həv] [lʌvd] [ænd; ənd] [ri'dʒɔist] ,

have	loved	and	rejoiced	,
有	喜爱	和	欣喜若狂	,

在那里，我们说，人类的心灵经历了人生的所有变化；他们爱过，也快乐过，

[pər'hæps] ['sʌfərd] [ænd; ənd][daɪd] .

perhaps	suffered	and	died	.
也许	遭受	和	死亡	.

或许遭受了苦难，最终死去。

[ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [kən'sistid] [ʌv; əv]['oʊnli] [tuː] [ruːmz; rʊmz] .

The	interior	consisted	of	only	two	rooms	.
这	内部的	由……组成	的	仅有的	二	房间	.

内部只有两个房间。

[ɪn][ðə; ði]['æmp(ə)l] ['tʃɪmni] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːmən] [ruːm] ,

In	the	ample	chimney	of	that	which	served	for	the	common	room	,
在	这	充足	烟囱	的	那	哪个	服务	为了	这	常见的	房间	,

在用作公共休息室的宽敞烟囱里，

[wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [braɪt] [fleɪm] [ʌv; əv] [paɪn] [nɑːts] ; [fɔːr; fər] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]

was	burning	a	bright	flame	of	pine	knots	;	for	,	although	it	was	the
曾是	燃烧	一个	明亮的	火焰	的	松树	绳结	;	为了	,	虽然	它	曾是	这

['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['sʌmər] ,

middle	of	summer	,
中间	的	夏天	,

燃烧着明亮的松节火焰；因为，尽管正值盛夏，

[ðə; ði] [sʌn] [sæŋk][soʊ] ['ɜːrli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [wɜːr; wər][soʊ] ['tʃɪli] ,

the	sun	sank	so	early	behind	the	hills	,	and	the	evenings	were	so	chilly	,
这	太阳	沉没	所以	早期的	在后面	这	丘陵	,	和	这	晚上	是	所以	寒冷	,

太阳很早就落到山后了，夜晚也很冷。

[ðæt] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [wʌz; wəz] ['nesəseri] ,

that	the	warmth	was	necessary	,
那	这	温暖	曾是	必要的	,

保暖是必要的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [smɔːl] ['wɪndoʊ] [tʃɪrd] [ðə; ði]['leɪbərər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [leɪt] [frʌm; frəm]

and	the	light	from	the	small	window	cheered	the	laborer	returning	late	from
和	这	光	从	这	小的	窗户	欢呼	这	劳动者	返回	晚的	从

[hɪz; ɪz][wɜːrk] .

his	work	.
他的	工作	.

小窗户透进来的光线让深夜下班回家的工人感到心情舒畅。

[æn; ən][oʊld][mæn][sæt][baɪ][ðə; ði] ['tʃɪmni] , ['evɪdəntli] ['restɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['leibəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]

An	old	man	sat	by	the	chimney	,	evidently	resting	from	the	labors	of	the	day
一个	老的	男人	卫星	经过	这	烟囱	,	显然	休息	从	这	劳动	的	这	天

.

:

.

一位老人坐在壁炉旁，显然是在休息，结束了一天的劳作。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bent] [baɪ] [taɪm] ,

He	was	bent	by	time	,
他	曾是	弯曲	经过	时间	,

他被岁月压弯了腰。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['brɪliənt] [aɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['floʊɪŋ] [greɪ] ['lɑːks] [geɪv] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪ'faɪnmənt] [tuː; tə]

but	his	brilliant	eye	and	his	flowing	gray	locks	gave	a	certain	refinement	to
但	他的	杰出的	眼睛	和	他的	流动	灰色的	锁	给予	一个	肯定	精炼	到

[hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ,

his	appearance	,
他的	外貌	,

但他那双明亮的眼睛和飘逸的灰发，却为他的外表增添了几分优雅。

[bɪ'jɑːnd] [ðæt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['hoʊmli] ['gɑːrmənts] [wʊd] ['wɔːrənt] .

beyond	that	which	his	homely	garments	would	warrant	.
超过	那	哪个	他的	家常的	服装	会	保证	.

远远超出他那身朴素的衣着所能展现的。

[ə; eɪ] ['wʊmən] , [ə'pærəntli] [æz; əz][eɪdʒd][æz; əz] [hɪm'self] , [sæt][baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] ,

A	woman	,	apparently	as	aged	as	himself	,	sat	by	the	little	window	,
一个	女士	,	显然	作为	老年人	作为	他自己	,	卫星	经过	这	小的	窗户	,

一位看起来和他年纪相仿的女士坐在小窗边。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði][læst] ['reɪz] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [waɪt]

catching	the	last	rays	of	evening	,	as	they	were	reflected	from	her	white
捕捉	这	最后的	射线	的	晚上	,	作为	他们	是	反映	从	她	白色的

[kæp][ænd; ənd] ['sɪlvəri] [her] .

cap	and	silvery	hair	.
帽	和	银色	头发	.

她沐浴在傍晚的最后一缕阳光中，阳光反射在她白色的帽子和银色的头发上。

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɑːn] [wɪtʃ] [leɪ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['baɪb(ə)l] .

Before	her	was	a	table	on	which	lay	a	large	Bible	.
前	她	曾是	一个	桌子	在	哪个	躺	一个	大的	圣经	.

她面前有一张桌子，桌子上放着一本厚厚的圣经。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [pleɪst] [hɜːr; hər] ['spektəklz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [liːvz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː]

She	had	just	placed	her	spectacles	between	the	leaves	,	as	she	closed	it
她	有	只是	放置	她	眼镜	之间	这	树叶	,	作为	她	关闭	它

[ænd; ənd] [rɪ'zjuːmd] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] .

and	resumed	her	knitting	.
和	恢复	她	针织	.

她合上帽子，继续织毛衣，同时把眼镜放在树叶间。

[ðiːz] [tuː] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] .

These	two	formed	a	picture	full	of	the	quiet	repose	of	old	age	.
这些	二	形成	一个	图片	满的	的	这	安静的	休息	的	老的	年龄	.

这两人构成了一幅充满老年宁静祥和景象的画面。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , — [ə; eɪ] [juːθ] , [ə'pærəntli] [les] [ðæn; ðən] ['twenti]

But	there	was	another	in	the	room	,	—	a	youth	,	apparently	less	than	twenty
但	那里	曾是	其他	在	这	房间	,	—	一个	青年	,	显然	较少的	比	二十

,

,

,

但房间里还有另一个人——一个年轻人，看起来不到二十岁。

['niːlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [paɪn] , ['oʊvər][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːrn] ['vɑːljəm] [ðæt] [əb'zɔːrbd]

kneeling	before	the	flaming	pine	,	over	the	leaves	of	a	worn	volume	that	absorbed
跪着	前	这	炽盛	松树	,	超过	这	树叶	的	一个	磨损	体积	那	吸收

[hɪm; ɪm] ['hoʊlli] .

him	wholly	.
他	完全	.

他跪在燃烧的松树前，面前是一本破旧的书页，他完全沉浸其中。

[ðə; ði] ['rʌdi] [fleɪm] [ɪm'paːtɪd] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] [helθ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [hə'bɪtʃuəli] [peɪl] .

The	ruddy	flame	imparted	the	glow	of	health	to	a	countenance	habitually	pale	.
这	红润	火焰	传授	这	辉光	的	健康	到	一个	面容	习惯性地	苍白	.

那团红润的火焰给原本苍白的脸庞带来了健康的光泽。

['oʊvər][hɪz; ɪz][dɑːrk] , [ɪn,θuːzi'æstɪk] [aɪ] [wʌz; wəz] [spred] [ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [braʊ] ,

Over	his	dark	,	enthusiastic	eye	was	spread	a	clear	and	noble	brow	,
超过	他的	黑暗的	,	热情的	眼睛	曾是	传播	一个	清除	和	高贵	眉头	,

他那双深邃而充满热情的眼睛上方，是一道清澈高贵的眉宇。

[soʊ] [smuːð] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [æt; ət] ['sev(ə)nti] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz]

so	smooth	and	polished	that	it	seemed	as	if	at	seventy	it	would	be	as
所以	光滑的	和	抛光	那	它	似乎	作为	如果	在	七十	它	会	是	作为

[ˌʌn'rɪŋkl] [æz; əz][æt; ət] [ˌsev(ə)n'tiːn] .

unwrinkled	as	at	seventeen	.
无皱纹	作为	在	十七	.

皮肤光滑细腻，仿佛七十岁时也像十七岁时一样没有皱纹。

[hɪz; ɪz] ['pɪrsɪŋ] [aɪ] [hæd; həd] [ðæt] [depθ] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] ['ɪndɪˌkeɪts] [dɑːrk] ['pæʃnz] [ɔːr]

His	piercing	eye	had	that	depth	of	expression	that	indicates	dark	passions	or
他的	冲孔	眼睛	有	那	深度	的	表达	那	表示	黑暗的	激情	或者

[rɪ'lɪdʒəs] ['meləŋkɑːli] .

religious	melancholy	.
宗教	忧郁	.

他那双锐利的眼睛里蕴藏着一种深邃的情感，这种情感往往暗示着黑暗的激情或宗教般的忧郁。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['slendər] [ɪn][fɔːrm] , [ænd; ənd] ['veri] [tɔːl] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [bend] [ɪn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] ,

He	was	slender	in	form	,	and	very	tall	;	but	a	bend	in	the	shoulders	,
他	曾是	苗条	在	形式	,	和	非常	高的	;	但	一个	弯曲	在	这	肩膀	,

他身材修长，个子很高；但肩膀有些佝偻。

[prə'duːst] [baɪ] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['leɪbər] , [ɔːr][baɪ] ['wiːknəs] [ɪn][ðə; ði] [tʃest] , [ɪm'perd] ['sʌmwʌt] [ðə; ði]

produced	by	agricultural	labor	,	or	by	weakness	in	the	chest	,	impaired	somewhat	the
生产	经过	农业	劳动	,	或者	经过	弱点	在	这	胸部	,	受损	有些	这

['sɪmətri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɔːrm] .

symmetry	of	his	form	.
对称	的	他的	形式	.

农业劳动造成的损伤，或是胸部虚弱造成的损伤，使他的体态对称性略有下降。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['saɪlənt][sʌm; səm]['moʊmənts] .

They	had	been	silent	some	moments	.
他们	有	到过	沉默的	一些	时刻	.

他们沉默了一会儿。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [wɔːrn] ['vɑːljəm] , [æn; ən] [ɪm'pɜːrfɪkt] ['kɑːpi] [ʌv; əv] ['vəːdʒil] , [ænd; ənd]

The	young	man	closed	his	worn	volume	,	an	imperfect	copy	of	Virgil	,	and
这	年轻的	男人	关闭	他的	磨损	体积	,	一个	不完善	复制	的	维吉尔	,	和

[wɔːkt] ['sevrəl] [taɪmz] ,

walked	several	times	,
步行	一些	时代	,

年轻人合上他那本破旧的维吉尔诗集，那是一本品相不佳的抄本，然后走了好几趟。

[wɪð; wɪθ] ['hɜːrid] [steps] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ruːm] .

with	hurried	steps	,	across	the	little	room	.
和	慌忙	步骤	,	穿过	这	小的	房间	.

匆匆走过这间小房间。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [sed] , " ['mʌðər] ,

At	length	he	stopped	before	the	woman	,	and	said	,	"	Mother	,
在	长度	他	停止	前	这	女士	,	和	说	,	"	母亲	,

最后他停在女人面前，说道："母亲，

[let] [ˌem 'iː] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [jʊr; jər] ['fruːg(ə)l] [ker] [hæz; həz] [hɔːdid] .

let	me	see	how	much	your	frugal	care	has	hoarded	.
让	我	看	如何	很多	你的	节俭	关心	有	囤积	.

让我看看你节俭的护理方式囤积了多少东西。

[let] [ˌem 'iː] [noʊ] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [welθ] .

Let	me	know	all	our	wealth	.
让	我	知道	全部	我们的	财富	.

请让我知道我们所有的财富。

[ən'les] [aɪ] [kæn; kən] [prə'kjʊr] [ə'nʌðər] [bʊk] , [aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ]

Unless	I	can	procure	another	book	,	I	cannot	be	prepared	for	the	approaching
除非	我	能	采购	其他	书	,	我	不能	是	准备	为了	这	接近

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

examination	.
考试	.

除非我能再找到一本书，否则我无法为即将到来的考试做好准备。

[ɪf] [aɪ] ['kænɑːt] ['entər] ['kɑːlɪdʒ] [ðə; ði] [nekst] [tɜːrm] , [aɪ] ['nevər] [kæn; kən] .

If	I	cannot	enter	college	the	next	term	,	I	never	can	.
如果	我	不能	进入	大学	这	下一个	学期	,	我	绝不	能	.

如果我下学期不能入学，我就永远进不了大学了。

[aɪ] [mʌst; məst] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] ['evər] ['biːɪŋ] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [drʌdʒ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ] ,

I	must	give	up	all	hope	of	ever	being	any	thing	but	the	drudge	I	am	now	,
我	必须	给	向上	全部	希望	的	曾经	存在	任何	事物	但	这	苦力	我	是	现在	,

我必须放弃所有希望，永远只能做现在这个苦力。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['næroʊ] [nʊk] [ʌv; əv] [ɜːrθ] . "

and	of	living	and	dying	in	this	narrow	nook	of	earth	.	"
和	的	活的	和	垂死	在	这	狭窄的	角落	的	地球	.	"

以及在这片狭小的地球角落里生活和死亡。

" [noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [sʌn] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['wʊmən] ; " [ɪf] [maɪ] [prerz] [ɑːr; ər] [hɜːrd] ,

"	No	,	no	,	my	son	,	"	answered	the	woman	;	"	if	my	prayers	are	heard	,
"	不	,	不	,	我的	儿子	,	"	回答	这	女士	;	"	如果	我的	祈祷	是	听到	,

"不，不，我的孩子，"女人回答说；"如果我的祈祷被听到，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

you	will	be	a	light	and	a	blessing	to	the	church	,
你	将要	是	一个	光	和	一个	祝福	到	这	教会	,

你将成为教会的光和祝福。

[ðoʊ] [aɪ] [meɪ] [nɑːt][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

though	I	may	not	live	to	see	it	.
尽管	我	可能	不是	居住	到	看	它	.

虽然我可能看不到那一天了。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [said] ['diːpli] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['oʊpənd]

"	The	young	man	sighed	deeply	,	and	,	taking	the	key	she	gave	him	,	he	opened
"	这	年轻的	男人	叹了口气	深	,	和	,	采取	这	钥匙	她	给予	他	,	他	打开

[æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [tʃest] ,

an	old	-	fashioned	chest	,
一个	老的	-	造型	胸部	,

“年轻人深深地叹了口气，接过她给他的钥匙，打开了一个老式箱子。”

[ænd; ənd] , [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kʌp] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [taɪd]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['leðər] ,

and	,	from	a	little	cup	of	silver	tied	over	with	a	piece	of	leather	,
和	,	从	一个	小的	杯子	的	银	系	超过	和	一个	片	的	皮革	,

而且，从一个用皮条包着的银小杯子里，

[hiː; hi] [pɔːd] [ðə; ði]['kɑːntents]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] .

he	poured	the	contents	into	his	hand	.
他	倾倒	这	内容	进入	他的	手	.

他将里面的东西倒在了手里。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] [kraʊnz] [ænd; ənd] ['ʃɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['piːsɪz] [ʌv; əv][goʊld] .

There	were	several	crowns	and	shillings	,	and	two	or	three	pieces	of	gold	.
那里	是	一些	皇冠	和	先令	,	和	二	或者	三	件	的	金子	.

里面有一些克朗和先令，还有两三枚金币。

[ə'pærəntli] [ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] ,

Apparently	the	examination	was	unsatisfactory	,	for	he	threw	himself	into	a	chair	,
显然	这	考试	曾是	不令人满意	,	为了	他	扔	他自己	进入	一个	椅子	,

显然，考试结果并不理想，因为他一屁股坐在了椅子上。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .

and	covered	his	face	with	his	hands	.
和	涵盖	他的	脸	和	他的	双手	.

他用双手捂住了脸。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [roʊz]['æftər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ɪn] ['saɪləns] ,

The	old	woman	rose	after	looking	at	him	a	few	moments	in	silence	,
这	老的	女士	玫瑰	后	寻找	在	他	一个	很少	时刻	在	沉默	,

老妇人沉默地看了他一会儿，然后站了起来。

[ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][hænd]['dʒentli][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

and	laid	her	hand	gently	on	his	shoulder	.
和	铺设	她	手	轻轻地	在	他的	肩膀	.

她轻轻地把手放在他的肩膀上。

" [maɪ] [sʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	My	son	,	"	she	said	,
"	我的	儿子	,	"	她	说	,

“我的儿子，”她说。

" [wer] [ɪz][ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [sə'steɪnd] [jʊr; jər] ['ænsestərz] [wen] [ðeɪ] [left] [ɔːl][ðer; ðər] ['lʌkʃəriz]

"	where	is	the	faith	that	sustained	your	ancestors	when	they	left	all	their	luxuries
"	在哪里	是	这	信仰	那	持续	你的	祖先	什么时候	他们	左边	全部	他们的	奢侈品

[ænd; ənd] ['splendər] ,

and	splendor	,
和	辉煌	,

“你们的祖先在放弃所有奢华和辉煌之后，支撑他们的信仰在哪里？”

[ðer; ðər]['noʊb(ə)l]['hoʊmz][fɔːr; fər] ['kɑːnʃəns] - [seɪk] .

their	noble	homes	for	conscience	'	sake	.
他们的	高贵	房屋	为了	良心	-	清酒	.

为了良心，他们放弃了高贵的家园。

[jes] , [maɪ][sʌn] , [jʊr; jər] ['fɑːðəz] [wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndz] [sʌnz] ,

Yes	,	my	son	,	your	fathers	were	among	the	distinguished	of	England's	sons	,
是的	,	我的	儿子	,	你的	父亲们	是	之中	这	杰出的	的	英格兰的	儿子们	,

是的，我的孩子，你的父亲是英格兰的杰出人物。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [left] [ɔːl][fɔːr; fər][gɑːd] . "

and	they	left	all	for	God	.	"
和	他们	左边	全部	为了	上帝	.	"

他们将一切都献给了上帝。

" ['mʌðər] , " [sed] [hiː; hi] , " [wʊd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['hjʊər] [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] [drɔːrz]

"	Mother	,	"	said	he	,	"	would	that	they	had	been	hewers	of	wood	and	drawers
"	母亲	,	"	说	他	,	"	会	那	他们	有	到过	伐木工	的	木头	和	抽屉

[ʌv; əv]['wɔːtər] .

of	water	.
的	水	.

“母亲，”他说，“但愿他们是砍柴挑水的人。”

[ðen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ][maɪ][lɑːt] .

Then	I	should	have	been	content	with	my	lot	.
然后	我	应该	有	到过	内容	和	我的	很多	.

那时我就应该安于现状。

['mʌðər] , [ɔːl][jʊr; jər] ['kerfəli] [hɔːdid] ['treʒər] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ][fɜːrst][tɜːrm]

Mother	,	all	your	carefully	hoarded	treasure	will	not	be	enough	to	pay	my	first	term
母亲	,	全部	你的	小心	囤积	宝藏	将要	不是	是	足够的	到	支付	我的	第一的	学期

[ɪn] ['kɑːlɪdʒ] .

in	college	.
在	大学	.

母亲，您辛辛苦苦攒下的钱财也不够支付我大学第一学期的学费。

[wɪ'ðaʊt] [bʊks] , [wɪ'ðaʊt] [frendz] , [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

Without	books	,	without	friends	,	I	must	give	up	the	hope	of	an	education	,
没有	图书	,	没有	朋友们	,	我	必须	给	向上	这	希望	的	一个	教育	,

没有书本，没有朋友，我只能放弃接受教育的希望。

" [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːrdʒ] [terz] ['trikld] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

"	and	the	large	tears	trickled	between	his	fingers	.
"	和	这	大的	眼泪	涓涓细流	之间	他的	手指	.

大颗大颗的泪珠从他的指缝间滑落。

" [juː; jʊ] [fər'get] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [jʊr; jər] [gʊd] [frend] [æt; ət][siː] . [huː] [hæz; həz] [lent] [juː; jʊ][soʊ] ['meni]

"	You	forget	,	"	she	said	,	"	your	good	friend	at	C	.	who	has	lent	you	so	many
"	你	忘记	,	"	她	说	,	"	你的	好的	朋友	在	C	.	WHO	有	借出的	你	所以	许多

[bʊks] .

books	.
图书	.

“你忘了，”她说，“你在C处的那个好朋友，她借给你很多书。”

[waɪ] [nɑːt] [ə'plaɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] ?

Why	not	apply	to	him	again	?
为什么	不是	申请	到	他	再次	?

为什么不再次向他申请呢?

" [ə; eɪ] [diːp] [blʌʃ] [flʌʃt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['kaʊntənəns] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] ,

"	A	deep	blush	flushed	the	young	man's	countenance	,	but	he	made	no	answer	,
"	一个	深的	脸红	酡	这	年轻的	男人的	面容	,	但	他	制成	不	回答	,

“年轻人的脸上泛起了一抹深深的红晕，但他没有回答。”

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

and	seemed	to	wish	to	change	the	subject	.
和	似乎	到	希望	到	改变	这	主题	.

他似乎想转移话题。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst] ['iːvnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɑːt][hæv; həv] [prerz] ? " [ænd; ənd] ,

"	It	is	almost	evening	,	"	he	said	;	"	shall	we	not	have	prayers	?	"	and	,
"	它	是	几乎	晚上	,	"	他	说	;	"	将	我们	不是	有	祈祷	?	"	和	,

“天快黑了，”他说，“我们是不是该祷告了？”

['pleɪsɪŋ] [hɪm'self] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [læst] ['reɪz] [ʌv; əv] [di'pɑːtɪŋ] ['deɪlaɪt] ,

placing	himself	near	the	window	to	catch	the	last	rays	of	departing	daylight	,
放置	他自己	靠近	这	窗户	到	抓住	这	最后的	射线	的	离开	日光	,

他站在窗边，想捕捉落日的最后一缕阳光。

[hiː; hi] [riːd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæptərz] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] .

he	read	one	of	the	chapters	from	the	Old	Testament	.
他	读	一	的	这	章节	从	这	老的	遗嘱	.

他读了旧约圣经中的一章。

[ðə; ði][eɪdʒd][mæn] , [huː] [hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [preɪd]

The	aged	man	,	who	had	not	spoken	during	the	discussion	,	stood	up	and	prayed
这	老年人	男人	,	WHO	有	不是	说	期间	这	讨论	,	站立	向上	和	祈祷

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['fəːvənsi] .

with	great	fervency	.
和	伟大的	热忱	.

讨论期间一直沉默不语的老人站起身来，虔诚地祈祷起来。

[hɪz; ɪz] [prer] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] , [ɪn'diːd] , [baɪ][kwoʊ'teɪʃənz][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] ,

His	prayer	was	made	up	,	indeed	,	by	quotations	from	the	Old	Testament	,
他的	祷告	曾是	制成	向上	,	的确	,	经过	引文	从	这	老的	遗嘱	,

他的祷告词确实是由旧约圣经中的引文组成的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃər] .

and	he	used	altogether	the	phraseology	of	the	Scriptures	.
和	他	用过的	共	这	用语	的	这	经文	.

他完全使用了圣经中的措辞。

[hiː; hi] [preɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] , " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [braɪt] [æz; əz]

He	prayed	for	the	church	in	the	wilderness	,	"	that	it	might	be	bright	as
他	祈祷	为了	这	教会	在	这	荒野	,	"	那	它	可能	是	明亮的	作为

[ðə; ði] [sʌn] ,

the	sun	,
这	太阳	,

他为旷野中的教会祷告，“愿它像太阳一样明亮”，

[fer] [æz; əz][ðə; ði] [muːn] , ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] ['tɜːrzə] , [ænd; ənd]['terəb(ə)l][æz; əz][æn; ən]['ɑːrmi][wɪð; wɪθ]

fair	as	the	moon	,	beautiful	as	Tirzah	,	and	terrible	as	an	army	with
公平的	作为	这	月亮	,	美丽的	作为	蒂尔扎	,	和	糟糕的	作为	一个	军队	和

['bænərz] ; "

banners	;	"
横幅	;	"

她像月亮一样皎洁，像蒂尔扎一样美丽，像旗帜飘扬的军队一样可怕；

" [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ɪg'zɜːʃənz] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['straɪvɪŋ] ['æftər][ðə; ði]

"	that	our	own	exertions	to	serve	the	church	and	our	strivings	after	the
"	那	我们的	自己的	努力	到	服务	这	教会	和	我们的	奋斗	后	这

['hoʊli]['spɪrɪt] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [laɪk] ['ærəus][ɪn][ðə; ði] [er] ,

Holy	Spirit	might	not	be	like	arrows	in	the	air	,
圣	精神	可能	不是	是	喜欢	箭头	在	这	空气	,

“免得我们为教会所做的努力和我们追求圣灵的努力如同空中的箭矢，徒劳无功。”

['treɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [siː] , [ɔɪl][ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] ['mɑːrb(ə)l] , [ænd; ənd]['wɔːtər] [spɪlt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd]

traces	**in**	**the**	**sea**	**,**	**oil**	**upon**	**the**	**polished**	**marble**	**,**	**and**	**water**	**spilt**	**upon**	**the**	**ground**
痕迹	在	这	海	,	油	之上	这	抛光	大理石	,	和	水	洒了	之上	这	地面

.

:

.

海里的痕迹、抛光大理石上的油渍和洒在地上的水渍。

" [hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər][noʊ] ['tempərəl] ['blesɪŋ] ; [ɔːl][hɪz; ɪz] [pə'tɪʃənz] [wɜːr; wər][ɪn] ['læŋgwɪdʒ] ['haɪli]

"	**He**	**asked**	**for**	**no**	**temporal**	**blessing**	**;**	**all**	**his**	**petitions**	**were**	**in**	**language**	**highly**
"	他	问	为了	不	颞	祝福	;	全部	他的	请愿书	是	在	语言	高度

['fɪgjərətɪv] ,

figurative ,

比喻 ,

“他没有祈求任何世俗的祝福；他所有的祈求都使用了高度比喻性的语言，

[ænd; ənd][hiː; hi] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prer] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['græns ʌn] ,

and	**he**	**closed**	**with**	**a**	**prayer**	**for**	**his**	**grandson**	**,**
和	他	关闭	和	一个	祷告	为了	他的	孙子	,

最后，他为他的孙子祈祷。

" [ðæt] [gɑːd] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['pɑːlɪʃt] [ʃæft] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ,

"	**that**	**God**	**would**	**make**	**him**	**a**	**polished**	**shaft**	**in**	**the**	**temple**	**of**	**the**	**Lord**	**,**
"	那	上帝	会	制作	他	一个	抛光	轴	在	这	寺庙	的	这	主	,

“愿上帝使他成为耶和华殿中光亮的柱子。”

[ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kændlstɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

a	**bright**	**and**	**shining**	**light**	**in**	**the**	**candlestick**	**of**	**the**	**church**	**.**
一个	明亮的	和	灼灼	光	在	这	烛台	的	这	教会	.

教堂烛台上闪耀着明亮耀眼的光芒。

" [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [prer] , — " [maɪ] [sʌn] , " [hiː; hi] [sed] , " [duː][nɑːt][biː; bi][kæst]

"	**When**	**he**	**had**	**finished**	**his**	**prayer**	**,**	**—**	**"**	**My**	**son**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**do**	**not**	**be**	**cast**
"	什么时候	他	有	完成的	他的	祷告	,	—	"	我的	儿子	,	"	他	说	,	"	做	不是	是	投掷

[daʊn] ;

down ;

向下 ;

“他祷告完毕后，说道：‘我的孩子，’不要沮丧；

[juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['luːθər] ['bɛgd] [hɪz; ɪz] [bred] .

you	**forget**	**that**	**the**	**great**	**Luther**	**begged**	**his**	**bread**	**.**
你	忘记	那	这	伟大的	路德	乞求	他的	面包	.

你忘了伟大的路德也曾乞讨面包吗?

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ɪn] ['evri] [eɪdʒ] , [hæv; həv] [bɪn] [pʊr] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] ;

The	**servants**	**of**	**the**	**church**	**,**	**in**	**every**	**age**	**,**	**have**	**been**	**poor**	**and**	**despised**	**;**
这	仆人	的	这	教会	,	在	每一个	年龄	,	有	到过	贫穷的	和	被鄙视的	;

历代教会的仆人都是贫穷且受人鄙视的；

['iːv(ə)n][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][gɑːd] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['revərəntli] ['ʌpwərdz] ,

even	**the**	**Son**	**of**	**God**	**,**	**"**	**and**	**he**	**looked**	**reverently**	**upwards**	**,**
甚至	这	儿子	的	上帝	,	"	和	他	看起来	虔诚地	向上	,

甚至连上帝之子也……”他恭敬地抬头望去。

" [nuː] [nɑːt] [wer] [tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	**knew**	**not**	**where**	**to**	**lay**	**his**	**head**	**.**
"	知道	不是	在哪里	到	躺	他的	头	.

不知道该把头枕在哪里。

[juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə]['leɪbər] .

You	**have**	**only**	**to**	**labor**	**.**
你	有	仅有的	到	劳动	.

你只需要努力劳动。

[ðə; ði] [piːt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['medoʊ] [ɪz] [ɔːl'redi] [draɪ] ;

The	peat	at	the	bottom	of	the	meadow	is	already	dry	;
这	泥炭	在	这	底部	的	这	草地	是	已经	干燥	;

草甸底部的泥炭已经干涸了；

[ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [niːd] [fɔːr; fər] ['wɪntər] ['fjuːəl] ; [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

there	is	more	than	we	shall	need	for	winter	fuel	;	take	it	,	in	the	morning	,
那里	是	更多的	比	我们	将	需要	为了	冬天	燃料	;	拿	它	,	在	这	早晨	,

冬季燃料足够用了；明天早上拿走吧。

[tuː; tə][siː] — — , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'duːs] [baɪ] [ðə; ði] [bʊk] [juː; jʊ] [niːd] . "

to	C	—	—	,	and	with	the	produce	buy	the	book	you	need	.	"
到	C	—	—	,	和	和	这	生产	买	这	书	你	需要	.	"

给C——，然后用这些农产品买你需要的书。”

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

"	No	,	"	said	the	young	man	,
"	不	,	"	说	这	年轻的	男人	,

“不，”年轻人说。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [rɪ'per] ['nesəseri] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ] ['grænmʌðər]

"	there	are	many	repairs	necessary	to	make	you	and	my	grandmother
"	那里	是	许多	维修	必要的	到	制作	你	和	我的	祖母

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪntər] .

comfortable	for	the	winter	.
舒服的	为了	这	冬天	.

“为了让你和我的祖母舒适地度过冬天，需要进行许多维修。”

[aɪ] ['kænɑːt] [rɑːb][juː; jʊ][ʌv; əv] [mɔːr] .

I	cannot	rob	you	of	more	.
我	不能	抢	你	的	更多的	.

我不能再夺走你更多的东西了。

[aɪ][kæn; kən] ['bɔːroʊ] [ðə; ði] [bʊk] .

I	can	borrow	the	book	.
我	能	借	这	书	.

我可以借这本书。

" [hiː; hi] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][læmp] , [meɪd] [frʌm; frəm] ['rʌʃɪz] ['dɪpt] [ɪn][ðə; ði] [griːn] [wæks][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ]

"	He	lighted	his	lamp	,	made	from	rushes	dipped	in	the	green	wax	of	the	bay
"	他	照明	他的	灯	,	制成	从	冲刺	浸入	在	这	绿色的	蜡	的	这	湾

[bʊʃ] ,

bush	,
衬套	,

他点燃了油灯，油灯是用灯芯草浸过月桂树的绿色蜡质制成的。

[wɪtʃ] [ə'fɔːrdz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət][nɑːt] ['brɪliənt] [fleɪm] ,

which	affords	a	beautiful	,	but	not	brilliant	flame	,
哪个	提供	一个	美丽的	,	但	不是	杰出的	火焰	,

这样就能产生美丽但不耀眼的火焰。

[ænd; ənd] [went] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [ɪn][ðə; ði] ['gærət] .

and	went	up	a	few	steps	to	his	chamber	in	the	garret	.
和	去	向上	一个	很少	步骤	到	他的	房间	在	这	阁楼	.

然后他走上几级台阶，回到了阁楼上的房间。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['gæðərd] [ðə; ði] ['æʃɪz] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɪndlɪŋ] [koʊl] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

The	old	woman	gathered	the	ashes	over	the	kindling	coal	,	and	,	with	her
这	老的	女士	聚集	这	灰烬	超过	这	引火物	煤炭	,	和	,	和	她

[eɪdʒd]['pɑːrtnər] ,

aged	partner	,
老年人	伙伴	,

老妇人将灰烬收集到引火煤上，然后和她年迈的伴侣一起，

[rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ði][bed] - [ruːm] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['entrəns] .

retired	to	the	bed	-	room	opposite	the	narrow	entrance	.
退休	到	这	床	-	房间	对面的	这	狭窄的	入口	.

他回到位于狭窄入口对面的卧室休息。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

" [diːp] [θɔːt] [ɔːft] [siːmd] [tuː; tə] [fɪks] [hɪz; ɪz] ['ɪnfənt] [aɪ] ;

"	Deep	thought	oft	seemed	to	fix	his	infant	eye	;
"	深的	想法	经常	似乎	到	使固定	他的	婴儿	眼睛	;

“他那双稚嫩的眼睛里常常闪过一丝沉思；

['saɪlənt] [wen] [glæd] , [ə'fekʃənət] , [ðoʊ] [ʃaɪ] :

Silent	when	glad	,	affectionate	,	though	shy	:
沉默的	什么时候	高兴的	,	亲热	,	尽管	害羞的	:

高兴时沉默寡言，虽然害羞，但很温柔：

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [lʊk] [wʌz; wəz][moʊst] [dɪ'mjʊrli] [sæd] ,

And	now	his	look	was	most	demurely	sad	,
和	现在	他的	看	曾是	最多	端庄地	伤心	,

而现在，他的表情显得十分含蓄悲伤。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [læft] [ə'laʊd] , [jet] [nʌn] [nuː] [waɪ] .

And	now	he	laughed	aloud	,	yet	none	knew	why	.
和	现在	他	笑了	大声	,	然而	没有任何	知道	为什么	.

此刻他突然大笑起来，但谁也不知道为什么。

[ðə; ði] ['nebəz] [stɛərd][ænd; ənd] [said] , [jet] ['blesɪd; blest][ðə; ði] [læd] ;

The	neighbors	stared	and	sighed	,	yet	blessed	the	lad	;
这	邻居	凝视	和	叹了口气	,	然而	蒙福	这	小伙子	;

邻居们盯着他，叹了口气，但还是祝福了这个孩子；

[sʌm; səm] [diːmd] [hɪm; ɪm] ['wʌndrəs] [waɪz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm][mæd] .

Some	deemed	him	wondrous	wise	,	and	some	believed	him	mad	.
一些	被认为	他	奇妙的	明智的	,	和	一些	相信	他	疯狂的	.

有人认为他智慧非凡，有人认为他疯了。

" ['biːti] .

"	Beattie	.
"	比蒂	.

“比蒂。”

['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['stuːd(ə)nt][rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gærət] , [ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði]

Our	young	student	retired	to	his	garret	,	a	small	room	in	the	roof	of	the
我们的	年轻的	学生	退休	到	他的	阁楼	,	一个	小的	房间	在	这	屋顶	的	这

['kɑːtɪdʒ] ,

cottage	,
小屋	,

我们这位年轻的学生回到了他的阁楼，那是小屋屋顶上的一个小房间。

['hiːtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌmər] [sʌn] ['restɪŋ] [ɑːn][ɪts] [ruːf] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɜːrnɪs] .

heated	by	the	summer	sun	resting	on	its	roof	almost	to	the	heat	of	a	furnace	.
加热	经过	这	夏天	太阳	休息	在	它是	屋顶	几乎	到	这	热	的	一个	炉	.

夏日的阳光炙烤着屋顶，使其温度几乎与火炉一般高。

[wʌn] [smɔːl] ['wɪndoʊ] ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [iːst] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [briːz] .

One	small	window	looking	towards	the	east	admitted	the	evening	breeze	.
一	小的	窗户	寻找	向	这	东方	承认	这	晚上	微风	.

一扇朝东的小窗户让傍晚的微风吹进来。

[ɪn][ðə; ði][rɪ'moʊtəst]['kɔːrnər][wʌz; wəz][ə; eɪ][loʊ][ænd; ənd]['næroʊ]['pælət] ,

In	the	remotest	corner	was	a	low	and	narrow	pallet	,
在	这	最远	角落	曾是	一个	低的	和	狭窄的	托盘	,

在最偏僻的角落里，放着一个又低又窄的托盘。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ðə; ði][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [ə'pærəl] .

by	the	side	of	which	hung	the	indispensable	articles	of	a	man's	apparel	.
经过	这	边	的	哪个	悬挂	这	必不可少	文章	的	一个	男人的	服饰	.

旁边挂着男士必备的衣物。

[ə; eɪ][smɔːl] ['teɪbl] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ɪŋk][spɑːts] ,

A	small	table	,	covered	with	ink	spots	,
一个	小的	桌子	,	涵盖	和	墨水	地点	,

一张小桌子，上面沾满了墨渍。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɑːlətəri] [tʃer] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ə'pɑːrtmənt] .

and	a	solitary	chair	stood	in	the	centre	of	the	little	apartment	.
和	一个	孤	椅子	站立	在	这	中心	的	这	小的	公寓	.

小公寓中央孤零零地摆着一把椅子。

[ə; eɪ] [fjuː] [diːl] [ʃelvz] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [ɑːd] [ænd; ənd][wɔːrn] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stuːdənts] ['laɪbreri]

A	few	deal	shelves	contained	the	odd	and	worn	volumes	of	the	student's	library
一个	很少	交易	货架	包含	这	奇怪的	和	磨损	卷	的	这	学生	图书馆

.

:
.

几个特价书架上摆放着学生图书馆里一些零散的、破旧的书籍。

[ə; eɪ] [griːk] ['testəmənt] , ['sevrəl] ['leksɪˌkɔnz] , [hæf][ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['hɔːrəs] , [leɪ] ['skætərd] [ɑːn]

A	Greek	Testament	,	several	lexicons	,	half	a	volume	of	Horace	,	lay	scattered	on
一个	希腊语	遗嘱	,	一些	词典	,	一半	一个	体积	的	贺拉斯	,	躺	疏散	在

[ðə; ði] ['teɪbl] .

the	table	.
这	桌子	.

一本希腊文新约圣经、几本词典、半卷贺拉斯的著作散落在桌子上。

['vəːdʒil][wʌz; wəz][ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][paɪn] - [nɑːt]

Virgil	was	the	book	he	had	brought	with	him	from	the	pine	-	knot
维吉尔	曾是	这	书	他	有	带来	和	他	从	这	松树	-	结

[tɔːrtʃ] ,

torch	,
火炬	,

他从松结火炬旁带来的那本书是维吉尔的著作。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] ['griːʃn] , ['hoʊmər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pə'zes]

and	it	was	the	old	Grecian	,	Homer	that	he	was	so	anxious	to	possess
和	它	曾是	这	老的	希腊	,	荷马	那	他	曾是	所以	焦虑的	到	具有

.

:
.

他如此渴望拥有的，正是古希腊的荷马。

[ðə; ði] [ˌʌn'kɑːpitid] [flɔːr] [wʌz; wəz] ['θɪkli] [struːn] [wɪð; wɪθ] [ʃiːts] [hæf] ['rɪt(ə)n] ['oʊvər] , [ænd; ənd][tɔːrn]

The	uncarpeted	floor	was	thickly	strewn	with	sheets	half	written	over	,	and	torn
这	未铺地毯	地面	曾是	浓密	散落的	和	纸张	一半	书面	超过	,	和	撕裂

['mænjʊskrɪpts][wɜːr; wər] ['skætərd] [ə'baʊt] .

manuscripts	were	scattered	about	.
手稿	是	疏散	关于	.

没有铺地毯的地板上厚厚地散落着写了一半的纸张，撕碎的手稿也散落在各处。

[wer'evər] [ðə; ði] [flɔ:r] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] ,

Wherever	**the**	**floor**	**was**	**visible**	**,**
无论	这	地面	曾是	可见的	,

凡是能看到地板的地方，

[ðə; ði] ['fri:kwənt] [ɪŋk] [spɑ:ts] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] ['ment(ə)l][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt]

the	**frequent**	**ink**	**spots**	**indicated**	**that**	**it**	**was**	**not**	**without**	**mental**	**agitation**	**that**
这	频繁	墨水	地点	表明的	那	它	曾是	不是	没有	精神的	搅动	那

[ði:z] ['mænjʊskrɪpts] [hæd; həd] [bɪn] [prə'du:st] .

these	**manuscripts**	**had**	**been**	**produced**	**.**
这些	手稿	有	到过	生产	.

手稿上频繁出现的墨迹表明，这些手稿的创作并非一帆风顺，而是受到了精神上的折磨。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə] [rɪ'poʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['leibəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]

It	**was**	**not**	**to**	**repose**	**from**	**the**	**labors**	**of**	**the**	**day**	**that**	**the**	**young**	**man**
它	曾是	不是	到	休息	从	这	劳动	的	这	天	那	这	年轻的	男人

['entərd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbər] :

entered	**his**	**little**	**chamber**	**:**
进入	他的	小的	房间	:

年轻人走进他的小房间，并非是为了从一天的劳作中休息：

[tu:; tə]['bɑ:dɪli]['leɪbər][mʌst; məst] [naʊ] [sək'si:d] ['ment(ə)l] [tɔɪl] .

to	**bodily**	**labor**	**must**	**now**	**succeed**	**mental**	**toil**	**.**
到	身体上的	劳动	必须	现在	成功	精神的	辛劳	.

现在，体力劳动必须取代脑力劳动。

[hi:; hi][kæst][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [lʊk] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['pælət] ; [hi:; hi] [lɔŋd] [tu:; tə] [rest] [hɪz; ɪz] [lɪmz] ,

He	**cast**	**a**	**wistful**	**look**	**towards**	**his**	**little**	**pallet**	**;**	**he**	**longed**	**to**	**rest**	**his**	**limbs**	**,**
他	投掷	一个	怅惘	看	向	他的	小的	托盘	;	他	渴望	到	休息	他的	四肢	,

他依依不舍地望着自己的小床铺；他渴望能好好休息一下。

['eɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪbər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ; [bʌt; bət][noʊ] ; [hɪz; ɪz][læmp][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,

aching	**with**	**the**	**labor**	**of**	**the**	**day**	**;**	**but**	**no**	**;**	**his**	**lamp**	**was**	**on**	**the**	**table**	**,**
疼痛	和	这	劳动	的	这	天	;	但	不	;	他的	灯	曾是	在	这	桌子	,

他浑身酸痛，因为一天的劳作；但是没有；他的灯放在桌子上。

[ænd; ənd] , ['rezəlu:tli] ['θroʊɪŋ] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [kɔ:rs] [frɑ:k] , [hi:; hi][sæt] [daʊn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd]

and	**,**	**resolutely**	**throwing**	**off**	**his**	**coarse**	**frock**	**,**	**he**	**sat**	**down**	**to**	**think**	**and**
和	,	坚决地	投掷	离开	他的	粗	连衣裙	,	他	卫星	向下	到	思考	和

[tu:; tə] [raɪt] .

to	**write**	**.**
到	写	.

他果断地脱下粗布长袍，坐下来思考和写作。

['wɪrid] [baɪ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [deɪ] [ʌv; əv]['leɪbər] , [ðə; ði]['stu:d(ə)nt][ɪn] [veɪn] [traɪd] [tu:; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz]

Wearied	**by**	**a**	**long**	**day**	**of**	**labor**	**,**	**the**	**student**	**in**	**vain**	**tried**	**to**	**collect**	**his**
疲惫	经过	一个	长的	天	的	劳动	,	这	学生	在	徒劳	尝试	到	收集	他的

[θɔ:ts] ,

thoughts	**,**
想法	,

经过一整天的辛勤劳作，这名学生疲惫不堪，徒劳地试图整理思绪。

[tu:; tə][kɑ:m][hɪz; ɪz] ['wi:kənd] [nə:vs] .

to	**calm**	**his**	**weakened**	**nerves**	**.**
到	冷静的	他的	减弱	神经	.

为了安抚他脆弱的情绪。

[hi:; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ]['ræpɪd] [steps] ,

He	**rose**	**and**	**walked**	**his**	**chamber**	**with**	**rapid**	**steps**	**,**
他	玫瑰	和	步行	他的	房间	和	迅速的	步骤	,

他起身，快步走回房间。

[ðə; ði][drɑːps][ʌv; əv] [hiːt] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] ['restɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] .

the	drops	of	heat	and	anguish	resting	on	his	brow	.
这	滴	的	热	和	痛苦	休息	在	他的	眉头	.

他额头上挂着滚烫而痛苦的泪珠。

" [oʊ] ! " [sed] [hiː; hi] , " [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['kɑːntent][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðə; ði][klɑːd] ,

"	Oh	!	"	said	he	,	"	that	I	had	been	content	to	remain	the	clod	,
"	哦	!	"	说	他	,	"	那	我	有	到过	内容	到	保持	这	泥块	,

“哦！”他说，“我真希望自己一直甘愿做个笨蛋。”

[ðə; ði] [tɔɪl] - [wɔːrn] [sleɪv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

the	toil	-	worn	slave	that	I	am	!
这	辛劳	-	磨损	奴隶	那	我	是	!

我是一个饱经劳作的奴隶！

" ['lɪt(ə)l] [duː] [ðeɪ] [noʊ] , [huː] [hæv; həv] ['liːʒər] [ænd; ənd] [welθ] ,

"	Little	do	they	know	,	who	have	leisure	and	wealth	,
"	小的	做	他们	知道	,	WHO	有	闲暇	和	财富	,

“那些有闲暇和财富的人，却浑然不知……”

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ə'pɜːrtənəns] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [iːz] — [ðə; ði] [lɔlɪŋ] ['stʌdi] - [tʃer] , [ðə; ði]

and	all	the	appurtenances	of	literary	ease	—	the	lolling	study	-	chair	,	the
和	全部	这	附属物	的	文学	舒适	—	这	懒散	学习	-	椅子	,	这

[kən'viːniənt] [ə'pɑːrtmənt] ,

convenient	apartment	,
方便的	公寓	,

以及所有文学创作所需的舒适条件——舒适的学习椅、便利的公寓，

[ðə; ði] ['brɪliənt] [laɪt] — [haʊ] [mʌtʃ] [ðoʊz] ['sʌfər] [huː] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ˌæspɜ'eɪʃənz] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] ['loʊli]

the	brilliant	light	—	how	much	those	suffer	who	indulge	in	aspirations	beyond	their	lowly
这	杰出的	光	—	如何	很多	那些	遭受	WHO	放纵	在	抱负	超过	他们的	卑微的

['fɔːrtʃən] .

fortune	.
财富	.

那耀眼的光芒——那些沉溺于超越自身卑微出身的抱负的人，将会遭受多么大的痛苦啊。

[ðə; ði]['stuːd(ə)nt][sæt] [daʊn] [ə'gen] [tuː; tə] [raɪt] .

The	student	sat	down	again	to	write	.
这	学生	卫星	向下	再次	到	写	.

学生再次坐下来继续写作。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] ['aɪsi] [koʊld] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [braʊ] [wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] [hɑːt] .

His	hands	were	icy	cold	,	while	his	eyes	and	brow	were	burning	hot	.
他的	双手	是	冰冷的	寒冷的	,	尽管	他的	眼睛	和	眉头	是	燃烧	热的	.

他的双手冰冷刺骨，而他的眼睛和额头却滚烫滚烫。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɑːn][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [griːk] .

He	was	engaged	on	a	translation	from	the	Greek	.
他	曾是	已订婚的	在	一个	翻译	从	这	希腊语	.

他当时正在从事希腊语翻译工作。

[hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə] [kə'lekt] [ænd; ənd] ['kɑːns(ə)ntreɪt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [ɪg'zɔːstɪd]

His	efforts	to	collect	and	concentrate	his	thoughts	on	his	work	,	exhausted
他的	努力	到	收集	和	集中	他的	想法	在	他的	工作	,	筋疲力尽的

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [tɔɪl] ,

as	he	was	with	toil	,
作为	他	曾是	和	辛劳	,

尽管他已筋疲力尽，但他仍努力整理思绪，集中精力投入工作。

[wɜːr; wər] [veɪn] [ænd; ənd] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] .

were	vain	and	unavailing	.
是	徒劳	和	徒劳无功	.

徒劳无功。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz][pen] .

At	length	he	threw	down	his	pen	.
在	长度	他	扔	向下	他的	笔	.

最后他扔掉了笔。

" [oʊ][gɑːd] ! " [θɔːt] [hiː; hi] , " [ɪz] [ðɪs] ['mædnəs] ?

"	Oh	God	!	"	thought	he	,	"	is	this	madness	?
"	哦	上帝	!	"	想法	他	,	"	是	这	疯狂	?

“哦，天哪！”他心想，“这是疯了吗？”

[ˌeɪ 'em][aɪ] ['luːzɪŋ] [maɪ] ['meməri] , [maɪ][maɪnd] ?

am	I	losing	my	memory	,	my	mind	?
是	我	输	我的	记忆	,	我的	头脑	?

我是不是正在失去记忆，失去理智?

" [ə'gen] [hiː; hi] [wɔːkt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ruːm] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['dʒentlər] [steps] ;

"	Again	he	walked	his	little	room	,	but	with	gentler	steps	;
"	再次	他	步行	他的	小的	房间	,	但	和	更温和	步骤	;

他又在他的小房间里走了一圈，但步伐轻柔了许多;

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][dɪ'stɜːrb][hɪz; ɪz][eɪdʒd] ['relətɪvz] , [huː] [slept] [bɪ'niːθ] .

for	he	would	not	disturb	his	aged	relatives	,	who	slept	beneath	.
为了	他	会	不是	打扰	他的	老年人	亲属	,	WHO	睡着了	下面	.

因为他不想打扰睡在楼下的年迈亲戚。

" [hæv; həv][aɪ] [diˈsiːvd] [maɪˈself] ?

"	Have	I	deceived	myself	?
"	有	我	受骗	我	?

我欺骗了自己吗?

" [hiː; hi] [sed] ; " [wɜːr; wər][ɔːl][maɪ] [ˌæspɝˈeɪʃənz] ['oʊnli] [diˈluːʒənz] , [wen] , [jet] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [aɪ] ['fɑːloʊd]

"	he	said	;	"	were	all	my	aspirations	only	delusions	,	when	,	yet	a	boy	,	I	followed
"	他	说	;	"	是	全部	我的	抱负	仅有的	妄想	,	什么时候	,	然而	一个	男生	,	我	随后

[ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ,

the	setting	sun	,
这	环境	太阳	,

他说：“当我还是个孩子，追逐着落日的时候，我所有的抱负难道都只是幻想吗？”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪnboʊ] [hjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [klaʊdz] ,

and	the	rainbow	hues	of	the	evening	clouds	,
和	这	彩虹	色调	的	这	晚上	云	,

还有傍晚云彩的彩虹色，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [hɑːrt] [ðæt] [kʊd; kəd]['oʊnlɪ][faɪnd] [rɪ'liːf] [ɪn] [terz] ?

with	a	full	heart	that	could	only	find	relief	in	tears	?
和	一个	满的	心	那	可以	仅有的	寻找	宽慰	在	眼泪	?

心中充满悲伤，唯有泪水才能带来慰藉?

— [wen] [aɪ] [biˈliːvd] [maɪˈself] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hjʊər] [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd]

—	when	I	believed	myself	destined	to	be	other	than	a	hewer	of	wood	and
—	什么时候	我	相信	我	注定	到	是	其他	比	一个	伐木工	的	木头	和

[ə; eɪ] [drɔːr] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

a	drawer	of	water	,
一个	抽屉	的	水	,

——当我认为自己注定不会成为砍柴挑水的人时，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [felt] [æn; ən] [ɪˈmeʒərəbl] ['pɪti] [fɔːr; fər][maɪ] ['feloʊ] - [men] , ['groʊpɪŋ] , [æz; əz][aɪ][dɪd]

because	I	felt	an	immeasurable	pity	for	my	fellow	-	men	,	groping	,	as	I	did
因为	我	毛毡	一个	无法估量的	遗憾	为了	我的	同伴	-	男人	,	摸索	,	作为	我	做过

[maɪˈself] ,

myself	,
我	,

因为我对我那些像我自己一样摸索前行的同胞们感到无比的怜悯，

['ʌndər] [ɔːl] [ðə; ði] ['iːvəlz] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [sɪn] ?

under	all	the	evils	of	ignorance	and	sin	?
在下面	全部	这	罪恶	的	无知	和	罪	?

在无知和罪恶的重压之下?

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] ['vænəti] , [wen] [aɪ] [hoʊpt] [tuː; tə] [raɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [klɔdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

Was	it	only	vanity	,	when	I	hoped	to	rise	above	the	clods	of	the	earth	,
曾是	它	仅有的	虚荣	,	什么时候	我	希望	到	上升	多于	这	土块	的	这	地球	,

难道那只是虚荣心作祟，我曾希望超越尘世的尘土?

[ænd; ənd] [əs'paiəd] [tuː; tə] [hæv; həv] [maɪ] [lɪps] , [æz; əz] [aɪ'zaɪəz] , [tʌtʃt] [baɪ] [ə; eɪ] [koʊl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hoʊli] ['ɔːltər] ?

and	aspired	to	have	my	lips	,	as	Isaiah's	,	touched	by	a	coal	from	the	holy	altar	?
和	渴望	到	有	我的	嘴唇	,	作为	以赛亚的	,	感动	经过	一个	煤炭	从	这	圣	坛	?

我渴望像以赛亚一样，让我的嘴唇被圣坛上的炭火触碰吗?

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [æt; ət] [maɪ] [lɑːt] [wɪtʃ] ['destɪnd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɪn'eksərəb(ə)l] ['pɑːvərti] ? "

Was	it	only	impatience	at	my	lot	which	destined	me	to	inexorable	poverty	?	"
曾是	它	仅有的	不耐烦	在	我的	很多	哪个	注定	我	到	无情的	贫困	?	"

难道仅仅是我对自身命运的不耐烦才注定了我陷入无可避免的贫困吗?

" [let] [ˌem 'iː] [nɑːt] [dɪ'sper] [ʌv; əv] [maɪ'self] ;

"	Let	me	not	despair	of	myself	;
"	让	我	不是	绝望	的	我	;

不要让我对自己感到绝望;

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['teɪbl] [ə; eɪ] ['mænjuskrɪpt] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʃiːts] ,

"	and	he	took	from	his	table	a	manuscript	of	two	or	three	sheets	,
"	和	他	采取	从	他的	桌子	一个	手稿	的	二	或者	三	纸张	,

他从桌上拿出一份两三页的手稿，

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	began	to	read	it	.
和	开始	到	读	它	.

然后开始阅读。

[æz; əz] [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [hɪz; ɪz] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] .

As	he	went	on	,	his	dissatisfaction	seemed	to	increase	.
作为	他	去	在	,	他的	不满	似乎	到	增加	.

随着事情的进展，他的不满似乎越来越强烈。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sensətɪvnəs] [ænd; ənd] [hjuː'mɪləti] [ʌv; əv] [truː] ['dʒiːniəs] , [wen] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [dɪ'spɑːndənsi] ,

With	the	sensitiveness	and	humility	of	true	genius	,	when	under	the	influence	of	despondency	,
和	这	敏感性	和	谦逊	的	真的	天才	,	什么时候	在下面	这	影响	的	沮丧	,

即使在沮丧情绪高涨之时，他依然保持着真正天才的敏感和谦逊。

['evri] [laɪn] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['fiːb(ə)l] [ɔːr] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ; [ɔːl] [ðə; ði] [fɔːlts] [glɛəd] [aʊt] [ɪn] [boʊld] [rɪ'liːf] ;

every	line	seemed	to	him	feeble	or	exaggerated	;	all	the	faults	glared	out	in	bold	relief	;
每一个	线	似乎	到	他	微弱	或者	夸张的	;	全部	这	故障	怒目而视	出去	在	大胆的	宽慰	;

在他看来，每一行字都显得苍白无力或夸张过头；所有的缺点都显露无疑；

[waɪl] [ðə; ði] ['riːəl] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz] ['dʒeɪdɪd] [ænd; ənd] [tɔɪl] - [wɔːrn]

while	the	real	beauty	of	the	composition	escaped	his	jaded	and	toil	-	worn
尽管	这	真实的	美丽	的	这	作品	逃脱	他的	厌倦	和	辛劳	-	磨损

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

然而，他疲惫不堪、劳累过度，却无暇欣赏这幅作品真正的美。

" [oʊ] ['hev(ə)n] !

"	Oh	Heaven	!
"	哦	天堂	!

“哦，天堂！

" [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] [di'siːvd] [maɪ'self] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ]['dʒiːniəs] ,

"	he	said	,	"	I	have	deceived	myself	;	I	am	no	genius	,
"	他	说	,	"	我	有	受骗	我	;	我	是	不	天才	,

他说：“我自欺欺人了；我并非天才。”

['eɪb(ə)l][tuː; tə][raɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['loʊlɪnɪs] [ʌv; əv][maɪ]['steɪʃ(ə)n] .

able	to	rise	above	the	lowliness	of	my	station	.
有能力的	到	上升	多于	这	卑贱	的	我的	车站	.

能够超越我卑微的身份。

[ðə; ði] ['bɪtər] [kʌp] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] [ɪz][æt; ət][maɪ][lɪps] .

The	bitter	cup	of	poverty	is	at	my	lips	.
这	苦的	杯子	的	贫困	是	在	我的	嘴唇	.

贫穷的苦杯已然送到我的唇边。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [bʊk] .

I	have	not	even	the	power	to	purchase	a	single	book	.
我	有	不是	甚至	这	力量	到	购买	一个	单身的	书	.

我甚至连买一本书的钱都没有。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ] [ə'gen] [tuː; tə][maɪ] [gʊd] [frend] [æt; ət][siː] — — ?

Shall	I	go	again	to	my	good	friend	at	C	—	—	?
将	我	去	再次	到	我的	好的	朋友	在	C	—	—	?

我还要再去拜访我在C——的好朋友吗?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [ə'pɪr] [æz; əz][ə; eɪ] ['begər] , [ɔːr][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] , [tuː; tə][beg][ðə; ði] ['traɪflɪŋ] ['pɪt(ə)ns] [ʌv; əv]

Shall	I	appear	as	a	beggar	,	or	a	peasant	,	to	beg	the	trifling	pittance	of
将	我	出现	作为	一个	乞丐	,	或者	一个	农民	,	到	求	这	琐事	微不足道	的

[ə; eɪ] [bʊk] ?

a	book	?
一个	书	?

我难道要扮作乞丐或农民，去乞讨一本价值微薄的书吗?

" [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [blʌʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [peɪl] ['kaʊntənəns] .

"	A	burning	blush	for	a	moment	passed	over	his	pale	countenance	.
"	一个	燃烧	脸红	为了	一个	片刻	通过了	超过	他的	苍白	面容	.

“他苍白的脸上瞬间掠过一丝绯红。”

" [wɪl] [ðeɪ] [nɑːt] [seɪ] , [ænd; ənd]['dʒʌstli] , - [goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [plaʊ] ;

"	Will	they	not	say	,	and	justly	,	'	Go	back	to	your	plough	;
"	将要	他们	不是	说	,	和	公正地	,	-	去	后退	到	你的	犁	;

“他们岂不说，'回去耕你的地吧！'这话也算合情合理吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] ['destəni] [ænd; ənd]['prɑːpər][voʊ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə]['leɪbər] ? -

it	is	your	destiny	and	proper	vocation	to	labor	?	'
它	是	你的	命运	和	恰当的	职业	到	劳动	?	-

劳动是你的使命和天职吗?

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['pælət] , [ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

"	He	sat	down	on	the	side	of	his	little	pallet	,	and	burst	into	tears	.
"	他	卫星	向下	在	这	边	的	他的	小的	托盘	,	和	爆裂	进入	眼泪	.

他坐在小木屋的边上，嚎啕大哭起来。

[hiː; hi] [wept] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [wept] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [kɑːm] .

He	wept	long	,	and	,	as	he	wept	,	his	mind	became	more	calm	.
他	哭泣	长的	,	和	,	作为	他	哭泣	,	他的	头脑	成为	更多的	冷静的	.

他哭了很久，哭着哭着，他的心境反而平静了下来。

[ðə; ði] [ʃɔːrt] ['sʌmɚz] [naɪt] , [ɪn][ɪts] ['prɑːgres] , [hæd; həd] [beɪðd] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn] ['dɑːrknəs] ,

The	short	summer's	night	,	in	its	progress	,	had	bathed	the	earth	in	darkness	,
这	短的	夏季	夜晚	,	在	它是	进步	,	有	洗澡	这	地球	在	黑暗	,

短暂的夏夜渐渐将大地笼罩在黑暗之中。

[ænd; ənd] [kuːld] [ðə; ði] ['hiːtɪd] [ruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ə'pɑːrtmənt] .

and	cooled	the	heated	roof	of	his	little	apartment	.
和	冷却	这	加热	屋顶	的	他的	小的	公寓	.

并为他那间小公寓的炎热屋顶降温。

[ðə; ði] [naɪt] [briːz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn][æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] , [tʃɪld] [hɪm; ɪm] ,

The	night	breeze	,	as	it	came	in	at	his	window	,	chilled	him	,
这	夜晚	微风	,	作为	它	来了	在	在	他的	窗户	,	冷藏	他	,

夜风从窗户吹进来，让他感到一阵寒意。

[ænd; ənd][hiː; hi][roʊz][tuː; tə][kloʊz][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	rose	to	close	it	.
和	他	玫瑰	到	关闭	它	.

他起身去关门。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] , [ðə; ði] [dɑːn] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'piərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

As	he	looked	from	his	little	window	,	the	dawn	was	just	appearing	in	the
作为	他	看起来	从	他的	小的	窗户	,	这	黎明	曾是	只是	出现	在	这

[iːst] ,

east	,
东方	,

他从小窗户向外望去，只见东方刚刚升起黎明。

[ænd; ənd][ðə; ði]['plænɪt] ['viːnəs] , ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːft] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kres(ə)nt] [muːn] ,

and	the	planet	Venus	,	shining	with	the	soft	light	of	a	crescent	moon	,
和	这	行星	金星	,	灼灼	和	这	柔软的	光	的	一个	新月	月亮	,

[wʌz; wəz] [fʊl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

was	full	before	him	.
曾是	满的	前	他	.

在他面前，金星闪耀着新月般的柔和光芒，圆满无比。

" [oʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [stɑːr] !

"	O	beautiful	star	!
"	哦	美丽的	星星	!

“哦，美丽的星星！

" [hiː; hi] [θɔːt] , " [ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [went] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['seɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ,

"	he	thought	,	"	the	same	that	went	before	the	sages	of	the	East	,
"	他	想法	,	"	这	相同的	那	去	前	这	智者	的	这	东方	,

他心想，“这与东方圣贤们所经历的并无二致。”

[ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['meɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði]['seɪvjər] !

and	guided	them	to	the	manger	of	the	Savior	!
和	引导	他们	到	这	马槽	的	这	救主	!

并引导他们来到救主的马槽前！

[aɪ][ə'spaɪər]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['tiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'blaɪm] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [ðæt] ['hʌmb(ə)l]['meɪndʒər]

I	aspire	only	to	be	a	teacher	of	the	sublime	wisdom	of	that	humble	manger
我	渴望	仅有的	到	是	一个	老师	的	这	升华	智慧	的	那	谦逊的	马槽

.

:

.

我只愿成为传授那简陋马槽中蕴含的崇高智慧的使者。

[let] [ˌem 'iː][bʌt; bət][lɪft] [ʌp][maɪ] [wiːk] [vɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɔːz] ,

Let	me	but	lift	up	my	weak	voice	in	his	cause	,
让	我	但	举起	向上	我的	虚弱的	嗓音	在	他的	原因	,

请允许我为他的事业发出微弱的声音，

[ænd; ənd][let][ɔːl] ['wɜːrldli] [æm'bɪʃ(ə)n][daɪ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

and	let	all	worldly	ambition	die	within	me	.
和	让	全部	世俗	志向	死	之内	我	.

让所有世俗的野心在我心中消亡。

- — — [ðaʊ] , [oʊ]['spɪrɪt] ! [huː] [dʌst] [prɪ'fɜːr] ,

'	—	—	Thou	,	O	Spirit	!	who	dost	prefer	,
-	—	—	你	,	哦	精神	!	WHO	朋友	更喜欢	,

——你啊，灵啊！你更喜欢，

[bɪ'fɔːr] [ɔːl] ['tɛmpəlz] , [tiː 'eɪtʃ] - ['ʌpraɪt] [hɑːrt] [ænd; ənd] [pjʊr] , -

Before	all	temples	,	th	'	upright	heart	and	pure	,	'
前	全部	寺庙	,	th	-	直立	心	和	纯的	,	-

在所有神庙之前，正直纯洁的心灵，

[aɪ] ['kɑːnsɪkreɪt] [maɪ] ['paʊɝz] [tuː; tə] [ðiː] .

I	consecrate	my	powers	to	thee	.
我	供奉	我的	权力	到	你	.

我将我的力量奉献给你。

" [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [briːz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bluː] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] , [rɪ'freʃt] [hɪm; ɪm] .

"	The	morning	breeze	,	as	it	blew	on	his	temples	,	refreshed	him	.
"	这	早晨	微风	,	作为	它	吹	在	他的	寺庙	,	焕然一新	他	.

晨风吹拂着他的太阳穴，让他感到神清气爽。

[ðə; ði] [jʌŋ] [bɜːrdz][brɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [ðoʊz] [feɪnt] [twɪtɝɪŋz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['daʊni] [brest] [ʌv; əv]

The	young	birds	began	to	make	those	faint	twitterings	beneath	the	downy	breast	of
这	年轻的	鸟类	开始	到	制作	那些	头晕的	推特	下面	这	绒毛状	胸部	的

[ðə; ði] ['mʌðər] ,

the	mother	,
这	母亲	,

雏鸟们开始在母鸟柔软的胸脯下发出微弱的鸣叫声。

[ðə; ði][fɜːrst][feɪnt] [saʊnd] [ðæt] [breɪks] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['saɪləns] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [dɑːn] .

the	first	faint	sound	that	breaks	the	mysterious	silence	of	early	dawn	.
这	第一的	头晕的	声音	那	休息	这	神秘	沉默	的	早期的	黎明	.

黎明时分，神秘的寂静被第一声微弱的声音打破。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ; [ðə; ði] [rʌʃ] - [laɪt] [wʌz; wəz][dʒʌst][iks'paiərɪŋ][ɪn][ɪts] [ruːd]

He	turned	from	the	window	;	the	rush	-	light	was	just	expiring	in	its	rude
他	转向	从	这	窗户	;	这	匆忙	-	光	曾是	只是	到期	在	它是	粗鲁的

['kændlstɪk] .

candlestick	.
烛台	.

他转身离开窗边；简陋的烛台上，灯芯草的光芒即将熄灭。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [lɔːst][ɪn] [diːp] [ænd; ənd] ['driːmləs]

He	threw	himself	on	his	bed	,	and	was	soon	lost	in	deep	and	dreamless
他	扔	他自己	在	他的	床	,	和	曾是	很快	丢失的	在	深的	和	无梦

['slʌmbəz] .

slumbers	.
睡眠	.

他扑倒在床上，很快就进入了沉沉的、无梦的睡眠。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

" [aɪ] [gɪv] [ðiː] [tuː; tə] [ðaɪ] [gɑːd] , — [ðə; ði][gɑːd] [ðæt] [geɪv] [ðiː]

"	I	give	thee	to	thy	God	,	—	the	God	that	gave	thee
"	我	给	你	到	你的	上帝	,	—	这	上帝	那	给予	你

“我将你交托给你的神，就是赐给你的神。”

[ə; eɪ] [wel] - [sprɪŋ] [ʌv; əv] [diːp] ['glædnəs] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] !

A	well	-	spring	of	deep	gladness	to	my	heart	!
一个	出色地	-	春天	的	深的	欢乐	到	我的	心	!

心中涌起一股深深的喜悦!

[ænd; ənd] , ['preʃəs] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt] ,

And	,	precious	as	thou	art	,
和	,	宝贵的	作为	你	艺术	,

而你，如此珍贵，

[ænd; ənd] [pjʊr] [æz; əz] [duː] [ʌv; əv] ['hɜːmən] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ðiː] !

And	pure	as	dew	of	Hermon	,	He	shall	have	thee	!
和	纯的	作为	露	的	赫尔蒙	,	他	将	有	你	!

他必得着你，如同黑门山的露水般纯洁!

[maɪ] [oʊn] , [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [maɪ] [ˌʌndɪ'faɪld] !

My	own	,	my	beautiful	,	my	undefiled	!
我的	自己的	,	我的	美丽的	,	我的	未受污染的	!

我自己的，我美丽的，我纯洁无瑕的!

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi][hɪz; ɪz][tʃaɪld] .

And	thou	shalt	be	his	child	.
和	你	应	是	他的	孩子	.

你将成为他的孩子。

" [waɪl] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] [sliːps] , [wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] ['riːdər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt]

"	While	the	student	sleeps	,	we	will	make	the	reader	acquainted	with	his	short
"	尽管	这	学生	睡觉	,	我们	将要	制作	这	读者	熟人	和	他的	短的

[ænd; ənd]['sɪmp(ə)l]['æn(ə)lz] .

and	simple	annals	.
和	简单的	志	.

“趁着学生睡觉的时候，我们将让读者熟悉他简短易懂的编年史。”

[hɪz; ɪz][mə'tɜːrn(ə)l] ['grænfɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['pjʊrɪtən] ['ɛməgrənts] [huː] [sɔːt] [ðə; ði]

His	maternal	grandfather	had	been	among	the	Puritan	emigrants	who	sought	the
他的	母体	祖父	有	到过	之中	这	清教徒	移民	WHO	寻求	这

[rɑːk] - [baʊnd] [koʊst] [ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋglənd] .

rock	-	bound	coast	of	New	England	.
岩石	-	边界	海岸	的	新的	英格兰	.

他的外祖父是当年前往新英格兰岩石海岸的清教徒移民之一。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [wɜːrθ] [ænd; ənd] ['prɑːpərti] , [hæd; həd] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd][æt; ət]['ɑːksfərd] ,

He	was	a	man	of	worth	and	property	,	had	been	educated	at	Oxford	,
他	曾是	一个	男人	的	值得	和	财产	,	有	到过	受过教育	在	牛津	,

他是一位有身份有财产的人，曾在牛津大学接受过教育。

[ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔːr; fər]['klæsɪk(ə)l] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['elɪgənt] [pə'sjuːts] .

and	distinguished	for	classical	learning	and	elegant	pursuits	.
和	杰出的	为了	古典	学习	和	优雅的	追求	.

并以古典学识和优雅的追求而闻名。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [hiː; hi][left][ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] [hɔːlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] ,

But	at	the	call	of	conscience	he	left	the	luxurious	halls	of	his	fathers	,
但	在	这	称呼	的	良心	他	左边	这	豪华	大厅	的	他的	父亲们	,

[ðə; ði][ræŋk] ,

the	rank	,
这	秩	,

但出于良心的召唤，他离开了父辈奢华的府邸和显赫的地位，

[ænd; ənd][æn'sestrəl] ['ɔnəz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði]

and	ancestral	honors	that	would	have	descended	to	him	,	to	share	the
和	祖先的	荣誉	那	会	有	下降	到	他	,	到	分享	这

['hɑːdʃɪps] , [praɪ'veɪʃ(ə)n] ,

hardships	,	privations	,
艰辛	,	匮乏	,

以及本应传给他的祖先荣誉，让他得以分担艰辛和匮乏，

[ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

and	sufferings	of	the	meanest	of	his	companions	.
和	苦难	的	这	最卑鄙的	的	他的	同伴	.

以及他最卑微的同伴们所遭受的苦难。

[hiː; hi] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][waɪf] [ænd; ənd][æn; ən]['oʊnli][tʃaɪld] , [ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['twenti]

He	brought	with	him	his	wife	and	an	only	child	,	a	daughter	of	twenty
他	带来	和	他	他的	妻子	和	一个	仅有的	孩子	,	一个	女儿	的	二十

['jɪrz] .

years	.
年	.

他带着妻子和唯一的孩子，一个二十岁的女儿一起来了。

[laɪk] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] ['nəːtʃəd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [mʌtʃ]

Like	her	mother	,	she	had	been	carefully	nurtured	,	and	had	lived	in	much
喜欢	她	母亲	,	她	有	到过	小心	培育	,	和	有	居住地	在	很多

['lʌkʃəri] ,

luxury	,
奢华	,

和她母亲一样，她从小就受到精心呵护，过着非常奢华的生活。

[ɔːl'ðoʊ] [ɪn][ðə; ði] [strɪkt] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔtɝz] [ʌv; əv][ðə; ði][p'jʊərɪtənz] .

although	in	the	strict	seclusion	of	the	daughters	of	the	Puritans	.
虽然	在	这	严格的	隔离	的	这	女儿们	的	这	清教徒	.

虽然她们生活在清教徒女儿们严格的隐居生活中。

[ðə; ði] [waɪvz] [ænd; ənd] ['dɔtɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['ɑːnərd] [æz; əz] [ðeɪ]

The	wives	and	daughters	of	the	Pilgrims	have	never	been	honored	as	they
这	妻子们	和	女儿们	的	这	朝圣者	有	绝不	到过	荣幸	作为	他们

[dɪ'zɜːrvd] [tuː; tə][biː; bi] .

deserved	to	be	.
应得的	到	是	.

清教徒的妻子和女儿们从未得到她们应得的尊重。

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['leɪdi] [ˌɑːr'bɛlə] ['dʒɑːnsən] ,

Except	the	Lady	Arbella	Johnson	,
除了	这	女士	阿尔贝拉	约翰逊	,

除了阿贝拉·约翰逊夫人之外，

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [neɪm] [ðæt] [hæz; həz] [dɪ'sendɪd] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðer; ðər]

is	there	a	single	name	that	has	descended	with	pride	and	honor	to	their
是	那里	一个	单身的	姓名	那	有	下降	和	自豪	和	荣誉	到	他们的

['dɔtɜ-z] ,

daughters	,
女儿们	,

是否有一个名字，能让他们的女儿们引以为豪、倍受尊崇地传承下去?

[ænd; ənd] [bɪn] ['tʃerɪʃt] [æz; əz][ə; eɪ]['pjʊrɪtən] [seɪnt] ?

and	been	cherished	as	a	Puritan	saint	?
和	到过	珍爱	作为	一个	清教徒	圣	?

并被尊为清教徒圣人?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðeɪ] [lɪvd] [ɪn][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [ðə; ði]['mæksɪm] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪdər]

It	is	true	they	lived	in	an	age	when	the	maxim	that	a	woman	should	consider
它	是	真的	他们	居住地	在	一个	年龄	什么时候	这	格言	那	一个	女士	应该	考虑

[ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər][haɪɪst; 'haɪəst] [preɪz] [tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [sed] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [fɔːrs] ;

it	her	highest	praise	to	have	nothing	said	about	her	was	in	full	force	;
它	她	最高	称赞	到	有	没有什么	说	关于	她	曾是	在	满的	力量	;

的确，他们生活在一个“女人最大的赞美莫过于无人议论她”的时代;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [ʌv; əv] ['kəulridʒ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'plɔːd] ,

and	when	the	remark	of	Coleridge	would	have	been	applauded	,
和	什么时候	这	评论	的	柯尔律治	会	有	到过	鼓掌	,

而当柯勒律治的这番话本应受到赞扬时，

" [ðæt] [ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['kærəktər] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['kærəktərləs] .

"	That	the	perfection	of	a	woman's	character	is	to	be	characterless	.
"	那	这	完美	的	一个	女性的	特点	是	到	是	缺乏个性	.

“女人品格的完美就是没有品格。”

" [bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [waɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [ðer; ðər][wɜːr; wər][hə'roʊɪk] ['wɪmɪn] [ðæt] [ɪn'dʊrd]

"	But	among	the	wives	of	the	Pilgrims	there	were	heroic	women	that	endured
"	但	之中	这	妻子们	的	这	朝圣者	那里	是	英勇	女性	那	忍受

['saɪləntli] ['evri] [kə'læməti] .

silently	every	calamity	.
默默	每一个	灾害	.

“但在朝圣者的妻子中，有一些英勇的女性默默忍受了每一场灾难。”

['mɪsɪz] . ['hiːmənz] [sez] , [wɪð; wɪθ]['poʊətri][ænd; ənd] [truːθ] , —

Mrs	.	Hemans	says	,	with	poetry	and	truth	,	—
太太	.	赫曼斯	说道	,	和	诗	和	真相	,	—

赫曼斯夫人用诗意和真挚的语言说道:

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['wʊmənz] ['fɪrləs] [aɪ] ,

"	There	was	woman's	fearless	eye	,
"	那里	曾是	女性的	无畏	眼睛	,

“那里有女人无畏的眼神，

[lɪt] [baɪ][hɜːr; hər] [diːp] ['lʌvz] [truːθ] .

Lit	by	her	deep	love's	truth	.
点燃	经过	她	深的	爱的	真相	.

被她深沉的爱所照亮。

" [bʌt; bət] [haʊ] ['meni] ['fɪrf(ə)l] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [pæst] ,

"	But	how	many	fearful	days	and	nights	they	must	have	passed	,
"	但	如何	许多	可怕	天	和	夜晚	他们	必须	有	通过了	,

但他们究竟经历了多少恐惧的日日夜夜啊!

['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [tɪ'mɪdəti] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] , [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]

trembling	with	all	a	mother's	timidity	for	their	children	,	when	they	heard	the
发抖	和	全部	一个	母亲的	胆怯	为了	他们的	孩子们	,	什么时候	他们	听到	这

['sævɪdʒ] [kraɪ] ,

savage	cry	,
野蛮的	哭	,

听到那野蛮的嚎叫，她们像所有母亲一样，为自己的孩子们感到胆怯，浑身颤抖。

[ðæt] [sperd] ['niːðər] [ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['ɪnfənsi] , [nɔːr][ðə; ði]['ægənaɪzd] [prer] [ʌv; əv]

that	spared	neither	the	touching	smile	of	infancy	,	nor	the	agonized	prayer	of
那	幸存	两者都不	这	接触	微笑	的	婴儿期	,	也不	这	痛苦的	祷告	的

['wʊmən] !

woman	!
女士	!

它既没有放过婴儿感人的微笑，也没有放过妇女痛苦的祈祷！

[ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['kʌmfəts] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['lʌkʃəriz] , [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪŋglɪʃ] ['hoʊmz] ,

They	had	left	the	comforts	,	and	even	the	luxuries	,	of	their	English	homes	,
他们	有	左边	这	舒适	,	和	甚至	这	奢侈品	,	的	他们的	英语	房屋	,

他们离开了英国家中的舒适环境，甚至连奢侈品也一并舍弃了。

— [ðə; ði] ['aʊərli] [ə'tendəns] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] , [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['tʃɪlɪŋ] [skaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

—	the	hourly	attendance	of	servants	,	to	meet	the	chilling	skies	of	a
—	这	每小时	出席	的	仆人	,	到	见面	这	令人不寒而栗	天空	的	一个

['ʃeltəlis] ['wɪldərnəs] .

shelterless	wilderness	.
无家可归者	荒野	.

——仆人们每小时都要来迎接荒凉无垠的荒野中刺骨的寒风。

[ʃiː; ʃi] [huːz] [fʊt] [hæd; həd] ['trɑːdn] [ðə; ði] ['sɔftəst] ['kɑːrpəts] , [huːz] [bed][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [daʊn] ,

She	whose	foot	had	trodden	the	softest	carpets	,	whose	bed	had	been	of	down	,
她	谁	脚	有	践踏	这	最柔软	地毯	,	谁	床	有	到过	的	向下	,

她曾踏过最柔软的地毯，睡过羽绒床，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðoʊz] ['mɪnɪt] [ə'tenʃnz] [ðæt] [prɪ'vent] [ðə; ði][roʊz] - [liːf]

who	had	been	accustomed	to	those	minute	attentions	that	prevent	the	rose	-	leaf
WHO	有	到过	习惯	到	那些	分钟	注意	那	防止	这	玫瑰	-	叶子

[frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['krʌmpld] ,

from	being	crumpled	,
从	存在	皱巴巴的	,

那些早已习惯了这种细致入微的照料，以至于玫瑰花瓣都不会被揉皱的人，

[mʌst; məst] [naʊ] ['leɪbər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] , [ɪn'dʊr] [ðə; ði][koʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'vɪrəst] ['wɪntər]

must	now	labor	with	her	own	hands	,	endure	the	cold	of	the	severest	winter
必须	现在	劳动	和	她	自己的	双手	,	忍受	这	寒冷的	的	这	最严重	冬天

,

,
,

她现在必须亲手劳作，忍受严冬的严寒。

[ænd; ənd] [liːv] [hɜːr'self] [ʌn'ʃeltərd] ; [ɔːl][ʃiː; ʃi] [æskt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [gɑːrd] [hɜːr; hər] ['ɪnfənt] ['tʃɪldrən]

and	leave	herself	unsheltered	;	all	she	asked	was	to	guard	her	infant	children
和	离开	她自己	无家可归	;	全部	她	问	曾是	到	警卫	她	婴儿	孩子们

[frʌm; frəm] ['sʌfərɪŋ] ,

from	suffering	,
从	痛苦	,

她让自己无家可归；她唯一的要求就是保护她的幼子免受苦难。

[ænd; ənd][eɪd][baɪ][hɜːr; hər] ['sɪmpəθi] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

and	aid	by	her	sympathy	,	her	husband	.
和	援助	经过	她	同情	,	她	丈夫	.

并得到了她丈夫的同情和帮助。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [truː] ,
It **is** **indeed** **true** **,**
它 是 的确 真的 ,

确实如此。

[ðæt] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [lʌv] [ɔːr] [rɪ'lɪdʒən] [hæz; həz] ['paʊər] [tuː; tə] ['elɪveɪt] [ə'bʌv] [ɔːl] ['fɪzɪk(ə)l]
that **the** **sentiment** **of** **love** **or** **religion** **has** **power** **to** **elevate** **above** **all** **physical**
那 这 情绪 的 爱 或者 宗教 有 力量 到 提升 多于 全部 身体的
['sʌfərɪŋ] ,
suffering **,**
痛苦 ,

爱或宗教的情感具有超越一切肉体痛苦的力量。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪ'noʊb(ə)l][ɔːl] [ðoʊz] ['hoʊmli] ['kɛrz] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [ðæt] [ɑːr; ər]
and **to** **ennoble** **all** **those** **homely** **cares** **and** **humble** **offices** **that** **are**
和 到 使高贵 全部 那些 家常的 关心 和 谦逊的 办公室 那 是
[pər'fɔːrmd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['ɑːbdʒekt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt] [ɪn'dʊrəns] ;
performed **for** **the** **beloved** **object** **with** **a** **smile** **of** **patient** **endurance** **;**
执行 为了 这 心爱 目的 和 一个 微笑 的 病人 耐力 ;

并以耐心忍耐的微笑，将为心爱之人所做的所有家务和卑微的工作都升华为高尚的品质；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][æsks] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [bʌt; bət] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] ['tendərnəs] .
and **it** **asks** **,** **in** **return** **,** **but** **confidence** **and** **tenderness** **.**
和 它 问 , 在 返回 , 但 信心 和 压痛 .

它所要求的回报，只是信任和温柔。

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['siːmɔr] [suːn] [sæŋk] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ,
The **wife** **of** **Mr** **.** **Seymore** **soon** **sank** **under** **the** **hardships** **of** **the** **times** **,**
这 妻子 的 先生 . 西摩 很快 沉没 在下面 这 艰辛 的 这 时代 ,

西摩先生的妻子很快就被生活的艰辛压垮了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪ'verəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klaɪmət] [ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋglənd] .
and **the** **severity** **of** **the** **climate** **of** **New** **England** **.**
和 这 严重性 的 这 气候 的 新的 英格兰 .

以及新英格兰地区气候的严酷性。

[hɜːr; hər] [greɪv] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][ðə; ði] [əʊvə'ʃædəʊɪŋ] ['fɔːrɪst] , [ænd; ənd]
Her **grave** **was** **made** **in** **the** **solitude** **of** **the** **overshadowing** **forest** **,** **and**
她 严重 曾是 制成 在 这 孤独 的 这 遮蔽 森林 , 和
[hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,
her **daughter** **,**
她 女儿 ,

她的坟墓建在幽静的森林深处，她的女儿，

[huː] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə; eɪ] [faɪn] , ['hɑːrdi] , ['ɪŋglɪʃ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , [lɪvd] [tuː; tə]
who **had** **brought** **with** **her** **a** **fine** **,** **hardy** **,** **English** **constitution** **,** **lived** **to**
WHO 有 带来 和 她 一个 美好的 , 耐寒的 , 英语 宪法 , 居住地 到
[kən'soʊl] [hɜːr; hər] ['wɪdoʊd] ['fɑːðər] .
console **her** **widowed** **father** **.**
安慰 她 寡 父亲 .

她拥有强健的英国体质，活了下来，安慰了丧偶的父亲。

[hiː; hi] [daɪd] [ə'baʊt] [faɪv] ['jɪrz] ['æftər][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
He **died** **about** **five** **years** **after** **his** **wife** **,**
他 死亡 关于 五 年 后 他的 妻子 ,

他去世大约五年后，他的妻子也去世了。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['mærid] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ʌv; əv] [smɔːl] ['fɔːrtʃən] , [huː] [hæd; həd]

and	then	his	daughter	married	an	Englishman	of	small	fortune	,	who	had
和	然后	他的	女儿	已婚	一个	英国人	的	小的	财富	,	WHO	有

[kʌm] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli] :

come	over	with	his	family	:
来	超过	和	他的	家庭	:

后来他的女儿嫁给了一位家境殷实的英国人，这位英国人是和家人一起来到美国的：

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [bəuθ] [əd'vænst] [ɪn] [laɪf] ,

his	father	and	mother	,	both	advanced	in	life	,
他的	父亲	和	母亲	,	两个都	先进的	在	生活	,

他的父母都已年长，

[hæd; həd] ['setld] [ɑːn][ðə; ði] [smɔːl] [fɑːrm][wiː; wi][hæv; həv] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .

had	settled	on	the	small	farm	we	have	attempted	to	describe	.
有	定居	在	这	小的	农场	我们	有	尝试过	到	描述	.

他们定居在我们试图描述的那座小农场里。

[hiː; hi] [bɪlt] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['perənts] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

He	built	the	cottage	for	his	parents	,	and	then	,	with	his	wife	,
他	建造	这	小屋	为了	他的	父母	,	和	然后	,	和	他的	妻子	,

他先是为父母建造了这座小屋，然后，和妻子一起，

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frend] ['siːmɔr] , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

the	mother	of	our	young	friend	Seymore	,	returned	to	England	.
这	母亲	的	我们的	年轻的	朋友	西摩	,	返回	到	英格兰	.

我们年轻的朋友西摩的母亲返回了英国。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] .

She	lived	not	long	after	her	return	.
她	居住地	不是	长的	后	她	返回	.

她回来后不久就去世了。

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'θuːziæzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] ,

The	religious	enthusiasm	of	the	time	had	taken	possession	of	her	mind	,
这	宗教	热情	的	这	时间	有	已采取	拥有	的	她	头脑	,

[ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [deθ] ,

and	,	before	her	death	,
和	,	前	她	死亡	,

当时的宗教热情占据了她的思想，在她去世前，

[ʃiː; ʃi] ['dedɪkeɪtɪd] [ðɪs] , [hɜːr; hər]['oʊnli] [tʃaɪld] , [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

she	dedicated	this	,	her	only	child	,	to	the	service	of	the	church	,
她	投入的	这	,	她	仅有的	孩子	,	到	这	服务	的	这	教会	,

她将她唯一的孩子献给了教会。

[ænd; ənd] [ri'kwestid] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'merɪkə] ,

and	requested	her	husband	to	send	him	to	America	,
和	请求	她	丈夫	到	发送	他	到	美国	,

她请求丈夫把他送到美国去。

[wer] ['pɑːvərti] [prɪ'zentɪd] [noʊ] [ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] ['bæriər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sək'ses] .

where	poverty	presented	no	insurmountable	barrier	to	his	success	.
在哪里	贫困	呈现	不	不可逾越	障碍	到	他的	成功	.

贫困并没有成为他成功不可逾越的障碍。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ɪn] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'merɪkə] [ɪn][hɪz; ɪz] [twelfθ] [jɪr] ,

His	father	,	in	sending	him	to	America	in	his	twelfth	year	,
他的	父亲	,	在	发送	他	到	美国	在	他的	第十二	年	,

他父亲在他十二岁那年把他送到美国，

['prɑːmɪst] [tuː; tə] [æd'væns] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənət]

promised	to	advance	something	for	his	education	;	but	unfortunate
承诺	到	进步	某物	为了	他的	教育	;	但	不幸

['sɜːrkəmstænsɪz] [pri'ventid] ,

circumstances	prevented	,
情况	阻止	,

曾承诺会为他的学业做些贡献；但不幸的是，事与愿违。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɔːrtʃən] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [ruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	the	boy	was	left	to	make	his	own	fortune	under	the	roof	of	his
和	这	男生	曾是	左边	到	制作	他的	自己的	财富	在下面	这	屋顶	的	他的

['grænperənts] .

grandparents	.
祖父母	.

于是，这个男孩就被留下来，在祖父母家靠自己的努力闯出一片天地。

[hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz] [greɪt] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] ['grænperənts] [ɪn][soʊ] ['næroʊ]

His	disappointment	was	great	to	find	his	grandparents	in	so	narrow
他的	失望	曾是	伟大的	到	寻找	他的	祖父母	在	所以	狭窄的

['sɜːrkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

得知祖父母身处如此窘迫的境地，他感到非常失望。

[ænd; ənd] [hɪm'self] [kən'demd] [tuː; tə][soʊ] [əb'skjʊr] [ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] .

and	himself	condemned	to	so	obscure	a	station	.
和	他自己	谴责	到	所以	朦胧	一个	车站	.

而他自己却被安排到如此偏僻的岗位。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌæspɝ'eɪʃənz] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

He	had	aspirations	,	as	we	have	seen	,	beyond	his	humble	circumstances	.
他	有	抱负	,	作为	我们	有	已见	,	超过	他的	谦逊的	情况	.

正如我们所看到的，他出身卑微，却有着远大的抱负。

[ðə; ðɪ] [fjuː] [bʊks] [hiː; hi] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wɜːr; wər][hɪz; ɪz][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

The	few	books	he	brought	with	him	were	his	consolation	.
这	很少	图书	他	带来	和	他	是	他的	安慰	.

他随身携带的几本书成了他的慰藉。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [riːd] , ['riˌrid] , [ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] ['meməri] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lɔŋd]

They	were	read	,	reread	,	and	committed	to	memory	;	and	then	he	longed
他们	是	读	,	重读	,	和	坚定的	到	记忆	;	和	然后	他	渴望

[fɔːr; fər] [mɔːr] .

for	more	.
为了	更多的	.

他反复阅读、背诵，然后渴望读到更多。

[æn; ən]['æksɪdənt] ,

An	accident	,
一个	事故	,

一场意外

[ɔːr] [wʌt] [wiː; wi][tɜːrm][æn; ən]['æksɪdənt] — [ðə; ðɪ] ['ɪnstrəmənt] [ðæt] ['prɑːvɪdəns] [prə'vaɪdz] [tuː; tə] [ʃeɪp]

or	what	we	term	an	accident	—	the	instrument	that	Providence	provides	to	shape
或者	什么	我们	学期	一个	事故	—	这	乐器	那	普罗维登斯	提供	到	形状

['aʊər; ɑːr] ['destəni] — [θruː] [sʌm; səm] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [gluːm] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['setld]

our	destiny	—	threw	some	light	upon	the	gloom	that	seemed	to	have	settled
我们的	命运	—	扔	一些	光	之上	这	愁云	那	似乎	到	有	定居

[ɑːn][hɪz; ɪz]['prɑːspekts] .

on	his	prospects	.
在	他的	前景	.

或者我们称之为意外——上帝赐予我们塑造命运的工具——为他看似黯淡的前景带来了一丝曙光。

[hiː; hi] [met] [æt; ət] [siː] — — , [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] [sʌm; səm] ['bɪznəs] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]

He	met	at	C	—	—	,	where	he	had	gone	on	some	business	connected	with
他	遇见	在	C	—	—	,	在哪里	他	有	已消失	在	一些	商业	连接	和

[hɪz; ɪz] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['leibəz] ,

his	agricultural	labors	,
他的	农业	劳动	,

他在C——遇到了他，他去那里是为了处理一些与他的农业劳动有关的事情。

[ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] .

the	clergyman	of	the	place	.
这	牧师	的	这	地方	.

当地的牧师。

['mɪstər] . ['græftən] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [faɪn] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

Mr	.	Grafton	was	interested	by	his	fine	intellectual	expression	,
先生	.	格拉夫顿	曾是	感兴趣的	经过	他的	美好的	知识分子	表达	,

格拉夫顿先生对他的优美文采很感兴趣。

[ænd; ənd] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [ri'maːks] [ðæt] [siːmd] [ʌn'suːtɪd] [tuː; tə]

and	pleased	with	the	refined	and	intelligent	remarks	that	seemed	unsuited	to
和	高兴	和	这	精制	和	聪明的	评论	那	似乎	不合适	到

[hɪz; ɪz] [kɔːrs] ['leɪbərər] [frɑːk] [ænd; ənd] ['pɛzənts] [dres] .

his	coarse	laborer's	frock	and	peasant's	dress	.
他的	粗	劳动者的	连衣裙	和	农民的	裙子	.

他很高兴听到这些文雅而睿智的言论，尽管这些言论与他粗陋的劳动者服装和农民装束似乎不太相称。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,

He	took	him	to	his	house	,
他	采取	他	到	他的	房子	,

他把他带回了家，

[lent] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [wɜːr; wər] ['nesəseri] [tuː; tə] [prɪ'per] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ]

lent	him	the	books	that	were	necessary	to	prepare	him	for	our	young
借出的	他	这	图书	那	是	必要的	到	准备	他	为了	我们的	年轻的

['kɑːlɪdʒ] ,

college	,
大学	,

我借给他一些必要的书籍，帮助他为我们这所年轻的大学做好准备。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [hɪz; ɪz] [eɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [pleɪst] [ɑːn] [ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɪndɪdʒənt]

and	promised	his	aid	to	have	him	placed	on	the	list	of	those	indigent
和	承诺	他的	援助	到	有	他	放置	在	这	列表	的	那些	贫困者

[s'kɒləz] [huː] [wɜːr; wər] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

scholars	who	were	devoted	to	the	church	.
学者们	WHO	是	奉献	到	这	教会	.

并承诺帮助他列入那些献身教会的贫困学者名单。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] [æm'bɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [riː'dʌbəld] ,

From	this	time	his	industry	and	ambition	were	redoubled	,
从	这	时间	他的	行业	和	志向	是	加倍	,

从此以后，他的勤奋和抱负更加加倍。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [pʊr] ['æspərənt] [fɔːr; fər] ['lɪtəreri] [dɪ'stɪŋkʃn] ['streɪvɪŋ] [tuː; tə] [juː'naɪt]

and	we	have	seen	the	poor	aspirant	for	literary	distinction	striving	to	unite
和	我们	有	已见	这	贫穷的	有志者	为了	文学	区别	努力	到	团结

[tuː] [θɪŋz] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [æt; ət] [læst] [breɪk] [daʊn] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ɔːr] [ðə; ði] [maɪnd] ,

two	things	which	must	at	last	break	down	the	body	or	the	mind	,
二	事物	哪个	必须	在	最后的	休息	向下	这	身体	或者	这	头脑	,

我们看到，那些渴望在文学上有所建树的可怜人，努力将两件事结合起来，而这两件事最终必然会摧毁他们的身体或精神。

— ['hevi] ['deɪli] ['leɪbər] , [wɪð; wɪθ] [sɪ'vɪr] ['ment(ə)l] [tɔɪl] [æt; ət] [naɪt] .

—	heavy	daily	labor	,	with	severe	mental	toil	at	night	.
—	重的	日常的	劳动	,	和	严重	精神的	辛劳	在	夜晚	.

—白天繁重的体力劳动，晚上还要承受严重的脑力劳动。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ; [hɪz; ɪz] [helθ] [dɪd][nɑːt] [ɪ'miːdiətli] [feɪl] ,

He	was	young	and	strong	;	his	health	did	not	immediately	fail	,
他	曾是	年轻的	和	强的	;	他的	健康	做过	不是	立即地	失败	,

他年轻力壮，身体状况并没有立即恶化。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [naʊ] [liːv] [hɪm; ɪm] [wer] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [men]

and	we	must	now	leave	him	where	thousands	of	our	young	men
和	我们	必须	现在	离开	他	在哪里	数千	的	我们的	年轻的	男人

[hæv; həv] [bɪn] [left] ,

have	been	left	,
有	到过	左边	,

现在我们不得不把他留在成千上万名青年人曾经被留下的地方。

[wɪð; wɪθ] [ˌæspɜ'eɪʃənz] [ænd; ənd] [hoʊps] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər]['hʌmb(ə)l] ['fɔːtʃənz] .

with	aspirations	and	hopes	beyond	their	humble	fortunes	.
和	抱负	和	希望	超过	他们的	谦逊的	财富	.

他们怀揣着超越自身卑微出身的抱负和希望。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

" [eɪ] , [ðaʊ] [ɑːrt] ['welkəm] , ['hɛvənz] [dɪ'lɪʃəs] [breθ] !

"	Ay	,	thou	art	welcome	,	heaven's	delicious	breath	!
"	哎	,	你	艺术	欢迎	,	天	可口的	气息	!

“哎呀，欢迎你，天堂的甘甜气息！”

[wen] [wʊdz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [liːf] ,

When	woods	begin	to	wear	the	crimson	leaf	,
什么时候	树林	开始	到	穿	这	赤红	叶子	,

当树林开始披上绯红的树叶时，

[ænd; ənd] [sʌnz] [groʊ] [miːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [miːk] [sʌnz] [groʊ] [briːf] ,

And	suns	grow	meek	,	and	the	meek	suns	grow	brief	,
和	太阳	生长	温顺	,	和	这	温顺	太阳	生长	简短的	,

太阳变得温顺，温顺的太阳也变得短暂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jɪr] [smaɪlz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [drɔːz] [nɪr] [ɪts] [deθ] :

And	the	year	smiles	as	it	draws	near	its	death	:
和	这	年	微笑	作为	它	平局	靠近	它是	死亡	:

一年即将结束之际，它仿佛带着微笑离去：

[wɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌni] [saʊθ] , [oʊ] , [stɪl] [dɪ'leɪ] !

Wind	of	the	sunny	south	,	O	,	still	delay	!
风	的	这	阳光明媚	南	,	哦	,	仍然	延迟	!

阳光灿烂的南方之风啊，哦，请再等等！

" ['braɪənt] .

"	Bryant	.
"	布莱恩特	.

“布莱恩特。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [maɪld] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] ,

It	was	the	close	of	one	of	those	mild	days	at	the	end	of	October	,
它	曾是	这	关闭	的	一	的	那些	温和的	天	在	这	结尾	的	十月	,

那是十月底一个温暖日子的尾声。

[ðæt] [wiː; wi] [kɔːl] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['sʌmər] , [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌes 'tiː] . ['mɑːrtn] ['sʌmər] [ʌv; əv]

that	we	call	the	Indian	summer	,	corresponding	to	the	St	.	Martin	summer	of
那	我们	称呼	这	印度	夏天	,	相应的	到	这	英石	.	马丁	夏天	的

[ðə; ði] ['iːstərn] ['kɑːntɪnənt] ,

the	eastern	continent	,
这	东	大陆	,

我们称之为印度之夏，它相当于东欧大陆的圣马丁岛之夏。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['lætər] [ɪz] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['elɪmənts; 'eləmənts] [ʌv; əv] ['bjuːti]

although	the	latter	is	wanting	in	some	of	the	essential	elements	of	beauty
虽然	这	后者	是	想要	在	一些	的	这	基本的	元素	的	美丽

[ðæt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ['aʊərz] .

that	belong	to	ours	.
那	属于	到	我们的	.

虽然后者缺乏我们所拥有的某些美的基本要素。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [ɪn] [veɪld] [ænd; ənd] ['sɔfənd] [laɪt] , [waɪl] [ə; eɪ] [træns'pærənt] [mɪst] , [laɪk]

The	sun	was	setting	in	veiled	and	softened	light	,	while	a	transparent	mist	,	like
这	太阳	曾是	环境	在	含蓄	和	软化	光	,	尽管	一个	透明的	薄雾	,	喜欢

[ə; eɪ] ['sɪlvər] [gɔːz] ,

a	silver	gauze	,
一个	银	纱布	,

夕阳西下，余晖柔和而朦胧，一层透明的薄雾，如同银色的纱幔，

[wʌz; wəz] [drɔːn] ['oʊvər] [wʊdz] [ænd; ənd] [hɪlz] [ænd; ənd] [medəuz] .

was	drawn	over	woods	and	hills	and	meadows	.
曾是	绘制	超过	树林	和	丘陵	和	草地	.

绘制于树林、山丘和草地之上。

[ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] [roʊb] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] [geɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [fe'stɪvəti] [ænd; ənd]

The	gorgeous	robe	of	autumn	gave	to	the	landscape	an	air	of	festivity	and
这	华丽的	长袍	的	秋天	给予	到	这	景观	一个	空气	的	节日	和

['traɪʌmf] ,

triumph	,
胜利	,

秋天绚丽的色彩给大地增添了喜庆和胜利的气氛。

[waɪl] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [mɪst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [deθ] - [laɪk] ['saɪləns] ,

while	the	veil	of	mist	,	and	the	death	-	like	silence	,
尽管	这	面纱	的	薄雾	,	和	这	死亡	-	喜欢	沉默	,

而薄雾笼罩，死一般的寂静，

[siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['hæpi] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [ə'restɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] ,

seemed	as	if	happy	nature	had	been	arrested	in	a	moment	of	joy	,
似乎	作为	如果	快乐的	自然	有	到过	被捕	在	一个	片刻	的	喜悦	,

仿佛快乐的天性被定格在了喜悦的瞬间。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['mɔːrnər] .

and	turned	into	a	mourner	.
和	转向	进入	一个	哀悼者	.

变成了一个哀悼者。

[ðə; ði] [ɪn'tens] ['stɪlnəs] [prest] [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːrt] .

The	intense	stillness	pressed	on	the	heart	.
这	激烈的	寂静	按下	在	这	心	.

强烈的静谧压得心头一紧。

[noʊ] [tʃɜːrp] [ʌv; əv] [bɜːrd] [ɔːr] [hʌm] [ʌv; əv] ['ɪnsekt] [broʊk] [ðə; ði] [diːp] ['saɪləns] .

No	chirp	of	bird	or	hum	of	insect	broke	the	deep	silence	.
不	啁啾	的	鸟	或者	哼	的	昆虫	打破	这	深的	沉默	.

没有鸟鸣，也没有虫鸣打破这片寂静。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ə; eɪ] [liːf] , " ['jeloʊ] [ænd; ənd] [sɪr] , " ['luːsnd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

From	time	to	time	a	leaf	,	"	yellow	and	sere	,	"	loosened	,	as	it	were	,
从	时间	到	时间	一个	叶子	,	"	黄色的	和	塞雷	,	"	松动	,	作为	它	是	,

不时地，一片“泛黄枯萎”的叶子仿佛松动了一般。

[baɪ][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['fɪŋgərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stem] , ['liŋgə] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɑːn][ɪts] [weɪ] ,

by	invisible	fingers	from	the	stem	,	lingered	a	second	on	its	way	,
经过	无形的	手指	从	这	干	,	徘徊不去	一个	第二	在	它是	方式	,

仿佛被茎上的无形手指牵引着，在途中停留了一秒。

[ænd; ənd] [fel] ['nɔɪzləsli] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] .

and	fell	noiselessly	to	the	earth	.
和	跌倒	无声	到	这	地球	.

然后无声地坠落到地上。

[ɪn][ðə; ði] [diːp] ['dɪstənt] [wʊd] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪp] [nʌts] [æz; əz] [ðeɪ] [fel] , [ænd; ənd] ,

In	the	deep	distant	wood	,	the	sound	of	the	ripe	nuts	as	they	fell	,	and	,
在	这	深的	遥远	木头	,	这	声音	的	这	成熟	坚果	作为	他们	跌倒	,	和	,

在远处幽深的树林里，传来成熟坚果落地的声音，而且，

[æt; ət] [lɔːŋ] ['ɪntərvlz] , [ðə; ði] [ʃrɪl] [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['skwɜːrəl] , [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] ,

at	long	intervals	,	the	shrill	cry	of	the	squirrel	,	came	to	the	ear	,
在	长的	间隔	,	这	尖锐	哭	的	这	松鼠	,	来了	到	这	耳朵	,

时不时地，松鼠尖锐的叫声传入耳中。

[ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['revəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːlətəri] ['wɑːndərər] .

and	interrupted	the	revery	of	the	solitary	wanderer	.
和	中断	这	梦想	的	这	孤	流浪者	.

打断了孤独漫游者的沉思。

[ðə; ði] [siːn] [aɪ] [wʊd] [dɪ'skraɪb] [wʌz; wəz] [baʊndɪd] [ɑːn][wʌn] [saɪd][baɪ] [haɪ] ['rɑːks] [ænd; ənd][ðə; ði][væst]

The	scene	I	would	describe	was	bounded	on	one	side	by	high	rocks	and	the	vast
这	场景	我	会	描述	曾是	有界	在	一	边	经过	高的	岩石	和	这	广阔的

['oʊʃ(ə)n] ,

ocean	,
海洋	,

我所描述的景象，一边是高耸的岩石，另一边是浩瀚的海洋。

[bʌt; bət] ['sloʊpɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði][lænd]['ɪntuː][sɔːft][ænd; ənd] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] ['bjuːti] .

but	sloping	towards	the	land	into	soft	and	undulating	beauty	.
但	倾斜的	向	这	土地	进入	柔软的	和	起伏的	美丽	.

但地势向着大地倾斜，呈现出柔和起伏的美丽景色。

[ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['rɪvər] [wʌz; wəz][ɑːn][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['prɑːməntɔːri] [ðʌs] [fɔːrmd] ,

A	noble	river	was	on	one	side	,	and	on	the	promontory	thus	formed	,
一个	高贵	河	曾是	在	一	边	,	和	在	这	海角	因此	形成	,

一边是奔腾的河流，在由此形成的海岬上，

[wɜːr; wər] [left] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ðæt] ['kʌvərd] [ðə; ði] [hoʊl]

were	left	some	of	the	largest	trees	of	the	forest	that	covered	the	whole
是	左边	一些	的	这	最大	树木	的	这	森林	那	涵盖	这	所有的

['kʌntri] [wen] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [fɜːrst] [ə'raɪvd] .

country	when	our	fathers	first	arrived	.
国家	什么时候	我们的	父亲们	第一的	到达的	.

我们的父辈初来乍到时，这片森林覆盖了整个国家，而如今，这里依然保留着一些当时最大的树木。

[ɔːl'ðoʊ] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

Although	so	near	the	ocean	,
虽然	所以	靠近	这	海洋	,

虽然离海洋很近，

[ðə; ði] [siːn] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv]['træŋkwɪl] ['sɪlvən] ['bjuːti] ['streɪndʒli] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ]

the	scene	had	a	character	of	tranquil	sylvan	beauty	strangely	contrasted	with
这	场景	有	一个	特点	的	宁静	森林	美丽	奇怪的	对比	和

[ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [wen] ['ædʒɪteɪtɪd][baɪ] ['stɔrmz] .

the	ocean	when	agitated	by	storms	.
这	海洋	什么时候	激动	经过	暴风雨	.

眼前的景色宁静祥和，宛如世外桃源，与暴风雨中波涛汹涌的大海形成了鲜明的对比。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ['vɪlɪdʒəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]

One	of	the	largest	villages	of	the	time	was	on	the	opposite	bank	of	the
一	的	这	最大	村庄	的	这	时间	曾是	在	这	对面的	银行	的	这

['rɪvər] ;

river	;
河	;

当时最大的村庄之一位于河对岸；

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [brɪdʒ] ,

but	,	as	there	was	no	bridge	,
但	,	作为	那里	曾是	不	桥	,

但是，由于没有桥梁，

[ðə; ði] [pleɪs] [aɪ] [wʊd] [dɪ'skraɪb] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz]['sɑːlətəri][æz; əz] [ɪf] [mæn][hæd; həd] ['nevər]

the	place	I	would	describe	was	almost	as	solitary	as	if	man	had	never
这	地方	我	会	描述	曾是	几乎	作为	孤	作为	如果	男人	有	绝不

[ɪn'veɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

invaded	it	.
入侵	它	.

我所描述的那个地方几乎与世隔绝，仿佛从未有人类涉足。

[ðə; ði] [triːz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [groʊθ] [ʌv; əv] [elm] [ænd; ənd] [oʊk] ,

The	trees	upon	it	were	the	largest	growth	of	elm	and	oak	,
这	树木	之上	它	是	这	最大	生长	的	榆树	和	橡木	,

上面生长着最大的榆树和橡树。

[ænd; ənd] [siːmd] [left] [tuː; tə] ['ʃeltər] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['dwelɪŋ] , [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] ['mɑːdərət] [saɪz] ,

and	seemed	left	to	shelter	a	single	dwelling	,	a	house	of	moderate	size	,
和	似乎	左边	到	庇护所	一个	单身的	住宅	,	一个	房子	的	缓和	尺寸	,

似乎只剩下一处住所，一栋中等大小的房子。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['niːtnəs] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] .

but	which	had	much	the	appearance	of	neatness	and	comfort	.
但	哪个	有	很多	这	外貌	的	整洁	和	舒适	.

但看起来却整洁舒适。

[ə; eɪ] [fjuː] [rɑːdz][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [stɪl] ['nɪrər] [ðə; ði]['hedlənd,'hedlænd] ,

A	few	rods	from	the	house	,	and	still	nearer	the	headland	,
一个	很少	杆	从	这	房子	,	和	仍然	更近	这	海岬	,

离房子只有几杆远，更靠近岬角的地方，

[stʊd] [ðə; ði] [pleɪn] [nuː] ['ɪŋglənd] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɪriəd] , — [skwer] , [bɑːrn] - [laɪk] ,

stood	the	plain	New	England	meeting	-	house	of	that	period	,	—	square	,	barn	-	like	,
站立	这	清楚的	新的	英格兰	会议	-	房子	的	那	时期	,	—	正方形	,	谷仓	-	喜欢	,

[ʌn'peintid] , ['sɑːlətəri] ,

unpainted	,	solitary	,
未上漆	,	孤	,

当时新英格兰地区典型的简朴教堂矗立在那里——方形，像谷仓一样，没有油漆，孤零零的。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['saɪlənt] ['tenənts] [ʌv; əv][ɪts] [greɪv] - [jɑːrd] .

but	for	the	silent	tenants	of	its	grave	-	yard	.
但	为了	这	沉默的	租户	的	它是	严重	-	院子	.

但对于墓地里那些沉默的居民来说，却并非如此。

[ə; eɪ] [græs] - [groʊn] [pæθ] [kə'nektɪd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dwelɪŋ] - [haʊs] ,

A	grass	-	grown	path	connected	the	church	with	the	dwelling	-	house	,
一个	草	-	生长	小路	连接	这	教会	和	这	住宅	-	房子	,

一条长满草的小路连接着教堂和住宅。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əʊvə'ʃædəʊɪŋ] [triːz] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [prə'tekʃn] [ænd; ənd]

and	the	overshadowing	trees	gave	to	the	spot	an	air	of	protection	and
和	这	遮蔽	树木	给予	到	这	点	一个	空气	的	保护	和

[sɪ'kluːʒ(ə)n] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə]['mɑːdərn] [nuː] ['ɪŋglənd] [tʃɜːrtʃɪz] .

seclusion	unknown	to	modern	New	England	churches	.
隔离	未知	到	现代的	新的	英格兰	教堂	.

浓密的树木为这里带来了一种现代新英格兰教堂所不具备的保护和隐蔽的氛围。

[æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɑːdɪst] ['dwelɪŋ] , [ðæt] [lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['setɪŋ]

At	one	of	the	windows	of	this	modest	dwelling	,	that	looked	towards	the	setting
在	一	的	这	视窗	的	这	谦虚的	住宅	,	那	看起来	向	这	环境

[sʌn] ,

sun	,
太阳	,

在这间简朴住宅的一扇窗户前，面向落日，

[wɪtʃ] [naʊ] [beɪðd] [ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [ɪn] ['jeloʊ] [laɪt] ,

which	now	bathed	the	whole	scene	in	yellow	light	,
哪个	现在	洗澡	这	所有的	场景	在	黄色的	光	,

此时，整个场景都被笼罩在一片黄色的光芒中。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['sʌmərz] .

was	a	young	woman	who	might	have	seen	seventeen	summers	.
曾是	一个	年轻的	女士	WHO	可能	有	已见	十七	夏天	.

她是一位年轻女子，可能已经度过了十七个夏天。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['slaɪtli] [bʌt; bət] [wel] [fɔːrmd] , [ænd; ənd] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

She	was	slightly	but	well	formed	,	and	,	had	it	not	been	for	her
她	曾是	轻微地	但	出色地	形成	,	和	,	有	它	不是	到过	为了	她

[freʃ] [ænd; ənd]['reɪdiənt] [helθ] ,

fresh	and	radiant	health	,
新鲜的	和	辐射状	健康	,

她身材娇小但匀称，若非她拥有健康亮丽的体魄，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [pə'zest] [ðæt] ['pensɪv] , [poʊ'etɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] ['peɪntəz] [lʌv] .

she	would	have	possessed	that	pensive	,	poetic	expression	that	painters	love	.
她	会	有	拥有	那	沉思的	,	诗意的	表达	那	画家	爱	.

她本应拥有画家们所钟爱的那种沉思而富有诗意的神情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'diːd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

She	was	not	indeed	beautiful	,
她	曾是	不是	的确	美丽的	,

她其实并不漂亮。

[bʌt; bət][hɜːrz][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kaʊntənənsiz] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [θɪŋk] [wiː; wi] [rɪ'kɔːl] [ə; eɪ]

but	hers	was	one	of	those	countenances	in	which	we	think	we	recall	a
但	她的	曾是	一	的	那些	面容	在	哪个	我们	思考	我们	记起	一个

['θaʊz(ə)nd] ['hɪstɘriːz, 'hɪstriːz] ,

thousand	histories	,
千	历史	,

但她的脸庞却仿佛承载着千百种故事，让我们从中回忆起往事。

— ['hɪstɘi:z, 'hɪstri:z][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnwərd][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] , — [nɑ:t][ðə; ði] ['strʌglz] [ʌv; əv][ðə; ði]

—	histories	of	the	inward	life	of	the	soul	,	—	not	the	struggles	of	the
—	历史	的	这	向内	生活	的	这	灵魂	,	—	不是	这	斗争	的	这

['pæʃnz] ;

passions	;
激情	;

—灵魂内心生活的历史，—而不是激情斗争的历史；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [dʌv] [si:md] ['vɪzəbli][tu:; tə][rest][ɪn][ðə; ði] [di:p] [blu:] ['lɪkwɪd] [aɪ] ,

for	the	dove	seemed	visibly	to	rest	in	the	deep	blue	liquid	eye	,
为了	这	鸽子	似乎	明显地	到	休息	在	这	深的	蓝色的	液体	眼睛	,

那只鸽子似乎清晰地栖息在深蓝色的液体眼中。

['bru:dɪŋ] [ɑ:n][ɪts] [oʊn] ['si:krət] ['fænsis] .

brooding	on	its	own	secret	fancies	.
沉思	在	它是自己的		秘密	幻想	.

沉浸在自己秘密的幻想中。

[baɪ][ðə; ði]['faɪər][sæt][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [hu:z] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd][greɪ] [her] [ʃoʊd] [ðæt][hi:; hi]

By	the	fire	sat	a	gentleman	whose	countenance	and	gray	hair	showed	that	he
经过	这	火	卫星	一个	绅士	谁	面容	和	灰色的	头发	显示	那	他

[wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði][vɜ:rdʒ][ʌv; əv] ['θri:skɔ:r] ['jɪrz] [ænd; ənd][ten] ,

was	approaching	the	verge	of	threescore	years	and	ten	,
曾是	接近	这	边缘	的	六点	年	和	十	,

火炉旁坐着一位绅士，他的面容和灰白的头发表明他已接近七十岁。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blæk] [dres] ['ɪndɪkeɪtɪd][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] .

and	his	black	dress	indicated	his	profession	.
和	他的	黑色的	裙子	表明的	他的	职业	.

他身穿黑色服装，表明了他的职业。

[hɪz; ɪz] ['slɪpərz] [ænd; ənd][paɪp] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['leibəz] [ænd; ənd]

His	slippers	and	pipe	presented	a	picture	of	repose	from	the	labors	and
他的	拖鞋	和	管道	呈现	一个	图片	的	休息	从	这	劳动	和

['kɛrz] [ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] ;

cares	of	the	day	;
关心	的	这	天	;

他脚上的拖鞋和手中的烟斗，展现出他已从一天的辛劳和烦恼中解脱出来的宁静景象；

[ænd; ənd] , [ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [wɔ:rm] , [ə; eɪ]['faɪər][ʌv; əv][lɔ:gz] [bə:nd] [ɪn][ðə; ði][lɑ:rdʒ][oʊld] -

and	,	although	it	had	been	warm	,	a	fire	of	logs	burned	in	the	large	old	-
和	,	虽然	它	有	到过	温暖的	,	一个	火	的	日志	烧伤	在	这	大的	老的	-

['fæʃnd] ['tʃɪmni] .

fashioned	chimney	.
造型	烟囱	.

尽管天气温暖，但老式的大烟囱里仍然燃着一堆木柴。

[ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ðoʊ] [pleɪn] , [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] ,

The	furniture	of	the	room	,	though	plain	,	and	humble	,
这	家具	的	这	房间	,	尽管	清楚的	,	和	谦逊的	,

房间里的家具虽然朴素简朴，

[hæd; həd] [bɪn] [kept][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ker] [ænd; ənd] ['ni:tnəs] [ðæt][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [si:n] [æt; ət]

had	been	kept	with	so	much	care	and	neatness	that	it	was	seen	at
有	到过	保留	和	所以	很多	关心	和	整洁	那	它	曾是	已见	在

[wʌns] [ðæt] [ə; eɪ] ['femənɪn] [teɪst] [hæd; həd][prɪ'zaɪdɪd][ðer; ðər] ,

once	that	a	feminine	taste	had	presided	there	,
一次	那	一个	女性	品尝	有	主持	那里	,

房间整洁有序，一眼就能看出是女性的品味所致。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [æz; əz]['seɪkrɪd][ðə; ði]['relɪks][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [eɪdʒ] .

and	had	cherished	as	sacred	the	relics	of	another	age	.
和	有	珍爱	作为	神圣	这	遗物	的	其他	年龄	.

并将另一个时代的遗物视作神圣之物。

[ðə; ði]['ɔkju:pənts][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wɜ:r; wər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] .

The	occupants	of	the	room	were	father	and	daughter	.
这	居住者	的	这	房间	是	父亲	和	女儿	.

房间里的住户是一对父女。

[ə; eɪ] ['pɔ:rtrət] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪərpleɪs] , ['kerfəli] ['gɑ:rdɪd] [baɪ][ə; eɪ]['kɜ:rt(ə)n] , ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [hi:; hi]

A	portrait	over	the	fireplace	,	carefully	guarded	by	a	curtain	,	indicated	that	he
一个	肖像	超过	这	壁炉	,	小心	守卫	经过	一个	窗帘	,	表明的	那	他

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] ,

was	a	widower	,
曾是	一个	鳏夫	,

壁炉上方挂着一幅画像，用帘子小心翼翼地遮挡着，从中可以看出他是一位鳏夫。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['mʌðərləs] .

and	that	his	child	was	motherless	.
和	那	他的	孩子	曾是	无母	.

他的孩子是个孤儿。

[ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [bɪn] ['saɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .

They	had	both	been	silent	for	a	long	time	.
他们	有	两个都	到过	沉默的	为了	一个	长的	时间	.

他们两人沉默了很久。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] ['ɪntrəst] [sʌm; səm]['ɑ:bdʒekt][frʌm; frəm]

The	young	lady	continued	to	watch	with	apparent	interest	some	object	from
这	年轻的	女士	持续	到	手表	和	明显	兴趣	一些	目的	从

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

the	window	,
这	窗户	,

那位年轻女子继续饶有兴趣地从窗户里看着某个东西。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz][paɪp] ; [bʌt; bət][æt; ət][læst][ðə; ði] [naɪt] [kloʊzd][ɪn] ,

and	the	old	man	to	enjoy	his	pipe	;	but	at	last	the	night	closed	in	,
和	这	老的	男人	到	享受	他的	管道	;	但	在	最后的	这	夜晚	关闭	在	,

老人得以享受他的烟斗；但最终夜幕降临。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:təm] [mɪst] , ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] , [veɪld] [ðə; ði]['briljəns,-jənsi][ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	autumn	mist	,	rising	from	the	river	,	veiled	the	brilliancy	of	the
和	这	秋天	薄雾	,	上升	从	这	河	,	含蓄	这	才华横溢	的	这

[stɑ:rz] .

stars	.
明星	.

秋雾从河面升起，遮蔽了繁星的璀璨。

[ðə; ði] ['dɔ:tər] [dru:] [nɪr] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['si:tɪd] [hɜ:r'self][baɪ][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] : [hɜ:r; hər]

The	daughter	drew	near	the	table	,	and	seated	herself	by	her	father	:	her
这	女儿	画	靠近	这	桌子	,	和	坐着	她自己	经过	她	父亲	:	她

['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] ['pensɪv] ,

countenance	was	pensive	,
面容	曾是	沉思的	,

女儿走到桌边，在父亲身旁坐下，脸上带着沉思的神情。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] [saɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɜ:r; hər] .

and	a	low	sigh	escaped	her	.
和	一个	低的	叹	逃脱	她	.

她轻轻叹了口气。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd] ['tendərli] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] : " [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] ,

Her	father	laid	his	hand	tenderly	on	her	head	:	"	My	poor	child	,	"	he	said	,
她	父亲	铺设	他的	手	温柔地	在	她	头	:	"	我的	贫穷的	孩子	,	"	他	说	,

她父亲温柔地把手放在她的头上，说道："我可怜的孩子。"

" [aɪ] [fɪr] [jʊr; jər][laɪf][ɪz] [tuː] ['sɑːlətəri] ; [jʊr; jər] [jʌŋ] [hɑːrt] [jəːnz] [fɔːr; fər] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv][jʊr; jər]

"	I	fear	your	life	is	too	solitary	;	your	young	heart	yearns	for	companions	of	your
"	我	害怕	你的	生活	是	也	孤	;	你的	年轻的	心	渴望	为了	同伴	的	你的

[oʊn] [eɪdʒ] .

own	age	.
自己的	年龄	.

"我担心你的生活太过孤独；你年轻的心灵渴望与同龄人作伴。"

[truː] , [wiː; wi][hæv; həv] [fjuː] ['vɪzɪtər] ['suːtɪd] [tuː; tə][jʊr; jər][eɪdʒ] .

True	,	we	have	few	visitors	suited	to	your	age	.
真的	,	我们	有	很少	访客	适合	到	你的	年龄	.

确实，适合你这个年龄段的游客不多。

" ['ɪdɪθ] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɪn]

"	Edith	looked	up	with	a	smile	on	her	lips	,	but	there	was	a	tear	in
"	伊迪丝	看起来	向上	和	一个	微笑	在	她	嘴唇	,	但	那里	曾是	一个	撕	在

[hɜːr; hər] [aɪ] ,

her	eye	,
她	眼睛	,

伊迪丝抬起头，嘴角带着微笑，但眼眶里却噙着泪水。

[kɔːld] [ðer; ðər][baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['tendər] ['mænər] .

called	there	by	her	father's	tender	manner	.
称为	那里	经过	她	父亲的	投标	方式	.

被父亲温柔的语气叫到那里。

" [ænd; ənd] [wer] , " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , " [ɪz]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frend] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] ?

"	And	where	,	"	continued	he	,	"	is	our	young	friend	the	student	?
"	和	在哪里	,	"	持续	他	,	"	是	我们的	年轻的	朋友	这	学生	?

"那么，"他继续说道，"我们这位年轻的学生朋友在哪里呢？"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɔːŋ] [sɪns] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][get] [ə'nʌðər] [bʊk] .

It	is	long	since	he	came	to	get	another	book	.
它	是	长的	自从	他	来了	到	得到	其他	书	.

他已经很久没来取书了。

[aɪ] [fɪr] [hiː; hi][ɪz]['tɪmɪd][ænd; ənd] ['sensətɪv] ,

I	fear	he	is	timid	and	sensitive	,
我	害怕	他	是	胆小	和	敏感的	,

我担心他胆小又敏感。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [laɪk] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['leɪbər] - ['swoʊlən][hændz] ;

and	does	not	like	that	you	should	see	his	poor	labor	-	swollen	hands	;
和	做	不是	喜欢	那	你	应该	看	他的	贫穷的	劳动	-	肿	双手	;

他不喜欢你看到他因劳作而肿胀的双手；

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] , — [fɑːr] [mɔːr] [praʊd] [ðæn; ðən] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][sɔːft] ,

but	that	he	should	be	proud	of	,	—	far	more	proud	than	if	they	were	soft	,
但	那	他	应该	是	自豪的	的	,	—	远的	更多的	自豪的	比	如果	他们	是	柔软的	,

[laɪk] [jɔːrz] .

like	yours	.
喜欢	你的	.

但他应该为此感到自豪——比拥有像你这样的柔软肌肤要自豪得多。

" ['ɪdɪθ] [blʌʃt] ['slaɪtli] .

"	Edith	blushed	slightly	.
"	伊迪丝	脸红了	轻微地	.

伊迪丝脸颊微微泛红。

" ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][wɑːnt][noʊ] [kəm'pænjən] [bʌt; bət][juː; jʊ] .

"	Father	,	"	she	said	,	"	I	want	no	companion	but	you	.
"	父亲	,	"	她	说	,	"	我	想	不	伴侣	但	你	.

“父亲，”她说，“除了您，我不想要任何伴侣。”

[let] [ˌem 'iː] [brɪŋ] [jʊr; jər] ['slɪpərz] .

Let	me	bring	your	slippers	.
让	我	带来	你的	拖鞋	.

我来帮你拿拖鞋。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[aɪ] [siː] ['daɪnə] [hæz; həz] [brɔːt] [ðem; ðəm] [waɪl] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [geɪzɪŋ] ['aɪdli][æt; ət][ðə; ði]['rɪvər] .

I	see	Dinah	has	brought	them	while	I	have	been	gazing	idly	at	the	river	.
我	看	迪娜	有	带来	他们	尽管	我	有	到过	凝视	闲散地	在	这	河	.

我看到黛娜把它们带来了，而我一直漫不经心地望着河面。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['hæpən] [ə'gen] .

It	shall	not	happen	again	.
它	将	不是	发生	再次	.

这种事绝不能再次发生。

[wʌt] [bʊk] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['aʊər; ɑːr] ['iːvnɪŋ] ['riːdɪŋ] ?

What	book	shall	be	our	evening	reading	?
什么	书	将	是	我们的	晚上	阅读	?

我们今晚读什么书呢?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] [ʌp] ['sisərəu] [ə'gen] , [ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ] [læf] [æt; ət][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ruːf(ə)l] ['kaʊntənəns] .

Shall	I	take	up	Cicero	again	,	or	will	you	laugh	at	the	Knight	of	the	rueful	Countenance	.
将	我	拿	向上	西塞罗	再次	,	或者	将要	你	笑	在	这	骑士	的	这	懊悔的	面容	.

我该再次提起西塞罗吗？还是你会嘲笑那位面带忧伤的骑士?

" [haʊ] [suːn] [ɪz] [ɪn'dʒenjuəs] ['neɪtʃər] [veɪld] [ɔːr] [dɪ'naɪd] [baɪ] ['wʊmən] .

"	How	soon	is	ingenuous	nature	veiled	or	denied	by	woman	.
"	如何	很快	是	天真无邪	自然	含蓄	或者	否认	经过	女士	.

“女性天真无邪的本性多久会被掩盖或否认呢？”

['ɪdɪθ] [ðʌs] [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'feɪs] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [saɪ] [ænd; ənd] [blʌʃ] ,

Edith	thus	tried	to	efface	the	impression	of	her	sigh	and	blush	,
伊迪丝	因此	尝试	到	抹去	这	印象	的	她	叹	和	脸红	,

于是，伊迪丝试图抹去自己叹息和脸红的痕迹。

[baɪ] [ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ] ['^eiəti] [ʌv; əv] ['mænər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɔːrən] [tuː; tə][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [dɪ'miːnər] ,

by	assuming	a	gayety	of	manner	which	was	foreign	to	her	usual	demeanor	,
经过	假设	一个	同性恋	的	方式	哪个	曾是	外国的	到	她	通常	风度	,

她表现得异常欢快，这与她平日的举止截然不同。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [dɪ'siːv] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

and	which	did	not	deceive	her	father	.
和	哪个	做过	不是	欺骗	她	父亲	.

而这并没有骗过她的父亲。

" [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frend] , " [pər'suːd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

"	We	must	go	and	find	out	our	young	friend	,	"	pursued	her	father	.
"	我们	必须	去	和	寻找	出去	我们的	年轻的	朋友	,	"	追击	她	父亲	.

“我们必须去找到我们的小朋友，”她父亲继续说道。

" [hiː; hi][hæz; həz] [mʌtʃ] ['tælənt] , [ænd; ənd] [wɪl] ['ʃʊrli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪm'self] ,

"	He	has	much	talent	,	and	will	surely	distinguish	himself	,
"	他	有	很多	天赋	,	和	将要	一定	区分	他自己	,

“他很有天赋，将来一定会脱颖而出。”

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ['sʌfərd] [tuː; tə] ['læŋgwɪʃ] [ɪn] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] [nɪ'glekt] .

and	he	must	not	be	suffered	to	languish	in	poverty	and	neglect	.
和	他	必须	不是	是	遭受	到	憔悴	在	贫困	和	忽视	.

绝不能让他继续生活在贫困和被忽视之中。

[ðə; ði][fɜːrst] [faɪn] [deɪ] , [maɪ] ['dɔːtər] , [wiː; wi] [wɪl] [raɪd] ['oʊvər][ænd; ənd]['vɪzɪt][hɪm; ɪm] .

The	first	fine	day	,	my	daughter	,	we	will	ride	over	and	visit	him	.
这	第一的	美好的	天	,	我的	女儿	,	我们	将要	骑	超过	和	访问	他	.

女儿，等天气晴朗的那天，我们一起骑马去看他。

" ['ɪdɪθ] [lʊkt] [hɜːr; hər] ['grætɪtuːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ['ɔːtəm] ['iːvnɪŋ] [wɔːr] ['plezntli] [ɑːn] .

"	Edith	looked	her	gratitude	,	and	the	long	autumn	evening	wore	pleasantly	on	.
"	伊迪丝	看起来	她	感激	,	和	这	长的	秋天	晚上	穿着	愉快	在	.

伊迪丝表达了她的感激之情，漫长的秋夜就这样愉快地过去了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] ['sleɪvəri] [wʌz; wəz] ['kɑːmən] [ɪn] [nuː] ['ɪŋglənd] .

It	was	at	the	time	when	slavery	was	common	in	New	England	.
它	曾是	在	这	时间	什么时候	奴隶制	曾是	常见的	在	新的	英格兰	.

当时奴隶制在新英格兰地区十分普遍。

[æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [pɔːl] [ænd; ənd] ['daɪnə] , [bəuθ] ['æfrɪkənz] , ['entərd] ,

At	the	close	of	the	evening	,	Paul	and	Dinah	,	both	Africans	,	entered	,
在	这	关闭	的	这	晚上	,	保罗	和	迪娜	,	两个都	非洲人	,	进入	,

当晚临近结束时，保罗和迪娜（两人均为非洲人）走了进来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['juːʒuəl]['fæməli] [prerz] [wɜːr; wər] ['ɔːfərd] .

and	the	usual	family	prayers	were	offered	.
和	这	通常	家庭	祈祷	是	提供	.

然后，家人按照惯例进行了祈祷。

[æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prer] , [ðə; ði] [blæks] [niːld] [daʊn] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['mæstɚz] ['blesɪŋ] .

At	the	close	of	the	prayer	,	the	blacks	kneeled	down	for	their	master's	blessing	.
在	这	关闭	的	这	祷告	,	这	黑人	跪着	向下	为了	他们的	硕士学位	祝福	.

祈祷结束时，黑人跪下来接受主人的祝福。

[ðɪs] ['sɪŋgjələr] ['kʌstəm] , [ðoʊ] [nɑːt] ['kɑːmən] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪmz] , [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['præktɪst] ; [ænd; ənd] [ðoʊz] [p'jʊərɪtənz] ,

This	singular	custom	,	though	not	common	to	the	times	,	was	sometimes	practised	;	and	those	Puritans	,
这	单数	风俗	,	尽管	不是	常见的	到	这	时代	,	曾是	有时	已实践	;	和	那些	清教徒	,

这种独特的习俗虽然在当时并不常见，但有时也会有人实行；而那些清教徒，

[huː] [wʊd] [nɑːt][bend][ðə; ði] [niː] [tuː; tə][gɑːd] [ɪk'sept] [ɪn][ðer; ðər] ['klɔzits] ,

who	would	not	bend	the	knee	to	God	except	in	their	closets	,
WHO	会	不是	弯曲	这	膝盖	到	上帝	除了	在	他们的	壁橱	,

他们除了在私下里，绝不会向上帝屈膝。

[ə'laʊd] [ðer; ðər] [sleɪvz] [tuː; tə] [niːl] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] ['blesɪŋ] .

allowed	their	slaves	to	kneel	for	their	own	blessing	.
允许	他们的	奴隶	到	下跪	为了	他们的	自己的	祝福	.

允许他们的奴隶跪下接受祝福。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə] ['ɪdɪθ] , [huː] [kɪst] ['daɪnə] [ɑːn] [bəuθ] [dɑːrk] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [hænd]

They	went	to	Edith	,	who	kissed	Dinah	on	both	dark	cheeks	,	and	gave	her	hand
他们	去	到	伊迪丝	,	WHO	亲吻	迪娜	在	两个都	黑暗的	脸颊	,	和	给予	她	手

[tuː; tə] [pɔːl] ,

to	Paul	,
到	保罗	,

他们走到伊迪丝身边，伊迪丝亲吻了迪娜黝黑的双颊，然后把手交给了保罗。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fæməli] [gruːp] ['sepəreɪtɪd] [iːtʃ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['slʌmbəz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] .

and	the	family	group	separated	each	to	his	slumbers	for	the	night	.
和	这	家庭	团体	分开	每个	到	他的	睡眠	为了	这	夜晚	.

于是，一家人各自回房休息了。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gruːp] [wiː; wi] [hæv; həv] [ðʌs] [dɪ'skraɪbd] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst]

The	head	of	the	little	group	we	have	thus	described	was	one	of	the	most
这	头	的	这	小的	团体	我们	有	因此	描述	曾是	一	的	这	最多

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɜːrli] [nuː] ['ɪŋglənd] ['klɜːdʒiːmɪn, 'klɜːdʒiːˌmɛn] .

distinguished	of	the	early	New	England	clergymen	.
杰出的	的	这	早期的	新的	英格兰	神职人员	.

我们所描述的这个小团体的领导人是新英格兰早期最杰出的牧师之一。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['eksələnt] ['klæsɪk(ə)l] ['skɑːlər] ;

He	had	been	educated	in	England	,	and	was	an	excellent	classical	scholar	;
他	有	到过	受过教育	在	英格兰	,	和	曾是	一个	出色的	古典	学者	;

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

他曾在英国接受教育，是一位优秀的古典学者；事实上，

[hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['klæsɪks] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['oʊnli] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [əb'skjʊr] ['lɪt(ə)l] ['pærɪʃ]

his	passion	for	the	classics	was	his	only	consolation	in	the	obscure	little	parish
他的	热情	为了	这	经典	曾是	他的	仅有的	安慰	在	这	朦胧	小的	教区

[wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kɑːntent] [tuː; tə] [dwel] .

where	he	was	content	to	dwell	.
在哪里	他	曾是	内容	到	住	.

他对古典文学的热爱是他在这个偏僻小教区唯一的慰藉，他很满足于在那里生活。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['ɜːrli] [left] [ə; eɪ] ['wɪdoʊər] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['oʊnli] [tʃaɪld] ,

He	had	been	early	left	a	widower	,	with	this	only	child	,
他	有	到过	早期的	左边	一个	鳏夫	,	和	这	仅有的	孩子	,

他早年丧偶，留下唯一的孩子。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tendər] [hɑːrt] [hæd; həd] ['sentərd] [ɪn] [hɜːr; hər] .

and	all	the	affections	of	a	tender	heart	had	centred	in	her	.
和	全部	这	情感	的	一个	投标	心	有	居中	在	她	.

所有温柔之心的情感都倾注在了她身上。

[ðə; ði] ['maɪldnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['nevər] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['iːðər]

The	mildness	of	his	disposition	had	never	permitted	him	to	become	either
这	温和	的	他的	处置	有	绝不	允许	他	到	变得	任何一个

[ə; eɪ] ['bɪgət] [nɔːr] [ə; eɪ] ['pɜːrsɪkjuːtər] .

a	bigot	nor	a	persecutor	.
一个	偏执狂	也不	一个	迫害者	.

他性情温和，所以从来不会成为一个偏执狂或迫害者。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ə; eɪ] ['dɪlɪdʒənt] ['stuːd(ə)nt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] [hɑːrt] ,

He	had	been	all	his	life	a	diligent	student	of	the	human	heart	,
他	有	到过	全部	他的	生活	一个	勤奋	学生	的	这	人类	心	,

他一生都在孜孜不倦地研究人心。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] ['tɑːlərəns] [fɔːr; fər]['hjuːmən] [ˌinkən'sistənsiz] , [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒəns]

and	the	result	was	tolerance	for	human	inconsistencies	,	and	indulgence
和	这	结果	曾是	宽容	为了	人类	不一致之处	,	和	放纵

[fɔːr; fər]['hjuːmən] ['freɪlti:z] .

for	human	frailties	.
为了	人类	弱点	.

其结果是对人类矛盾之处的容忍，以及对人类弱点的宽容。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ə'kʌmpliʃmənts] [wɜːr; wər] [ˌʌn'noʊn] [ɪk'sept] [tuː; tə] [ðoʊz] ['wɪmɪn] [huː] [wɜːr; wər]

At	this	time	accomplishments	were	unknown	except	to	those	women	who	were
在	这	时间	成就	是	未知	除了	到	那些	女性	WHO	是

['edʒukeɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['mʌðər] ['kʌntri] ;

educated	in	the	mother	country	;
受过教育	在	这	母亲	国家	;

当时，除了那些在祖国接受过教育的女性之外，其他人对她们的成就一无所知；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but	such	education	as	he	could	give	his	daughter	had	been	one	of	his
但	这样的	教育	作为	他	可以	给	他的	女儿	有	到过	一	的	他的

[fɜːrst] ['kɛrz] .

first	cares	.
第一的	关心	.

但让他的女儿接受良好的教育是他最关心的事情之一。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['klæsɪks] ,

He	had	taught	her	to	read	his	favorite	classics	,
他	有	教授	她	到	读	他的	最喜欢的	经典	,

他教她读他最喜欢的经典著作。

[ænd; ənd][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] " ['ʃeɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['hemɪŋ] , " ['nɪtɪŋ] [ænd; ənd]

and	had	left	the	mysteries	of	"	shaping	and	hemming	,	"	knitting	and
和	有	左边	这	谜团	的	"	成型	和	缝边	,	"	针织	和

[də'mestɪk] [ˌerjə'dɪʃ(ə)n] ,

domestic	erudition	,
国内的	博学	,

并离开了“裁剪缝边”、编织和家务方面的奥秘，

[tuː; tə][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [sleɪv] ['daɪnə] .

to	the	faithful	slave	Dinah	.
到	这	忠实	奴隶	迪娜	.

献给忠贞的奴隶底拿。

['ɪdɪθ] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp] , [ɪn'diːd] , [wɪ'ðaʊt] ['ʌðər] ['fiːmeɪl] ['ɪnfluəns] , [ri'laiŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]

Edith	had	grown	up	,	indeed	,	without	other	female	influence	,	relying	on	her
伊迪丝	有	生长	向上	,	的确	,	没有	其他	女性	影响	,	依靠	在	她

['fɑːðɚz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,

father's	instructions	,
父亲的	指示	,

事实上，伊迪丝从小就没有受到其他女性的影响，完全依赖父亲的教导。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [went] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [pjʊr] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] , [tuː; tə] [gaɪd] [hɜːr; hər] .

as	far	as	they	went	,	and	her	own	pure	instincts	,	to	guide	her	.
作为	远的	作为	他们	去	,	和	她	自己的	纯的	本能	,	到	指导	她	.

她们尽其所能，而她自己纯粹的本能则指引着她。

[ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ['kærəktər] [ə; eɪ] ['pensɪv]

The	solitude	of	her	situation	had	given	to	her	character	a	pensive
这	孤独	的	她	情况	有	给定	到	她	特点	一个	沉思的

['θɔːtflnəs] [nɑːt]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɜːr; hər][eɪdʒ][ɔːr] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

thoughtfulness	not	natural	to	her	age	or	disposition	.
深思熟虑	不是	自然的	到	她	年龄	或者	处置	.

她所处的孤独环境使她性格中带有一种沉思的特质，这与她的年龄和性情并不相符。

['sɑːlətuːd][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [nɜːrs] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] , [bʌt; bət][tuː; tə]['raɪpən][ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [liːst]

Solitude	**is**	**said**	**to**	**be**	**the**	**nurse**	**of**	**genius**	**,**	**but**	**to**	**ripen**	**it**	**,**	**at**	**least**
孤独	是	说	到	是	这	护士	的	天才	,	但	到	熟	它	,	在	至少

[wɪð; wɪθ] ['wʊmən] ,

with	**woman**	**,**
和	女士	,

人们常说孤独是天才的摇篮，但要想让天才成熟，至少需要女人的陪伴。

[ðə; ði] ['sʌni] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪz] ['nesəseri] .

the	**sunny**	**atmosphere**	**of**	**love**	**is**	**necessary**	**.**
这	阳光明媚	气氛	的	爱	是	必要的	.

爱情中阳光灿烂的氛围是必不可少的。

['dʒiːniəs][ɪz] [les] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] :

Genius	**is**	**less**	**of**	**the**	**head**	**than**	**of**	**the**	**heart**	**:**
天才	是	较少的	的	这	头	比	的	这	心	:

天才与其说是头脑的产物，不如说是心灵的产物：

[nɑːt] [ðæt] [wiː; wi] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːdərn] [skuːl] [huː] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['pæʃnz] [ɑːr; ər] ['nesəseri]

not	**that**	**we**	**belong**	**to**	**the**	**modern**	**school**	**who**	**believe**	**the**	**passions**	**are**	**necessary**
不是	那	我们	属于	到	这	现代的	学校	WHO	相信	这	激情	是	必要的

[tuː; tə][ðə; ði] [də'vɛləpmənt] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] ;

to	**the**	**developement**	**of**	**genius**	**;**
到	这	发展	的	天才	;

这并不是说我们属于现代学派，认为激情是天才发展的必要条件；

— [fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

—	**far**	**from**	**it**	**.**
—	远的	从	它	.

恰恰相反。

[ðə; ði] ['pjʊrɪst] [ə'fekʃənz] [siːm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə][hæv; həv] [left] [ðə; ði][moʊst] [ɪn'dʊrɪŋ] ['mɔnjumənts] .

The	**purest**	**affections**	**seem**	**to**	**us**	**to**	**have**	**left**	**the**	**most**	**enduring**	**monuments**	**.**
这	最纯净的	情感	似乎	到	我们	到	有	左边	这	最多	持久	纪念碑	.

我们认为，最纯粹的情感往往能留下最永恒的印记。

[ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] , [æt; ət] [liːst] [wɪð; wɪθ] ['wʊmən] ,

Among	**a**	**thousand**	**others**	**,**	**at**	**least**	**with**	**woman**	**,**
之中	一个	千	其他的	,	在	至少	和	女士	,

在成千上万的其他女性中，至少有一位是女性。

[wiː; wi] [siː] [ɪn]['mædəm][diː] - [ðæt] [mə'tɜːrn(ə)l] [lʌv] [dɪ'veləpt] [ɔːl][ðə; ði]['greɪsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]

we	**see**	**in**	**Madam**	**De**	**Sevignè**	**that**	**maternal**	**love**	**developed**	**all**	**the**	**graces**	**of**	**a**
我们	看	在	女士	德	-	那	母体	爱	发达	全部	这	恩典	的	一个

[maɪnd] [ʌn'kɑːnʃəs] ['sɜːrt(ə)nli] [ʌv; əv][ɪts] ['paʊɝz] ,

mind	**unconscious**	**certainly**	**of**	**its**	**powers**	**,**
头脑	无意识	当然	的	它是	权力	,

我们从塞维涅夫人身上看到，母爱培养了心灵的所有美好品质，而这种品质本身却丝毫没有意识到自身的潜能。

[bʌt; bət] ['destɪnd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪ'mɔːrt(ə)l] .

but	**destined**	**to**	**become**	**immortal**	**.**
但	注定	到	变得	不朽	.

但注定要获得永生。

['aʊər; ɑːr] ['heroʊɪn] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ,

Our	**heroine**	**,**	**for**	**such**	**we**	**must**	**try**	**to**	**make**	**her**	**,**
我们的	女英雄	,	为了	这样的	我们	必须	尝试	到	制作	她	,

为了塑造这样的女主角，我们必须努力让她……

[hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [friː] [frʌm; frəm][ɔːl][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][fɔːrmz][ʌv; əv][sə'saɪəti] ,

had	**grown**	**up**	**free**	**from**	**all**	**artificial**	**forms**	**of**	**society**	**,**
有	生长	向上	自由的	从	全部	人造的	表格	的	社会	,

在完全不受任何人为社会形式影响的环境中长大，

[bʌt; bət] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ][ænd; ənd][seks] .

but	yearning	for	associates	of	her	own	age	and	sex	.
但	渴望	为了	同事	的	她	自己的	年龄	和	性别	.

但她渴望结交同龄同性别的朋友。

['æftər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] [hæd; həd] [faʊnd] ['ɑːbdʒekts]['oʊnli][ɪn][bɜːrdz][ænd; ənd]

After	her	father	,	her	affections	had	found	objects	only	in	birds	and
后	她	父亲	,	她	情感	有	成立	对象	仅有的	在	鸟类	和

['ænɪmlz] ,

animals	,
动物	,

父亲去世后，她的情感寄托只在鸟兽身上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['kɑːtɪdʒər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['pærɪʃiz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

and	the	poor	cottagers	of	one	of	the	smallest	parishes	in	the	country	.
和	这	贫穷的	农舍	的	一	的	这	最小	教区	在	这	国家	.

还有全国最小教区之一的贫苦农舍居民。

['lɪvɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['neɪtʃər] ,

Living	,	as	she	did	,	in	the	midst	of	beautiful	nature	,
活的	,	作为	她	做过	,	在	这	中间	的	美丽的	自然	,

她生活在美丽的大自然之中，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

and	with	the	grandeur	of	the	ocean	always	before	her	,
和	和	这	宏伟	的	这	海洋	总是	前	她	,

她眼前始终是壮丽的大海，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə][ɪm'pɑːrt][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] ['bjuːti] , [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] ,

it	could	not	fail	to	impart	a	spiritual	beauty	,	a	religious	elevation	,
它	可以	不是	失败	到	传授	一个	精神	美丽	,	一个	宗教	海拔	,

它必然会赋予作品一种精神上的美感和宗教上的升华，

[tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ʌv; əv]

to	her	mind	that	had	nothing	to	do	with	the	technical	distinctions	of
到	她	头脑	那	有	没有什么	到	做	和	这	技术的	区别	的

[ðə; ði] [deɪ] .

the	day	.
这	天	.

在她看来，这与当时的科技差异毫无关系。

['ɪdɪθ] ['græftən] [wʌz; wəz] [fɔːrmd] [fɔːr; fər]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] [lʌv] , [tuː; tə] ['sʌfər] ['peɪʃntli] , [tuː; tə]

Edith	Grafton	was	formed	for	gentleness	and	love	,	to	suffer	patiently	,	to
伊迪丝	格拉夫顿	曾是	形成	为了	温柔	和	爱	,	到	遭受	耐心	,	到

[səb'mɪt] ['greɪsfəli] ,

submit	gracefully	,
提交	优雅地	,

伊迪丝·格拉夫顿生来温柔善良，充满爱心，能够耐心忍受痛苦，优雅地顺从。

[tuː; tə] [θɪŋk] [mɔːr] [ʌv; əv] ['ʌðər] - [ðæn; ðən][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['hæpinəs] .

to	think	more	of	others	'	than	of	her	own	happiness	.
到	思考	更多的	的	其他的	-	比	的	她	自己的	幸福	.

她更关心别人的幸福，而不是自己的幸福。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [hɑːrθ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['aɪdl][ʌv; əv]

She	was	the	light	and	joy	of	her	father's	hearth	,	and	the	idol	of
她	曾是	这	光	和	喜悦	的	她	父亲的	炉	,	和	这	偶像	的

[hɜːr; hər] ['feɪθf(ə)l] [sleɪvz] ,

her	faithful	slaves	,
她	忠实	奴隶	,

她是父亲家中的光芒和快乐源泉，也是她忠诚奴隶们的偶像。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pə'zest] [hɜːr'self] [ðæt] " [piːs] [ðæt] ['gʊdnəs] ['buzəmz] ['evər] .

and	she	possessed	herself	that	"	peace	that	goodness	bosoms	ever	.
和	她	拥有	她自己	那	"	和平	那	善良	胸部	曾经	.

她拥有了"善良胸怀中永恒的平静"。

" ['tʃæptər] [viː] .

"	CHAPTER	V	.
"	章	V	.

第五章

" [ðə; ði]['maɪldɪst] ['herəld] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [feɪt] [ə'lɔtid]

"	The	mildest	herald	by	our	fate	allotted
"	这	最温和	先驱	经过	我们的	命运	分配

"命运赐予我们的最温和的使者

['bekənz] !

Beckons	!
招手	!

召唤!

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪn'vɜːrtɪd] [tɔːrtʃ] [dʌθ; dəθ][stænd]

and	with	inverted	torch	doth	stand
和	和	倒	火炬	确实	站立

他手持倒置的火炬站立

[tuː; tə] [liːd] [ˌjuː 'es] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][hænd] ,

To	lead	us	,	with	a	gentle	hand	,
到	带领	我们	,	和	一个	温和的	手	,

用温柔的手引领我们，

['ɪntuː][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] , — ['ɪntuː][ðə; ði]['saɪlənt][lænd] .

Into	the	land	of	the	departed	,	—	into	the	silent	land	.
进入	这	土地	的	这	已离开	,	—	进入	这	沉默的	土地	.

进入逝者之地，——进入寂静之地。

[ɑː] , [wen] [ðə; ði] [freɪm] [raʊnd] [wɪtʃ] [ɪn] [lʌv] [wiː; wi] [klɪŋ] ,

Ah	,	when	the	frame	round	which	in	love	we	cling	,
啊	,	什么时候	这	框架	圆形的	哪个	在	爱	我们	黏着	,

啊，当我们依恋的框架，

[ɪz] [tʃɪld] [baɪ] [deθ] , [dʌz] ['mjuːtʃuəl] ['sɜːrvɪs] [feɪl] ?

Is	chilled	by	death	,	does	mutual	service	fail	?
是	冷藏	经过	死亡	,	做	相互的	服务	失败	?

死亡是否令人感到寒冷，互助服务是否失效?

[ɪz] ['tendər] ['pɪti] [ðen] [ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] ?

Is	tender	pity	then	of	no	avail	?
是	投标	遗憾	然后	的	不	可用	?

那么，怜悯之心也无济于事吗?

[ɑːr; ər] [ˌɪntə'seʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrvənt] [tʌŋ]

Are	intercessions	of	the	fervent	tongue
是	代祷	的	这	热切	舌头

是热切的舌头的代求吗?

[ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [hoʊp] ?

A	waste	of	hope	?
一个	浪费	的	希望	?

徒劳无功?

" ['wəːdzwə(ː)θ] .

"	Wordsworth	.
"	华兹华斯	.

"华兹华斯。

[ðə; ði] [tuː] [sleɪvz] [ðæt] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [gruːp] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] ['ɪntuː]['mɪstər] .

The	two	slaves	that	completed	the	evening	group	had	been	brought	into	Mr	.
这	二	奴隶	那	完全的	这	晚上	团体	有	到过	带来	进入	先生	.

['græftənz] ['fæməli][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] .

Grafton's	family	at	the	time	of	his	marriage	.
格拉夫顿的	家庭	在	这	时间	的	他的	婚姻	.

晚上加入表演的另外两名奴隶是在格拉夫顿先生结婚时被带入他家的。

['daɪnə] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['straɪkɪŋ] [ɪn]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] .

Dinah	was	the	most	striking	in	personal	appearance	.
迪娜	曾是	这	最多	引人注目	在	个人的	外貌	.

黛娜的外貌最为引人注目。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ə; eɪ] ['prɪnses] [ɪn][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [lænd] ;

She	had	been	born	a	princess	in	her	native	land	;
她	有	到过	出生	一个	公主	在	她	本国的	土地	;

她在故乡生来就是一位公主;

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪ'rekt] [ænd; ənd]['noʊbli] - [prə'pɔːrʃənd] [fɔːrm][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [krʌʃt] [baɪ]

and	her	erect	and	nobly	-	proportioned	form	had	never	been	crushed	by
和	她	直立	和	高贵地	-	比例匀称	形式	有	绝不	到过	碎	经过

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['æbdʒekt] ['sleɪvəri] .

the	feeling	of	abject	slavery	.
这	感觉	的	卑贱	奴隶制	.

她挺拔高贵的身姿从未被卑微的奴役感所压垮。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv]['mɪstər] . ['græftən] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]

From	the	moment	they	entered	the	family	of	Mr	.	Grafton	,	they	were
从	这	片刻	他们	进入	这	家庭	的	先生	.	格拉夫顿	,	他们	是

[rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] ['tʃɪldrən] ,

regarded	as	children	,
认为	作为	孩子们	,

从他们进入格拉夫顿先生家的那一刻起，他们就被当作孩子看待。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [læmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɑːk] .

even	the	lambs	of	the	flock	.
甚至	这	羔羊	的	这	群	.

甚至包括羊群中的小羊羔。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [jʌŋ] ,

They	were	both	at	that	time	young	,
他们	是	两个都	在	那	时间	年轻的	,

当时他们都很年轻。

[ænd; ənd] [suːn] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɔːr] ['ɪntɪmət] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] ;

and	soon	entered	into	the	more	intimate	relation	of	husband	and	wife	;
和	很快	进入	进入	这	更多的	亲密的	关系	的	丈夫	和	妻子	;

[aɪ'dɛntəˌfaɪɪŋ][ðer; ðər] [oʊn] ['dɪrɪst] ['ɪntrəsts] ,

identifying	their	own	dearest	interests	,
识别	他们的	自己的	亲爱的	兴趣	,

并很快发展出更为亲密的夫妻关系；他们明确了彼此最珍视的利益，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ['oʊnli] [sə'bɔːrdɪnət] [tuː; tə] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm]['iːv(ə)n] [mɔːr]

and	making	each	other	only	subordinate	to	what	seemed	to	them	even	more
和	制作	每个	其他	仅有的	下属	到	什么	似乎	到	他们	甚至	更多的

['seɪkrɪd] ,

sacred	,
神圣	,

并将彼此置于他们认为更加神圣的事物之下，使之成为对方的附属品。

— [ðer; ðər][dɪˈvoʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər]['mæstər][ænd; ənd] ['mɪstrəs] .

—	their	devotion	to	their	master	and	mistress	.
—	他们的	虔诚	到	他们的	掌握	和	情妇	.

——他们对主人和女主人的忠诚。

['daɪnəz] [maɪnd][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['elɪveɪtɪd] ['ɔːrdər][ðæn; ðən] ['pɔlz] , [hɜː; hər] ['hʌzbənd] .

Dinah's	mind	was	of	a	more	elevated	order	than	Paul's	,	her	husband	.
迪娜的	头脑	曾是	的	一个	更多的	升高	命令	比	保罗的	,	她	丈夫	.

底拿的思想境界比她的丈夫保罗要高尚得多。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] ['prɪnses] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['kʌntri] ,

If	she	had	not	been	a	princess	in	her	own	country	,
如果	她	有	不是	到过	一个	公主	在	她	自己的	国家	,

如果她不是自己国家的公主，

[ʃiː; ʃi] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [ðoʊz] [əˈpɑːn] [huːz] [soʊlz] [gɑːd][hæz; həz] [stæmpt] [ðə; ði]['pæt(ə)nt][ʌv; əv][noʊˈbɪlətɪ]

she	belonged	to	those	upon	whose	souls	God	has	stamped	the	patent	of	nobility
她	属于	到	那些	之上	谁	灵魂	上帝	有	盖章	这	专利	的	贵族

.

:

.

她属于那些被上帝赋予高贵血统的人。

['nætʃ(ə)rəlɪ] [praʊd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['dɑːs(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['eksələnt] ['mɪstrəs] ;

Naturally	proud	,	she	was	docile	to	the	instructions	of	her	excellent	mistress	;
自然	自豪的	,	她	曾是	温顺	到	这	指示	的	她	出色的	情妇	;

她天性骄傲，但对她优秀的女主人却十分顺从；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [haɪ] [ænd; ənd] [ɪmˈpɪrɪəs] ['spɪrɪt][wʌz; wəz] [suːn] [səb'duːd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)l]

and	her	high	and	imperious	spirit	was	soon	subdued	to	the	gentle
和	她	高的	和	专横	精神	曾是	很快	低沉的	到	这	温和的

['ɪnfluənsɪz] [ʌv; əv] [də'mestɪk] [lʌv] ,

influences	of	domestic	love	,
影响	的	国内的	爱	,

她高傲专横的性格很快就被家庭爱情的温柔力量所驯服。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['pjuərifaiiŋ][ænd; ənd] ['elɪveɪtɪŋ] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [ˌkrɪstiˈænətɪ] .

and	to	the	purifying	and	elevating	spirit	of	Christianity	.
和	到	这	净化	和	提升	精神	的	基督教	.

并归于基督教的净化和提升精神。

[hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [tɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [riːd] .

Her	mistress	taught	her	to	read	.
她	情妇	教授	她	到	读	.

她的女主人教她读书。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [bʊk] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [waɪz] [ɪn] [ðæt] [best] ['wɪzdəm]

The	Bible	was	her	favorite	book	;	and	she	became	wise	in	that	best	wisdom
这	圣经	曾是	她	最喜欢的	书	;	和	她	成为	明智的	在	那	最好的	智慧

[ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,

of	the	heart	,
的	这	心	,

《圣经》是她最喜欢的书；她也因此获得了心灵深处最美好的智慧。

[wɪtʃ] [ɪz] [faʊnd] [ɪn][æn; ən] ['ɪntɪmət] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['skrɪptʃər] .

which	is	found	in	an	intimate	knowledge	of	the	Holy	Scriptures	.
哪个	是	成立	在	一个	亲密的	知识	的	这	圣	经文	.

这源于对圣经的深入了解。

[hɜːr; hər] ['kærəktər] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [sʌn] [ʌv; əv]['æfrɪkə] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ;

Her	character	,	under	the	burning	sun	of	Africa	,	would	have	been	intolerable	;
她	特点	,	在下面	这	燃烧	太阳	的	非洲	,	会	有	到过	无法容忍	;

在非洲烈日的炙烤下，她的性格是无法容忍的；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

错觉；或，新英格兰的女巫(Delusion; or, The Witch of New England)

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['tempərd] [tuː; tə][ə; eɪ][sɔːft] ['muːnlaɪt] ['reɪdiəns] , [baɪ][ðə; ði] ['ʃeɪdɪŋ] [ʌv; əv]
but **it** **was** **tempered** **to** **a** **soft** **moonlight** **radiance** **,** **by** **the** **shading** **of**
但 它 曾是 淬火 到 一个 柔软的 月光 辐射 , 经过 这 阴影 的
[ˌkrɪstiˈænəti] .
Christianity **.**
基督教 .

但在基督教的庇护下，它变得像柔和的月光一样明亮。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [ɪmˈpɪriəs] ['spɪrɪt][æt; ət][fɜːrst] [rɪˈbeld] [əˈgenst] ['sleɪvəri] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][tɔɪl] ,
Though **her** **imperious** **spirit** **at** **first** **rebelled** **against** **slavery** **,** **there** **was** **no** **toil** **,**
尽管 她 专横 精神 在 第一的 叛乱 反对 奴隶制 , 那里 曾是 不 辛劳 ,
[noʊ] [fəˈtiːg] ,
no **fatigue** **,**
不 疲劳 ,

虽然她那桀骜不驯的性格起初反抗奴隶制，但她却毫不费力，毫不疲惫。

[noʊ] ['miːniəl] ['sɜːrvɪs] , [haʊˈevər] ['hʌmb(ə)l] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [sɔːt] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi]
no **menial** **service** **,** **however** **humble** **,** **which** **she** **would** **not** **have** **sought** **for** **those** **she**
不 卑微的 服务 , 然而 谦逊的 , 哪个 她 会 不是 有 寻求 为了 那些 她
[lʌvd] .
loved **.**
喜爱 .

任何卑微的差事，她都不会拒绝为她所爱的人去做。

[lʌv] ['elɪveɪtɪd] ['evri] [tɔɪl] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
Love **elevated** **every** **toil** **,** **and** **gave** **it** **,** **in** **her** **eyes** **,**
爱 升高 每一个 辛劳 , 和 给予 它 , 在 她 眼睛 ,

在她眼中，爱使一切辛劳都变得高尚，并赋予它们意义。

[ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɑːlənteri] [ænd; ənd] [dɪsˈɪntrəstɪd] ['sɜːrvɪs] .
the **dignity** **of** **a** **voluntary** **and** **disinterested** **service** **.**
这 尊严 的 一个 自愿 和 无私的 服务 .

自愿无私服务的尊严。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['oʊnli] [nɜːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kaɪnd] ['mɪstrəs] [θruː] [hɜːr; hər][læst] [lɔːŋ]
She **had** **been** **the** **only** **nurse** **of** **her** **kind** **mistress** **through** **her** **last** **long**
她 有 到过 这 仅有的 护士 的 她 种类 情妇 通过 她 最后的 长的
['ɪlnəs] .
illness **.**
疾病 .

在她善良的女主人最后漫长的病痛期间，她一直是唯一的护士。

[hɜːrz][wʌz; wəz] [ðæt] ['feɪθf(ə)l] [əˈfekʃ(ə)n] [ðæt] [prɪˈfɜːrd] [lɔːŋ] ['vɪdʒəlz][æt; ət][ðə; ði] ['bedsaɪd] [θruː]
Hers **was** **that** **faithful** **affection** **that** **preferred** **long** **vigils** **at** **the** **bedside** **through**
她的 曾是 那 忠实 感情 那 首选 长的 守夜 在 这 床头 通过
[ðə; ði] ['wɑːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
the **watches** **of** **the** **night** **,**
这 手表 的 这 夜晚 ,

她那份忠贞不渝的爱，宁愿在夜深人静之时，也不愿长时间守候在床边。

— [ðə; ði] [nɜːrs] [ðæt] [ðə; ði] ['sliːpləs] [aɪ] ['evər] [faʊnd] [əˈweɪk] .
— **the** **nurse** **that** **the** **sleepless** **eye** **ever** **found** **awake** **.**
— 这 护士 那 这 失眠 眼睛 曾经 成立 醒 .

——失眠的眼睛所能找到的唯一清醒的护士。

[hɜːrz] [wʌz; wəz] [ðæt] ['sentiənt] ['sɪmpəθi] [ðæt] [kʊd; kəd] [ɪn'tɜːrprət] [ðə; ði] ['wɪri] [lʊk] ,

Hers	was	that	sentient	sympathy	that	could	interpret	the	weary	look	,
她的	曾是	那	有感知能力的	同情	那	可以	解释	这	厌倦	看	,

她拥有那种能够解读疲惫眼神的敏锐同情心。

— [ðæt] [lʌv] [ðæt] [stiːlz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['daːkənd] [ruːm] , [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] ['evri] [wɪʃ] , [dɪ'vaɪnɪŋ] ['evri]

—	that	love	that	steals	into	the	darkened	room	,	anticipating	every	wish	,	divining	every
—	那	爱	那	偷窃	进入	这	变暗	房间	,	预期	每一个	希望	,	占卜	每一个

[wɑːnt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

want	,	and	which	,
想	,	和	哪个	,

——那种悄悄潜入黑暗房间的爱，预知每一个愿望，洞悉每一个需求，并且，

[ɪn] ['saɪləns] , [laɪk] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [duː] [ɑːn] ['druːpɪŋ] ['flaʊərz] , [rɪ'vaɪvz] [ænd; ənd] [suːðz] [ðə; ði]

in	silence	,	like	the	evening	dew	on	drooping	flowers	,	revives	and	soothes	the
在	沉默	,	喜欢	这	晚上	露	在	下垂	花朵	,	复苏	和	舒缓	这

['sʌfərər] .

sufferer	.
患者	.

静默之中，如同傍晚的露珠落在凋零的花朵上，抚慰着痛苦的人，使他恢复活力。

[hɜːr; hər] ['kɛrz] [wɜːr; wər] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] : [hɜːr; hər] [kaɪnd] ['mɪstrəs] [daɪd] , [kə'mendɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ɪdɪθ]

Her	cares	were	unavailing	:	her	kind	mistress	died	,	commending	the	little	Edith
她	关心	是	徒劳无功	:	她	种类	情妇	死亡	,	表扬	这	小的	伊迪丝

[tuː; tə] [hɜːr; hər] ['wɑːtʃfl] [lʌv] .

to	her	watchful	love	.
到	她	警惕	爱	.

她的担忧毫无作用：善良的女主人去世了，将小伊迪丝托付给了她悉心照料的爱人。

['daɪnə] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn]

Dinah	received	her	as	if	she	had	been	more	than	the	child	of	her	own
迪娜	已收到	她	作为	如果	她	有	到过	更多的	比	这	孩子	的	她	自己的

['bʊzəm] .

bosom	.
怀	.

底拿接纳她，如同接纳自己的亲生女儿一般。

[ˌhens'fɔːrθ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dʒuːəl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] ; [ænd; ənd] , [ɪf] ['mɪstər] . ['græftən] [hæd; həd]

Henceforth	she	was	the	jewel	of	her	life	;	and	,	if	Mr	.	Grafton	had
今后	她	曾是	这	宝石	的	她	生活	;	和	,	如果	先生	.	格拉夫顿	有

[nɑːt] [ˌɪntər'poʊzd] ,

not	interposed	,
不是	插入	,

从此以后，她成了她生命中的珍宝；而且，如果不是格拉夫顿先生从中作梗，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['triːtɪd] [hɜːr; hər] [laɪk] [ðoʊz] ['preʃəs] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['skɑːtɪʃ]

she	would	have	treated	her	like	those	precious	jewels	of	the	old	Scottish
她	会	有	治疗	她	喜欢	那些	宝贵的	珠宝	的	这	老的	苏格兰

[rɪ'geɪliə] ,

regalia	,
礼服	,

她会像对待苏格兰古老王室服饰上的珍贵珠宝一样对待她。

[ðæt] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'proʊtʃt] [baɪ] ['oʊnli] [wʌn] ['pɜːrs(ə)n] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðæt]

that	are	said	to	be	approached	by	only	one	person	at	a	time	,	and	that
那	是	说	到	是	接近	经过	仅有的	一	人	在	一个	时间	,	和	那

[baɪ] [tɔːrtʃ] - [laɪt] .

by	torch	-	light	.
经过	火炬	-	光	.

据说一次只能有一个人接近，而且必须打着火把。

['aʊər; ɑːr] ['fɔːrˌfɑːðərz] [ænd; ənd] ['fɔːrˌmʌðərz] [hæd; həd][ə; eɪ]['mæksɪm] [ðæt] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] ['evri] [tʃaɪld]

Our	forefathers	and	foremothers	had	a	maxim	that	the	will	of	every	child
我们的	祖先	和	祖先们	有	一个	格言	那	这	将要	的	每一个	孩子

[mʌst; məst][biː; bi] ['ɜːrli] ['broʊkən] ,

must	be	early	broken	,
必须	是	早期的	破碎的	,

我们的祖辈有一条格言：每个孩子的意志都必须从小就被扼杀。

[tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðæt] [ɪm'plɪsɪt] [ænd; ənd] [prɑːmpt] [ə'biːdiəns] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

to	insure	that	implicit	and	prompt	obedience	that	the	old	system	of	education
到	保证	那	隐式	和	迅速的	服从	那	这	老的	系统	的	教育

[diˈmɑːndid] .

demanded	.
要求	.

确保旧教育体系所要求的那种无条件的、迅速的服从。

['mɪstər] . ['græftən] ['waɪzli] [left] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['iːdɪθs] [wɪl] [tuː; tə] ['daɪnə] .

Mr	.	Grafton	wisely	left	the	breaking	of	the	little	Edith's	will	to	Dinah	.
先生	.	格拉夫顿	明智地	左边	这	打破	的	这	小的	伊迪丝的	将要	到	迪娜	.

格拉夫顿先生明智地把破坏小伊迪丝的遗嘱的任务交给了迪娜。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['tempər] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

As	we	have	seen	,	she	was	of	a	gentle	temper	,	but	,	as	a	child	,
作为	我们	有	已见	,	她	曾是	的	一个	温和的	脾气	,	但	,	作为	一个	孩子	,

[dɪ'tɜːrmɪnd] [ænd; ənd] ['ɑːbstɪnət] .

determined	and	obstinate	.
决定	和	顽固	.

正如我们所见，她性情温和，但小时候却意志坚定、固执己见。

['ɑːbstɪnəsi] [ɪn][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪz][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] [wɪtʃ] , [ɪn][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] ,

Obstinacy	in	a	child	is	the	strength	of	purpose	which	,	in	man	and	woman	,
固执	在	一个	孩子	是	这	力量	的	目的	哪个	,	在	男人	和	女士	,

孩子的固执是意志力的体现，而这种意志力在男人和女人身上则体现得淋漓尽致。

[liːdz] [tuː; tə][ɔːl] ['eksələns] .

leads	to	all	excellence	.
线索	到	全部	卓越	.

通往卓越之路。

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['gaɪdɪd] [baɪ] ['riːz(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɪr] ['wɪlflnəs] .

Before	it	is	guided	by	reason	,	it	is	mere	wilfulness	.
前	它	是	引导	经过	原因	,	它	是	仅仅	任性	.

在理性引导之前，它只是任性妄为。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ] ['sɪlkən] [θred] ['daɪnə] ['gaɪdɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪdɪθ] .

It	was	wonderful	with	what	a	silken	thread	Dinah	guided	the	little	Edith	.
它	曾是	精彩的	和	什么	一个	丝	线	迪娜	引导	这	小的	伊迪丝	.

迪娜用丝线引导小伊迪丝的方式真是太棒了。

[ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['kærəktər] [ðə; ði] ['fɜːrmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊk] , [ænd; ənd][æn; ən]['aɪərn]

She	possessed	in	her	own	character	the	firmness	of	the	oak	,	and	an	iron
她	拥有	在	她	自己的	特点	这	硬度	的	这	橡木	,	和	一个	铁

[ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

resolution	,
解决	,

她性格坚韧如橡树，意志如钢铁般坚定。

[bʌt; bət] ['tempərd] [soʊ] ['faɪnli] [baɪ][ðə; ði] ['influənsiz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] ,

but	tempered	so	finely	by	the	influences	of	love	and	religion	,
但	淬火	所以	精细地	经过	这	影响	的	爱	和	宗教	,

但爱情和宗教的影响使这一切变得微妙而温和。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [tuː; tə] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['hɜːrtfl] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ,

that	she	yielded	to	every	thing	that	was	not	hurtful	;	but	there	she	stopped	,
那	她	产生	到	每一个	事物	那	曾是	不是	伤人的	;	但	那里	她	停止	,

她对一切不伤人的事物都顺从；但仅此而已，她就止步于此了。

[ænd; ənd] [went] [nɑːt][ə; eɪ] ['hɛrz] [bredθ] ['fɜːrðər] .

and	went	not	a	hair's	breadth	further	.
和	去	不是	一个	头发的	宽度	更远	.

并且没有再往前走一丝一毫。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪdɪθ] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][maɪld][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [bʌt; bət]

It	was	beautiful	to	see	the	little	Edith	watching	the	mild	and	loving	but
它	曾是	美丽的	到	看	这	小的	伊迪丝	观看	这	温和的	和	爱	但

[fɜːrm] [aɪ] [ʌv; əv] ['daɪnə] ,

firm	eye	of	Dinah	,
公司	眼睛	的	迪娜	,

看到小伊迪丝注视着黛娜温柔慈爱却又坚定的目光，真是太美好了。

— [wɪtʃ] [spoʊk] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [spiːk] , — [ænd; ənd] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [sed] " [noʊ] ,

—	which	spoke	as	plain	as	eye	could	speak	,	—	and	,	when	it	said	"	No	,
—	哪个	辐	作为	清楚的	作为	眼睛	可以	说话	,	—	和	,	什么时候	它	说	"	不	,

——它说得如此直白，就像眼睛能表达的那样，——而且，当它说“不，

" ['jiːldɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [læm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪlkən] ['teðər] .

"	yielding	like	a	young	lamb	to	a	silken	tether	.
"	屈服	喜欢	一个	年轻的	羊肉	到	一个	丝	系绳	.

“像小羊羔屈服于丝绸的牵引绳一样。”

['nʌθɪŋ] [ɪz] ['iziə] [ðæn; ðən][tuː; tə][geɪn][ðə; ði][prɑːmpt] [ə'biːdiəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [tʃaɪld] .

Nothing	is	easier	than	to	gain	the	prompt	obedience	of	a	young	child	.
没有什么	是	更轻松	比	到	获得	这	迅速的	服从	的	一个	年轻的	孩子	.

没有什么比让幼童立刻服从更容易的了。

['dʒent(ə)lnəs] , ['fɜːrmnəs] , [ænd; ənd] ['stedinəs] , [ɑːr; ər][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['rekwɪzɪt] .

Gentleness	,	firmness	,	and	steadiness	,	are	all	that	is	requisite	.
温柔	,	硬度	,	和	稳定性	,	是	全部	那	是	必需品	.

温柔、坚定、沉稳，仅此而已。

['dʒent(ə)lnəs] , ['fɜːrmnəs] , [ænd; ənd] ['stedinəs] , — [ðə; ði] [tuː] [læst] [pər'hæps][ðə; ði] ['rɛrəst] ['kwɑːlətiz]

Gentleness	,	firmness	,	and	steadiness	,	—	the	two	last	perhaps	the	rarest	qualities
温柔	,	硬度	,	和	稳定性	,	—	这	二	最后的	也许	这	最稀有	品质

[ɪn] ['tendər] ['mʌðərz] .

in	tender	mothers	.
在	投标	母亲们	.

温柔、坚定和沉稳——后两者或许是温柔母亲身上最难得的品质。

[wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [tʃaɪld] [faindz] [ɪts] ['mʌðər] ['juːnɪfɔːrm] — [nɑːt][wʌn] [deɪ] ['wiːkli] [ɪn'dʌldʒənt] , [ænd; ənd]

When	a	young	child	finds	its	mother	uniform	—	not	one	day	weakly	indulgent	,	and
什么时候	一个	年轻的	孩子	发现	它是	母亲	制服	—	不是	一	天	弱	放纵的	,	和

[ðə; ði][nekst] [kə'prɪʃəsli] [sɪ'vɪr] ,

the	next	capriciously	severe	,
这	下一个	反复无常	严重	,

当一个幼小的孩子发现母亲的言行举止始终如一——不是今天温柔溺爱，明天又反复无常地严厉苛责，

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [maɪld] , [fɜːrm] ['biːɪŋ] — [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] [laɪk] [ə; eɪ] [bɪ'nefɪs(ə)nt]

but	always	the	same	mild	,	firm	being	—	she	is	to	the	child	like	a	beneficent
但	总是	这	相同的	温和的	,	公司	存在	—	她	是	到	这	孩子	喜欢	一个	仁慈的

[bʌt; bət] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] ['prɑːvɪdəns] ;

but	unchanging	Providence	;
但	不变	普罗维登斯	;

但她始终是那么温和、坚定——对孩子来说，她就像一位仁慈而不变的上帝；

[ænd; ənd][hiː; hi][noʊ] [mɔːr] [ɪksˈpekts][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] [tuː; tə] [prɪˈveɪl] ,

and	he	no	more	expects	his	own	will	to	prevail	,
和	他	不	更多的	预期	他的	自己的	将要	到	占上风	,

他不再指望自己的意志能够占上风。

[ðæn; ðən] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][æn; ən][ˈoʊldər] [groʊθ] [ɪkˈspekt][ðə; ðɪ] [sʌn] [tuː; tə][stænd] [stɪl] ,

than	children	of	an	older	growth	expect	the	sun	to	stand	still	,
比	孩子们	的	一个	老	生长	预计	这	太阳	到	站立	仍然	,

比起生活在更成熟环境中的孩子，他们更希望太阳停止转动。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈsiːznz] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər][ˈɔːrdər] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [kənˈviːniəns] .

and	the	seasons	to	change	their	order	,	for	their	convenience	.
和	这	季节	到	改变	他们的	命令	,	为了	他们的	方便	.

季节也会改变它们的顺序，以方便它们自身的需求。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz][oʊld] [ɪˈnʌf] , [ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [ðə; ðɪ][ˈpjuːp(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər]

As	soon	as	the	little	girl	was	old	enough	,	she	became	the	pupil	of	her
作为	很快	作为	这	小的	女孩	曾是	老的	足够的	,	她	成为	这	瞳孔	的	她

[ˈfɑːðər] .

father	.
父亲	.

小女孩一到合适的年龄，就成了她父亲的学生。

[ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːd] [ðə; ðɪ] [ˈlætn] [ˈɔːθəz] [wɪð; wɪθ] [fəˈsɪləti] ;

Under	his	instruction	,	she	could	read	the	Latin	authors	with	facility	;
在下面	他的	操作说明	,	她	可以	读	这	拉丁	作者	和	设施	;

在他的指导下，她能够熟练地阅读拉丁文作家的作品；

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [griːk] [ˈklæsɪks] [bɪˈkeɪm] [ˈpleɪfəli] [fəˈmɪliər] [æz; əz] [ˈhaʊshoʊld] [wɜːrdz] ,

and	even	his	favorite	Greek	classics	became	playfully	familiar	as	household	words	,
和	甚至	他的	最喜欢的	希腊语	经典	成为	嬉戏地	熟悉的	作为	家庭	字	,

甚至他最喜欢的希腊古典文学作品也变得像家喻户晓的词汇一样耳熟能详。

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [nuː] [ˈlɪt(ə)l] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .

although	she	really	knew	little	about	them	.
虽然	她	真的	知道	小的	关于	他们	.

虽然她对他们了解甚少。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈkrɪstʃən] [ˈeθɪks] [keɪm] [hoʊm] [mɔːr] [ˈkloʊsli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈwʊmənz] [hɑːrt] : [ðer; ðər]

But	the	Christian	ethics	came	home	more	closely	to	her	woman's	heart	:	their
但	这	基督教	伦理	来了	家	更多的	密切	到	她	女性的	心	:	他们的

[ˈtendər] , [pjʊr] ,

tender	,	pure	,
投标	,	纯的	,

但基督教伦理更能触动她女性的内心：它们温柔、纯洁、

[self] - [dɪˈnaɪɪŋ] [ˈprɪnsəp(ə)lz][wɜːr; wər] [mɔːr] [kənˈdʒiːniəl][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈtruːli] [ˈfemənɪn] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

self	-	denying	principles	were	more	congenial	to	the	truly	feminine	nature	of	the
自己	-	否认	原则	是	更多的	相投	到	这	真的	女性	自然	的	这

[ˈlɪt(ə)l] [ˈɪdɪθ] .

little	Edith	.
小的	伊迪丝	.

克己自律的原则更符合小伊迪丝天性中真正的女性特质。

[ðə; ðɪ] [ˈkærəktər] [ænd; ənd][ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wɜːr; wər][ˈevər] [held] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ]

The	character	and	example	of	her	mother	were	ever	held	up	to	her	by
这	特点	和	例子	的	她	母亲	是	曾经	握住	向上	到	她	经过

[ˈdaɪnə] .

Dinah	.
迪娜	.

迪娜总是以母亲的品格和榜样来激励自己。

[æt; ət] [naɪt] , ['æftər][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['tʃaɪldɪʃ] [prer] , [wen] [ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər]

At	night	,	after	her	little	childish	prayer	,	when	she	laid	her	head	on	her
在	夜晚	,	后	她	小的	幼稚	祷告	,	什么时候	她	铺设	她	头	在	她

['pɪloʊ] ,

pillow	,
枕头	,

夜里，在她做完孩子般稚嫩的祷告后，当她把头放在枕头上时，

[hɜːr; hər][læst] [θɔːt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

her	last	thought	was	of	her	mother	.
她	最后的	想法	曾是	的	她	母亲	.

她临终前想到的还是她的母亲。

[ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kæθlɪk] , [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Ah	,	it	is	not	necessary	to	be	a	Catholic	,	to	believe	in	the	intercession	of
啊	,	它	是	不是	必要的	到	是	一个	天主教	,	到	相信	在	这	代祷	的

[seɪnts] .

saints	.
圣徒	.

啊，其实不必是天主教徒才能相信圣人的代祷。

[tuː; tə][ə; eɪ]['tendər] [hɑːrt] , [ə; eɪ] ['mʌðər] [lɔːst][ɪn] ['ɪnfənsi] [ɪz][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [mə'dɑːnə] [ʌv; əv][ðə; ði]

To	a	tender	heart	,	a	mother	lost	in	infancy	is	the	beautiful	Madonna	of	the
到	一个	投标	心	,	一个	母亲	丢失的	在	婴儿期	是	这	美丽的	麦当娜	的	这

[tʃɜːrtʃ] ;

church	;
教会	;

在一颗温柔的心眼中，一位夭折的母亲就是教堂里美丽的圣母玛利亚；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [tɜːrnz][æz; əz] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] [dɪ'vaʊt] ['kæθlɪk] [tɜːrnz]

and	the	heart	turns	as	instinctively	to	her	as	the	devout	Catholic	turns
和	这	心	转弯	作为	本能地	到	她	作为	这	虔诚的	天主教	转弯

[tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli] ['mʌðər] [ænd; ənd][tʃaɪld] .

to	the	holy	mother	and	child	.
到	这	圣	母亲	和	孩子	.

人们的心会像虔诚的天主教徒转向圣母玛利亚和圣婴耶稣一样，本能地转向她。

[ɪn][ɔːl] ['iːdɪθs] ['sɑːlətəri]['ræmbəlz] , [hɜːr; hər] ['pensɪv] [θɔːts] [sɔːt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

In	all	Edith's	solitary	rambles	,	her	pensive	thoughts	sought	her	mother	.
在	全部	伊迪丝的	孤	漫谈	,	她	沉思的	想法	寻求	她	母亲	.

在伊迪丝独自漫步的所有时光里，她沉思的思绪都在寻找她的母亲。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [spɑːt][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [skaɪ] [wer] [ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]

There	was	a	particular	spot	in	the	evening	sky	where	she	fancied	the	spirit	of
那里	曾是	一个	特别的	点	在	这	晚上	天空	在哪里	她	幻想	这	精神	的

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə] [dwel] ;

her	mother	to	dwell	;
她	母亲	到	住	;

在傍晚的天空中，她总觉得母亲的灵魂栖息在某个特定的位置；

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] [griːfs] , [ʃiː; ʃi] [sɔːt] ['sɪmpəθi] ,

and	there	,	in	all	her	childish	griefs	,	she	sought	sympathy	,
和	那里	,	在	全部	她	幼稚	悲伤	,	她	寻求	同情	,

在那里，她带着孩子般的悲伤寻求同情。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪ] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['tʃaɪldlaɪk] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .

and	turned	her	eye	towards	it	in	childlike	devotion	.
和	转向	她	眼睛	向	它	在	孩子气	虔诚	.

她像孩子般虔诚地将目光投向它。

['tʃæptə] ['vaɪ, 'vi:] .

CHAPTER	**VI**	**.**
章	六年级	.

第六章

[wer] [naʊ] [ðə; ði] ['sɑ:ləm] [ʃeɪd] ,

Where	**now**	**the**	**solemn**	**shade**	**,**
在哪里	现在	这	庄严	阴影	,

如今这庄严的阴影在哪里?

['vɜ:rdʒə] [ænd; ənd] [glu:m] , [wer] ['meni] ['bræntʃɪz] [mi:t] ;

Verdure	**and**	**gloom**	**,**	**where**	**many**	**branches**	**meet**	**;**
绿意盎然	和	愁云	,	在哪里	许多	分支	见面	;

绿意盎然，幽暗幽深，枝繁叶茂之处;

[soʊ] ['greɪtf(ə)l] , [wen] [ðə; ði] [nu:n] [ʌv; əv] ['sʌmər] [meɪd]

So	**grateful**	**,**	**when**	**the**	**noon**	**of**	**summer**	**made**
所以	感激的	,	什么时候	这	中午	的	夏天	制成

如此感激，当夏日的正午来临

[ðə; ði] ['væliz] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [hi:t] ?

The	**valleys**	**sick**	**with**	**heat**	**?**
这	山谷	生病的	和	热	?

山谷酷热难耐?

[let] [ɪn] [θru:] [ɔ:l] [ðə; ði] [tri:z] ,

Let	**in**	**through**	**all**	**the**	**trees**	**,**
让	在	通过	全部	这	树木	,

让阳光穿过所有的树木进来，

[kʌm] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['reɪz] ; [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [depθs] [ɑ:r; ər] [braɪt] :

Come	**the**	**strange**	**rays**	**;**	**the**	**forest**	**depths**	**are**	**bright**	**:**
来	这	奇怪的	射线	;	这	森林	深度	是	明亮的	:

奇异的光线袭来；森林深处一片明亮:

[ðer; ðər] ['sʌni] - ['kʌlərd] ['foʊliɪdʒ] , [ɪn][ðə; ði] [bri:z] ,

Their	**sunny**	**-**	**colored**	**foliage**	**,**	**in**	**the**	**breeze**	**,**
他们的	阳光明媚	-	有色	叶子	,	在	这	微风	,

微风吹拂，它们色彩明艳的叶子，

['twɪŋkəlz] [laɪk] [bi:mz] [ʌv; əv] [laɪt] .

Twinkles	**like**	**beams**	**of**	**light**	**.**
闪烁	喜欢	光束	的	光	.

像光束一样闪烁。

['braɪənt] .

Bryant	**.**
布莱恩特	.

布莱恩特。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] ['menʃ(ə)nd] , ['ɪdɪθ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [prɪ'perd]

A	**few**	**days**	**after**	**the**	**evening**	**before**	**mentioned**	**,**	**Edith**	**and**	**her**	**father**	**prepared**
一个	很少	天	后	这	晚上	前	提及	,	伊迪丝	和	她	父亲	准备

[fɔ:r; fər][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['dʒɜ:rni] ,

for	**their**	**little**	**journey**	**,**
为了	他们的	小的	旅行	,

几天后，也就是前文提到的那个夜晚之后，伊迪丝和她的父亲准备开始他们的短途旅行。

[tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [jʌŋ] ['stu:d(ə)nt] .

to	**visit**	**the**	**young**	**student**	**.**
到	访问	这	年轻的	学生	.

去探望这位年轻的学生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [læst][ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] .

It	was	a	brilliant	morning	in	the	very	last	of	October	.
它	曾是	一个	杰出的	早晨	在	这	非常	最后的	的	十月	.

那是十月底一个阳光灿烂的早晨。

[ɔːl] ['dʒəːniz] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [wɜːr; wər] [meɪd] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] : [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['maʊntɪd] , ['ðerfɔːr] ,

All	journeys	,	at	this	time	,	were	made	on	horseback	:	they	were	mounted	,	therefore	,
全部	旅程	,	在	这	时间	,	是	制成	在	马背	:	他们	是	安装	,	所以	,

当时所有的出行都是骑马进行的：因此，他们都骑马出行。

['mɪstər] . ['græftən] [ɑːn][ə; eɪ] [sɪ'deɪt] [oʊld] [biːst] , [ðæt] [hæd; həd] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] ['meni] ['jɪrz] ,

Mr	.	Grafton	on	a	sedate	old	beast	,	that	had	served	him	many	years	,
先生	.	格拉夫顿	在	一个	稳重	老的	兽	,	那	有	服务	他	许多	年	,

格拉夫顿先生骑着一匹性情温顺的老马，这匹马已经为他服务多年了。

[ænd; ənd] ['ɪdɪθ] [ɑːn][ðə; ði] [pə'tiːt] ['fiːjə][ʌv; əv] [ðɪs] ['venərəb(ə)l] " ['ænˌsestrəs] , " — ['dʒent(ə)l] ,

and	Edith	on	the	petite	fille	of	this	venerable	"	ancestress	,	"	—	gentle	,
和	伊迪丝	在	这	娇小	女儿	的	这	可敬	"	祖先压力	,	"	—	温和的	,

而伊迪丝则在这位受人尊敬的"祖先"的娇小女儿身上——温柔地，

[bʌt; bət] ['skersli] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [steɪt] [ʌv; əv] - .

but	scarcely	out	of	its	state	of	coltship	.
但	几乎	出去	的	它是	状态	的	-	.

但它几乎还未脱离幼驹状态。

[ðə; ði]['indiəns] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [fɪrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [ɪks'kəːʃənz] [wɜːr; wər] ['nevər] [ˌʌndər'teɪkən] [wɪ'ðaʊt] ['faɪər] - [ɑːrmz] .

The	Indians	,	at	this	time	,	were	much	feared	,	and	the	shortest	excursions
这	印度人	,	在	这	时间	,	是	很多	害怕	,	和	这	最短	短途旅行

were	never	undertaken	without	fire	-	arms	.
是	绝不	已	没有	火	-	武器	.

当时，印第安人令人畏惧，即使是最短途的远征也绝不会不携带火器。

[pɔːl] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]['mɪstər] . ['græftən] , [wʌz; wəz] [wel] [ɑːrmd] , [ænd; ənd] [sɜːrvd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ə; eɪ] [gɑːrd] .

Paul	,	as	well	as	Mr	.	Grafton	,	was	well	armed	,	and	served	them	as	a	guard	.
保罗	,	作为	出色地	作为	先生	.	格拉夫顿	,	曾是	出色地	武装	,	和	服务	他们	作为	一个	警卫	.

保罗和格拉夫顿先生都装备精良，担任他们的警卫。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðer; ðər] [oʊn] ['vɪlɪdʒ] ,

As	soon	as	they	had	left	their	own	village	,
作为	很快	作为	他们	有	左边	他们的	自己的	村庄	,

他们一离开自己的村庄，

[ðer; ðər] [kɔːrs] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['braɪd(ə)l] - [pæθ] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ;

their	course	was	only	a	bridle	-	path	through	the	forest	;
他们的	课程	曾是	仅有的	一个	辔	-	小路	通过	这	森林	;

他们的路线只是一条穿过森林的马道；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pæθ] [wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ] ['hɪd(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔːlən] [liːvz] ,

and	the	path	was	now	so	hidden	with	the	fallen	leaves	,
和	这	小路	曾是	现在	所以	隐	和	这	倒下	树叶	,

小路现在完全被落叶遮蔽了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['ɪndɪkeɪtɪd] ['oʊnli][baɪ][maːrks][ɑːn][ðə; ði] [triːz] .

that	it	was	sometimes	indicated	only	by	marks	on	the	trees	.
那	它	曾是	有时	表明的	仅有的	经过	标记	在	这	树木	.

有时只能通过树上的标记来判断。

[ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [strɪpt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['foʊliɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] ['ɔːtəm] [sʌn] ,

The	trees	were	almost	stripped	of	their	foliage	,	and	the	bright	autumn	sun	,
这	树木	是	几乎	脱衣舞	的	他们的	叶子	,	和	这	明亮的	秋天	太阳	,

树木几乎落光了叶子，明亮的秋日阳光照耀着大地。

['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ber] [trʌŋks] , ['spɑːkld] [ɑːn][ðə; ði] [duː] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːlən] [liːvz] .

shining	through	the	bare	trunks	,	sparkled	on	the	dew	of	the	fallen	leaves	.
灼灼	通过	这	裸	树干	,	闪闪发光	在	这	露	的	这	倒下	树叶	.

透过光秃秃的树干，阳光照耀在落叶上的露珠上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [smaɪl] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] .

It	was	the	last	smile	of	autumn	.
它	曾是	这	最后的	微笑	的	秋天	.

这是秋天最后的微笑。

[ðə; ði][koʊld][hæd; həd] [ɔːl'redi] [kə'menst] .

The	cold	had	already	commenced	.
这	寒冷的	有	已经	开始	.

寒冷已经开始了。

[noʊ] [saʊnd] [broʊk] [ðə; ði] [ɪn'tens] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] [bʌt; bət][ðə; ði] ['træmplɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]

No	sound	broke	the	intense	stillness	of	the	forest	but	the	trampling	of	their
不	声音	打破	这	激烈的	寂静	的	这	森林	但	这	践踏	的	他们的

['hɔːrsɪz] - [fiːt] [æz; əz] [ðeɪ] [krʌʃt] [ðə; ði][draɪ] ,

horses	'	feet	as	they	crushed	the	dry	,
马匹	-	脚	作为	他们	碎	这	干燥	,

除了马蹄踩在干燥的树叶上发出的沙沙声外，森林一片寂静。

['wɪðərd] ['foʊliɪdʒ] .

withered	foliage	.
干枯	叶子	.

枯萎的叶子。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [ɪn'tensli] [bluː] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [klaʊd] .

The	sky	was	intensely	blue	,	and	without	a	cloud	.
这	天空	曾是	强烈地	蓝色的	,	和	没有	一个	云	.

天空湛蓝如洗，万里无云。

[ðə; ði][ˌiːlæ'stɪsəti][ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['spɪrɪts][ʌv; əv] ['ɪdɪθ] .

The	elasticity	of	the	air	excited	the	young	spirits	of	Edith	.
这	弹性	的	这	空气	兴奋的	这	年轻的	烈酒	的	伊迪丝	.

空气的弹性激发了伊迪丝年轻的心神。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [geɪ] , [ænd; ənd] , [laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] [fɔːn] , [ʃiː; ʃi] ['flʌtəd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

She	was	gay	,	and	,	like	a	young	fawn	,	she	fluttered	around	her	father	,
她	曾是	同性恋	,	和	,	喜欢	一个	年轻的	讨好	,	她	飘动	大约	她	父亲	,

她是同性恋，像一只小鹿一样，在她父亲身边翩翩起舞。

['sʌmtaɪmz] ['gæləpɪŋ] [hɜːr; hər] [rʌf] ['lɪt(ə)l]['poʊni][ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ,

sometimes	galloping	her	rough	little	pony	in	front	,	and	then	returning	,
有时	疾驰	她	粗糙的	小的	小马	在	正面	,	和	然后	返回	,

有时她会骑着她那匹粗壮的小马驹在前面飞奔，然后再返回。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [kʌt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wɪp] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [hɔːrs] , [huː] ,

she	would	give	a	gentle	cut	with	her	whip	to	her	father's	horse	,	who	,
她	会	给	一个	温和的	切	和	她	鞭	到	她	父亲的	马	,	WHO	,

[wɪð; wɪθ] [hed] [daʊn] ,

with	head	down	,
和	头	向下	,

她会用鞭子轻轻抽打她父亲的马，那马低着头，

[ænd; ənd] ['plɑːdɪŋ] [ɪn'dɪfrəns] , [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd][ə; eɪ][flaɪ] .

and	plodding	indifference	,	regarded	it	no	more	than	he	did	a	fly	.
和	缓慢地	漠不关心	,	认为	它	不	更多的	比	他	做过	一个	飞	.

他表现得漠不关心，就像对待一只苍蝇一样。

['mɪstər] . ['græftən] , [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] ['pleɪflnəs] , [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

Mr	.	Grafton	,	delighted	with	his	daughter's	playfulness	,	looked	at	her	with
先生	.	格拉夫顿	,	高兴极了	和	他的	女儿的	玩乐	,	看起来	在	她	和

[ə; eɪ]['kwaɪət] , ['tendər] [smaɪl] :

a	quiet	,	tender	smile	:
一个	安静的	,	投标	微笑	:

格拉夫顿先生被女儿的活泼可爱逗乐了，他带着温柔的微笑看着她：

[hɜːr; hər] ['^eiəti] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪnfənsi] ,

her	gayety	,	to	him	,	was	like	the	play	of	her	infancy	,
她	同性恋	,	到	他	,	曾是	喜欢	这	玩	的	她	婴儿期	,

在他看来，她的快乐就像她孩提时代的嬉戏玩耍。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jet] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] .

and	he	delighted	to	think	that	she	was	yet	young	and	happy	.
和	他	高兴极了	到	思考	那	她	曾是	然而	年轻的	和	快乐的	.

他很高兴地想到她仍然年轻快乐。

['ɪdɪθ] [hæd; həd] ['rɪdn] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [wen] [ʃiː; ʃi]

Edith	had	ridden	forward	,	and	they	had	lost	sight	of	her	,	when	she
伊迪丝	有	骑	向前	,	和	他们	有	丢失的	视线	的	她	,	什么时候	她

[keɪm] ['gæləpɪŋ] [bæk] ,

came	galloping	back	,
来了	疾驰	后退	,

伊迪丝骑马向前，他们看不见她了，这时她又飞奔回来了。

[peɪl] [æz; əz] [deθ] , [ænd; ənd]['hɑːrdli]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [hɜːr; hər] [siːt] [frʌm; frəm] ['terər] .

pale	as	death	,	and	hardly	able	to	retain	her	seat	from	terror	.
苍白	作为	死亡	,	和	几乎	有能力的	到	保持	她	座位	从	恐怖	.

她脸色苍白如死，惊恐万分，几乎无法保持坐姿。

" ['ɪdɪθ] , [maɪ][tʃaɪld] , " [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , " [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

"	Edith	,	my	child	,	"	said	her	father	,	"	what	has	happened	?
"	伊迪丝	,	我的	孩子	,	"	说	她	父亲	,	"	什么	有	发生	?

“伊迪丝，我的孩子，”她父亲说，“发生了什么事？”

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɪŋgər][tuː; tə][ə; eɪ] [θɪn] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [bluː] [smoʊk] [ðæt]

"	She	could	only	point	with	her	finger	to	a	thin	column	of	blue	smoke	that
"	她	可以	仅有的	观点	和	她	手指	到	一个	薄的	柱子	的	蓝色的	抽烟	那

[kɜːrld] [ə'bʌv] [ðə; ði] [triːz] .

curled	above	the	trees	.
卷曲	多于	这	树木	.

她只能用手指着树梢上方袅袅升起的一根细细的蓝色烟雾。

['mɪstər] . ['græftən] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['indiəns] ,

Mr	.	Grafton	knew	that	it	indicated	the	presence	of	Indians	,
先生	.	格拉夫顿	知道	那	它	表明的	这	在场	的	印度人	,

格拉夫顿先生知道这表明有印第安人出没。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] .

at	this	time	the	terror	of	all	the	inhabitants	.
在	这	时间	这	恐怖	的	全部	这	居民	.

此时此刻，所有居民都生活在恐惧之中。

" [noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['frendli] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , " [sed] ['mɪstər] . ['græftən] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [sent]

"	No	doubt	they	are	friendly	,	my	dear	child	,	"	said	Mr	.	Grafton	;	and	he	sent
"	不	怀疑	他们	是	友好的	,	我的	亲爱的	孩子	,	"	说	先生	.	格拉夫顿	;	和	他	发送

[pɔːl] ,

Paul	,
保罗	,

“毫无疑问，他们是友好的，我的孩子，”格拉夫顿先生说；然后他派保罗去了。

[huː] [wʌz; wəz] [ɑːrmd] , ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ˌrekə'nɔɪtər; ˌriːkə'nɔɪtər] .

who	was	armed	,	forward	to	reconnoitre	.
WHO	曾是	武装	,	向前	到	侦察	.

武装人员上前侦察。

[pɔːl] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] , ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] [frʌm; frəm] [ɪr] [tuː; tə] [ɪr] .

Paul	soon	returned	,	showing	his	white	teeth	from	ear	to	ear	.
保罗	很快	返回	,	显示	他的	白色的	牙齿	从	耳朵	到	耳朵	.

保罗很快回来了，露出一口洁白的牙齿。

" [ðə; ði] [ˌpɪkə'nɪniz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	The	piccaninnies	,	"	he	said	.
"	这	小黑孩	,	"	他	说	.

“那些小黑孩，”他说。

['mɪstər] . ['græftən] [ænd; ənd] ['ɪdɪθ] [roʊd] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hɑːloʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt]

Mr	.	Grafton	and	Edith	rode	forward	,	and	in	a	little	hollow	at	the	foot
先生	.	格拉夫顿	和	伊迪丝	骑	向前	,	和	在	一个	小的	空洞的	在	这	脚

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɑːk] ,

of	a	rock	,
的	一个	岩石	,

格拉夫顿先生和伊迪丝骑马向前走去，来到一块岩石脚下的一个小洼地里，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['bʌbld] [ə; eɪ] [klɪr] [sprɪŋ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪndiən] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pə'puːs]

from	which	bubbled	a	clear	spring	,	a	young	Indian	woman	,	with	a	pappoose
从	哪个	冒泡	一个	清除	春天	,	一个	年轻的	印度	女士	,	和	一个	帕普斯

[æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] ,

at	her	feet	,
在	她	脚	,

一股清澈的泉水从泉眼汩汩流出，一位年轻的印第安女子脚边抱着一个婴儿。

[wʌz; wəz] [hæf] [rɪ'klaɪnɪŋ] ; [ə'nʌðər] [tʃaɪld] ,

was	half	reclining	;	another	child	,
曾是	一半	斜倚	;	其他	孩子	,

半躺着；另一个孩子，

[ə'tætʃt] [ɪn] [ɪts] [bɜːrtʃ] ['kreɪd(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pendənt] [bræntʃ] [ʌv; əv] [æn; ən] [elm] [triː] ,

attached	in	its	birch	cradle	to	the	pendent	branch	of	an	elm	tree	,
随附的	在	它是	桦木	摇篮	到	这	吊坠	分支	的	一个	榆树	树	,

它被固定在桦木支架上，支架悬挂在榆树的枝干上。

[wʌz; wəz] ['dʒentli] [rɔkt] [baɪ] [ðə; ði] [wɪnd] .

was	gently	rocked	by	the	wind	.
曾是	轻轻地	摇滚	经过	这	风	.

被风轻轻摇晃着。

[ə; eɪ] ['faɪər] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ə'genst] [ðə; ði] [rɑːk] , [ænd; ənd] ['venɪsn, 'venɪzn] [sə'spendɪd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]

A	fire	was	built	against	the	rock	,	and	venison	suspended	before	it	to
一个	火	曾是	建造	反对	这	岩石	,	和	鹿肉	暂停	前	它	到

[roʊst] .

roast	.
烤	.

人们在岩石旁生起一堆火，把鹿肉挂在火前烤。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [də'mestɪk] [siːn] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['græftən] [ænd; ənd] ['ɪdɪθ]

It	was	a	beautiful	little	domestic	scene	,	and	Mr	.	Grafton	and	Edith
它	曾是	一个	美丽的	小的	国内的	场景	,	和	先生	.	格拉夫顿	和	伊迪丝

[stɑːpt] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

stopped	to	contemplate	it	.
停止	到	沉思	它	.

这是一个温馨美好的家庭小场景，格拉夫顿先生和伊迪丝停下来欣赏它。

[ðeɪ] [suːn] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ; [bʌt; bət][hiː; hi]

They	soon	learned	that	the	husband	of	the	Indian	was	in	the	forest	;	but	he
他们	很快	学习	那	这	丈夫	的	这	印度	曾是	在	这	森林	;	但	他

[wʌz; wəz] ['frendli] ,

was	friendly	,
曾是	友好的	,

他们很快得知印第安人的丈夫在森林里；但他很友善。

[ænd; ənd] , ['æftər][eks'tʃeindʒiŋ] [smaɪlz] , ['ɪdɪθ] [dɪs'maʊntid] .

and	,	after	exchanging	smiles	,	Edith	dismounted	.
和	,	后	交换	微笑	,	伊迪丝	下马	.

两人相视一笑后，伊迪丝下了马。

[ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [græs] , [kə'resɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [pə'puːs] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

She	sat	on	the	grass	,	caressing	the	young	pappoose	,	and	talked	with	the
她	卫星	在	这	草	,	爱抚	这	年轻的	帕普斯	,	和	谈话	和	这

['mʌðər] [ɪn] [ðæt] [ʌn'tɔːt] ,

mother	in	that	untaught	,
母亲	在	那	未受过教育	,

她坐在草地上，抚摸着小奶狗，用那未经教导的语言和它的母亲交谈着。

[mjuːt] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [jʌŋ] [ænd; ənd][kaɪnd] ['hɑːrts] [soʊ] ['iːzəli] [ˌʌndər'stænd] .

mute	language	that	young	and	kind	hearts	so	easily	understand	.
沉默的	语言	那	年轻的	和	种类	心	所以	容易地	理解	.

纯洁的语言，却能让年轻善良的心灵轻易理解。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [əd'ventʃər] [dɪ'leɪd] [ðem; ðəm][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst] [nuːn] [wen] [ðeɪ]

This	little	adventure	delayed	them	so	long	that	it	was	past	noon	when	they
这	小的	冒险	延迟	他们	所以	长的	那	它	曾是	过去的	中午	什么时候	他们

[riːtʃt] [ðə; ði] [sɪ'kluːdɪd] ['fɑːrmhaʊs] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['tʃæptər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

reached	the	secluded	farmhouse	we	have	described	in	the	first	chapter	of	our
达到	这	僻	农家	我们	有	描述	在	这	第一的	章	的	我们的

['lɪt(ə)l] [teɪl] .

little	tale	.
小的	故事	.

这次小小的冒险耽搁了他们很长时间，以至于当他们到达我们小故事第一章中描述的那座偏僻农舍时，已经过了中午。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði]['kaɪndli] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	old	man	was	sitting	at	the	door	,	enjoying	the	kindly	warmth	of	the
这	老的	男人	曾是	坐着	在	这	门	,	享受	这	亲切地	温暖	的	这

[dɪ'klaɪnɪŋ] [sʌn] .

declining	sun	.
下降	太阳	.

老人坐在门口，享受着夕阳西下时的温暖。

['siːmɔr] [wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr] [ɔːf] , [æt; ət] [wɜːrk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['leɪbərər] [frɑːk] .

Seymore	was	not	far	off	,	at	work	in	his	laborer's	frock	.
西摩	曾是	不是	远的	离开	,	在	工作	在	他的	劳动者的	连衣裙	.

西摩就在不远处，穿着工人的工作服在干活。

[ə; eɪ]['vɪvɪd] [blʌʃ] [ʌv; əv] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] ['pleʒər] , [ænd; ənd] [ʃeɪm] , ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz]

A	vivid	blush	of	surprise	,	and	pleasure	,	and	shame	,	covered	his	temples
一个	生动	脸红	的	惊喜	,	和	乐趣	,	和	耻辱	,	涵盖	他的	寺庙

[ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [braʊ] ,

and	noble	brow	,
和	高贵	眉头	,

惊讶、喜悦和羞愧交织的红晕染在他的太阳穴和高贵的额头上。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

as	he	came	forward	to	meet	them	.
作为	他	来了	向前	到	见面	他们	.

他走上前去与他们见面。

['ɪdɪθ] , [kwɪk] [ɪn][hɜːr; hər] [pə'sɛpʃən] , [ˌʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ,

Edith	,	quick	in	her	perceptions	,	understood	his	feelings	,
伊迪丝	,	快的	在	她	感知	,	理解	他的	情怀	,

伊迪丝心思敏锐，明白了他的感受。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'saɪd][hɜːr; hər] [hed] [waɪl] [hiː; hi] [druː] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['leɪbərər] [frɑːk] .

and	turned	aside	her	head	while	he	drew	off	his	laborer's	frock	.
和	转向	旁边	她	头	尽管	他	画	离开	他的	劳动者的	连衣裙	.

他脱下工人的外衣时，她把头扭到一边。

[ðɪs] [geɪv] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɜːrst] ['griːtɪŋ] ,

This	gave	an	appearance	of	embarrassment	to	her	first	greeting	,
这	给予	一个	外貌	的	尴尬	到	她	第一的	问候	,

这使她第一次打招呼时显得有些尴尬。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɪvɪd] [dɪ'laɪt] ['feɪdɪd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['brɪliənt] ['kaʊntənəns] ,

and	the	vivid	delight	faded	in	a	moment	from	his	brilliant	countenance	,
和	这	生动	喜	褪色	在	一个	片刻	从	他的	杰出的	面容	,

他那灿烂的脸上，那份喜悦瞬间消散了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [ʃeɪd] [pæst] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

and	a	melancholy	shade	passed	over	it	.
和	一个	忧郁	阴影	通过了	超过	它	.

一丝忧郁的阴影笼罩着它。

[ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['ɪdɪθ] [en'devəd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði][peɪn][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

They	entered	the	house	,	and	Edith	endeavored	to	remove	the	pain	she	had
他们	进入	这	房子	,	和	伊迪丝	努力	到	消除	这	疼痛	她	有

['gɪv(ə)n] ,

given	,
给定	,

她们进了屋，伊迪丝努力消除她所造成的痛苦。

[baɪ] [mɔːr] [mɑːrkt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['siːmɔr] ; [bʌt; bət]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [sɪn'sɪr] ,

by	more	marked	attention	to	Seymore	;	but	simple	and	sincere	,
经过	更多的	标记	注意力	到	西摩	;	但	简单的	和	真诚	,

对西摩的关注更为突出；但简单而真诚，

['ɪgnərənt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ɔːl][aːts][ʌv; əv] ['koʊkɪtri] , [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [ɪn'kriːst] [ðə; ði]

ignorant	as	she	was	of	all	arts	of	coquetry	,	it	only	increased	the
无知	作为	她	曾是	的	全部	艺术	的	卖弄风情	,	它	仅有的	增加	这

['bæʃf(ə)lnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mænər] .

bashfulness	of	her	manner	.
臊	的	她	方式	.

她对一切卖弄风情的技巧一窍不通，这只会让她更加羞涩。

[ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] [ɔːl'redi] [daind] ; [bʌt; bət] , ['æftər][sʌm; səm] [dɪ'leɪ] , [ə; eɪ][rɪ'pæst][wʌz; wəz]

The	family	had	already	dined	;	but	,	after	some	delay	,	a	repast	was
这	家庭	有	已经	用餐	;	但	,	后	一些	延迟	,	一个	餐饮	曾是

[prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['trævələz] ;

prepared	for	the	travellers	;
准备	为了	这	旅行者	;

这家人已经吃过晚饭了；但是过了一会儿，才为旅客们准备了饭菜；

[ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] ,

and	,	before	they	were	ready	to	depart	,
和	,	前	他们	是	准备好	到	离开	,

而就在他们准备出发之前，

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [hɪlz] [brɔːt] [æn; ən] ['ɜːrli] ['twaɪlaɪt] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

the	long	shadows	of	the	opposite	hills	brought	an	early	twilight	over	the	little
这	长的	阴影	的	这	对面的	丘陵	带来	一个	早期的	暮	超过	这	小的

['væli] .

valley	.
谷	.

对面山丘投下的长长的影子，给小山谷带来了早早的暮色。

['mɪstər] . ['græftən] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ;

Mr	.	Grafton	looked	at	his	daughter	;
先生	.	格拉夫顿	看起来	在	他的	女儿	;

格拉夫顿先生看着他的女儿；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spoʊz][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ][dɑːrk][raɪd] [θruː] [ðə; ði]['fɔːrɪst] ;

he	could	not	expose	her	to	a	dark	ride	through	the	forest	;
他	可以	不是	暴露	她	到	一个	黑暗的	骑	通过	这	森林	;

他不能让她独自一人穿越漆黑的森林；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['presɪŋ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [oʊld]['piːp(ə)l] , [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [ðə; ði]

and	the	pressing	invitation	of	the	good	old	people	,	that	they	should	stay	the
和	这	紧迫	邀请	的	这	好的	老的	人们	,	那	他们	应该	停留	这

[naɪt] , [wʌz; wəz] [ək'septɪd] .

night	,	was	accepted	.
夜晚	,	曾是	公认	.

他们接受了善良老人们的热情邀请，留宿一晚。

['æftər] [mʌtʃ] ['plez(ə)nt] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [jʌŋ] ['stuːd(ə)nt] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ['ɪdɪθ]

After	much	pleasant	talk	with	the	enthusiastic	young	student	,	to	which	Edith
后	很多	令人愉快的	讲话	和	这	热情的	年轻的	学生	,	到	哪个	伊迪丝

['lisnd] [wɪð; wɪθ] [diːp] ['ɪntrəst] ,

listened	with	deep	interest	,
听着	和	深的	兴趣	,

在与这位热情洋溢的年轻学生进行了一番愉快的交谈后，伊迪丝饶有兴致地听着，

['mɪstər] . ['græftən] [wʌz; wəz] ['tæskt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst][pə'lemɪk(ə)l][ænd; ənd] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['nɑːlɪdʒ]

Mr	.	Grafton	was	tasked	to	his	utmost	polemical	and	theological	knowledge
先生	.	格拉夫顿	曾是	任务	到	他的	极致	论战性的	和	神学	知识

[baɪ][ðə; ði] ['sɜːrtʃɪŋ] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['pjʊrɪtən] .

by	the	searching	questions	of	the	old	Puritan	.
经过	这	搜索	问题	的	这	老的	清教徒	.

格拉夫顿先生受命运用他最渊博的辩论和神学知识来回答这位老清教徒提出的尖锐问题。

[laɪk] [duːs] ['deɪvi] [diːnz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɒktrɪnz] ,

Like	douce	Davie	Deans	,	he	was	stiff	in	his	doctrines	,
喜欢	温柔	戴维	院长	,	他	曾是	僵硬的	在	他的	教义	,

就像温文尔雅的戴维·迪恩斯一样，他的教条也十分僵化。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [əˈlaʊ] [ə; eɪ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈweɪvərɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈɔːrθədɑːks] [ˈstændərd] [ʌv; əv]

and	would	not	allow	a	suspicion	of	wavering	from	the	orthodox	standard	of
和	会	不是	允许	一个	怀疑	的	摇摆不定	从	这	正统	标准	的

[feɪθ] .

faith	.
信仰	.

并且不允许任何人怀疑自己偏离正统的信仰标准。

[bʌt; bət] [ˈɪdɪθ] [suːn] [geɪv] [ˌʌndɪˈnaɪəbl] [ˈevɪdəns] [ðæt] [sliːp] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ˈsɑːlɪsər] [ʌv; əv]

But	Edith	soon	gave	undeniable	evidence	that	sleep	was	a	much	better	solacer	of
但	伊迪丝	很快	给予	无可否认	证据	那	睡觉	曾是	一个	很多	更好的	索拉瑟	的

[fəˈtiːg] [ðæn; ðən] [ˌθiːəˈlɑːdʒɪkl] [dɪsˈkʌʃnz] ;

fatigue	than	theological	discussions	;
疲劳	比	神学	讨论	;

但伊迪丝很快就提供了无可辩驳的证据，证明睡眠比神学讨论更能缓解疲劳；

[ænd; ənd] , [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ˈwɜːrʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] [ˈskruːpjələsli] [pərˈfɔːrmd] ,

and	,	after	the	evening	worship	had	been	scrupulously	performed	,
和	,	后	这	晚上	崇拜	有	到过	一丝不苟地	执行	,

晚间礼拜仪式一丝不苟地举行完毕后，

[ə; eɪ] [bed] [wʌz; wəz] [prɪˈperd] [fɔːr; fər] [ˈmɪstər] . [ˈgræftən] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðeɪ]

a	bed	was	prepared	for	Mr	.	Grafton	on	the	floor	of	the	room	where	they
一个	床	曾是	准备	为了	先生	.	格拉夫顿	在	这	地面	的	这	房间	在哪里	他们

[sæt] ,

sat	,
卫星	,

人们在他们所坐房间的地板上为格拉夫顿先生准备了一张床。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [əˈlaʊ] [ðə; ði] [oʊld] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðerz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

for	he	would	not	allow	the	old	people	to	give	up	theirs	to	him	.
为了	他	会	不是	允许	这	老的	人们	到	给	向上	他们的	到	他	.

因为他不允许老人们把他们的东西让给他。

[ˈsiːmɔr] ['geili] [rɪˈzaɪnd] [hɪz; ɪz] [pʊr] [ˈgærət] [tuː; tə] [ˈɪdɪθ] , [ænd; ənd] [slept] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd]

Seymore	gayly	resigned	his	poor	garret	to	Edith	,	and	slept	,	as	he	had
西摩	同性恋地	辞职	他的	贫穷的	阁楼	到	伊迪丝	,	和	睡着了	,	作为	他	有

[ˈɔːf(ə)n] [dʌn] [bɪˈfɔːr] ,

often	done	before	,
经常	完毕	前	,

西摩兴高采烈地把简陋的阁楼让给了伊迪丝，然后像往常一样睡着了。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈheɪlɔːft] .

in	the	hayloft	.
在	这	干草阁楼	.

在干草阁楼里。

[slept] ?

Slept	?
睡着了	?

睡着了吗?

[noʊ] ; [hiː; hi] [leɪ] [əˈweɪk] [ɔːl] [naɪt] [ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] [ˈlʌvli] [ˈɪdɪθ] [lʊkt] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈraɪdɪŋ]

no	;	he	lay	awake	all	night	thinking	how	lovely	Edith	looked	in	her	riding
不	;	他	躺	醒	全部	夜晚	思维	如何	迷人的	伊迪丝	看起来	在	她	骑术

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,

Joseph	,
约瑟夫	,

不，他整夜辗转反侧，想着伊迪丝骑在约瑟夫身上那副美丽动人的样子。

[[wʌn]] [wɪtʃ] ['fɪtɪd] ['kloʊsli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃeɪp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['biːvər] [hæt][taɪd]

[	1	]	which	fitted	closely	to	her	beautiful	shape	,	and	a	beaver	hat	tied
[	1	]	哪个	适配	密切	到	她	美丽的	形状	,	和	一个	海狸	帽子	系

['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɪn] ,

under	the	chin	,
在下面	这	下巴	,

[1] 这件帽子紧贴着她优美的身形，下巴处系着一顶海狸皮帽，

[tuː; tə] [kən'faɪn] [hɜːr; hər] [her] [ɪn] ['raɪdɪŋ] .

to	confine	her	hair	in	riding	.
到	局限	她	头发	在	骑术	.

骑马时把她的头发束起来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːmz] .

She	was	the	angel	of	his	dreams	.
她	曾是	这	天使	的	他的	梦境	.

她是他梦中的天使。

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi][tɜːrn][ə'saɪd] [wen] [ðeɪ] [met] ?

But	why	did	she	turn	aside	when	they	met	?
但	为什么	做过	她	转动	旁边	什么时候	他们	遇见	?

但为什么他们相遇时她却躲开了呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['stuːd(ə)nt] [said] .

and	the	poor	student	sighed	.
和	这	贫穷的	学生	叹了口气	.

可怜的学生叹了口气。

['ɪdɪθ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gærət] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ɔː] .

Edith	looked	around	the	little	garret	with	much	interest	,	and	some	little	awe	.
伊迪丝	看起来	大约	这	小的	阁楼	和	很多	兴趣	,	和	一些	小的	敬畏	.

伊迪丝饶有兴致地环顾着这间小阁楼，心中还带着一丝敬畏。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [bʊks] , [hiːps] [ʌv; əv] ['mænjʊskrɪpts] ,

There	were	the	favorite	books	,	heaps	of	manuscripts	,
那里	是	这	最喜欢的	图书	,	堆积如山	的	手稿	,

那里有他最喜欢的书，还有成堆的手稿。

[ænd; ənd] ['evri] [fə'mɪliər] ['ɑːbdʒekt] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] ['kloʊsli] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['siːmɔr] .

and	every	familiar	object	that	was	so	closely	associated	with	Seymore	.
和	每一个	熟悉的	目的	那	曾是	所以	密切	联系	和	西摩	.

以及所有与西摩密切相关的熟悉物品。

['nʌθɪŋ] [rɪ'viːlz] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə'nʌðɚz] [maɪnd][ænd; ənd]['hæbɪts] ,

Nothing	reveals	so	much	of	another's	mind	and	habits	,
没有什么	揭示	所以	很多	的	另一个的	头脑	和	习惯	,

没有什么比这更能揭示另一个人的思想和习惯了。

[æz; əz][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [wer] [ðeɪ] [hə'bɪtʃuəli] [lɪv; laɪv] .

as	to	go	into	the	apartment	where	they	habitually	live	.
作为	到	去	进入	这	公寓	在哪里	他们	习惯性地	居住	.

就像进入他们平时居住的公寓一样。

[ðə; ði][bed][hæd; həd] [bɪn] ['niːtli] [meɪd] [wɪð; wɪθ] ['snoʊi] [ʃiːts] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['ɔːrdər]

The	bed	had	been	neatly	made	with	snowy	sheets	,	and	some	little	order
这	床	有	到过	整齐地	制成	和	下雪的	纸张	,	和	一些	小的	命令

['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] .

given	to	the	room	.
给定	到	这	房间	.

床铺整齐，铺着雪白的床单，房间也略显整洁。

['ɪdɪθ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [bʊks] , [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [mɑːrkt] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ; [ðə; ði] ['mænjʊskrɪpts]

Edith	opened	the	books	,	and	read	the	marked	passages	;	the	manuscripts
伊迪丝	打开	这	图书	,	和	读	这	标记	段落	;	这	手稿

[wɜːr; wər] [ɔːl] ['oʊpən] ,

were	all	open	,
是	全部	打开	,

伊迪丝打开书，阅读了标记过的段落；所有的手稿都摊开着。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] [iːv] , [ʃiː; ʃi] [riːd] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] .

and	with	the	curiosity	of	our	mother	Eve	,	she	read	a	few	lines	.
和	和	这	好奇心	的	我们的	母亲	前夕	,	她	读	一个	很少	线条	.

她像夏娃的母亲一样，带着好奇心读了几行字。

[ʃiː; ʃi] ['kʌlərd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] ['tɛmpəlz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kə'mɪtɪd] [ðɪs] [fɔːlt] ;

She	colored	to	the	very	temples	as	she	committed	this	fault	;
她	有色	到	这	非常	寺庙	作为	她	坚定的	这	过错	;

她犯下这个错误时，脸色一直染到了太阳穴；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [led] [ɑːn] [baɪ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [maɪnd] ['kɪndrəd] [tuː; tə]

but	she	found	herself	irresistibly	led	on	by	sympathy	with	a	mind	kindred	to
但	她	成立	她自己	无法抗拒地	引领	在	经过	同情	和	一个	头脑	亲属	到

[hɜːr; hər] [oʊn] ;

her	own	;
她	自己的	;

但她发现自己不由自主地被与自己志趣相投的人的同情心所吸引；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn] [ðə; ði] ['pɪloʊ] , [terz] [ʌv; əv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['pɪti]

and	when	she	laid	her	head	on	the	pillow	,	tears	of	admiration	and	pity
和	什么时候	她	铺设	她	头	在	这	枕头	,	眼泪	的	钦佩	和	遗憾

[fɪld] [hɜːr; hər] [aɪz] .

filled	her	eyes	.
已填	她	眼睛	.

当她把头放在枕头上时，她的眼中充满了钦佩和怜悯的泪水。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'weɪk] , ['fɔːmiŋ] [plænz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['stuːdənts] [əd'vænsmənt] ; [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [sliːp]

She	lay	awake	,	forming	plans	for	the	student's	advancement	;	and	,	before	sleep
她	躺	醒	,	成型	计划	为了	这	学生	进步	;	和	,	前	睡觉

[weid] [daʊn] [hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] ,

weighed	down	her	eyelids	,
称重	向下	她	眼睑	,

她躺在床上辗转反侧，思索着如何帮助这位学生进步；在睡意袭来之前，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['woʊv(ə)n] [ə; eɪ] [fer] ['roʊmæns] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['hɪroʊ] .

she	had	woven	a	fair	romance	,	of	which	he	was	the	hero	.
她	有	编织	一个	公平的	浪漫	,	的	哪个	他	曾是	这	英雄	.

她编织了一个美好的爱情故事，而他就是故事中的英雄。

[ɑː] , [ðæt] [juːθ] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [læmp] !

Ah	,	that	youth	could	be	mistress	of	the	ring	and	the	lamp	!
啊	,	那	青年	可以	是	情妇	的	这	戒指	和	这	灯	!

啊，那位年轻人或许能成为戒指和灯的主人！

[ðen] [wʊd] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [biː; bi] ['prɑːspərəs] [ænd; ənd] ['hæpi] .

then	would	all	the	world	be	prosperous	and	happy	.
然后	会	全部	这	世界	是	繁荣	和	快乐的	.

那样的话，全世界都会繁荣幸福。

[bʌt; bət] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [ɪk'spɪrɪəns] , [ðə; ði] [truː] ['dʒiːnɪˌaɪ] , [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][æn; ən]

But	wisdom	and	experience	,	the	true	genii	,	appear	in	the	form	of	an
但	智慧	和	经验	,	这	真的	天才	,	出现	在	这	形式	的	一个

[eɪdʒd] [mə'dʒɪʃn] ,

aged	magician	,
老年人	魔术师	,

但是，智慧和经验，真正的天才，却以一位年迈魔术师的形象出现。

[huː] [hæz; həz] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['biːtɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] ['preʃəs] [θɪŋ] , [ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] .

who	has	forgotten	the	beatings	of	that	precious	thing	,	the	human	heart	.
WHO	有	被遗忘的	这	殴打	的	那	宝贵的	事物	,	这	人类	心	.

谁能忘记那颗珍贵的心脏的跳动呢?

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'sembld] [æt; ət][ðer; ðər]['fruːg(ə)l] ['brekfəst] , ['siːmɔr]

The	next	morning	,	when	they	were	assembled	at	their	frugal	breakfast	,	Seymore
这	下一个	早晨	,	什么时候	他们	是	组装	在	他们的	节俭	早餐	,	西摩

[sed] , " [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ] [θɔːt] ,

said	,	"	I	fear	you	thought	,
说	,	"	我	害怕	你	想法	,

第二天早上，当他们聚在一起享用简朴的早餐时，西摩说：“我担心你们以为……”

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['friːkwənt] [ɪŋk] - [spɑːts][ɑːn][maɪ]['lɪt(ə)l] ['gærət] , [ðæt] , [laɪk] ['luːθər] ,

from	the	frequent	ink	-	spots	on	my	little	garret	,	that	,	like	Luther	,
从	这	频繁	墨水	-	地点	在	我的	小的	阁楼	,	那	,	喜欢	路德	,

从我那间小阁楼上经常出现的墨渍来看，就像路德一样，

[aɪ][hæd; həd] [θroʊn] [maɪ] [ɪŋk] - ['bɑːt(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['dev(ə)l] [wen'evər] [hiː; hi] [ə'pɪrd] . "

I	had	thrown	my	ink	-	bottle	at	the	devil	whenever	he	appeared	.	"
我	有	抛掷	我的	墨水	-	瓶子	在	这	魔鬼	每当	他	出现	.	"

每当魔鬼出现，我都会朝他扔墨水瓶。

" [aɪ] [hoʊp] , " [sed] ['ɪdɪθ] , " [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [θroʊn] [ə'weɪ] [ɔːl] [ɪts] ['kɑːntents] ;

"	I	hope	,	"	said	Edith	,	"	you	have	not	thrown	away	all	its	contents	;
"	我	希望	,	"	说	伊迪丝	,	"	你	有	不是	抛掷	离开	全部它是		内容	;

“我希望，”伊迪丝说，“你还没有把里面的东西全部扔掉；

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] ['tʃɑːrmɪŋ] ['fænsis] [læst] [naɪt] , [ɪn'spaɪərd] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [baɪ] [ðæt] ['veri]

for	I	had	some	charming	fancies	last	night	,	inspired	,	I	believe	,	by	that	very
为了	我	有	一些	迷人	幻想	最后的	夜晚	,	灵感	,	我	相信	,	经过	那	非常

[ɪŋk] - ['bɑːt(ə)l] .

ink	-	bottle	.
墨水	-	瓶子	.

因为我昨晚有一些美好的幻想，我相信，这灵感正是来自那瓶墨水。

" ['siːmɔr] [blʌʃt] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [dɪs'pliːzd] , [ænd; ənd] ['ɪdɪθ] [wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] .

"	Seymore	blushed	;	but	he	did	not	look	displeased	,	and	Edith	was	satisfied	.
"	西摩	脸红了	;	但	他	做过	不是	看	不高兴	,	和	伊迪丝	曾是	使满意	.

西摩脸红了；但他看起来并不生气，伊迪丝很满意。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd] ['bɑːmi] , [ænd; ənd] , [suːn] ['æftər] ['brekfəst] ,

The	next	morning	was	clear	and	balmy	,	and	,	soon	after	breakfast	,
这	下一个	早晨	曾是	清除	和	芳香	,	和	,	很快	后	早餐	,

第二天早晨晴朗温暖，早餐后不久，

[ðeɪ] ['maʊntɪd] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] .

they	mounted	their	horses	for	their	return	.
他们	安装	他们的	马匹	为了	他们的	返回	.

他们骑上马，准备返回。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [θɪŋz] [mɔːr] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [ðæn; ðən]['raɪdɪŋ] [θruː] [wʊdz] [ɑːn][ə; eɪ] [klɪr]

There	are	few	things	more	exhilarating	than	riding	through	woods	on	a	clear
那里	是	很少	事物	更多的	令人振奋	比	骑术	通过	树林	在	一个	清除

[ɔː'tʌmnəl] ['mɔːrnɪŋ] ;

autumnal	morning	;
秋季	早晨	;

在晴朗的秋日清晨骑马穿过树林，没有什么比这更令人兴奋的了；

[bʌt; bət] ['ɪdɪθ] [felt] [noʊ] [lɔːŋgər] [ðə; ði][waɪld] ['^eiəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] ['mɔːrnɪŋ] .

but	Edith	felt	no	longer	the	wild	gayety	of	the	previous	morning	.
但	伊迪丝	毛毡	不	更长	这	荒野	同性恋	的	这	以前的	早晨	.

但伊迪丝不再像前一天早上那样感到无比快乐了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] ['kaʊntənəns] , [ʃiː; ʃi] [roʊd] ['saɪləntli] [baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [saɪd] [wen] [ðə; ði]

With	a	thoughtful	countenance	,	she	rode	silently	by	her	father's	side	when	the
和	一个	周到	面容	,	她	骑	默默	经过	她	父亲的	边	什么时候	这

[pæθ] [wʊd] [pər'mɪt] ,

path	would	permit	,
小路	会	允许	,

她神情若有所思，只要道路允许，就默默地骑马跟在父亲身边。

[ɔːr] ['fɑːloʊd] ['kwaɪətli] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['næroʊ] .

or	followed	quietly	when	it	was	too	narrow	.
或者	随后	悄悄	什么时候	它	曾是	也	狭窄的	.

或者在通道太窄时默默跟随。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [fuːd] [fɔːr; fər] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['stuːdənts] ['gærət] , [maɪ] [dɪr] ,

"	You	seem	to	have	found	food	for	thought	in	the	student's	garret	,	my	dear	,
"	你	似乎	到	有	成立	食物	为了	想法	在	这	学生	阁楼	,	我的	亲爱的	,

“亲爱的，看来你在学生的阁楼里找到了一些值得思考的东西。”

" [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

"	said	her	father	.
"	说	她	父亲	.

“她父亲说道。”

['ɪdɪθ] [blʌʃt] ['slaɪtli] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

Edith	blushed	slightly	,	but	did	not	answer	.
伊迪丝	脸红了	轻微地	,	但	做过	不是	回答	.

伊迪丝脸颊微红，但没有回答。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'kɑːmplɪʃt] [ə'baʊt] [hæf][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] ,

They	had	accomplished	about	half	their	journey	,
他们	有	完成	关于	一半	他们的	旅行	,

他们已经完成了大约一半的旅程。

[wen] ['mɪstər] . ['græftən] [prə'poʊzd] ['tɜːrnɪŋ] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekt] [pæθ] [tuː; tə]['vɪzɪt][æn; ən][oʊld]

when	Mr	.	Grafton	proposed	turning	off	from	the	direct	path	to	visit	an	old
什么时候	先生	.	格拉夫顿	建议的	转弯	离开	从	这	直接的	小路	到	访问	一个	老的

['leɪdi] ,

lady	,
女士	,

当格拉夫顿先生提议偏离主路去拜访一位老太太时，

— [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['iːdɪθs] ['mʌðər] , [æn; ən] ['emɪgrənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['fæməli][frʌm; frəm][ðə; ði]

—	a	friend	of	Edith's	mother	,	an	emigrant	of	a	noble	family	from	the
—	一个	朋友	的	伊迪丝的	母亲	,	一个	移民	的	一个	高贵	家庭	从	这

['mʌðər] ['kʌntri] .

mother	country	.
母亲	国家	.

——伊迪丝母亲的一位朋友，是来自祖国的贵族移民。

['ɪdɪθ] ['fɑːloʊd] ['saɪləntli] , ['wʌndərɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['menʃ(ə)n] [ðɪs]

Edith	followed	silently	,	wondering	she	had	never	heard	her	father	mention	this
伊迪丝	随后	默默	,	好奇	她	有	绝不	听到	她	父亲	提到	这

[frend] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] [bɪ'fɔːr] .

friend	of	her	mother	before	.
朋友	的	她	母亲	前	.

伊迪丝默默地跟在后面，心想她以前从未听父亲提起过母亲的这位朋友。

[ðeɪ] [suːn] ['æftər] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ə'pɑːn]['oʊpən] [fiːldz] , [klɪrd] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl] [ker] .

They	soon	after	emerged	from	the	forest	upon	open	fields	,	cleared	and	cultivated	with	unusual	care	.
他们	很快	后	出现	从	这	森林	之上	打开	字段	,	已清除	和	栽培	和	异常	关心	.

不久之后，他们走出森林，来到开阔的田野上，这些田野经过了精心清理和耕种。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [brʊk] [ræn] ['waɪndɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] ,

A	beautiful	brook	ran	winding	in	the	midst	,
一个	美丽的	溪	跑	绕线	在	这	中间	,

一条美丽的溪流蜿蜒流淌在中间，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [doʊ'meɪn][wʌz; wəz] [ɪn'kloʊzd] [ɪn] [strɔːŋ] [fensiz] [ʌv; əv] [stoʊn] .

and	the	whole	domain	was	enclosed	in	strong	fences	of	stone	.
和	这	所有的	领域	曾是	内	在	强的	栅栏	的	石头	.

整个领地都被坚固的石墙围了起来。

[ə'baʊt] [ˌmɪd'weɪ] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ə; eɪ] [loʊ] , [ɪ'regjələr] , [bʌt; bət] ['veri] [lɑːrdʒ] ['fɑːrmhaʊs] .

About	midway	was	built	a	low	,	irregular	,	but	very	large	farmhouse	.
关于	中途	曾是	建造	一个	低的	,	不规律的	,	但	非常	大的	农家	.

大约在半山腰建起了一座低矮、不规则但非常大的农舍。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ʌv; əv] ['smɔːlər] ['bɪldɪŋz] , [kə'nektɪd] [baɪ] ['veri] [strɔːŋ] [ˌpæli'seidz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz] [ɪn'kloʊzd] ,

It	consisted	of	smaller	buildings	,	connected	by	very	strong	palisades	;	and	the	whole	was	enclosed	,
它	由……组成	的	较小的	建筑物	,	连接	经过	非常	强的	栅栏	;	和	这	所有的	曾是	内	,

它由一些较小的建筑物组成，这些建筑物之间由非常坚固的栅栏连接；整个区域都被围了起来。

[æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] , [baɪ][ə; eɪ] [fens] [bɪlt] [ʌv; əv] [strɔːŋ] ['tɪmbɚz] .

at	some	distance	,	by	a	fence	built	of	strong	timbers	.
在	一些	距离	,	经过	一个	栅栏	建造	的	强的	木材	.

在一段距离之外，隔着一道用坚固木材建造的栅栏。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['dwelɪŋ] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər] [dɪ'fens] [ə'genst] ['indiəns] .

It	was	evidently	a	dwelling	designed	for	defence	against	Indians	.
它	曾是	显然	一个	住宅	设计	为了	防御	反对	印度人	.

显然，这是一座为抵御印第安人而建造的住所。

[ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] [baɪ][æn; ən]['aɪərn] [geɪt] ,

They	entered	the	enclosure	by	an	iron	gate	,
他们	进入	这	外壳	经过	一个	铁	门	,

他们从一道铁门进入了围场。

[soʊ] ['haɪli] [rɔːt] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɔːrtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mʌðər] ['kʌntri] .

so	highly	wrought	and	finished	that	it	must	have	been	imported	from	the	mother	country	.
所以	高度	锻	和	完成的	那	它	必须	有	到过	进口	从	这	母亲	国家	.

做工如此精良，一定是原产国进口的。

['ɪdɪθ] [faʊnd] [hɜːr'self] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['gɑːrdn] , [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] ['kʌltɪveɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]

Edith	found	herself	in	a	large	garden	,	that	had	once	been	cultivated	with	much
伊迪丝	成立	她自己	在	一个	大的	花园	,	那	有	一次	到过	栽培	和	很多

[ker] [ænd; ənd] [ɪk'spens] .

care	and	expense	.
关心	和	费用	.

伊迪丝发现自己置身于一个大花园中，这个花园曾经被精心栽培过，花费了大量的金钱和精力。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [fɪld] [wɪð; wɪθ][roʊz] - [bʊʃɪz] , ['hʌnɪsʌkl] , [ænd; ənd] [tʃɔɪs] ['ɪŋglɪʃ]

It	had	been	filled	with	rose	-	bushes	,	honeysuckles	,	and	choice	English
它	有	到过	已填	和	玫瑰	-	灌木丛	,	金银花	,	和	选择	英语

['flaʊərz] ;

flowers	;
花朵	;

里面曾经种满了玫瑰、金银花和各种精选的英国花卉；

[bʌt; bət][ɔːl][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [nɪ'glekt] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] .

but	all	was	now	in	a	state	of	neglect	and	decay	.
但	全部	曾是	现在	在	一个	状态	的	忽视	和	衰变	.

但如今一切都处于荒废和衰败的状态。

[ðə; ði] [wɔːks] [wɜːr; wər] ['oʊvərʌn] [wɪð; wɪθ] [wiːdz] , [ðə; ði]['ɑːrbərz][ɪn]['ruːɪnz] ,

The	walks	were	overrun	with	weeds	,	the	arbors	in	ruins	,
这	散步	是	超限	和	杂草	,	这	凉亭	在	废墟	,

步道上杂草丛生，凉亭也已破败不堪。

[ænd; ənd][ðə; ði]['tendrəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪnz] ['wɑːndərɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] ['wɑːntən] [wɪl] .

and	the	tendrils	of	the	vines	wandering	at	their	own	wanton	will	.
和	这	卷须	的	这	藤蔓	漫游	在	他们的	自己的	放肆	将要	.

藤蔓的卷须随心所欲地蔓延生长。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [nɪ'glekt] [hæd; həd] ['eɪdɪd] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [frɔːst][tuː; tə] ['kʌvər] [ðɪs] ['feɪvərɪt]

It	seemed	as	if	neglect	had	aided	the	autumn	frost	to	cover	this	favorite
它	似乎	作为	如果	忽视	有	协助	这	秋天	霜	到	覆盖	这	最喜欢的

[spɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɑːrb][ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] .

spot	with	the	garb	of	mourning	.
点	和	这	外衣	的	丧	.

仿佛是疏于照料，才使得秋霜得以将这处心爱之地披上哀悼的外衣。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [frʌnt] ['entrəns] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] ['bɪldɪŋ] ;

There	was	no	front	entrance	to	this	singular	building	;
那里	曾是	不	正面	入口	到	这	单数	建筑	;

这座独特的建筑没有正门；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [roʊd] [raʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [loʊ] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] ,

and	the	visitors	rode	round	to	a	low	door	at	the	back	,
和	这	访客	骑	圆形的	到	一个	低的	门	在	这	后退	,

来访者们绕到后面一扇低矮的门前，

['pɑːrtli] [kən'siːld] [baɪ][ə; eɪ] [pent] [ruːf] .

partly	concealed	by	a	pent	roof	.
部分	暗	经过	一个	五角星	屋顶	.

部分被斜屋顶遮挡。

['æftər] ['nɔkiŋ] ['sevrəl] ['mɪnɪts] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊpənd][baɪ][ə; eɪ] ['veri] [oʊld]['niːgroʊ] , [drest] [ɪn]

After	knocking	several	minutes	,	it	was	opened	by	a	very	old	negro	,	dressed	in
后	敲门	一些	分钟	,	它	曾是	打开	经过	一个	非常	老的	黑人	,	穿着	在

[ə; eɪ] ['taːniʃt] ['lɪvəri] ,

a	tarnished	livery	,
一个	失去光泽	涂装	,

敲门几分钟后，开门的是一位身穿破旧制服的年迈黑人。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wʊli] [her] [drɔːn] [aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ] [kjuː] , [ænd; ənd] ['paʊdərd] .

with	his	woolly	hair	drawn	out	into	a	queue	,	and	powdered	.
和	他的	毛茸茸的	头发	绘制	出去	进入	一个	队列	,	和	粉末状	.

他蓬乱的头发梳成辫子，扑了些粉。

[hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ] ['welkəm] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] ,

He	smiled	a	welcome	,	and	,	with	much	show	of	respect	,
他	微笑	一个	欢迎	,	和	,	和	很多	展示	的	尊重	,

他面带微笑地表示欢迎，并表现出极大的敬意，

[led][ðem; ðəm] [θruː] ['meni] [dɑːrk]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][tuː; tə][ə; eɪ] [loʊ] [bʌt; bət] ['veri]

led	them	through	many	dark	passages	to	a	low	but	very
引领	他们	通过	许多	黑暗的	段落	到	一个	低的	但	非常

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ruːm] .

comfortable	room	.
舒服的	房间	.

带领他们穿过许多黑暗的通道，来到一间低矮但非常舒适的房间。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ]['feɪdɪd] ['tæpəstri] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] ['siːlɪŋ] , [krɔːst] [wɪð; wɪθ]

The	walls	were	hung	with	faded	tapestry	;	and	the	low	ceiling	,	crossed	with
这	墙壁	是	悬挂	和	褪色	挂毯	;	和	这	低的	天花板	,	交叉	和

['hevi] [biːmz] ,

heavy	beams	,
重的	光束	,

墙上挂着褪色的挂毯；低矮的天花板上横跨着沉重的横梁，

[wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ['gluːmi] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [tuː] [lɑːrdʒ] ['wɪndoʊz] [ðæt] [lʊkt]

would	have	made	the	apartment	gloomy	,	but	for	two	large	windows	that	looked
会	有	制成	这	公寓	阴沉	,	但	为了	二	大的	视窗	那	看起来

['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌni] ['gɑːrdn] .

into	the	sunny	garden	.
进入	这	阳光明媚	花园	.

如果不是因为有两扇面向阳光明媚的花园的大窗户，这间公寓就会显得阴暗。

[ðə; ði] ['sæʃɪz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [smɔːl] , ['lɑːzɪndʒ] [peɪnz] [ʌv; əv] [glæs] [set] [ɪn] [liːd] ;

The	sashes	were	of	small	,	lozenge	panes	of	glass	set	in	lead	;
这	腰带	是	的	小的	,	菱形	窗格	的	玻璃	放	在	带领	;

窗框由镶嵌在铅框中的小块菱形玻璃组成；

[waɪl] [ðə; ði] [braɪt] ['ɔːtəm] [sʌn] ['striːmd] [θruː] , [ænd; ənd] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪrf(ə)l] [laɪt] [ɑːn]

while	the	bright	autumn	sun	streamed	through	,	and	shone	with	cheerful	light	on
尽管	这	明亮的	秋天	太阳	流媒体	通过	,	和	闪耀	和	快乐	光	在

[ðə; ði] [blæk] [oʊk] ['fɜːrnɪtʃər] ,

the	black	oak	furniture	,
这	黑色的	橡木	家具	,

明媚的秋日阳光倾泻而入，明媚的光芒洒在黑色橡木家具上。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] ['evri] [moʊt] ['dænsɪŋ] [ɪn][ɪts] [biːmz] .

and	showed	every	mote	dancing	in	its	beams	.
和	显示	每一个	尘埃	跳舞	在	它是	光束	.

光束中每一粒尘埃都仿佛在舞动。

['ɪdɪθ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

Edith	looked	around	with	surprise	and	delight	.
伊迪丝	看起来	大约	和	惊喜	和	喜	.

伊迪丝惊喜地环顾四周。

[ə; eɪ]['leɪdi][nɑːt] [mʌtʃ] [pæst][ðə; ði] [mə'rɪdiən] [ʌv; əv][laɪf] [keɪm] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [griːt] [ðem; ðəm] .

A	lady	not	much	past	the	meridian	of	life	came	forward	to	greet	them	.
一个	女士	不是	很多	过去的	这	子午线	的	生活	来了	向前	到	迎接	他们	.

一位刚过人生中期不久的女士上前迎接他们。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][æn; ən] ['ɑːlɪv] - ['kʌlərd] [broʊ'keɪd] ,
She **was** **dressed** **in** **an** **olive** **-** **colored** **brocade** **,**
她 曾是 穿着 在 一个 橄榄 - 有色 锦缎 ,

她身穿橄榄绿色的锦缎长袍，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['snoʊi] [lɔːn] ['eɪprən][ænd; ənd] ['nekərtʃiːf] ['foʊldɪd] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [brest] .
with **a** **snowy** **lawn** **apron** **and** **neckerchief** **folded** **across** **her** **breast** **.**
和 一个 下雪的 草地 围裙 和 围巾 折叠 穿过 她 胸部 .

她围着雪白的草坪围裙，胸前搭着一条折叠起来的领巾。

[ðə; ði] [sliːv] [riːtʃt] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['elboʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌf(ə)l] ,
The **sleeve** **reached** **just** **below** **the** **elbow** **,** **and** **was** **finished** **with** **a** **ruffle** **,**
这 袖子 达到 只是 以下 这 弯头 , 和 曾是 完成的 和 一个 褶边 ,

袖子长度刚好到手肘下方，袖口饰有荷叶边。

[ænd; ənd] [blæk] [sɪlk] [mɪts] [met] [ðə; ði] ['rʌf(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] ['elboʊ] .
and **black** **silk** **mitts** **met** **the** **ruffle** **at** **the** **elbow** **.**
和 黑色的 丝绸 手套 遇见 这 褶边 在 这 弯头 .

黑色丝绸手套与肘部的褶边相接。

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [leɪs] ['ʃeɪdɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
A **rich** **lace** **shaded** **her** **face** **,**
一个 富有的 蕾丝 阴影 她 脸 ,

精致的蕾丝遮住了她的脸庞。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [blæk] ['velvɪt] [hʊd] [wʌz; wəz] [taɪd] ['kloʊsli] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɪn] .
and **a** **small** **black** **velvet** **hood** **was** **tied** **closely** **under** **the** **chin** **.**
和 一个 小的 黑色的 天鹅绒 兜帽 曾是 系 密切 在下面 这 下巴 .

下巴下方紧紧地系着一个黑色的小天鹅绒兜帽。

[ðə; ði]['leɪdiːz] ['mænər] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['steɪtli] [ænd; ənd]['fɔːrm(ə)l] ,
The **lady's** **manner** **was** **rather** **stately** **and** **formal** **,**
这 女士的 方式 曾是 相当 庄严 和 正式的 ,

这位女士举止端庄而正式。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] ['mɪstər] . ['græftən] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['serəmoʊni] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [skuːl] [ʌv; əv]
as **she** **greeted** **Mr** **.** **Grafton** **with** **all** **the** **ceremony** **of** **the** **old** **school** **of**
作为 她 问候 先生 . 格拉夫顿 和 全部 这 仪式 的 这 老的 学校 的
[pə'laɪtnəs] ,
politeness **,**
礼貌 ,

她以老派的礼貌礼节向格拉夫顿先生问好。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .
and **looked** **at** **his** **daughter** **.**
和 看起来 在 他的 女儿 .

他看向女儿。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] , " [sed] ['leɪdi] [siː] — — .
" **She** **is** **the** **image** **of** **her** **mother** **,** **"** **said** **Lady** **C** **—** **—** **.**
" 她 是 这 图像 的 她 母亲 , " 说 女士 C — — .

“她长得像她母亲，”C——夫人说。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['preʃəs] ['flaʊər] , " ['ænsər] ['mɪstər] . ['græftən] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['ɪdɪθ] [wɪð; wɪθ][praɪd]
" **She** **is** **a** **precious** **flower** **,** **"** **answered** **Mr** **.** **Grafton** **,** **looking** **at** **Edith** **with** **pride**
" 她 是 一个 宝贵的 花 , " 回答 先生 . 格拉夫顿 , 寻找 在 伊迪丝 和 自豪
[ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] ,
and **affection** **,**
和 感情 ,

“她是一朵珍贵的花，”格拉夫顿先生回答道，眼中满是骄傲和爱意地望着伊迪丝。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] , [hæf] [rɪ'spektfl] , [hæf] ['bæʃfl] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['leɪdi] .

as	she	stood	,	half	respectful	,	half	bashful	,	before	the	lady	.
作为	她	站立	,	一半	尊重	,	一半	害羞的	,	前	这	女士	.

她站在那位女士面前，既恭敬又羞涩。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['meri] , [aɪ][hoʊp] , — [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [neɪm] . "

"	You	have	called	her	Mary	,	I	hope	,	—	her	mother's	name	.	"
"	你	有	称为	她	玛丽	,	我	希望	,	—	她	母亲的	姓名	.	"

“我希望你给她取名叫玛丽——她母亲的名字。”

" [noʊ] , " ['ænsər] ['mɪstər] . ['græftən] ; " [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] ['meri] , " — [ænd; ənd]

"	No	,	"	answered	Mr	.	Grafton	;	"	I	have	but	one	Mary	,	"	—	and
"	不	,	"	回答	先生	.	格拉夫顿	;	"	我	有	但	一	玛丽	,	"	—	和

“不，”格拉夫顿先生回答说，“我只有一个玛丽。”

[hiː; hi] [lʊkt] ['ʌpwərdz] .

he	looked	upwards	.
他	看起来	向上	.

他抬头望去。

['ɪdɪθ] [prest] ['kloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

Edith	pressed	closer	to	her	father	.
伊迪丝	按下	更近	到	她	父亲	.

伊迪丝更紧地依偎在父亲身边。

" [kɔːl] [ˌem 'iː] ['ɪdɪθ] , ['mædəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tɪmɪd] [smaɪl] .

"	Call	me	Edith	,	madam	,	"	she	said	,	with	a	timid	smile	.
"	称呼	我	伊迪丝	,	女士	,	"	她	说	,	和	一个	胆小	微笑	.

“叫我伊迪丝就好，夫人，”她怯生生地笑着说。

['leɪdi] [siː] — — [smaɪld] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['mɪstər] .

Lady	C	—	—	smiled	also	,	and	was	soon	in	earnest	conversation	with	Mr	.
女士	C	—	—	微笑	还	,	和	曾是	很快	在	认真	对话	和	先生	.

['græftən] .

Grafton	.
格拉夫顿	.

C女士也笑了，很快就和格拉夫顿先生认真地交谈起来。

['ɪdɪθ] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ruːm] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['elɪgənt] [ðæn; ðən] ['eni] [ʃiː; ʃi]

Edith	was	engaged	in	examining	a	room	so	much	more	elegant	than	any	she
伊迪丝	曾是	已订婚的	在	检查	一个	房间	所以	很多	更多的	优雅的	比	任何	她

[hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

had	seen	before	.
有	已见	前	.

伊迪丝正在仔细观察一间房间，这间房间比她以前见过的任何房间都要优雅得多。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [suːn] [ə'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] ['pɔːrtrət] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd]

Her	eyes	were	soon	attracted	by	a	full	-	length	portrait	on	the	opposite	side
她	眼睛	是	很快	吸引	经过	一个	满的	-	长度	肖像	在	这	对面的	边

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .

of	the	apartment	.
的	这	公寓	.

她的目光很快被公寓对面墙上的一幅全身肖像画吸引住了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv] [juːθ] , [drest] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	a	lady	in	the	bloom	of	youth	,	dressed	in	the	costume	of	the
它	曾是	一个	女士	在	这	盛开	的	青年	,	穿着	在	这	戏服	的	这

['sekənd] [tʃɑːrlz] .

second	Charles	.
第二	查尔斯	.

那是一位正值青春年华的女士，身着查理二世的服饰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdəntlɪ] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt] .

It	was	evidently	an	exquisite	work	of	art	.
它	曾是	显然	一个	精美的	工作	的	艺术	.

这显然是一件精美的艺术品。

[tuː; tə] ['ɪdɪθ] , [ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['stɑːrtlɪŋ] [ɪk'spoʊʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [bʌst] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv]

To	Edith	,	the	somewhat	startling	exposure	of	the	bust	,	which	the	fashion	of
到	伊迪丝	,	这	有些	令人震惊	接触	的	这	摔碎	,	哪个	这	时尚	的

[ðə; ði] ['pɪriəd] [di'mɑːndid] ,

the	period	demanded	,
这	时期	要求	,

对伊迪丝来说，当时的时尚要求，让胸像以略显突兀的方式展示出来，这让她感到有些震惊。

[wʌz; wəz] [ri'diːmd] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪst] [ænd; ənd] ['nʌnlaɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] .

was	redeemed	by	the	chaste	and	nunlike	expression	of	the	face	.
曾是	已赎回	经过	这	贞洁	和	像修女一样	表达	的	这	脸	.

脸上纯洁无瑕、宛若修女般的表情，使人感到一丝安慰。

['tendər] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər][kæst] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] ['wuːndɪd] [dʌv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['tʃerɪʃt] [ɪn][hɜːr; hər]

Tender	blue	eyes	were	cast	down	on	a	wounded	dove	that	she	cherished	in	her
投标	蓝色的	眼睛	是	投掷	向下	在	一个	受伤	鸽子	那	她	珍爱	在	她

['bʊzəm] ;

bosom	;
怀	;

她那双温柔的蓝眼睛凝视着怀里一只受伤的鸽子；

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] , [dɑːrk] ['aɪlæʃ] ['ʃeɪdɪd] [ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd] ['pensɪv] [tʃiːk] .

and	the	long	,	dark	eyelash	shaded	a	pale	and	pensive	cheek	.
和	这	长的	,	黑暗的	睫毛	阴影	一个	苍白	和	沉思的	脸颊	.

长长的黑色睫毛遮住了苍白而忧郁的脸颊。

['ɪdɪθ] [wʌz; wəz] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃər] .

Edith	was	fascinated	by	this	beautiful	picture	.
伊迪丝	曾是	着迷	经过	这	美丽的	图片	.

伊迪丝被这幅美丽的画作深深吸引。

[huː] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ?

Who	was	she	?
WHO	曾是	她	?

她是谁?

[wer] [dɪd][ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv] ?

where	did	she	live	?
在哪里	做过	她	居住	?

她住在哪里?

[wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [feɪt] ?

what	was	her	fate	?
什么	曾是	她	命运	?

她的命运如何?

[wɜːr; wər] ['kwestʃənz] ['hʌvər] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] ,

were	questions	hovering	on	her	lips	,
是	问题	悬停	在	她	嘴唇	,

那些问题萦绕在她唇边，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt][æsk][ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪtli] ['leɪdi][ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] ; [bʌt; bət] ,

which	she	dared	not	ask	of	the	stately	lady	on	the	couch	;	but	,
哪个	她	敢于	不是	问	的	这	庄严	女士	在	这	长椅	;	但	,

她不敢向卧在沙发上的那位仪态高贵的女士提出这样的要求；但是，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['rɪvɪtɪd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , " [oʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] !

as	she	stood	riveted	before	it	,	"	O	that	I	had	such	a	friend	!
作为	她	站立	铆接	前	它	,	"	哦	那	我	有	这样的	一个	朋友	!

她目不转睛地站在它面前，心想："哦，我多么希望有这样一位朋友啊！"

" [pæst] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd] ; [ænd; ənd] , [laɪk] [ˌɪnɪk'spɪrɪənst] [ænd; ənd] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [juːθ] ,

"	passed	through	her	mind	;	and	,	like	inexperienced	and	enthusiastic	youth	,
"	通过了	通过	她	头脑	;	和	,	喜欢	缺乏经验	和	热情的	青年	,

"这个念头闪过她的脑海；然后，就像那些缺乏经验又充满热情的年轻人一样，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [haʊ] ['fɑːndli] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

she	thought	how	fondly	she	could	have	loved	her	,	and	,	if	it	were
她	想法	如何	深情地	她	可以	有	喜爱	她	,	和	,	如果	它	是

['nesəseri] ,

necessary	,
必要的	,

她想着自己本可以多么深爱她，而且，如果需要的话，

[hæv; həv] ['sækrifaist] [hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] [fɔːr; fər][hɜːrz] .

have	sacrificed	her	own	life	for	hers	.
有	牺牲	她	自己的	生活	为了	她的	.

她为了她牺牲了自己的生命。

['leɪdi] [siː] — — [əb'zɜːrvd] [hɜːr; hər] [fɪkst] [ə'tenʃ(ə)n] .

Lady	C	—	—	observed	her	fixed	attention	.
女士	C	—	—	观察到	她	固定的	注意力	.

C女士——注意到她全神贯注。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] ['əːsjulə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [huː] [bɪlt] [ðɪs] [haʊs] ,

"	That	is	a	portrait	of	the	Lady	Ursula	,	"	she	said	,	"	who	built	this	house	,
"	那	是	一个	肖像	的	这	女士	乌苏拉	,	"	她	说	,	"	WHO	建造	这	房子	,

"那是乌苏拉夫人的画像，"她说，"她建造了这座房子。"

[ænd; ənd] [brɔːt] ['oʊvər][frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] [ðə; ði] [fruːts] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

and	brought	over	from	England	the	fruits	and	flowers	of	the	garden	.
和	带来	超过	从	英格兰	这	水果	和	花朵	的	这	花园	.

他们从英国带来了花园里的水果和鲜花。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] [mʌtʃ] ['weɪstɪd] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] .

they	are	now	much	wasted	and	destroyed	.
他们	是	现在	很多	浪费	和	损毁	.

它们现在大多已被浪费和损毁。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ðə; ði][oʊld]['niːgroʊ] [ə'pɪrd] , [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [sɜːrvd]

"	At	this	moment	,	the	old	negro	appeared	,	to	say	that	the	dinner	was	served
"	在	这	片刻	,	这	老的	黑人	出现	,	到	说	那	这	晚餐	曾是	服务

.

:
.

这时，那位老黑人出现了，说晚餐已经准备好了。

[ðeɪ] [pæst] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [loʊ] [ruːm] , [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['oʊkən]

They	passed	into	another	low	room	,	in	the	centre	of	which	was	a	long	oaken
他们	通过了	进入	其他	低的	房间	,	在	这	中心	的	哪个	曾是	一个	长的	橡木

['daɪnɪŋ] - ['teɪbl] ,

dining	-	table	,
用餐	-	桌子	,

他们走进另一间低矮的房间，房间中央摆放着一张长长的橡木餐桌。

[ðə; ði] ['ʌpər] [end] [reɪzd] [tuː] [steps] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['loʊər] ,

the	upper	end	raised	two	steps	higher	than	the	lower	,
这	上	结尾	提高	二	步骤	更高	比	这	降低	,

上端比下端高出两级台阶，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz] [fɪkst] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

and	the	whole	was	fixed	to	the	floor	.
和	这	所有的	曾是	固定的	到	这	地面	.

整个装置都固定在地板上。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði] ['ʌpər] [end]['oʊnli][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['dæməsk] [klɔːθ] ,

At	this	time	,	the	upper	end	only	was	covered	with	a	rich	damask	cloth	,
在	这	时间	,	这	上	结尾	仅有的	曾是	涵盖	和	一个	富有的	绫	布	,

当时，只有上端覆盖着一块华丽的锦缎布料。

[wer] [ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [gests] [tʊk] [ðer; ðər] [siːts] ;

where	the	lady	and	her	guests	took	their	seats	;
在哪里	这	女士	和	她	客人	采取	他们的	座位	;

女士和她的客人们在那里落座；

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪk'stendɪŋ] [ber] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .

the	other	half	of	the	table	extending	bare	beneath	them	.
这	其他	一半	的	这	桌子	扩展	裸	下面	他们	.

桌子的另一半光秃秃地延伸到他们身下。

" [ɪn] [ðɪs] [tʃer] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['teɪbl] ,

"	In	this	chair	,	and	at	this	table	,
"	在	这	椅子	,	和	在	这	桌子	,

“在这把椅子上，在这张桌子旁，

[ðə; ði] ['leɪdi] ['əːsjulə] [wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['meidnz] [ænd; ənd] ['sɜːrvɪŋ] - [men] , "

the	Lady	Ursula	was	wont	to	dine	with	her	maidens	and	serving	-	men	,	"
这	女士	乌苏拉	曾是	惯于	到	用餐	和	她	少女们	和	服务	-	男人	,	"

[sed] ['leɪdi] [siː] — — ,

said	Lady	C	—	—	,
说	女士	C	—	—	,

“乌苏拉夫人习惯和她的侍女和仆人一起用餐，”C——夫人说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [siːt] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] - [bækt] , ['rɪtʃli] - [kaːvd] [tʃer] [ʌv; əv][oʊk] ;

as	she	took	her	seat	in	a	high	-	backed	,	richly	-	carved	chair	of	oak	;
作为	她	采取	她	座位	在	一个	高的	-	支持的	,	丰富	-	雕刻	椅子	的	橡木	;

她坐到一张高背、雕花精美的橡木椅子上；

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [riˈteind] [ðə; ði] ['kʌstəm] , [ðoʊ] [maɪ] ['sɜːrvɪŋ] - [men][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [rɪ'djʊst] ;

"	and	I	have	retained	the	custom	,	though	my	serving	-	men	are	much	reduced	;
"	和	我	有	保留	这	风俗	,	尽管	我的	服务	-	男人	是	很多	减少	;

“虽然我的仆人已经大大减少，但我仍然保留了这个习俗；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [hɜːr; hər] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [oʊld]['niːgroʊ] .

"	and	she	glanced	her	eye	on	the	trembling	old	negro	.
"	和	她	瞥了一眼	她	眼睛	在	这	发抖	老的	黑人	.

她瞥了一眼那个颤抖的老黑人。

['ɪdɪθ] [θɔːt] [haʊ] ['drɪri] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][daɪn][ðer; ðər][ɪn]['sɑːlətəri] [steɪt] ,

Edith	thought	how	dreary	it	must	be	to	dine	there	in	solitary	state	,
伊迪丝	想法	如何	凄凉	它	必须	是	到	用餐	那里	在	孤	状态	,

伊迪丝心想，独自一人在那里用餐该是多么凄凉啊。

[wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ɪk'sept] [ðə; ði][oʊld]['niːgroʊ] ,

with	no	one	to	speak	to	except	the	old	negro	,
和	不	一	到	说话	到	除了	这	老的	黑人	,

除了那个老黑人，他没有其他人可以说话。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kæst][ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] [lʊk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] .

and	she	cast	a	pitying	look	around	the	apartment	.
和	她	投掷	一个	怜悯	看	大约	这	公寓	.

她怜悯地环顾了一下公寓。

[ə; eɪ] [wʌz; wəz][ɪn][wʌn]['kɔ:rnər] , [wel] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['mæsɪv] [pleɪt] ,

A	beauffet	was	in	one	corner	,	well	filled	with	massive	plate	,
一个	博费	曾是	在	一	角落	,	出色地	已填	和	大量的	盘子	,

角落里摆着一个自助餐台，上面摆满了巨大的盘子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] [ɪn] ['ni:d(ə)l] - [wɜ:rk] , [freɪmd] [ɪn][dɑ:rk] ['ebəni] .

and	the	walls	were	adorned	with	pictures	in	needle	-	work	,	framed	in	dark	ebony	.
和	这	墙壁	是	装饰	和	图片	在	针	-	工作	,	框	在	黑暗的	乌木	.

墙上装饰着刺绣画，画框是深色的乌木色。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] ['ɑ:pəzɪt] ['ɪdɪθ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['feɪdɪd] [ænd; ənd] [di'feist] ,

The	picture	opposite	Edith	was	much	faded	and	defaced	,
这	图片	对面的	伊迪丝	曾是	很多	褪色	和	污损	,

伊迪丝对面的那幅画已经褪色严重，而且破损不堪。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ment] [tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] ['eɪbrəhæm] ['ɔ:fərɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['aɪzək] [ɪn] ['sækrɪfaɪs] .

but	it	was	meant	to	represent	Abraham	offering	his	son	Isaac	in	sacrifice	.
但	它	曾是	意思是	到	代表	亚伯拉罕	提供	他的	儿子	艾萨克	在	牺牲	.

但这原本是想表达亚伯拉罕将他的儿子以撒献祭的情景。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] ['ɜ:rsjʊləz] ['fɪŋgərz] , " [sed] ['leɪdi] [si:] — — ,

"	It	was	the	work	of	the	Lady	Ursula's	fingers	,	"	said	Lady	C	—	—	,
"	它	曾是	这	工作	的	这	女士	乌苏拉的	手指	,	"	说	女士	C	—	—	,

“这是乌苏拉夫人的杰作，”C——夫人说道。

" [æz; əz] ['evri] [θɪŋ] [els] [ju:; jʊ] [si:] [hɪr] [wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] . "

"	as	every	thing	else	you	see	here	was	created	by	her	.	"
"	作为	每一个	事物	别的	你	看	这里	曾是	创建	经过	她	.	"

“就像你在这里看到的其他一切一样，都是她创造的。”

" [ɪz][ʃi:; ʃi] [naʊ] ['lɪvɪŋ] ? " [æskt] ['ɪdɪθ] , ['veri] ['ɪnəsntli] .

"	Is	she	now	living	?	"	asked	Edith	,	very	innocently	.
"	是	她	现在	活的	?	"	问	伊迪丝	,	非常	天真地	.

“她现在还活着吗？”伊迪丝天真地问道。

" [ə'læs] !

"	Alas	!
"	唉	!

“唉！

[noʊ] , [maɪ] [dɪr] ; [hɜ:rz][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] [feɪt] ;

no	,	my	dear	;	hers	was	a	sad	fate	;
不	,	我的	亲爱的	;	她的	曾是	一个	伤心	命运	;

不，亲爱的；她的命运很悲惨；

[bʌt; bət][hɜ:r; hər]['stɔ:ri][ɪz] [tu:] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['daɪnɪŋ] ['aʊər] ; " [ænd; ənd][æz; əz] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [su:n] ['oʊvər] ,

but	her	story	is	too	long	for	the	dining	hour	;	"	and	as	dinner	was	soon	over	,
但	她	故事	是	也	长的	为了	这	用餐	小时	;	"	和	作为	晚餐	曾是	很快	超过	,

但她的故事太长了，不适合在用餐时间讲完；晚餐很快就结束了，

[ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'pɑːrtmənt] .

they	returned	to	the	other	apartment	.
他们	返回	到	这	其他	公寓	.

他们返回了另一间公寓。

['ɪdɪθ] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['ræmb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

Edith	longed	for	a	ramble	in	the	garden	.
伊迪丝	渴望	为了	一个	漫谈	在	这	花园	.

伊迪丝渴望在花园里漫步。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] [liːv] ,

When	she	returned	,	the	horses	were	at	the	door	,	and	she	took	a	reluctant	leave	,
什么时候	她	返回	,	这	马匹	是	在	这	门	,	和	她	采取	一个	不情愿的	离开	,

她回来时，马匹已经到了门口，她依依不舍地告辞了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] ['əːsjulə] .

for	she	had	not	heard	the	story	of	the	Lady	Ursula	.
为了	她	有	不是	听到	这	故事	的	这	女士	乌苏拉	.

因为她没有听过乌苏拉夫人的故事。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] - ['hedz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['aɪərn] [geɪt] ,

As	soon	as	they	had	turned	their	horses	'	heads	outside	the	iron	gate	,
作为	很快	作为	他们	有	转向	他们的	马匹	-	头部	外部	这	铁	门	,

他们刚把马头转向铁门外，

['ɪdɪθ] [bɪ'gæn][hɜːr; hər] ['iːgər] ['kwestʃənz] :

Edith	began	her	eager	questions	:
伊迪丝	开始	她	渴望的	问题	:

伊迪丝开始急切地提问：

" [huː] [wʌz; wəz] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] , [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːrtrət] ?

"	Who	was	that	beautiful	woman	,	the	original	of	the	portrait	?
"	WHO	曾是	那	美丽的	女士	,	这	原来的	的	这	肖像	?

“画像中的那位美丽女子是谁？她就是画像中的原人吗？”

[wer] [dɪd][ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv] ?

Where	did	she	live	?
在哪里	做过	她	居住	?

她住在哪里?

[haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi][daɪ] ?

How	did	she	die	?
如何	做过	她	死	?

她是怎么死的?

[wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [feɪt] ?

What	was	her	fate	?
什么	曾是	她	命运	?

她的命运如何?

" [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [smaɪld] , [ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [pə'tiku:ləz] , [wɪtʃ] [dɪ'zɜːrv] [ə'nʌðər] ['tʃæptər] .

"	Her	father	smiled	,	and	related	the	following	particulars	,	which	deserve	another	chapter	.
"	她	父亲	微笑	,	和	有关的	这	下列的	细节	,	哪个	应得	其他	章	.

“她的父亲笑了，并讲述了以下细节，这些细节值得另写一章。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

" ['lʌvliɪst] [ʌv; əv] ['lʌvli] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ðeɪ]
" Loveliest of lovely things are they
" 最可爱的 的 迷人的 事物 是 他们

“最美好的事物就是它们

[ɑːn] [ɜːrθ] , [ðæt] [suːnɪst] [pæs] [ə'weɪ] .
On earth , that soonest pass away .
在 地球 , 那 最快 经过 离开 .

在地球上，最先逝去的就是它。

['iːv(ə)n] [lʌv] , [lɔːŋ] [traɪd] , [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [lɔːŋ] ,
Even love , long tried , and cherished long ,
甚至 爱 , 长的 尝试 , 和 珍爱 长的 ,

即使是爱情，经过长久的尝试和珍视，

[bɪ'kʌmz] [mɔːr] ['tendər] , [ænd; ənd] [mɔːr] [strɔːŋ] ,
Becomes more tender , and more strong ,
变成 更多的 投标 , 和 更多的 强的 ,

变得更柔嫩，也更强壮，

[æt; ət] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'seʃɪɪt] [greɪv]
At thought of that insatiate grave
在 想法 的 那 馋 严重

一想到那永无止境的坟墓

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɪts] ['jɜːrnɪŋ] ['kænɑːt] [seɪv] .
From which its yearnings cannot save .
从 哪个 它是 渴望 不能 节省 .

但它的渴望也无法拯救它。

" [bʌt; bət] [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] , [huː] , [æt; ət] [ðɪs] [kɑːm] ['aʊər] ,
" But where is she , who , at this calm hour ,
" 但 在哪里 是 她 , WHO , 在 这 冷静的 小时 ,

“但是，在这平静的时刻，她身在何处？”

[wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] ?
Watched his coming to see ?
观看 他的 未来 到 看 ?

看着他过来?

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [nɔːr] [jet] [ɪn][ðə; ði] ['baʊər] :
She is not at the door , nor yet in the bower :
她 是 不是 在 这 门 , 也不 然而 在 这 凉亭 :

她既不在门口，也不在凉亭里：

[hiː; hi] [kɔːlz] , — [bʌt; bət]
He calls , — but
他 呼叫 , — 但

他打电话来，——但是

[hiː; hi]['oʊnli] ['hiːrz] [ɑːn][ðə; ði] ['flaʊər]
he only hears on the flower
他 仅有的 听到 在 这 花

他只听见花儿的声音。

[ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdn] [biː] .
The hum of the laden bee .
这 哼 的 这 满载 蜜蜂 .

蜜蜂满载油脂时的嗡嗡声。

" ['braɪənt] .
" **Bryant** .
" 布莱恩特 .

“布莱恩特。

" [ðə; ði] ['leɪdi] ['ə:sjulə] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['noʊblmən] , [ðə; ði][prə'praɪətər]
" **The** **Lady** **Ursula** **was** **the** **daughter** **of** **an** **English** **nobleman** **,** **the** **proprietor**
" 这 女士 乌苏拉 曾是 这 女儿 的 一个 英语 贵族 , 这 业主
[ʌv; əv] - ['æbi] .
of **Grondale** **Abbey** **.**
的 - 修道院 .

“乌苏拉夫人是一位英国贵族的女儿，这位贵族是格伦代尔修道院的主人。”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'troʊðd] , [ɪn] ['ɜ:rli] [laɪf] , [tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [æn; ən] ['ɑ:fɪsər] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:rmi] .
She **was** **betrothed** **,** **in** **early** **life** **,** **to** **a** **young** **man** **,** **an** **officer** **in** **the** **army** **.**
她 曾是 未婚妻 , 在 早期的 生活 , 到 一个 年轻的 男人 , 一个 官 在 这 军队 .

她年轻时就与一位年轻的军官订婚了。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊnli] ['dɔ:tər] , [ænd; ənd] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ə; eɪ]
As **she** **was** **an** **only** **daughter** **,** **and** **inherited** **from** **her** **mother** **a**
作为 她 曾是 一个 仅有的 女儿 , 和 遗传 从 她 母亲 一个
[lɑ:rdʒ] ['fɔ:rtʃən] ,
large **fortune** **,**
大的 财富 ,

由于她是独生女，并且继承了母亲的一大笔遗产，

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ˌdɪsə'pru:vd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃɔɪs] ,
her **father** **disapproved** **of** **her** **choice** **,**
她 父亲 不赞成 的 她 选择 ,

她的父亲不赞成她的选择。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [hɜ:r; hər][tu:; tə]['ælaɪ][hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['fæməli] .
and **wished** **her** **to** **ally** **herself** **with** **the** **heir** **of** **a** **noble** **family** **.**
和 希望 她 到 盟友 她自己 和 这 继承人 的 一个 高贵 家庭 .

并希望她能与一位贵族继承人结盟。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ri'dʒɔist] , ['ðerfɔ:r] , [wen] [ə; eɪ][wɔ:r] [broʊk] [aʊt] ,
He **was** **rejoiced** **,** **therefore** **,** **when** **a** **war** **broke** **out** **,**
他 曾是 欣喜若狂 , 所以 , 什么时候 一个 战争 打破 出去 ,

因此，当战争爆发时，他感到欣喜。

[ðæt] [ə'blaɪdʒd][kɑ:l] . ['faʊlər] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] , [tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]
that **obliged** **Col** **.** **Fowler** **to** **leave** **the** **country** **with** **his** **regiment** **,** **to** **join** **the**
那 有义务 上校 . 福勒 到 离开 这 国家 和 他的 团 , 到 加入 这
['ɑ:rmi] .
army **.**
军队 .

这迫使福勒上校带着他的部队离开该国，加入军队。

" [ðə; ði] ['pɑ:rtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvəz] [wʌz; wəz]['peɪnf(ə)l] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['pɑ:rtɪd] , [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [du:] ,
" **The** **parting** **of** **the** **lovers** **was** **painful** **,** **but** **they** **parted** **,** **as** **the** **young** **do** **,**
" 这 离别 的 这 恋人 曾是 痛苦 , 但 他们 分手了 , 作为 这 年轻的 做 ,
[fʊl] [ʌv; əv] [hoʊp] ,
full **of** **hope** **,**
满的 的 希望 ,

“恋人们的离别虽然痛苦，但他们像所有年轻人一样，怀着希望离开了。”

[ænd; ənd] [ə'gri:d] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp] [ə; eɪ] ['veri] ['fri:kwənt] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] .
and **agreed** **to** **keep** **up** **a** **very** **frequent** **correspondence** **.**
和 同意 到 保持 向上 一个 非常 频繁 一致 .

双方同意保持非常频繁的通信。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] , [hɪz; ɪz] ['letərz] [tʃɪrd] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['mɪstrəs] ; [bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] ['siːst] ,

"	For	a	year	,	his	letters	cheered	his	faithful	mistress	;	but	then	they	ceased	,
"	为了	一个	年	,	他的	信件	欢呼	他的	忠实	情妇	;	但	然后	他们	停止	,

“有一年时间，他的信件一直安慰着他忠实的女主人；但后来，信件就停止了。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn]['bæt(ə)l] [riːtʃt] [hɜːr; hər] .

and	a	report	of	his	death	in	battle	reached	her	.
和	一个	报告	的	他的	死亡	在	战斗	达到	她	.

她收到了他战死的消息。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ðen] ['ɝːdʒd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'laɪəns] .

Her	father	then	urged	the	other	alliance	.
她	父亲	然后	敦促	这	其他	联盟	.

她的父亲随后敦促另一方结盟。

[ðɪs] [ðə; ði] ['leɪdi] ['əːsjulə] ['stedəli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn] ['æftər] [rɪ'liːvd]

This	the	Lady	Ursula	steadily	refused	;	and	she	was	soon	after	relieved
这	这	女士	乌苏拉	稳步	拒绝	;	和	她	曾是	很快	后	松了口气

[frʌm; frəm][ɔːl] [ɪmpər'tjʊnəti] ,

from	all	importunity	,
从	全部	恳求	,

乌苏拉夫人始终拒绝这样做；不久之后，她便摆脱了所有纠缠。

[baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

by	the	death	of	her	father	.
经过	这	死亡	的	她	父亲	.

因父亲去世。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊnli] ['dɔːtər] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [left] ['sevrəl] [sʌnz] .

"	She	was	an	only	daughter	,	but	her	father	left	several	sons	.
"	她	曾是	一个	仅有的	女儿	,	但	她	父亲	左边	一些	儿子们	.

“她是家里的独生女，但她的父亲留下了几个儿子。”

[hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['eldɪst] , [baɪ] [ɪn'teɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['brʌðərz] ,

His	estate	belonged	to	the	eldest	,	by	entail	,	and	the	younger	brothers	,
他的	财产	属于	到	这	长子	,	经过	包含	,	和	这	年轻	兄弟	,

他的遗产由长子继承，弟弟们继承。

['hævɪŋ] [əb'teɪnd] [lɑːrdʒ] [grænt] [ʌv; əv][lænd][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['emɪgreɪt] [tuː; tə]

having	obtained	large	grants	of	land	in	this	country	,	determined	to	emigrate	to
拥有	获得	大的	拨款	的	土地	在	这	国家	,	决定	到	移民	到

[ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] .

the	new	world	.
这	新的	世界	.

在本国获得大片土地后，他们决定移民到新大陆。

" [ðə; ði] ['leɪdi] ['əːsjulə] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] ['tʃerɪʃt] [hoʊps] , ['æftər] [mʌtʃ] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

"	The	Lady	Ursula	,	disappointed	of	all	her	cherished	hopes	,	after	much	reflection	,
"	这	女士	乌苏拉	,	失望的	的	全部	她	珍爱	希望	,	后	很多	反射	,

[dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] ,

decided	to	accompany	them	,
决定	到	陪伴	他们	,

“乌苏拉夫人所有美好的愿望都落空了，经过一番深思熟虑，她决定陪伴他们。”

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [æn; ən]['æktʃuəl] ['setlər] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] .

and	become	an	actual	settler	in	the	wilderness	.
和	变得	一个	实际的	定居者	在	这	荒野	.

成为荒野中的真正定居者。

" [ʃiː; ʃi] ['pəːtʃəst] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][fɑːrm][ɑːn] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst] ,

"	She	purchased	a	large	farm	on	this	beautiful	part	of	the	coast	,
"	她	购买	一个	大的	农场	在	这	美丽的	部分	的	这	海岸	,

“她在这片美丽的海岸边买下了一座大型农场，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] [dɪ'pɛndənts] ,

and	as	she	was	much	beloved	by	her	dependents	,
和	作为	她	曾是	很多	心爱	经过	她	家属	,

由于她深受家属们的爱戴，

[ʃi:; ʃi] [pə'sweidid] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['nʌmbər] [tu:; tə][ju'naɪt][ðer; ðər] ['fɔ:tʃənz] [wɪð; wɪθ][hɜ:rz] .

she	persuaded	a	large	number	to	unite	their	fortunes	with	hers	.
她	被说服	一个	大的	数字	到	团结	他们的	财富	和	她的	.

她成功说服了很多人与她联手，将他们的命运紧紧联系在一起。

[ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [aʊt] ['twenti] ['sɜ:rvɪŋ] - [men] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [jʌŋ] ['meidnz] , [ænd; ənd] [krɪ'eɪtɪd]

She	brought	out	twenty	serving	-	men	,	and	several	young	maidens	,	and	created
她	带来	出去	二十	服务	-	男人	,	和	一些	年轻的	少女们	,	和	创建

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pærədaɪs] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] .

a	little	paradise	around	her	.
一个	小的	天堂	大约	她	.

她带出了二十名仆人和几名年轻女子，在她周围营造了一个小小的天堂。

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['evri] [və'raɪəti][ʌv; əv][fru:t][ænd; ənd] ['flaʊər] [ðen] ['kʌltɪveɪtɪd] [ɪn]

The	garden	was	filled	with	every	variety	of	fruit	and	flower	then	cultivated	in
这	花园	曾是	已填	和	每一个	种类	的	水果	和	花	然后	栽培	在

['ɪŋgləndˌ] ,

England	,
英格兰	,

花园里种满了当时英国种植的各种水果和花卉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [fens] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz][tu:; tə] [prə'tekt] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]

and	the	strong	fence	around	the	whole	was	to	protect	her	from	the
和	这	强的	栅栏	大约	这	所有的	曾是	到	保护	她	从	这

['indiəns] .

Indians	.
印度人	.

整个庄园周围都建有坚固的围栏，以保护她免受印第安人的侵扰。

" [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['leɪdi] ['ə:sjulə] [keɪm] [tu:; tə] [ðɪs] ['kʌntri] ,

"	At	the	time	the	Lady	Ursula	came	to	this	country	,
"	在	这	时间	这	女士	乌苏拉	来了	到	这	国家	,

“乌苏拉夫人来到这个国家的时候，

[ʃi:; ʃi] ['veri] [mʌtʃ] [ri'zembld] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['pɔ:rtrət] [ðæt] [hæz; həz] [tʃɑ:rmd] [ju:; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] .

she	very	much	resembled	the	beautiful	portrait	that	has	charmed	you	so	much	.
她	非常	很多	类似	这	美丽的	肖像	那	有	迷住了	你	所以	很多	.

她和那幅让你如此着迷的美丽画像非常相像。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['peɪntɪd] ['æftər][ʃi:; ʃi]['pɑ:rtɪd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['lʌvər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd]

It	was	painted	after	she	parted	from	her	lover	,	and	was	intended
它	曾是	绘	后	她	分手了	从	她	情人	,	和	曾是	故意的

[æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

as	a	present	for	him	,
作为	一个	展示	为了	他	,

这幅画是她与情人分手后创作的，原本是打算送给他的礼物。

[hæd; həd][ʃi:; ʃi][nɑ:t] [su:n] ['æftər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] . "

had	she	not	soon	after	heard	of	his	death	.	"
有	她	不是	很快	后	听到	的	他的	死亡	.	"

她不久之后就听到了他去世的消息。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; hər] , [ðen] , [maɪ] [dɪr] ['fɑ:ðər] , " [sed] ['ɪdɪθ] .

"	You	have	seen	her	,	then	,	my	dear	father	,	"	said	Edith	.
"	你	有	已见	她	,	然后	,	我的	亲爱的	父亲	,	"	说	伊迪丝	.

“那么，您已经见过她了，我亲爱的父亲，”伊迪丝说道。

" [juː; jʊ] [nuː] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] ['lʌvli] ['pɔːrtrət] . "

"	You	knew	the	beautiful	original	of	that	lovely	portrait	.	"
"	你	知道	这	美丽的	原来的	的	那	迷人的	肖像	.	"

“您见过那幅美丽肖像画的原作。”

" [aɪ] ['skersli] [nuː] [hɜːr; hər] , " [sed] ['mɪstər] . ['græftən] .

"	I	scarcely	knew	her	,	"	said	Mr	.	Grafton	.
"	我	几乎	知道	她	,	"	说	先生	.	格拉夫顿	.

“我几乎不认识她，”格拉夫顿先生说。

" [suːn] ['æftər][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] , [aɪ][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ] , [wʌn] [deɪ] ,

"	Soon	after	I	came	to	this	country	,	I	was	riding	,	one	day	,
"	很快	后	我	来了	到	这	国家	,	我	曾是	骑术	,	一	天	,

“我刚到这个国家不久，有一天，我骑马的时候，

[nɪr] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪ'steɪt] .

near	a	part	of	her	estate	.
靠近	一个	部分	的	她	财产	.

在她庄园的一部分附近。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [wɔːrm] [ænd; ənd] ['sʌltri] :

The	day	was	warm	and	sultry	:
这	天	曾是	温暖的	和	闷热	:

这一天天气温暖闷热:

['ʌndər] [sʌm; səm][lɑːrdʒ] ['spredɪŋ] [oʊks] [ə; eɪ] [klɔːθ] [wʌz; wəz] [leɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'pæst] .

under	some	large	spreading	oaks	a	cloth	was	laid	for	a	repast	.
在下面	一些	大的	传播	橡树	一个	布	曾是	铺设	为了	一个	餐饮	.

在几棵枝繁叶茂的大橡树下，铺着一块布，准备享用晚餐。

[aɪ] [stɑːpt] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [maɪ] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [suːn] ['æftər][aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['leɪdi] [ə'proʊtʃ] ,

I	stopped	to	refresh	my	horse	,	and	soon	after	I	saw	the	lady	approach	,
我	停止	到	刷新	我的	马	,	和	很快	后	我	锯	这	女士	方法	,

我停下来给马歇口气，不久后就看到那位女士走了过来。

[drɔːn] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['kærɪdʒ] .

drawn	in	a	low	carriage	.
绘制	在	一个	低的	运输	.

由低矮的马车牵引。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['wɜkmən] [ðer; ðər] ['dɪnər] , [ænd; ənd]['æftər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [spred]

"	She	had	brought	her	workmen	their	dinner	,	and	after	it	was	spread
"	她	有	带来	她	工人	他们的	晚餐	,	和	后	它	曾是	传播

[ɑːn][ðə; ði] [græs] ,

on	the	grass	,
在	这	草	,

她给工人们带来了晚餐，晚餐摆放在草地上后，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [tɔːrdz] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [æskt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] .

she	turned	her	beautiful	eyes	towards	heaven	,	and	asked	a	blessing	.
她	转向	她	美丽的	眼睛	向	天堂	,	和	问	一个	祝福	.

她将美丽的双眼转向天空，祈求祝福。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [left] [hɜːr; hər] [men] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðer; ðər] [fuːd] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ,

She	then	left	her	men	to	enjoy	their	food	,	and	returned	as	she	came	,
她	然后	左边	她	男人	到	享受	他们的	食物	,	和	返回	作为	她	来了	,

然后她留下手下们享用美食，自己则返回。

['draɪvɪŋ] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['poʊni] [ʃeɪz] .

driving	herself	in	a	small	poney	chaise	.
驾驶	她自己	在	一个	小的	小马	躺椅	.

她自己乘坐一辆小型马车。

" [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meidnz] [hu:] [keɪm] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz][wʌn] [hu:]

"	Among	the	maidens	who	came	over	with	her	from	England	was	one	who
"	之中	这	少女们	WHO	来了	超过	和	她	从	英格兰	曾是	一	WHO

[hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [su:'pɪriər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

had	received	a	superior	education	,
有	已收到	一个	优越的	教育	,

“和她一起从英国来的少女中，有一位受过良好的教育。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn][hɜ:r; hər]['leɪdi:z] ['kɑ:nfɪdəns] .

and	was	much	in	her	lady's	confidence	.
和	曾是	很多	在	她	女士的	信心	.

她深受女主人信任。

[ðɪs] [jʌŋ] [gɜ:rl][wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n][ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['leɪdi:z] ['sɑ:ləteri] [wɔ:ks] [ə'baʊt]

This	young	girl	was	often	the	companion	of	her	lady's	solitary	walks	about
这	年轻的	女孩	曾是	经常	这	伴侣	的	她	女士的	孤	散步	关于

[hɜ:r; hər] [ɪ'steɪt] .

her	estate	.
她	财产	.

这个年轻女孩经常陪伴女主人独自在庄园里散步。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['wɔ:kɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdi] ['ə:sjulə] [wʌz; wəz][rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][ðə; ði]

One	evening	they	were	walking	,	and	the	Lady	Ursula	was	relating	the
一	晚上	他们	是	步行	,	和	这	女士	乌苏拉	曾是	相关	这

['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ɜ:rli] [laɪf] ,

circumstances	of	her	early	life	,
情况	的	她	早期的	生活	,

一天晚上，她们散步时，乌苏拉夫人讲述了她早年的生活经历。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [tɪl] [ðɪs] [taɪm] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['pɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [hoʊp] ;

and	said	that	till	this	time	she	had	never	parted	with	all	hope	;
和	说	那	直到	这	时间	她	有	绝不	分手了	和	全部	希望	;

她说，直到那时，她从未彻底放弃希望；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [bɪ'troʊðd] ['lʌvər] [maɪt] [hæv; həv]

she	had	cherished	unconsciously	a	feeling	that	her	betrothed	lover	might	have
她	有	珍爱	不知不觉	一个	感觉	那	她	未婚妻	情人	可能	有

[bɪn] [ə; eɪ] ['kæptɪv] ,

been	a	captive	,
到过	一个	俘虏	,

她潜意识里一直怀着一种感觉，觉得她的未婚夫可能是一名俘虏。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [rɪ'tɜ:rn] .

and	that	he	would	at	length	return	.
和	那	他	会	在	长度	返回	.

他最终会回来的。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] [sed] , - [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [dɪ'sper] [naʊ] , [maɪ]['leɪdi] ?

The	young	girl	said	,	'	Why	do	you	despair	now	,	my	lady	?
这	年轻的	女孩	说	,	-	为什么	做	你	绝望	现在	,	我的	女士	?

年轻的女孩说：“夫人，您为何现在感到绝望呢？”

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [leɪn] [ðæt] [hæz; həz][noʊ] ['tɜ:rnɪŋ] . -

that	is	a	long	lane	that	has	no	turning	.	'
那	是	一个	长的	车道	那	有	不	转弯	.	-

那是一条很长的车道，没有转弯处。

[ðə; ði]['leɪdi] [smaɪld] [mɔ:r] ['tʃɪrfəli] .

The	lady	smiled	more	cheerfully	.
这	女士	微笑	更多的	愉快地	.

这位女士的笑容更加灿烂了。

- [maɪ][bɜːrd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər][maɪ] [ɪ'steɪt] .

'	My	bird	,	'	she	said	,	'	you	have	given	me	a	name	for	my	estate	.
-	我的	鸟	,	-	她	说	,	-	你	有	给定	我	一个	姓名	为了	我的	财产	.

“我的鸟儿,”她说，“你为我的庄园取了个名字。”

[ɪn] ['meməri] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɔːld] [lɔːŋ] [leɪn] ;

In	memory	of	this	conversation	,	it	shall	be	called	Long	Lane	;
在	记忆	的	这	对话	,	它	将	是	称为	长的	车道	;

为了纪念这次谈话，这条路将被称为长巷;

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [ri'teind] [ðæt] [neɪm] .

'	and	it	has	always	retained	that	name	.
-	和	它	有	总是	保留	那	姓名	.

它一直保留着这个名字。

" [ðə; ði] ['duːz] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

"	The	dews	were	falling	,	and	they	returned	to	the	house	.
"	这	露水	是	坠落	,	和	他们	返回	到	这	房子	.

“露水落下来了，他们回到了房子里。”

[hɜːr; hər][men][ænd; ənd] ['meidnz] [wɜːr; wər] [suːn] [ə'sembld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdi] ['əːsjulə] [hɜːr'self]

Her	men	and	maidens	were	soon	assembled	,	and	the	Lady	Ursula	herself
她	男人	和	少女们	是	很快	组装	,	和	这	女士	乌苏拉	她自己

[led][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [dɪ'voʊʃənz] .

led	the	evening	devotions	.
引领	这	晚上	虔诚	.

她的男仆和侍女们很快聚集起来，乌苏拉夫人亲自主持了晚间的祈祷仪式。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['skersli] ['endɪd] , [wen] [ə; eɪ] [laʊd] ['nɔkiŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

They	were	scarcely	ended	,	when	a	loud	knocking	was	heard	at	the	gate	.
他们	是	几乎	结束	,	什么时候	一个	大声	敲门	曾是	听到	在	这	门	.

他们话音未落，就听到大门传来一阵响亮的敲门声。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['indiəns] !

It	could	not	be	Indians	!
它	可以	不是	是	印度人	!

不可能是印度人!

[noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pækɪt] [frʌm; frəm] ['ɪŋgləndˌ] ; [ænd; ənd] , [oʊ][dʒɔɪ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] !

No	;	it	was	a	packet	from	England	;	and	,	O	joy	unspeakable	!
不	;	它	曾是	一个	包	从	英格兰	;	和	,	哦	喜悦	无法形容	!

不，那是从英国寄来的包裹；啊，真是太高兴了!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [lɔːŋ] - [lɔːst] [frend] [ænd; ənd] ['lʌvər] .

there	was	a	letter	from	her	long	-	lost	friend	and	lover	.
那里	曾是	一个	信	从	她	长的	-	丢失的	朋友	和	情人	.

有一封来自她失散多年的朋友兼爱人的信。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən]['prɪz(ə)nər] [wen] [hæf] [ded] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ,

He	had	been	taken	prisoner	when	half	dead	on	the	field	of	battle	,
他	有	到过	已采取	囚犯	什么时候	一半	死的	在	这	场地	的	战斗	,

他在战场上奄奄一息时被俘虏了。

[hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][wʌn] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'faɪnmənt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [dɪ'bɑːd] [ðə; ði]

had	been	removed	from	one	place	of	confinement	to	another	,	debarred	the
有	到过	已移除	从	一	地方	的	监禁	到	其他	,	被禁止	这

['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ,

privilege	of	writing	,
特权	的	写作	,

被从一个监禁场所转移到另一个监禁场所，并被剥夺了写作的权利。

[ænd; ənd][hæd; həd] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

and	had	heard	nothing	from	her	.
和	有	听到	没有什么	从	她	.

我一直没有收到她的消息。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz] ['endɪd] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['prizənəz] ,

But	the	war	was	ended	,	there	had	been	an	exchange	of	prisoners	,
但	这	战争	曾是	结束	,	那里	有	到过	一个	交换	的	囚犯	,

[ænd; ənd][hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,

and	he	hastened	to	England	,
和	他	加快	到	英格兰	,

但战争结束了，战俘也进行了交换，他便匆匆赶往英国。

['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪ'faɪnd] [fɪrz] [ænd; ənd] ['dʒɔɪfl] [ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] .

trembling	with	undefined	fears	and	joyful	anticipations	.
发抖	和	不明确的	恐惧	和	快乐	预期	.

既有难以名状的恐惧，又有欣喜若狂的期待，浑身颤抖。

[hiː; hi] [wʊd] [ɪm'bɑːrk] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] ,

He	would	embark	immediately	,	and	follow	his	mistress	to	the	new	world	,
他	会	启程	立即地	,	和	跟随	他的	情妇	到	这	新的	世界	,

他将立即启程，跟随他的情妇前往新大陆。

[wer] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['kɑːnstənsi] .

where	he	hoped	to	receive	the	reward	of	all	his	constancy	.
在哪里	他	希望	到	收到	这	报酬	的	全部	他的	恒常	.

他希望在那里得到他所有坚持的回报。

" [ðə; ði]['leɪdi][kʊd; kəd][nɑːt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['letər] : [sər'praɪz] , [dʒɔɪ] , ['ekstəsi] , — [ɔːl][wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ]

"	The	lady	could	not	finish	the	letter	:	surprise	,	joy	,	ecstasy	,	—	all	were	too	much
"	这	女士	可以	不是	结束	这	信	:	惊喜	,	喜悦	,	狂喜	,	—	全部	是	也	很多

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

for	her	,
为了	她	,

“这位女士没能写完这封信：惊讶、喜悦、狂喜——所有这些情绪都让她难以承受。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdi] ['əːsjulə] ['feɪntɪd] .

and	the	Lady	Ursula	fainted	.
和	这	女士	乌苏拉	昏厥	.

乌苏拉夫人晕倒了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] , [ɔːl][wʌz; wəz]['bʌs(ə)l][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] .

As	soon	as	she	recovered	,	all	was	bustle	and	excitement	through	the	house	.
作为	很快	作为	她	恢复	,	全部	曾是	忙碌	和	激动	通过	这	房子	.

她一恢复过来，家里就热闹起来，充满了欢声笑语。

[ðə; ði]['leɪdi][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] [ðæt] [naɪt] ,

The	lady	could	not	sleep	that	night	,
这	女士	可以	不是	睡觉	那	夜晚	,

那晚，这位女士彻夜难眠。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] .

and	she	began	immediately	to	prepare	for	the	arrival	of	her	lover	.
和	她	开始	立即地	到	准备	为了	这	到达	的	她	情人	.

她立即开始为情人的到来做准备。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪm'bɑːrk] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ; [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['ðerfɔːr] [ɪk'spekt][hɪm; ɪm] ['evri]

He	said	he	should	embark	in	a	few	days	;	she	might	therefore	expect	him	every
他	说	他	应该	启程	在	一个	很少	天	;	她	可能	所以	预计	他	每一个

['aʊər] .

hour	.
小时	.

他说他几天后就要启程了；因此她可能每小时都会见到他。

" ['evri] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['flaʊərz] .

"	Every	room	in	the	house	was	ornamented	with	fresh	flowers	.
"	每一个	房间	在	这	房子	曾是	装饰	和	新鲜的	花朵	.

房子里的每个房间都摆放着鲜花。

[ə; eɪ] [ruːm] [wʌz; wəz] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bɪˈlʌvɪd] [gest] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['lʌkʃəri] [ðə; ði]

A	room	was	prepared	for	her	beloved	guest	,	filled	with	every	luxury	the
一个	房间	曾是	准备	为了	她	心爱	客人	,	已填	和	每一个	奢华	这

[haʊs] [kʊd; kəd] ['fɜːrnɪʃ] ;

house	could	furnish	;
房子	可以	提供	;

她为这位心爱的客人准备了一间房间，里面摆满了房子里能提供的所有奢侈品；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] ['pɔːrtrət] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ðer; ðər] .

and	her	own	portrait	was	placed	there	.
和	她	自己的	肖像	曾是	放置	那里	.

她自己的画像也被挂在那里。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['selfɪʃ] [ɪn][hɜːr; hər][dʒɔɪ] : [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər][men][tuː; tə][get][ɪn][ðə; ði]['hɑːrvɪst] :

"	She	was	not	selfish	in	her	joy	:	she	told	her	men	to	get	in	the	harvest	:
"	她	曾是	不是	自私	在	她	喜悦	:	她	讲述	她	男人	到	得到	在	这	收成	:

“她高兴的时候并不自私：她吩咐手下的人去收割庄稼：

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi] [əˈraɪvd] , [noʊ][wɜːrk] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pərˈfɔːrmd] ; [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ]

for	when	he	arrived	,	no	work	should	be	performed	;	there	should	be	a
为了	什么时候	他	到达的	,	不	工作	应该	是	执行	;	那里	应该	是	一个

['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪˈliː] .

jubilee	.
禧年	.

因为他到来时，不应进行任何工作；而应举行盛大的庆典。

[ə; eɪ] ['fætɪd] [kæf][wʌz; wəz][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] , [tuː; tə][biː; bi] ['roʊstɪd] [hoʊl] :

A	fatted	calf	was	selected	,	to	be	roasted	whole	:
一个	肥胖	小牛	曾是	已选	,	到	是	烤	所有的	:

挑选了一头肥牛犊，准备整头烤熟：

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz] [prɪˈzentɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [suːt][ʌv; əv]

and	every	one	of	her	large	household	was	presented	with	a	new	suit	of
和	每一个	一	的	她	大的	家庭	曾是	呈现	和	一个	新的	套装	的

[kloʊðz] . -

clothes	.	'
衣服	.	-

她庞大的家族中每个人都获赠了一套新衣服。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [maɪ] [frend] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [wʌz; wəz] [lɔːst] , [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [faʊnd] ; [wʌz; wəz] [ded] ,

For	this	my	friend	,	'	she	said	,	'	was	lost	,	and	is	now	found	;	was	dead	,
为了	这	我的	朋友	,	-	她	说	,	-	曾是	丢失的	,	和	是	现在	成立	;	曾是	死的	,

“我的朋友，”她说，“为此她迷失了方向，现在又被找到了；她曾死去。”

[ænd; ənd][ɪz][əˈlaɪv] [əˈgen] . -

and	is	alive	again	.	'
和	是	活	再次	.	-

它又活过来了。

" [wen] [ɔːl][wʌz; wəz] ['redi] , [ðə; ði]['leɪdi] ['əːsjulə][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪsˈgaɪz] [hɜːr; hər] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] .

"	When	all	was	ready	,	the	Lady	Ursula	could	not	disguise	her	impatience	.
"	什么时候全部		曾是	准备好	,	这	女士	乌苏拉	可以	不是	伪装	她	不耐烦	.

“一切准备就绪后，乌苏拉夫人掩饰不住自己的不耐烦。”

[ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] ['restləsli] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] , [hɜːr; hər] [aɪ] ['brɪliənt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

She	wandered	restlessly	from	place	to	place	,	her	eye	brilliant	,	and	her
她	漫步	躁动不安	从	地方	到	地方	,	她	眼睛	杰出的	,	和	她

[tʃiːk] ['gloʊɪŋ] .

cheek	glowing	.
脸颊	发光	.

她焦躁不安地四处游荡，双眼炯炯有神，脸颊泛着红晕。

[æt; ət] ['evri] [saʊnd] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] , ['trembld] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [peɪl] .

At	every	sound	she	started	,	trembled	,	and	turned	pale	.
在	每一个	声音	她	开始	,	颤抖	,	和	转向	苍白	.

每当有声音响起，她都会惊醒、颤抖，脸色变得苍白。

" [hɜːr; hər] [men] [wɜːr; wər] [æt; ət] [wɜːrk] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [fiːld] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ə'gen] ,

"	Her	men	were	at	work	in	a	distant	field	;	and	she	determined	again	,
"	她	男人	是	在	工作	在	一个	遥远	场地	;	和	她	决定	再次	,

“她的手下在远处的田里干活；她再次下定决心，

[æz; əz] ['juːʒuəl] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɑːr] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] ['dɪnər] .

as	usual	when	they	were	far	from	home	,	to	carry	them	their	dinner	.
作为	通常	什么时候	他们	是	远的	从	家	,	到	携带	他们	他们的	晚餐	.

像往常一样，当他们远离家乡时，我会给他们送晚餐。

[wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [siːt] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kærɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [læst] [taɪm] ,

When	she	took	her	seat	in	the	little	carriage	,	she	said	,	'	It	is	the	last	time	,
什么时候	她	采取	她	座位	在	这	小的	运输	,	她	说	,	-	它	是	这	最后的	时间	,

当她在小马车里坐下时，她说：“这是最后一次了。”

[aɪ] [hoʊp] , [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [ə'loʊn] . -

I	hope	,	that	I	shall	go	alone	.	'
我	希望	,	那	我	将	去	独自的	.	-

我希望我能独自前往。

" [ðə; ði] [rɪ'pæst] [wʌz; wəz] [spred] ,

"	The	repast	was	spread	,
"	这	餐饮	曾是	传播	,

宴席已经摆好，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [stʊd] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] .

and	they	all	stood	around	for	the	blessing	from	the	lips	of	the	lady	.
和	他们	全部	站立	大约	为了	这	祝福	从	这	嘴唇	的	这	女士	.

于是他们都围拢过来，等待这位女士的祝福。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ri'mɑːkt] [baɪ] [hɜːr; hər] [men] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [lʊkt] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] :

It	was	remarked	by	her	men	that	she	had	never	looked	so	beautiful	:
它	曾是	评论	经过	她	男人	那	她	有	绝不	看起来	所以	美丽的	:

她的部下都说她从未如此美丽动人：

['hæpinəs] [biːmd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [peɪl] [tʃiːk] [wʌz; wəz]

happiness	beamed	from	her	eyes	,	and	her	usually	pale	cheek	was
幸福	光束	从	她	眼睛	,	和	她	通常	苍白	脸颊	曾是

[flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] .

flushed	with	joy	.
酡	和	喜悦	.

她眼中绽放出幸福的光芒，平时苍白的脸颊也因喜悦而泛起了红晕。

[ʃiː; ʃi] ['foʊldɪd] [hɜːr; hər] [hændz] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [miːk] [aɪz] [wɜːr; wər] [reɪzd] .

She	folded	her	hands	,	and	her	meek	eyes	were	raised	.
她	折叠	她	双手	,	和	她	温顺	眼睛	是	提高	.

她双手抱胸，抬起温顺的双眼。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [jel] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ; [æn; ən] ['ɪndiən] [sprʌŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

At	that	moment	,	a	savage	yell	was	heard	;	an	Indian	sprung	from	the
在	那	片刻	,	一个	野蛮的	叫喊	曾是	听到	;	一个	印度	弹簧	从	这

['θɪkɪt] .

thicket	.
灌木丛	.

就在这时，传来一声野蛮的吼叫；一个印第安人从灌木丛中跳了出来。

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [bloʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tɑːməhɔːk] [ðə; ði] ['leɪdi] ['əːsjulə] [wʌz; wəz] ['lɛvəld] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ,

With	one	blow	of	his	tomahawk	the	Lady	Ursula	was	leveled	to	the	ground	,
和	一	吹	的	他的	钺	这	女士	乌苏拉	曾是	平整	到	这	地面	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他一挥战斧，乌苏拉夫人就被砍倒在地，

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [hɜːr; hər] [lɔːŋ] , [fer] [her] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['gɜːrdl] .

in	less	than	a	moment	,	her	long	,	fair	hair	was	hanging	at	his	girdle	.
在	较少的	比	一个	片刻	,	她	长的	,	公平的	头发	曾是	绞刑	在	他的	腰带	.

不到一瞬间，她那头金色的长发就垂到了他的腰带上。

[ðə; ði] ['ɪndiən] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['ʌðər] ;

The	Indian	was	followed	by	others	;
这	印度	曾是	随后	经过	其他的	;

印度人身后跟着其他人；

[ænd; ənd] [ɔːl] [bʌt; bət] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] [ʃerd] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['mɪstrəs] .

and	all	but	one	of	her	faithful	servants	shared	the	fate	of	their	mistress	.
和	全部	但	一	的	她	忠实	仆人	共享	这	命运	的	他们的	情妇	.

除了一个忠仆之外，她所有的仆人都和她的女主人一样遭遇了不幸。

" ['mɪstər] . ['græftən] [pɔːzd] ; ['iːdɪθs] [terz] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] [fæst] .

"	Mr	.	Grafton	paused	;	Edith's	tears	were	falling	fast	.
"	先生	.	格拉夫顿	暂停	;	伊迪丝的	眼泪	是	坠落	快速地	.

格拉夫顿先生停顿了一下；伊迪丝的眼泪止不住地流。

" [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['lʌvər] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [spiːk] .

"	What	became	of	her	lover	?	"	she	said	,	as	soon	as	she	could	speak	.
"	什么	成为	的	她	情人	?	"	她	说	,	作为	很快	作为	她	可以	说话	.

她一能说话就问道："她的情人后来怎么样了？"

" [hiː; hi] [ə'raɪvd] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] , [tuː; tə] [bɪ'hoʊld] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [hoʊps] , [ænd; ənd]

"	He	arrived	a	few	days	after	,	to	behold	the	wreck	of	all	his	hopes	,	and
"	他	到达的	一个	很少	天	后	,	到	看哪	这	破坏	的	全部	他的	希望	,	和

[rɪ'tɜːrnd] [ə'gen] ,

returned	again	,
返回	再次	,

几天后他再次抵达，目睹了所有希望破灭的惨状，然后又离开了。

[hɑːrt] - ['broʊkən] , [tuː; tə] ['ɪŋglənd] . "

heart	-	broken	,	to	England	.	"
心	-	破碎的	,	到	英格兰	.	"

心碎地，前往英格兰。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] , " [sed] ['ɪdɪθ] ; " [waɪ] [dɪd] [hiː; hi] [nɑːt] [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]

"	And	the	picture	,	"	said	Edith	;	"	why	did	he	not	claim	it	,	and	take	it
"	和	这	图片	,	"	说	伊迪丝	;	"	为什么	做过	他	不是	宣称	它	,	和	拿	它

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

"还有那幅画，"伊迪丝说，"他为什么不认领它，把它带走呢？"

[tuː; tə] [kən'soʊl] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l]

to	console	him	,	as	far	as	it	could	,	for	the	loss	of	his	beautiful
到	安慰	他	,	作为	远的	作为	它	可以	,	为了	这	损失	的	他的	美丽的

[braɪd] ? "

bride	?	"
新娘	?	"

尽其所能地安慰他，让他免受失去美丽新娘的痛苦?

" [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [wɪl] , " [sed] ['mɪstər] . ['græftən] ,

"	As	she	had	made	no	will	,	"	said	Mr	.	Grafton	,
"	作为	她	有	制成	不	将要	,	"	说	先生	.	格拉夫顿	,

“因为她没有立遗嘱，”格拉夫顿先生说，

" [ɔːl][ðə; ði] ['leɪdi] ['ɜːrsjʊləz] [ɪ'steɪt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['fæməli] .

"	all	the	Lady	Ursula's	estate	belonged	to	her	own	family	.
"	全部	这	女士	乌苏拉的	财产	属于	到	她	自己的	家庭	.

“乌苏拉夫人的所有财产都属于她自己的家族。”

[ðə; ði]['leɪdi][wiː; wi][hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðər] .

The	lady	we	have	visited	to	-	day	is	a	daughter	of	her	brother	.
这	女士	我们	有	到访	到	-	天	是	一个	女儿	的	她	兄弟	.

我们今天拜访的这位女士是她哥哥的女儿。

" ['ɪdɪθ] [kən'tɪnjuːd] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [hiːdid] [nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] ['gæðərd]

"	Edith	continued	silent	,	and	heeded	not	that	the	shades	of	evening	gathered
"	伊迪丝	持续	沉默的	,	和	听从了	不是	那	这	色调	的	晚上	聚集

[ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

around	them	.
大约	他们	.

伊迪丝继续沉默不语，丝毫不在意暮色已悄然降临。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɔndərɪŋ] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] ['əːsjulə] .

She	was	pondering	the	fate	of	the	Lady	Ursula	.
她	曾是	沉思	这	命运	的	这	女士	乌苏拉	.

她正在思考乌苏拉夫人的命运。

[ðæt] [wʌn][soʊ] [jʌŋ] , [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [soʊ] [gʊd] , [ʃʊd; ʃəd] [liːd] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd]

That	one	so	young	,	so	beautiful	,	so	good	,	should	lead	a	life	of	sorrow	and
那	一	所以	年轻的	,	所以	美丽的	,	所以	好的	,	应该	带领	一个	生活	的	悲哀	和

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

disappointment	,
失望	,

如此年轻、如此美丽、如此善良的人，却要过着充满悲伤和失望的生活。

[ænd; ənd] [miːt] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [ə; eɪ] [deθ] , [weid] [ɑːn][hɜːr; hər]['spɪrɪts] ;

and	meet	with	so	sudden	and	dreadful	a	death	,	weighed	on	her	spirits	;
和	见面	和	所以	突然	和	可怕	一个	死亡	,	称重	在	她	烈酒	;

遭遇如此突然而可怕的死亡，令她悲痛欲绝；

[fɔːr; fər] ['ɪdɪθ] [hæd; həd][nɑːt] [jet] ['sɑːlvd] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][laɪf] .

for	Edith	had	not	yet	solved	the	mystery	of	life	.
为了	伊迪丝	有	不是	然而	已解决	这	神秘	的	生活	.

因为伊迪丝还没有解开生命的奥秘。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [lɔːŋ] [set] , [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðer; ðər] [oʊn] [dɔːr] .

The	sun	had	long	set	,	when	they	reached	their	own	door	.
这	太阳	有	长的	放	,	什么时候	他们	达到	他们的	自己的	门	.

当他们到达家门口时，太阳早已落山。

['daɪnə] [hæd; həd] [prɪ'perd] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [mi:l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['i:vnɪŋ] ['faɪər] ; [ænd; ənd]

Dinah	**had**	**prepared**	**the**	**evening**	**meal**	**,**	**and**	**the**	**cheerful**	**evening**	**fire**	**;**	**and**
迪娜	有	准备	这	晚上	一顿饭	,	和	这	快乐	晚上	火	;	和

['ɪdɪθ] [smaɪld] [hɜ:r; hər] [θæŋks] .

Edith	**smiled**	**her**	**thanks**	**.**
伊迪丝	微笑	她	谢谢	.

迪娜准备好了晚餐和温暖的炉火；伊迪丝微笑着表示感谢。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [helpt] [hɜ:r; hər] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [tu:; tə] [ʌn'dres] , [ʃi:; ʃi] [sed] , " [haʊ] [peɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ,

As	**she**	**helped**	**her**	**young**	**mistress**	**to**	**undress**	**,**	**she**	**said**	**,**	**"**	**How**	**pale**	**you**	**are**	**,**
作为	她	帮助	她	年轻的	情妇	到	脱衣服	,	她	说	,	"	如何	苍白	你	是	,

[ænd; ənd] [haʊ] ['taɪərd] !

and	**how**	**tired**	**!**
和	如何	疲劳的	!

她一边帮着年轻的女主人脱衣服，一边说："你脸色真苍白，真累啊！"

[ju:; jʊ] [ni:d] [ə; eɪ] [swi:t] , [rɪ'freʃɪŋ] [sli:p] [tu:; tə] [rest] [ju:; jʊ] [ə'gen] .

You	**need**	**a**	**sweet**	**,**	**refreshing**	**sleep**	**to**	**rest**	**you**	**again**	**.**
你	需要	一个	甜的	,	令人耳目一新	睡觉	到	休息	你	再次	.

你需要睡个好觉，才能重新恢复精力。

" [wen] ['ɪdɪθ] [leɪd] [hɜ:r; hər] [hed] [ɑ:n][ðə; ði] ['pɪloʊ] , [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər]['hʌmb(ə)l] [frend] [tu:; tə]

"	**When**	**Edith**	**laid**	**her**	**head**	**on**	**the**	**pillow**	**,**	**she**	**called**	**her**	**humble**	**friend**	**to**
"	什么时候	伊迪丝	铺设	她	头	在	这	枕头	,	她	称为	她	谦逊的	朋友	到

[hɜ:r; hər] :

her	**:**
她	:

"伊迪丝把头放在枕头上时，她叫来了她那位卑微的朋友：

" [ɑ:] , ['daɪnə] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	**Ah**	**,**	**Dinah**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**
"	啊	,	迪娜	,	"	她	说	,

"啊，迪娜，"她说。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'i:] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['hæpinəs] [ɑ:n] [ðɪs] [ɜ:rθ] .

"	**I**	**have**	**heard**	**a**	**story**	**that**	**makes**	**me**	**think**	**there**	**is**	**no**	**happiness**	**on**	**this**	**earth**	**.**
"	我	有	听到	一个	故事	那	制作	我	思考	那里	是	不	幸福	在	这	地球	.

我听过一个故事，让我觉得这世上根本没有幸福。

" ['daɪnə] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] ['ə:sjulə] .

"	**Dinah**	**had**	**heard**	**the**	**story**	**of**	**the**	**Lady**	**Ursula**	**.**
"	迪娜	有	听到	这	故事	的	这	女士	乌苏拉	.

迪娜听过乌苏拉夫人的故事。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [tu:] [sæd] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [mi:t] [ðæt] ['dredf(ə)l] [feɪt] [dʒʌst][æz; əz][hɜ:r; hər]

"	**Was**	**it**	**not**	**too**	**sad**	**,**	**that**	**she**	**should**	**meet**	**that**	**dreadful**	**fate**	**just**	**as**	**her**
"	曾是	它	不是	也	伤心	,	那	她	应该	见面	那	可怕	命运	只是	作为	她

['lʌvər] [rɪ'tɜ:rnd] ,

lover	**returned**	**,**
情人	返回	,

"难道不令人悲痛吗？就在她爱人归来之际，她却遭遇了如此可怕的命运。"

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ['hæpi] ?

and	**she**	**was**	**going**	**to**	**be**	**so**	**happy**	**?**
和	她	曾是	去	到	是	所以	快乐的	?

她会非常高兴吗?

" ['daɪnə] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [sæd] .

"	**Dinah**	**thought**	**it**	**was**	**very**	**sad**	**.**
"	迪娜	想法	它	曾是	非常	伤心	.

迪娜觉得这很令人难过。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] [pjʊr] [ænd; ənd] [gʊd] : [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [prer] [wɜːr; wər][ɑːn][hɜːr; hər]

"	But	the	lady	was	pure	and	good	:	the	words	of	prayer	were	on	her
"	但	这	女士	曾是	纯的	和	好的	:	这	字	的	祷告	是	在	她

[lɪps] ,

lips	,
嘴唇	,

但这位女士纯洁善良，口中念诵着祷告词。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [streɪt] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [peɪn] .

and	she	went	straight	to	heaven	without	much	pain	.
和	她	去	直的	到	天堂	没有	很多	疼痛	.

她几乎没有痛苦就直接升入了天堂。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['mærid] [ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [veɪn] [ænd; ənd]

Had	she	married	and	gone	to	England	,	she	might	have	become	vain	and
有	她	已婚	和	已消失	到	英格兰	,	她	可能	有	变得	徒劳	和

['wɜːrldli] ;

worldly	;
世俗	;

如果她结婚去了英国，她可能会变得虚荣和世俗；

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [lɔːst] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['pjʊrəti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kærəktər] . "

she	might	have	lost	the	heavenly	purity	of	her	character	.	"
她	可能	有	丢失的	这	天上	纯度	的	她	特点	.	"

她或许已经失去了原本纯洁无瑕的品格。

" [jes] , " [sed] ['ɪdɪθ] ; " [ænd; ənd][kɑːl] . ['faʊlər] , ['hævɪŋ] [lɪvd] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] ,

"	Yes	,	"	said	Edith	;	"	and	Col	.	Fowler	,	having	lived	so	long	in	the	army	,
"	是的	,	"	说	伊迪丝	;	"	和	上校	.	福勒	,	拥有	居住地	所以	长的	在	这	军队	,

“是的，”伊迪丝说；“而且福勒上校在军队里待了那么久，

[maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [lʌvd] [hɜːr; hər][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi][dɪd] .

might	not	have	loved	her	as	well	as	she	thought	he	did	.
可能	不是	有	喜爱	她	作为	出色地	作为	她	想法	他	做过	.

他或许没有她想象中那么爱她。

[ɑː] , [huː] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [lʌv] ?

Ah	,	who	could	live	without	love	?
啊	,	WHO	可以	居住	没有	爱	?

啊，谁能没有爱情生活呢?

" ['daɪnə] [θɔːt] ['meni] [kʊd; kəd][ænd; ənd][dɪd] .

"	Dinah	thought	many	could	and	did	.
"	迪娜	想法	许多	可以	和	做过	.

迪娜认为很多人可以做到，而且也确实做到了。

" ['wɪmɪn] [dɪ'pendɪd] [tuː] [mʌtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɑːn][ðer; ðər] [ə'fekʃənz] [fɔːr; fər] ['hæpinəs] .

"	Women	depended	too	much	,	"	she	said	,	"	on	their	affections	for	happiness	.
"	女性	取决于	也	很多	,	"	她	说	,	"	在	他们的	情感	为了	幸福	.

“女人太依赖她们的感情了，”她说，“她们把幸福寄托在感情上。”

[strɔːŋ] [ænd; ənd] [diːp] [ə'fekʃənz] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [nɑːt] ,

Strong	and	deep	affections	were	almost	always	disappointed	;	and	,	if	not	,
强的	和	深的	情感	是	几乎	总是	失望的	;	和	,	如果	不是	,

强烈而深厚的感情几乎总是会落空；即便没有落空，

[deθ] [mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] ['sevər] [ðə; ði] ['dɪrɪst] [taɪz] ; " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd]

death	must	come	and	sever	the	dearest	ties	;	"	and	she	stooped	down	and
死亡	必须	来	和	断绝	这	亲爱的	领带	;	"	和	她	弯腰	向下	和

[kɪst] ['iːdɪθs] [hænd] ,

kissed	Edith's	hand	,
亲吻	伊迪丝的	手	,

死亡终将到来，斩断最珍贵的纽带；”说着，她俯下身，吻了吻伊迪丝的手。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn] [hɜːrz] .

which	she	held	in	hers	.
哪个	她	握住	在	她的	.

她把它放在自己的手里。

[pʊr] ['daɪnə] !

Poor	Dinah	!
贫穷的	迪娜	!

可怜的迪娜!

[ʃiː; ʃi] ['lɪt(ə)l] [nuː] [haʊ] [ɪn'taɪərli] [hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [baʊnd] [ʌp] [ɪn] ['ɪdɪθ] .

she	little	knew	how	entirely	her	own	heart	was	bound	up	in	Edith	.
她	小的	知道	如何	完全	她	自己的	心	曾是	边界	向上	在	伊迪丝	.

她丝毫没有意识到自己的心已经完全与伊迪丝紧紧相连。

" [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] [fɔːr; fər] , [ɪf] [nɑːt] [fɔːr; fər] [lʌv] ? " [sed] ['ɪdɪθ] .

"	But	what	can	we	live	for	,	if	not	for	love	?	"	said	Edith	.
"	但	什么	能	我们	居住	为了	,	如果	不是	为了	爱	?	"	说	伊迪丝	.

“如果不是为了爱，我们还能为了什么而活呢？”伊迪丝说。

" [fɔːr; fər] ['meni] [θɪŋz] , " ['ænsər] ['daɪnə] , [ɪn] [hɜːr; hər] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] ['kwaɪət] ['mænər] ; " [tuː; tə] [groʊ] ['betər] [ɑːr'selvz] ,

"	For	many	things	,	"	answered	Dinah	,	in	her	simple	and	quiet	manner	;	"	to	grow	better	ourselves	,
"	为了	许多	事物	,	"	回答	迪娜	,	在	她	简单的	和	安静的	方式	;	"	到	生长	更好的	我们自己	,

“因为很多事情，”黛娜用她朴素而平静的语气回答道，“为了使我们自己变得更好，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [duː] [gʊd] [tuː; tə] ['ʌðər] ; [tuː; tə] [meɪk] ['sækrɪfaɪsɪz] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [lʌv] [ɔːl] [gʊd] [wɜːrks] . "

and	to	do	good	to	others	;	to	make	sacrifices	,	and	to	love	all	good	works	.	"
和	到	做	好的	到	其他的	;	到	制作	牺牲	,	和	到	爱	全部	好的	作品	.	"

要善待他人；要做出牺牲；要热爱一切善行。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] , [wɜːr; wər] [aɪ] [tuː; tə] [luːz] [maɪ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] " — ['ɪdɪθ] [pɔːzd] ,

"	I	should	not	wish	to	live	,	were	I	to	lose	my	father	,	and	you	,	and	"	—	Edith	paused	,
"	我	应该	不是	希望	到	居住	,	是	我	到	失去	我的	父亲	,	和	你	,	和	"	—	伊迪丝	暂停	,

“如果我失去了父亲，失去了你，还有……”伊迪丝停顿了一下，

[ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

and	closed	her	eyes	.
和	关闭	她	眼睛	.

她闭上了眼睛。

['daɪnə] [druː] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd] [bɪd] [hɜːr; hər] , ['sɔːftli] , " [gʊd] [naɪt] .

Dinah	drew	the	curtain	,	and	bid	her	,	softly	,	"	good	night	.
迪娜	画	这	窗帘	,	和	出价	她	,	轻轻	,	"	好的	夜晚	.

黛娜拉上窗帘，轻声对她说：“晚安。”

" ['ɪdɪθ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [sliːp] .

"	Edith	could	not	sleep	.
"	伊迪丝	可以	不是	睡觉	.

伊迪丝睡不着觉。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [rɪ'flektɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] ['əːsjulə] .

She	was	reflecting	on	the	fate	of	the	Lady	Ursula	.
她	曾是	反思	在	这	命运	的	这	女士	乌苏拉	.

她正在思考乌苏拉夫人的命运。

[wɪð; wɪθ] ['daɪnəz] [ə'sɪstəns] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [sɑ:lv] [ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] ['prɑ:vɪdəns] ; [

With	Dinah's	assistance	,	she	had	begun	to	solve	the	mysteries	of	Providence	;	[
和	迪娜的	协助	,	她	有	开始	到	解决	这	谜团	的	普罗维登斯	;	[

[ˌtu:'tu:]]

2	]
2	]

在迪娜的帮助下，她开始解开天意的奥秘；[2]

" [wɪ'ðaʊt] , [fə'seikɪŋ] [ə; eɪ] [tu:] ['ɜ:rnɪst] [wɜ:rld] ,

"	Without	,	forsaking	a	too	earnest	world	,
"	没有	,	放弃	一个	也	认真	世界	,

“抛开过于严肃的世界，

[tu:; tə][kɑ:m][ðə; ði] [ə'fekʃənz] , ['elɪveɪt] [ðə; ði][soʊl] ,

To	calm	the	affections	,	elevate	the	soul	,
到	冷静的	这	情感	,	提升	这	灵魂	,

为了平息情感，提升灵魂，

[ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkreɪt] [hɜ:r; hər][laɪf][tu:; tə] [tru:θ] [ænd; ənd] [lʌv] .

And	consecrate	her	life	to	truth	and	love	.
和	供奉	她	生活	到	真相	和	爱	.

并将她的一生奉献给真理和爱。

" ['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	VIII	.
"	章	八	.

第八章

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑ:tɪdʒ] [bɪlt] [ʌv; əv] [stɪks] [ænd; ənd] [wi:dz] ,

"	A	little	cottage	built	of	sticks	and	weeds	,
"	一个	小的	小屋	建造	的	棍子	和	杂草	,

“用树枝和杂草搭建的小屋，

[ɪn] ['hoʊmli] [waɪz] , [ænd; ənd] [wɔ:ld] [wɪð; wɪθ] [sɑ:d] [ə'raʊnd] ,

In	homely	wise	,	and	walled	with	sods	around	,
在	家常的	明智的	,	和	有围墙的	和	草皮	大约	,

简朴无华，四周用草皮围起围墙，

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [wɪtʃ] [dɪd] [dwel] , [ɪn][loʊθli; 'loʊðli] -

In	which	a	witch	did	dwell	,	in	loathly	weedes
在	哪个	一个	巫婆	做过	住	,	在	令人厌恶的	-

那里住着一个女巫，长满了丑陋的杂草。

[ænd; ənd] ['wɪlfl] [wɑ:nt] , [ɔ:l] ['kerləs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ni:dz] ;

And	wilful	want	,	all	careless	of	her	needes	;
和	故意	想	,	全部	粗心	的	她	需要	;

而且她还故意吝啬，完全不顾自己的需要；

[soʊ] ['tʃu:zɪŋ] - [tu:; tə][ə'baɪd] .

So	choosing	solitairie	to	abide	.
所以	选择	-	到	遵守	.

所以选择独处。

[fɑ:r][frʌm; frəm][ɔ:l] ['neɪbərz] .

Far	from	all	neighbours	.
远的	从	全部	邻居	.

远离所有邻居。

" ['spensə] .

"	Spenser	.
"	斯宾塞	.

斯宾塞。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['peɪntər] , [ɔːr][ə; eɪ]['poʊət] ,

I	wish	I	were	a	painter	,	or	a	poet	,
我	希望	我	是	一个	画家	, 或者		一个	诗人	,

我希望自己是一名画家，或者一名诗人。

[tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃeltərd] [nʊk] [ɑːn][ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] , [wer] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [wʊd] [rɪ'taɪər]

to	describe	a	little	sheltered	nook	on	the	sea	-	shore	,	where	devotion	would	retire
到	描述	一个	小的	避难所	角落	在	这	海	-	支撑	,	在哪里	虔诚	会	退休

[tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] ,

to	worship	,
到	崇拜	,

用来形容海边一个僻静的小角落，信徒们会在那里静心祈祷。

[lʌv] [tuː; tə] [dwel] [ɪn] [θɔːt] [ɑːn][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] , [ɔːr] ['sɑːroʊ] [tuː; tə][biː; bi] [suːðd] [tuː; tə] [rest] .

love	to	dwell	in	thought	on	the	beloved	,	or	sorrow	to	be	soothed	to	rest	.
爱	到	住	在	想法	在	这	心爱	, 或者		悲哀	到	是	舒缓	到	休息	.

爱是沉浸于对爱人的思念中，悲伤是需要抚慰才能安息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [koʊv] , ['ʃeltərd] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [baɪ] [haɪ] , [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [klɪfs] ,

It	was	a	small	cove	,	sheltered	on	the	north	by	high	,	overhanging	cliffs	,
它	曾是	一个	小的	海湾	,	避难所	在	这	北	经过	高的	,	悬垂	悬崖	,

那是一个小海湾，北面有高耸的悬崖遮蔽。

[ðæt] [ræn] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ][boʊld]['hedlənd,'hedlænd] .

that	ran	out	into	the	ocean	in	a	bold	headland	.
那	跑	出去	进入	这	海洋	在	一个	大胆的	海岬	.

那条路延伸到大海深处，形成一个陡峭的海岬。

['ɑːpəzɪt] [ðiːz] ['rɑːks] [ðə; ði][lænd] [sloʊpt] ['dʒentli] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , ['lʌld] [tuː; tə] [rest] ,

Opposite	these	rocks	the	land	sloped	gently	down	,	and	the	ocean	,	lulled	to	rest	,
对面的	这些	岩石	这	土地	倾斜的	轻轻地	向下	,	和	这	海洋	,	昏昏欲睡	到	休息	,

与这些岩石相对的是缓缓向下倾斜的地势，以及平静如镜的大海。

[keɪm] [ɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [spent] [ænd; ənd] ['wɪrɪd] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['rɪpld] [ɑːn][ə; eɪ] [smuːð] , [waɪt] [sænd]

came	in	like	a	spent	and	wearied	child	,	and	rippled	on	a	smooth	,	white	sand
来了	在	喜欢	一个	花费	和	疲惫	孩子	,	和	涟漪	在	一个	光滑的	,	白色的	沙

.

:

.

像一个筋疲力尽的孩子一样走了进来，在光滑的白色沙滩上泛起涟漪。

[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['meni] - ['kʌlərd] ['ʃrʌbəri] .

The	top	of	the	cliff	was	covered	with	many	-	colored	shrubbery	.
这	顶部	的	这	悬崖	曾是	涵盖	和	许多	-	有色	灌木	.

悬崖顶上长满了五彩缤纷的灌木丛。

[ðə; ði] ['druːpɪŋ] ['brænʧɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɜːrʧ] , [ðə; ði]['suːmæk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['æspən] ,

The	drooping	branches	of	the	birch	,	the	sumac	,	and	the	aspen	,
这	下垂	分支	的	这	桦木	,	这	苏玛克	,	和	这	白杨	,

白桦、漆树和白杨的枝条低垂着。

['tɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪtʃ] ['kʌlərɪŋ] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] , [hʌŋ] [hæf] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [klɪf] , [ænd; ənd]

tinted	with	the	rich	coloring	of	autumn	,	hung	half	way	down	the	cliff	,	and
有色	和	这	富有的	染色	的	秋天	,	悬挂	一半	方式	向下	这	悬崖	,	和

[wɜːr; wər] [rɪ'flektɪd] ,

were	reflected	,
是	反映	,

染着秋日浓郁色彩的树叶，垂挂在悬崖半腰，倒映着周围的景色。

[laɪk] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['lændskeɪp] , [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .

like	a	double	landscape	,	in	the	water	.
喜欢	一个	双倍的	景观	,	在	这	水	.

宛如水中的双重风景。

[æt; ət] ['sʌnset] ,

At	sunset	,
在	日落	,

日落时分，

[ðə; ði][ɪn'taɪər] ['glæsi] ['sɜːrfɪs] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	entire	glassy	surface	was	burnished	with	the	red	and	yellow	rays	of	the
这	全部的	玻璃状	表面	曾是	抛光	和	这	红色的	和	黄色的	射线	的	这

['setɪŋ] [sʌn] ;

setting	sun	;
环境	太阳	;

整个玻璃般的表面都被落日的红黄色光芒映照得闪闪发光；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [muːn] , [laɪk][ə; eɪ] ['feri] [boʊt] , [dʒʌst] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

and	when	the	young	moon	,	like	a	fairy	boat	,	just	rested	on	the	surface	,
和	什么时候	这	年轻的	月亮	,	喜欢	一个	仙女	船	,	只是	休息	在	这	表面	,

当那轮新月像一艘仙舟，静静地停泊在水面上时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [sə'pɑːst] [ɪn] ['eni] ['kʌntri] .

it	was	a	scene	of	beauty	that	could	not	be	surpassed	in	any	country	.
它	曾是	一个	场景	的	美丽	那	可以	不是	是	超越	在	任何	国家	.

这是任何国家都无法比拟的绝美景色。

[ɪ'miːdiətli] ['ʌndər] [ðə; ði] [klɪf] , [ænd; ənd] ['ʃeltərd] [laɪk] [ə; eɪ] ['swɑːloʊz] [nest] , [wʌz; wəz][ðə; ði]

Immediately	under	the	cliff	,	and	sheltered	like	a	swallow's	nest	,	was	the
立即地	在下面	这	悬崖	,	和	避难所	喜欢	一个	燕子的	巢	,	曾是	这

[smɔːlɪst] [ʌv; əv]['hjuːmən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ;

smallest	of	human	habitations	;
最小	的	人类	居住地	;

紧挨着悬崖，像燕窝一样隐蔽的地方，坐落着最小的人类住所；

[soʊ][dɑːrk] , [ænd; ənd][oʊld] , [ænd; ənd] [mɔːs] - [groʊn] ,

so	dark	,	and	old	,	and	moss	-	grown	,
所以	黑暗的	,	和	老的	,	和	苔藓	-	生长	,

如此阴暗、古老、长满青苔，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] [ə'genst] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] .

that	it	seemed	a	part	of	the	rock	against	which	it	rested	.
那	它	似乎	一个	部分	的	这	岩石	反对	哪个	它	休息	.

它仿佛是倚靠的岩石的一部分。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ʌv; əv][wʌn] [ruːm] : [ə; eɪ] [dɔːr] [ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l] [peɪn] [ʌv; əv] [glæs] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði]

It	consisted	of	one	room	:	a	door	and	single	pane	of	glass	admitted	the
它	由……组成	的	一	房间	:	一个	门	和	单身的	窗格	的	玻璃	承认	这

[laɪt] ,

light	,
光	,

它只有一个房间：一扇门和一块玻璃窗透进光线。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nets] ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd][æn; ən][oʊld] [boʊt] [drɔːn] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ,

and	the	nets	hanging	around	,	and	an	old	boat	drawn	up	on	the	beach	,
和	这	网	绞刑	大约	,	和	一个	老的	船	绘制	向上	在	这	海滩	,

还有悬挂在周围的渔网，以及搁浅在沙滩上的一艘旧船。

['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪʃərmən] .

indicated	that	it	was	the	shelter	of	a	fisherman	.
表明的	那	它	曾是	这	庇护所	的	一个	渔夫	.

这表明那里是渔民的避难所。

[ðə; ði] ['ɪndiən] ['sʌmər] [stɪl] [kən'tɪnju:d] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['mɔ:rnɪŋz] ['æftər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʒɜ:rni] ,

The	Indian	summer	still	continued	,	and	a	few	mornings	after	the	little	journey	,
这	印度	夏天	仍然	持续	,	和	一个	很少	早晨	后	这	小的	旅行	,

['ɪdɪθ] [wʌz; wəz] [ɪn'djʊst] ,

Edith	was	induced	,
伊迪丝	曾是	诱导	,

秋高气爽的天气依然持续，几天后的清晨，伊迪丝在短暂的旅途后被催产。

[baɪ][ðə; ði][sɔ:ft] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] , [tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði][koʊv] .

by	the	soft	beauty	of	the	weather	,	to	visit	the	cove	.
经过	这	柔软的	美丽	的	这	天气	,	到	访问	这	海湾	.

趁着天气宜人，去海湾游览。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɔ:k] [ʌv; əv] [tu:] [maɪlz] ,

It	was	a	walk	of	two	miles	,
它	曾是	一个	走	的	二	英里	,

这是两英里的步行路程。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [wɜ:r; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pʊr] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz]

but	the	inhabitants	of	the	cottage	were	among	the	poor	of	her	father's
但	这	居民	的	这	小屋	是	之中	这	贫穷的	的	她	父亲的

['pærɪʃ] ,

parish	,
教区	,

但小屋里的居民都是她父亲教区里的穷人。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][ðer; ðər] ['kɔtidʒz] .

and	she	was	never	a	stranger	in	their	cottages	.
和	她	曾是	绝不	一个	陌生人	在	他们的	小屋	.

她对他们的小屋来说从来都不是陌生人。

[ðə; ði] ['brɪliənt] [sʌn] [geɪv] [tu:; tə][ðə; ði]['evər] - ['tʃeɪndʒɪŋ] ['oʊʃ(ə)n][ðə; ði] [tɪnts] [ʌv; əv] ['emərəld] [gri:n] ,

The	brilliant	sun	gave	to	the	ever	-	changing	ocean	the	tints	of	emerald	green	,
这	杰出的	太阳	给予	到	这	曾经	-	变化	海洋	这	色调	的	翠	绿色的	,

['rɔɪəl] ['pɜ:rp(ə)l] ,

royal	purple	,
皇家	紫色的	,

灿烂的阳光将变幻莫测的海洋染成了翠绿色、皇家紫色等各种色调。

['krɪmz(ə)n] , [ænd; ənd] ['sæfaɪər] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [pæθ] [ʌv; əv] [laɪt] , [fɪt] [fɔ:r; fər]['eɪndʒəlz] -

crimson	,	and	sapphire	,	and	made	a	path	of	light	,	fit	for	angels	'
赤红	,	和	蓝宝石	,	和	制成	一个	小路	的	光	,	合身	为了	天使	-

['futsteps] .

footsteps	.
脚步声	.

绯红与蓝宝石，铺就了一条光路，适合天使行走。

[ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smu:ð] [bi:tʃ] ['glitəd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [sʌn] .

The	tide	was	out	,	and	the	smooth	beach	glittered	in	the	morning	sun	.
这	潮	曾是	出去	,	和	这	光滑的	海滩	闪闪发光	在	这	早晨	太阳	.

潮水退去，光滑的沙滩在晨光中闪闪发光。

[ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [ri:tʃ] , [wʌz; wəz] [smu:ð] [æz; əz] [glæs] .

The	ocean	,	as	far	as	the	eye	could	reach	,	was	smooth	as	glass	.
这	海洋	,	作为	远的	作为	这	眼睛	可以	抵达	,	曾是	光滑的	作为	玻璃	.

目之所及，大海平静如镜。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ðen] , [æz; əz] [naʊ] , [waɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fri:kwənt] [seɪl] :

It	was	not	then	,	as	now	,	white	with	the	frequent	sail	:
它	曾是	不是	然后	,	作为	现在	,	白色的	和	这	频繁	帆	:

当时它不像现在这样，到处都是飘扬的帆影：

[ə; eɪ] ['sɑːlətəri] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] [rer] [ə'kɜːrəns] , [ænd; ənd] [heild] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] , [æz; əz]

a	solitary	vessel	was	then	a	rare	occurrence	,	and	hailed	with	rapture	,	as
一个	孤	血管	曾是	然后	一个	稀有的	发生	,	和	赞誉	和	狂喜	,	作为

['brɪŋɪŋ] [nuːz] [frʌm; frəm] [hoʊm] .

bringing	news	from	home	.
带来	消息	从	家	.

当时，一艘孤零零的船只非常罕见，人们欣喜若狂地迎接它，因为它带来了家乡的消息。

[ðə; ði] [waɪt] - [wɪŋd] ['kɜːrluː] [wʌz; wəz] ['wiːlɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [sɪ'kjʊrəti] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

The	white	-	winged	curlew	was	wheeling	around	in	perfect	security	,	and	the	little
这	白色的	-	有翅膀的	杓鹬	曾是	惠灵	大约	在	完美的	安全	,	和	这	小的

[beɪ] [wʌz; wəz] ['dɑːtɪd] ,

bay	was	dotted	,
湾	曾是	虚线	,

白翅鹬在空中盘旋，显得十分安全，小海湾里点缀着星星点点的鸟儿。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [spɑːts] , [wɪð; wɪθ] ['fɪʃərmɛnz] ['boʊts] .

in	a	few	spots	,	with	fishermen's	boats	.
在	一个	很少	地点	,	和	渔民的	船	.

在一些地方，可以看到渔民的船只。

[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [boʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [biːtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	absence	of	the	old	boat	from	the	beach	showed	that	the	owner	of	the
这	缺席	的	这	老的	船	从	这	海滩	显示	那	这	所有者	的	这

['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

cottage	was	among	them	.
小屋	曾是	之中	他们	.

海滩上没有那艘旧船，说明小屋的主人也在其中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

错觉；或，新英格兰的女巫(Delusion; or, The Witch of New England)

['ɪdɪθ] [wʌz; wəz] ['sɑːri] [hɜːr; hər] [frend] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [wʌz; wəz]['æbsənt] ,
Edith 伊迪丝 **was** 曾是 **sorry** 对不起 **her** 她 **friend** 朋友 **the** 这 **fisherman** 渔夫 **was** 曾是 **absent** 缺席的 **,** ,

伊迪丝很遗憾她的朋友，那位渔夫，不在身边。

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [huː] [kept] [hɪz; ɪz] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][vɪ'rɑːgoʊ] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,
for 为了 **the** 这 **old** 老的 **woman** 女士 **who** WHO **kept** 保留 **his** 他的 **house** 房子 **was** 曾是 **a** 一个 **virago** 泼妇 **;** ; **and** 和 **,** , **indeed** 的确 **,** ,
[wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [θɔːt] [ɪn'seɪn] .
was 曾是 **sometimes** 有时 **thought** 想法 **insane** 疯狂的 **.** .

因为帮他看家的老妇人是个泼妇；而且，有时人们甚至认为她疯了。

[ɔːl'ðoʊ] ['iːdɪθs] ['mɔːrəl] ['kɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz] [greɪt] ,
Although 虽然 **Edith's** 伊迪丝的 **moral** 道德 **courage** 勇气 **was** 曾是 **great** 伟大的 **,** ,

虽然伊迪丝的道德勇气很伟大，

[ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ðæt] ['fɪzɪk(ə)l] [tɪ'mɪdəti] [ænd; ənd] ['sensətɪvnəs] [tuː; tə] ['aʊtwərd] [im'preʃəns] [ðæt]
she 她 **possessed** 拥有 **that** 那 **physical** 身体的 **timidity** 胆怯 **and** 和 **sensitiveness** 敏感性 **to** 到 **outward** 向外 **impressions** 印象 **that** 那
[bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði][poʊ'etɪk] ['temprəmənt] .
belongs 属于 **to** 到 **the** 这 **poetic** 诗意的 **temperament** 气质 **.** .

她具备诗人气质中特有的那种身体上的羞怯和对外界印象的敏感。

[ʃiː; ʃi] ['liŋgə] [ɪn][hɜːr; hər] [wɔːk] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːrljuːz] ,
She 她 **lingered** 徘徊不去 **in** 在 **her** 她 **walk** 走 **,** , **watching** 观看 **the** 这 **curlews** 鹬 **,** ,

她放慢脚步，一边散步一边观察着鹬鸟。

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['meʒərd] ['buːmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [æz; əz] [ðeɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði]
and 和 **listening** 聆听 **to** 到 **the** 这 **measured** 测量 **booming** 蓬勃发展 **of** 的 **the** 这 **waves** 波浪 **as** 作为 **they** 他们 **touched** 感动 **the** 这
[ʃɔːr] [ænd; ənd] [ðen] [ri'siːdid] .
shore 支撑 **and** 和 **then** 然后 **receded** 消退 **.** .

聆听着海浪拍打海岸然后退去时发出的有节奏的轰鸣声。

[ðə; ði] ['ɑːbviəs] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə] ['evri] [maɪnd][pər'hæps] [keɪm] [tuː; tə][hɜːrz] ,
The 这 **obvious** 明显的 **reflection** 反射 **that** 那 **comes** 来 **to** 到 **every** 每一个 **mind** 头脑 **perhaps** 也许 **came** 来了 **to** 到 **hers** 她的 **,** ,

每个人脑海中都会浮现的那个显而易见的想法，或许也出现在了她的脑海中。

[ðæt] [ðʌs] [sək'siːd] [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['skætərd] [ðə; ði] [sək'sesɪv] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [men] .
that 那 **thus** 因此 **succeed** 成功 **and** 和 **are** 是 **scattered** 疏散 **the** 这 **successive** 连续 **generations** 几代人 **of** 的 **men** 男人 **.** .

因此，他们得以成功，并分散到一代又一代的人类之中。

[noʊ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðʌs] [ə'raɪv] [ænd; ənd][dɪ'pɑːrt][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɑːlətəri]
No 不 **;** ; **she** 她 **was** 曾是 **thinking** 思维 **that** 那 **thus** 因此 **arrive** 到达 **and** 和 **depart** 离开 **the** 这 **days** 天 **of** 的 **her** 她 **solitary** 孤
[ɪg'zɪstəns] ;
existence 存在 **;** ;

不，她当时想的是，她孤独的日子就这样到来，就这样离开；

[ðʌs] ['juːnɪfɔːrmli] , [ænd; ənd] [ðʌs] ['liːvɪŋ] [noʊ] [treɪs] [bɪ'haɪnd] .

thus	uniformly	,	and	thus	leaving	no	trace	behind	.
因此	均匀地	,	和	因此	离开	不	痕迹	在后面	.

因此均匀分布，不留任何痕迹。

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ðʌs] ?

Will	it	be	always	thus	?
将要	它	是	总是	因此	?

情况会一直如此吗?

[ʃiː; ʃi] [said] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .

she	sighed	;	and	her	eyes	filled	with	tears	.
她	叹了口气	;	和	她	眼睛	已填	和	眼泪	.

她叹了口气，眼里噙满了泪水。

[hɜːr; hər] ['revəri] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [rʌf] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

Her	revery	was	interrupted	by	a	rough	voice	behind	her	.
她	梦想	曾是	中断	经过	一个	粗糙的	嗓音	在后面	她	.

她的沉思被身后粗犷的声音打断了。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] , [ðæt] [gɑːd] [ʃʊd; ʃəd] [grænt][juː; jʊ][ðə; ði] ['hæpinəs] [tuː; tə] [wiːp] ?

"	What	have	you	done	,	that	God	should	grant	you	the	happiness	to	weep	?
"	什么	有	你	完毕	,	那	上帝	应该	授予	你	这	幸福	到	哭泣	?

你做了什么事，竟让上帝赐予你哭泣的幸福?

" [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , [huː] [naʊ] [stʊd] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .

"	said	the	old	woman	,	who	now	stood	at	her	side	.
"	说	这	老的	女士	,	WHO	现在	站立	在	她	边	.

“老妇人说道，她现在站在她身边。”

['ɪdɪθ] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʊmənz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['veri] [waɪld] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['maɪldli] ,

Edith	was	startled	,	for	the	woman's	expression	was	very	wild	,	but	she	answered	mildly	,
伊迪丝	曾是	惊慌	,	为了	这	女性的	表达	曾是	非常	荒野	,	但	她	回答	轻微地	,

伊迪丝吓了一跳，因为那女人的表情非常狂野，但她还是平静地回答道：

" [ɪz] [ðæt] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [buːn] , ['mʌðər] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Is	that	so	great	a	boon	,	mother	,	that	I	should	deserve	to	lose	it	?	"
"	是	那	所以	伟大的	一个	恩惠	,	母亲	,	那	我	应该	应得	到	失去	它	?	"

“母亲，难道那是那么大的恩赐，我理应失去它吗？”

" [æsk][hɜːr; hər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [huːz] [breɪn] [ɪz] ['bɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [huːz] [hɑːrt] [ɪz] [laɪk] [liːd] ,

"	Ask	her	,	"	she	said	,	"	whose	brain	is	burning	,	and	whose	heart	is	like	lead	,
"	问	她	,	"	她	说	,	"	谁	脑	是	燃烧	,	和	谁	心	是	喜欢	带领	,

“问问她，”她说，“那个大脑灼热、心脏沉重如铅的人。”

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [fɔːr; fər][wʌn] [mɔɪst] [ter; tɪ(ə)r] .

what	she	would	give	for	one	moist	tear	.
什么	她	会	给	为了	一	潮湿	撕	.

她多么渴望能有一滴湿润的眼泪。

[oʊ][gɑːd] !

O	God	!
哦	上帝	!

我的上帝啊!

[aɪ] ['kænɑːt] [wiːp] .

I	cannot	weep	.
我	不能	哭泣	.

我无法哭泣。

" [wət'evər] [tɪ'mɪdəti] ['ɪdɪθ] [felt] [wen] [ʃi:; ʃi][fɜ:rst] [sɔ:] [ðə; ði] [mə'lɪgnənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
" Whatever timidity Edith felt when she first saw the malignant expression of the old
" 任何 胆怯 伊迪丝 毛毡 什么时候 她 第一的 锯 这 恶性 表达 的 这 老的
['wʊmənz] ['kaʊntənəns] ,
woman's countenance ,
女性的 面容 ,

“伊迪丝第一次看到老妇人脸上恶毒的表情时，心中充满了胆怯，

[wʌz; wəz] [naʊ] [lɔ:st] [ɪn] ['pɪti] .
was now lost in pity .
曾是 现在 丢失的 在 遗憾 .

现在他陷入了深深的怜悯之中。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['kri:tʃərz] ['ri:z(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪm'pɛrd] ,
She knew that the poor creature's reason was impaired ,
她 知道 那 这 贫穷的 生物的 原因 曾是 受损 ,

她知道这可怜的家伙心智已经受损。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðɪs] [maɪt] [bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər][waɪld]['moʊmənts] .
and she thought this might be one of her wild moments .
和 她 想法 这 可能 是 一 的 她 荒野 时刻 .

她觉得这可能是她疯狂的一次经历。

[ʃi:; ʃi][leɪd][hɜ:r; hər][hænd]['dʒentli][ɑ:n][hɜ:r; hər][ɑ:rm] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] , " ['næni] ,
She laid her hand gently on her arm , and said , with a smile , " Nanny ,
她 铺设 她 手 轻轻地 在 她 手臂 , 和 说 , 和 一个 微笑 , " 保姆 ,

她轻轻地把手放在她的胳膊上，笑着说：“保姆，

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə]['vɪzɪt][ju:; jʊ] .
I have come on purpose to visit you .
我 有 来 在 目的 到 访问 你 .

我是特意来看望你的。

[let] [ˌju: 'es][goʊ]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ,
Let us go into the house , and you shall tell me what you think ,
让 我们 去 进入 这 房子 , 和 你 将 告诉 我 什么 你 思考 ,

我们进屋吧，你告诉我你的想法。

[ænd; ənd][ɔ:l][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɪntər] .
and all you want to make you comfortable for the winter .
和 全部 你 想 到 制作 你 舒服的 为了 这 冬天 .

以及所有让你舒适过冬的东西。

" ['næni] [lʊkt] [æt; ət] ['ɪdɪθ] ['ɔ:lmoʊst][wɪð; wɪθ][skɔ:rn] .
" Nanny looked at Edith almost with scorn .
" 保姆 看起来 在 伊迪丝 几乎 和 轻蔑 .

保姆几乎带着轻蔑的眼神看着伊迪丝。

" [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] !
" Tell you what I think !
" 告诉 你 什么 我 思考 !

“告诉你我的想法！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [æz; əz] [wel] [maɪt] [aɪ] [tel] ['jɑːndər] [bɜːrdz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['hʌvər] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [wɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [bluː]
" As well might I tell yonder birds that are hovering with white wings in the blue
" 作为 出色地 可能 我 告诉 远处 鸟类 那 是 悬停 和 白色的 翅膀 在 这 蓝色的
[skaɪ] .
sky .
天空 .

“我也可以对那些在蓝天中盘旋、长着白色翅膀的鸟儿说这些话。”

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ?
What do you know of sorrow ?
什么 做 你 知道 的 悲哀 ?

你对悲伤了解多少?

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [st'reɪndʒəz] .
but you will not always be strangers .
但 你 将要 不是 总是 是 陌生人 .

但你们不会永远是陌生人。

['sɑːroʊ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] [juː; jʊ] ; [aɪ] [siː] [ɪts] [dɑːrk] [foʊld] ['drɔːɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] .
Sorrow is coming over you ; I see its dark fold drawing nearer and nearer .
悲哀 是 未来 超过 你 ; 我 看 它是 黑暗的 折叠 绘画 更近 和 更近 .

悲伤正向你袭来；我看到它黑暗的阴影越来越近。

" [ə; eɪ] [slaɪt] ['ʃʌdər] [keɪm] ['oʊvər] ['ɪdɪθ] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] , ['suːðɪŋli] ,
" A slight shudder came over Edith , but she smiled , and said , soothingly ,
" 一个 轻微 不寒而栗 来了 超过 伊迪丝 , 但 她 微笑 , 和 说 , 舒缓地 ,

伊迪丝微微颤抖了一下，但她笑了笑，轻声安慰道：

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [jɔːr'self] ; [let] [maɪ] [feɪt] [ə'loʊn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] . "
" I came to talk with you about yourself ; let my fate alone for the present . "
" 我 来了 到 讲话 和 你 关于 你自己 ; 让 我的 命运 独自的 为了 这 展示 . "

“我来是想和你谈谈你自己的事；暂且不谈我的命运。”

" [ɑː] ! [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] [glæs] , " ['ænsər] ['næni] ;
" Ah ! no need to shake the glass , " answered Nanny ;
" 啊 ! 不 需要 到 摇 这 玻璃 , " 回答 保姆 ;

“啊！不用摇晃杯子了，”保姆回答道；

" [griːf] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [suːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [drɪŋk] [ʌp] [jʊr; jər] [jʌŋ] [blʌd] .
" grief is coming soon enough to drink up your young blood .
" 悲伤 是 未来 很快 足够的 到 喝 向上 你的 年轻的 血 .

悲伤很快就会到来，它会吞噬你年轻的生命。

[ðə; ði] [tʃiːk] [ðæt] ['tʃeɪndʒɪz] [laɪk] [jɔːrz] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['flʌʃɪŋ] , ['wɪðərz] [suːnɪst] ; [nɑːt] [wɪð; wɪθ]
The cheek that changes like yours , with sudden flushing , withers soonest ; not with
这 脸颊 那 变化 喜欢 你的 , 和 突然 冲洗 , 威瑟斯 最快 ; 不是 和
[eɪdʒ] , [noʊ] ,
age , no ,
年龄 , 不 ,

像你这样脸颊会突然泛红的，最先衰老；不是因为年龄增长，不。

[nɑːt] , [laɪk] [maɪn] , [wɪð; wɪθ] [eɪdʒ] , [bʌt; bət] ['blaɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [koʊld] [hænd] [ʌv; əv] [ˌʌn'kaɪndnəs] ; [ænd; ənd]
not , like mine , with age , but blighted by the cold hand of unkindness ; and
不是 , 喜欢 矿 , 和 年龄 , 但 秕 经过 这 寒冷的 手 的 不友善 ; 和
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

不是像我一样随着年龄增长而衰老，而是被冷酷无情的对待所摧残；还有眼睛，

[laɪk] [jɔːrz] , [ðæt] ['evri] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [fɪlz] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [terz] , [suːn] [hæv; həv][ðer; ðər] ['fauntinz] [draɪ]

like	yours	,	that	every	emotion	fills	with	sudden	tears	,	soon	have	their	fountains	dry
喜欢	你的	,	那	每一个	情感	填充	和	突然	眼泪	,	很快	有	他们的	喷泉	干燥

, [ænd; ənd] [ðen] , [ɑː] !

,	and	then	,	ah	!
,	和	然后	,	啊	!

就像你一样，每一种情绪都会突然涌起泪水，但泪水很快就会干涸，然后，啊！

[haʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [preɪ] [fɔːr; fər][wʌn][drɑːp] , [æz; əz][aɪ][duː] [naʊ] !

how	you	will	long	and	pray	for	one	drop	,	as	I	do	now	!
如何	你	将要	长的	和	祈祷	为了	一	降低	,	作为	我	做	现在	!

你会像我现在一样，多么渴望、多么祈求一滴水啊！

" [ðeɪ] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [pʊr] ['hʌvl] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ,

"	They	had	entered	the	poor	hovel	,	and	the	old	woman	,
"	他们	有	进入	这	贫穷的	茅屋	,	和	这	老的	女士	,

他们走进了那间简陋的小屋，看到了那位老妇人，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] , [naʊ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt]

who	had	been	speaking	in	a	tone	of	great	excitement	,	now	turned	and	looked
WHO	有	到过	请讲	在	一个	语气	的	伟大的	激动	,	现在	转向	和	看起来

[fʊl] [æt; ət] ['ɪdɪθ] :

full	at	Edith	:
满的	在	伊迪丝	:

原本语气激动的人，现在转过身，目光直直地盯着伊迪丝：

[hɜːr; hər] ['bjuːti] [siːmd] [tuː; tə] [ə'weɪk] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['enviəs] [kən'tempt] .

her	beauty	seemed	to	awake	a	feeling	of	envious	contempt	.
她	美丽	似乎	到	醒	一个	感觉	的	羡慕	鄙视	.

她的美貌似乎唤起了人们嫉妒和轻蔑之情。

[ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [greɪt] .

The	contrast	between	them	was	indeed	great	.
这	对比	之间	他们	曾是	的确	伟大的	.

他们之间的对比确实很大。

['ɪdɪθ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] [dɔːr] , ['bluːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [juːθ] [ænd; ənd] [helθ] .

Edith	stood	in	the	narrow	door	,	blooming	with	youth	and	health	.
伊迪丝	站立	在	这	狭窄的	门	,	盛开	和	青年	和	健康	.

伊迪丝站在窄门前，容光焕发，青春活力。

[hɜːr; hər][dɑːrk] [her] , [wɪtʃ] ['kɔntræstid] [soʊ] ['bjuːtɪfli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][sɔːft] [bluː] [aɪ] ,

Her	dark	hair	,	which	contrasted	so	beautifully	with	her	soft	blue	eye	,
她	黑暗的	头发	,	哪个	对比	所以	非常漂亮	和	她	柔软的	蓝色的	眼睛	,

她乌黑的头发与她柔和的蓝色眼睛形成了美丽的对比。

[hæd; həd] [lɔːst] [ɪts] [kɜːrl] [baɪ] [ðə; ði] [dæmp] [er] ,

had	lost	its	curl	by	the	damp	air	,
有	丢失的	它是	卷曲	经过	这	潮湿	空气	,

被潮湿的空气吹散了卷曲的毛发。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [tuː; tə] [pʊt] [bæk] [ðə; ði] [ʌn'kɜːrld] ['tresɪz] .

and	she	had	taken	off	her	bonnet	to	put	back	the	uncurled	tresses	.
和	她	有	已采取	离开	她	引擎盖	到	放	后退	这	展开	头发	.

她摘下帽子，把散乱的头发重新拢到一起。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [hæd; həd] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɪn][æn; ən][oʊld] , [haɪ] - [bækt] [tʃer] , [ænd; ənd] ,

The	old	woman	had	seated	herself	in	an	old	,	high	-	backed	chair	,	and	,
这	老的	女士	有	坐着	她自己	在	一个	老的	,	高的	-	支持的	椅子	,	和	,

老妇人在一张老旧的高背椅上坐了下来，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['elbəuz] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [lʊkt] ['ɜːrnɪstli] [æt; ət] ['ɪdɪθ] .

with	her	elbows	on	her	knees	,	looked	earnestly	at	Edith	.
和	她	肘部	在	她	膝盖	,	看起来	切实	在	伊迪丝	.

她双肘撑在膝盖上，认真地看着伊迪丝。

[hɜːr; hər] [feɪs] [maɪt] [wʌns] [hæv; həv] [bɪn] [fer] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['diːpli] ['rɪŋk(ə)ld] ,

Her	face	might	once	have	been	fair	;	but	it	was	now	deeply	wrinkled	,
她	脸	可能	一次	有	到过	公平的	;	但	它	曾是	现在	深	皱	,

她的脸曾经或许白皙，但现在却布满了深深的皱纹。

[ænd; ənd] [brɑːnzd] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] [ænd; ənd] [ɪk'spoʊʒər] .

and	bronzed	with	smoke	and	exposure	.
和	古铜色	和	抽烟	和	接触	.

被烟熏和日晒晒成了古铜色。

[hɜːr; hər] [tiːθ] [wɜːr; wər] [gɔːn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [θɪn] , ['ʃrɪvld] [lɪps][hæd; həd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n]

Her	teeth	were	gone	,	and	her	thin	,	shriveled	lips	had	an	expression
她	牙齿	是	已消失	,	和	她	薄的	,	干瘪	嘴唇	有	一个	表达

[ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ;

of	pain	and	suffering	;
的	疼痛	和	痛苦	;

她的牙齿全没了，她那又薄又干瘪的嘴唇上满是痛苦和折磨的表情；

[waɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['envi] [ænd; ənd] [kən'tempt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [tɔːrdz]

while	her	eyes	betrayed	the	envy	and	contempt	she	seemed	to	feel	towards
尽管	她	眼睛	背叛	这	嫉妒	和	鄙视	她	似乎	到	感觉	向

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

而她的眼神却流露出对别人的嫉妒和轻蔑。

" [ɑː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['gæðər] [ʌp] [jʊr; jər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ʃaɪnɪŋ] ['lɑːks] .

"	Ah	,	"	she	said	,	"	gather	up	your	beautiful	shining	locks	.
"	啊	,	"	她	说	,	"	收集	向上	你的	美丽的	灼灼	锁	.

“啊，”她说，“把你的漂亮闪亮的秀发拢起来。”

[haʊ] [lɔːŋ] , [θɪŋk] [juː; jʊ] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] [maɪn] ?

How	long	,	think	you	,	before	they	will	be	like	mine	?
如何	长的	,	思考	你	,	前	他们	将要	是	喜欢	矿	?

你觉得还要多久，它们才会像我的孩子一样?

[bʌt; bət] [maɪn] [wɜːr; wər] [wʌns] [blæk] [ænd; ənd] ['glɑːsi] [æz; əz] [jɔːrz] ; [ænd; ənd] [naʊ] [lʊk] [æt; ət]

But	mine	were	once	black	and	glossy	as	yours	;	and	now	look	at
但	矿	是	一次	黑色的	和	光滑	作为	你的	;	和	现在	看	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但我的指甲曾经也像你的一样又黑又亮；现在看看它们都变成什么样了。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [daʊn] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər][kæp][hɜːr; hər] [lɔːŋ] , [greɪ] [her] , [ænd; ənd] [spred] [ˌaɪ 'tiː]

"	She	took	down	from	under	her	cap	her	long	,	gray	hair	,	and	spread	it
"	她	采取	向下	从	在下面	她	帽	她	长的	,	灰色的	头发	,	和	传播	它

['oʊvər][hɜːr; hər] [brest] .

over	her	breast	.
超过	她	胸部	.

她从帽子下取下长长的灰发，披散在胸前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][draɪ][ænd; ənd] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [blæk] [her] .

It	was	dry	and	coarse	,	and	without	a	single	black	hair	.
它	曾是	干燥	和	粗	,	和	没有	一个	单身的	黑色的	头发	.

它又干又粗糙，而且一根黑毛都没有。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [dɑːrk] , ['boʊni] [hænd] [ɑːn] ['iːdɪθs] [waɪt] [ɑːrm] .

She	laid	her	dark	,	bony	hand	on	Edith's	white	arm	.
她	铺设	她	黑暗的	,	骨质	手	在	伊迪丝的	白色的	手臂	.

她将自己黝黑骨瘦的手放在伊迪丝白皙的手臂上。

" ['sɑːroʊ] [hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , — " [nɑːt] [taɪm] :

"	Sorrow	has	done	this	,	"	she	said	,	—	"	not	time	:
"	悲哀	有	完毕	这	,	"	她	说	,	—	"	不是	时间	:

“是悲伤造成的，”她说，“不是时间造成的：”

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌlər] [fɔːr; fər] ['fɪfti] ['jɪrz] . "

it	has	been	of	this	color	for	fifty	years	.	"
它	有	到过	的	这	颜色	为了	五十	年	.	"

它五十年来一直是这个颜色。

" [ænd; ənd] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ðen] ['sʌfərd] [soʊ] [mʌtʃ] ? " [sed] ['ɪdɪθ] , — [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .

"	And	have	you	then	suffered	so	much	?	"	said	Edith	,	—	and	her	eyes	filled	with	tears	.
"	和	有	你	然后	遭受	所以	很多	?	"	说	伊迪丝	,	—	和	她	眼睛	已填	和	眼泪	.

“那你真的受了很多苦吗？”伊迪丝说着，眼里噙满了泪水。

[ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['pitid] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['dʒent(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [keɪm] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

The	old	woman	saw	that	she	was	pitied	,	and	a	more	gentle	expression	came	into	her	eyes	,
这	老的	女士	锯	那	她	曾是	可怜的	,	和	一个	更多的	温和的	表达	来了	进入	她	眼睛	,

老妇人见自己受人怜悯，眼神中露出了温柔的神色。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [fɪkst] [ðem; ðəm] [ɑːn] ['ɪdɪθ] .

as	she	fixed	them	on	Edith	.
作为	她	固定的	他们	在	伊迪丝	.

她把它们放在伊迪丝身上。

" [maɪ] [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wiː; wi] [kæn; kən] [lɜːrn] [tuː; tə] [ber] ['sɑːroʊ] , [bɪ'riːvmənt] ,

"	My	child	,	"	she	said	,	"	we	can	learn	to	bear	sorrow	,	bereavement	,
"	我的	孩子	,	"	她	说	,	"	我们	能	学习	到	熊	悲哀	,	丧亲之痛	,

“我的孩子，”她说，“我们可以学会承受悲伤和丧亲之痛，

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [ɑːr; ər] [twaɪnd] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [soʊlz] , [oʊld] [eɪdʒ] , ['sɑːlətuːd] ,

the	death	of	all	that	are	twined	with	our	own	souls	,	old	age	,	solitude	,
这	死亡	的	全部	那	是	缠绕	和	我们的	自己的	灵魂	,	老的	年龄	,	孤独	,

与我们灵魂交织的一切的死亡，衰老，孤独，

— [ɔːl] [bʌt; bət] [rɪ'mɔːrs] — [ɔːl] [bʌt; bət] [rɪ'mɔːrs] ; " [ænd; ənd] [ðə; ði] [læst] [wɜːrd] [wʌz; wəz] [prə'naʊnst] ['ɔːlmoʊst] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] .

—	all	but	remorse	—	all	but	remorse	;	"	and	the	last	word	was	pronounced	almost	in	a	whisper	.
—	全部	但	悔恨	—	全部	但	悔恨	;	"	和	这	最后的	单词	曾是	发音	几乎	在	一个	耳语	.

——除了悔恨——除了悔恨；”最后一个字几乎是耳语般地说出来的。

" [ænd; ənd] ['kænɑːt] [juː; jʊ] [tɜːrn] [tuː; tə] [gɑːd] ? " [sed] ['ɪdɪθ] ; " ['kænɑːt] [juː; jʊ] [preɪ] ?

"	And	cannot	you	turn	to	God	?	"	said	Edith	;	"	cannot	you	pray	?
"	和	不能	你	转动	到	上帝	?	"	说	伊迪丝	;	"	不能	你	祈祷	?

“难道你不能向上帝祈祷吗？”伊迪丝说，“难道你不能祷告吗？”

[gɑːd] [hæz; həz] [ɪn'vaɪtɪd] [ɔːl] [huː] [ɑːr; ər] ['sɪnərz] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

God	has	invited	all	who	are	sinners	to	come	to	him	.
上帝	有	受邀	全部	WHO	是	罪人	到	来	到	他	.

上帝邀请所有罪人来到他面前。

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˌɪnsəˈfɪʃənsi] [tuː; tə] [ədˈmɪnɪstər] [rɪˈlɪdʒəs]

" She stopped ; for she felt her own insufficiency to administer religious

" 她 停止 ; 为了 她 毛毡 她 自己的 不足 到 管理 宗教

[ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] .

consolation .

安慰 .

她停了下来；因为她觉得自己无法给予他人宗教上的安慰。

" [ænd; ənd] [huː] [toʊld][juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['sɪnər] ? " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ,

" And who told you I was so great a sinner ? " said the old woman ,

" 和 WHO 讲述 你 我 曾是 所以 伟大的 一个 罪人 ? " 说 这 老的 女士 ,

“谁告诉你我罪孽深重？”老妇人问道。

[ɔːl][hɜːr; hər] ['fɪrsnəs] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [ɪˈmiːdiətli] .

all her fierceness returning immediately .

全部 她 凶猛 返回 立即地 .

她所有的凶狠劲儿瞬间恢复了。

['ɪdɪθ] [hæd; həd] [felt] [hɜːrˈself] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪn] [prer] [tuː; tə][gɑːd] ;

Edith had felt herself all the comfort of opening her heart in prayer to God ;

伊迪丝 有 毛毡 她自己 全部 这 舒适 的 开幕 她 心 在 祷告 到 上帝 ;

伊迪丝感受到了向上帝敞开心扉祈祷所带来的所有安慰；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈbæʃt] [baɪ][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] : [ʃiː; ʃi] [sed] ['oʊnli] ['tɪmɪdli] [ænd; ənd] ['hʌmbli] ,

but she was abashed by the old woman : she said only timidly and humbly ,

但 她 曾是 羞愧 经过 这 老的 女士 : 她 说 仅有的 胆怯地 和 谦卑地 ,

但她被老妇人弄得不好意思了，只怯怯地、谦卑地说：

" [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [kənˈfaɪd] [ɪn][maɪ] ['fɑːðər] ?

" Why will you not confide in my father ?

" 为什么 将要 你 不是 信任 在 我的 父亲 ?

你为什么不向我父亲倾诉?

[tel] [hɪm; ɪm][jʊr; jər] ['wɒnts] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['mɪzəri] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [preɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd]

Tell him your wants and your misery , and he will pray for you , and

告诉 他 你的 想要 和 你的 苦难 , 和 他 将要 祈祷 为了 你 , 和

[help] [juː; jʊ] . "

help you . "

帮助 你 . "

告诉他你的需求和你的苦难，他会为你祈祷，并帮助你。

" [tel] [hɪm; ɪm] !

" Tell him !

" 告诉 他 !

告诉他!

[ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] - ['broʊkən] ?

and what does he know of the heart - broken ?

和 什么 做 他 知道 的 这 心 - 破碎的 ?

他又怎能体会失恋的滋味?

[kæn; kən][hiː; hi] [lɪft] [ðə; ði] ['ledn] ['kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːnʃəns] ?

Can he lift the leaden covering from the conscience ?

能 他 举起 这 铅灰色 覆盖 从 这 良心 ?

他能否揭开压在良心上的铅块?

[kæn; kən][hiː; hi] [gɪv] [ˌem ˈiː] [bæk] [ðə; ði] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] [piːs] [ʌv; əv][maɪ] ['kɑːtɪdʒ] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði]

Can he give me back the innocence and peace of my cottage home in the

能 他 给 我 后退 这 无辜 和 和平 的 我的 小屋 家 在 这

[griːn] [leɪnz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ,

green lanes of England ,

绿色的 车道 的 英格兰 ,

他能否让我重拾英格兰绿荫小道上那份宁静祥和的乡村小屋生活?

[ɔːr][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] [oʊld]['fɑːðər] ?
or the blessing of my poor old father ?
或者 这 祝福 的 我的 贫穷的 老的 父亲 ?

还是我可怜的老父亲的祝福?

" [ænd; ənd] , [waɪl] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst] ['sædnəs] [pæst] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] ,
" And , while an expression of the deepest sadness passed over her face ,
" 和 , 尽管 一个 表达 的 这 最深处 悲伤 通过了 超过 她 脸 ,

“而当她脸上掠过一丝深深的悲伤时，

— " [kæn; kən][hiː; hi] [brɪŋ] [bæk] [maɪ] ['tʃɪldrən] , [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɔɪz] , [ɔːr][bɪd][ðə; ði] [siː] [gɪv] [ʌp] [ɪts]
— " Can he bring back my children , my beautiful boys , or bid the sea give up its
— " 能 他 带来 后退 我的 孩子们 , 我的 美丽的 男孩们 , 或者 出价 这 海 给 向上 它是
[ded] ?
dead ?
死的 ?

“他能让我的孩子，我英俊的儿子们复活吗？或者让大海交出它的亡灵吗？”

[noʊ] , [noʊ] ; [let][hɪm; ɪm] [priːtʃ] [ænd; ənd] [preɪ] , [ænd; ənd][let] [ðiːz] [pʊr] ['ɪgnərənt] ['piːp(ə)l] [hɪr]
No , no ; let him preach and pray , and let these poor ignorant people hear
不 , 不 ; 让 他 布道 和 祈祷 , 和 让 这些 贫穷的 无知 人们 听到
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

不，不；让他布道祈祷，让这些可怜无知的人们听他讲道；

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] , — [ɑː] , [let][ˌem 'iː][laɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [griːn] [ɜːrθ] .
and let me , — ah , let me lie down in the green earth .
和 让 我 , — 啊 , 让 我 说谎 向下 在 这 绿色的 地球 .

让我，啊，让我躺在绿色的土地上。

" ['ɪdɪθ] [wʌz; wəz] [ʃɑːkt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [sə'pres] [fɔːrst]
" Edith was shocked ; and the tears she tried in vain to suppress forced
" 伊迪丝 曾是 震惊 ; 和 这 眼泪 她 尝试 在 徒劳 到 压制 强制
[ðəm'selvz] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .
themselves down her cheeks .
他们自己 向下 她 脸颊 .

伊迪丝震惊了；她竭力抑制的泪水最终还是顺着脸颊流了下来。

" [pʊr] [tʃaɪld] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ; " [juː; jʊ][kæn; kən] [wiːp] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ,
" Poor child ! " said the old woman ; " you can weep for others ,
" 贫穷的 孩子 ! " 说 这 老的 女士 ; " 你 能 哭泣 为了 其他的 ,

“可怜的孩子！”老妇人说，“你可以为别人哭泣，

[bʌt; bət] [jɔːrz] [ɪz][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['dɔtɚz] [ʌv; əv] [iːv] : [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [wiːp] [fɔːr; fər]
but yours is the fate of all the daughters of Eve : you will soon weep for
但 你的 是 这 命运 的 全部 这 女儿们 的 前夕 : 你 将要 很快 哭泣 为了
[jɔːr'self] .
yourself .
你自己 .

但你的命运与所有夏娃的女儿一样：你很快就会为自己哭泣。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] [praʊd] ['bjuːti] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['fiːlɪŋ] [hɑːrt] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [kiːp] [jʊr; jər]['aɪdəlz] :
With all your proud beauty and your feeling heart , you cannot keep your idols :
和 全部 你的 自豪的 美丽 和 你的 感觉 心 , 你 不能 保持 你的 偶像 :

即便你拥有令人骄傲的美貌和感性的内心，你也无法留住你的偶像：

[ðeɪ] [wɪl] ['krʌmb(ə)l] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
they will crumble away , and you will come at last to what I am .
他们 将要 崩溃 离开 , 和 你 将要 来 在 最后的 到 什么 我 是 .

它们终将崩塌，而你最终会明白我是什么。

" ['ɪdɪθ] [traɪd] [tuː; tə][də'rekt][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [els] .

"	Edith	tried	to	direct	her	attention	to	something	else	.
"	伊迪丝	尝试	到	直接的	她	注意力	到	某物	别的	.

伊迪丝试图将注意力转移到其他事情上。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

She	looked	around	the	cottage	,	which	had	not	the	appearance	of	the	most
她	看起来	大约	这	小屋	,	哪个	有	不是	这	外貌	的	这	最多

['æbdʒekt] ['pɑːvərti] .

abject	poverty	.
卑贱	贫困	.

她环顾四周，这间小屋看起来并不像极了赤贫的样子。

[ðə; ði] [fjuː] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [wɜːr; wər] [niːt] , [ænd; ənd][ɪn][wʌn]['kɔːrnər] [stʊd] [ə; eɪ]

The	few	articles	of	furniture	were	neat	,	and	in	one	corner	stood	a
这	很少	文章	的	家具	是	整洁的	,	和	在	一	角落	站立	一个

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] - ['lʊkɪŋ] [bed] .

comfortable	-	looking	bed	.
舒服的	-	寻找	床	.

为数不多的几件家具都很整洁，角落里摆放着一张看起来很舒适的床。

[ə; eɪ] [piːt] ['faɪər] ['slʌmbərd] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ,

A	peat	fire	slumbered	on	the	hearth	,
一个	泥炭	火	沉睡	在	这	炉	,

壁炉里燃着一堆泥炭火，静静地燃烧着。

[ænd; ənd] ['meni] [draɪd] [ænd; ənd] [smoʊkt] [fɪʃ] [wɜːr; wər] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [biːmz] .

and	many	dried	and	smoked	fish	were	hanging	from	the	beams	.
和	许多	干燥	和	熏制	鱼	是	绞刑	从	这	光束	.

横梁上挂着许多干鱼和熏鱼。

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['veri] ['maɪldli] , " [aɪ] [keɪm] , ['næni] ,

She	said	,	very	mildly	,	"	I	came	,	Nanny	,
她	说	,	非常	轻微地	,	"	我	来了	,	保姆	,

她语气很平静地说："我来了，保姆。"

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][fɔːr; fər][ðə; ði]

to	see	if	you	did	not	want	something	to	make	you	comfortable	for	the
到	看	如果	你	做过	不是	想	某物	到	制作	你	舒服的	为了	这

['wɪntər] .

winter	.
冬天	.

看看你是否想要一些能让你在冬天感到舒适的东西。

[maɪ] ['fɑːðər] [sent] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl][juː; jʊ][wɑːnt] . "

My	father	sent	me	,	and	you	must	tell	me	all	you	want	.	"
我的	父亲	发送	我	,	和	你	必须	告诉	我	全部	你	想	.	"

我父亲派我来的，你有什么想说的尽管说。

" [aɪ][wɑːnt] ['nʌθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ; " [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][maɪ'self] .

"	I	want	nothing	,	"	said	the	old	woman	;	"	at	least	for	myself	.
"	我	想	没有什么	,	"	说	这	老的	女士	;	"	在	至少	为了	我	.

"我什么都不想要，"老妇人说，"至少我自己什么都不想要。"

[ɔːl] [jʊr; jər] ['blæŋkits] ['kænɑːt] [kiːp] [ðə; ði][koʊld][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] .

All	your	blankets	cannot	keep	the	cold	from	the	heart	.
全部	你的	毯子	不能	保持	这	寒冷的	从	这	心	.

你所有的毯子都无法阻挡心脏的寒冷。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ə'baʊt] [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

"	At	this	moment	,	a	little	girl	about	five	years	old	came	running	into	the	cottage	,
"	在	这	片刻	,	一个	小的	女孩	关于	五	年	老的	来了	跑步	进入	这	小屋	,

这时，一个五岁左右的小女孩跑进了小屋。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] ['blæk͵beriz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['pɪkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [klɪfs] [ə'bʌv] [ðə; ði]

with	a	basket	of	blackberries	she	had	been	picking	on	the	cliffs	above	the
和	一个	篮子	的	黑莓	她	有	到过	挑选	在	这	悬崖	多于	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

她提着一篮在房子上方悬崖上采摘的黑莓。

['ɪdɪθ] [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði]

Edith	was	well	known	to	her	,	as	she	was	to	all	the	children	of	the
伊迪丝	曾是	出色地	已知	到	她	,	作为	她	曾是	到	全部	这	孩子们	的	这

['pærɪʃ] .

parish	.
教区	.

她很熟悉伊迪丝，就像教区里的所有孩子都熟悉伊迪丝一样。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [went] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['blæk͵beriz] ,

The	little	girl	went	up	to	her	and	presented	the	blackberries	,
这	小的	女孩	去	向上	到	她	和	呈现	这	黑莓	,

小女孩走到她面前，递给她黑莓。

[ænd; ənd] [ðen] [ræn][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['grænmʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪvərd] [tʃaɪld] ,

and	then	ran	to	her	grandmother	with	the	air	of	a	favored	child	,
和	然后	跑	到	她	祖母	和	这	空气	的	一个	受青睐	孩子	,

然后她一副受宠孩子的样子，跑到祖母身边。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['welkəm] .

as	if	she	were	sure	of	a	welcome	.
作为	如果	她	是	当然	的	一个	欢迎	.

仿佛她确信自己会受到热烈欢迎。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] ['ɪdɪθ] [hæd; həd] ['nevər] [si:n] , [ə; eɪ] ['sɔfənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [di:p]

An	expression	that	Edith	had	never	seen	,	a	softened	expression	of	deep
一个	表达	那	伊迪丝	有	绝不	已见	,	一个	软化	表达	的	深的

['tendərnəs] ,

tenderness	,
压痛	,

伊迪丝从未见过的表情，一种柔和而深沉的温柔表情。

[keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .

came	over	the	face	of	the	old	woman	.
来了	超过	这	脸	的	这	老的	女士	.

老妇人脸上浮现出一丝神色。

" [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃaɪld] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	I	was	going	to	speak	of	this	child	,	"	she	said	.
"	我	曾是	去	到	说话	的	这	孩子	,	"	她	说	.

“我本来想谈谈这个孩子，”她说。

" [aɪ] [fi:l] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [su:n] [bi:; bi][ðer; ðər] , " — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ,

"	I	feel	that	I	shall	soon	be	there	,	"	—	and	she	pointed	towards	the	earth	,
"	我	感觉	那	我	将	很快	是	那里	,	"	—	和	她	尖	向	这	地球	,

“我觉得我很快就能到达那里了，”——她指着地面说道。

— " [ænd; ənd] [ðɪs] [tʃaɪld][hæz; həz][noʊ] [frend] [bʌt; bət][͵em 'i:] .

—	"	and	this	child	has	no	friend	but	me	.
—	"	和	这	孩子	有	不	朋友	但	我	.

“而这个孩子除了我之外，没有朋友。”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , ['mi:ntaɪm] , [hæd; həd] [krept] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ,

"	The	little	girl	,	meantime	,	had	crept	close	to	the	old	woman	,
"	这	小的	女孩	,	与此同时	,	有	悄悄地爬	关闭	到	这	老的	女士	,

与此同时，小女孩悄悄地靠近了老妇人。

[ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

and	laid	her	head	on	her	shoulder	.
和	铺设	她	头	在	她	肩膀	.

她把头靠在肩膀上。

[ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'træktɪv] : [hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [legz] [wɜːr; wər] [ber] ,

The	child	was	not	attractive	:	her	feet	and	legs	were	bare	,
这	孩子	曾是	不是	吸引人的	:	她	脚	和	腿	是	裸	,

这孩子长得并不漂亮：她的脚和腿都光着。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz] ['rægɪd] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [sɔɪld] ;

and	her	dress	was	ragged	and	much	soiled	;
和	她	裙子	曾是	破烂不堪	和	很多	脏的	;

她的衣服破烂不堪，而且很脏；

[bʌt; bət] ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] ['goʊldən] - ['kʌlərd]

but	covering	her	eyes	and	forehead	was	a	profusion	of	golden	-	colored
但	覆盖	她	眼睛	和	前额	曾是	一个	丰富	的	金的	-	有色

['rɪŋlɪts] ; [ænd; ənd] ,

ringlets	;	and	,
环状物	;	和	,

但她的眼睛和额头上却覆盖着一头浓密的金色卷发；而且，

[wer] [hɜːr; hər] [skɪn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [grɪm] [wɪð; wɪθ] [dɜːrt] [ænd; ənd] [ɪk'spoʊʒər] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [siː] [er] ,

where	her	skin	was	not	grimmed	with	dirt	and	exposure	to	the	sea	air	,
在哪里	她	皮肤	曾是	不是	阴沉的	和	污垢	和	接触	到	这	海	空气	,

她的皮肤没有沾染污垢，也没有暴露在海风中。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['delɪkətli] [waɪt] .

it	was	delicately	white	.
它	曾是	轻柔地	白色的	.

它洁白细腻。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['tʌtʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [pʊr] ['ɔːrf(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [oʊld]

There	was	something	touching	in	the	affection	of	the	poor	orphan	for	the	old
那里	曾是	某物	接触	在	这	感情	的	这	贫穷的	孤儿	为了	这	老的

['wʊmən] ;

woman	;
女士	;

孤儿对老妇人的感情令人感动；

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['kɑːntræst] , [æz; əz] [ðeɪ] [ðʌs] [lent] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

and	the	contrast	,	as	they	thus	leant	on	each	other	,
和	这	对比	,	作为	他们	因此	倾斜	在	每个	其他	,

而他们彼此倚靠，形成了鲜明的对比。

[wʊd] [hæv; həv] [ə'restɪd] [ðə; ðɪ] [aɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['peɪntər] .

would	have	arrested	the	eye	of	a	painter	.
会	有	被捕	这	眼睛	的	一个	画家	.

足以吸引画家的目光。

['ɪdɪθ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['græntʃaɪld] , [ænd; ənd] [ðen] [en'triːtid]

Edith	promised	to	be	a	friend	to	her	grandchild	,	and	then	entreated
伊迪丝	承诺	到	是	一个	朋友	到	她	孙子	,	和	然后	恳求

['næni] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

Nanny	to	see	her	father	,
保姆	到	看	她	父亲	,

伊迪丝答应做她孙子的朋友，然后恳求保姆去见见她的父亲。

[ænd; ənd] [kən'faɪd] [hɜːr; hər] ['sɔrəuz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

and	confide	her	sorrows	to	him	.
和	信任	她	悲伤	到	他	.

她向他倾诉自己的悲伤。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] ['stedəli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ; [ænd; ənd] ['ɪdɪθ] [left] [hɜːr; hər] ,

This	she	steadily	refused	;	and	Edith	left	her	,
这	她	稳步	拒绝	;	和	伊迪丝	左边	她	,

她始终拒绝这样做；于是伊迪丝离开了她。

[hɜːr; hər] [jʌŋ] ['spɪrɪts] ['sædnd] [baɪ][ðə; ði] ['mɪstəri] [ænd; ənd][ðə; ði] [griːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]

her	young	spirits	saddened	by	the	mystery	and	the	grief	that	she	could	not
她	年轻的	烈酒	悲伤	经过	这	神秘	和	这	悲伤	那	她	可以	不是

[ˌʌndər'stænd] .

understand	.
理解	.

她年轻的心灵因这神秘莫测又令人悲伤的事件而感到难过，因为她无法理解这一切。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [hoʊm] ,

As	she	walked	home	,
作为	她	步行	家	,

她走回家时，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

she	thought	how	little	the	temper	of	the	old	woman	was	in	harmony	with	the
她	想法	如何	小的	这	脾气	的	这	老的	女士	曾是	在	和谐	和	这

[ɪk'stɜːrn(ə)l] ['bjuːti] [ðæt] [in'vaiərənd] [hɜːr; hər] .

external	beauty	that	environed	her	.
外部的	美丽	那	环境	她	.

她觉得这位老妇人的脾气与她周围的外在美景多么不协调啊。

[ðə; ði] ['bjuːti] [wʌz; wəz] ['mɑːrd] [baɪ][sɪn][ænd; ənd] [griːf] .

The	beauty	was	marred	by	sin	and	grief	.
这	美丽	曾是	受损	经过	罪	和	悲伤	.

美丽被罪恶和悲伤所玷污。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] , [pjʊr] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

And	even	in	her	own	life	,	pure	as	it	was	,
和	甚至	在	她	自己的	生活	,	纯的	作为	它	曾是	,

即使在她自己纯洁无瑕的生活中，

[haʊ] ['lɪt(ə)l][wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] ['hɑːrmənaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['lʌvlinəs] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] !

how	little	was	there	to	harmonize	with	the	exquisite	loveliness	around	her	!
如何	小的	曾是	那里	到	协调	和	这	精美的	可爱	大约	她	!

她周围如此精致美丽，却缺少了什么与之相配的东西呢！

['ɪdɪθ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['hæpi] : [ðə; ði] ['ɪnwərd] [pʌls] [dɪd][nɑːt] [biːt] [ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʌls]

Edith	was	not	happy	:	the	inward	pulse	did	not	beat	in	harmony	with	the	pulse
伊迪丝	曾是	不是	快乐的	:	这	向内	脉冲	做过	不是	打	在	和谐	和	这	脉冲

[ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

of	nature	.
的	自然	.

伊迪丝并不快乐：她内心的脉搏与自然的脉搏并不协调。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['hæpi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['wʊmən] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] [juːθ] , [ɪz] ['hæpi] ['oʊnli][ɪn][hɜːr; hər]

She	was	not	happy	,	because	woman	,	especially	in	youth	,	is	happy	only	in	her
她	曾是	不是	快乐的	,	因为	女士	,	尤其	在	青年	,	是	快乐的	仅有的	在	她

[ə'fekʃənz] .

affections	.
情感	.

她并不快乐，因为女人，尤其是年轻时的女人，只有在爱情中才会感到快乐。

[ʃiː; ʃi] [felt] [wɪˈðɪn] [hɜːrˈself] [æn; ən] [ˈɪnfɪnət] [kəˈpæsəti] [ʌv; əv] [ˈlʌvɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fjuː] [tuː; tə]

She	felt	within	herself	an	infinite	capacity	of	loving	,	and	she	had	few	to
她	毛毡	之内	她自己	一个	无限	容量	的	爱	,	和	她	有	很少	到

[lʌv] ,

love	,
爱	,

她觉得自己内心拥有无限的爱，但她爱的人却寥寥无几。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈsɑːlətəri] .

Her	heart	was	solitary	.
她	心	曾是	孤	.

她内心孤独。

[hɜːr; hər] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [pɑːrˈtʊk] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [rɪˈspekt] [ænd; ənd] [ɔː] ;

Her	affection	for	her	father	partook	too	much	of	respect	and	awe	;
她	感情	为了	她	父亲	参与	也	很多	的	尊重	和	敬畏	;

她对父亲的感情中夹杂了太多的尊敬和敬畏；

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər] [ˈdaɪnə] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈɪnfənsi] ,

and	that	for	Dinah	had	grown	up	from	her	infancy	,
和	那	为了	迪娜	有	生长	向上	从	她	婴儿期	,

而对于迪娜来说，她已经从婴儿时期长大成人了。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈhæbɪt] [æz; əz] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtuːd] .

and	was	as	much	a	matter	of	habit	as	of	gratitude	.
和	曾是	作为	很多	一个	事情	的	习惯	作为	的	感激	.

这既是一种习惯，也是出于感恩。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈiːkwəl] ,

She	longed	for	the	love	of	an	equal	,
她	渴望	为了	这	爱	的	一个	平等的	,

她渴望得到一份与自己平等的爱。

[ɔːr] [ˈræðər] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ˈrevərəns] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [lʌv] .

or	rather	of	some	one	she	could	reverence	as	well	as	love	.
或者	相当	的	一些	一	她	可以	尊敬	作为	出色地	作为	爱	.

或者更确切地说，是她既敬重又爱戴的人。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [kəmˈpænjən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈəːsjulə] !

How	she	wished	she	could	have	been	the	companion	of	the	Lady	Ursula	!
如何	她	希望	她	可以	有	到过	这	伴侣	的	这	女士	乌苏拉	!

她多么希望自己能成为乌苏拉夫人的伴侣啊！

[ˈɪdɪθ] [wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [soʊl] [ʌv; əv] [ˈɪnfɪnət] [ˈlɔːŋɪŋ] ;

Edith	was	beginning	to	feel	that	she	had	a	soul	of	infinite	longings	;
伊迪丝	曾是	开始	到	感觉	那	她	有	一个	灵魂	的	无限	渴望	;

伊迪丝开始觉得自己的灵魂充满了无限的渴望；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [lɜːrnt] [ɪts] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [kriˈeɪt] [fɔːr; fər] [ɪtˈself] [æn; ən] [ˈɪnfɪnət] [ænd; ənd]

but	she	had	not	yet	learnt	its	power	to	create	for	itself	an	infinite	and
但	她	有	不是	然而	学会了	它是	力量	到	创造	为了	本身	一个	无限	和

[ɪˈmɔːrt(ə)l] [ˈhæpinəs] ;

immortal	happiness	;
不朽	幸福	;

但她尚未领悟到它能为自己创造无限永恒的幸福；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] , [ðæt] [ɪkˈsaɪtɪd] [wɪˈðaʊt] [ˈfɪlɪŋ] [hɜːr; hər] [maɪnd] , [ˈoʊnli] [ɪnˈkriːst]

and	the	beauty	of	nature	,	that	excited	without	filling	her	mind	,	only	increased
和	这	美丽	的	自然	,	那	兴奋的	没有	填充	她	头脑	,	仅有的	增加

[hɜːr; hər] [ˈloʊnlinəs] .

her	loneliness	.
她	孤独	.

而大自然的美丽，虽然令她心旷神怡，却无法填满她的心灵，反而加剧了她的孤独感。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['æftər] ['ʌðər] [pə'sjuːts] [ænd; ənd] ['ʌðər] [frendz] [hæv; həv] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ˌjuː 'es] ,

It	is	after	other	pursuits	and	other	friends	have	disappointed	us	,
它	是	后	其他	追求	和	其他	朋友们	有	失望的	我们	,

是在其他追求和其他朋友让我们失望之后，

[ðæt] [wiː; wi][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tiːtʃɪŋz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ; [ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['tendər] ['mʌðər] ,

that	we	go	back	to	the	beautiful	teachings	of	nature	;	and	,	like	a	tender	mother	,
那	我们	去	后退	到	这	美丽的	教义	的	自然	;	和	,	喜欢	一个	投标	母亲	,

我们回归大自然的美好教诲；就像一位慈爱的母亲，

[ʃiː; ʃi][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ˌjuː 'es][tuː; tə][hɜːr; hər] ['bʊzəm] .

she	receives	us	to	her	bosom	.
她	接收	我们	到	她	怀	.

她将我们拥入怀中。

" [oʊ] , ['neɪtʃər] ['nevər] [dɪd] [bɪ'treɪ]

"	O	,	nature	never	did	betray
"	哦	,	自然	绝不	做过	背叛

“哦，大自然从未背叛过……”

[ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

The	heart	that	loved	her	.
这	心	那	喜爱	她	.

爱她的那颗心。

" [ʃiː; ʃi] [ə'loʊn] [ɪz] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] .

"	She	alone	is	unchangeable	.
"	她	独自的	是	不可改变的	.

只有她自己是不变的。

[wiː; wi] [meɪ] [kən'faɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['prɔmisiz] .

We	may	confide	in	her	promises	.
我们	可能	信任	在	她	承诺	.

我们或许会相信她的承诺。

[aɪ][hæv; həv][plaːntid][æn; ən]['eɪkɔːrn][baɪ][ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] [greɪv] : [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] ,

I	have	planted	an	acorn	by	a	beloved	grave	:	in	a	few	years	I	returned	,
我	有	已种植	一个	橡子	经过	一个	心爱	严重	:	在	一个	很少	年	我	返回	,

我在一位挚爱之人的坟前种下一颗橡子：几年后我回来了，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [oʊk] [əʊvə'ʃædəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	found	a	beautiful	oak	overshadowing	it	.
和	成立	一个	美丽的	橡木	遮蔽	它	.

并发现一棵美丽的橡树遮蔽了它。

['neɪtʃər] [ɪz] ['lɪbərəl] [ænd; ənd][ɪm'pɑːrʃ(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ['feɪθf(ə)l] .

Nature	is	liberal	and	impartial	as	she	is	faithful	.
自然	是	自由主义	和	公正	作为	她	是	忠实	.

自然既慷慨公正，又忠诚可靠。

[ðə; ði] [griːn] [ɜːrθ] ['ɔfɝz] [ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['puːrɪst] ['begər] ;

The	green	earth	offers	a	home	for	the	eyes	of	the	poorest	beggar	;
这	绿色的	地球	优惠	一个	家	为了	这	眼睛	的	这	最贫困	乞丐	;

绿色的土地为最贫穷的乞丐的眼睛提供了一个栖身之所；

[ðə; ði][sɔːft][ænd; ənd]['pjuərifaiiŋ]['waɪndz]['vɪzɪt] [ɔːl] ['iːkwəli] ;

the	soft	and	purifying	winds	visit	all	equally	;
这	柔软的	和	净化	风	访问	全部	同样地	;

柔和而净化的微风平等地吹拂着每一个人；

[ðə; ði] ['tendərli] [mə'dʒestɪk][stɑːrz] [lʊk] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm] [huː] [rests] [ɪn][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [daʊn] ,

the	tenderly	majestic	stars	look	down	on	him	who	rests	in	a	bed	of	down	,
这	温柔地	雄伟	明星	看	向下	在	他	WHO	休息	在	一个	床	的	向下	,

温柔而庄严的星辰俯瞰着安睡在羽绒床上的他。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪm; ɪm] [huːz] ['pælət][ɪz][ðə; ði]['neɪkɪd] [ɜːrθ] ;

and	on	him	whose	pallet	is	the	naked	earth	;
和	在	他	谁	托盘	是	这	裸	地球	;

而他，则以裸露的泥土为枕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [im'breisiz] ['iːkwəli] [ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd][ʌv; əv][dʒɔɪ] .

and	the	blue	sky	embraces	equally	the	child	of	sorrow	and	of	joy	.
和	这	蓝色的	天空	拥抱	同样地	这	孩子	的	悲哀	和	的	喜悦	.

蓝天同样拥抱悲伤的孩子和快乐的孩子。

[ðə; ði] ['tiːtʃɪŋz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɑːr; ər]['oʊpən][tuː; tə][ɔːl] .

The	teachings	of	nature	are	open	to	all	.
这	教义	的	自然	是	打开	到	全部	.

大自然的教诲向所有人开放。

[ðə; ði] [pʊr] [hɑːrt] - ['broʊkən] ['mʌðər] [siːz] ,

The	poor	heart	-	broken	mother	sees	,
这	贫穷的	心	-	破碎的	母亲	看到	,

可怜的、心碎的母亲看到，

[ɪn][ðə; ði] ['perənt] [liːvz] [ðæt] [ɪn'foʊld][ðə; ði] ['tendər] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [plænt] ,

in	the	parent	leaves	that	enfold	the	tender	heart	of	the	young	plant	,
在	这	父母	树叶	那	拥抱	这	投标	心	的	这	年轻的	植物	,

在包裹幼苗嫩芽的母叶中，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][bɜːrd] [ðæt] [strɪps] [hɜːr; hər] [oʊn] [brest] [ʌv; əv][ɪts] [daʊn] [tuː; tə] ['ʃeltər] [hɜːr; hər]

and	in	the	bird	that	strips	her	own	breast	of	its	down	to	shelter	her
和	在	这	鸟	那	条状物	她	自己的	胸部	的	它是	向下	到	庇护所	她

[jʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪt] [er] ,

young	from	the	night	air	,
年轻的	从	这	夜晚	空气	,

还有那种为了保护幼鸟免受夜风侵袭，会脱去自己胸前绒毛的鸟儿。

[ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] ['tiːtʃɪz] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .

the	same	instinct	that	teaches	her	to	cherish	the	child	of	sorrow	.
这	相同的	本能	那	教导	她	到	珍惜	这	孩子	的	悲哀	.

正是这种本能教会她珍惜悲伤的孩子。

[hiː; hi] [huː] [ə'drest] [ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] [ɪ'lɪtərət] [druː] [hɪz; ɪz] [,ilə'streiʃəns] [frʌm; frəm] ['neɪtʃər] :

He	who	addressed	the	poor	and	illiterate	drew	his	illustrations	from	nature	:
他	WHO	已解决	这	贫穷的	和	文盲	画	他的	插图	从	自然	:

[ðə; ði] ['lɪli] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] ,

the	lily	of	the	field	,
这	百合	的	这	场地	,

他面向穷人和文盲讲道时，会从自然界汲取例子：比如野百合花。

[ðə; ði] [faʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['rævənz] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['tiːtʃərz] [tuː; tə]

the	fowls	of	the	air	,	and	the	young	ravens	,	he	made	his	teachers	to
这	家禽	的	这	空气	,	和	这	年轻的	渡鸦	,	他	制成	他的	教师	到

[ðoʊz] [huː] ,

those	who	,
那些	WHO	,

他以空中的飞鸟和幼小的渡鸦为师，教导那些.....

[laɪk] [hɪm; ɪm] , [lɪvd] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [pɪ'kjuːliərli] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]

like	him	,	lived	in	the	open	air	,	and	were	peculiarly	susceptible	to	all	the
喜欢	他	,	居住地	在	这	打开	空气	,	和	是	奇特地	易受影响的	到	全部	这

['influənsiz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

influences	of	nature	.
影响	的	自然	.

像他一样，生活在露天环境中，特别容易受到自然界各种因素的影响。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [ðɪs] [daɪ'greʃn] .

To	return	from	this	digression	.
到	返回	从	这	题外话	.

言归正传。

[pər'hæps][maɪ] ['riːdɚz] [wɪl] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [pʊr] ['næni] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːld] .

Perhaps	my	readers	will	wish	to	know	more	of	poor	Nanny	,	as	she	was	called	.
也许	我的	读者	将要	希望	到	知道	更多的	的	贫穷的	保姆	,	作为	她	曾是	称为	.

或许我的读者会想更多地了解可怜的保姆，大家都这么称呼她。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [noʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɜːrli] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

Nothing	was	known	of	her	early	history	.
没有什么	曾是	已知	的	她	早期的	历史	.

她的早年经历一无所知。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌðər] ['kʌntri] [fɔːr] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,

She	had	come	from	the	mother	country	four	years	before	,	with	this	little	child	,
她	有	来	从	这	母亲	国家	四	年	前	,	和	这	小的	孩子	,

[ðen] [æn; ən] ['ɪnfənt] ,

then	an	infant	,
然后	一个	婴儿	,

四年前，她带着这个当时还是婴儿的孩子从祖国来到这里。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pʊr] ['fɪʃɚmənz] [hʌt] .

and	had	taken	a	lodging	in	the	poor	fisherman's	hut	.
和	有	已采取	一个	住宿	在	这	贫穷的	渔民的	小屋	.

于是，他便在那个贫穷渔民的小屋里租了一间房子。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['grænt͡ʃaɪld] , [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] [wɜːr; wər]

She	said	the	little	girl	was	her	grandchild	,	and	all	her	affections	were
她	说	这	小的	女孩	曾是	她	孙子	,	和	全部	她	情感	是

['sentərd] [ɪn][hɜːr; hər] .

centred	in	her	.
居中	在	她	.

她说这个小女孩是她的孙女，她所有的爱都倾注在她身上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [rɪ'zɜːrvd] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['priːviəs] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

She	was	entirely	reserved	as	to	her	previous	history	,
她	曾是	完全	预订的	作为	到	她	以前的	历史	,

她对自己的过往经历守口如瓶。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪd] [ɪf] ['eni] [ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz] [ɪk'sprest] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	was	irritated	if	any	curiosity	was	expressed	about	it	,
和	曾是	受刺激	如果	任何	好奇心	曾是	表达	关于	它	,

如果有人对此表示好奇，他就会感到恼火。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [geɪv] [aʊt] [hɪnts] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ə'kɑːmplɪs] [ænd; ənd]

though	she	sometimes	gave	out	hints	that	she	had	been	an	accomplice	and
尽管	她	有时	给予	出去	提示	那	她	有	到过	一个	同案犯	和

['vɪktɪm] [ʌv; əv][sʌm; səm] [diːd] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [rɪ'mɔːrs] .

victim	of	some	deed	for	which	she	felt	remorse	.
受害者	的	一些	契据	为了	哪个	她	毛毡	悔恨	.

虽然她有时暗示自己曾是某些罪行的帮凶和受害者，对此她感到懊悔。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['hɑ:rmləs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [wɜ:r; wər] [mʌtʃ] ['skætərd] , [ʃi:; ʃi]

As	she	was	quite	harmless	,	and	the	inhabitants	were	much	scattered	,	she
作为	她	曾是	相当	无害	,	和	这	居民	是	很多	疏散	,	她

[wʌz; wəz] [ˌʌnmə'lestɪd] ,

was	unmolested	,
曾是	未受干扰	,

由于她为人无害，而且居民分散，所以她没有受到骚扰。

[ænd; ənd] [ɜ:rnd] [ə; eɪ] ['skænti] ['lɪvɪŋ] [baɪ] ['pɪkɪŋ] ['beriz] , ['fɪʃɪŋ] ,

and	earned	a	scanty	living	by	picking	berries	,	fishing	,
和	获得	一个	稀少	活的	经过	挑选	浆果	,	钓鱼	,

他们靠采摘浆果、捕鱼勉强糊口。

[ænd; ənd] ['helpɪŋ] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər][nɑ:t][kwaɪt][æz; əz] [pʊr] [æz; əz][hɜ:r'self] .

and	helping	those	who	were	not	quite	as	poor	as	herself	.
和	帮助	那些	WHO	是	不是	相当	作为	贫穷的	作为	她自己	.

并帮助那些不如她贫穷的人。

['ɪdɪθ] ['vɪzɪtɪd] [hɜ:r; hər]['ɔ:f(ə)n] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['græftən] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [ək'nɑ:lɪdʒ]

Edith	visited	her	often	,	and	Mr	.	Grafton	,	though	she	would	not	acknowledge
伊迪丝	到访	她	经常	,	和	先生	.	格拉夫顿	,	尽管	她	会	不是	承认

[hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] [gaɪd] ,

him	as	a	spiritual	guide	,
他	作为	一个	精神	指导	,

伊迪丝经常去看望她，格拉夫顿先生也经常去看望她，尽管她并不承认他是她的精神导师。

['mɪnɪstər] [tu:; tə][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['tempərəl] ['wɒnts] .

ministered	to	all	her	temporal	wants	.
服事	到	全部	她	颞	想要	.

满足了她所有世俗的需求。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ðaʊ] [tʃeɪn(d)ʒ] [nɑ:t] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [tʃeɪndʒd] ,

Thou	changest	not	,	but	I	am	changed	,
你	变化	不是	,	但	我	是	已更改	,

你没有改变，但我改变了。

[sɪns] [fɜ:rst][ðaɪ] ['plez(ə)nt] [bæŋks][aɪ][reɪndʒd] ;

Since	first	thy	pleasant	banks	I	ranged	;
自从	第一的	你的	令人愉快的	银行	我	范围	;

自从我第一次漫步在你那宜人的河岸边；

[ðə; ði] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][maɪ] [ju:θ] [ɑ:r; ər][pæst] ,

The	visions	of	my	youth	are	past	,
这	愿景	的	我的	青年	是	过去的	,

我年轻时的梦想已经过去了。

[tu:] [braɪt] , [tu:] ['bju:tɪf(ə)l] , [tu:; tə][læst] .

Too	bright	,	too	beautiful	,	to	last	.
也	明亮的	,	也	美丽的	,	到	最后的	.

太过耀眼，太过美丽，注定无法长久。

['braɪənt] .

Bryant	.
布莱恩特	.

布莱恩特。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] ['iːdɪθs] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ðə; ði]

More	**than**	**two**	**years**	**had**	**passed**	**since**	**Edith's**	**visit**	**to**	**the**	**old**	**woman**	**of**	**the**
更多的	比	二	年	有	通过了	自从	伊迪丝的	访问	到	这	老的	女士	的	这

[klɪf] .

cliff	**.**
悬崖	.

距离伊迪丝上次拜访悬崖边的老妇人已经过去了两年多。

['tʃeɪndʒɪz] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['pɜːsənɪdʒz] [ʌv; əv] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [teɪl] ;

Changes	**had**	**taken**	**place**	**in**	**all**	**the**	**personages**	**of**	**my**	**little**	**tale**	**;**
变化	有	已采取	地方	在	全部	这	人物	的	我的	小的	故事	;

我笔下的小故事中的所有人物都发生了变化；

[bʌt; bət] [ɪn] ['ɪdɪθ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [moʊst] [ə'pærənt] .

but	**in**	**Edith**	**they**	**were**	**most**	**apparent**	**.**
但	在	伊迪丝	他们	是	最多	明显	.

但在伊迪丝身上，这些特征最为明显。

[ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [sʌŋ] [ɔːl] [deɪ] [æz; əz] [ðə; ði] [bɜːrdz] [sɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	**who**	**had**	**sung**	**all**	**day**	**as**	**the**	**birds**	**sing**	**,**	**because**	**she**	**could**	**not**	**help**	**it**	**,**
她	WHO	有	唱	全部	天	作为	这	鸟类	唱歌	,	因为	她	可以	不是	帮助	它	,

她像鸟儿一样唱了一整天，因为她情不自禁。

[æt; ət] [ˌnaɪn'tiːn] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] ;

at	**nineteen**	**had**	**learned**	**to**	**reflect**	**and**	**to**	**analyze**	**;**
在	十九	有	学习	到	反映	和	到	分析	;

十九岁时就学会了反思和分析；

[ə; eɪ] ['sensətɪv] ['kɑːnʃəns] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [spɑː'nteɪniəs] [ænd; ənd] [ɪm'pʌlsɪv]

a	**sensitive**	**conscience**	**had**	**taken**	**the**	**place**	**of**	**spontaneous**	**and**	**impulsive**
一个	敏感的	良心	有	已采取	这	地方	的	自发的	和	冲动

['vɜːrtʃuː] ;

virtue	**;**
美德	;

敏感的良心取代了自发冲动的德行；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [hɑːrt] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['hæpi] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ɪn] ['nɜːrsɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['tʃɪkɪn]

and	**the**	**same**	**heart**	**that**	**could**	**be**	**happy**	**all**	**day**	**long**	**in**	**nursing**	**a**	**young**	**chicken**
和	这	相同的	心	那	可以	是	快乐的	全部	天	长的	在	护理	一个	年轻的	鸡

,

,

,

也是同一颗心，能整天快乐地照料一只小鸡。

[ɔːr] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['flaʊər] , [ɔːr] ['kæriɪŋ] [fuːd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pʊr] [oʊld] ['wʊmən] ,

or	**watching**	**the**	**opening**	**of**	**a**	**flower**	**,**	**or**	**carrying**	**food**	**to**	**a**	**poor**	**old**	**woman**	**,**
或者	观看	这	开幕	的	一个	花	,	或者	携带	食物	到	一个	贫穷的	老的	女士	,

或者观看花朵绽放，或者给贫困的老妇人送食物，

[naʊ] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [deɪz] [wɪð; wɪθ] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] ['mɔɪsnd] [hɜːr; hər] ['pɪloʊ] [wɪð; wɪθ] [ʌn'bɪd(ə)n]

now	**closed**	**her**	**days**	**with**	**thinking**	**,**	**and**	**moistened**	**her**	**pillow**	**with**	**unbidden**
现在	关闭	她	天	和	思维	,	和	湿润	她	枕头	和	未邀请的

[terz] .

tears	**.**
眼泪	.

她现在每天晚上都在思考，不由自主地流下眼泪，弄湿了枕头。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] .

It	**is**	**the**	**natural**	**course**	**of**	**womanhood**	**.**
它	是	这	自然的	课程	的	女性	.

这是女性自然而然的发展过程。

[ɑː] ! [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['tʃɪldrən] .

Ah	**!**	**that**	**we**	**could**	**always**	**be**	**children**	**.**
啊	!	那	我们	可以	总是	是	孩子们	.

啊！要是我们永远都能做回孩子就好了。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðæt] ['æftər] ['ɪdɪθ] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] ['əːsjulə] ,

We	**have**	**seen**	**that**	**after**	**Edith**	**had**	**learned**	**the**	**story**	**of**	**the**	**Lady**	**Ursula**	**,**
我们	有	已见	那	后	伊迪丝	有	学习	这	故事	的	这	女士	乌苏拉	,

我们已经看到，在伊迪丝得知乌苏拉夫人的故事之后，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɑːlv] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv][laɪf] .

she	**began**	**to**	**solve**	**some**	**of**	**the**	**mysteries**	**of**	**life**	**.**
她	开始	到	解决	一些	的	这	谜团	的	生活	.

她开始解开一些人生的奥秘。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɪns] [tɜːrnd] ['oʊvər] ['meni] [ʌv; əv][ɪts] [liːvz] , [ɔːl] [fer] [wɪð; wɪθ] ['ɪnəsns] [ænd; ənd]

She	**had**	**since**	**turned**	**over**	**many**	**of**	**its**	**leaves**	**,**	**all**	**fair**	**with**	**innocence**	**and**
她	有	自从	转向	超过	许多	的	它是	树叶	,	全部	公平的	和	无辜	和

[truːθ] ,

truth	**,**
真相	,

她后来翻阅了许多书页，每一页都充满了纯真和真理。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [faʊnd] [æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] , " [waɪ] [duː][wiː; wi] ['sʌfər]

but	**she**	**had**	**not**	**yet**	**found**	**an**	**answer**	**to**	**the**	**question**	**,**	**"**	**Why**	**do**	**we**	**suffer**
但	她	有	不是	然而	成立	一个	回答	到	这	问题	,	"	为什么	做	我们	遭受

?

?
?

但她还没有找到“我们为什么会受苦？”这个问题的答案。

" [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] [jʌŋ] ['siːmɔr] [wʌz; wəz] [diːpər] [ænd; ənd] [stɜːn] ,

"	**The**	**change**	**that**	**had**	**taken**	**place**	**in**	**young**	**Seymore**	**was**	**deeper**	**and**	**sterner**	**,**
"	这	改变	那	有	已采取	地方	在	年轻的	西摩	曾是	更深	和	更严厉	,

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [ə'pærənt] .

but	**not**	**so**	**apparent**	**.**
但	不是	所以	明显	.

“年轻的西摩发生的变化更加深刻、更加严峻，但却不那么明显。”

[ɪk'stɜːrnəli] ,

Externally	**,**
外部	,

从外部来看，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['bjuːtɪf(ə)l] [juːθ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wen] [wiː; wi] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm]

he	**was**	**the**	**same**	**beautiful**	**youth**	**that**	**he**	**was**	**when**	**we**	**introduced**	**him**
他	曾是	这	相同的	美丽的	青年	那	他	曾是	什么时候	我们	介绍	他

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr][kaɪnd] ['riːdɚz] ,

to	**our**	**kind**	**readers**	**,**
到	我们的	种类	读者	,

他还是和我们当初把他介绍给读者朋友们时一样，是个英俊的少年。

[ɪn][hɪz; ɪz]['ætɪk] .

in	**his**	**attic**	**.**
在	他的	阁楼	.

在他的阁楼里。

[sɪns] [ðen] , [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] ; [bʌt; bət] ['pɑːvərti] [hæd; həd][nɑːt]

Since	then	,	he	had	had	much	to	struggle	with	;	but	poverty	had	not
自从	然后	,	他	有	有	很多	到	斗争	和	;	但	贫困	有	不是

[bɪn] [hɪz; ɪz] ['gretɪst] [temp'teɪʃ(ə)n] .

been	his	greatest	temptation	.
到过	他的	最	诱惑	.

从那时起，他经历了很多磨难；但贫穷并不是他最大的诱惑。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'diːd] [hoʊp][tuː; tə][biː; bi][ɪg'zempt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪtər] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv]

He	could	not	indeed	hope	to	be	exempt	from	the	bitter	experience	of
他	可以	不是	的确	希望	到	是	豁免	从	这	苦的	经验	的

['ɔːlmoʊst][ɔːl] [huː] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wɜːr; wər] [s'kɒləz] .

almost	all	who	at	that	time	were	scholars	.
几乎	全部	WHO	在	那	时间	是	学者们	.

他当然无法指望自己能够免于当时几乎所有学者都会经历的痛苦经历。

[tuː; tə] [ðɪs] ['veri] [deɪ] , [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv]['klɜːdʒiːmɪn, 'klɜːdʒiːˌmɛn] ,

To	this	very	day	,	the	sons	of	clergymen	,
到	这	非常	天	,	这	儿子们	的	神职人员	,

直到今天，牧师的儿子们

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [men] [ɪn] [nuː] ['ɪŋglənd] ,

and	many	of	the	most	distinguished	men	in	New	England	,
和	许多	的	这	最多	杰出的	男人	在	新的	英格兰	,

以及新英格兰许多最杰出的人物，

[hæv; həv] [held] [ðə; ði] [plaʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

have	held	the	plough	in	the	intervals	of	their	preparation	for	the	university	.
有	握住	这	犁	在	这	间隔	的	他们的	准备	为了	这	大学	.

在准备上大学的间隙，他们曾从事农业劳动。

[haʊ] ['meni] [pʊr] ['mʌðərz] [hæv; həv] ['strɪvn] , [ænd; ənd] ['leɪbərd] ,

How	many	poor	mothers	have	striven	,	and	labored	,
如何	许多	贫穷的	母亲们	有	努力	,	和	辛勤劳作	,

有多少贫困的母亲辛勤奋斗、辛劳度日？

[ænd; ənd] [dɪ'naɪd] [ðəm'selvz] [ɔːl] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ber] ['nesəseriz] [ʌv; əv] [laɪf] ,

and	denied	themselves	all	but	the	bare	necessaries	of	life	,
和	否认	他们自己	全部	但	这	裸	必需品	的	生活	,

他们只保留了维持生命最基本必需品之外的一切。

[ðæt] [ðer; ðər] [sʌnz] [maɪt] [geɪn] [ðæt] [soʊl] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn] [nuː] ['ɪŋglənd] ,

that	their	sons	might	gain	that	sole	distinction	in	New	England	,
那	他们的	儿子们	可能	获得	那	唯一	区别	在	新的	英格兰	,

希望他们的儿子能在新英格兰获得这项唯一的殊荣。

— [æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒɪz] .

—	an	education	at	one	of	the	colleges	.
—	一个	教育	在	一	的	这	大学	.

—在其中一所大学接受教育。

['pɑːvərti] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] ['gretɪst] ['traɪəl] .

Poverty	was	not	his	greatest	trial	.
贫困	曾是	不是	他的	最	审判	.

贫穷并非他最大的磨难。

[wen] [hiː; hi][fɜːrst] [sɔː] ['ɪdɪθ] , [hɜːr; hər]['tɪmɪd][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ['bjuːti] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən]

When	he	first	saw	Edith	,	her	timid	and	innocent	beauty	had	made	an
什么时候	他	第一的	锯	伊迪丝	,	她	胆小	和	清白的	美丽	有	制成	一个

[ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fænsi] ,

impression	on	his	fancy	,
印象	在	他的	想要	,

他第一次见到伊迪丝时，她那羞涩而纯真的美貌就深深地吸引了他。

[ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt] [driːmz] [ɪn]['sɑːlətuːd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['loʊnli] ['revəriz] , [hæd; həd]['oʊnli]

that	all	his	subsequent	dreams	in	solitude	,	and	his	lonely	reveries	,	had	only
那	全部	他的	随后的	梦境	在	孤独	,	和	他的	孤独	遐想	,	有	仅有的

[sɜːrvd] [tuː; tə] ['diːpən] .

served	to	deepen	.
服务	到	深化	.

他后来独自一人时所做的梦，以及他孤独的遐想，都只会加深这种印象。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ɪm'bɑːdi] [ɔːl][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fiːmeɪl] ['lʌvlinəs] .

She	seemed	to	embody	all	his	imaginations	of	female	loveliness	.
她	似乎	到	体现	全部	他的	想象力	的	女性	可爱	.

她似乎完美地体现了他心中所有关于女性美的想象。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn'diːd] , ['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ]

He	had	,	indeed	,	never	before	seen	a	beautiful	girl	,	and	he	had	no
他	有	,	的确	,	绝不	前	已见	一个	美丽的	女孩	,	和	他	有	不

[ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] ,

acquaintance	with	women	,
熟人	和	女性	,

他以前确实从未见过漂亮的姑娘，而且他对女性也一无所知。

[ɪk'sept] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] .

except	his	grandmother	.
除了	他的	祖母	.

除了他的祖母。

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [keɪm] ['sɔfənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [laɪk] ['sʌmθɪŋ]

The	remembrance	of	his	mother	came	softened	to	him	,	like	something
这	纪念	的	他的	母亲	来了	软化	到	他	,	喜欢	某物

[ˌʌnkə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] ;

unconnected	with	earth	;
未连接	和	地球	;

他对母亲的回忆变得柔和起来，仿佛脱离了尘世的尘世情愫；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daːkənd] ['tʃeɪmbər] , [ðə; ði] [peɪl] , [feɪnt] [smaɪl] , [hɜːr; hər]

and	when	he	thought	of	the	darkened	chamber	,	the	pale	,	faint	smile	,	her
和	什么时候	他	想法	的	这	变暗	房间	,	这	苍白	,	头晕的	微笑	,	她

[hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

hand	on	his	head	,
手	在	他的	头	,

当他想起那间昏暗的房间，想起她苍白而淡淡的微笑，想起她放在他头上的手时，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɑːləm] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ɑːn][hɜːr; hər] [deθ] - [bed]

and	her	solemn	consecration	of	him	to	the	church	,	on	her	death	-	bed
和	她	庄严	祝圣	的	他	到	这	教会	,	在	她	死亡	-	床

,

,
,

在她临终之际，她庄严地将他奉献给教会。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔː] [ðæt] [tʃɪld] [ænd; ənd] [ə'pɔːld] [hɪm; ɪm] .

he	felt	a	sensation	of	awe	that	chilled	and	appalled	him	.
他	毛毡	一个	感觉	的	敬畏	那	冷藏	和	震惊	他	.

他感到一阵敬畏之情，这感觉让他不寒而栗，也让他感到恐惧。

['æftər][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['ɪdɪθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [laɪf] [wɔːr] [ə; eɪ] [braitə] [hjuː] .

After	his	acquaintance	with	Edith	and	her	father	,	life	wore	a	brighter	hue	.
后	他的	熟人	和	伊迪丝	和	她	父亲	,	生活	穿着	一个	更亮	色调	.

自从认识了伊迪丝和她的父亲之后，他的生活变得更加美好。

[hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə] [geɪn] [æn; ən] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪm'self] [wɜːr; wər] [riː'dʌbəld] .

His	**efforts**	**to**	**gain**	**an**	**education**	**to**	**distinguish**	**himself**	**were**	**redoubled**	**.**
他的	努力	到	获得	一个	教育	到	区分	他自己	是	加倍	.

他加倍努力学习，力求出人头地。

['mɪstər] . ['græftən] ['eɪdɪd] [ɪn] ['evri] [weɪ] ;

Mr	**.**	**Grafton**	**aided**	**in**	**every**	**way**	**;**
先生	.	格拉夫顿	协助	在	每一个	方式	;

格拉夫顿先生在各方面都提供了帮助；

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] [frend] [keɪm] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l]

and	**with**	**the**	**sympathy**	**of**	**his**	**kind**	**friend**	**came**	**the**	**image**	**of**	**his**	**beautiful**
和	和	这	同情	的	他的	种类	朋友	来了	这	图像	的	他的	美丽的

['dɔːtər] .

daughter	**.**
女儿	.

在一位好心朋友的同情下，他想起了自己美丽的女儿。

[hɪz; ɪz] ['leɪbəz] [wɜːr; wər] ['laɪtnd] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tʃɪrd] , [baɪ] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [smaɪl]

His	**labors**	**were**	**lightened**	**,**	**his**	**heart**	**cheered**	**,**	**by**	**the**	**thought**	**that**	**she**	**would**	**smile**
他的	劳动	是	轻度	,	他的	心	欢呼	,	经过	这	想法	那	她	会	微笑

[ænd; ənd] [ə'pruːv] .

and	**approve**	**.**
和	批准	.

想到她会微笑并表示赞同，他的工作就轻松了不少，心情也好了起来。

[ðʌs] [deɪz] [ʌv; əv] ['bɑːdɪli] ['leɪbər] [wɜːr; wər] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [baɪ] [naɪts] [ʌv; əv] ['stʌdi] ; [ænd; ənd] ,

Thus	**days**	**of**	**bodily**	**labor**	**were**	**succeeded**	**by**	**nights**	**of**	**study**	**;**	**and**	**,**
因此	天	的	身体上的	劳动	是	成功了	经过	夜晚	的	学习	;	和	,

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ,

for	**some**	**time**	**,**
为了	一些	时间	,

于是，白天辛勤劳作之后，便是夜晚的学习；而且，在一段时间内，

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] [helθ] , [ðɪs] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [felt] [æz; əz] [æn; ən] ['iːv(ə)l] .

with	**his**	**youth**	**and**	**vigorous**	**health**	**,**	**this**	**was**	**hardly**	**felt**	**as**	**an**	**evil**	**.**
和	他的	青年	和	蓬勃	健康	,	这	曾是	几乎	毛毡	作为	一个	邪恶的	.

由于他年轻力壮，身体健康，所以他几乎没觉得这是件坏事。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] , [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [fɜːrst] ['tʃæptər] , [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['moʊmənts] [ʌv; əv]

But	**we**	**have**	**seen**	**,**	**in**	**our**	**first**	**chapter**	**,**	**that**	**he**	**had**	**moments**	**of**
但	我们	有	已见	,	在	我们的	第一的	章	,	那	他	有	时刻	的

[dɪ'spɑːndənsi] ,

despondency	**,**
沮丧	,

但我们在第一章中已经看到，他也有情绪低落的时候。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [leɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [mɔːr] ['friːkwənt] [ə'kɜːrəns] .

and	**of**	**late**	**they**	**had**	**been**	**of**	**more**	**frequent**	**occurrence**	**.**
和	的	晚的	他们	有	到过	的	更多的	频繁	发生	.

近来，这类事件发生的频率更高了。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] , [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['sɑːləm] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]

At	**such**	**times**	**,**	**the**	**remembrance**	**of**	**his**	**mother**	**,**	**and**	**her**	**solemn**	**dedication**
在	这样的	时代	,	这	纪念	的	他的	母亲	,	和	她	庄严	奉献

[ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

of	**him**	**to**	**the**	**church**	**,**
的	他	到	这	教会	,

在这样的时刻，他会想起他的母亲，以及她庄严地将他奉献给教会的情景。

[keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [riːˈdʌbəld] ['paʊər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ɪn] ['laɪtər]

came	back	with	redoubled	power	,	and	the	time	he	had	spent	in	lighter
来了	后退	和	加倍	力量	,	和	这	时间	他	有	花费	在	打火机

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ɪn]['poʊətri] ,

literature	,	in	poetry	,
文学	,	在	诗	,

他带着加倍的力量回归，而他之前在轻松文学和诗歌方面花费的时间，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [driːmz] [ʌv; əv] ['ɪdɪθ] , [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] [sɪnz] .

and	even	his	dreams	of	Edith	,	seemed	to	him	like	sins	.
和	甚至	他的	梦境	的	伊迪丝	,	似乎	到	他	喜欢	罪孽	.

甚至连梦见伊迪丝这件事，在他看来都像是罪过。

[ə; eɪ]['dɑːrkər][ænd; ənd] [les] ['dʒɔɪəs] ['spɪrɪt][wʌz; wəz] ['grædʒuəli] [əʊvə'ʃædəʊɪŋ] [hɪm; ɪm] .

A	darker	and	less	joyous	spirit	was	gradually	overshadowing	him	.
一个	较暗	和	较少的	欢乐	精神	曾是	逐步地	遮蔽	他	.

一种阴郁、不快乐的情绪逐渐笼罩着他。

[ə; eɪ]['mɔːrbɪd] ['sensətɪvnəs] [tuː; tə]['mɔːrəl]['iːv(ə)l] , [æn; ən] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [sɪnz] ,

A	morbid	sensitiveness	to	moral	evil	,	an	exaggerated	sense	of	his	own	sins	,
一个	病态的	敏感性	到	道德	邪恶的	,	一个	夸张的	感觉	的	他的	自己的	罪孽	,

对道德上的邪恶有着病态的敏感，对自己的罪孽有着过分夸大的认知，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [strɪkt] [ˌrekwɪ'zɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taɪmz] , ['klaʊdɪd] [hɪz; ɪz]

and	of	the	strict	requisitions	of	the	spirit	of	the	times	,	clouded	his
和	的	这	严格的	请购单	的	这	精神	的	这	时代	,	阴天	他的

['nætʃ(ə)rəl] ['^eiəti] .

natural	gayety	.
自然的	同性恋	.

时代精神的严格要求，也让他天性中的快乐黯然失色。

[hɪz; ɪz]['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pɑːrsənɪdʒ] , [ɪn'diːd] , ['ɔːlweɪz] ['dɪsɪpeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [fɪrz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] .

His	visits	to	the	parsonage	,	indeed	,	always	dissipated	his	fears	for	a	little	time	.
他的	访问	到	这	牧师住宅	,	的确	,	总是	消散	他的	恐惧	为了	一个	小的	时间	.

每次去牧师住宅，他的恐惧总能暂时消散一些。

['ɪdɪθ] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['vælјuːd] [frend] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] , [tʃɪrd] [baɪ][hɜːr; hər] [smaɪlz] ,

Edith	received	him	as	a	valued	friend	,	and	he	returned	to	his	studies	,	cheered	by	her	smiles	,
伊迪丝	已收到	他	作为	一个	有价值的	朋友	,	和	他	返回	到	他的	研究	,	欢呼	经过	她	微笑	,

伊迪丝把他当作珍贵的朋友接待，她的笑容让他重新振作起来，继续学习。

[ænd; ənd] [sə'steɪnd] [baɪ] [nuː] [hoʊps] .

and	sustained	by	new	hopes	.
和	持续	经过	新的	希望	.

并因新的希望而得以延续。

[hiː; hi] ['nevər] ['ænəlaizd][ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] , [ɔːr][ðə; ðɪ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] : [bʌt; bət] ,

He	never	analyzed	the	cause	of	this	change	,	or	the	nature	of	his	feelings	:	but	,
他	绝不	分析	这	原因	的	这	改变	,	或者	这	自然	的	他的	情怀	:	但	,

他从未分析过这种变化的原因，也从未分析过自己感受的本质；但是，

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'griː] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ,

when	he	thought	of	his	degree	at	the	college	,
什么时候	他	想法	的	他的	程度	在	这	大学	,

当他想到自己在大学获得的学位时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ðæt] [keɪm] [fɜːrst][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd]

it	was	her	sympathy	and	her	approbation	that	came	first	to	his	mind
它	曾是	她	同情	和	她	赞许	那	来了	第一的	到	他的	头脑

; [ænd; ənd] ,

;	and	,
;	和	,

他首先想到的是她的同情和赞许；而且，

[wen] [hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɑːrsənɪdʒ] [laɪk]

when	he	sent	his	thoughts	forward	to	a	settlement	and	a	parsonage	like
什么时候	他	发送	他的	想法	向前	到	一个	沉降	和	一个	牧师住宅	喜欢

[ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['venərəb(ə)l] ['frɛndz] ,

that	of	his	venerable	friend's	,
那	的	他的	可敬	朋友们	,

当他憧憬着能像他那位德高望重的朋友一样，找到一处定居点和牧师住宅时，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['empti] , [ænd; ənd] ['desələt] , [ænd; ənd] [ˌʌnɪn'hæbɪtəbl] , [ɪf] ['ɪdɪθ]

it	would	have	been	empty	,	and	desolate	,	and	uninhabitable	,	if	Edith
它	会	有	到过	空的	,	和	荒凉	,	和	不适宜居住的	,	如果	伊迪丝

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] .

had	not	been	there	.
有	不是	到过	那里	.

如果没有伊迪丝，那里将会空无一人，荒凉寂寥，不适宜居住。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['iːdɪθs] [bɪ'lʌvɪd] ['fɑːðər] [ðæt] [ə; eɪ] [jɪr] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [sædist] [tʃeɪndʒ] .

It	was	in	Edith's	beloved	father	that	a	year	had	made	the	saddest	change	.
它	曾是	在	伊迪丝的	心爱	父亲	那	一个	年	有	制成	这	最悲伤的	改变	.

一年时间，伊迪丝挚爱的父亲身上发生了最令人悲伤的变化。

[ðə; ði] ['wɪntər] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [sɪ'vɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [diːp] .

The	winter	had	been	unusually	severe	,	and	the	snow	deep	.
这	冬天	有	到过	异常地	严重	,	和	这	雪	深的	.

今年冬天异常寒冷，积雪很深。

[hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['skætərd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðem; ðəm]

His	parish	was	much	scattered	,	and	it	was	his	custom	to	visit	them
他的	教区	曾是	很多	疏散	,	和	它	曾是	他的	风俗	到	访问	他们

[ɑːn] ['hɔːrsbæk] ;

on	horseback	;
在	马背	;

他的教区非常分散，他习惯骑马去探望他们；

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['diːpəst] [snəuz] , [ænd; ənd][moʊst] [sɪ'vɪr] ['stɔrmz] ,

and	,	in	the	deepest	snows	,	and	most	severe	storms	,
和	,	在	这	最深处	雪	,	和	最多	严重	暴风雨	,

即使在积雪最深、暴风雪最猛烈的时候，

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ə'pɪr] [æt; ət][ðer; ðər] ['bedsaɪd] , [ɔːr][tuː; tə]['vɪzɪt][ænd; ənd]

he	had	never	refused	to	appear	at	their	bedsides	,	or	to	visit	and
他	有	绝不	拒绝	到	出现	在	他们的	床边	,	或者	到	访问	和

['kʌmfərt] [ðə; ði] [ə'flɪktɪd] .

comfort	the	afflicted	.
舒适	这	受苦的	.

他从未拒绝过出现在他们的床边，也从未拒绝过探望和安慰病人。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] , [ænd; ənd] ['leɪbərd] , [ænd; ənd] [lʌvd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] [flɑːk] ,

He	had	lived	,	and	labored	,	and	loved	among	his	simple	flock	,
他	有	居住地	,	和	辛勤劳作	,	和	喜爱	之中	他的	简单的	群	,

他一直生活、劳作、爱护着他淳朴的信众，

[bʌt; bət][hiː; hi] [naʊ] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mɪnɪstri] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [kloʊz] .

but	he	now	felt	that	his	ministry	was	drawing	towards	a	close	.
但	他	现在	毛毡	那	他的	部	曾是	绘画	向	一个	关闭	.

但他现在觉得他的牧师生涯即将结束。

[ɪn] [mɑːrtʃ] , [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪts] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] ,

In	March	,	he	had	returned	from	one	of	his	visits	late	at	night	,
在	行进	,	他	有	返回	从	一	的	他的	访问	晚的	在	夜晚	,

三月份的一天晚上，他深夜结束了一次拜访返回家中。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [wet] [ænd; ənd] [fə'tiːgd] .

and	much	wet	and	fatigued	.
和	很多	湿的	和	疲劳	.

而且浑身湿透，疲惫不堪。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌŋ] ['fiːvər] .

The	next	morning	he	found	himself	ill	with	a	lung	fever	.
这	下一个	早晨	他	成立	他自己	患病的	和	一个	肺	发烧	.

第二天早上他发现自己得了肺热。

[ˌaɪ 'tiː] [left] [hɪm; ɪm] [dɪ'bɪlɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɪm'perd] [ɪn] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ;

It	left	him	debilitated	,	and	much	impaired	in	constitution	;
它	左边	他	虚弱的	,	和	很多	受损	在	宪法	;

这使他身体虚弱，体质大受损；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['ræpɪd] [dɪ'klaɪn] [siːmd] [ðə; ði]['ɔːlmoʊst][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['kɑːnsɪkwens] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əd'vænst] [eɪdʒ] .

and	a	rapid	decline	seemed	the	almost	inevitable	consequence	at	his	advanced	age	.
和	一个	迅速的	衰退	似乎	这	几乎	不可避免的	结果	在	他的	先进的	年龄	.

在他高龄的情况下，身体迅速衰弱似乎几乎是不可避免的。

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[praɪd] ,

Pride	,
自豪	,

自豪，

[hau'eə] [dɪs'gaɪzd] [ɪn][ɪts] [oʊn] ['mædʒəsti] ,

Howe'er	disguised	in	its	own	majesty	,
然而	伪装	在	它是	自己的	威严	,

然而，它却伪装成自己的威严，

[ɪz] ['lɪtlnəs] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [fiːlz] [kən'tempt]

Is	littleness	;	and	he	who	feels	contempt
是	小	;	和	他	WHO	感觉	鄙视

渺小；以及心怀轻蔑的人

[fɔːr; fər] ['eni] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] , [hæθ] ['fækltiz]

For	any	living	thing	,	hath	faculties
为了	任何	活的	事物	,	有	学院

任何生物都具有各种能力。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [juːst] .

Which	he	has	never	used	.
哪个	他	有	绝不	用过的	.

他从未用过。

[oʊ] , [biː; bi]['waɪzər] , [ðen] !

O	,	be	wiser	,	then	!
哦	,	是	更明智	,	然后	!

哦，那就明智点吧!

[ɪn'strʌktɪd] [ðæt] [truː] ['nɑːlɪdʒ] [liːdz] [tuː; tə] [lʌv] :

Instructed	that	true	knowledge	leads	to	love	:
指示	那	真的	知识	线索	到	爱	:

被告知真正的知识会带来爱:

[truː] ['dɪgnəti] [ə'baidz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə'loʊn] ,

True	dignity	abides	with	him	alone	,
真的	尊严	遵守	和	他	独自的	,

真正的尊严只属于他。

[huː] , [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt]['aʊər][ʌv; əv]['ɪnwərd] [θɔːt] ,

Who	,	in	the	silent	hour	of	inward	thought	,
WHO	,	在	这	沉默的	小时	的	向内	想法	,

谁，在静默沉思的时刻，

[kæn; kən] [stɪl] [sə'spekt] , [ænd; ənd] [stɪl] [rɪ'vɪr] [hɪm'self] ,

Can	still	suspect	,	and	still	revere	himself	,
能	仍然	怀疑	,	和	仍然	尊敬	他自己	,

他仍然会怀疑自己，仍然会敬仰自己。

[ɪn] ['loʊlɪnɪs] [ʌv; əv] [hɑːrt] .

In	lowliness	of	heart	.
在	卑贱	的	心	.

心地谦卑。

['wəːdzwə(ː)θ] .

Wordsworth	.
华兹华斯	.

华兹华斯。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [leɪt] , [tuː; tə] [dɪ'priːʃieɪt] [ðə; ði]['klɜːdʒiːmɪn, 'klɜːdʒiːˌmɛn]

It	has	been	the	fashion	,	of	late	,	to	depreciate	the	clergymen
它	有	到过	这	时尚	,	的	晚的	,	到	贬值	这	神职人员

[ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr]['pjʊrɪtən] ['fɑːðəz] .

among	our	Puritan	fathers	.
之中	我们的	清教徒	父亲们	.

近来，贬低我们清教徒先辈中的神职人员已成为一种风尚。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðeɪ] [əːd] ,

It	is	true	they	erred	,
它	是	真的	他们	犯错	,

他们的确犯了错误。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['erərz] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [pleɪst] [ɪn]

but	their	errors	belonged	to	the	time	and	the	circumstance	that	placed	in
但	他们的	错误	属于	到	这	时间	和	这	环境	那	放置	在

[ðer; ðər][hændz][ʌn'juːʒuəl] ['paʊər] .

their	hands	unusual	power	.
他们的	双手	异常	力量	.

但他们的错误属于当时的时代和环境，正是这些时代和环境赋予了他们非同寻常的权力。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][men] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['ɑːnər][tuː; tə]['eni][eɪdʒ] ; ['pɜːrfɪkt]

There	were	among	them	men	that	would	have	done	honor	to	any	age	;	perfect
那里	是	之中	他们	男人	那	会	有	完毕	荣誉	到	任何	年龄	;	完美的

['dʒent(ə)lmən] ,

gentlemen	,
先生们	,

他们当中有些人无论在哪个时代都会令人尊敬；他们是完美的绅士。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [əˈdɔrnd] [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]['kənsə,kreitid][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] .

who	would	have	adorned	a	drawing	-	room	,	as	well	as	consecrated	a	church	.
WHO	会	有	装饰	一个	绘画	-	房间	,	作为	出色地	作为	已祝圣的	一个	教会	.

他既可以装饰客厅，也可以为教堂举行祝圣仪式。

[ðə; ði] [treɪts] [ðæt] ['kɑːnstɪtuːt] [duː][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ['eni] [eɪdʒ][ɔːr] ['eni] [skuːl] :

The	traits	that	constitute	gentlesse	do	not	belong	to	any	age	or	any	school	:
这	特征	那	构成	温柔	做	不是	属于	到	任何	年龄	或者	任何	学校	:

绅士风度所包含的特质不属于任何年龄或任何流派：

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] [kən'vɛnʃənz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,

they	are	not	formed	by	the	conventions	of	society	,
他们	是	不是	形成	经过	这	惯例	的	社会	,

它们并非由社会习俗所塑造，

[nɔːr][ðə; ði][fɔːrmz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ə'dɑːptɪd] [tuː; tə] [fə'sɪlɪteɪt] [ænd; ənd] [gɪv] [greɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntərkɔːrs]

nor	the	forms	that	are	adopted	to	facilitate	and	give	grace	to	the	intercourse
也不	这	表格	那	是	已采用	到	促进	和	给	优雅	到	这	交往

[ʌv; əv] ['iːkwəlz] .

of	equals	.
的	等于	.

也不包括为促进平等交流而采取的形式和方式。

[ðə; ði] ['priːsept] [ðæt] [sez] , " [ɪn] ['ɑːnər] [pri'fəːiŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] ,

The	precept	that	says	,	"	In	honor	preferring	one	another	,
这	戒律	那	说道	,	"	在	荣誉	偏好	一	其他	,

这条诫命说：“在尊重中，要彼此推崇，

" [ɪf] ['æktɪd][ɑːn][ɪn] ['pɜːrfɪkt] [sɪn'serəti] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,

"	if	acted	on	in	perfect	sincerity	of	heart	,
" 如果	行动	在	在	完美的	诚意	的	心	,	

“如果出于完全真诚的心而行动，

[ænd; ənd] ['kærid] [aʊt][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['ɪntərkɔːrs] [ʌv; əv][sə'saɪəti] , [wʊd] [fɔːrm] ['pɜːrfɪkt] ['dʒent(ə)lmən]

and	carried	out	in	all	the	intercourse	of	society	,	would	form	perfect	gentlemen
和	携带	出去	在	全部	这	交往	的	社会	,	会	形式	完美的	先生们

[ænd; ənd] ['leɪdiz] .

and	ladies	.
和	女士们	.

如果将这些行为规范运用到社会交往的各个方面，就能培养出完美的绅士和淑女。

[wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] ['dʒiːzəs] [kɔːld] [ðə; ði][moʊst] ['fɪnɪʃt] ['dʒent(ə)lmən] [ðæt] ['evər] [lɪvd] .

We	have	heard	Jesus	called	the	most	finished	gentleman	that	ever	lived	.
我们	有	听到	耶稣	称为	这	最多	完成的	绅士	那	曾经	居住地	.

我们曾听人称耶稣为有史以来最完美的绅士。

[ˌʌndɪs'gaɪzd] [bə'nevələns] , [hjuːˈmɪləti] , [ænd; ənd] [sɪn'serəti] , [wʊd] [fɔːrm] [sʌtʃ] ['dʒent(ə)lmən] ,

Undisguised	benevolence	,	humility	,	and	sincerity	,	would	form	such	gentlemen	,
不加掩饰的	仁	,	谦逊	,	和	诚意	,	会	形式	这样的	先生们	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntərkɔːrs] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,

and	the	intercourse	of	society	,
和	这	交往	的	社会	,

坦诚的仁慈、谦逊和真诚，会塑造出这样的绅士，也会影响社会交往。

['faʊndɪd] [ɑːn] [sʌtʃ] ['prɪnsəp(ə)lz] , [wʊd] [biː; bi] [truː] , ['noʊb(ə)l] , ['greɪsf(ə)l] , [ænd; ənd][moʊst] [ə'træktɪv] .

founded	**on**	**such**	**principles**	**,**	**would**	**be**	**true**	**,**	**noble**	**,**	**graceful**	**,**	**and**	**most**	**attractive**	**.**
创立	在	这样的	原则	,	会	是	真的	,	高贵	,	优美	,	和	最多	吸引人的	.

建立在这样的原则之上，将会是真实的、高尚的、优雅的，并且极具吸引力的。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['iːdɪθs] ['fɑːðər] ;

Such	**a**	**gentleman**	**was**	**Edith's**	**father**	**;**
这样的	一个	绅士	曾是	伊迪丝的	父亲	;

伊迪丝的父亲就是这样一位绅士；

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːnərd] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [gest] [æt; ət][ðə; ði] [teiblz] [ʌv; əv]

and	**while**	**he**	**was**	**an**	**honored**	**and**	**cherished**	**guest**	**at**	**the**	**tables**	**of**
和	尽管	他	曾是	一个	荣幸	和	珍爱	客人	在	这	表格	的

[ðə; ði] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['prɪnsəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləni] ,

the	**fathers**	**and**	**princes**	**of**	**the**	**colony**	**,**
这	父亲们	和	王子们	的	这	殖民地	,

尽管他是殖民地先贤和王子们餐桌上备受尊敬和喜爱的客人，

[hiː; hi] ['seldəm] [left] [hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] ['pærɪʃ] .

he	**seldom**	**left**	**his**	**humble**	**parish**	**.**
他	很少	左边	他的	谦逊的	教区	.

他很少离开他那简朴的教区。

[hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ʌn'baʊndɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

His	**influence**	**there**	**was**	**unbounded**	**,**	**and**	**his**	**peculiarities**	**,**	**if**	**he**	**had**
他的	影响	那里	曾是	无界	,	和	他的	特殊性	,	如果	他	有

[ðem; ðəm] , [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒ] .

them	**,**	**belonged**	**to**	**the**	**age**	**.**
他们	,	属于	到	这	年龄	.

他在那里的影响力是无限的，而他的怪癖，如果有的话，也属于那个时代。

[ɪn][æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] ['pɜːsəˌkjuːtɝz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ə'vɜːrs] [tuː; tə] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] ,

In	**an**	**age**	**of**	**persecutors**	**,**	**he**	**was**	**so**	**averse**	**to**	**persecution**	**,**
在	一个	年龄	的	迫害者	,	他	曾是	所以	反	到	迫害	,

在那个迫害者的时代，他却如此厌恶迫害。

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['herəsi] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪn'serəti] .

that	**he**	**did**	**not**	**escape**	**the**	**charge**	**of**	**heresy**	**and**	**insincerity**	**.**
那	他	做过	不是	逃脱	这	收费	的	异端	和	虚伪	.

但他最终还是逃脱了异端邪说和虚伪的指控。

[ðə; ði]['klɜːrdʒi][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [lʌvd] [tuː; tə] [priːtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] ,

The	**clergy**	**of**	**that**	**time**	**loved**	**to**	**preach**	**from**	**the**	**Old**	**Testament**	**,**
这	牧师	的	那	时间	喜爱	到	布道	从	这	老的	遗嘱	,

当时的牧师们喜欢用旧约圣经来布道。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪtriːˌɑːks] .

and	**to**	**illustrate**	**the**	**lives**	**of**	**the**	**patriarchs**	**.**
和	到	阐明	这	生活	的	这	族长	.

并以此来说明先祖们的生活。

[æn; ən] [ʌn'lɪmɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪm'plɪsɪt] [feɪθ] ,

An	**unlimited**	**and**	**implicit**	**faith**	**,**
一个	无限	和	隐式	信仰	,

一种无限且全然的信仰，

[ðæt] [meɪd] [iːtʃ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'speʃl] [ker] [ænd; ənd] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][gɑːd] ,

that	**made**	**each**	**believe**	**he**	**was**	**the**	**especial**	**care**	**and**	**favorite**	**of**	**God**	**,**
那	制成	每个	相信	他	曾是	这	特别的	关心	和	最喜欢的	的	上帝	,

这使每个人都相信自己是上帝特别眷顾和最宠爱的人。

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] ['testəmənt] .

was	the	foundation	of	the	religion	of	the	Old	Testament	.
曾是	这	基础	的	这	宗教	的	这	老的	遗嘱	.

是旧约宗教的基础。

['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [pər'sweɪʒ(ə)n] .

Our	fathers	had	much	of	the	same	persuasion	.
我们的	父亲们	有	很多	的	这	相同的	劝说	.

我们的父辈也持有许多相同的观点。

[tuː; tə][æn; ən] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv] ['fɪʃərmən] , [ænd; ənd] ['skætərd] ['kʌltɪveɪtər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sterəl] [fiːldz]

To	an	audience	of	fishermen	,	and	scattered	cultivators	of	the	sterile	fields
到	一个	观众	的	渔民	,	和	疏散	耕耘者	的	这	无菌	字段

[ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋglənd] ,

of	New	England	,
的	新的	英格兰	,

对于一群渔民，以及新英格兰贫瘠田野上零星分布的耕种者来说，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪθ] [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hɑːrts] ;

such	a	faith	came	home	to	their	hearts	;
这样的	一个	信仰	来了	家	到	他们的	心	;

这样的信仰深深触动了他们的内心；

[ðə; ðɪ][wʌn] [kə'mitiŋ] [ðer; ðər] [freɪl] ['boʊts] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['tretʃərəs] ['oʊʃ(ə)n] ,

the	one	committing	their	frail	boats	to	the	treacherous	ocean	,
这	一	提交	他们的	脆弱	船	到	这	奸诈	海洋	,

那些将自己脆弱的小船投入险恶大海的人，

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] [di'pendiŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ɜːrli] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['lætər] [reɪnz] , [ænd; ənd]['dʒiːniəl] [skaɪz] , [fɔːr; fər]

the	other	depending	on	the	early	and	the	latter	rains	,	and	genial	skies	,	for
这	其他	取决于	在	这	早期的	和	这	后者	雨	,	和	和蔼可亲	天空	,	为了

[ðer; ðər] [sə'pɔːrt] .

their	support	.
他们的	支持	.

另一种植物则依靠早雨、晚雨和晴朗的天空来生长。

[dʒuːn][hæd; həd] [kʌm] , [ðə; ðɪ]['dʒiːniəl] [mʌnθ] [ʌv; əv][dʒuːn] ,

June	had	come	,	the	genial	month	of	June	,
六月	有	来	,	这	和蔼可亲	月	的	六月	,

六月到了，宜人的六月，

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['græftən] [wʌz; wəz][nɑːt] [ri'vaivd] [baɪ][ɪts] [sɔːft] [er] .

and	Mr	.	Grafton	was	not	revived	by	its	soft	air	.
和	先生	.	格拉夫顿	曾是	不是	复活	经过	它是柔软的	空气	.	

格拉夫顿先生并没有因为这里的柔和空气而苏醒过来。

[hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] ['deɪli] , [ænd; ənd] ['ɪdɪθ] , [hɪz; ɪz] ['tendər] [nɜːrs] ,

He	declined	daily	,	and	Edith	,	his	tender	nurse	,
他	拒绝	日常的	,	和	伊迪丝	,	他的	投标	护士	,

他病情日益加重，他的保姆伊迪丝温柔地照顾着他。

[kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːl] [frʌm; frəm][hɜːr'self] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [hoʊp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['evər]

could	not	conceal	from	herself	that	there	was	little	hope	of	his	ever
可以	不是	隐藏	从	她自己	那	那里	曾是	小的	希望	的	他的	曾经

[rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] .

reviving	.
复苏	.

她无法掩饰自己内心深处的感受：他几乎没有复活的希望了。

['daɪnə] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst] ['evri] [naɪt] , [bʌt; bət] , [wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ]

Dinah	**had**	**watched**	**with**	**him**	**almost**	**every**	**night**	**,**	**but**	**,**	**worn**	**out**	**with**
迪娜	有	观看	和	他	几乎	每一个	夜晚	,	但	,	磨损	出去	和

[fə'tiːg] ,

fatigue	**,**
疲劳	,

迪娜几乎每晚都陪他一起看电视，但她已经筋疲力尽了。

['ɪdɪθ] [hæd; həd] [pə'sweidid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm]['moʊmənts][fɔːr; fər] [rɪ'poʊz] .

Edith	**had**	**persuaded**	**her**	**to**	**take**	**some**	**moments**	**for**	**repose**	**.**
伊迪丝	有	被说服	她	到	拿	一些	时刻	为了	休息	.

伊迪丝劝她休息一会儿。

['æftər][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['restləsnəs] , [tɔːrdz] ['mɔːrnɪŋ] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ]

After	**a**	**night**	**of**	**much**	**restlessness**	**,**	**towards**	**morning**	**,**	**her**	**father**	**fell**	**into**	**a**
后	一个	夜晚	的	很多	躁动不安	,	向	早晨	,	她	父亲	跌倒	进入	一个

['trænkwɪl] ['slʌmbər] .

tranquil	**slumber**	**.**
宁静	睡眠	.

经过一夜辗转难眠，临近清晨，她的父亲终于安然入睡。

['ɪdɪθ] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['daːkənd] [ruːm] ,

Edith	**was**	**alone**	**in**	**the**	**darkened**	**room**	**,**
伊迪丝	曾是	独自的	在	这	变暗	房间	,

伊迪丝独自一人待在昏暗的房间里。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði] [diːp] ['saɪləns] [baɪ][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] , [æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [klɑːk] ,

and	**as**	**she**	**sat**	**in**	**the**	**deep**	**silence**	**by**	**his**	**bedside**	**,**	**an**	**old**	**-**	**fashioned**	**clock**	**,**
和	作为	她	卫星	在	这	深的	沉默	经过	他的	床头	,	一个	老的	-	造型	钟	,

她静静地坐在他床边，一台老式钟表静静地响着。

[ðæt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] , [siːmd] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪk'saɪtɪd] [nəːvs] ,

that	**stood**	**in**	**the**	**corner**	**,**	**seemed**	**,**	**to**	**her**	**excited**	**nerves**	**,**
那	站立	在	这	角落	,	似乎	,	到	她	兴奋的	神经	,

在她激动的神经看来，站在角落里的那个人似乎是

[tuː; tə] [straɪk] [ɪts] [mə'nɑːtənəs] [tɪk] [də'rektli; daɪ'rektli][ɑːn][hɜːr; hər] ['tɛmpəlz] .

to	**strike**	**its**	**monotonous**	**tick**	**directly**	**on**	**her**	**temples**	**.**
到	罢工	它是	单调	打钩	直接地	在	她	寺庙	.

让它单调的滴答声直接敲击她的太阳穴。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪpər][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] ,

A	**small**	**taper**	**was**	**burning**	**in**	**the**	**chimney**	**,**
一个	小的	锥形	曾是	燃烧	在	这	烟囱	,

烟囱里燃着一小根蜡烛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ˌaɪ 'tiː][kæst] [sɜːrvd] ['oʊnli][tuː; tə]['dɑːrkən][ðə; ði] [ruːm] .

and	**the**	**long**	**shadows**	**it**	**cast**	**served**	**only**	**to**	**darken**	**the**	**room**	**.**
和	这	长的	阴影	它	投掷	服务	仅有的	到	变暗	这	房间	.

它投下的长长的影子只会让房间更加昏暗。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [æz; əz] ['ɪdɪθ] [liːnd] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz]

From	**time**	**to**	**time**	**,**	**as**	**Edith**	**leaned**	**over**	**her**	**father**	**,**	**she**	**touched**	**his**
从	时间	到	时间	,	作为	伊迪丝	倾斜	超过	她	父亲	,	她	感动	他的

['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] :

forehead	**with**	**her**	**hand**	**:**
前额	和	她	手	:

伊迪丝时不时地俯身靠近父亲，用手轻轻抚摸他的额头：

[ɪn][ðə; ði]['sɑːlətuːd][ænd; ənd] ['stɪlnəs] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['miːdiəm] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ]

in	the	solitude	and	stillness	,	it	seemed	a	medium	of	communication	with
在	这	孤独	和	寂静	,	它	似乎	一个	中等的	的	沟通	和

[ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

the	mind	of	her	father	,
这	头脑	的	她	父亲	,

在孤独和静谧中，它似乎成了她与父亲心灵沟通的媒介。

[ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] .

and	held	the	place	of	language	.
和	握住	这	地方	的	语言	.

并占据了语言的地位。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [hiː; hi]

At	length	he	opened	his	eyes	,	and	seeing	her	bending	over	him	,	he
在	长度	他	打开	他的	眼睛	,	和	看到	她	弯曲	超过	他	,	他

[druː] [hɜːr; hər] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

drew	her	towards	him	,
画	她	向	他	,

他终于睁开眼睛，看到她俯身在他身上，便将她拉向自己。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ['tendərli] .

and	kissed	her	tenderly	.
和	亲吻	她	温柔地	.

然后温柔地吻了她。

[ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [fiːl] , [maɪ][tʃaɪld] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] . "

In	a	whisper	,	he	said	,	"	I	feel	,	my	child	,	that	I	am	dying	.	"
在	一个	耳语	,	他	说	,	"	我	感觉	,	我的	孩子	,	那	我	是	垂死	.	"

他低声说道：“孩子，我觉得我要死了。”

" [duː][nɑːt] [wiːp] , " [sed] [hiː; hi] , [əb'zəviŋ, ɔb-] [haʊ] [mʌtʃ] ['ɪdɪθ] [wʌz; wəz] [ʃɑːkt] ; " [juː; jʊ][kæn; kən]

"	Do	not	weep	,	"	said	he	,	observing	how	much	Edith	was	shocked	;	"	you	can
"	做	不是	哭泣	,	"	说	他	,	观察	如何	很多	伊迪丝	曾是	震惊	;	"	你	能

[trʌst] [ɪn][gɑːd] .

trust	in	God	.
相信	在	上帝	.

“不要哭，”他看着伊迪丝震惊的样子，说道，“你可以信赖上帝。”

[juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [nɪr] [ˌem 'iː][ɪn] [deθ] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][laɪf] .

You	can	be	near	me	in	death	,	as	you	have	been	in	life	.
你	能	是	靠近	我	在	死亡	,	作为	你	有	到过	在	生活	.

死后你依然可以陪伴在我身边，就像生前一样。

[naʊ] [ɪz][ðə; ði][taɪm] , [maɪ] ['ɪdɪθ] ,

Now	is	the	time	,	my	Edith	,
现在	是	这	时间	,	我的	伊迪丝	,

现在是时候了，我的伊迪丝。

[tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] ['prɪnsəp(ə)lz][wiː; wi][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tə'geðər] [θruː] [laɪf] .

to	feel	the	value	of	all	those	principles	we	have	learned	together	through	life	.
到	感觉	这	价值	的	全部	那些	原则	我们	有	学习	一起	通过	生活	.

感受我们一生中共同学习到的所有原则的价值。

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [gɑːd][ɪz] [nɪr] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðæt] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] ,

I	feel	that	God	is	near	us	,	and	that	when	I	am	gone	,
我	感觉	那	上帝	是	靠近	我们	,	和	那	什么时候	我	是	已消失	,

我觉得上帝就在我们身边，而且当我离开人世后，

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [nɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] .

he	will	be	near	to	you	.
他	将要	是	靠近	到	你	.

他会在你附近。

" ['ɪdɪθ] [θru:] [hɜ:r'self]['ɪntu:][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .

"	Edith	threw	herself	into	his	arms	.
"	伊迪丝	扔	她自己	进入	他的	武器	.

伊迪丝扑进了他的怀里。

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] , [ænd; ənd] [preɪd] ['ɔ:dəbli] .

Her	father	laid	his	hand	on	her	head	,	and	prayed	audibly	.
她	父亲	铺设	他的	手	在	她	头	,	和	祈祷	可听见的	.

她的父亲把手放在她的头上，大声祈祷。

[ʃi:; ʃi] [ə'roʊz] [mɔ:r] [kɑ:m] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [kɔ:l] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [sleɪvz] .

She	arose	more	calm	,	and	asked	him	if	she	should	not	call	the	faithful	slaves	.
她	出现	更多的	冷静的	,	和	问	他	如果	她	应该	不是	称呼	这	忠实	奴隶	.

她平静地站起身来，问他是否应该召集那些忠诚的奴隶。

" [noʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [hi:; hi] [sed] ;

"	No	,	my	child	,	"	he	said	;
"	不	,	我的	孩子	,	"	他	说	;

“不，我的孩子，”他说；

" [let] [ðə; ði] [pʊr] ['tʃɪldrən] " — [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [neɪmd] [ðem; ðəm] [ðʌs] — " [let] [ðə; ði] [pʊr] ['tʃɪldrən]

"	let	the	poor	children	"	—	he	always	named	them	thus	—	"	let	the	poor	children
"	让	这	贫穷的	孩子们	"	—	他	总是	命名	他们	因此	—	"	让	这	贫穷的	孩子们

[sli:p] .

sleep	.
睡觉	.

“让穷孩子们”——他总是这样称呼他们——“让穷孩子们睡觉吧。

[gɑ:d][ɪz] [hɪr] .

God	is	here	.
上帝	是	这里	.

上帝就在这里。

[aɪ][hoʊld][jʊr; jər][hændz][ɪn] [maɪn] .

I	hold	your	hands	in	mine	.
我	抓住	你的	双手	在	矿	.

我握着你的手。

[wʌt] [mɔ:r] [du:][wi:; wi][wɑ:nt] ?

What	more	do	we	want	?
什么	更多的	做	我们	想	?

我们还想要什么?

[let] [ðə; ði]['kwaɪət] [naɪt] [pæs] .

Let	the	quiet	night	pass	.
让	这	安静的	夜晚	经过	.

让这静谧的夜晚过去吧。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪl] [bi:; bi] ['glɔ:riəs] !

The	morning	will	be	glorious	!
这	早晨	将要	是	辉煌	!

明天早晨一定会很美好!

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['oʊpən][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ɪn] [ə'nʌðər] [wɜ:rld] .

it	will	open	for	me	in	another	world	.
它	将要	打开	为了	我	在	其他	世界	.

它将为我开启另一个世界。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [saɪt] , [ðæt] [jʌŋ] [ænd; ənd]['tɪmɪd] ['wʊmən] [sə'steɪnɪŋ] [hɜːr; hər][eɪdʒd]

"	It	was	a	beautiful	sight	,	that	young	and	timid	woman	sustaining	her	aged
"	它	曾是	一个	美丽的	视线	,	那	年轻的	和	胆小	女士	维持	她	老年人

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

“那真是一幅美丽的景象，一位年轻而腼腆的女子扶着她年迈的父亲。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['trʌstɪŋ] [soʊ] [ɪn'taɪərli] [ɪn][gɑːd] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [noʊ][æŋ'zaɪəti] , [noʊ] [griːf] ,

and	he	trusting	so	entirely	in	God	,	and	feeling	no	anxiety	,	no	grief	,
和	他	信任	所以	完全	在	上帝	,	和	感觉	不	焦虑	,	不	悲伤	,

他完全信赖上帝，没有感到任何焦虑或悲伤。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] .

but	that	of	leaving	her	alone	.
但	那	的	离开	她	独自的	.

但要让她一个人待着。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [ðʌs] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɜːrz] , [hɪz; ɪz] [breθ] [bɪ'keɪm] [les] ['friːkwənt] ;

As	she	sat	thus	holding	his	hand	in	hers	,	his	breath	became	less	frequent	;
作为	她	卫星	因此	保持	他的	手	在	她的	,	他的	气息	成为	较少的	频繁	;

她就这样握着他的手坐着，他的呼吸渐渐变得急促起来；

[hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][hɜːrz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendər] [smaɪl] .

he	fixed	his	eyes	on	hers	with	a	tender	smile	.
他	固定的	他的	眼睛	在	她的	和	一个	投标	微笑	.

他面带温柔的微笑，目光紧紧地注视着她。

[hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [stɑːpt] — [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][wʌz; wəz] [gɔːn] !

His	breathing	stopped	—	his	spirit	was	gone	!
他的	呼吸	停止	—	他的	精神	曾是	已消失	!

他停止了呼吸——他的灵魂已经消逝了！

['ɪdɪθ] [dɪd][nɑːt] [ʃriːk] , [ɔːr] [feɪnt] .

Edith	did	not	shriek	,	or	faint	.
伊迪丝	做过	不是	尖叫	,	或者	头晕的	.

伊迪丝没有尖叫，也没有晕倒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [deθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

It	was	the	first	time	she	had	been	in	the	chamber	of	death	,	and	a
它	曾是	这	第一的	时间	她	有	到过	在	这	房间	的	死亡	,	和	一个

['hoʊli] ['kɑːmnəs] ,

holy	calmness	,
圣	平静	,

这是她第一次进入死亡之室，一种神圣的平静油然而生。

[ə; eɪ][pər'sweɪʒ(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['spɪrɪt][wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] , [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

a	persuasion	that	her	father's	spirit	was	still	there	,	came	over	her	.
一个	劝说	那	她	父亲的	精神	曾是	仍然	那里	,	来了	超过	她	.

她突然确信父亲的灵魂仍然在那里。

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][sæt] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] [streɪnd] [ɪn][hɜːrz] .

She	closed	his	eyes	,	and	sat	long	with	his	hand	strained	in	hers	.
她	关闭	他的	眼睛	,	和	卫星	长的	和	他的	手	紧张	在	她的	.

她合上他的眼睛，久久地握着他紧绷的手。

[ðə; ði][fɜːrst] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [bɜːrdz] [meɪd] [hɜːr; hər][stɑːrt] .

The	first	note	of	the	early	birds	made	her	start	.
这	第一的	笔记	的	这	早期的	鸟类	制成	她	开始	.

早起鸟儿的第一声啼鸣让她开始鸣叫。

[ʃiː; ʃi] [əˈroʊz] , [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .

She	arose	,	and	opened	the	window	.
她	出现	,	和	打开	这	窗户	.

她起身，打开了窗户。

[ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [dɔːnd] , [ænd; ənd] [ˈevri] [liːf] , [ˈevri] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] , [wʌz; wəz]

The	morning	had	dawned	,	and	every	leaf	,	every	blade	of	grass	,	was
这	早晨	有	黎明	,	和	每一个	叶子	,	每一个	刀刃	的	草	,	曾是

[ˈglɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [duː] .

glittering	in	the	early	dew	.
闪闪发光	在	这	早期的	露	.

晨曦初露，每一片树叶，每一根草叶，都在清晨的露水中闪闪发光。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [hɔːrs] , [ðæt] [hæd; həd] [bɔːrn] [hɪm; ɪm][soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] , [wʌz; wəz] [ˈfiːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

Her	father's	horse	,	that	had	borne	him	so	many	years	,	was	feeding	in	the
她	父亲的	马	,	那	有	出生	他	所以	许多	年	,	曾是	喂养	在	这

[ɪnˈkloʊʒər] .

enclosure	.
外壳	.

她父亲那匹陪伴他多年的马正在围栏里吃草。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [hiː; hi] [keɪm] [ˈfɔːrwərd] :

At	the	sound	of	the	window	,	he	came	forward	:
在	这	声音	的	这	窗户	,	他	来了	向前	:

听到窗户响声，他走了过来：

[ðen] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːs] [keɪm] [ˈoʊvər] [ˈɪdɪθ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɜːrst][ˈɪntuː] [terz] .

then	a	sense	of	her	loss	came	over	Edith	,	and	she	burst	into	tears	.
然后	一个	感觉	的	她	损失	来了	超过	伊迪丝	,	和	她	爆裂	进入	眼泪	.

这时，伊迪丝感到一阵失落，不禁嚎啕大哭起来。

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

" — — [hwenˈeə(r),hwən-][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd][dʒʌst]

"	—	—	Whene'er	the	good	and	just
"	—	—	无论何时	这	好的	和	只是

“——无论何时，善良和公正

[kloʊz] [ðə; ði][dɪm] [aɪ] [ɑːn][laɪf][ænd; ənd][peɪn] ,

Close	the	dim	eye	on	life	and	pain	,
关闭	这	暗淡	眼睛	在	生活	和	疼痛	,

闭上那双黯淡的眼睛，不再看清生活和痛苦。

[ˈhev(ə)n] [ˈwɑːtʃɪz] [ɔː(r)][ðer; ðər] [ˈsliːpɪŋ] [dʌst] ,

Heaven	watches	o'er	their	sleeping	dust	,
天堂	手表	超过	他们的	睡眠	灰尘	,

上天注视着他们沉睡的尘土，

[tɪl] [ðə; ði] [pjʊr] [ˈspɪrɪt] [kʌmz] [əˈgen] .

Till	the	pure	spirit	comes	again	.
直到	这	纯的	精神	来	再次	.

直到纯洁的灵魂再次降临。

[ðoʊ] [ˈneɪmləs] , [ˈtræmpld] , [ænd; ənd][fərˈgɑːt] ,

Though	nameless	,	trampled	,	and	forgot	,
尽管	无名	,	践踏	,	和	忘了	,

虽然无名，被践踏，被遗忘，

[hɪz; ɪz] ['sɜːrvənts] ['hʌmb(ə)l] ['æʃɪz] [laɪ] ,

His	servant's	humble	ashes	lie	,
他的	仆人的	谦逊的	灰烬	说谎	,

他卑微的仆人骨灰安息于此。

[jet] [gɑːd][hæz; həz] [mɑːrkt] [ænd; ənd] [siːld] [ðə; ði][spɑːt] ,

Yet	God	has	marked	and	sealed	the	spot	,
然而	上帝	有	标记	和	密封	这	点	,

然而，上帝已经标记并封印了那个地方。

[tuː; tə] [kɔːl] [ɪts] ['ɪnmeɪt] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] .

To	call	its	inmate	to	the	sky	.
到	称呼	它是	囚犯	到	这	天空	.

将它的囚徒召唤到天空。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['brɪliənt] [ænd; ənd][træns'pærənt] [deɪz] [ʌv; əv][dʒuːn] , ['nevər]

"	It	was	one	of	those	brilliant	and	transparent	days	of	June	,	never
"	它	曾是	一	的	那些	杰出的	和	透明的	天	的	六月	,	绝不

[sə'pɑːst] [ɪn] ['eni] ['klaɪmət] .

surpassed	in	any	climate	.
超越	在	任何	气候	.

“那是六月里阳光灿烂、晴空万里的日子之一，在任何气候条件下都无与伦比。”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [stʊd] ['klɪrli] [dɪ'faɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] [diːp] [bluː] [skaɪ] .

The	little	church	stood	clearly	defined	against	the	deep	blue	sky	.
这	小的	教会	站立	清楚地	定义	反对	这	深的	蓝色的	天空	.

小教堂在蔚蓝的天空映衬下显得格外清晰。

[ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] [gɛmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

The	ocean	,	as	the	sun	shone	on	it	,	was	gemmed	with	a	thousand
这	海洋	,	作为	这	太阳	闪耀	在	它	,	曾是	宝石	和	一个	千

['glænsɪŋ] ['daiəmənds] ,

glancing	diamonds	,
瞥了一眼	钻石	,

阳光洒在海面上，宛如镶嵌着无数闪闪发光的钻石。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [laɪt] [seɪl] [roʊz][ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	here	and	there	a	light	sail	rose	and	fell	upon	it	,
和	这里	和	那里	一个	光	帆	玫瑰	和	跌倒	之上	它	,

不时有轻帆在船上升起又落下。

[laɪk] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] .

like	the	wings	of	a	bird	.
喜欢	这	翅膀	的	一个	鸟	.

就像鸟的翅膀一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [stɪl] [ðæt] [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːntaɪd] ['ɪnsekts] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] .

It	was	so	still	that	the	hum	of	the	noontide	insects	was	distinctly	heard	.
它	曾是	所以	仍然	那	这	哼	的	这	正午	昆虫	曾是	明显地	听到	.

周围静得出奇，连正午时分昆虫的嗡嗡声都清晰可闻。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] , [ðə; ði] [sloʊ] [təulɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bel] [sent] [ɪts] ['ekoʊz] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]

At	intervals	,	the	slow	tolling	of	the	little	bell	sent	its	echoes	back	from	the
在	间隔	,	这	慢的	收费	的	这	小的	钟	发送	它是	回声	后退	从	这

[sə'raʊndɪŋ] ['fɔːrɪst] .

surrounding	forest	.
周围	森林	.

小铃铛缓慢的鸣响不时从周围的森林中传回。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːnərəl][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['pæstər] ,

It	was	the	day	of	the	funeral	of	the	beloved	pastor	,
它	曾是	这	天	的	这	葬礼	的	这	心爱	牧师	,

那天是深受爱戴的牧师的葬礼日。

[ænd; ənd] [smɔːl] [gruːps] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'rɪʃənər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kə'lekt] [ə'baʊt][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd]

and	small	groups	of	the	parishioners	began	to	collect	about	the	church	and
和	小的	团体	的	这	教区居民	开始	到	收集	关于	这	教会	和

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

于是，三三两两的教区居民开始聚集在教堂和房子周围。

['hɑːrtfelt] [griːf] [siːmd] [tuː; tə] ['ʃædoʊ] ['evri] ['kaʊntənəns] ,

Heartfelt	grief	seemed	to	shadow	every	countenance	,
衷心	悲伤	似乎	到	阴影	每一个	面容	,

每个人的脸上似乎都笼罩着深深的悲痛。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['ɪŋglənd] [p'jʊərɪtənz] [ə'laʊd]

but	the	severe	and	reserved	character	of	the	New	England	Puritans	allowed
但	这	严重	和	预订的	特点	的	这	新的	英格兰	清教徒	允许

[ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] [noʊ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] :

them	to	make	no	demonstration	of	sorrow	:
他们	到	制作	不	示范	的	悲哀	:

但新英格兰清教徒严谨内敛的性格使他们无法表现出悲伤：

[ðeɪ] [ʃʌt] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [ðəm'selvz] ['evri] [treɪs] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [spoʊk] ['oʊnli][ɪn] ['hwispəz] ,

they	shut	up	within	themselves	every	trace	of	emotion	,	and	spoke	only	in	whispers	,
他们	关闭	向上	之内	他们自己	每一个	痕迹	的	情感	,	和	辐	仅有的	在	低语	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɜːrn] ,

with	a	stern	,
和	一个	船尾	,

他们将所有的情感都封闭在内心深处，只用低声细语，语气严厉。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [er] .

determined	air	.
决定	空气	.

坚定的空气。

[ðə; ði][gɑːrb][ænd; ənd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wʌz; wəz] [rʌf] [ænd; ənd] ['hoʊmli] .

The	garb	and	appearance	of	the	people	was	rough	and	homely	.
这	外衣	和	外貌	的	这	人们	曾是	粗糙的	和	家常的	.

人们的衣着和外貌都很粗糙简陋。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['fɑːrmɝz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [waɪvz] , [ɑːn] ['pɪliən] ; ['fɪʃərmən] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [rʌf]

There	were	farmers	with	their	wives	,	on	pillions	;	fishermen	with	their	rough
那里	是	农民	和	他们的	妻子们	,	在	后座	;	渔民	和	他们的	粗糙的

[siː] - [koʊts] ; [eɪdʒd] ['wɪmɪn] ,

sea	-	coats	;	aged	women	,
海	-	外套	;	老年人	女性	,

有农民和他们的妻子坐在马车后座上；有穿着粗糙海服的渔夫；还有老年妇女，

[bent] [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] ,

bent	and	wrinkled	,
弯曲	和	皱	,

弯曲起皱，

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] [wʌn] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [hoʊpt] [wʊd] [hæv; həv]

who	had	come	to	lay	in	the	grave	one	whom	they	had	hoped	would	have
WHO	有	来	到	躺	在	这	严重	一	谁	他们	有	希望	会	有

[preɪd] [æt; ət][ænd; ənd]['blesɪd; blest][ðer; ðər] [oʊn] ['beriəl] .

prayed	at	and	blessed	their	own	burial	.
祈祷	在	和	蒙福	他们的	自己的	葬礼	.

他们原本希望死者能为他们祈祷，祝福他们的葬礼，结果却只能眼睁睁地看着死者入土为安。

[ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['nɪrəst] [kleɪm] ,

The	house	at	length	was	filled	with	those	who	had	the	nearest	claim	,
这	房子	在	长度	曾是	已填	和	那些	WHO	有	这	最近的	宣称	,

最后，房子里挤满了那些对这处房产有所有权的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ministəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['vɪlɪdʒəz] ['daːkənd] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [blæk] [dres]

and	the	ministers	of	the	surrounding	villages	darkened	,	with	their	black	dress
和	这	部长们	的	这	周围	村庄	变暗	,	和	他们的	黑色的	裙子

, [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'pɑːrtmənt] .

,	the	little	apartment	.
,	这	小的	公寓	.

周围村庄的牧师们身着黑衣，将这间小公寓笼罩在黑暗之中。

[ðə; ði] [tuː] [sleɪvz] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] [bɪr] ,

The	two	slaves	stood	near	the	bier	,
这	二	奴隶	站立	靠近	这	柩	,

两名奴隶站在灵柩旁，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'saɪtəbl] ['temprəmənt] [ænd; ənd]['vaɪələnt] [griːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['æfrɪkənz]

and	the	excitable	temperament	and	violent	grief	of	the	poor	Africans
和	这	易激动的	气质	和	暴力	悲伤	的	这	贫穷的	非洲人

['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɜːrn] ,

contrasted	with	the	stern	,
对比	和	这	船尾	,

而贫苦非洲人易怒的性情和剧烈的悲痛与严厉的……形成了鲜明对比。

[ænd; ənd] ['sɑːləm] , [ænd; ənd] [kəm'poʊzd] ['kaʊntənənsiz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

and	solemn	,	and	composed	countenances	around	them	.
和	庄严	,	和	由	面容	大约	他们	.

他们周围的人都面容庄严肃穆。

['ɪdɪθ] [æt; ət][læst] [keɪm] [ɪn] .

Edith	at	last	came	in	.
伊迪丝	在	最后的	来了	在	.

伊迪丝终于进来了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kɑːm] , [bʌt; bət] ['veri] [peɪl] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ,

She	was	calm	,	but	very	pale	;	and	,	as	she	entered	the	room	,
她	曾是	冷静的	,	但	非常	苍白	;	和	,	作为	她	进入	这	房间	,

她神情平静，但脸色苍白；当她走进房间时，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [stʊd] ['nɪrəst] .

she	gave	her	hand	to	those	who	stood	nearest	.
她	给予	她	手	到	那些	WHO	站立	最近的	.

她向离她最近的人伸出了手。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːrdz] [daɪd] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .

She	tried	to	speak	,	but	the	words	died	on	her	lips	.
她	尝试	到	说话	,	但	这	字	死亡	在	她	嘴唇	.

她想说话，但话语却哽在了喉咙里。

['daɪnə] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .

Dinah	was	in	a	moment	at	her	side	.
迪娜	曾是	在	一个	片刻	在	她	边	.

迪娜当时就在她身边。

[hɜːr; hər] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['juːθfl] ['bjuːti] ['kɔntræstid] [baɪ][hɜːr; hər] ['seɪbl] [frend] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

Her	delicate	and	youthful	beauty	contrasted	by	her	sable	friend	,	and	her
她	精美的	和	青春	美丽	对比	经过	她	黑貂	朋友	,	和	她

['loʊnli] ,

lonely	,
孤独	,

她娇嫩青春的美貌与她黝黑的朋友形成鲜明对比，她孤独寂寞，

[ˌʌnprə'tektɪd] [steɪt] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [ðiːz] [stɜːrn] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] ['tendərli] [ə'fekʃənət]

unprotected	state	touched	the	hearts	of	these	stern	,	but	also	tenderly	affectionate
未受保护	状态	感动	这	心	的	这些	船尾	,	但	还	温柔地	亲热

[p'jʊərɪtənz] ,

Puritans	,
清教徒	,

不受保护的现状触动了这些严厉但又温柔慈爱的清教徒的心。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn] ['meni] [aɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt]

and	there	were	tears	in	many	eyes	,	as	they	looked	at	her	with	respect
和	那里	是	眼泪	在	许多	眼睛	,	作为	他们	看起来	在	她	和	尊重

[ænd; ənd] ['ɪntrəst] .

and	interest	.
和	兴趣	.

许多人眼中都噙着泪水，他们带着尊敬和兴趣看着她。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər][ɔːl]['oʊpən] ; [ðə; ði]['kɑːnsərt][ʌv; əv] ['dʒɔɪəs] [bɜːrdz] , [ɪn][ðer; ðər] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv]

The	windows	were	all	open	;	the	concert	of	joyous	birds	,	in	their	season	of
这	视窗	是	全部	打开	;	这	音乐会	的	欢乐	鸟类	,	在	他们的	季节	的

[lʌv] [ænd; ənd] ['hæpinəs] ,

love	and	happiness	,
爱	和	幸福	,

窗户都敞开着；鸟儿们欢快地鸣叫着，正值它们爱情和快乐的季节。

[ʃoʊd] [noʊ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [griːf] .

showed	no	sympathy	with	man	in	his	grief	.
显示	不	同情	和	男人	在	他的	悲伤	.

对男子的悲痛没有丝毫同情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [stɪl] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] , [æz; əz] [ðeɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði]

It	was	so	still	that	the	silvery	sound	of	the	waves	,	as	they	touched	the
它	曾是	所以	仍然	那	这	银色	声音	的	这	波浪	,	作为	他们	感动	这

[biːtʃ] ,

beach	,
海滩	,

周围一片寂静，只有海浪拍打沙滩时发出的银铃般的声响。

[wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [prer] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] ,

was	distinctly	heard	;	and	the	voice	of	prayer	,	as	it	broke	the	silence	,
曾是	明显地	听到	;	和	这	嗓音	的	祷告	,	作为	它	打破	这	沉默	,

清晰可闻；祈祷的声音打破了寂静，

[wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['hjuːmən] [saʊnd] .

was	the	only	human	sound	.
曾是	这	仅有的	人类	声音	.

这是唯一的人声。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [prer] ['siːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪk] [huːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .

The	voice	of	prayer	ceased	,	and	the	quick	hoof	of	a	horse	was	heard	.
这	嗓音	的	祷告	停止	,	和	这	快的	蹄	的	一个	马	曾是	听到	.

祈祷声停止了，取而代之的是马蹄的急促声。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['siːmɔr] ['entərd] .

In	a	few	moments	Seymore	entered	.
在	一个	很少	时刻	西摩	进入	.

片刻之后，西摩走了进来。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] , [ænd; ənd] , [ɪm'peld] [baɪ][æn; ən]

He	had	heard	of	the	death	of	his	friend	,	and	,	impelled	by	an
他	有	听到	的	这	死亡	的	他的	朋友	,	和	,	被迫	经过	一个

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] ,

irresistible	impulse	,
无法抗拒	冲动	,

他听说了朋友的死讯，于是，在一种无法抑制的冲动驱使下，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'meɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] .

he	could	not	remain	at	his	studies	.
他	可以	不是	保持	在	他的	研究	.

他无法继续学业。

[æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['vaɪələntli] ['ædʒɪteɪtɪd] , [fɔːr; fər] [deθ] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [wɜːr; wər]

As	he	entered	he	was	violently	agitated	,	for	death	and	sorrow	were
作为	他	进入	他	曾是	暴力	激动	,	为了	死亡	和	悲哀	是

[nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

new	to	him	.
新的	到	他	.

他进来时情绪极度激动，因为死亡和悲伤对他来说都是全新的体验。

[ðə; ði] ['kʌlər] [rʌʃt] [tuː; tə] ['iːdɪθs] [peɪl] [tʃiːk] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['saɪləntli] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] ;

The	color	rushed	to	Edith's	pale	cheek	,	as	she	silently	gave	him	her	hand	;
这	颜色	匆忙	到	伊迪丝的	苍白	脸颊	,	作为	她	默默	给予	他	她	手	;

伊迪丝苍白的脸颊瞬间泛起红晕，她默默地把手递给了他；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['kɑːmnəs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hɜːr'self] [ˌʌndər'stænd] .

but	she	felt	a	calmness	which	she	could	not	herself	understand	.
但	她	毛毡	一个	平静	哪个	她	可以	不是	她自己	理解	.

但她感到一种自己也无法理解的平静。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [bɪn] [rɔːt] [ɪn][hɜːr; hər] ['kærəktər] [baɪ] [ðæt] ['naɪtli] [deθ] - [bed] ,

A	change	had	been	wrought	in	her	character	by	that	nightly	death	-	bed	,
一个	改变	有	到过	锻	在	她	特点	经过	那	每晚	死亡	-	床	,

那次夜夜与死神擦肩而过的经历，改变了她的性格。

[ænd; ənd][baɪ] [fɔːr] [deɪz] [ʌv; əv] ['loʊnli] ['sɑːroʊ] .

and	by	four	days	of	lonely	sorrow	.
和	经过	四	天	的	孤独	悲哀	.

以及四天的孤独悲伤。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][rɪ'laɪ][ɑːn][hɜːr'self] .

She	felt	that	she	must	rely	on	herself	.
她	毛毡	那	她	必须	依靠	在	她自己	.

她觉得自己必须依靠自己。

[ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [rɔːt] [baɪ] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['tɪmɪd] ['wʊmən] [ɑːr; ər]

The	changes	that	are	wrought	by	sorrow	and	reflection	in	a	timid	woman	are
这	变化	那	是	锻	经过	悲哀	和	反射	在	一个	胆小	女士	是

[nɑːt] [les] [ə'pærənt] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [rɔːt] [baɪ] [lʌv] .

not	less	apparent	than	those	wrought	by	love	.
不是	较少的	明显	比	那些	锻	经过	爱	.

悲伤和反思给一个胆怯的女人带来的改变，与爱情带来的改变一样明显。

[ðeɪ] [siːm] , [æt; ət][fɜːrst] , [tuː; tə] [teɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['fɛmənɪnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

They	seem	,	at	first	,	to	take	from	the	exquisite	femininess	of	the
他们	似乎	,	在	第一的	,	到	拿	从	这	精美的	女性气质	的	这

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

乍一看，它们似乎是从这个角色精致的女性特质中汲取灵感。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [brɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['leɪt(ə)nt] ['bjuːti] [ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['spɪrɪtʃuəl] ['neɪtʃər] .

but	they	bring	out	the	latent	beauty	and	strength	of	her	spiritual	nature	.
但	他们	带来	出去	这	潜	美丽	和	力量	的	她	精神	自然	.

但它们展现了她精神层面上潜在的美丽和力量。

[ˌaɪ 'tiːɪz] [ɪz] [sed] " [ðæt] ['evri] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [ædz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɜːrl] ,

It	is	said	"	that	every	wave	of	the	ocean	adds	to	the	beauty	of	the	pearl	,
它	是	说	"	那	每一个	海浪	的	这	海洋	添加	到	这	美丽	的	这	珍珠	,

据说"海浪的每一次拍打都会为珍珠增添光彩"。

[baɪ] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] [skʌm] [ðæt] [rɪ'viːlz] [ɪts] [ɪn'tɪriər] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [laɪt] .

by	removing	the	scum	that	reveals	its	interior	and	mysterious	light	.
经过	移除	这	浮渣	那	揭示	它是	内部的	和	神秘	光	.

去除污垢，露出内部和神秘的光芒。

" [ˌaɪ 'tiːɪz] [ðʌs] [wɪð; wɪθ] [taɪm] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] :

"	It	is	thus	with	time	and	sorrow	:
"	它	是	因此	和	时间	和	悲哀	:

"时间与悲伤亦是如此：

[ðeɪ] [rɪ'viːl] [tuː; tə] [wʌnz] [self] [ðə; ði] ['ɪnwərd] [pɜːrl] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [praɪs] ,

they	reveal	to	ones	self	the	inward	pearl	beyond	all	price	,
他们	揭示	到	一个	自己	这	向内	珍珠	超过	全部	价格	,

它们向人们揭示了自身内在那颗无价之宝。

[ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][mʌst; məst] [fər'evər] [rɪ'laɪ][tuː; tə] [gaɪd] [ˌjuː 'es] .

on	which	we	must	forever	rely	to	guide	us	.
在	哪个	我们	必须	永远	依靠	到	指导	我们	.

我们必须永远依靠它来指引我们。

[ðə; ði]['oʊldɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'rɪʃənər] [naʊ] [ə'proʊtʃt] ,

The	oldest	of	the	parishioners	now	approached	,
这	最老	的	这	教区居民	现在	接近	,

这时，年纪最大的教区居民走了过来。

[tuː; tə] [ber] [ðer; ðər] [bɪ'lʌvɪd] ['pæstər][ɑːn][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] [tuː; tə][ðə; ði]['saɪlənt] [greɪv] - [jɑːrd] .

to	bear	their	beloved	pastor	on	their	shoulders	to	the	silent	grave	-	yard	.
到	熊	他们的	心爱	牧师	在	他们的	肩膀	到	这	沉默的	严重	-	院子	.

将他们敬爱的牧师扛在肩上，送往寂静的墓地。

[ðə; ði] [ˌserɪ'moʊniəl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ['beriəl] [ɪz] [ɪk'striːmli] ['sɪmp(ə)l] ,

The	ceremonial	of	a	country	burial	is	extremely	simple	,
这	仪式	的	一个	国家	葬礼	是	极其	简单的	,

乡村葬礼的仪式极其简单，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðen] [æn; ən] [ə'fektɪŋ] ['kʌstəm] [wɪtʃ] [hæz; həz] [sɪns] [bɪn] [ˌdɪskən'tɪnjuːd] .

but	they	had	then	an	affecting	custom	which	has	since	been	discontinued	.
但	他们	有	然后	一个	影响	风俗	哪个	有	自从	到过	已停产	.

但他们当时有一种令人感动的习俗，后来已经废止了。

[æz; əz] [ðeɪ] [bɔːr] [ðə; ði]['bɑːdi][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] , [ðeɪ] [sæŋ] [æn; ən] ['ænθəm] , [ænd; ənd] ,

As	they	bore	the	body	to	the	grave	,	they	sang	an	anthem	,	and	,
作为	他们	钻孔	这	身体	到	这	严重	,	他们	唱	一个	国歌	,	和	,

在抬着遗体前往墓地的途中，他们唱起了圣歌，并且

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['entərd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn'kloʊʒər] , [ðə; ði] [gruːps] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ri'siːdid] , [ænd; ənd]

as	it	entered	the	little	enclosure	,	the	groups	on	each	side	receded	,	and
作为	它	进入	这	小的	外壳	,	这	团体	在	每个	边	消退	,	和

[ʌn'kʌvərd] [ðer; ðər] ['hedz] .

uncovered	their	heads	.
裸露	他们的	头部	.

当它进入小围栏时，两侧的人群退后，并露出了头。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [hʌʃt] [tuː; tə] [ɔː] , [æz; əz][ðə; ði] ['ænθəm] [roʊz] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [er] ;

The	boys	were	hushed	to	awe	,	as	the	anthem	rose	on	the	evening	air	;
这	男孩们	是	静静地	到	敬畏	,	作为	这	国歌	玫瑰	在	这	晚上	空气	;

当国歌在夜空中响起时，男孩们都屏息凝神，肃然起敬；

[ðə; ði] [sʌn] [sæŋk][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

the	sun	sank	behind	the	forest	,
这	太阳	沉没	在后面	这	森林	,

太阳沉入了森林后面。

[ænd; ənd][ɪts] [læst] ['reɪz] [wɜːr; wər] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][gɑːd] .

and	its	last	rays	were	reflected	from	the	grave	of	this	servant	of	God	.
和	它是最后的		射线	是	反映	从	这	严重	的	这	仆人	的	上帝	.

最后的光芒从这位上帝仆人的坟墓中反射出来。

[ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ə'prest] [ænd; ənd] ['wɪrid] ['ɪdɪθ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd]

The	exquisite	beauty	of	the	scene	oppressed	and	wearied	Edith	as	she	returned
这	精美的	美丽	的	这	场景	受压迫者	和	疲惫	伊迪丝	作为	她	返回

[tuː; tə][hɜːr; hər]['sɑːlətəri] [hoʊm] .

to	her	solitary	home	.
到	她	孤	家	.

眼前这绝美的景色让伊迪丝感到压抑和疲惫，她回到自己孤独的家中。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðoʊ] ['neɪtʃər] [meɪ] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][dʒɔɪ] ,

She	felt	that	though	nature	may	sympathize	with	our	joy	,
她	毛毡	那	尽管	自然	可能	同情	和	我们的	喜悦	,

她觉得，虽然大自然可能会同情我们的喜悦，

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['bʊzəm] [ðæt] [rɪ'spɔndz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['sɑːroʊ] .

there	is	nothing	in	her	bosom	that	responds	to	our	sorrow	.
那里	是	没有什么	在	她	怀	那	回应	到	我们的	悲哀	.

她胸中没有一丝情感能够回应我们的悲伤。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [ə'loʊn] :

But	she	did	not	return	alone	:
但	她	做过	不是	返回	独自的	:

但她并非独自返回：

['siːmɔr] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [ruːm] ,

Seymore	had	followed	her	;	and	,	as	they	entered	the	deserted	room	,
西摩	有	随后	她	;	和	,	作为	他们	进入	这	荒凉的	房间	,

西摩跟着她走进了那间空荡荡的房间；当他们走进这间空无一人的房间时，

[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ɑːrm] - [tʃer] [wʌz; wəz][ɪn][ɪts] [ə'kʌstəmd] [pleɪs] :

her	father's	arm	-	chair	was	in	its	accustomed	place	:
她	父亲的	手臂	-	椅子	曾是	在	它是	习惯	地方	:

她父亲的扶手椅摆放在老地方：

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['slɪpərz] [hæd; həd] [bɪn] [ˌæksɪ'dentəli] [pleɪst] ['redi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

even	his	slippers	had	been	accidentally	placed	ready	for	him	.
甚至	他的	拖鞋	有	到过	偶然	放置	准备好	为了	他	.

甚至连他的拖鞋都意外地被放在了原位，随时可以给他穿。

[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi]

The	curtain	had	been	removed	from	her	mother's	picture	,	and	as	she
这	窗帘	有	到过	已移除	从	她	母亲的	图片	,	和	作为	她

[ə'proʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

approached	it	,
接近	它	,

她母亲画像前的帷幔已被移开，当她走近画像时，

[ʃiː; ʃi] [met] [ɪts] ['pɪtiɪŋ] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

she	met	its	pitying	eyes	fixed	upon	her	.
她	遇见	它是	怜悯	眼睛	固定的	之上	她	.

她迎上了它那双怜悯的眼睛。

[ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [nəːvs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'naɪd] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][læst]

The	unnatural	tension	of	the	nerves	,	which	had	denied	her	,	for	the	last
这	不自然	紧张	的	这	神经	,	哪个	有	否认	她	,	为了	这	最后的

[fɔːr] [deɪz] ,

four	days	,
四	天	,

过去四天里，她一直处于一种不自然的神经紧张状态，这种状态让她无法……

[ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] [terz] , [geɪv] [wei] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['fauntinz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [soʊl] [siːmd]

the	relief	of	tears	,	gave	way	,	and	the	very	fountains	of	her	soul	seemed
这	宽慰	的	眼泪	,	给予	方式	,	和	这	非常	喷泉	的	她	灵魂	似乎

['oʊpənd] .

opened	.
打开	.

泪水带来的释然消散了，她灵魂深处的泉水仿佛都涌了出来。

[ʃiː; ʃi][sæŋk] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

She	sank	down	on	a	chair	,	and	yielded	to	the	overwhelming	emotion	.
她	沉没	向下	在	一个	椅子	,	和	产生	到	这	压倒	情感	.

她瘫坐在椅子上，任由汹涌的情绪涌上心头。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [steɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] [wen] [ðə; ði][noʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] , [ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [liːf]

There	are	states	of	the	mind	when	the	note	of	a	bird	,	the	fall	of	a	leaf
那里	是	各州	的	这	头脑	什么时候	这	笔记	的	一个	鸟	,	这	落下	的	一个	叶子

,

,

,

有些心境，在鸟鸣、落叶时，会变得难以捉摸。

[ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flaʊər] , [wɪl] [ˌʌn'lɑːk] [ðə; ði][baːz][ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] ,

the	perfume	of	a	flower	,	will	unlock	the	bars	of	the	soul	,
这	香水	的	一个	花	,	将要	开锁	这	酒吧	的	这	灵魂	,

花香能够打开灵魂的闸门。

[æz; əz][ðə; ði] [smɔːlɪst] [saʊnd] [wɪl] ['luːs(ə)n][ðə; ði] ['ævəlæntʃ] .

as	the	smallest	sound	will	loosen	the	avalanche	.
作为	这	最小	声音	将要	松开	这	雪崩	.

哪怕最轻微的声音都会引发雪崩。

[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['pɪktʃər] [hæd; həd] [ˌəʊvə'paʊəd] ['ɪdɪθ] .

The	unexpected	sight	of	her	mother's	picture	had	overpowered	Edith	.
这	意外	视线	的	她	母亲的	图片	有	实力悬殊	伊迪丝	.

母亲照片的意外出现让伊迪丝百感交集。

[oʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['mʌðɚz] [lʌv] [ɪn] ['ɪnfənsi] , [wen] [wiː; wi] ['kænɑːt] ['vælјuː][ɔːr]

O	that	we	should	receive	a	mother's	love	in	infancy	,	when	we	cannot	value	or
哦	那	我们	应该	收到	一个	母亲的	爱	在	婴儿期	,	什么时候	我们	不能	价值	或者

[ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ;

understand	it	;
理解	它	;

哦，但愿我们在婴儿时期就能感受到母亲的爱，那时我们还无法珍惜或理解它；

[ænd; ənd] , [ɪn]['æftər][laɪf] , [wen] [wiː; wi] [niːd] [ˌaɪ 'tiː][moʊst] ,

and	,	in	after	life	,	when	we	need	it	most	,
和	,	在	后	生活	,	什么时候	我们	需要	它	最多	,

而且，在来世，当我们最需要它的时候，

[wen] [wiː; wi] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [hæz; həz] ['tʃerɪʃt] [ˌjuː 'es] ,

when	we	long	for	the	heart	that	has	cherished	us	,
什么时候	我们	长的	为了	这	心	那	有	珍爱	我们	,

当我们思念那颗曾珍爱我们的心时，

" [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə][sʌm; səm]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [greɪv] ,

"	we	must	go	back	to	some	almost	forgotten	grave	,
"	我们	必须	去	后退	到	一些	几乎	被遗忘的	严重	,

我们必须回到某个几乎被人遗忘的坟墓，

" [wer] [ðæt] [wɔːrm] [hɑːrt] [laɪz] [ðæt] [lʌvd] [ˌjuː 'es][æz; əz][noʊ] ['ʌðər] [wɪl] ['evər] [lʌv] [ˌjuː 'es] .

"	where	that	warm	heart	lies	that	loved	us	as	no	other	will	ever	love	us	.
"	在哪里	那	温暖的	心	谎言	那	喜爱	我们	作为	不	其他	将要	曾经	爱	我们	.

“那颗温暖的心安息于此，它曾像其他人一样爱我们，而其他人再也不会爱我们了。”

['siːmɔr] [wʌz; wəz] ['terəfaɪd] : [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [griːf] [laɪk] [ðɪs] ,

Seymore	was	terrified	:	he	had	never	seen	grief	like	this	,
西摩	曾是	恐惧	:	他	有	绝不	已见	悲伤	喜欢	这	,

西摩吓坏了：他从未见过如此悲痛的场面。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ]['ræpɪd][ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] [steps] .

and	he	walked	the	room	with	rapid	and	agitated	steps	.
和	他	步行	这	房间	和	迅速的	和	激动	步骤	.

他迈着急促而焦躁的步伐在房间里踱来踱去。

['ɪdɪθ] [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] .

Edith	longed	to	be	alone	.
伊迪丝	渴望	到	是	独自的	.

伊迪丝渴望独处。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

She	tried	to	conquer	her	emotion	,
她	尝试	到	征服	她	情感	,

她试图控制自己的情绪，

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɒbz] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hoʊl]

but	the	sobs	that	came	from	the	bottom	of	her	heart	shook	her	whole
但	这	啜泣	那	来了	从	这	底部	的	她	心	摇晃	她	所有的

[freɪm] .

frame	.
框架	.

但她发自内心深处的抽泣声震颤着她的整个身躯。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [preɪ] [liːv] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ə'loʊn] .

At	last	she	said	,	"	Pray	leave	me	;	I	wish	to	be	,	I	must	be	alone	.
在	最后的	她	说	,	"	祈祷	离开	我	;	我	希望	到	是	,	我	必须	是	独自的	.

最后她说：“请让我一个人待着吧；我希望，我必须一个人待着。”

" ['siːmɔr] [kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] [ðʌs] .

"	Seymore	could	not	leave	her	thus	.
"	西摩	可以	不是	离开	她	因此	.

“西摩不能就这样离开她。”

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] ['pæsɪv] [hænd] .

He	took	her	passive	hand	.
他	采取	她	被动的	手	.

他握住了她无力垂落的手。

" [oʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [wʊd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [sper] [juː; jʊ][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [terz] !

"	O	,	"	said	he	,	"	would	that	I	could	spare	you	one	of	these	tears	!
"	哦	,	"	说	他	,	"	会	那	我	可以	空闲的	你	一	的	这些	眼泪	!

“哦，”他说，“但愿我能让你少流一滴眼泪！”

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [noʊ] [haʊ] [aɪ] ['revərəns] [jʊr; jər] ['sɑːroʊ] ,

If	you	could	know	how	I	reverence	your	sorrow	,
如果	你	可以	知道	如何	我	尊敬	你的	悲哀	,

如果你能知道我对你的悲伤有多么敬重，

[haʊ] [maɪ] [hɑːrt] [bliːdz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [oʊ]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] — [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [maɪ] [hɑːrt] ,

how	my	heart	bleeds	for	you	—	O	pardon	me	—	if	you	could	see	my	heart	,
如何	我的	心	出血	为了	你	—	哦	赦免	我	—	如果	你	可以	看	我的	心	,

我的心为你滴血——哦，请原谅——如果你能看到我的心，

[juː; jʊ] [wʊd] [siː] [ðer; ðər][ə; eɪ][dɪ'voʊʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['revərəns] , [sʌtʃ] [æz; əz]['eɪndʒəlz] [fiːl] [ɪn] ['hev(ə)n] .

you	would	see	there	a	devotion	,	a	reverence	,	such	as	angels	feel	in	heaven	.
你	会	看	那里	一个	虔诚	,	一个	尊敬	,	这样的	作为	天使	感觉	在	天堂	.

你会看到那里有一种虔诚、一种敬畏，就像天使在天堂里感受到的那样。

[maɪt] [aɪ] [der] [tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [fər'gɪv] , [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['pɑːrd(ə)n][ðə; ði] [pʊr] ,

Might	I	dare	to	hope	that	you	would	forgive	,	that	you	would	pardon	the	poor	,
可能	我	敢	到	希望	那	你	会	原谅	,	那	你	会	赦免	这	贫穷的	,

我是否可以大胆地希望您能宽恕，能原谅穷人?

[ˌʌn'noʊn] , ['hoʊmləs] ['skɑːlər] , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [derd] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] ?

unknown	,	homeless	scholar	,	that	he	has	dared	to	love	you	?
未知	,	无家可归者	学者	,	那	他	有	敢于	到	爱	你	?

一个不知名的无家可归的学者，竟然敢爱你?

" ['ɪdɪθ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kɑːm][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ðʌs] [ɪm'petʃuəsli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd]

"	Edith	had	become	calm	as	he	spoke	thus	impetuously	,	and	her	hand
"	伊迪丝	有	变得	冷静的	作为	他	辐	因此	冲动地	,	和	她	手

[gruː] [koʊld][ɪn][hɪz; ɪz] .

grew	cold	in	his	.
生长	寒冷的	在	他的	.

“当他如此冲动地说话时，伊迪丝平静了下来，她的手在他的手中变得冰冷。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] : [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['tɪmɪd] [hoʊp] [ʃoʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ; [ænd; ənd] ,

She	looked	up	:	a	beautiful	and	timid	hope	shone	in	her	eyes	;	and	,
她	看起来	向上	:	一个	美丽的	和	胆小	希望	闪耀	在	她	眼睛	;	和	,

她抬起头：她的眼中闪烁着美丽而羞涩的希望；而且，

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [terz] [fel] [fæst] , [ə; eɪ] [smaɪl] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .

though	her	tears	fell	fast	,	a	smile	was	on	her	lips	.
尽管	她	眼泪	跌倒	快速地	,	一个	微笑	曾是	在	她	嘴唇	.

虽然她泪流不止，但嘴角却带着微笑。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ] ['hoʊmləs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , — " [bəuθ] ['ɔrfən] .

"	We	are	both	homeless	,	"	she	said	,	—	"	both	orphans	.
"	我们	是	两个都	无家可归者	,	"	她	说	,	—	"	两个都	孤儿	.

“我们俩都是无家可归的人，”她说，“都是孤儿。”

" [hiː; hi] [kɔːt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['ræptʃərəs] [hoʊp] .

"	He	caught	from	her	expression	a	rapturous	hope	.
"	他	捕捉	从	她	表达	一个	欣喜若狂	希望	.

他从她的表情中捕捉到了一种欣喜若狂的希望。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [sleɪv] ['daɪnə] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɜːr; hər]

At	this	moment	the	faithful	slave	Dinah	opened	the	door	to	look	after	her
在	这	片刻	这	忠实	奴隶	迪娜	打开	这	门	到	看	后	她

[jʌŋ] ['mɪstrəs] .

young	mistress	.
年轻的	情妇	.

这时，忠仆迪娜打开门去照顾她的年轻女主人。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldhʊd] ,

It	was	the	first	time	since	her	childhood	,
它	曾是	这	第一的	时间	自从	她	童年	,

这是她自童年以来第一次，

[ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈseɪbl] [frend] [hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈwelkəm] [tuː; tə] [ˈɪdɪθ] ;

that	the	face	of	her	sable	friend	had	been	unwelcome	to	Edith	;
那	这	脸	的	她	黑貂	朋友	有	到过	不受欢迎	到	伊迪丝	;

伊迪丝并不喜欢她那位黑皮肤朋友的脸；

[bʌt; bət][pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhæpi] [fɔːr; fər][bəuθ] ; [ˌaɪ ˈtiː] [əˈrestɪd] [ðer; ðər] [tuːˈmʌltʃuəs] [iˈməuʃənz] ,

but	perhaps	it	was	happy	for	both	;	it	arrested	their	tumultuous	emotions	,
但	也许	它	曾是	快乐的	为了	两个都	;	它	被捕	他们的	动荡的	情绪	,

[ænd; ənd] [geɪv] [ˈsiːmɔr] ,

and	gave	Seymore	,
和	给予	西摩	,

但或许这对双方都是好事；它平息了他们汹涌澎湃的情绪，并让西摩.....

[huː] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ɪˈmiːdiətli] , [taɪm] [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

who	left	the	room	immediately	,	time	to	arrange	his	thoughts	,
WHO	左边	这	房间	立即地	,	时间	到	安排	他的	想法	,

他立刻离开了房间，有时间整理一下思绪。

[ænd; ənd] [rɪˈflekt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈblɪsf(ə)l] [ˈprɑːspekt] [ˈoʊpənɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	reflect	on	the	blissful	prospect	opening	before	him	.
和	反映	在	这	幸福的	前景	开幕	前	他	.

并思考摆在他面前的美好前景。

[ˈɪdɪθ] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [frend] .

Edith	held	out	her	hand	to	her	friend	.
伊迪丝	握住	出去	她	手	到	她	朋友	.

伊迪丝向她的朋友伸出了手。

[aɪ][hæv; həv] [bɪˈfɔːr] [riˈmɑːkt] [ðə; ði] [ˈfɪgjərətɪv] [ɪkˈspreʃənz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈdaɪnə] [kloʊðd] [hɜːr; hər]

I	have	before	remarked	the	figurative	expressions	in	which	Dinah	clothed	her
我	有	前	评论	这	比喻	表达式	在	哪个	迪娜	穿着衣服	她

[θɔːts] .

thoughts	.
想法	.

我之前已经提到过迪娜用比喻手法来表达她的想法。

[hɜːr; hər] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] [wɜːr; wər][ˈfɜːrvɪd] , [laɪk] [hɜːr; hər] [ˈklaɪmət] .

Her	language	and	her	feelings	were	fervid	,	like	her	climate	.
她	语言	和	她	情怀	是	狂热	,	喜欢	她	气候	.

她的语言和情感都像她所在的气候一样热情奔放。

" [aɪ] [θɔːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðə; ði] [ˈhɑːts,iːz] [hæd; həd] [ˈwɪðərd] [ɪn][jʊr; jər] [ˈbʊzəm] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː]

"	I	thought	,	"	she	said	,	"	the	heartsease	had	withered	in	your	bosom	;	but	it
"	我	想法	,	"	她	说	,	"	这	心安	有	干枯	在	你的	怀	;	但	它

[hæz; həz] [sprʌŋ] [ʌp] ,

has	sprung	up	,
有	弹簧	向上	,

“我原以为，”她说，“你心中的宁静已经枯萎了；但它却又重新燃起了。”

[ænd; ənd][ɪz] [ˈbluːmɪŋ] [əˈgen] .

and	is	blooming	again	.
和	是	盛开	再次	.

它又重新绽放了。

" [ðen] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [ˌoʊvər'spred] ['iːdɪθs] [tʃiːk] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [pər'hæps][jʊr; jər][wɔːrm]
" Then seeing the crimson overspread Edith's cheek , she added , " perhaps your warm
" 然后 看到 这 赤红 蔓延 伊迪丝的 脸颊 , 她 额外 , " 也许 你的 温暖的
[terz] [hæv; həv][ri'vaivd][ˌaɪ 'tiː] .
tears have revived it .
眼泪 有 复活 它 .

“然后看到伊迪丝脸颊上泛起的绯红，她又补充道：‘或许你温暖的泪水让它复活了。

" [bʌt; bət] , [æz; əz] [ɪf] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [nɑːt] ['pɜːrfɪktli] [truː] , [ʃiː; ʃi] [tʊk]
" But , as if ashamed of having said something not perfectly true , she took
" 但 , 作为 如果 羞愧 的 拥有 说 某物 不是 完美 真的 , 她 采取
['iːdɪθs] [hænd] ,
Edith's hand ,
伊迪丝的 手 ,

“但是，仿佛为自己说了不完全正确的话而感到羞愧，她握住了伊迪丝的手，

[lʊkt] ['ɜːrnɪstli] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [æz; əz] [ɪf] ['æskɪŋ] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌd(ə)n]
looked earnestly in her face , as if asking an explanation of this sudden
看起来 切实 在 她 脸 , 作为 如果 问 一个 解释 的 这 突然
[tʃeɪndʒ] .
change .
改变 .

他认真地看着她的脸，仿佛在询问这种突然变化的原因。

['ɪdɪθ] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ˌoʊvər'kʌm] .
Edith was wholly overcome .
伊迪丝 曾是 完全 克服 .

伊迪丝彻底崩溃了。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self]['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [sleɪv] , [ænd; ənd] [lɔŋd] [tuː; tə][haɪd]
She threw herself into the arms of the faithful slave , and longed to hide
她 扔 她自己 进入 这 武器 的 这 忠实 奴隶 , 和 渴望 到 隐藏
[hɜːr'self][ðer; ðər] .
herself there .
她自己 那里 .

她扑进忠仆的怀里，渴望躲藏在那里。

[nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mʌðər] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ,
None but a mother could understand her feelings ,
没有任何 但 一个 母亲 可以 理解 她 情怀 ,

只有母亲才能理解她的感受。

[ɔːr][wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] ,
or one who had been to her in the place of a mother ,
或者 一 WHO 有 到过 到 她 在 这 地方 的 一个 母亲 ,

或者曾经像母亲一样照顾过她的人，

[ænd; ənd] [nuː] ['evri] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] [hɑːrt] .
and knew every beating of her innocent heart .
和 知道 每一个 殴打 的 她 清白的 心 .

他甚至能感受到她纯洁无瑕的心脏每一次跳动。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['moʊmənts] [wen] ['wʊmən] [niːdz] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] ,
There are moments when woman needs the sympathy of a mother ,
那里 是 时刻 什么时候 女士 需求 这 同情 的 一个 母亲 ,

有些时候，女人需要母亲的同情和理解。

[ðæt] [fɜːrst][ænd; ənd] ['dɪrɪst] [frend] [ʌv; əv] ['evri] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] .
that first and dearest friend of every human being .
那 第一的 和 亲爱的 朋友 的 每一个 人类 存在 .

那是每个人最亲密、最先认识的朋友。

['daɪnə] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['iːdɪθs] [maɪnd] ;

Dinah	**could**	**not**	**understand**	**the**	**imaginative**	**character**	**of**	**Edith's**	**mind**	**;**
迪娜	可以	不是	理解	这	富有想象力的	特点	的	伊迪丝的	头脑	;

黛娜无法理解伊迪丝丰富的想象力；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θɜːrst] [fɔːr; fər] ['nɑːlɪdʒ] , [hɜːr; hər] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði]

she	**could**	**not**	**sympathize**	**with**	**her**	**thirst**	**for**	**knowledge**	**,**	**her**	**love**	**of**	**the**
她	可以	不是	同情	和	她	口渴	为了	知识	,	她	爱	的	这

['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ;

beautiful	**and**	**the**	**unknown**	**;**
美丽的	和	这	未知	;

她无法理解她对知识的渴望，她对美好事物和未知事物的热爱；

[bʌt; bət][ðə; ði][ter; tɪ(ə)r][ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kwɪvərɪŋ] [lɪp] ,

but	**the**	**tear**	**in**	**her**	**eye**	**,**	**and**	**her**	**quivering**	**lip**	**,**
但	这	撕	在	她	眼睛	,	和	她	颤抖	唇	,

但她眼中的泪水，以及她颤抖的嘴唇，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

as	**she**	**pressed**	**her**	**child**	**closer**	**and**	**closer**	**to**	**her**	**,**
作为	她	按下	她	孩子	更近	和	更近	到	她	,

她把孩子越抱越紧，

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['tʃerɪʃ] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər]['ɪnmoʊst] [hɑːrt] , [ʃoʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

as	**though**	**she**	**would**	**cherish**	**her**	**in**	**her**	**inmost**	**heart**	**,**	**showed**	**that**	**she**
作为	尽管	她	会	珍惜	她	在	她	最	心	,	显示	那	她

[ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] ['neɪtʃər] ,

understood	**her**	**nature**	**,**
理解	她	自然	,

仿佛她会把她珍藏在心底，这表明她了解她的本性。

[ænd; ənd] ['simpəθaizd] [ɪn][hɜːr; hər] ['hæpinəs] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt] .

and	**sympathized**	**in**	**her**	**happiness**	**with**	**all**	**a**	**woman's**	**heart**	**.**
和	同情	在	她	幸福	和	全部	一个	女性的	心	.

她以一个女人全部的心去同情她的幸福。

[ðæt] [naɪt] , [wen] ['ɪdɪθ] [leɪd][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['siːkrət] [dʒɔɪ] ,

That	**night**	**,**	**when**	**Edith**	**laid**	**her**	**head**	**on**	**her**	**pillow**	**,**	**she**	**felt**	**a**	**secret**	**joy**	**,**
那	夜晚	,	什么时候	伊迪丝	铺设	她	头	在	她	枕头	,	她	毛毡	一个	秘密	喜悦	,

那天晚上，当伊迪丝把头枕在枕头上时，她感到了一种隐秘的喜悦。

[ə; eɪ] ['laɪtnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

a	**lightness**	**of**	**heart**	**,**	**which**	**she**	**could**	**not**	**understand**	**.**
一个	亮度	的	心	,	哪个	她	可以	不是	理解	.

她感到一种难以理解的轻松心情。

[ʃiː; ʃi] [riˈprəutʃt] [hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [soʊ] ['hæpi] [soʊ] [suːn] ['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]

She	**reproached**	**herself**	**that**	**she**	**could**	**feel**	**so**	**happy**	**so**	**soon**	**after**	**the**	**death**	**of**
她	受责备	她自己	那	她	可以	感觉	所以	快乐的	所以	很快	后	这	死亡	的

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

her	**father**	**.**
她	父亲	.

她责备自己，父亲去世后这么快就感到如此快乐。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

错觉；或，新英格兰的女巫(Delusion; or, The Witch of New England)

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ɪn'sensəbli] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['sʌfərd] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] ['siːmɔr] [tuː; tə] [groʊ]
She did not know how insensibly she had suffered an interest in Seymore to grow
她 做过 不是 知道 如何 无意识地 她 有 遭受 一个 兴趣 在 西摩 到 生长
[ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
in her heart ,
在 她 心 ,

她没有意识到自己对西摩的兴趣已经在不知不觉中滋生。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɑːr; ər] [wiːk] [wen] [brɔːt] ['ɪntuː]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ]
and that the sentiments of nature are weak when brought into contact with
和 那 这 情感 的 自然 是 虚弱的 什么时候 带来 进入 接触 和
[æn; ən] [əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] ['pæʃ(ə)n] .
an absorbing passion .
一个 吸收 热情 .

自然的情感一旦与强烈的激情接触就会变得脆弱。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɜːr; hər] [prer] [fɔːr; fər] ['gaɪd(ə)ns] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] , [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ]
When she came to offer her prayer for guidance and protection , a feeling
什么时候 她 来了 到 提供 她 祷告 为了 指导 和 保护 , 一个 感觉
[ʌv; əv] ['grætɪtuːd] ,
of gratitude ,
的 感激 ,

当她前来祈求指引和庇佑时，心中涌起一股感激之情。

[ʌv; əv] ['θæŋkfulnəs] , [ˌəʊvə'paʊəd] [ɔːl] ['ʌðər] [i'məuʃənz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [wet]
of thankfulness , overpowered all other emotions , and she closed her eyes , wet
的 感恩 , 实力悬殊 全部 其他 情绪 , 和 她 关闭 她 眼睛 , 湿的
[wɪð; wɪθ] ['greɪtf(ə)l] [terz] .
with grateful tears .
和 感激的 眼泪 .

感激之情压倒了其他所有情绪，她闭上双眼，感激的泪水盈眶。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

" [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [teɪl] ?
" Is this a tale ?
" 是 这 一个 故事 ?

这是个故事吗?

[mɪ'θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['hɑːməli] .
Methinks it is a homily .
我觉得 它 是 一个 讲道 .

我觉得这是一篇布道词。

" ['siːmɔr] [in'dʌldʒd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] , [ˌʌnə'lɔɪd] ['hæpinəs] .
" Seymore indulged himself with a few days of perfect , unalloyed happiness .
" 西摩 沉溺其中 他自己 和 一个 很少 天 的 完美的 , 纯正的 幸福 .

“西摩尽情享受了几天完美无瑕的幸福时光。”

[ðə; ði] [tuː'mʌltʃuəs] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [səb'saidid] ,
The tumultuous feeling of joy subsided ,
这 动荡的 感觉 的 喜悦 平静下来 ,

那股汹涌澎湃的喜悦之情渐渐平息下来。

[ðə; ði][dɑːrk] [ʃeɪd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['gæðər] ['oʊvər][hɪz; ɪz][maɪnd] ['vænɪʃt] ,

the	dark	shade	that	had	begun	to	gather	over	his	mind	vanished	,
这	黑暗的	阴影	那	有	开始	到	收集	超过	他的	头脑	消失了	,

他心中开始笼罩的阴霾消失了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['soʊbər] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [blɪs] — [blɪs] [tuː] [greɪt] , [hiː; hi] [fɪrd] , [fɔːr; fər]['mɔːrt(ə)l] ,

and	a	sober	certainty	of	bliss	—	bliss	too	great	,	he	feared	,	for	mortal	,
和	一个	清醒	肯定	的	极乐	—	极乐	也	伟大的	,	他	害怕	,	为了	凡人	,

以及对极乐的清醒确信——他担心，这种极乐对于凡人来说太过强大。

[ə'piːzd] [hɪz; ɪz] [tuː] [kiːn] [ˌsensə'bɪləti] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌimpə'fekʃəns] .

appeased	his	too	keen	sensibility	to	his	own	imperfections	.
安抚	他的	也	敏锐的	感性	到	他的	自己的	瑕疵	.

他用过于敏锐的感受力来掩盖自己的缺点。

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['ɪdɪθ] [wʌz; wəz] [fɔːrmd] [tuː; tə] [prə'duːs] [ðɪs] [ɪ'fekt] .

The	character	of	Edith	was	formed	to	produce	this	effect	.
这	特点	的	伊迪丝	曾是	形成	到	生产	这	影响	.

塑造伊迪丝这个角色就是为了达到这种效果。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

There	was	nothing	exaggerated	in	it	.
那里	曾是	没有什么	夸张的	在	它	.

其中没有任何夸张之处。

[hɜːr; hər]['sɑːlətəri] [laɪf] , [wɪ'ðaʊt] ['mʌðər] [ɔːr]['sɪstər] , [hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər] [greɪt] [self] - [rɪ'laɪəns] ;

Her	solitary	life	,	without	mother	or	sister	,	had	taught	her	great	self	-	reliance	;
她	孤	生活	,	没有	母亲	或者	姐姐	,	有	教授	她	伟大的	自己	-	依赖	;

她孤身一人，没有母亲也没有姐妹，这培养了她极强的自立能力；

[waɪl] [hɜːr; hər]['dʒenjuɪn][hjuː'mɪləti][hæd; həd] [prɪ'zɜːrv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ðæt] ['ɑːbstɪnəsi] [ʌv; əv]

while	her	genuine	humility	had	preserved	her	from	that	obstinacy	of
尽管	她	真的	谦逊	有	保存完好	她	从	那	固执	的

[ə'pɪnjən] [ðæt] [ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ['sʌmtaɪmz] [krɪ'eɪts] .

opinion	that	a	want	of	knowledge	of	the	world	sometimes	creates	.
观点	那	一个	想	的	知识	的	这	世界	有时	创建	.

而她真诚的谦逊使她免于因缺乏世事知识而产生的固执己见。

[ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd]['sɑːlɪd] ['stʌdiz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entərd] ['ɪntuː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd]

The	grave	and	solid	studies	she	had	entered	into	with	her	father	had
这	严重	和	坚硬的	研究	她	有	进入	进入	和	她	父亲	有

['streŋθnd] [hɜːr; hər][maɪnd] ,

strengthened	her	mind	,
加强	她	头脑	,

她跟随父亲进行严肃扎实的学习，这增强了她的心智。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [bɑːrk][ænd; ənd] [stiːl] " [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ;

as	it	were	,	with	the	"	bark	and	steel	"	of	literature	;
作为	它	是	,	和	这	"	吠	和	钢	"	的	文学	;

仿佛带着文学的"树皮与钢铁"；

[waɪl] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['tendərnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] [pri'ventid] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]

while	the	native	tenderness	of	her	heart	had	prevented	her	from
尽管	这	本国的	压痛	的	她	心	有	阻止	她	从

[bɪ'kʌmɪŋ] [ðæt] ['oʊdiəs] ['kriːtʃər] ,

becoming	that	odious	creature	,
成为	那	令人厌恶的	生物	,

而她天性中的温柔使她免于变成那种令人憎恶的生物。

[ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['ped(ə)nt] .

a	female	pedant	.
一个	女性	学究	.

一个爱钻牛角尖的女学究。

[hɜːr; hər] ['gretɪst] [tʃɑːrm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['fɛmənɪnnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kærəktər] : [ðɪs]

Her	greatest	charm	was	the	exquisite	femininеness	of	her	character	:	this
她	最	魅力	曾是	这	精美的	女性气质	的	她	特点	:	这

[pər'hæps] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'lɪdʒən] ,

perhaps	,	without	religion	,
也许	,	没有	宗教	,

她最大的魅力在于她性格中精致的女性特质：或许，这与宗教无关。

[wʊd] [hæv; həv] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] ['ɪntuː] ['wiːknəs] , [ɔːr] , [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['riːz(ə)n] , ['ɪntuː]

would	have	degenerated	into	weakness	,	or	,	without	an	enlightened	reason	,	into
会	有	退化的	进入	弱点	,	或者	,	没有	一个	开明	原因	,	进入

[ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] .

superstition	.
迷信	.

如果没有明智的理由，就会演变成软弱，或者演变成迷信。

[haʊ] [ɪn'taɪərli] [ɪz][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] ['wʊmənz] ['neɪtʃər] !

How	entirely	is	the	divine	spirit	of	Christianity	adapted	to	woman's	nature	!
如何	完全	是	这	神圣的	精神	的	基督教	改编	到	女性的	自然	!

基督教的神圣精神与女性的本性是多么契合啊！

['lʌvɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] , [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] ; [duːmd]

loving	as	she	does	,	and	trembling	for	the	objects	of	her	love	;	doomed
爱	作为	她	做	,	和	发抖	为了	这	对象	的	她	爱	;	注定失败

她如此深爱，又如此为她所爱之人战栗；注定悲惨

" [tuː; tə] [wiːp] ['saɪlənt] [terz] , [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] [smaɪlz] [tuː; tə] [wer] ,

"	To	weep	silent	tears	,	and	patient	smiles	to	wear	,
"	到	哭泣	沉默的	眼泪	,	和	病人	微笑	到	穿	,

“默默流泪，强颜欢笑，

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] ['aɪdəlz] , [ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] [kleɪ] .

And	to	make	idols	,	and	to	find	them	clay	.
和	到	制作	偶像	,	和	到	寻找	他们	黏土	.

制造偶像，并寻找黏土。

" [ɪf] ['evər] ['wʊmən] [ɪn'dʒɔɪd] [ɔːl] ['wɜːrldli] [æd'væntɪdʒɪz] , [ɪf] ['evər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['flætərd] , [meɪd]

"	If	ever	woman	enjoyed	all	worldly	advantages	,	if	ever	she	was	flattered	,	made
"	如果	曾经	女士	享受	全部	世俗	优势	,	如果	曾经	她	曾是	受宠若惊	,	制成

[æn; ən]['aɪdl] ,

an	idol	,
一个	偶像	,

“如果一个女人享受了世间一切好处，如果一个女人被奉承，被当作偶像崇拜，

[ænd; ənd] ['wəːʃip] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['jʊrəp] ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

and	worshipped	,	it	was	in	Europe	previous	to	the	French	Revolution	.
和	崇拜	,	它	曾是	在	欧洲	以前的	到	这	法语	革命	.

在法国大革命之前的欧洲，它曾被人们崇拜。

[jet] [ðə; ði] ['letərz] [ænd; ənd]['mɛmˌwɑːrz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] , [laɪt] [ænd; ənd] ['frɪvələs]

Yet	the	letters	and	memoirs	of	the	women	of	that	time	,	light	and	frivolous
然而	这	信件	和	回忆录	的	这	女性	的	那	时间	,	光	和	轻浮

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

as	they	are	,
作为	他们	是	,

然而，那个时代女性的信件和回忆录，尽管轻松诙谐，

[rɪ'viːl] [ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] ['sædnəs] , [ə; eɪ] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv]['spɪrɪt] , [ə; eɪ] ['wɪrinəs] [ʌv; əv][laɪf] ,

reveal	a	depth	of	sadness	,	a	desolation	of	spirit	,	a	weariness	of	life	,
揭示	一个	深度	的	悲伤	,	一个	荒凉	的	精神	,	一个	疲劳	的	生活	,

揭示出深沉的悲伤、精神的荒凉和对生活的厌倦。

— ['destɪtuːt] [æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər][ʌv; əv][ɔːl][ˌæspə'reɪʃ(ə)n]['æftər][æn; ən] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [hoʊp] ,

—	destitute	as	many	of	them	are	of	all	aspiration	after	an	immortal	hope	,
—	贫困	作为	许多	的	他们	是	的	全部	抱负	后	一个	不朽	希望	,

——尽管他们中的许多人一贫如洗，却对永恒的希望毫无憧憬，

— [ðæt] [telz] [ˌjuː 'es] [haʊ] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə] ['wʊmənz] ['neɪtʃər] [ɑːr; ər][ðə; ði] [hoʊps] [ænd; ənd]

—	that	tells	us	how	indispensable	to	woman's	nature	are	the	hopes	and
—	那	讲述	我们	如何	必不可少	到	女性的	自然	是	这	希望	和

[ˌkɑːnsə'leɪʃənz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

consolations	of	religion	.
安慰	的	宗教	.

——这说明宗教的希望和慰藉对女性的本性是多么不可或缺。

[lʌv] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['wʊmənz] [ɪg'zɪstəns] , — [ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] ,

Love	was	at	that	time	the	object	of	woman's	existence	,	—	a	love	that	,
爱	曾是	在	那	时间	这	目的	的	女性的	存在	,	—	一个	爱	那	,

那时，爱情是女性存在的意义——一种爱，

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['stændərd] [ʌv; əv] ['mɔrəlz] , [liːvz] [ə; eɪ] [steɪn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [wuːnd] ; [bʌt; bət]

with	our	standard	of	morals	,	leaves	a	stain	as	well	as	a	wound	;	but
和	我们的	标准	的	德	,	树叶	一个	弄脏	作为	出色地	作为	一个	伤口	;	但

,

,

,

以我们的道德标准来看，这不仅会留下伤痕，还会留下污点；但是，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][pɪ'kjuːliər] ['nəʊʃnz] , [ˌaɪ 'tiː] [rɔbd] [ðem; ðəm] ['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌædʒə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

with	their	peculiar	notions	,	it	robbed	them	neither	of	the	adulation	of
和	他们的	奇特	概念	,	它	被抢劫	他们	两者都不	的	这	崇拜	的

[sə'saɪəti] ,

society	,
社会	,

尽管他们有着奇特的想法，但这并没有剥夺他们获得社会赞誉的权利。

[nɔːr][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [self] - [rɪ'spekt] .

nor	of	their	own	self	-	respect	.
也不	的	他们的	自己的	自己	-	尊重	.

既不尊重自己，也不尊重自尊。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] [steɪt] ,

But	,	with	all	this	,	together	with	their	influence	in	the	affairs	of	state	,
但	,	和	全部	这	,	一起	和	他们的	影响	在	这	事务	的	状态	,

但是，尽管如此，再加上他们在国家事务中的影响力，

[wiː; wi] [riːd] [ðer; ðər]['mɛmˌwɑːrz][nɑːt]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪm] [ðæt] [bɜːrn] [ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] ,

we	read	their	memoirs	not	only	with	a	shame	that	burns	on	the	cheek	,
我们	读	他们的	回忆录	不是	仅有的	和	一个	耻辱	那	烧伤	在	这	脸颊	,

我们读他们的回忆录时，不仅感到羞愧难当，而且

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst] [kəˌmɪzə'reɪʃn] .

but	with	feelings	of	the	deepest	commiseration	.
但	和	情怀	的	这	最深处	怜悯	.

但怀着最深切的同情之情。

[haʊ] [fjuː] , ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpiːəst] [ə'mʌŋ] ['wɪmɪn] ,

How	few	,	even	of	the	happiest	among	women	,
如何	很少	,	甚至	的	这	最快乐	之中	女性	,

即使是最幸福的女性中，也很少有人.....

[ɑːr; ər] [blest] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [lʌv] [ðæt] [kæn; kən] [fɪl] [ænd; ənd]['sætɪsfaɪ][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt] !

are	blest	with	that	love	that	can	fill	and	satisfy	a	woman's	heart	!
是	祝福	和	那	爱	那	能	充满	和	满足	一个	女性的	心	!

有幸拥有那种能够填满和满足女人心灵的爱情！

[haʊ] ['meni] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] ['wi:pɪŋ] [ɔ:(r)] " ['aɪdəlz][ʌv; əv] [kleɪ] ,

How	many	,	disappointed	and	weeping	o'er	"	idols	of	clay	,
如何	许多	,	失望的	和	哭泣	超过	"	偶像	的	黏土	,

有多少人，为"泥塑偶像"而失望哭泣?

" [stretʃ] [aʊt] [ðə; ði] [ɑ:rmz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [soʊlz] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [kæn; kən] [li:n] [ɑ:n] [ɪn] ['seɪfti] !

"	stretch	out	the	arms	of	their	souls	for	something	they	can	lean	on	in	safety	!
"	拉紧	出去	这	武器	的	他们的	灵魂	为了	某物	他们	能	倾斜	在	在	安全	!

"伸出他们灵魂的双臂，去寻找可以安全依靠的东西！"

[haʊ] ['meni] , ['sɑ:ləteri] [æt; ət] [hɑ:rt] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['^eiəti] ,

How	many	,	solitary	at	heart	in	the	midst	of	gayety	,
如何	许多	,	孤	在	心	在	这	中间	的	同性恋	,

有多少人在欢乐的氛围中，内心却孤独?

[tɜ:rn] [ə'weɪ] [tu:; tə] [lʊk] ['ɪntu:] [ðəm'selvz] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] ['sætɪsfaɪɪŋ] !

turn	away	to	look	into	themselves	for	something	more	satisfying	!
转动	离开	到	看	进入	他们自己	为了	某物	更多的	令人满意	!

转身向内寻求更令人满足的东西!

[haʊ] ['meni] ['broʊkən] [ænd; ənd] [kən'traɪt] ['spɪrɪts] [fi:l] [ðæt] [hi:; hi] [ə'loʊn] [hu:] [noʊz] [wʌt] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði]

How	many	broken	and	contrite	spirits	feel	that	he	alone	who	knows	what	is	in	the
如何	许多	破碎的	和	懊悔	烈酒	感觉	那	他	独自的	WHO	知道	什么	是	在	这

[hɑ:rt] [ʌv; əv] [mæn] ,

heart	of	man	,
心	的	男人	,

有多少破碎而忏悔的灵魂感到，只有他才能洞悉人心。

[kæn; kən] [ti:tʃ] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ber] [ə; eɪ] ['wu:ndɪd] ['spɪrɪt] !

can	teach	them	to	bear	a	wounded	spirit	!
能	教	他们	到	熊	一个	受伤	精神	!

可以教会他们如何承受心灵的创伤!

[haʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər] ['wʊmən] [ɪz] [ðə; ði] [nu:] ['testəmənt] !

How	full	of	sympathy	for	woman	is	the	New	Testament	!
如何	满的	的	同情	为了	女士	是	这	新的	遗嘱	!

新约圣经对女性充满了同情!

[hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['wʊmən] [hu:] [sed] , " [ʃi:; ʃi] [ɪz] [fə'givn] ; [fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [lʌvd]

He	knew	the	heart	of	woman	who	said	,	"	She	is	forgiven	;	for	she	has	loved
他	知道	这	心	的	女士	WHO	说	,	"	她	是	已原谅	;	为了	她	有	喜爱

[mʌtʃ] .

much	.
很多	.

他了解那位说"她已被原谅，因为她爱了很多"的女人的心。

" [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [fɜ:rst] [θɔ:t] [ʌv; əv] [prer] .

"	It	must	have	been	a	woman	who	first	thought	of	prayer	.
"	它	必须	有	到过	一个	女士	WHO	第一的	想法	的	祷告	.

"第一个想到祈祷的人一定是位女性。"

['mædəm] [di:] [stɑ:l] [sez] [ðæt] [ə; eɪ] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɪk] [tʃaɪld] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ɪn'ventɪd]

Madame	de	Stael	says	that	a	mother	with	a	sick	child	must	have	invented
夫人	德	斯塔尔	说道	那	一个	母亲	和	一个	生病的	孩子	必须	有	发明

[prer] ;

prayer	;
祷告	;

斯塔尔夫人说，一定是位母亲在照顾生病的孩子时发明了祈祷;

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [raɪt] : [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʊd] [fɜ:rst] [preɪ] , [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [hɜ:r'self] ,

and	she	is	right	:	a	woman	would	first	pray	,	not	for	herself	,
和	她	是	正确的	:	一个	女士	会	第一的	祈祷	,	不是	为了	她自己	,

她说得对：女人首先祈祷的不是为自己祈祷。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tendərnəs] .

but	for	the	object	of	her	tenderness	.
但	为了	这	目的	的	她	压痛	.

但是为了她所爱慕的对象。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]['ɑːbdʒekt] [mʌtʃ] [æt; ət] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['græftən] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ]

It	had	been	an	object	much	at	heart	with	Mr	.	Grafton	to	save	a
它	有	到过	一个	目的	很多	在	心	和	先生	.	格拉夫顿	到	节省	一个

['lɪt(ə)l] ['prɑːpərti] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

little	property	for	his	daughter	.
小的	财产	为了	他的	女儿	.

格拉夫顿先生一直很想为女儿攒下一笔财产。

[hiː; hi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['pɜːrtʃəsɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] [haʊs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['eikəs]

He	had	succeeded	in	purchasing	the	small	house	,	and	a	few	acres
他	有	成功了	在	购买	这	小的	房子	,	和	一个	很少	英亩

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

about	it	,
关于	它	,

他成功买下了那栋小房子和周围的几英亩土地。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kept] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['ɔːrdər][ænd; ənd] [gʊd] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] ['eksələnt]

which	was	kept	in	perfect	order	and	good	cultivation	under	the	excellent
哪个	曾是	保留	在	完美的	命令	和	好的	栽培	在下面	这	出色的

['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [pɔːl] .

management	of	Paul	.
管理	的	保罗	.

在保罗的出色管理下，这里保持着完美的秩序和良好的耕作状态。

['iːdɪθs] [ˌʌnprə'tektɪd] [steɪt] , ['biːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [nɪr] ['relətɪvz] ,

Edith's	unprotected	state	,	being	without	near	relatives	,
伊迪丝的	未受保护	状态	,	存在	没有	靠近	亲属	,

伊迪丝处于孤立无援的状态，因为她没有近亲。

[meɪd] [hɪm; ɪm][dɪ'zaɪərəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [hoʊm] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]

made	him	desirous	that	she	should	have	an	independent	home	among	his
制成	他	渴望	那	她	应该	有	一个	独立的	家	之中	他的

[ə'tætʃt] [bʌt; bət]['hʌmb(ə)l] [pə'rɪʃənər] .

attached	but	humble	parishioners	.
随附的	但	谦逊的	教区居民	.

这让他渴望她能在他那些亲近但谦逊的教区居民中拥有一个独立的家。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['skersli] [les] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][ðem; ðəm][ðæn; ðən] [hɪm'self] .

He	knew	that	she	was	scarcely	less	beloved	by	them	than	himself	.
他	知道	那	她	曾是	几乎	较少的	心爱	经过	他们	比	他自己	.

他知道，他们爱她几乎不亚于爱他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] ['biːɪŋ] [fɪld] [baɪ][ə; eɪ]['streɪndʒər] ;

But	he	looked	forward	to	his	place	being	filled	by	a	stranger	;
但	他	看起来	向前	到	他的	地方	存在	已填	经过	一个	陌生人	;

但他期待着自己的位置被陌生人取代；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪnli] ['æŋkʃəs] [ðæt] [hɜːr; hər] ['kʌmfərt] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [dɪ'pend] [ɑːn][ðə; ði]

and	he	was	mainly	anxious	that	her	comfort	should	not	depend	on	the
和	他	曾是	主要	焦虑的	那	她	舒适	应该	不是	依赖	在	这

['baʊnti] ,

bounty	,
赏金	,

他最担心的是，她的舒适不应该依赖于赏金。

[ɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['grætɪtuːd] , [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪs'ɪntrəstɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flɑːk] .

or	even	the	gratitude	,	of	the	most	disinterested	of	his	flock	.
或者	甚至	这	感激	,	的	这	最多	无私的	的	他的	群	.

甚至连他最不关心此事的信徒的感激之情也难以言表。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] , [ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [smɔːl] ['pætrɪmoʊni]

He	was	able	to	accomplish	his	wish	,	and	leave	her	a	small	patrimony
他	曾是	有能力的	到	完成	他的	希望	,	和	离开	她	一个	小的	遗产

,

;

,

他如愿以偿，给她留下了一笔小小的遗产。

[ə'bʌndəntli] ['iːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɒnts] [ʌv; əv][ðer; ðər]['fruːg(ə)l] [ɪ'stæblɪʃmənt] ; [ænd; ənd] ['ɪdɪθ]

abundantly	equal	to	the	wants	of	their	frugal	establishment	;	and	Edith
大量	平等的	到	这	想要	的	他们的	节俭	建立	;	和	伊迪丝

[θæŋkt] [gɑːd] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] ,

thanked	God	,	with	tears	of	gratitude	,
谢谢	上帝	,	和	眼泪	的	感激	,

这完全满足了他们节俭家庭的需求；伊迪丝含着感激的泪水感谢上帝。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['seprət] [hɜːr'self][frʌm; frəm][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv][bəuθ]

that	she	was	not	obliged	to	separate	herself	from	the	graves	of	both
那	她	曾是	不是	有义务	到	分离	她自己	从	这	坟墓	的	两个都

[hɜːr; hər] ['perənts] .

her	parents	.
她	父母	.

她没有义务与父母的坟墓分开。

[ðə; ði] ['sʌmər] [ænd; ənd] ['wɪntər] [ðæt] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [deθ] [wɜːr; wər] [pæst] [ɪn]

The	summer	and	winter	that	followed	her	father's	death	were	passed	in
这	夏天	和	冬天	那	随后	她	父亲的	死亡	是	通过了	在

[træŋ'kwɪləti] [baɪ] ['ɪdɪθ] ,

tranquillity	by	Edith	,
宁静	经过	伊迪丝	,

父亲去世后的那个夏天和冬天，伊迪丝平静地度过了。

[wɑːtʃt] ['oʊvər][ænd; ənd] ['gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['feɪθf(ə)l] [ker] [baɪ][hɜːr; hər] [tuː] ['seɪbl] [frendz]

watched	over	and	guarded	with	the	most	faithful	care	by	her	two	sable	friends
观看	超过	和	守卫	和	这	最多	忠实	关心	经过	她	二	黑貂	朋友们

.

:

.

她由两位黑貂朋友最忠诚地守护着。

[noʊ]['pæstər][hæd; həd] [jet] [bɪn] ['tʃoʊzn] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [pleɪs] ;

No	pastor	had	yet	been	chosen	in	her	father's	place	;
不	牧师	有	然而	到过	选定	在	她	父亲的	地方	;

她父亲的牧师职位尚未选定；

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌnək'nɑːlɪdʒd] [bʌt; bət] ['tʃerɪʃt] [hoʊp] [ə'roʊz][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ,

and	an	unacknowledged	but	cherished	hope	arose	in	her	mind	,
和	一个	未被承认	但	珍爱	希望	出现	在	她	头脑	,

她心中升起了一个未曾承认但却无比珍视的希望。

[ðæt] ['siːmɔr] [maɪt] [wʌn] [deɪ] [stænd][ɪn] [ðæt] ['seɪkrɪd] [pleɪs] , ['hæloʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] ,

that	Seymore	might	one	day	stand	in	that	sacred	place	,	hallowed	in	her	affections	,
那	西摩	可能	一	天	站立	在	那	神圣	地方	,	神圣的	在	她	情感	,

愿西摩有朝一日能站在那片神圣之地，那里承载着她深厚的感情。

[ænd; ənd] [naʊ] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hoʊp] .

and	now	regarded	with	trembling	hope	.
和	现在	认为	和	发抖	希望	.

现在，我怀着颤抖的希望看待这一切。

['siːmɔr] [in'dʌldʒd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] ['meni] [ʃɔːrt] ['vɪzɪts] [tuː; tə] ['ɪdɪθ] [æz; əz] [hɪz; ɪz]

Seymore	indulged	himself	with	as	many	short	visits	to	Edith	as	his
西摩	沉溺其中	他自己	和	作为	许多	短的	访问	到	伊迪丝	作为	他的

['sɜːrkəmstænsɪz] [wʊd] [ə'laʊ] ,

circumstances	would	allow	,
情况	会	允许	,

只要条件允许，西摩就会尽可能多地去探望伊迪丝，每次时间都很短。

['ɔːlweɪz] ['strʌglɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] ['ɔːlmoʊst] [ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] ['ɑːbstək(ə)lz] ,

always	struggling	as	he	was	with	almost	insurmountable	obstacles	,
总是	挣扎	作为	他	曾是	和	几乎	不可逾越	障碍	,

他总是与几乎无法克服的障碍作斗争，

[ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] ['evri] [nɜːrv] [tuː; tə] [ə'teɪn] [ðæt] [goʊl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hoʊps] ,

and	straining	every	nerve	to	attain	that	goal	of	his	hopes	,
和	紧张	每一个	神经	到	达到	那	目标	的	他的	希望	,

他竭尽全力去实现他梦寐以求的目标。

[ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [sə'saɪəti] [ðæt] [wʊd] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kleɪm] [hɪz; ɪz] [braɪd] .

a	position	in	society	that	would	allow	him	to	claim	his	bride	.
一个	位置	在	社会	那	会	允许	他	到	宣称	他的	新娘	.

他需要获得一个能够让他迎娶新娘的社会地位。

[ðə; ði] [dʒɔɪ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ɪm'paːtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['biːɪŋ] ,

The	joy	that	her	presence	imparted	to	his	whole	being	,
这	喜悦	那	她	在场	传授	到	他的	所有的	存在	,

她的出现给他的整个身心带来了喜悦。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [keɪm] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['moʊmənt] [hɪz; ɪz] ['wɪri] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

the	change	that	came	over	him	the	moment	his	weary	eye	caught	sight	of	the
这	改变	那	来了	超过	他	这	片刻	他的	厌倦	眼睛	捕捉	视线	的	这

['stiːpl] [ðæt] [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dɪr] [spɑːt] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [driːmz] ,

steeple	that	rose	above	the	dear	spot	of	all	his	dreams	,
尖顶	那	玫瑰	多于	这	亲爱的	点	的	全部	他的	梦境	,

当他疲惫的双眼瞥见那座耸立在他所有梦想之地上方的尖顶教堂时，他的内心发生了变化。

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'fjuːzd] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

the	sunshine	that	she	diffused	in	the	dark	places	of	his	mind	,
这	阳光	那	她	扩散	在	这	黑暗的	地方	的	他的	头脑	,

她如同阳光般洒进他心灵的黑暗角落。

[pri'ventid] ['ɪdɪθ] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['sensəb(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [ðə; ði] ['peɪnf(ə)l] [tʃeɪndʒ] ,

prevented	Edith	from	being	sensible	of	the	change	,	the	painful	change	,
阻止	伊迪丝	从	存在	明智的	的	这	改变	,	这	痛苦	改变	,

这使得伊迪丝无法察觉到这种变化，这种痛苦的变化。

[ðæt] [ə; eɪ] ['kɑːnstənt] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ri'ælitiz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn]

that	a	constant	struggle	with	the	coarse	realities	of	his	position	had	made	in
那	一个	持续的	斗争	和	这	粗	现实	的	他的	位置	有	制成	在

[hɪz; ɪz] ['noʊb(ə)l] ['neɪtʃər] .

his	noble	nature	.
他的	高贵	自然	.

他与自身地位所带来的残酷现实不断斗争，造就了他高尚的品格。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] , [ɪn'diːd] , [sed] , [wɪð; wɪθ]['dʒeni] [diːnz] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['mætər] [wɪtʃ] [hæz; həz]

She	had	often	,	indeed	,	said	,	with	Jenny	Deans	,	"	It	is	no	matter	which	has
她	有	经常	,	的确	,	说	,	和	珍妮	院长	,	"	它	是	不	事情	哪个	有

[ðə; ði] ['sɪlər] ,

the	siller	,
这	金钱	,

她确实经常和珍妮·迪恩斯一起说：“谁的银币更多并不重要。”

[ɪf] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wɒnts] [ˌaɪ 'tiː] .

if	the	other	wants	it	.
如果	这	其他	想要	它	.

如果对方想要的话。

" [bʌt; bət] - ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [praʊd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['tendər] .

"	But	Seymore's	nature	was	proud	as	well	as	tender	.
"	但	-	自然	曾是	自豪的	作为	出色地	作为	投标	.

但西摩的性格既骄傲又温柔。

[hiː; hi] [pə'zest] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [siːn] , [ðə; ði] ['temprəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] —

He	possessed	,	as	we	have	before	seen	,	the	temperament	of	the	poet	—
他	拥有	,	作为	我们	有	前	已见	,	这	气质	的	这	诗人	—

[ðæt] [pjʊr] , [rer] ,

that	pure	,	rare	,
那	纯的	,	稀有的	,

正如我们之前所见，他具备诗人的气质——那种纯粹、罕见的气质。

[ænd; ənd] ['pæʃənət] ['neɪtʃər] [soʊ]['lɪt(ə)l]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æktʃuəl] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv]

and	passionate	nature	so	little	able	to	contend	with	the	actual	difficulties	of
和	热情的	自然	所以	小的	有能力的	到	抗衡	和	这	实际的	困难	的

[laɪf] — [tuː; tə] [huːm] ['evri] - [deɪ] ['regjələr]['leɪbər][ɪz][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][hɑːrd][tuː; tə] [ber] .

life	—	to	whom	every	-	day	regular	labor	is	a	burden	hard	to	bear	.
生活	—	到	谁	每一个	-	天	常规的	劳动	是	一个	负担	难的	到	熊	.

热情奔放的性格使人难以应对生活中的实际困难——对他们来说，日常的辛勤劳动是一种难以承受的负担。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [diːp] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪm'preʃəns] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['kɑːnsɪkreɪt] [ɔːl]

We	have	seen	that	his	deep	religious	impressions	had	made	him	consecrate	all
我们	有	已见	那	他的	深的	宗教	印象	有	制成	他	供奉	全部

[hɪz; ɪz] [faɪn] ['paʊɝz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][gɑːd] ;

his	fine	powers	to	the	service	of	God	;
他的	美好的	权力	到	这	服务	的	上帝	;

我们已经看到，他深厚的宗教情怀使他将所有优秀的才能奉献给上帝；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][wʌz; wəz]

and	the	tenderness	of	his	conscience	made	him	fear	that	the	sacrifice	was
和	这	压痛	的	他的	良心	制成	他	害怕	那	这	牺牲	曾是

[ɪm'pɜːrfɪkt] .

imperfect	.
不完善	.

他良心的怜悯让他担心这样的牺牲不够完美。

[ðə; ði]['kɑːnflɪkt][wʌz; wəz]['evər][ɪn][hɪz; ɪz][soʊl] .

The	conflict	was	ever	in	his	soul	.
这	冲突	曾是	曾经	在	他的	灵魂	.

这种冲突始终存在于他的灵魂深处。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌæspɝ'eɪʃənz] ['æftər][ə; eɪ][ˌspɪrɪtʃu'æləti][ænd; ənd]['pjʊrəti]

He	was	unable	to	satisfy	his	own	aspirations	after	a	spirituality	and	purity
他	曾是	无法	到	满足	他的	自己的	抱负	后	一个	灵性	和	纯度

,

,

,

他无法满足自己对灵性和纯洁的追求。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [sloʊ] [groʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [ɪg'zɜːrʃn] .

which	is	the	slow	growth	of	a	life	of	exertion	.
哪个	是	这	慢的	生长	的	一个	生活	的	用力	.

这是辛勤耕耘的缓慢成长。

[dɪ'spɑːndənsi] [soʊ] ['ɪntɪmətli] ['ælaɪd][tuː; tə][ðə; ði][poʊ'etɪk] ['temprəmənt] [prə'duːst] [ə; eɪ]['mɔːrbɪd] [ˌsensə'bɪləti] ,

Despondency	so	intimately	allied	to	the	poetic	temperament	produced	a	morbid	sensibility	,
沮丧	所以	亲密	盟军	到	这	诗意的	气质	生产	一个	病态的	感性	,

与诗人气质紧密相连的沮丧情绪，产生了一种病态的感性。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌmɑːnə'meɪniə][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

a	sort	of	monomania	in	his	mind	,
一个	种类	的	单恋	在	他的	头脑	,

他脑子里有一种偏执的感觉，

['hævɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɪŋgjələr] [mɪ'rɑːʒz] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] ,

having	the	effect	of	those	singular	mirages	seen	from	the	sea	-	shore	,
拥有	这	影响	的	那些	单数	海市蜃楼	已见	从	这	海	-	支撑	,

具有从海边看到的那些奇特海市蜃楼的效果，

[wer] [ðə; ði][moʊst] ['trɪviəl] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] ['ɑːbdʒekts][ɑːr; ər] ['mægnɪfaɪd] [tuː; tə] ['tɛmpəlz] [ænd; ənd] ['ɔːltəz] , [ænd; ənd] [hʌŋ] ,

where	the	most	trivial	and	familiar	objects	are	magnified	to	temples	and	altars	,	and	hung	,
在哪里	这	最多	琐碎的	和	熟悉的	对象	是	放大	到	寺庙	和	祭坛	,	和	悬挂	,

在那里，最琐碎、最熟悉的物品被放大到寺庙和祭坛上，并悬挂起来。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] .

as	it	were	,	in	the	clouds	.
作为	它	是	,	在	这	云	.

仿佛置身云端。

[wiː; wi] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['revərənd] ['spɪrɪt][ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [hænd][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['influənsiz] [ʌv; əv] ['hɪd(ə)n] ['kɔːzɪz] ,

We	touch	with	a	reverend	spirit	and	trembling	hand	the	mysterious	influences	of	hidden	causes	,
我们	触碰	和	一个	牧师	精神	和	发抖	手	这	神秘	影响	的	隐	原因	,

我们怀着敬畏之心和颤抖的双手，触摸着隐藏原因的神秘影响。

[ˌju'naitiŋ][wɪð; wɪθ] [ʌn'hæpi] [ɪk'stɜːrn(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

uniting	with	unhappy	external	circumstances	,
联合	和	不开心	外部的	情况	,

与不幸的外部环境相结合，

[tuː; tə] [ɪn'vɑːlv] [ðoʊz] [huː] [siːm] [fɔːrmd] [tuː; tə] [bles] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]['blesɪd; blest][ɪn][ə; eɪ][self] - [tɔːr'mentɪŋ] ['meləŋkɑːli] .

to	involve	those	who	seem	formed	to	bless	and	to	be	blessed	in	a	self	-	tormenting	melancholy	.
到	涉及	那些	WHO	似乎	形成	到	保佑	和	到	是	蒙福	在	一个	自己	-	折磨	忧郁	.

让那些似乎天生就该祝福别人和被别人祝福的人陷入自我折磨的忧郁之中。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ðæt] , ['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] , - [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['hæpi] ['spɪrɪt]

I	know	not	that	,	under	any	circumstances	,	Seymore's	would	have	been	a	happy	spirit
我	知道	不是	那	,	在下面	任何	情况	,	-	会	有	到过	一个	快乐的	精神

.

:

.

我不知道，在任何情况下，西摩的灵魂是否会感到快乐。

['ʌndər] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

Under	the	present	,
在下面	这	展示	,

在目前情况下，

[hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] ['ɪdɪθ] [siːmd] [ðə; ði]['oʊnli] [laɪt] [ðæt] [kʊd; kəd] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['toʊt(ə)l]

his	love	for	Edith	seemed	the	only	light	that	could	save	him	from	total
他的	爱	为了	伊迪丝	似乎	这	仅有的	光	那	可以	节省	他	从	全部的

['ʃɪprek] .

shipwreck	.
海难	.

他对伊迪丝的爱似乎是他免于彻底毁灭的唯一希望。

[ðə; ði] [tuː] [ˈlʌvəz] [roʊt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn]

The	two	lovers	wrote	to	each	other	as	often	as	the	state	of	communication
这	二	恋人	写道	到	每个	其他	作为	经常	作为	这	状态	的	沟通

[bɪ'twiːn] ['dɪfrənt] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wʊd] [ə'laʊ] ,

between	different	parts	of	the	country	would	allow	,
之间	不同的	部分	的	这	国家	会	允许	,

这两个恋人尽可能频繁地通信，只要当时全国各地的通讯状况允许。

[bɪ'fɔːr] [poʊst] - [roʊdz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] , [ænd; ənd] [wen] ['letərz] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n]

before	post	-	roads	had	been	established	,	and	when	letters	were	often
前	邮政	-	道路	有	到过	已确立的	,	和	什么时候	信件	是	经常

[ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə] ['wɑːndərɪŋ] ['indiəns] ,

entrusted	to	wandering	Indians	,
受托	到	漫游	印度人	,

在驿道建立之前，信件常常委托给四处游荡的印第安人传递。

[ænd; ənd][ðə; ði]['poʊstɪdʒ] [peɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tə'bækoʊ] , [ɔːr][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [miːl] .

and	the	postage	paid	with	a	little	tobacco	,	or	a	handful	of	meal	.
和	这	邮资	有薪酬的	和	一个	小的	烟草	,	或者	一个	少数	的	一顿饭	.

邮资可以用一点烟草或一把面粉支付。

[wiː; wi] [meɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] - ['letərz] [baɪ][wʌn][ʌv; əv] ['iːdɪθs] ,

We	may	judge	of	the	nature	of	Seymore's	letters	by	one	of	Edith's	,
我们	可能	法官	的	这	自然	的	-	信件	经过	一	的	伊迪丝的	,

我们可以通过伊迪丝的一封信来判断西摩的信件性质。

[wɪtʃ] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] :

which	appears	to	be	an	answer	to	one	of	his	:
哪个	出现	到	是	一个	回答	到	一	的	他的	:

这似乎是对他提出的某个问题的回答：

[ɑːk'toʊbər] , - .

October	,	1692	.
十月	,	-	.

1692年10月。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][biː; bi][soʊ]['lɪt(ə)l]['sɑːlətəri] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] [ə'loʊn][ðæn; ðən]['evər] ?

How	can	I	be	so	little	solitary	,	when	I	am	more	alone	than	ever	?
如何	能	我	是	所以	小的	孤	,	什么时候	我	是	更多的	独自的	比	曾经	?

我明明比以往任何时候都更加孤独，为什么还能如此不感到孤独呢?

[aɪ] [ə'weɪk] [frʌm; frəm] [driːmz] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [fiːl] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;

I	awake	from	dreams	of	you	to	feel	your	presence	still	with	me	;
我	醒	从	梦境	的	你	到	感觉	你的	在场	仍然	和	我	;

我从与你的梦中醒来，仍然能感受到你的存在；

[ænd; ənd][maɪ][fɜːrst][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪz] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][gɑːd][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [ðɪs] ['hæpinəs] .

and	my	first	emotion	is	gratitude	to	God	for	having	given	me	this	happiness	.
和	我的	第一的	情感	是	感激	到	上帝	为了	拥有	给定	我	这	幸福	.

我首先想到的是对上帝的感恩，感谢他赐予我这份幸福。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [bɪ'lʌvɪd] ['fɑːðər] !

Forgive	me	,	beloved	father	!
原谅	我	,	心爱	父亲	!

请原谅我，我亲爱的父亲！

[ðæt] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][soʊ]['kɑːntent] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] !

that	I	can	be	so	content	without	you	!
那	我	能	是	所以	内容	没有	你	!

没有你我也能如此满足！

[ðə; ði][bɑːndz][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɑːr; ər] ['wiːkənd] , [wen] [æn; ən][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ][ɪ'moʊʃ(ə)n] [fɪlz] [ðə; ði]

The	bonds	of	nature	are	weakened	,	when	an	absorbing	emotion	fills	the
这	债券	的	自然	是	减弱	,	什么时候	一个	吸收	情感	填充	这

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

当一种强烈的情感占据内心时，自然的纽带就会减弱。

[ðə; ði] [taɪm] [meɪ] [kʌm] [wen] ['neɪtʃər] [wɪl] [biː; bi] [ə'vendʒd] .

The	time	may	come	when	nature	will	be	avenged	.
这	时间	可能	来	什么时候	自然	将要	是	复仇	.

或许有一天，大自然会进行报复。

[ɑː] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [rɔːŋ] [tuː; tə] [lʌv] [æz; əz][aɪ][duː] .

Ah	,	it	cannot	be	wrong	to	love	as	I	do	.
啊	,	它	不能	是	错误的	到	爱	作为	我	做	.

啊，像我这样去爱，一定没有错吧。

[gɑːd][hæz; həz] ['oʊpənd] [ðɪs] ['faʊnt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] [ʌv; əv][laɪf] , [æz; əz][ə; eɪ] ['sɑːləs] [fɔːr; fər][ɔːl][ɪts]

God	has	opened	this	fountain	in	the	desert	of	life	,	as	a	solace	for	all	its
上帝	有	打开	这	喷泉	在	这	沙漠	的	生活	,	作为	一个	慰藉	为了	全部	它是

['iːvəlz] .

evils	.
罪恶	.

上帝在人生的沙漠中开启了这口泉水，作为对一切苦难的慰藉。

[ɑː] , [haʊ] [kæn; kən] [ðoʊz] [huː] [lʌv] [biː; bi] [sə'fɪʃntli] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][gɑːd] ?

Ah	,	how	can	those	who	love	be	sufficiently	grateful	to	God	?
啊	,	如何	能	那些	WHO	爱	是	足够	感激的	到	上帝	?

啊，那些有爱的人，怎样才能对上帝表达足够的感激之情呢?

['evri] ['aʊər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æn; ən][ækt][ʌv; əv][ˌædə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [preɪz] .

Every	hour	should	be	an	act	of	adoration	and	praise	.
每一个	小时	应该	是	一个	行为	的	崇拜	和	称赞	.

每时每刻都应该充满敬仰和赞美。

[juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] , [maɪ] [frend] , [ðæt] [ðɪs] [ɔːl] - [əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə]

You	will	tell	me	,	my	friend	,	that	this	all	-	absorbing	love	should	be	given	to
你	将要	告诉	我	,	我的	朋友	,	那	这	全部	-	吸收	爱	应该	是	给定	到

[gɑːd] .

God	.
上帝	.

朋友，你会告诉我，这种全然投入的爱应该献给上帝。

[aɪ] ['kænɑ:t] ['seprət] [gɑ:d][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜ:rks] .

I	cannot	separate	God	from	his	works	.
我	不能	分离	上帝	从	他的	作品	.

我无法将上帝与他的创造物分开。

[ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l] ['neɪtʃər] — [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [ɪn][ɔ:l][ɪts]['mædʒəsti] , [ðə; ði]['kwaɪət][stɑ:rz] ,

This	beautiful	nature	—	the	ocean	,	in	all	its	majesty	,	the	quiet	stars	,
这	美丽的	自然	—	这	海洋	,	在	全部	它是	威严	,	这	安静的	明星	,

这美丽的自然风光——壮丽的海洋，静谧的星空，

[æz; əz] [ðeɪ] [si:m] [tu:; tə] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑ:n][ju: 'es] ,

as	they	seem	to	look	down	upon	us	,
作为	他们	似乎	到	看	向下	之上	我们	,

他们似乎瞧不起我们，

[ðə; ði] ['bju:ti] [spred] ['evri] [wer] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] — [rɪ'maɪnd][ˌem 'i:] ['ɔ:lweɪz] [ʌv; əv][gɑ:d] .

the	beauty	spread	every	where	around	me	—	remind	me	always	of	God	.
这	美丽	传播	每一个	在哪里	大约	我	—	提醒	我	总是	的	上帝	.

周围的一切都如此美丽——时刻提醒着我上帝。

[aɪ] ['kænɑ:t] [ˌreprɪ'zent] [tu:; tə][maɪ'self][gɑ:d][ɪn][hɪz; ɪz]['pɜ:rsən(ə)l][fɔ:rm] : [aɪ] [fi:l] [hɪm; ɪm] ['evri] [wer] ,

I	cannot	represent	to	myself	God	in	his	personal	form	:	I	feel	him	every	where	,
我	不能	代表	到	我	上帝	在	他的	个人的	形式	:	我	感觉	他	每一个	在哪里	,

我无法在脑海中描绘出上帝的具体形象：我感觉他无处不在。

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [ɪ'speʃəli] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [meɪd] [ˌju: 'es]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [lʌv] .

and	I	love	him	especially	for	having	made	us	capable	of	love	.
和	我	爱	他	尤其	为了	拥有	制成	我们	有能力的	的	爱	.

我尤其爱他，因为他让我们拥有了爱的能力。

[ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pə'veɪdɪŋ] [lʌv] [ænd; ənd] ['revərəns]

That	religion	should	be	a	different	thing	from	this	pervading	love	and	reverence
那	宗教	应该	是	一个	不同的	事物	从	这	普遍存在	爱	和	尊敬

, [aɪ] ['kænɑ:t] [jet] [ˌʌndər'stænd] .

,	I	cannot	yet	understand	.
,	我	不能	然而	理解	.

我无法理解，为什么宗教应该与这种普遍存在的爱与敬畏截然不同。

[feɪθ] [ɪz][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][gɑ:d] ; [sʌtʃ] [feɪθ] [æz; əz][ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [wɪʃ] [ˌem 'i:][tu:; tə]

Faith	is	the	gift	of	God	;	such	faith	as	you	,	my	dear	friend	,	wish	me	to
信仰	是	这	礼物	的	上帝	;	这样的	信仰	作为	你	,	我的	亲爱的	朋友	,	希望	我	到

[pə'zes] ;

possess	;
具有	;

信仰是上帝的恩赐；亲爱的朋友，你希望我拥有的就是这样的信仰；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [laɪk] [ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] ['preʃəs] [gɪfts] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] ,

but	it	seems	to	me	,	like	all	the	other	precious	gifts	of	the	soul	,
但	它	似乎	到	我	,	喜欢	全部	这	其他	宝贵的	礼物	的	这	灵魂	,

但在我看来，它就像灵魂中所有其他珍贵的礼物一样，

[tu:; tə][bi:; bi] [əb'teɪnd] [baɪ] ['ɜ:rnɪst] [prer] [ænd; ənd] ['ɪnfɪnət] ['streɪvɪŋ] .

to	be	obtained	by	earnest	prayer	and	infinite	strivings	.
到	是	获得	经过	认真	祷告	和	无限	奋斗	.

需通过虔诚祈祷和不懈努力才能获得。

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] [keɪm] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['seɪvjər] ,

When	the	young	man	mentioned	in	the	gospel	came	to	our	Saviour	,
什么时候	这	年轻的	男人	提及	在	这	福音	来了	到	我们的	救主	,

福音书中提到的那位年轻人来到救主面前时，

[hiː; hi] [diˈmɑːndid] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][noʊ] [prəˈfeʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɪˈstɪriəs] [feɪθ] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][ə; eɪ] [pruːf]

he	demanded	of	him	no	profession	of	mysterious	faith	,	but	only	a	proof
他	要求	的	他	不	职业	的	神秘	信仰	,	但	仅有的	一个	证明

[ʌv; əv] [dɪsˈɪntrəstɪd] [lʌv] .

of	disinterested	love	.
的	无私的	爱	.

他没有要求他公开宣称神秘的信仰，而只是要求他证明自己无私的爱。

[rɪˈlɪdʒən] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [θɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈevri] - [deɪ] [laɪf] , [æz; əz] — [ˈpɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] ,

Religion	is	not	a	distinct	thing	from	the	every	-	day	life	,	as	—	pardon	me	,
宗教	是	不是	一个	清楚的	事物	从	这	每一个	-	天	生活	,	作为	—	赦免	我	,

宗教并非与日常生活截然分开的事物，正如——恕我直言——

[maɪ] [dɪr] [frend] — [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

my	dear	friend	—	I	think	you	would	make	it	.
我的	亲爱的	朋友	—	我	思考	你	会	制作	它	.

我亲爱的朋友——我相信你会成功的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [er] [wiː; wi] [briːð] , [ˈrekwɪzɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [ˈgʊdnəs] ,

It	is	like	the	air	we	breathe	,	requisite	for	a	life	of	goodness	,
它	是	喜欢	这	空气	我们	呼吸	,	必需品	为了	一个	生活	的	善良	,

它就像我们呼吸的空气，是美好生活必不可少的。

[bʌt; bət][nɑːt] [les] [nɔːr] [mɔːr] [pərˈseptəb(ə)l][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [wel] - [ˈbiːɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [er] [ɪz][tuː; tə]

but	not	less	nor	more	perceptible	to	our	well	-	being	than	the	air	is	to
但	不是	较少的	也不	更多的	可感知的	到	我们的	出色地	-	存在	比	这	空气	是	到

['aʊər; ɑːr] [ɪgˈzɪstəns] .

our	existence	.
我们的	存在	.

但它对我们的健康的重要性，丝毫不亚于空气对我们的生存的重要性。

[ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [meɪk] [ɪtˈself] [felt] [ɪn] ['stɔrmz] [ænd; ənd] ['tempɪsts] , [ɪn][hɑːt][ænd; ənd][koʊld][fɪts] ,

It	should	not	make	itself	felt	in	storms	and	tempests	,	in	hot	and	cold	fits	,
它	应该	不是	制作	本身	毛毡	在	暴风雨	和	暴风雨	,	在	热的	和	寒冷的	适合	,

它不应该在暴风雨中、酷暑严寒中显露出来。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][kɑːm][ænd; ənd]['iːkwəl] ['paʊər] , [səˈsteɪnɪŋ] , ['pjʊərifaiiŋ] , [ænd; ənd] ['nɜːrɪʃɪŋ]

but	in	a	calm	and	equal	power	,	sustaining	,	purifying	,	and	nourishing
但	在	一个	冷静的	和	平等的	力量	,	维持	,	净化	,	和	滋养

['aʊər; ɑːr] [soʊlz] .

our	souls	.
我们的	灵魂	.

但却以一种平静而均衡的力量，滋养、净化和滋养我们的灵魂。

[juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ðə; ði][dəˈrekt] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][gɑːd][əˈpɑːn] ['evri] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][maɪnd][ɪz]

You	believe	the	direct	influence	of	the	Spirit	of	God	upon	every	individual	mind	is
你	相信	这	直接的	影响	的	这	精神	的	上帝	之上	每一个	个人	头脑	是

['nesəseri] ,

necessary	,
必要的	,

你认为上帝的灵对每个人的思想都有直接的影响，这是必要的。

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs] ['biːɪŋ] .

to	make	him	a	religious	being	.
到	制作	他	一个	宗教	存在	.

使他成为一个宗教人士。

[aɪ] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪndə'rekt] ['ɪnfluəns] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['evər] - [rɪ'nuːd]

I	cannot	but	think	that	the	indirect	influence	,	the	beautiful	and	ever	-	renewed
我	不能	但	思考	那	这	间接	影响	,	这	美丽的	和	曾经	-	更新

['mɪrək(ə)l] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

miracle	of	nature	,
奇迹	的	自然	,

我不禁想到，这其中蕴含着间接的影响，大自然美丽而永恒的奇迹。

[ðə; ði] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['gɑːdz] ['prɑːvɪdəns] [ɪn] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kriːtʃərz] ,

the	observation	of	God's	providence	in	the	care	of	his	creatures	,
这	观察	的	神的	普罗维登斯	在	这	关心	的	他的	生物	,

观察上帝对其造物的眷顾，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌædæp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [pər'tɪkjələr]

and	the	study	of	the	adaptation	of	Christianity	to	our	particular
和	这	学习	的	这	适应	的	基督教	到	我们的	特别的

[dɪspə'zɪʃnz] — [nɑːt] ['mɪrli] [baɪ] [ə; eɪ] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] ,

dispositions	—	not	merely	by	a	process	of	reasoning	,
性情	—	不是	仅仅	经过	一个	过程	的	推理	,

以及对基督教如何适应我们特定性情的研究——不仅仅是通过推理的过程，

[bʌt; bət] ['eɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪ'neɪt] [ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəl]

but	aided	by	the	religious	sentiment	which	seems	to	me	innate	and	natural
但	协助	经过	这	宗教	情绪	哪个	似乎	到	我	先天	和	自然的

[tuː; tə] ['evri] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] — [ɪz] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] .

to	every	human	being	—	is	more	powerful	.
到	每一个	人类	存在	—	是	更多的	强大的	.

但是，宗教情感（在我看来，这是每个人与生俱来的自然情感）的加入，使其更加强大。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [maɪ] ['sɜːrmən] , [let] [ˌem 'iː] [skoʊld] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [rɔŋɪŋ]

And	now	that	I	have	finished	my	sermon	,	let	me	scold	you	for	wronging
和	现在	那	我	有	完成的	我的	讲道	,	让	我	骂	你	为了	错误

[jɔːr'self] ,

yourself	,
你自己	,

现在我的讲道已经结束了，让我来责备一下你对自己的不公吧。

[æz; əz] [juː; jʊ] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [duː] .

as	you	too	often	do	.
作为	你	也	经常	做	.

你经常这样做。

[truːθ] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [set] [ə'saɪd] , [ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kærəktərz] .

Truth	is	not	to	be	set	aside	,	in	looking	at	our	own	characters	.
真相	是	不是	到	是	放	旁边	,	在	寻找	在	我们的	自己的	人物	.

在审视自身品格时，真理不容忽视。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [ðə; ði] [seɪm] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] [ðæt] [wiː; wi] [duː] [tuː; tə] ['ʌðər] .

We	should	do	the	same	justice	to	ourselves	that	we	do	to	others	.
我们	应该	做	这	相同的	正义	到	我们自己	那	我们	做	到	其他的	.

我们应该像对待他人一样公平地对待自己。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['siːkrət] [dɪs'ɑːnɪsti] [ɪn] [dɪ'priːʃiˌeɪtɪŋ] [ɑːr'selvz] .

There	is	a	secret	dishonesty	in	depreciating	ourselves	.
那里	是	一个	秘密	不诚实	在	折旧	我们自己	.

贬低自己其实是一种隐秘的不诚实行为。

[kʊd; kəd] [aɪ] [ɪ'stiːm] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [juː; jʊ] [æz; əz] [aɪ] [duː] , [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] [jɔːr'self] ?

Could	I	esteem	and	honor	you	as	I	do	,	were	you	what	you	call	yourself	?
可以	我	尊重	和	荣誉	你	作为	我	做	,	是	你	什么	你	称呼	你自己	?

如果你真如你所自称的那样，我还能像现在这样尊敬你吗?

[aɪ] ['ɑːnər] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [ɪg'zɜːʃənz] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] ,

I	honor	you	for	all	the	noble	exertions	you	have	made	,
我	荣誉	你	为了	全部	这	高贵	努力	你	有	制成	,

我敬佩你所做的所有高尚努力。

— [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːrdər][ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌv] [ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd]['duːti] .

—	for	the	ardor	of	your	love	of	truth	and	duty	.
—	为了	这	热情	的	你的	爱	的	真相	和	责任	.

——因为你对真理和责任的热忱热爱。

[ɑː] , [kɔːl][ˌem 'iː][nɑːt][ə; eɪ]['pɑːrʃ(ə)l][ænd; ənd]['blaɪndɪd] [dʒʌdʒ] :

Ah	,	call	me	not	a	partial	and	blinded	judge	:
啊	,	称呼	我	不是	一个	部分的	和	失明	法官	:

啊，请不要说我是个偏袒且盲目的法官：

[jʊr; jər] [truː] ['ɑːnər] [ænd; ənd][jʊr; jər][moʊst] ['preʃəs] ['hæpinəs] [ɑːr; ər] [tuː] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə]

your	true	honor	and	your	most	precious	happiness	are	too	dear	to	me	to
你的	真的	荣誉	和	你的	最多	宝贵的	幸福	是	也	亲爱的	到	我	到

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fɔːls] [ɔːr]['pɑːrʃ(ə)l] [frend] .

allow	me	to	be	a	false	or	partial	friend	.
允许	我	到	是	一个	错误的	或者	部分的	朋友	.

你的真正荣誉和你最珍贵的幸福对我来说太过重要，我绝不会允许自己成为一个虚伪或偏袒的朋友。

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l]['vænəti] ;

I	would	give	you	a	little	,	a	very	little	vanity	;
我	会	给	你	一个	小的	,	一个	非常	小的	虚荣	;

我会给你一点点虚荣心；

[nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs] [roʊb] , [bʌt; bət][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ]

not	enough	to	make	you	a	sumptuous	robe	,	but	just	enough	to	keep	you
不是	足够的	到	制作	你	一个	豪华	长袍	,	但	只是	足够的	到	保持	你

[frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld] .

from	the	cold	.
从	这	寒冷的	.

虽然不够做一件华丽的长袍，但足以让你免受寒冷侵袭。

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [lʊk] [ə'pɑːn] [ðɪs] [dɪ'luːʒn] [ʌv; əv] ['wɪtʃkræft] , [ðæt] [ɪz] ['spredɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

You	say	you	look	upon	this	delusion	of	witchcraft	,	that	is	spreading	through	the
你	说	你	看	之上	这	错觉	的	巫术	,	那	是	传播	通过	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

你说你关注的是这种正在全国蔓延的巫术谬论，

[wɪð; wɪθ] ['fɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ['ɪntrəst] ,

with	fearful	and	trembling	interest	,
和	可怕	和	发抖	兴趣	,

怀着恐惧和战栗的兴趣，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [gɑːd] [meɪ] [pər'mɪt] [hɪz; ɪz] [wɪl] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [noʊn] [baɪ] [sʌtʃ]

and	that	you	believe	God	may	permit	his	will	to	be	made	known	by	such
和	那	你	相信	上帝	可能	允许	他的	将要	到	是	制成	已知	经过	这样的

['ɪnstrʊmənts] [æz; əz] [ðiːz] .

instruments	as	these	.
仪器	作为	这些	.

并且你相信上帝可能会允许通过诸如此类的工具来传达他的旨意。

[gɑːd] [fər'bɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['lɪmɪt] [hɪz; ɪz] ['paʊər] !

God	forbid	that	I	should	limit	his	power	!
上帝	禁止	那	我	应该	限制	他的	力量	!

天哪，我绝不会限制他的力量！

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ðiːz] [pʊr] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['wɪkɪd] [ɔːr] [dɪ'ziːzd] ,

but	I	fear	these	poor	children	are	wicked	or	diseased	,
但	我	害怕	这些	贫穷的	孩子们	是	邪恶	或者	患病的	,

但我担心这些可怜的孩子心怀不轨或身患疾病。

[ænd; ənd] [ðæt] ['seɪtn] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

and	that	Satan	has	nothing	to	do	with	it	.
和	那	撒但	有	没有什么	到	做	和	它	.

这与撒旦没有任何关系。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [æt; ət][ðə; ði] [klɪf] [ɪz] [naʊ] ['veri] [ɪl] :

The	old	woman	at	the	cliff	is	now	very	ill	:
这	老的	女士	在	这	悬崖	是	现在	非常	患病的	:

悬崖边的老妇人现在病得很重：

[aɪ] [trʌst] [gɑːd] [wɪl] [teɪk] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][ɪz] [siːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɪtʃ] .

I	trust	God	will	take	her	from	the	world	before	she	is	seized	for	a	witch	.
我	相信	上帝	将要	拿	她	从	这	世界	前	她	是	查获	为了	一个	巫婆	.

我相信上帝会在她被当作女巫抓走之前将她带离这个世界。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['rɪdn] [θruː] [ðə; ði] [er] [ɑːn][ə; eɪ]

There	are	many	ready	to	believe	that	she	has	ridden	through	the	air	on	a
那里	是	许多	准备好	到	相信	那	她	有	骑	通过	这	空气	在	一个

['bruːmstɪk] ,

broomstick	,
扫帚	,

很多人都相信她曾骑着扫帚在空中飞行。

[ɔːr] [gɔːn] [tuː; tə] [siː] [ɪn][æn; ən] [eg] - [ʃel] .

or	gone	to	sea	in	an	egg	-	shell	.
或者	已消失	到	海	在	一个	蛋	-	壳	.

或者像蛋壳一样出海。

[bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː][tuː; tə][dʒest][ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] .

But	you	do	not	love	me	to	jest	on	this	subject	.
但	你	做	不是	爱	我	到	笑话	在	这	主题	.

但你爱我，不会让我拿这件事开玩笑。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

Forgive	me	!
原谅	我	!

对不起!

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][dʒest] [ə'gen] .

I	will	not	jest	again	.
我	将要	不是	笑话	再次	.

我以后不会再开玩笑了。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['bɑːmi] ['ɪndiən] ['sʌmər] , — [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [læst] [fər'evər] .

And	this	balmy	Indian	summer	,	—	it	seems	as	if	it	would	last	forever	.
和	这	芳香	印度	夏天	,	—	它	似乎	作为	如果	它	会	最后的	永远	.

而这温暖宜人的印度夏季，似乎会永远持续下去。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hæpi] [naʊ] , [aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][ɪz] ['sɑːroʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

But	I	am	so	happy	now	,	I	can	hardly	believe	there	is	sorrow	in	the	world	,
但	我	是	所以	快乐的	现在	,	我	能	几乎	相信	那里	是	悲哀	在	这	世界	,

但我现在非常幸福，我简直难以相信世上还有悲伤。

[ɔːr] ['wɪntər] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] .

or	winter	in	the	year	.
或者	冬天	在	这	年	.

或者说，一年中的冬天。

['wɪntər] [hæz; həz][noʊ] ['terər] [naʊ] : [ðə; ði] [lɔːŋ] ['iːvnɪŋz] [ænd; ənd] [naɪts] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [driːmz] [ʌv; əv]

Winter	has	no	terror	now	:	the	long	evenings	and	nights	bring	me	dreams	of
冬天	有	不	恐怖	现在	:	这	长的	晚上	和	夜晚	带来	我	梦境	的

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

如今冬天已不再可怕：漫长的夜晚让我梦见你。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'weɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [maɪn] . * * *

and	I	awake	with	the	consciousness	that	you	are	mine	.	*	*	*
和	我	醒	和	这	意识	那	你	是	矿	.	*	*	*

我醒来时意识到，你是我的。

[pər'hæps][ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['letər] [dʒʌst] [riːd] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələr] [lʌv] - ['letər] .

Perhaps	the	reader	may	think	the	letter	just	read	a	very	singular	love	-	letter	.
也许	这	读者	可能	思考	这	信	只是	读	一个	非常	单数	爱	-	信	.

读者或许会认为这封信只是一封非常特别的情书。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɔːl] - [əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ]

But	it	must	be	remembered	that	religion	was	the	all	-	absorbing
但	它	必须	是	记得	那	宗教	曾是	这	全部	-	吸收

['sentɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][p'jʊərɪtənz] ,

sentiment	of	the	Puritans	,
情绪	的	这	清教徒	,

但必须记住，宗教是清教徒全部的情感寄托。

[ænd; ənd] [ðæt] - [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['temprəmənt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ðæt] [moʊst]

and	that	Seymore's	enthusiastic	temperament	made	it	the	subject	that	most
和	那	-	热情的	气质	制成	它	这	主题	那	最多

['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['letərz] [tuː; tə] ['ɪdɪθ] .

interested	him	in	his	letters	to	Edith	.
感兴趣的	他	在	他的	信件	到	伊迪丝	.

西摩热情洋溢的性情使他成为写给伊迪丝的信中最感兴趣的话题。

['iːdɪθs] [maɪnd][wʌz; wəz] [tuː] [wel] ['bæləns] [ænd; ənd] [tuː] ['hæpɪli] ['kɔnstitjuːtid] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜːr; hər]

Edith's	mind	was	too	well	balanced	and	too	happily	constituted	to	allow	her
伊迪丝的	头脑	曾是	也	出色地	均衡	和	也	快乐地	构成	到	允许	她

[tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'strævəgəns] ;

to	partake	of	his	extravagance	;
到	参加	的	他的	奢侈	;

伊迪丝心智健全，性格开朗，无法接受他的奢靡生活；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['dɪrɪst] [pruːf] [ʌv; əv] [lʌv] , [ðæt] [ʌv; əv] ['sɔːfnɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz]

but	she	gave	him	that	dearest	proof	of	love	,	that	of	softening	all	his
但	她	给予	他	那	亲爱的	证明	的	爱	,	那	的	软化	全部	他的

['diːfekts; dɪ'fekts] ,

defects	,
缺陷	,

但她给了他最珍贵的爱的证明，那就是磨平他所有的缺点。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪg'zɔːltɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði][moʊst] ['preʃəs] ['vɜːrtʃʊ] .

and	even	exalting	them	into	the	most	precious	virtues	.
和	甚至	令人振奋	他们	进入	这	最多	宝贵的	美德	.

甚至将它们奉为最珍贵的德行。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

" [ə'pɑːrt][ʃiː; ʃi] [lɪvd] , [ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [rests] [ə'loʊn] :

"	Apart	she	lived	,	and	still	she	rests	alone	:
"	除	她	居住地	,	和	仍然	她	休息	独自的	:

她生前孤寂，如今长眠亦孤寂：

[jɑːn] ['ɜːrθli] [hiːp] [ə'weits] [noʊ] ['flætərɪŋ] [stoʊn] .

Yon	earthly	heap	awaits	no	flattering	stone	.
扬	尘世的	堆	等待	不	奉承	石头	.

那尘世的废墟，不值得任何赞美。

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] ['iːdɪθs] ['letər] ,

"	As	it	was	mentioned	in	Edith's	letter	,
"	作为	它	曾是	提及	在	伊迪丝的	信	,

正如伊迪丝在信中提到的那样，

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [huː] [lɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [klɪf] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] [ɪl] ,

the	old	woman	who	lived	at	the	cottage	by	the	cliff	had	become	very	ill	,
这	老的	女士	WHO	居住地	在	这	小屋	经过	这	悬崖	有	变得	非常	患病的	,

住在悬崖边小屋里的老妇人病得很重。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [liːv] [hɜːr; hər][bed] [ə'gen] .

and	it	was	apparent	that	she	would	never	leave	her	bed	again	.
和	它	曾是	明显	那	她	会	绝不	离开	她	床	再次	.

很明显，她再也无法离开床了。

['ɪdɪθ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'sɪdʒuəs] [ɪn][hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] .

Edith	had	been	assiduous	in	her	kindness	.
伊迪丝	有	到过	刻苦	在	她	仁慈	.

伊迪丝一直非常乐于助人。

['daɪnə] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [wɑːtʃt]

Dinah	had	been	with	her	a	part	of	every	day	,	and	had	watched
迪娜	有	到过	和	她	一个	部分	的	每一个	天	,	和	有	观看

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['meni] [naɪts] .

with	her	many	nights	.
和	她	许多	夜晚	.

迪娜每天都会陪伴她一段时间，也曾和她一起守夜很多个夜晚。

['ɪdɪθ] [ɪn'sɪstɪd] , [æt; ət][læst] , [ðæt] [hɜːr; hər] [pʊr] [sleɪv] [ʃʊd; ʃəd] [sliːp] ,

Edith	insisted	,	at	last	,	that	her	poor	slave	should	sleep	,
伊迪丝	坚持	,	在	最后的	,	那	她	贫穷的	奴隶	应该	睡觉	,

最后，伊迪丝坚持要让她的可怜的奴隶睡觉。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [hɜːr'self][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] .

and	resolved	herself	to	take	her	place	by	the	bedside	.
和	已解决	她自己	到	拿	她	地方	经过	这	床头	.

她下定决心要守在床边。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr'self] [fɪrd] [ænd; ənd] [heitid] [baɪ][ðə; ði] ['skætərd] [ɪn'hæbɪtənts] .

The	old	woman	had	made	herself	feared	and	hated	by	the	scattered	inhabitants	.
这	老的	女士	有	制成	她自己	害怕	和	憎恨	经过	这	疏散	居民	.

这位老妇人让分散居住的居民既害怕又憎恨。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːld] [ə; eɪ] [wɪtʃ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; hər] [sɪk] [bed] ,

She	was	called	a	witch	,	and	they	deserted	her	sick	bed	,
她	曾是	称为	一个	巫婆	,	和	他们	荒凉的	她	生病的	床	,

她被人称为女巫，人们弃她而去。

— [ə; eɪ] [θɪŋ] [moʊst] [rer] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['dwelərz] [ɪn][ə; eɪ] ['θɪnli] - ['pi:pld]

—	a	thing	most	rare	among	the	kind	-	hearted	dwellers	in	a	thinly	-	peopled
—	一个	事物	最多	稀有的	之中	这	种类	-	心地	居民	在	一个	薄薄的	-	人

['neɪbərhʊd] .

neighborhood	.
邻里	.

——在人口稀少的社区里，善良的居民中，这种品质极为罕见。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θretnɪŋ] ['i:vnɪŋ] [wen] ['ɪdɪθ] [tʊk] [hɜ:r; hər]['steɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [loʊ] ['pælət]

It	was	a	threatening	evening	when	Edith	took	her	station	by	the	low	pallet
它	曾是	一个	威胁	晚上	什么时候	伊迪丝	采取	她	车站	经过	这	低的	托盘

[ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] .

of	the	sick	woman	.
的	这	生病的	女士	.

那是一个令人不安的夜晚，伊迪丝来到病榻旁，守候在病榻旁。

[ðə; ði]['sɑ:ləteri] [hʌt] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] , [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [beɪ] ;

The	solitary	hut	,	as	I	have	mentioned	,	stood	on	the	edge	of	the	little	bay	;
这	孤	小屋	,	作为	我	有	提及	,	站立	在	这	边缘	的	这	小的	湾	;

正如我之前提到的，那间孤零零的小屋矗立在小海湾的边缘；

[ænd; ənd] , [æt; ət] [haɪ] ['wɔ:tər] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [wɑ:ʃt] [baɪ][ðə; ði] [weɪvz] .

and	,	at	high	water	,	it	was	almost	washed	by	the	waves	.
和	,	在	高的	水	,	它	曾是	几乎	洗过	经过	这	波浪	.

涨潮时，它几乎被海浪冲走。

[haʊ] ['dɪfrənt] [ðə; ði] [hoʊl] [si:n] [frʌm; frəm] [ðæt] ['brɪliənt] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] ['ɪdɪθ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]

How	different	the	whole	scene	from	that	brilliant	morning	when	Edith	visited	the
如何	不同的	这	所有的	场景	从	那	杰出的	早晨	什么时候	伊迪丝	到访	这

['tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] !

tenant	of	the	cottage	!
租户	的	这	小屋	!

这与伊迪丝那天早上拜访小屋房客时的情景截然不同！

[ə; eɪ] ['ledn] [klaʊd] [si:md] [naʊ] [tu:; tə] [rest] [ɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tər] , ['ʃʌtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [fer] [skaɪ] ;

A	leaden	cloud	seemed	now	to	rest	on	the	water	,	shutting	out	the	fair	sky	;
一个	铅灰色	云	似乎	现在	到	休息	在	这	水	,	关闭	出去	这	公平的	天空	;

一片铅灰色的云朵仿佛笼罩在水面上，遮蔽了晴朗的天空；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['sʌlən] [weɪvz] [roʊld] [ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] , [ə; eɪ] [kloʊz] [ænd; ənd] ['staɪflɪŋ] [er]

and	,	as	the	sullen	waves	rolled	on	the	beach	,	a	close	and	stifling	air
和	,	作为	这	忧郁	波浪	滚动	在	这	海滩	,	一个	关闭	和	令人窒息	空气

[ə'prest] ['i:dɪθs] ['spɪrɪts] .

oppressed	Edith's	spirits	.
受压迫者	伊迪丝的	烈酒	.

当阴沉的海浪拍打着沙滩时，压抑的空气让伊迪丝的心情十分压抑。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] : [hɜ:r; hər] [pʊr] ['grænʧaɪld] , ['wɪrid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜ:rvɪsɪz]

The	old	woman	was	alone	:	her	poor	grandchild	,	wearied	with	the	services
这	老的	女士	曾是	独自的	:	她	贫穷的	孙子	,	疲惫	和	这	服务

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

of	the	day	,
的	这	天	,

老妇人独自一人：她可怜的孙子，忙了一天的活累了，

[hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'sli:p] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hænd][ɪn][hɜ:r; hər] ['grænd,məðɚz] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hed]

had	fallen	asleep	with	her	hand	in	her	grandmother's	,	and	her	head
有	倒下	睡着了	和	她	手	在	她	祖母的	,	和	她	头

['fɔ:lɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['pɪloʊ] :

falling	over	the	pillow	:
坠落	超过	这	枕头	:

她握着祖母的手睡着了，头枕在枕头上：

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] [her] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [feɪs] ,

her	long	hair	rested	on	the	old	woman's	face	,
她	长的	头发	休息	在	这	老的	女性的	脸	,

她长长的头发垂落在老妇人的脸上。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [streŋθ] [tuː; tə] [rɪ'muːv] .

which	she	seemed	not	to	have	strength	to	remove	.
哪个	她	似乎	不是	到	有	力量	到	消除	.

她似乎没有力气把它取下来。

['iːdɪθs] [fɜːrst] [ker] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['grænd,məðɚz] ['pɪloʊ] ;

Edith's	first	care	was	to	take	the	little	girl	from	her	grandmother's	pillow	;
伊迪丝的	第一的	关心	曾是	到	拿	这	小的	女孩	从	她	祖母的	枕头	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

伊迪丝做的第一件事就是把小女孩从祖母的枕头上抱下来；然后，

['leɪɪŋ] [hɜːr; hər]['dʒentli][ɑːn][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːf][hɜːr; hər][oʊn] [ʃɔːl] ,

laying	her	gently	on	the	foot	of	the	bed	,	she	took	off	her	own	shawl	,
躺下	她	轻轻地	在	这	脚	的	这	床	,	她	采取	离开	她	自己的	披肩	,

她轻轻地把她放在床脚，然后脱下自己的披肩。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɪloʊ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [hed] .

and	made	a	pillow	for	her	head	.
和	制成	一个	枕头	为了	她	头	.

然后给她做了一个枕头。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [kɔːrst] ['sloʊli]

The	old	woman	looked	at	her	without	speaking	,	and	a	tear	coursed	slowly
这	老的	女士	看起来	在	她	没有	请讲	,	和	一个	撕	课程	缓慢地

[daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .

down	her	cheek	.
向下	她	脸颊	.

老妇人默默地看着她，一滴眼泪缓缓地顺着脸颊滑落。

['ɪdɪθ] [hoʊpt] [ðə; ði] ['hɑːrdnəs] [wʌz; wəz] ['meltɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

Edith	hoped	the	hardness	was	melting	from	her	heart	.
伊迪丝	希望	这	硬度	曾是	融化	从	她	心	.

伊迪丝希望她心中的那份冷酷能够逐渐消融。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] ['tendərli] [ɪn][hɜːrz] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] , " ['kænɑːt] [juː; jʊ][pʊt][jʊr; jər] [trʌst]

She	took	her	hand	tenderly	in	hers	,	and	whispered	,	"	Cannot	you	put	your	trust
她	采取	她	手	温柔地	在	她的	,	和	低声说道	,	"	不能	你	放	你的	相信

[ɪn][gɑːd] ? "

in	God	?	"
在	上帝	?	"

她温柔地握住她的手，轻声问道：“你难道不能信赖上帝吗？”

" [aɪ] ['kænɑːt] [preɪ] — [tuː; tə][gɑːd] ; [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .

"	I	cannot	pray	—	to	God	;	no	,	it	is	too	late	.
"	我	不能	祈祷	—	到	上帝	;	不	,	它	是	也	晚的	.

“我无法向上帝祈祷；不，太晚了。”

[bʌt; bət] " — [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] , [im'piːdid] [breθ] .

But	"	—	and	her	voice	was	interrupted	with	short	,	impeded	breath	.
但	"	—	和	她	嗓音	曾是	中断	和	短的	,	受阻	气息	.

但是——”她的话被短促、急促的呼吸打断了。

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['ɪdɪθ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [soʊ]

She	pointed	to	the	child	,	and	looked	at	Edith	with	an	expression	so
她	尖	到	这	孩子	,	和	看起来	在	伊迪丝	和	一个	表达	所以

[ɪm'plɔːrɪŋ] ,

imploring	,
恳求	,

她指着孩子，用恳求的眼神看着伊迪丝，

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] , [ʌv; əv]['ægəni] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [liːv] [hɜːr; hər] ,

so	full	of	tenderness	for	the	child	,	of	agony	that	she	must	leave	her	,
所以	满的	的	压痛	为了	这	孩子	,	的	痛苦	那	她	必须	离开	她	,

她对孩子充满了温柔的爱，因为不得不离开她而感到无比痛苦。

[ʌv; əv] [ə'piːl] [tuː; tə] ['iːdɪθs] [kəm'pæʃ(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði] [terz] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd]

of	appeal	to	Edith's	compassion	,	that	the	tears	started	to	her	eyes	,	and
的	上诉	到	伊迪丝的	同情	,	那	这	眼泪	开始	到	她	眼睛	,	和

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,

she	answered	,
她	回答	,

诉诸伊迪丝的同情心，她的眼泪开始在眼眶里打转，她回答说：

" [fɪr] ['nʌθɪŋ] : [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	Fear	nothing	:	I	will	take	care	of	her	;	I	will	be	a	mother	to	her	.
"	害怕	没有什么	:	我	将要	拿	关心	的	她	;	我	将要	是	一个	母亲	到	她	.

“别害怕：我会照顾她；我会像母亲一样对待她。”

" [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [prest] [hɜːr; hər][hænd] : [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv]['ægəni] [pæst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

"	The	old	woman	pressed	her	hand	:	the	look	of	agony	passed	away	from
"	这	老的	女士	按下	她	手	:	这	看	的	痛苦	通过了	离开	从

[hɜːr; hər] [fitʃər] ,

her	features	,
她	特征	,

老妇人按了按手，脸上痛苦的神情消失了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [sliːp] .

and	she	closed	her	eyes	to	sleep	.
和	她	关闭	她	眼睛	到	睡觉	.

她闭上眼睛睡着了。

['ɪdɪθ] [sæt]['saɪləntli] [baɪ][ðə; ði]['bedsaɪd] .

Edith	sat	silently	by	the	bedside	.
伊迪丝	卫星	默默	经过	这	床头	.

伊迪丝静静地坐在床边。

[ðə; ði] ['tempɪst] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['gæðərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] [naʊ] [ʃʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dwelɪŋ] :

The	tempest	that	had	been	gathering	over	the	water	now	shook	the	little	dwelling	:
这	暴风雨	那	有	到过	采集	超过	这	水	现在	摇晃	这	小的	住宅	:

原本在水面上聚集的风暴现在也摇晃起了这座小屋：

['tɔrənts] [ʌv; əv][reɪn] [fel] , [ænd; ənd] ['friːkwənt] ['flæʃɪz] ['laɪtɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] .

torrents	of	rain	fell	,	and	frequent	flashes	lighted	the	little	room	.
种子	的	雨	跌倒	,	和	频繁	闪光灯	照明	这	小的	房间	.

瓢泼大雨倾盆而下，频繁的闪光照亮了这间小屋。

[æt; ət] [læst] , [ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['broʊkən] ['wɪndoʊ] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði]['teɪpər] ,

At	last	,	a	gust	of	wind	from	the	broken	window	extinguished	the	taper	,
在	最后的	,	一个	阵风	的	风	从	这	破碎的	窗户	熄灭	这	锥形	,

最后，一阵从破窗吹来的风把蜡烛吹灭了。

[ænd; ənd] ['ɪdɪθ] [wʌz; wəz][ɪn]['toʊt(ə)l] ['dɑːrknəs] .

and	Edith	was	in	total	darkness	.
和	伊迪丝	曾是	在	全部的	黑暗	.

伊迪丝身处一片漆黑之中。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːrm] [naɪt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈsiːz(ə)n] ,

It	was	a	warm	night	for	the	season	,
它	曾是	一个	温暖的	夜晚	为了	这	季节	,

那晚的气温对于这个季节来说很暖和。

[ænd; ənd][noʊ][ˈfaɪər][ɑːn][ðə; ðɪ] [hɑːrθ] [tuː; tə] [əˈfɔːrd] [ə; eɪ][spɑːrk][baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈrilaɪt] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	no	fire	on	the	hearth	to	afford	a	spark	by	which	she	could	relight	it	.
和	不	火	在	这	炉	到	买得起	一个	火花	经过	哪个	她	可以	重新点燃	它	.

壁炉里没有火，没有火星可以让她重新点燃炉子。

[ˈɪdɪθ] [ˈtrembld] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi][kɑːm] .

Edith	trembled	;	but	she	tried	to	be	calm	.
伊迪丝	颤抖	;	但	她	尝试	到	是	冷静的	.

伊迪丝浑身颤抖，但她努力保持冷静。

[ʃiː; ʃɪ]['oʊnli] [fɪrd] [ðə; ðɪ][oʊld] ['wʊmən] [wʊd] [daɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [held] [hɜːr; hər][hænd] ,

She	only	feared	the	old	woman	would	die	while	she	held	her	hand	,
她	仅有的	害怕	这	老的	女士	会	死	尽管	她	握住	她	手	,

她只害怕老妇人会在她握着她的手时死去。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ɪˈmædʒɪnd] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] ['groʊɪŋ] [koʊld][ɪn][hɜːrz] .

which	she	imagined	was	already	growing	cold	in	hers	.
哪个	她	想象	曾是	已经	生长	寒冷的	在	她的	.

她想象着自己房间里的空气已经开始变冷了。

[ðə; ðɪ] [stɔːrm] ['grædʒuəli] [pæst] [əˈweɪ] ['ɪntuː] ['saɪləns] .

The	storm	gradually	passed	away	into	silence	.
这	风暴	逐步地	通过了	离开	进入	沉默	.

暴风雨渐渐平息，归于平静。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ʃɔːrt] , [ˌɪntəˈrʌptɪd] [breθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['peɪʃ(ə)nt] ,

There	was	no	sound	but	the	short	,	interrupted	breath	of	her	patient	,
那里	曾是	不	声音	但	这	短的	,	中断	气息	的	她	病人	,

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][sɔːft] ,

and	the	soft	,
和	这	柔软的	,

除了病人短促断断续续的呼吸声外，周围一片寂静，只有轻柔的……

['helθf(ə)l] , ['regjələr] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪnfənsi] .

healthful	,	regular	breathing	of	infancy	.
健康的	,	常规的	呼吸	的	婴儿期	.

婴儿时期健康、规律的呼吸。

['ɪdɪθ] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [dɑːn] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [θruː] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['keɪsmənt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [greɪ] [striːk] .

Edith	longed	for	the	dawn	,	and	looked	anxiously	through	the	little	casement	for	the	first	gray	streak	.
伊迪丝	渴望	为了	这	黎明	,	和	看起来	焦虑地	通过	这	小的	窗扇	为了	这	第一的	灰色的	条纹	.

伊迪丝渴望黎明，焦急地透过小窗户望着第一缕阳光。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ðɪ] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] , [ðə; ðɪ] [beɪ] [wʌz; wəz] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [foʊm] ;

As	far	as	the	eye	could	reach	,	the	bay	was	white	with	foam	;
作为	远的	作为	这	眼睛	可以	抵达	,	这	湾	曾是	白色的	和	泡沫	;

目之所及，海湾里到处都是白色的泡沫；

[bʌt; bət][noʊ] [laɪt] [jet] [dɔːnd] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

but	no	light	yet	dawned	upon	it	from	the	morning	.
但	不	光	然而	黎明	之上	它	从	这	早晨	.

但晨光尚未照耀到那里。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ə'woʊk] .
The **old** **woman** **awoke** **.**
这 老的 女士 醒来 .

老妇人醒了。

" [aɪ] ['kænɑ:t] [si:] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [ə; eɪ] [fɪlm] [ɪz] ['oʊvər] [maɪ] [aɪz] .
" **I** **cannot** **see** **you** **,** **"** **she** **said** **;** **"** **a** **film** **is** **over** **my** **eyes** **.**
" 我 不能 看 你 , " 她 说 ; " 一个 电影 是 超过 我的 眼睛 .

“我看不见你，”她说；“我的眼睛上蒙着一层膜。”

" ['ɪdɪθ] [toʊld] [hɜ:r; hər] [ðə; ði] [læmp] [hæd; həd] [bɪn] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɪnd] .
" **Edith** **told** **her** **the** **lamp** **had** **been** **extinguished** **with** **the** **wind** **.**
" 伊迪丝 讲述 她 这 灯 有 到过 熄灭 和 这 风 .

伊迪丝告诉她，灯被风吹灭了。

" [ə'læs] !
" **Alas** **!**
" 唉 !

“唉！

" [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [daɪ] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [lɪvd] , — [ɪn] ['dɑ:rknəs] .
" **she** **said** **;** **"** **and** **I** **must** **die** **as** **I** **have** **lived** **,** **—** **in** **darkness** **.**
" 她 说 ; " 和 我 必须 死 作为 我 有 居住地 , — 在 黑暗 .

她说：“我必须像我活着时一样死去——在黑暗中。”

" ['ɪdɪθ] [ə'ʃʊrd] [hɜ:r; hər] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðen] ['daɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [traɪ] [tu:; tə] [preɪ] ,
" **Edith** **assured** **her** **she** **was** **not** **then** **dying** **,** **and** **begged** **her** **to** **try** **to** **pray** **,**
" 伊迪丝 保证 她 她 曾是 不是 然后 垂死 , 和 乞求 她 到 尝试 到 祈祷 ,

伊迪丝向她保证自己当时并没有快要死了，并恳求她试着祈祷。

[ɔ:r] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [en'devəd] , [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] ,
or **to** **listen** **while** **she** **endeavored** **,** **as** **far** **as** **she** **was** **able** **,**
或者 到 听 尽管 她 努力 , 作为 远的 作为 她 曾是 有能力的 ,

或者在她尽力尝试的时候倾听，

[tu:; tə] ['ɔ:fər] [ə; eɪ] [prer] [tu:; tə] [gɑ:d] .
to **offer** **a** **prayer** **to** **God** **.**
到 提供 一个 祷告 到 上帝 .

向上帝祈祷。

" [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [aɪ] [hæv; həv] [lɪvd] [wɪ'ðaʊt] [prer] ,
" **No** **,** **"** **she** **said** **;** **"** **I** **have** **lived** **without** **prayer** **,**
" 不 , " 她 说 ; " 我 有 居住地 没有 祷告 ,

“不，”她说，“我一生都没有祈祷过。”

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [mɑ:k] [gɑ:d] [ɑ:n] [maɪ] [deθ] - [bed] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] ['mɜ:rsi] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] ,
and **I** **will** **not** **mock** **God** **on** **my** **death** **-** **bed** **;** **but** **,** **if** **there** **is** **mercy** **for** **me** **,**
和 我 将要 不是 嘲笑 上帝 在 我的 死亡 - 床 ; 但 , 如果 那里 是 怜悯 为了 我 ,

我不会在临终之际嘲弄上帝；但是，如果我蒙受怜悯，

[gɑ:d] [meɪ] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [pjʊr] [ænd; ənd] [gʊd] [æz; əz] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['evər] [bɪn] .
God **may** **listen** **to** **you** **,** **pure** **and** **good** **as** **you** **have** **ever** **been** **.**
上帝 可能 听 到 你 , 纯的 和 好的 作为 你 有 曾经 到过 .

上帝或许会听从你的劝告，因为你一如既往地纯洁善良。

" ['ɪdɪθ] [nelt] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [lɪps] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tɪ'mɪdəti] [ænd; ənd] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] , [ʃiː; ʃi]

"	Edith	knelt	;	and	,	with	lips	trembling	with	timidity	and	responsibility	,	she
"	伊迪丝	跪下	;	和	,	和	嘴唇	发抖	和	胆怯	和	责任	,	她

['ʌtəd] [ə; eɪ] [loʊ] , ['hʌmb(ə)l] ,

uttered	a	low	,	humble	,
说出	一个	低的	,	谦逊的	,

伊迪丝跪了下来；她嘴唇因怯懦和责任感而颤抖，低声谦卑地说：

[ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [prer] .

and	earnest	prayer	.
和	认真	祷告	.

以及恳切的祷告。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [siːmd] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə]['lɪs(ə)n] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər][maɪnd] [suːn] ['wɔndəd] :

The	old	woman	seemed	at	first	to	listen	;	but	her	mind	soon	wandered	:
这	老的	女士	似乎	在	第一的	到	听	;	但	她	头脑	很快	漫步	:

['broʊkən][ænd; ənd] ,

broken	and	,
破碎的	和	,

老妇人起初似乎在听，但很快思绪就飘走了：破碎而.....

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz] [wʊd] ['ɔːlmoʊst] [ə'pɪr] , [prə'fetɪk] ['sentənsɪz] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

as	it	afterwards	would	almost	appear	,	prophetic	sentences	escaped	from	her
作为	它	然后	会	几乎	出现	,	预言	句子	逃脱	从	她

[lɪps] :

lips	:
嘴唇	:

后来，几乎可以肯定的是，她口中说出的话语带有预言性质：

" [d'ʒʌdʒmənts][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [lænd] , — [di'luːʒənz] [ænd; ənd] [ə'preʃn] .

"	Judgments	are	coming	on	this	unhappy	land	,	—	delusions	and	oppression	.
"	判决	是	未来	在	这	不开心	土地	,	—	妄想	和	压迫	.

“审判即将降临这片不幸的土地——充满妄想和压迫。”

[men] [ænd; ənd] ['dɛvəlz] [ʃæl; ʃəl] [ə'pres] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] .

Men	and	devils	shall	oppress	the	innocent	.
男人	和	魔鬼	将	压迫	这	清白的	.

人和魔鬼都将欺压无辜者。

[ðə; ði] [gʊd] [laɪk] [juː; jʊ] , [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [gʊd] , [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ɪ'skeɪp] !

The	good	like	you	,	the	innocent	and	good	,	shall	not	escape	!
这	好的	喜欢	你	,	这	清白的	和	好的	,	将	不是	逃脱	!

像你这样善良无辜的人，是逃不掉的!

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['slɪːpɪŋ] [tʃaɪld] : " [kæn; kən][ðə; ði] [læm] [dwel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪgər] ,

"	Then	she	looked	at	the	sleeping	child	:	"	Can	the	lamb	dwell	with	the	tiger	,
"	然后	她	看起来	在	这	睡眠	孩子	:	"	能	这	羊肉	住	和	这	老虎	,

然后她看着熟睡的孩子说：“羔羊能与老虎同住吗？”

[ɔːr][ðə; ði] [dʌv] ['nes(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɔːk] ?

or	the	dove	nestle	with	the	hawk	?
或者	这	鸽子	雀巢	和	这	鹰	?

或者鸽子和鹰会依偎在一起吗?

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] : [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [jʊr; jər][wɜːrd] ; [ænd; ənd] [wen] [gɑːd] [kaʊnts] [hɪz; ɪz]

But	you	have	promised	:	you	will	keep	your	word	;	and	when	God	counts	his
但	你	有	承诺	:	你	将要	保持	你的	单词	;	和	什么时候	上帝	计数	他的

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] " —

jewels	"	—
珠宝	"	—

但你已经承诺过：你必信守诺言；当上帝清点他的珍宝时——

['ɪdɪθ] [ə'roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ənd] ['trembld] [laɪk][ə; eɪ] [liːf] .

Edith	arose	from	her	knees	,	and	trembled	like	a	leaf	.
伊迪丝	出现	从	她	膝盖	,	和	颤抖	喜欢	一个	叶子	.

伊迪丝从跪姿中站起身来，浑身颤抖，像一片树叶。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪnɪk'spresəbl] [dʒɔɪ] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] ['daɪnə] , ['stændɪŋ] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] ,

With	inexpressible	joy	,	her	eyes	fell	on	her	own	Dinah	,	standing	looking	on	,
和	难以言喻的	喜悦	,	她	眼睛	跌倒	在	她	自己的	迪娜	,	常设	寻找	在	,

她眼中充满了难以言喻的喜悦，目光落在了站在一旁看着她的女儿黛娜身上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['diːpəst] [ɔː] [ɪn][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] .

with	the	deepest	awe	in	her	countenance	.
和	这	最深处	敬畏	在	她	面容	.

她脸上带着深深的敬畏之情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪzn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɑːn] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['mɪstrəs] ,

She	had	risen	before	the	dawn	,	and	come	to	relieve	her	young	mistress	,
她	有	升起	前	这	黎明	,	和	来	到	缓解	她	年轻的	情妇	,

她天还没亮就起床了，来接替她的年轻女主人。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['entərd] [waɪl] ['ɪdɪθ] [wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] .

and	had	entered	while	Edith	was	kneeling	.
和	有	进入	尽管	伊迪丝	曾是	跪着	.

伊迪丝跪着的时候，他走了进来。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [pleɪs] .

She	now	insisted	on	taking	her	place	.
她	现在	坚持	在	采取	她	地方	.

她现在坚持要顶替她的位置。

['ɪdɪθ] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ker] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] ,

Edith	committed	to	her	care	the	sleeping	child	,
伊迪丝	坚定的	到	她	关心	这	睡眠	孩子	,

伊迪丝将熟睡的孩子托付给了她照顾。

[ænd; ənd] [ðen] [sɔːt] [ðə; ði] [rɪ'poʊz] [ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] ['rendərd] [soʊ]

and	then	sought	the	repose	the	agitation	of	the	night	had	rendered	so
和	然后	寻求	这	休息	这	搅动	的	这	夜晚	有	渲染	所以

['nesəseri] .

necessary	.
必要的	.

然后，他寻求一夜的躁动之后所需要的宁静。

[bɪ'fɔːr] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [daɪd] ;

Before	evening	,	the	old	woman	died	;
前	晚上	,	这	老的	女士	死亡	;

傍晚之前，老妇人就去世了；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] .

and	the	next	day	she	was	to	be	committed	to	the	earth	.
和	这	下一个	天	她	曾是	到	是	坚定的	到	这	地球	.

第二天她就要被埋葬了。

['lɪt(ə)l] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['fjuːnərəl] .

Little	preparation	was	necessary	for	her	funeral	.
小的	准备	曾是	必要的	为了	她	葬礼	.

她的葬礼几乎不需要任何准备。

[noʊ] ['mɔ:nəz] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmənd] [frʌm; frəm][ə'fɑ:r] : [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['mɑ:kəri]

No	mourners	were	to	be	summoned	from	afar	:	there	was	no	mockery
不	哀悼者	是	到	是	被召唤	从	远方	:	那里	曾是	不	嘲讽

[ʌv; əv] [gri:f] .

of	grief	.
的	悲伤	.

不允许从远方召集哀悼者：不允许嘲弄悲伤。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [dis'laikt] [baɪ][hɜ:r; hər] ['nebəz] .

She	had	lived	disliked	by	her	neighbors	.
她	有	居住地	不喜欢	经过	她	邻居	.

她一直不受邻居待见。

[ə; eɪ] [fju:] [oʊld] ['wɪmɪn] [keɪm] [frʌm; frəm][ˌkjʊri'ɑ:səti][tu:; tə] [si:] [oʊld] ['næni] ,

A	few	old	women	came	from	curiosity	to	see	old	Nanny	,
一个	很少	老的	女性	来了	从	好奇心	到	看	老的	保姆	,

几个老太太出于好奇来看老奶奶，

[hu:] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['veri] ['kɜ:rtiəs] [ɪn] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɜ:r; hər] ['nebəz] [tu:; tə]['vɪzɪt][hɜ:r; hər] ;

who	had	never	been	very	courteous	in	inviting	her	neighbors	to	visit	her	;
WHO	有	绝不	到过	非常	有礼貌	在	邀请	她	邻居	到	访问	她	;

她向来不太会礼貌地邀请邻居来访；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [naʊ] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ə'pɑ:n] ['nʌθɪŋ] .

and	they	came	now	to	see	how	she	had	contrived	to	live	upon	nothing	.
和	他们	来了	现在	到	看	如何	她	有	人为的	到	居住	之上	没有什么	.

他们现在来看她是如何靠着一无所有活下来的。

[ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] , [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['oʊnli] [frend] , [hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə]

The	poor	child	,	since	the	death	of	her	only	friend	,	had	refused	to
这	贫穷的	孩子	,	自从	这	死亡	的	她	仅有的	朋友	,	有	拒绝	到

[li:v] [ðə; ði]['bɑ:di] ,

leave	the	body	,
离开	这	身体	,

自从她唯一的朋友去世后，这个可怜的孩子就一直不肯离开尸体。

[bʌt; bət][sæt] [səb'du:d] [ænd; ənd] ['tɪrlɪs] , [laɪk] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [dɔ:g] , ['wɑtʃɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd] [ʌv; əv]

but	sat	subdued	and	tearless	,	like	a	faithful	dog	,	watching	by	the	side	of
但	卫星	低沉的	和	无泪	,	喜欢	一个	忠实	狗	,	观看	经过	这	边	的

[hɜ:r; hər] ['grænmʌðər] ,

her	grandmother	,
她	祖母	,

但她却安静地坐在那里，一滴眼泪也没有流，像一条忠诚的狗一样，守在祖母身边。

[ə'pærəntli] [ɪk'spektɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ə'gen] [tu:; tə] [laɪf] .

apparently	expecting	her	to	return	again	to	life	.
显然	期待	她	到	返回	再次	到	生活	.

显然，他期待着她能再次复活。

[tɔ:rdz] ['i:vnɪŋ] ,

Towards	evening	,
向	晚上	,

临近傍晚，

[ə; eɪ] [fju:] ['pɝ:sənz] [wɜ:r; wər] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði] [hʌt] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] [læst] ['krɪstʃən] ['sɜ:rvɪsɪz] [tu:; tə]

a	few	persons	were	assembled	in	the	hut	to	pay	the	last	Christian	services	to
一个	很少	人	是	组装	在	这	小屋	到	支付	这	最后的	基督教	服务	到

[ðə; ði] [ded] .

the	dead	.
这	死的	.

几个人聚集在小屋里，为死者举行最后的基督教仪式。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['berid] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] [greɪv] -

The	old	woman	had	always	said	she	would	be	buried	,	not	in	the	common	grave	-
这	老的	女士	有	总是	说	她	会	是	埋葬	,	不是	在	这	常见的	严重	-

[jɑːrd] ,

yard	,
院子	,

老妇人一直说，她死后不会葬在普通的墓地里。

[bʌt; bət] [nɪr] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [rɑːk] [wer] [hɜːr; hər] [læst] [sʌn] [huː] [wʌz; wəz] [draʊnd] [hæd; həd] [bɪn]

but	near	a	particular	rock	where	her	last	son	who	was	drowned	had	been
但	靠近	一个	特别的	岩石	在哪里	她	最后的	儿子	WHO	曾是	溺水	有	到过

[wɑːʃt] [ɑːn] [ʃɔːr] [ænd; ənd] ['berid] .

washed	on	shore	and	buried	.
洗过	在	支撑	和	埋葬	.

但就在她最小的儿子溺水后被冲到岸边埋葬的那块岩石附近。

[ðə; ði] ['nebəz] [wɜːr; wər] ['wɪspərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ,

The	neighbors	were	whispering	among	themselves	,
这	邻居	是	耳语	之中	他们自己	,

邻居们都在窃窃私语。

[æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] ;

as	to	what	was	to	be	the	fate	of	the	poor	child	;
作为	到	什么	曾是	到	是	这	命运	的	这	贫穷的	孩子	;

至于这个可怜的孩子将会面临怎样的命运；

['evri] [wʌn] [ə'vɔɪdɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

every	one	avoiding	to	look	at	her	,
每一个	一	避免	到	看	在	她	,

所有人都避免看她。

[lest] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [ɪm'plaɪ][sʌm; səm] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

lest	it	should	imply	some	design	to	take	charge	of	her	.
免得	它	应该	意味着	一些	设计	到	拿	收费	的	她	.

以免暗示有人意图控制她。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [lʊkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['wʌndər] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [nuː] [waɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

The	child	looked	on	with	wonder	,	as	though	she	hardly	knew	why	they	were
这	孩子	看起来	在	和	想知道	,	作为	尽管	她	几乎	知道	为什么	他们	是

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

孩子满脸惊奇地看着他们，仿佛不太明白他们为什么会在这里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [klʌŋ] [tuː; tə] ['daɪnə] [æz; əz][ðə; ði][best] [noʊn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] , [wen] [ðə; ði]

She	had	clung	to	Dinah	as	the	best	known	among	them	;	but	,	when	the
她	有	紧紧抓住	到	迪娜	作为	这	最好的	已知	之中	他们	;	但	,	什么时候	这

[prer] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,

prayer	was	finished	,
祷告	曾是	完成的	,

她一直很看重底拿，因为她是她们中最出名的；但是，当祷告结束时，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['kɔːfɪn] , [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] , [fluː] [frʌm; frəm]

and	they	began	to	remove	the	coffin	,	she	uttered	a	loud	cry	,	flew	from
和	他们	开始	到	消除	这	棺材	,	她	说出	一个	大声	哭	,	飞翔	从

['daɪnəz] [ɑːrmz] ,

Dinah's	arms	,
迪娜的	武器	,

他们开始搬开棺材，她发出了一声尖叫，从黛娜的怀里飞了出来。

[ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪr] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [streŋθ] .

and	clung	to	the	bier	with	all	her	strength	.
和	紧紧抓住	到	这	柩	和	全部	她	力量	.

她用尽全力紧紧抓住灵柩。

[ðə; ði][men] [ɪn'stɪŋktɪvli] [pɔːzd] [ænd; ənd][leɪd] [daʊn] [ðer; ðər]['bɜːrd(ə)n] .

The	men	instinctively	paused	and	laid	down	their	burden	.
这	男人	本能地	暂停	和	铺设	向下	他们的	负担	.

男人们本能地停下脚步，放下手中的重物。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

The	voice	of	nature	in	that	little	child	was	irresistible	.
这	嗓音	的	自然	在	那	小的	孩子	曾是	无法抗拒	.

那个小女孩身上流露出的自然之声令人无法抗拒。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['ɪdɪθ] ,

They	looked	at	Edith	,
他们	看起来	在	伊迪丝	,

他们看着伊迪丝，

[huː] [hæd; həd] [naʊ] [meɪd] [noʊn] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['grænmʌðər] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]

who	had	now	made	known	her	promise	to	the	grandmother	to	take	care	of
WHO	有	现在	制成	已知	她	承诺	到	这	祖母	到	拿	关心	的

[ðə; ði][tʃaɪld] ,

the	child	,
这	孩子	,

她已经向祖母承诺会照顾好这个孩子。

[tuː; tə][æsk] [wʌt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][duː] .

to	ask	what	they	should	do	.
到	问	什么	他们	应该	做	.

询问他们应该怎么做。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd]['kwaiətid][hɜːr; hər] [tɪl] [ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd]

She	took	the	child	in	her	arms	and	quieted	her	till	all	was	over	,	and
她	采取	这	孩子	在	她	武器	和	安静	她	直到	全部	曾是	超过	,	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

她把孩子抱在怀里，安抚她直到一切结束，然后，

[kən'saɪnɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] ['daɪnə] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [hoʊm] .

consigning	her	to	the	care	of	Dinah	,	she	was	taken	to	their	own	home	.
寄售	她	到	这	关心	的	迪娜	,	她	曾是	已采取	到	他们的	自己的	家	.

他们将她托付给迪娜照顾，然后把她带回了家。

['ɪdɪθ] [felt] ['diːpli] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'suːmd] [ɪn][ðə; ði] [ker] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃaɪld] .

Edith	felt	deeply	the	responsibility	she	had	assumed	in	the	care	and	instruction	of	this	child	.
伊迪丝	毛毡	深	这	责任	她	有	假定	在	这	关心	和	操作说明	的	这	孩子	.

伊迪丝深感自己肩负着照顾和教导这个孩子的责任。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] , [hɜːr; hər] ['jiːldɪŋ] ['neɪtʃər] ,

She	knew	the	tenderness	of	her	own	heart	,	her	yielding	nature	,
她	知道	这	压痛	的	她	自己的	心	,	她	屈服	自然	,

她了解自己内心的温柔，了解自己顺从的本性。

[ænd; ənd] [fɪrd] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [er] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'dʌldʒəns] .

and	feared	she	should	err	on	the	side	of	too	much	indulgence	.
和	害怕	她	应该	犯错	在	这	边	的	也	很多	放纵	.

她担心自己会过度放纵自己。

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] , " [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [niːd] [ə; eɪ] ['mʌðɝz] [ker] .

She	said	to	herself	,	"	She	shall	never	need	a	mother's	care	.
她	说	到	她自己	,	"	她	将	绝不	需要	一个	母亲的	关心	.

她对自己说："她永远不需要母亲的照顾。"

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] ,

I	know	the	heart	of	the	orphan	,
我	知道	这	心	的	这	孤儿	,

我了解孤儿的内心，

[ænd; ənd] [noʊ] [ʌn'kaɪndnəs] [ʃæl; ʃəl] ['evər] [meɪk] [hɜːr; hər] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['mʌðərləs] .

and	no	unkindness	shall	ever	make	her	feel	that	she	is	motherless	.
和	不	不友善	将	曾经	制作	她	感觉	那	她	是	无母	.

任何不友善的行为都不能让她觉得自己没有母亲。

" [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['fiːbiː] [hæd; həd] [kraɪd] [hɜːr'self] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] ['daɪnəz] [ɑːrmz] ,

"	The	poor	little	Phoebe	had	cried	herself	to	sleep	in	Dinah's	arms	,
"	这	贫穷的	小的	菲比	有	哭	她自己	到	睡觉	在	迪娜的	武器	,

可怜的小菲比在黛娜的怀里哭着睡着了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [tuː; tə] [bed] [ɪn] [hɜːr; hər] [sɔɪld] [ænd; ənd] ['dɜːrti] [steɪt] .

and	had	been	put	to	bed	in	her	soiled	and	dirty	state	.
和	有	到过	放	到	床	在	她	脏的	和	肮脏的	状态	.

她浑身脏兮兮的，被人抬上床睡觉。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] [kliːn] [nuː] [dres] ['bænɪʃt] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] ,

The	next	morning	a	clean	new	dress	banished	the	memory	of	her	grandmother	,
这	下一个	早晨	一个	干净的	新的	裙子	被放逐	这	记忆	的	她	祖母	,

第二天早上，一件干净的新裙子让她忘却了祖母的记忆。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] [terz] [wɜːr; wər] [draɪd] , [ænd; ənd] [griːf] [fər'gɑːtn] .

and	her	childish	tears	were	dried	,	and	grief	forgotten	.
和	她	幼稚	眼泪	是	干燥	,	和	悲伤	被遗忘的	.

她孩童般的泪水被擦干，悲伤也被遗忘。

['daɪnə] [hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə] [eɪd] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [soʊp] [ænd; ənd] ['wɔːtər] ,

Dinah	had	brought	to	aid	her	the	power	of	soap	and	water	,
迪娜	有	带来	到	援助	她	这	力量	的	肥皂	和	水	,

迪娜带来了肥皂和水来帮助她。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ˌdɪsen'tæŋgəld] [hɜːr; hər] ['riːəli] [sɔːft] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [her] ; [ænd; ənd] [wen] ['ɪdɪθ] [keɪm] [daʊn] ,

and	had	disentangled	her	really	soft	and	beautiful	hair	;	and	when	Edith	came	down	,
和	有	解开	她	真的	柔软的	和	美丽的	头发	;	和	什么时候	伊迪丝	来了	向下	,

她梳理好了自己柔软美丽的秀发；当伊迪丝下楼时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['skersli] [hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

she	would	scarcely	have	known	her	again	.
她	会	几乎	有	已知	她	再次	.

她几乎认不出她了。

[ðə; ði] [sɔɪl] [ʌv; əv] ['meni] [wiːks] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [skɪn] , [ænd; ənd] , ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	soil	of	many	weeks	had	been	taken	from	the	child's	skin	,	and	,	under	it	,
这	土壤	的	许多	周	有	到过	已采取	从	这	孩子的	皮肤	,	和	,	在下面	它	,

孩子皮肤上积攒了数周的泥土已被抹去，而泥土之下，

[hɜːr; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['delɪkətli] [fer] : [hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [laɪk] [peɪl] [blʌʃ] ['roʊziz] ,

her	complexion	was	delicately	fair	:	her	cheeks	were	like	pale	blush	roses	,
她	肤色	曾是	轻柔地	公平的	:	她	脸颊	是	喜欢	苍白	脸红	玫瑰	,

她的肤色白皙柔嫩，双颊如同淡粉色的玫瑰。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [lɪps] [wɜːr; wər] [tuː] ['krɪmz(ə)n] ['roʊzbʌd] .

and	her	lips	were	two	crimson	rosebuds	.
和	她	嘴唇	是	二	赤红	玫瑰花蕾	.

她的嘴唇像两朵深红色的玫瑰花蕾。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['juːθfl] ['freʃnəs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['oʊnli] [ðə; ði] ['briljəns,-jənsi] [ʌv; əv]

But	with	this	youthful	freshness	,	which	was	indeed	only	the	brilliancy	of
但	和	这	青春	新鲜	,	哪个	曾是	的确	仅有的	这	才华横溢	的

['kʌlər] ,

color	,
颜色	,

但这种青春活力，实际上只是色彩的绚丽而已。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] ['mɑːrd] [ɪts] ['bjuːti] .

there	was	an	expression	in	her	face	that	marred	its	beauty	.
那里	曾是	一个	表达	在	她	脸	那	受损	它是	美丽	.

她脸上的表情破坏了她的美貌。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kɔːrs] [ænd; ənd] ['ɜːrθli] ,

It	was	coarse	and	earthly	,
它	曾是	粗	和	尘世的	,

它粗糙而质朴。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ðæt] [kən'faɪdɪŋ] ['oʊpənnəs] [wiː; wi] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [ɪn] ['tʃɪldrən] .

and	the	absence	of	that	confiding	openness	we	love	to	see	in	children	.
和	这	缺席	的	那	倾诉	开放性	我们	爱	到	看	在	孩子们	.

以及我们乐于在孩子身上看到的那种坦诚无畏的性格的缺失。

[ˌaɪ 'tiː] [ri'maindid] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊld] ['grænmʌðər] ; [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [wʌn] [wʌz; wəz] [fer] ,

It	reminded	one	of	her	old	grandmother	;	although	the	one	was	fair	,
它	提醒	一	的	她	老的	祖母	;	虽然	这	一	曾是	公平的	,

[ænd; ənd] [smuːð] , [ænd; ənd] ['bluːmɪŋ] ,

and	smooth	,	and	blooming	,
和	光滑的	,	和	盛开	,

它让人想起她的老祖母；虽然那位祖母皮肤白皙光滑，容光焕发，

[ðə; ði] ['ʌðər] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] , [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'leɪtɪd] .

the	other	dark	and	wrinkled	,	a	stranger	would	have	said	they	were	related	.
这	其他	黑暗的	和	皱	,	一个	陌生人	会	有	说	他们	是	有关的	.

另一只皮肤黝黑、满脸皱纹，陌生人会说它们是亲戚。

['ɪdɪθ] [kɔːld] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [fer] [tʃiːk] ;

Edith	called	the	child	to	her	,	and	kissed	her	fair	cheek	;
伊迪丝	称为	这	孩子	到	她	,	和	亲吻	她	公平的	脸颊	;

伊迪丝把孩子叫到身边，亲吻了她白皙的脸颊；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['laɪknəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]

but	when	she	observed	the	likeness	to	the	old	woman	,	she	turned	away	with
但	什么时候	她	观察到	这	相似	到	这	老的	女士	,	她	转向	离开	和

[ə; eɪ] [slaɪt] ['ʃʌdər] ,

a	slight	shudder	,
一个	轻微	不寒而栗	,

但当她发现那人与老妇人长得如此相像时，她微微颤抖着转过身去。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [saɪ] .

and	something	like	a	sigh	.
和	某物	喜欢	一个	叹	.

还有一声类似叹息的声音。

['daɪnə] , [æn; ən] ['ɪntrəstɪd] [əb'zɜːrvər] [ʌv; əv] ['evri] ['pæsɪŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [sed] , ['sɔːftli] , " [ðə; ðɪ] [klaʊd] [ɪz]

Dinah	**,**	**an**	**interested**	**observer**	**of**	**every**	**passing**	**emotion**	**,**	**said**	**,**	**softly**	**,**	**"**	**The**	**cloud**	**is**
迪娜	,	一个	感兴趣的	观察员	的	每一个	通过	情感	,	说	,	轻轻	,	"	这	云	是

[nɑːt] [gɔːn] ['oʊvər] [jet] ;

not	**gone**	**over**	**yet**	**;**
不是	已消失	超过	然而	;

迪娜是一位对每一种情绪的敏锐观察者，她轻声说道："乌云还没有散去；

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [terz] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pæs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [braʊ] ,

a	**few**	**more**	**tears**	**,**	**and**	**it**	**will**	**pass**	**away**	**from**	**her**	**young**	**brow**	**,**
一个	很少	更多的	眼泪	,	和	它	将要	经过	离开	从	她	年轻的	眉头	,

再流几滴眼泪，她稚嫩的额头上的伤痕就会消散。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [fer] [æz; əz] [jʊr; jər] [oʊn] . "

and	**then**	**it**	**will**	**be**	**fair**	**as**	**your**	**own**	**.**	**"**
和	然后	它	将要	是	公平的	作为	你的	自己的	.	"

这样一来，它就和你自己的一样公平了。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [fer] [ɔːl'redi] , " ['ænsər] ['ɪdɪθ] ; " [soʊ] [mʌtʃ] ['bjuːti] [wɪl] [biː; bi] [hɑːrd] [tuː; tə] [gaɪd]

"	**It**	**is**	**too**	**fair**	**already**	**,**	**"**	**answered**	**Edith**	**;**	**"**	**so**	**much**	**beauty**	**will**	**be**	**hard**	**to**	**guide**
"	它	是	也	公平的	已经	,	"	回答	伊迪丝	;	"	所以	很多	美丽	将要	是	难的	到	指导

;

;
;

"这里已经太美了，"伊迪丝回答说；"这么多的美物，很难引导。"

[ænd; ənd] [ðen] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [dɑːrk] , ['weɪwərd] [ɪk'spreʃ(ə)n] . "

and	**then**	**look**	**at**	**that**	**dark**	**,**	**wayward**	**expression**	**.**	**"**
和	然后	看	在	那	黑暗的	,	任性的	表达	.	"

然后看看他那阴郁、迷茫的表情。

" [seɪ] [nɑːt] [soʊ] , [maɪ] [dɪr] ['mɪstrəs] ; " [ænd; ənd] ['daɪnə] [druː] [bæk] [ðə; ðɪ] [her] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər]

"	**Say**	**not**	**so**	**,**	**my**	**dear**	**mistress**	**;**	**"**	**and**	**Dinah**	**drew**	**back**	**the**	**hair**	**from**	**her**
"	说	不是	所以	,	我的	亲爱的	情妇	;	"	和	迪娜	画	后退	这	头发	从	她

[fer] ['fɔːrhed] .

fair	**forehead**	**.**
公平的	前额	.

"别这么说，我亲爱的夫人；"迪娜说着，把额前的头发撩了回来。

" [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] :

"	**Look**	**at**	**her**	**beautiful**	**face**	**:**
"	看	在	她	美丽的	脸	:

"看看她美丽的脸庞：

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [jʊr; jər] [hɑːrt] [wɪl] [jɜːrn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æz; əz] [maɪn] [dʌz] [tuː; tə] [juː; jʊ] . "

in	**a**	**few**	**days**	**your**	**heart**	**will**	**yearn**	**to**	**her**	**as**	**mine**	**does**	**to**	**you**	**.**	**"**
在	一个	很少	天	你的	心	将要	向往	到	她	作为	矿	做	到	你	.	"

几天后，你的心就会像我的心渴望你一样渴望她。

" [gɑːd] [grænt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [æz; əz] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [maɪ] ['duːti] , " [sed] ['ɪdɪθ] ;

"	**God**	**grant**	**I**	**may**	**be**	**as**	**faithful**	**to**	**my**	**duty**	**,**	**"**	**said**	**Edith**	**;**
"	上帝	授予	我	可能	是	作为	忠实	到	我的	责任	,	"	说	伊迪丝	;

"愿上帝保佑我能忠于我的职责，"伊迪丝说；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

but	**this**	**is**	**not**	**the**	**way**	**to**	**begin**	**it**	**;**	**and**	**she**	**drew**	**the**	**child**	**to**	**her**
但	这	是	不是	这	方式	到	开始	它	;	和	她	画	这	孩子	到	她

[niː] ,

knee	**,**
膝盖	,

但这并非开始的方式；于是她把孩子抱到膝上，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʌv; əv]['pleɪf(ə)l] [kə'resɪŋ] [brɔːt] [smaɪlz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [jʌŋ]

and	a	few	moments	of	playful	caressing	brought	smiles	to	the	young
和	一个	很少	时刻	的	顽皮的	爱抚	带来	微笑	到	这	年轻的

['kaʊntənəns] [ðæt] ['nɪrli] [tʃeɪst] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ][dɑːrk] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

countenance	that	nearly	chased	away	the	dark	expression	.
面容	那	几乎	追逐	离开	这	黑暗的	表达	.

片刻的嬉戏抚摸让年轻的脸上露出了笑容，几乎驱散了阴郁的神情。

['ɪdɪθ] , [ɔːl'ðoʊ] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ðə; ðɪ][eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [lɪvd] ,

Edith	,	although	superior	to	the	age	in	which	she	lived	,
伊迪丝	,	虽然	优越的	到	这	年龄	在	哪个	她	居住地	,

伊迪丝虽然比她所处的时代更加优秀，

[kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][biː; bi] ['influənst] [baɪ][ɪts][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] .

could	not	but	be	influenced	by	its	peculiarities	.
可以	不是	但	是	影响	经过	它是	特殊性	.

不可避免地会受到其特殊性的影响。

[ðə; ðɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [æn; ən][ɔːl] - [pə'veɪdɪŋ] [ænd; ənd]['evər] - ['prez(ə)nt] ['prɑːvɪdəns] [də'rektɪd] [ðə; ðɪ][moʊst]

The	belief	that	an	all	-	pervading	and	ever	-	present	Providence	directed	the	most
这	信仰	那	一个	全部	-	普遍存在	和	曾经	-	展示	普罗维登斯	指导	这	最多

['mɪnɪt] ,

minute	,
分钟	,

人们相信，无所不在、无所不在的上帝指引着最细微的事情。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ðɪ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪ'vents] [ʌv; əv][laɪf] , [wʌz; wəz] ['kɑːmən] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

as	well	as	the	more	important	events	of	life	,	was	common	to	the
作为	出色地	作为	这	更多的	重要的	活动	的	生活	,	曾是	常见的	到	这

[p'jʊərɪtənz] .

Puritans	.
清教徒	.

以及生活中更重要的事件，对清教徒来说都是常见的。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [friː] [hɜːr'self][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [tʃaɪld][wʌz; wəz][tuː; tə]

She	could	not	free	herself	from	a	superstitious	feeling	that	this	child	was	to
她	可以	不是	自由的	她自己	从	一个	迷信的	感觉	那	这	孩子	曾是	到

[hæv; həv] ,

have	,
有	,

她始终无法摆脱一种迷信的感觉，觉得这个孩子将会拥有某种天赋。

[ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [ɔːr] ['ʌðər] , [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [nɑːt] [haʊ] , [æn; ən] [ʌn'feɪvərəbl] ['ɪnfluəns] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

in	some	way	or	other	,	she	knew	not	how	,	an	unfavorable	influence	upon	her
在	一些	方式	或者	其他	,	她	知道	不是	如何	,	一个	不利	影响	之上	她

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

她自己也不知道，但不知何故，这件事对她的幸福产生了不利影响。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [friː] , [ɪn'diːd] , [frʌm; frəm] [ðæt] ['pjʊrəl] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n]

She	was	free	,	indeed	,	from	that	puerile	superstition
她	曾是	自由的	,	的确	,	从	那	幼稚的	迷信

她确实摆脱了那种幼稚的迷信。

" [ðæt] ['gɑːdz] [fɪkst] [wɪl] [frʌm; frəm] ['neɪtʃɚz] ['wɑːndərɪŋz] [ləːnz] .

"	That	God's	fixed	will	from	nature's	wanderings	learns	.
"	那	神的	固定的	将要	从	自然的	漫游	学习	.

“上帝从自然界的变幻莫测中领悟到他永恒不变的意志。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['tempɪst] [ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɪldɪŋ] , [ðə; ði][ˌɪnkoʊ'hɪrənt] ['reɪvɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	But	the	tempest	that	shook	the	little	building	,	the	incoherent	ravings	of	the
"	但	这	暴风雨	那	摇晃	这	小的	建筑	,	这	语无伦次	胡言乱语	的	这

[oʊld] ['wʊmənz] [maɪnd] ,

old	woman's	mind	,
老的	女性的	头脑	,

“但是，撼动这座小房子的暴风雨，老妇人语无伦次的呓语，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːləm] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] [wen] [ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]

and	the	solemn	darkness	of	the	hour	when	she	promised	to	take	charge	of
和	这	庄严	黑暗	的	这	小时	什么时候	她	承诺	到	拿	收费	的

[ðə; ði][tʃaɪld] ,

the	child	,
这	孩子	,

还有她承诺照顾孩子的那个庄严肃穆的时刻。

[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [diːp] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] .

had	made	a	deep	impression	on	her	mind	.
有	制成	一个	深的	印象	在	她	头脑	.

给她留下了深刻的印象。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] " [ðæt] ['kʌmɪŋ] [ɪ'vents] [kæst][ðer; ðər] ['ʃæˌdoʊz] [bɪ'fɔːr] .

It	is	true	"	that	coming	events	cast	their	shadows	before	.
它	是	真的	"	那	未来	活动	投掷	他们的	阴影	前	.

“将来的事总会提前投下阴影”，这句话是真的。

" [huː] [hæz; həz][nɑːt][felt] [prɪ'zentɪmənts] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n] ['pɝːsənz] [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n]['pleɪsɪz][ɑːr; ər] , [ɪn]

"	Who	has	not	felt	presentiments	that	certain	persons	and	certain	places	are	,	in
"	WHO	有	不是	毛毡	预感	那	肯定	人	和	肯定	地方	是	,	在

[sʌm; səm] [mɪ'stɪrɪəs] [weɪ] ,

some	mysterious	way	,
一些	神秘	方式	,

谁没有过这样的预感：某些人和某些地方，以某种神秘的方式，与某些事物有关呢?

[wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] , [kə'nektɪd] [baɪ][ɪn'vɪzəb(ə)l] [lɪŋks] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['destəni] ?

we	know	not	how	,	connected	by	invisible	links	with	our	own	destiny	?
我们	知道	不是	如何	,	连接	经过	无形的	链接	和	我们的	自己的	命运	?

我们不知道是如何通过无形的纽带与我们自身的命运相连的?

[ðə; ði] ['eɪnʃənts] [geɪv] [tuː; tə] [ðɪs] ['hɪd(ə)n] [ænd; ənd] [mɪ'stɪrɪəs] ['paʊər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [feɪt] .

The	ancients	gave	to	this	hidden	and	mysterious	power	the	name	of	Fate	.
这	古代人	给予	到	这	隐	和	神秘	力量	这	姓名	的	命运	.

古人将这种隐秘而神秘的力量称为命运。

[ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv][laɪf] [ɜ'aɪzɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['paʊərləs] ['efərts] [ʌv; əv] ['mɔːtəlz] [tuː; tə] [kən'tend]

The	tragedy	of	life	arises	from	the	powerless	efforts	of	mortals	to	contend
这	悲剧	的	生活	出现	从	这	无力	努力	的	凡人	到	抗衡

[wɪð; wɪθ][ɪts] [di'kriːz] .

with	its	decrees	.
和	它是	法令	.

人生的悲剧源于凡人无力对抗命运的安排。

[ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['trædʒədi] [tɔːt] [wʌz; wəz] , [tuː; tə] [ber] ['iːvəlz][wɪð; wɪθ] ['fɔːrtɪtuːd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

All	that	the	ancient	tragedy	taught	was	,	to	bear	evils	with	fortitude	,	because
全部	那	这	古老的	悲剧	教授	曾是	,	到	熊	罪恶	和	坚韧	,	因为

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn'evɪtəb(ə)l] ;

they	were	inevitable	;
他们	是	不可避免的	;

古代悲剧所教导的一切，就是要坚强地忍受苦难，因为苦难是不可避免的；

[bʌt; bət][ðə; ði] " [hoʊp] [ðæt] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌɪmɔːrˈtæləti] " [hæz; həz] [tɔːt] [ˌjuː ˈes] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði]

but	the	"	hope	that	is	full	of	immortality	"	has	taught	us	that	they	are	the
但	这	"	希望	那	是	满的	的	不朽	"	有	教授	我们	那	他们	是	这

['dɪsəplɪn] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ] ['hev(ə)n] [tuː; tə] ['pɜːrfɪkt] [ænd; ənd] [prɪ'per] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

discipline	appointed	by	Heaven	to	perfect	and	prepare	our	souls	for	their
纪律	任命	经过	天堂	到	完美的	和	准备	我们的	灵魂	为了	他们的

[ɪ'mɔːrt(ə)l] ['destəni] .

immortal	destiny	.
不朽	命运	.

但“充满不朽希望”告诉我们，这些是上天为完善和预备我们的灵魂，以迎接不朽的命运而指定的管教。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

" [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [kɔːz] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ðə; ði] ['kristʃənz] [ðæt] [wɜːr; wər]

"	There	has	been	too	much	cause	to	observe	that	the	Christians	that	were
"	那里	有	到过	也	很多	原因	到	观察	那	这	基督徒	那	是

['drɪvn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['dezərt] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [kɔːld] [nuː] ['ɪŋglənd] ,

driven	into	the	American	desert	which	is	now	called	New	England	,
驱动	进入	这	美国人	沙漠	哪个	是	现在	称为	新的	英格兰	,

“有太多证据表明，被驱逐到如今被称为新英格兰的美国沙漠的基督徒，

[hæv; həv] , [tuː; tə][ðer; ðər] ['sɑːroʊ] , [siːn] - ['dwelɪŋ] [ænd; ənd]['reɪdʒɪŋ][ðer; ðər][ɪn] ['veri] ['trædʒɪkl]

have	,	to	their	sorrow	,	seen	Azahel	dwelling	and	raging	there	in	very	tragical
有	,	到	他们的	悲哀	,	已见	-	住宅	和	愤怒	那里	在	非常	悲剧

['instənsiz] .

instances	.
实例	.

令他们悲痛的是，他们曾多次目睹阿扎赫尔在那里居住和肆虐，造成了非常悲惨的后果。

" ['kɑːt(ə)n] ['mæðɚ] .

"	Cotton	Mather	.
"	棉布	马瑟	.

“科顿·马瑟。

[ðə; ði] [dɪ'luːʒn] [ðæt] [pæst] [θruː] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [ɪn] - [hæz; həz] [left] [ə; eɪ][dɑːrk] ['tʃæptər] [ɪn]

The	delusion	that	passed	through	our	country	in	1692	has	left	a	dark	chapter	in
这	错觉	那	通过了	通过	我们的	国家	在	-	有	左边	一个	黑暗的	章	在

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋglənd] .

the	history	of	New	England	.
这	历史	的	新的	英格兰	.

1692 年席卷我国的妄想给新英格兰的历史留下了黑暗的一页。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn][ɪn] [nuː] ['ɪŋglənd] [ðæt] [ðɪs] ['fɪrf(ə)l] [dɪ'luːʒn] ['influənst] [ðə; ði]

But	it	was	not	alone	in	New	England	that	this	fearful	delusion	influenced	the
但	它	曾是	不是	独自的	在	新的	英格兰	那	这	可怕	错觉	影响	这

[maɪndz][ænd; ənd] ['ækʃnz] [ʌv; əv][men] .

minds	and	actions	of	men	.
思想	和	行动	的	男人	.

但这种可怕的错觉影响了新英格兰地区人们的思想和行为，这种情况并非个例。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bi'liːvd] [ɔːl]['oʊvər] ['jʊrəp] , [ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

It	was	believed	all	over	Europe	,	in	the	seventeenth	century	,
它	曾是	相信	全部	超过	欧洲	,	在	这	第十七	世纪	,

在十七世纪，这种观点在整个欧洲都广为流传。

[ðæt] ['i:v(ə)l] ['spɪrɪts] ['miŋgld] [ɪn][ðə; ði] [kən'sɜ:rnz] [ʌv; əv] ['mɔ:təlz] , [ænd; ənd] [ðæt] ['kɑ:mpækts][wɜ:r; wər]

that	evil	spirits	mingled	in	the	concerns	of	mortals	,	and	that	compacts	were
那	邪恶的	烈酒	混合	在	这	担忧	的	凡人	,	和	那	紧凑型	是

[meɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

made	with	them	,
制成	和	他们	,

邪灵会介入凡人的事务，并且人们还会与它们订立契约。

[ænd; ənd] [si:ld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['emɪnənt] ['pɜ:rsənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	sealed	with	the	blood	of	many	of	the	most	eminent	persons	of	the
和	密封	和	这	血	的	许多	的	这	最多	杰出	人	的	这

[eɪdʒ] .

age	.
年龄	.

并用当时许多杰出人物的鲜血封印。

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][tu:; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['neɪtʃɜ-z] [ðæt] [wi:; wi] [bɪ'li:v]

The	desire	to	penetrate	the	mysteries	of	the	spiritual	natures	that	we	believe
这	欲望	到	穿透	这	谜团	的	这	精神	自然	那	我们	相信

['evri] [wer] [tu:; tə] [sə'raʊnd] [ˌju: 'es] ,

every	where	to	surround	us	,
每一个	在哪里	到	环绕	我们	,

我们渴望探寻那些我们相信无处不在、环绕着我们的精神本质的奥秘。

[hæz; həz]['teɪkən] ['dɪfrənt] [fɔ:rmz][ɪn] ['dɪfrənt] [steɪts] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .

has	taken	different	forms	in	different	states	of	society	.
有	已采取	不同的	表格	在	不同的	各州	的	社会	.

在不同的社会状态下，它呈现出不同的形式。

[ɪn] [nu:] ['ɪŋglənd] ,

In	New	England	,
在	新的	英格兰	,

在新英格兰，

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [ɪn][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['fænsis][ʌv; əv][sʌm; səm] ['nɜ:rvəs] [ɔ:r] ['ri:əli]

it	seems	to	have	begun	in	the	wicked	fancies	of	some	nervous	or	really
它	似乎	到	有	开始	在	这	邪恶	幻想	的	一些	紧张的	或者	真的

[dɪ'zi:zd] ['tʃɪldrən] ,

diseased	children	,
患病的	孩子们	,

它似乎起源于一些神经质或患有严重疾病的孩子的邪恶幻想。

[hu:] [wɜ:r; wər] [pər'mɪtɪd] , [æt; ət][læst] , [tu:; tə] [ə'kju:z] [ænd; ənd] ['pɜ:rsɪkju:t] ['pɜ:rsənz] [hu:] [wɜ:r; wər]

who	were	permitted	,	at	last	,	to	accuse	and	persecute	persons	who	were
WHO	是	允许	,	在	最后的	,	到	控	和	迫害	人	WHO	是

[rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][fɔ:r; fər] ['gʊdnəs] [ɔ:r] ['ɪntəlekt] ,

remarkable	for	goodness	or	intellect	,
卓越	为了	善良	或者	智力	,

最终，他们被允许指控和迫害那些以善良或智慧著称的人。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] ['fi:meɪl] [hu:] [wɜ:r; wər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔ:r; fər] ['eni] ['eksələns] [ʌv; əv][maɪnd][ɔ:r]

and	especially	females	who	were	distinguished	for	any	excellence	of	mind	or
和	尤其	女性	WHO	是	杰出的	为了	任何	卓越	的	头脑	或者

['pɜ:rs(ə)n] .

person	.
人	.

尤其是有杰出才智或品格的女性。

[æn; ən] [hɪ'stɔ:riən] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [sez] , " [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][wɜ:rld] ,

An	historian	of	the	time	says	,	"	In	the	present	world	,
一个	历史学家	的	这	时间	说道	,	"	在	这	展示	世界	,

当时的一位历史学家说：“在当今世界，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [ˈwʌndər] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɑːpɜˈeɪʃənz] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)l][ˈeɪndʒəlz][ɑːr; ər] [mɔːr] [ˈsensəb(ə)l][ðæn; ðən]

it	is	no	wonder	that	the	operations	of	evil	angels	are	more	sensible	than
它	是	不	想知道	那	这	运营	的	邪恶的	天使	是	更多的	明智的	比

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ;

that	of	the	good	;
那	的	这	好的	;

难怪邪恶天使的行动比善良天使的行动更明智；

[ˌnevərðəˈles] - [tɪz] [ˈveri] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [ˈeɪndʒəlz][flai] [əˈbaʊt] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ɪnˈfektɪd]

nevertheless	'	tis	very	certain	that	the	good	angels	fly	about	in	our	infected
尽管如此	-	的	非常	肯定	那	这	好的	天使	飞	关于	在	我们的	已感染

[ˈætməsfɪr] [tuː; tə] [ˈmɪnɪstər] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈɛrz] [ʌv; əv]

atmosphere	to	minister	to	the	good	of	those	who	are	to	be	the	heirs	of
气氛	到	部长	到	这	好的	的	那些	WHO	是	到	是	这	继承人	的

[sælˈveɪʃ(ə)n] .

salvation	.
救恩	.

然而，可以肯定的是，善良的天使在我们被污染的大气中飞来飞去，为那些将成为救赎继承者的人们服务。

[ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd] [ˈɪgnərənt] [ˈpɝːsənz] [fɜːrst] [kəmˈpleɪnd] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈtɔːmentid] [ænd; ənd] [əˈfektɪd]

Children	and	ignorant	persons	first	complained	of	being	tormented	and	affected
孩子们	和	无知	人	第一的	抱怨	的	存在	饱受折磨	和	做作的

[ɪn][ˈdaɪvərz] [ˈmænərz] .

in	divers	manners	.
在	潜水员	礼仪	.

儿童和无知的人最先抱怨受到各种形式的折磨和影响。

[ðeɪ] [ðen] [əˈkjuːzd] [sʌm; səm] [ˈpɝːsənz] [ˈemɪnənt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈvɜːrtʃʊ] [ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [ɪn]

They	then	accused	some	persons	eminent	for	their	virtues	and	standing	in
他们	然后	被告	一些	人	杰出	为了	他们的	美德	和	常设	在

[səˈsaɪəti] .

society	.
社会	.

然后，他们指责了一些品德高尚、社会地位显赫的人。

" [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ˈɪdɪθ] [wʌz; wəz] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈlaɪtli] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt][æt; ət]

"	We	have	seen	that	Edith	was	disposed	to	think	lightly	of	the	subject	at
"	我们	有	已见	那	伊迪丝	曾是	处置	到	思考	轻轻	的	这	主题	在

[fɜːrst] ,

first	,
第一的	,

“我们已经看到，伊迪丝起初对这个问题持轻视的态度，

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi] [riˈdʒɔist] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [səˈspɪʃ(ə)n] [baɪ]

although	she	rejoiced	that	the	old	woman	of	the	cliff	had	escaped	suspicion	by
虽然	她	欣喜若狂	那	这	老的	女士	的	这	悬崖	有	逃脱	怀疑	经过

[ə; eɪ] ['taɪmli] [deθ] .

a	timely	death	.
一个	及时	死亡	.

虽然她很高兴悬崖上的老妇人及时死去，逃脱了嫌疑。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['nebəz] [hæd; həd] [bɪn] [səˈspektɪd] ,

But	when	she	found	that	some	of	her	own	neighbors	had	been	suspected	,
但	什么时候	她	成立	那	一些	的	她	自己的	邻居	有	到过	怀疑	,

但当她发现自己的一些邻居也成了嫌疑人时，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [oʊld] ['wʊmən] , [ɪn] [ə'nʌðər] ['vɪlɪdʒ] , [fɔːr; fər] [dɪ'naɪɪŋ] [ɔːl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['iːv(ə)l]

and	that	one	old	woman	,	in	another	village	,	for	denying	all	knowledge	of	evil
和	那	一	老的	女士	,	在	其他	村庄	,	为了	否认	全部	知识	的	邪恶的

['spɪrɪts] ,

spirits	,
烈酒	,

还有另一个村子里的那位老妇人，因为她否认自己知道任何关于邪灵的事情。

[hæd; həd] [bɪn] ['eksɪkjuːtɪd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [wen] ['ʌðər] ,

had	been	executed	,	she	was	filled	with	consternation	;	and	when	others	,
有	到过	执行	,	她	曾是	已填	和	惊愕	;	和	什么时候	其他的	,

她被处决后，感到无比惊恐；而当其他人……

[tuː; tə] [seɪv] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['dredf(ə)l] [feɪt] ,

to	save	themselves	from	the	same	dreadful	fate	,
到	节省	他们自己	从	这	相同的	可怕	命运	,

为了避免遭受同样的悲惨命运，

[ɪn'kriːst] [ðə; ði] [dɪ'luːʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [baɪ] [kən'fesɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['iːv(ə)l][wʌn] ,

increased	the	delusion	of	the	times	by	confessing	a	compact	with	the	evil	one	,
增加	这	错觉	的	这	时代	经过	坦白	一个	袖珍的	和	这	邪恶的	一	,

通过承认与邪恶势力订立契约，加剧了当时的迷信。

[hɜːr; hər] ['pɪti] [wʌz; wəz] ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

her	pity	was	mingled	with	indignation	.
她	遗憾	曾是	混合	和	愤慨	.

她的怜悯中夹杂着愤慨。

[wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['klɪrnəs] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] , [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,

With	so	much	clearness	of	intellect	,	and	simplicity	of	heart	,
和	所以	很多	清晰度	的	智力	,	和	简单	的	心	,

他拥有如此清晰的头脑和如此纯朴的心灵，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [pər'sweɪd] [hɜːr'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] ['wɪlfl] ['blaɪndnəs] ,

she	could	not	persuade	herself	that	it	was	any	thing	but	wilful	blindness	,
她	可以	不是	说服	她自己	那	它	曾是	任何	事物	但	故意	失明	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [laɪ] .

and	a	wicked	lie	.
和	一个	邪恶	说谎	.

她无法说服自己，那不是故意视而不见，而是一个恶毒的谎言。

[bʌt; bət] ['ɪdɪθ] [bɪ'gæn] [suːn] [tuː; tə] [fiːl] [mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['feɪθf(ə)l] ['daɪnə] .

But	Edith	began	soon	to	feel	much	anxiety	for	her	faithful	Dinah	.
但	伊迪丝	开始	很快	到	感觉	很多	焦虑	为了	她	忠实	迪娜	.

但伊迪丝很快就开始为她忠诚的妻子迪娜感到非常焦虑。

['pɜːsənz] [ɪn] ['eni] [wei] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔːr; fər] ['eni] [pɪˌkjuːli'ærəti][wɜːr; wər][moʊst] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi]

Persons	in	any	way	distinguished	for	any	peculiarity	were	most	likely	to	be
人	在	任何	方式	杰出的	为了	任何	特点	是	最多	可能	到	是

[ə'kjuːzd] ,

accused	,
被告	,

凡是有特殊之处的人，最容易受到指控。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['siːkrətli] [meɪd] [ə'reɪndʒmənts] [tuː; tə][send][hɜːr; hər] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [kən'siːl]

and	she	had	secretly	made	arrangements	to	send	her	away	,	and	conceal
和	她	有	偷偷	制成	安排	到	发送	她	离开	,	和	隐藏

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她暗中安排将她送走并藏匿起来。

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [fɔːl] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] .

should	**the**	**smallest**	**indication**	**of**	**suspicion**	**fall**	**upon**	**her**	**.**
应该	这	最小	指示	的	怀疑	落下	之上	她	.

如果她身上出现哪怕最轻微的怀疑迹象。

[fɔːr; fər] [hɜːr'self] ['ɪdɪθ] [hæd; həd] [noʊ] [fɪrz] .

For	**herself**	**Edith**	**had**	**no**	**fears**	**.**
为了	她自己	伊迪丝	有	不	恐惧	.

伊迪丝本人毫无畏惧。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɑːrd] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [pjʊr] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd] ['kriːtʃər]

It	**would**	**have**	**been**	**hard**	**to**	**make**	**this**	**pure**	**and**	**simple**	**-**	**minded**	**creature**
它	会	有	到过	难的	到	制作	这	纯的	和	简单的	-	有思想	生物

[bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æn; ən] ['enəmi] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

believe	**that**	**she**	**had**	**an**	**enemy**	**in**	**the**	**world**	**.**
相信	那	她	有	一个	敌人	在	这	世界	.

要让这个纯真单纯的生物相信她在世上还有敌人，是件非常困难的事情。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [riːd] [ðə; ði] [frentʃ] ['mæksɪm] ,

She	**had**	**not**	**read**	**the**	**French**	**maxim**	**,**
她	有	不是	读	这	法语	格言	,

她没有读过这句法国格言。

[ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ðæt] [wiː; wi] [kæn; kən] ['oʊnli] [biː; bi]

that	**there**	**may**	**be**	**such**	**a**	**weight**	**of**	**obligation**	**that**	**we**	**can**	**only**	**be**
那	那里	可能	是	这样的	一个	重量	的	义务	那	我们	能	仅有的	是

[rɪ'liːst] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ɪn'grætɪtuːd] .

released	**from**	**it**	**by**	**ingratitude**	**.**
发布	从	它	经过	忘恩负义	.

也许我们肩负的义务如此沉重，以至于只有忘恩负义才能让我们摆脱它。

['daɪnə] [hæd; həd] [ri'mɑːkt] , [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] , [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fiːbiː] [moʊst] [streɪndʒ] [ænd; ənd]

Dinah	**had**	**remarked**	**,**	**for**	**several**	**days**	**,**	**in**	**the**	**little**	**Phoebe**	**most**	**strange**	**and**
迪娜	有	评论	,	为了	一些	天	,	在	这	小的	菲比	最多	奇怪的	和

[ʌn'nætʃrəl] [kən'tɔːrʃəns] ,

unnatural	**contortions**	**,**
不自然	扭曲	,

黛娜连续几天都注意到小菲比做出各种奇怪而不自然的扭曲动作。

[ænd; ənd] [raɪðɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑːdi] , [ænd; ənd] [trɛmbəlɪŋz] , ['tɜːrnɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [aɪz]

and	**writhings**	**of**	**the**	**body**	**,**	**startings**	**and**	**tremblings**	**,**	**turning**	**up**	**her**	**eyes**
和	扭动	的	这	身体	,	开始	和	颤抖	,	转弯	向上	她	眼睛

[ænd; ənd] [dɪs'tɔːtɪŋ] [hɜːr; hər] [maʊθ] ;

and	**distorting**	**her**	**mouth**	**;**
和	扭曲	她	嘴	;

身体扭动，抽搐颤抖，双眼上翻，嘴角扭曲；

[ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['lɪt(ə)l] [fuːd] , [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] [wʌz; wəz] ['æbsənt] [frʌm; frəm] [hoʊm] ;

and	**also**	**that**	**she**	**took**	**little**	**food**	**,**	**and**	**often**	**was**	**absent**	**from**	**home**	**;**
和	还	那	她	采取	小的	食物	,	和	经常	曾是	缺席的	从	家	;

[bʌt; bət] ,

but	**,**
但	,

而且她吃得很少，经常不在家；但是，

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['juːʒuəl] ['tendərnəs] , [ænd; ənd] [fɪr] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [æŋ'zaɪəti] [tuː; tə] ['ɪdɪθ] , [ʃiː; ʃi]

with	**her**	**usual**	**tenderness**	**,**	**and**	**fear**	**of**	**giving**	**anxiety**	**to**	**Edith**	**,**	**she**
和	她	通常	压痛	,	和	害怕	的	给予	焦虑	到	伊迪丝	,	她

[hæd; həd] [fɔːr'bɔːrn] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .

had	**forborne**	**to**	**mention**	**it**	**.**
有	忍受	到	提到	它	.

她一贯温柔体贴，又怕让伊迪丝担心，所以一直没有提起这件事。

[ɪn'di:d] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] ['weɪwərd] [ænd; ənd] [streɪndʒ] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli]

Indeed	,	the	child	had	always	been	wayward	and	strange	,	and	especially
的确	,	这	孩子	有	总是	到过	任性的	和	奇怪的	,	和	尤其

[ɪn'dɑ:səl] [tu:; tə] ['i:dɪθs] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,

indocile	to	Edith's	instructions	,
桀骜不驯	到	伊迪丝的	指示	,

事实上，这孩子一直都很任性古怪，尤其不听伊迪丝的教导。

[ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [si:md] [æt; ət] [taɪmz] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] .

although	she	seemed	at	times	to	have	a	strong	affection	for	her	.
虽然	她	似乎	在	时代	到	有	一个	强的	感情	为了	她	.

虽然她有时似乎对她有很深的感情。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [fɑ:nd] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] ['ræmbəlz] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] ,

She	was	fond	of	long	rambles	in	the	woods	,
她	曾是	喜爱	的	长的	漫谈	在	这	树林	,

她喜欢在树林里漫步。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [bæskɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] [ə'loʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] [bi:tʃ] ,

and	of	basking	in	the	sun	alone	on	the	beach	,
和	的	晒太阳	在	这	太阳	独自的	在	这	海滩	,

独自一人在沙滩上享受日光浴，

[ænd; ənd] [ri'teind] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [lʌv] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] ['veɪgrənt] ['hæbɪts] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [frʌm; frəm]

and	retained	all	her	love	for	those	vagrant	habits	she	had	learned	from
和	保留	全部	她	爱	为了	那些	流浪汉	习惯	她	有	学习	从

[hɜ:r; hər] ['grænmʌðər] .

her	grandmother	.
她	祖母	.

她依然保留着从祖母那里学来的那些四处漂泊的习惯。

['ɪdɪθ] [hæd; həd] [tu:] [mʌtʃ] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒəns] [tu:; tə] [rɪ'streɪn] [wʌt] [ə'pɪrd] [ə; eɪ]

Edith	had	too	much	tenderness	and	indulgence	to	restrain	what	appeared	a
伊迪丝	有	也	很多	压痛	和	放纵	到	抑制	什么	出现	一个

['hɑ:rmləs] [ænd; ənd] [pər'hæps] ['helθf(ə)l] [prə'pensəti] .

harmless	and	perhaps	healthful	propensity	.
无害	和	也许	健康的	倾向	.

伊迪丝太过温柔和纵容，以至于无法抑制这种看似无害甚至有益健康的倾向。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [traɪd] , [haʊ'evər] , [tu:; tə] ['sɪvəlaɪz] [ðə; ði] [pʊr] , [nɪ'glektɪd] [tʃaɪld] ,

She	had	tried	,	however	,	to	civilize	the	poor	,	neglected	child	,
她	有	尝试	,	然而	,	到	教化	这	贫穷的	,	被忽视的	孩子	,

然而，她曾试图教化这个可怜的、被忽视的孩子。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [seɪ] [hɜ:r; hər] [prerz] ['evri] [naɪt] , ['ni:lɪŋ] [æt; ət] [hɜ:r; hər]

and	had	taught	her	to	say	her	prayers	every	night	,	kneeling	at	her
和	有	教授	她	到	说	她	祈祷	每一个	夜晚	,	跪着	在	她

[saɪd] .

side	.
边	.

并教她每晚跪在她身边祈祷。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [koʊld] , ['tʃɪli] ['i:vnɪŋ] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['tɑ:rdi] [sprɪŋ] :

It	was	a	cold	,	chilly	evening	in	our	tardy	spring	:
它	曾是	一个	寒冷的	,	寒冷	晚上	在	我们的	迟迟	春天	:

那是一个寒冷的夜晚，我们这里春天来得格外晚：

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fæməli] [hæd; həd] [drɔ:n] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['i:vnɪŋ] ['faɪər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ]

the	little	family	had	drawn	around	the	cheerful	evening	fire	,	and	the	evening
这	小的	家庭	有	绘制	大约	这	快乐	晚上	火	,	和	这	晚上

[mi:l] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['fɪnɪʃt] :

meal	was	just	finished	:
一顿饭	曾是	只是	完成的	:

一家人围坐在温暖的炉火旁，享用着晚餐：

['ɪdɪθ] [felt] ['hæpi] , [fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['letər] [frʌm; frəm] ['si:mɔr] .

Edith	felt	happy	,	for	she	had	been	reading	a	cheerful	letter	from	Seymore	.
伊迪丝	毛毡	快乐的	,	为了	她	有	到过	阅读	一个	快乐	信	从	西摩	.

伊迪丝感到很高兴，因为她读了西摩寄来的一封令人愉快的信。

[ðə; ði] ['ʃʌtər] [wɜ:r; wər] [kloʊzd] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [in'dʌldʒd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fi:bi:] ,

The	shutters	were	closed	,	and	she	had	indulged	the	little	Phoebe	,
这	百叶窗	是	关闭	,	和	她	有	沉溺其中	这	小的	菲比	,

百叶窗关着，她纵容了小菲比。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:f(ə)n] [dɪd] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['nɔɪzi] [geɪm] .

as	she	often	did	at	this	hour	,	with	a	noisy	game	.
作为	她	经常	做过	在	这	小时	,	和	一个	嘈杂	游戏	.

她经常在这个时间做这件事，玩着吵闹的游戏。

['ɪdɪθ] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['taɪərd] : [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [klɑ:k] : [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bed] ['aʊər] [fɔ:r; fər]

Edith	was	already	tired	:	she	looked	at	the	clock	:	it	was	the	bed	hour	for
伊迪丝	曾是	已经	疲劳的	:	她	看起来	在	这	钟	:	它	曾是	这	床	小时	为了

[ðə; ði] [tʃaɪld] .

the	child	.
这	孩子	.

伊迪丝已经很累了：她看了看钟：孩子该睡觉了。

" [kʌm] , [maɪ] [tʃaɪld] , [bi:; bi] ['sɪriəs] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [seɪ] [jʊr; jər] ['i:vnɪŋ] [prer] .

"	Come	,	my	child	,	be	serious	for	a	moment	,	and	say	your	evening	prayer	.
"	来	,	我的	孩子	,	是	严肃的	为了	一个	片刻	,	和	说	你的	晚上	祷告	.

“孩子，来，认真一会儿，做你的晚祷。”

" ['fi:bi:] [ni:ld] : [ðə; ði] [prer] [wʌz; wəz] [ʃɔ:rt] , [bʌt; bət] [wen'evər] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɜ:rd]

"	Phoebe	kneeled	:	the	prayer	was	short	,	but	whenever	she	came	to	the	word
"	菲比	跪着	:	这	祷告	曾是	短的	,	但	每当	她	来了	到	这	单词

[gɑ:d] , [ɔ:r] ['seɪvjər] ,

God	,	or	Savior	,
上帝	,	或者	救主	,

“菲比跪了下来：祷告很简短，但每当她念到‘上帝’或‘救世主’这个词时，

[ʃi:; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] .

she	cried	out	that	she	could	not	say	it	.
她	哭	出去	那	她	可以	不是	说	它	.

她哭喊着说她无法说出口。

['ɪdɪθ] [kən'si:ld] [hɜ:r; hər] [fɪrz] , [ænd; ənd] [sed] , ['veri] ['kwaɪətli] , " [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ;

Edith	concealed	her	fears	,	and	said	,	very	quietly	,	"	I	will	say	it	for	you	;
伊迪丝	暗	她	恐惧	,	和	说	,	非常	悄悄	,	"	我	将要	说	它	为了	你	;

[ænd; ənd] [naʊ] ,

and	now	,
和	现在	,

伊迪丝掩饰住自己的恐惧，非常平静地说：“我会替你说出来；现在，

[maɪ][tʃaɪld] , [goʊ] ['piːsəbli] [tuː; tə][bed] , [ænd; ənd] [preɪ] [tuː; tə][gɑːd][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm]

my	child	,	go	peaceably	to	bed	,	and	pray	to	God	to	keep	you	from
我的	孩子	,	去	和平地	到	床	,	和	祈祷	到	上帝	到	保持	你	从

['telɪŋ] ['fɔːlsˌhʊdz] .

telling	falsehoods	.
讲述	谎言	.

孩子，安心去睡觉吧，向上帝祈祷，求他保佑你不要说谎。

" ['fiːbiː] [wʌz; wəz] [ɔːd] [baɪ][hɜːr; hər][kɑːm] , [dɪ'saɪdɪd] ['mænər] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər]

"	Phoebe	was	awed	by	her	calm	,	decided	manner	,	and	,	without	further
"	菲比	曾是	敬畏	经过	她	冷静的	,	决定	方式	,	和	,	没有	更远

[dɪ'stɜːrbəns] , [went] ['kwaɪətli][tuː; tə][bed] .

disturbance	,	went	quietly	to	bed	.
干扰	,	去	悄悄	到	床	.

菲比被她平静果断的举止所折服，没有再打扰她，便安静地上床睡觉了。

[fʊl] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['terər] , ['ɪdɪθ] [sɔːt] [hɜːr; hər]['hʌmb(ə)l] [frend] , [toʊld][hɜːr; hər]

Full	of	anxiety	,	and	even	terror	,	Edith	sought	her	humble	friend	,	told	her
满的	的	焦虑	,	和	甚至	恐怖	,	伊迪丝	寻求	她	谦逊的	朋友	,	讲述	她

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] ,

the	circumstance	,
这	环境	,

伊迪丝满怀焦虑，甚至恐惧，她找到自己谦逊的朋友，告诉了她事情的经过。

[ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][flai][ænd; ənd] [kən'siːl] [hɜːr'self] .

and	besought	her	to	fly	and	conceal	herself	.
和	恳求	她	到	飞	和	隐藏	她自己	.

并恳求她逃走并躲藏起来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][ðə; ði] [miːnz] [fɔːr; fər] [flaɪt] [ænd; ənd] [kən'siːlmənt] ,

She	had	provided	the	means	for	flight	and	concealment	,
她	有	假如	这	方法	为了	航班	和	隐蔽	,

她提供了逃跑和隐蔽的手段，

[ænd; ənd] [en'triːtid] [hɜːr; hər][tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

and	entreated	her	to	use	them	before	it	was	too	late	.
和	恳求	她	到	使用	他们	前	它	曾是	也	晚的	.

并恳求她趁还来得及使用它们。

" [aɪ][duː][nɑːt] [fɪr] [fɔːr; fər][maɪ'self] , [maɪ] [dɪr] ['mɪstrəs] , " [sed] ['daɪnə] .

"	I	do	not	fear	for	myself	,	my	dear	mistress	,	"	said	Dinah	.
"	我	做	不是	害怕	为了	我	,	我的	亲爱的	情妇	,	"	说	迪娜	.

“我并不担心自己，我亲爱的女主人，”黛娜说道。

" [ɪf] [ðə; ði][tʃaɪld][hæz; həz] [sʌtʃ] [dɪ'zaɪn] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [fɔːrmd] [hɜːr; hər][plæn][ænd; ənd]

"	If	the	child	has	such	design	,	she	has	already	formed	her	plan	and
"	如果	这	孩子	有	这样的	设计	,	她	有	已经	形成	她	计划	和

[ɔːl'redi] [ə'kjuːzd] [ˌjuː 'es] ;

already	accused	us	;
已经	被告	我们	;

“如果孩子有这样的打算，她已经制定了计划并指控了我们；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [ə'kjuːzɪŋ] [ˌem 'iː] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [seɪf] .

and	she	will	not	be	content	with	accusing	me	;	you	are	not	safe	.
和	她	将要	不是	是	内容	和	指控	我	;	你	是	不是	安全的	.

她不会满足于仅仅指控我；你也不安全。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər][hɑːrd][ænd; ənd] ['stʌbərn] ['tempər] .

You	do	not	know	her	hard	and	stubborn	temper	.
你	做	不是	知道	她	难的	和	固执的	脾气	.

你并不了解她强硬固执的脾气。

[ʃiː; ʃi][ɪz][laɪk][ðə; ði] [jʌŋ] [hɔːk] [ɪn][ðə; ði][nest][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌv] .

She	is	like	the	young	hawk	in	the	nest	of	the	dove	.
她	是	喜欢	这	年轻的	鹰	在	这	巢	的	这	鸽子	.

她就像鸽巢里的幼鹰。

" ['siːɪŋ] ['ɪdɪθ] [wʌz; wəz] ['dredfəli] [ə'lɑːrmd] , ['daɪnə] ['ædɪd] , " [duː][nɑːt] [fɪr] ;

"	Seeing	Edith	was	dreadfully	alarmed	,	Dinah	added	,	"	Do	not	fear	;
"	看到	伊迪丝	曾是	极其糟糕	惊慌	,	迪娜	额外	,	"	做	不是	害怕	;

看到伊迪丝惊恐万分，黛娜又说："不要害怕；

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [huː] ['fiːdz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['rævənz] , [ænd; ənd] ['nʌmbərz] [ðə; ði] [her] [ʌv; əv]

we	are	in	his	hand	who	feeds	the	young	ravens	,	and	numbers	the	hairs	of
我们	是	在	他的	手	WHO	饲料	这	年轻的	渡鸦	,	和	数字	这	头发	的

['aʊər; ɑːr] ['hedz] .

our	heads	.
我们的	头部	.

我们在祂手中，祂喂养幼鸦，祂数算我们头发。

" ['ɪdɪθ] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [kəm'poʊzd] , [wen] [ə; eɪ][laʊd] ['nɔkiŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd]

"	Edith	began	to	be	a	little	more	composed	,	when	a	loud	knocking	was	heard
"	伊迪丝	开始	到	是	一个	小的	更多的	由	,	什么时候	一个	大声	敲门	曾是	听到

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

at	the	door	.
在	这	门	.

"伊迪丝开始稍微镇定下来，这时门上传来一阵响亮的敲门声。"

[tuː] [men] ['entərd] , [wel] [noʊn] [tuː; tə] ['ɪdɪθ] ; [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ɪn][ɔːl] [ə'keiʒənz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] .

Two	men	entered	,	well	known	to	Edith	;	the	officials	in	all	occasions	of	this	nature	.
二	男人	进入	,	出色地	已知	到	伊迪丝	;	这	官员	在	全部	场合	的	这	自然	.

两名男子走了进来，他们都是伊迪丝熟识的人；他们是所有此类场合的官员。

[wʌn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['diːkən] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ə; eɪ] ['hiːtɪd] [fə'nætɪk] , [fʊl] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['bɪgətri] ,

One	was	the	deacon	of	the	church	,	a	heated	fanatic	,	full	of	religious	bigotry	,
一	曾是	这	执事	的	这	教会	,	一个	加热	狂热分子	,	满的	的	宗教	偏见	,

其中一人是教堂的执事，一个狂热的宗教狂热分子，充满了宗教偏见。

[huːz] [hed] [wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] ['gʌvərn] [ðə; ði] ['pæʃənət] [ænd; ənd][blaɪnd] ['məuʃənz] [ʌv; əv]

whose	head	was	too	weak	to	govern	the	passionate	and	blind	motions	of
谁	头	曾是	也	虚弱的	到	治理	这	热情的	和	瞎的	运动	的

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

his	heart	.
他的	心	.

他的头脑太过迟钝，无法控制自己那颗热情而盲目的心。

[waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['græftənz] [kɑːm] , [ɪn'laɪt(ə)nd]

While	he	had	been	under	the	restraint	of	Mr	.	Grafton's	calm	,	enlightened
尽管	他	有	到过	在下面	这	克制	的	先生	.	格拉夫顿的	冷静的	,	开明

['riːz(ə)n] ,

reason	,
原因	,

在他受到格拉夫顿先生冷静、开明的理性约束期间，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli][ə; eɪ] ['zeləs] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l]['ɑːfɪsər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,

he	had	been	only	a	zealous	and	useful	officer	of	the	church	;	but	now	,
他	有	到过	仅有的	一个	热心	和	有用	官	的	这	教会	;	但	现在	,

他原本只是教会中一位热忱而有用的官员；但是现在，

[ðæt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪt] [æz; əz][noʊ][lɔːŋgər] ['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['bʊʃl] ,

that	he	considered	his	own	light	as	no	longer	hidden	under	a	bushel	,
那	他	经过考虑的	他的	自己的	光	作为	不	更长	隐	在下面	一个	蒲式耳	,

他觉得自己的光芒不再被掩盖了。

[hɪz; ɪz] [ziːl] [bəːnd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['vaɪələns] ,

his	zeal	burned	out	with	more	violence	,
他的	热情	烧伤	出去	和	更多的	暴力	,

他的热情最终演变成更多的暴力。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [lent] [hɪm'self] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪld] [fə'nætɪsɪzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] .

and	he	lent	himself	to	all	the	wild	fanaticism	of	the	time	.
和	他	借出的	他自己	到	全部	这	荒野	狂热	的	这	时间	.

他完全沉浸于当时各种疯狂的狂热之中。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] [mæn] , [æn; ən] ['eldər] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ; [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['tendərnəs]

The	other	was	an	old	man	,	an	elder	in	the	church	;	with	much	tenderness
这	其他	曾是	一个	老的	男人	,	一个	长老	在	这	教会	;	和	很多	压痛

[ʌv; əv] [hɑːrt] ;

of	heart	;
的	心	;

另一位是位老人，教会的长老；他心地善良；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['tɪmɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'laɪd] ['lɪt(ə)l] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt] ,

but	he	was	timid	,	and	relied	little	on	his	own	judgment	,
但	他	曾是	胆小	,	和	依赖	小的	在	他的	自己的	判断	,

但他性格胆怯，不太相信自己的判断。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ðæt] [hiː; hi] ['iːzəli] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] ['æftərwərdz] ,

which	was	so	little	enlightened	that	he	easily	yielded	to	what	he	afterwards	,
哪个	曾是	所以	小的	开明	那	他	容易地	产生	到	什么	他	然后	,

他当时的见识如此浅薄，以至于轻易地接受了他后来所经历的一切。

[wen] [ðə; ði] [dɪ'luːʒn] [pæst] [ə'weɪ] , [bi'weild] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [terz] .

when	the	delusion	passed	away	,	bewailed	with	bitter	tears	.
什么时候	这	错觉	通过了	离开	,	哀叹	和	苦的	眼泪	.

当幻觉消退时，她痛哭流涕。

['ɪdɪθ] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv] [bəuθ] .

Edith	was	perfectly	acquainted	with	the	characters	of	both	.
伊迪丝	曾是	完美	熟人	和	这	人物	的	两个都	.

伊迪丝对这两个人的性格都非常了解。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['entər] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['dedli] [peɪl] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] ['kɜːrtiəsli]

When	she	saw	them	enter	,	she	turned	deadly	pale	;	but	she	pointed	courteously
什么时候	她	锯	他们	进入	,	她	转向	致命	苍白	;	但	她	尖	礼貌地

[tuː; tə] [ə; eɪ] [siːt] ,

to	a	seat	,
到	一个	座位	,

她看到他们进来，脸色瞬间变得惨白；但她还是礼貌地指了指座位。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr'self] [ɪn'stɪŋktɪvli] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] ['daɪnə] , [tuː; tə] [ʃiːld] [hɜːr; hər] ,

and	placed	herself	instinctively	between	them	and	Dinah	,	to	shield	her	,
和	放置	她自己	本能地	之间	他们	和	迪娜	,	到	盾	她	,

她本能地挡在他们和迪娜之间，保护她。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [nuː] [tuː] [wel] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ɪ'skeɪp] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['hʌmb(ə)l] [frend] [ɪf]

for	she	knew	too	well	that	there	was	no	escape	for	her	humble	friend	if
为了	她	知道	也	出色地	那	那里	曾是	不	逃脱	为了	她	谦逊的	朋友	如果

[wʌns] [ɪn] [ðer; ðər] ['paʊər] .

once	in	their	power	.
一次	在	他们的	力量	.

因为她太清楚了，一旦落入他们手中，她那卑微的朋友就无处可逃。

[ʃiː; ʃi] [felt] , ['ðerfɔːr] ,

She	felt	,	therefore	,
她	毛毡	,	所以	,

因此，她觉得

[ə; eɪ]['sensəb(ə)l] [rɪ'liːf] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːr'self][ðə; ði]['ɑːbʤekt][ʌv; əv][ðer; ðər]['vɪzɪt] .

a	sensible	relief	when	she	found	that	she	was	herself	the	object	of	their	visit	.
一个	明智的	宽慰	什么时候	她	成立	那	她	曾是	她自己	这	目的	的	他们的	访问	.

当她发现自己才是他们来访的对象时，她如释重负。

['ɪdɪθ] [hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][hɜːr; hər][fɜːrst][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] ,

Edith	had	had	time	to	recover	a	little	from	her	first	consternation	,
伊迪丝	有	有	时间	到	恢复	一个	小的	从	她	第一的	惊愕	,

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [self] - [pə'zeʃn] ,

and	,	with	much	self	-	possession	,
和	,	和	很多	自己	-	拥有	,

伊迪丝从最初的惊慌中稍稍恢复过来，并且表现得非常镇定自若。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [huː] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [ə'kjuːzəz] , [ænd; ənd] [di'mɑːndid] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

she	asked	who	were	her	accusers	,	and	demanded	the	right	of	being
她	问	WHO	是	她	指控者	,	和	要求	这	正确的	的	存在

[kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

confronted	with	them	.
面对	和	他们	.

她质问是谁指控她，并要求与他们当面对质。

[ðə; ði][men] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['teɪkən][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['miːtɪŋ] -

The	men	informed	her	that	she	would	be	taken	in	the	morning	to	the	meeting	-
这	男人	知情的	她	那	她	会	是	已采取	在	这	早晨	到	这	会议	-

[haʊs] [fɔːr; fər][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

house	for	examination	,
房子	为了	考试	,

这些人告诉她，明天早上她将被带到教堂接受检查。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] [ə'kjuːzəz] :

and	then	it	would	be	time	enough	to	know	her	accusers	:
和	然后	它	会	是	时间	足够的	到	知道	她	指控者	:

到那时，就有足够的时间去了解那些指控她的人是谁了：

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ə; eɪ] [gɑːrd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

in	the	mean	time	they	should	leave	a	guard	in	the	house	,
在	这	意思是	时间	他们	应该	离开	一个	警卫	在	这	房子	,

与此同时，他们应该在房子里留下一名守卫。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ɔːl] [ə'tempts] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

to	prevent	all	attempts	to	escape	.
到	防止	全部	尝试	到	逃脱	.

阻止一切逃跑企图。

[ɪ'skeɪp] !

Escape	!
逃脱	!

逃脱！

[ɑː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

ah	,	there	was	none	for	her	.
啊	,	那里	曾是	没有任何	为了	她	.

啊，她没有。

[bʌt; bət] ['ɪdɪθ] ['ænsər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [nɑːt][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'mænd] [æn; ən]

But	Edith	answered	that	she	wished	not	to	escape	;	that	she	should	demand	an
但	伊迪丝	回答	那	她	希望	不是	到	逃脱	;	那	她	应该	要求	一个

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

examination	.
考试	.

但伊迪丝回答说，她不想逃跑；她应该要求接受检查。

[əˈlæs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [jet] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .

she	knew	not	yet	the	spirit	of	the	times	.
她	知道	不是	然而	这	精神	的	这	时代	.

她当时还不了解时代的精神。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪˈluːdɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ˈɪnəsns] ,

She	was	deluded	by	her	own	consciousness	of	innocence	,
她	曾是	妄想	经过	她	自己的	意识	的	无辜	,

她被自己无辜的意识蒙蔽了双眼。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [fəˈnætɪsɪzəm][ɪtˈself][kʊd; kəd][nɑːt] [əˈtætʃ] [ə; eɪ] [səˈspɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈhɑːrmləsnəs]

and	she	thought	fanaticism	itself	could	not	attach	a	suspicion	to	harmlessness
和	她	想法	狂热	本身	可以	不是	附	一个	怀疑	到	无害性

[laɪk] [hɜːrz] .

like	hers	.
喜欢	她的	.

她认为狂热本身不可能对像她这样无害的人抱有怀疑。

[nɑːt][soʊ] [ˈdaɪnə] .

Not	so	Dinah	.
不是	所以	迪娜	.

黛娜却并非如此。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈterər] [ænd; ənd] [griːf] [ðæt] , [fɔːr; fər][wʌn][ˈmoʊmənt] , [ʃʊk] [hɜːr; hər]

She	was	seized	with	a	terror	and	grief	that	,	for	one	moment	,	shook	her
她	曾是	查获	和	一个	恐怖	和	悲伤	那	,	为了	一	片刻	,	摇晃	她

[feɪθ] [ɪn][gɑːd] ,

faith	in	God	,
信仰	在	上帝	,

她被恐惧和悲痛攫住，那一瞬间，她甚至动摇了对上帝的信仰。

[ænd; ənd] [tʊk] [əˈweɪ] [ɔːl] [self] - [pəˈzeʃn] .

and	took	away	all	self	-	possession	.
和	采取	离开	全部	自己	-	拥有	.

并夺走了他的一切自主权。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ˈɪnəsns] , [juːθ] , [ˈpaɪəti] , [ˈbjuːti] ,

She	knew	that	innocence	,	youth	,	piety	,	beauty	,
她	知道	那	无辜	,	青年	,	虔诚	,	美丽	,

她知道纯真、青春、虔诚、美丽

[hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][noʊ][əˈveɪl] [əˈgenst] [ðə; ði][dɪˈmoʊniæk][ˈfjʊri][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkjuːzəz] .

had	been	of	no	avail	against	the	demoniac	fury	of	the	accusers	.
有	到过	的	不	可用	反对	这	恶魔	愤怒	的	这	指控者	.

但这丝毫无法抵挡控告者们如同魔鬼般的怒火。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈsɔːt] , [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [flʌdz] [ʌv; əv] [terz] , [hɜːr; hər] [dɪr] [tʃaɪld] —

She	besought	,	on	her	knees	,	and	with	floods	of	tears	,	her	dear	child	—
她	恳求	,	在	她	膝盖	,	和	和	洪水	的	眼泪	,	她	亲爱的	孩子	—

[æz; əz] , [ɪn][hɜːr; hər][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] ,

as	,	in	her	agitation	,
作为	,	在	她	搅动	,

她跪在地上，泪流满面地恳求她亲爱的孩子——在她焦急万分中，

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr; hər] — [tuː; tə][əˈveɪl][hɜːrˈself][ʌv; əv] [flaɪt] .

she	called	her	—	to	avail	herself	of	flight	.
她	称为	她	—	到	可用	她自己	的	航班	.

她打电话给她——以便自己能够逃走。

[ʃiː; ʃi] [kənˈvɪnst] [ˈɪdɪθ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [ɪˈluːd] [ðə; ði] [ˈvɪdʒɪləns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [gɑːrd] ;

She	convinced	Edith	that	they	could	easily	elude	the	vigilance	of	their	guard	;
她	确信	伊迪丝	那	他们	可以	容易地	躲避	这	警觉	的	他们的	警卫	;

她让伊迪丝相信，她们可以轻易摆脱守卫的监视；

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɪˈskeɪp] [baɪ][ˈwɔːtər] .

that	they	could	escape	by	water	.
那	他们	可以	逃脱	经过	水	.

他们可以通过水路逃脱。

[pɔːl] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈboʊtmən] , [ðə; ði] [siː] [smuːð] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmɪrər] , [ðə; ði] [muːn]

Paul	was	an	excellent	boatman	,	the	sea	smooth	as	a	mirror	,	the	moon
保罗	曾是	一个	出色的	船工	,	这	海	光滑的	作为	一个	镜子	,	这	月亮

['nɪrli] [fʊl] ;

nearly	full	;
几乎	满的	;

保罗是个优秀的船夫，海面平静如镜，月亮快要圆满了；

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] ['bɔːstən; 'bɑːstən] [wɪ'ðaʊt] [sə'spɪʃ(ə)n] .

they	could	reach	Boston	without	suspicion	.
他们	可以	抵达	波士顿	没有	怀疑	.

他们可以不引起怀疑地抵达波士顿。

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [haɪd][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] :

Or	she	would	hide	her	in	the	woods	:
或者	她	会	隐藏	她	在	这	树林	:

或者她会把她藏在树林里：

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [nuː] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [fuːd] [ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] ,

she	herself	knew	a	place	where	she	could	bring	her	food	and	clothing	,
她	她自己	知道	一个	地方	在哪里	她	可以	带来	她	食物	和	衣服	,

她自己知道有个地方可以给她送食物和衣服，

[ænd; ənd][fɔːrm][ə; eɪ] ['ʃeltər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [kiːp] [hɜːr; hər] [seɪf] [tɪl] [ɔːl] [sə'spɪʃ(ə)n] [hæd; həd]

and	form	a	shelter	for	her	,	and	keep	her	safe	till	all	suspicion	had
和	形式	一个	庇护所	为了	她	,	和	保持	她	安全的	直到	全部	怀疑	有

['siːst] .

ceased	.
停止	.

为她提供庇护，保护她的安全，直到所有怀疑都消除为止。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [fɔːr; fər] ['ɪdɪθ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [oʊn] [klɪr]

It	would	have	been	better	for	Edith	had	she	yielded	;	but	her	own	clear
它	会	有	到过	更好的	为了	伊迪丝	有	她	产生	;	但	她	自己的	清除

['riːz(ə)n] ,

reason	,
原因	,

如果伊迪丝屈服，对她来说会更好；但她有自己清晰的理由，

[friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv][fə'nætɪsɪzəm] , [dɪ'luːdɪd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði][pər'sweɪʒ(ə)n] [ðæt] ,

free	from	the	mists	of	fanaticism	,	deluded	her	into	the	persuasion	that	,
自由的	从	这	薄雾	的	狂热	,	妄想	她	进入	这	劝说	那	,

摆脱了狂热的迷雾，她被蒙蔽，从而相信：

[æz; əz] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ə'pɪr] [ə'genst] [hɜːr; hər] ,

as	nothing	could	appear	against	her	,
作为	没有什么	可以	出现	反对	她	,

因为没有任何证据可以证明她有罪，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kən'fɜːrm][ðə; ði] [səs'piʃənz] [ə'genst] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [baɪ] [flaɪt] [ə; eɪ]

it	would	confirm	the	suspicions	against	her	if	she	were	to	avoid	by	flight	a
它	会	确认	这	怀疑	反对	她	如果	她	是	到	避免	经过	航班	一个

[fʊl] [ænd; ənd]['oʊpən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

full	and	open	examination	.
满的	和	打开	考试	.

如果她通过逃跑来逃避全面公开的调查，那就证实了对她的怀疑。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [rɪ'taɪərd][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , [ðeɪ] [niːld] [daʊn] [tuː; tə] [preɪ] .

Before	they	retired	for	the	night	,	they	kneeled	down	to	pray	.
前	他们	退休	为了	这	夜晚	,	他们	跪着	向下	到	祈祷	.

在就寝前，他们跪下祈祷。

['daɪnə] [kʊd; kəd][nɑːt] [səb'duː] [hɜːr; hər]['sɒbz] ;

Dinah	could	not	subdue	her	sobs	;
迪娜	可以	不是	征服	她	啜泣	;

迪娜止不住抽泣；

[bʌt; bət] ['iːdɪθs] [vɔɪs] [wʌz; wəz][kɑːm][ænd; ənd][fɜːrm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [æskt] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	Edith's	voice	was	calm	and	firm	as	she	asked	the	protection	of	the
但	伊迪丝的	嗓音	曾是	冷静的	和	公司	作为	她	问	这	保护	的	这

['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðərləs] ,

Father	of	the	fatherless	,
父亲	的	这	无父	,

但伊迪丝的声音平静而坚定，她祈求孤儿之父的庇护。

[ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] [hɜːr; hər] [pʊr] [frend] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [ɪz][noʊ] [rɪspɛktɚ] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] .

and	committed	her	poor	friend	to	him	who	is	no	respector	of	persons	.
和	坚定的	她	贫穷的	朋友	到	他	WHO	是	不	尊重者	的	人	.

并将她可怜的朋友托付给了他，而他是一个不尊重人的人。

['daɪnə] [en'triːtid] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə][sɪt][baɪ][hɜːr; hər][ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd]

Dinah	entreated	her	mistress	to	allow	her	to	sit	by	her	all	night	and
迪娜	恳求	她	情妇	到	允许	她	到	坐	经过	她	全部	夜晚	和

[wɑːtʃ] ,

watch	,
手表	,

迪娜恳求她的女主人允许她整夜坐在她身边观看。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [sliːp] .

while	she	tried	to	sleep	.
尽管	她	尝试	到	睡觉	.

她试图入睡。

[ðɪs] ['ɪdɪθ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] : [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] .

This	Edith	refused	:	she	wished	to	be	alone	.
这	伊迪丝	拒绝	:	她	希望	到	是	独自的	.

但伊迪丝拒绝了：她只想一个人待着。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][tuː; tə] [prɪ'per] [hɜːr'self][fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

She	had	much	to	do	to	prepare	herself	for	to	-	morrow	,
她	有	很多	到	做	到	准备	她自己	为了	到	-	明天	,

她有很多事情要做，为明天做好准备。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['dʒʌstli] [fɪrd] [ðæt] ['daɪnəz] [dɪ'stres] [wʊd] ['sɔːfn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ʃeɪk]

and	she	justly	feared	that	Dinah's	distress	would	soften	her	heart	,	and	shake
和	她	公正地	害怕	那	迪娜的	痛苦	会	软化	她	心	,	和	摇

[hɜːr; hər] ['fɜːrmnəs] [tuː] [mʌtʃ] .

her	firmness	too	much	.
她	硬度	也	很多	.

她有理由担心，底拿的悲伤会软化她的心，动摇她坚定的决心。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , ['daɪnə] ['berɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)l] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fiːbiː] ,

As	they	passed	through	the	chamber	,	Dinah	bearing	the	candle	,	the	little	Phoebe	,
作为	他们	通过了	通过	这	房间	,	迪娜	轴承	这	蜡烛	,	这	小的	菲比	,

['restləs] [ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] ,

restless	in	her	sleep	,
不安	在	她	睡觉	,

她们穿过房间时，黛娜拿着蜡烛，小菲比在睡梦中不安分。

[hæd; həd] ['nɪrli] [θroʊn] [hɜːr'self] [aʊt] [ʌv; əv][bed] .

had	nearly	thrown	herself	out	of	bed	.
有	几乎	抛掷	她自己	出去	的	床	.

她差点从床上跳下去。

['ɪdɪθ] [stɑːpt] , [ænd; ənd] , ['bendɪŋ] ['oʊvər] , [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] ['bedkloʊðz] , [ænd; ənd] [sed] ['sɔːftli]

Edith	stopped	,	and	,	bending	over	,	replaced	the	bedclothes	,	and	said	softly
伊迪丝	停止	,	和	,	弯曲	超过	,	替换	这	床上用品	,	和	说	轻轻

[tuː; tə] ['daɪnə] ,

to	Dinah	,
到	迪娜	,

伊迪丝停了下来，弯下腰，重新铺好被子，然后轻声对黛娜说：

" [ɪf] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['feɪt(ə)l] ,

"	If	to	-	morrow	should	be	fatal	,
"	如果	到	-	明天	应该	是	致命的	,

“如果明天是致命的，

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][lɪv; laɪv][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ,

if	I	should	not	live	to	keep	my	promise	to	the	old	woman	,
如果	我	应该	不是	居住	到	保持	我的	承诺	到	这	老的	女士	,

如果我不能活着履行对老妇人的承诺，

[aɪ][kæn; kən] [trʌst] [hɜːr; hər][tuː; tə][juː; jʊ] : [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][hɜːr; hər] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn]

I	can	trust	her	to	you	:	you	will	be	to	her	,	as	you	have	been
我	能	相信	她	到	你	:	你	将要	是	到	她	,	作为	你	有	到过

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

我可以把她托付给你：你会像对待我一样对待她。

[ə; eɪ] ['mʌðər] ; [oʊ] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mʌðər] ?

a	mother	;	O	,	more	than	a	mother	?
一个	母亲	;	哦	,	更多的	比	一个	母亲	?

一位母亲；哦，不仅仅是一位母亲?

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ; [hɜːr; hər] [vɔɪs] [tʃoʊkt] .

"	She	stopped	;	her	voice	choked	.
"	她	停止	;	她	嗓音	窒息	.

她停了下来；她的声音哽咽了。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [θɪk] [her] [frʌm; frəm][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] ,

She	removed	the	thick	hair	from	the	brow	of	the	sleeping	child	,
她	已移除	这	厚的	头发	从	这	眉头	的	这	睡眠	孩子	,

她拂去熟睡孩子额前的浓密头发，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn] [sliːp] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɔːr] [ðə; ði] [fraʊn] [ðæt] [soʊ]['ɔːf(ə)n] ['mɑːrd] [ɪts] ['bjuːti] .

but	even	in	sleep	her	face	wore	the	frown	that	so	often	marred	its	beauty	.
但	甚至	在	睡觉	她	脸	穿着	这	皱眉	那	所以	经常	受损	它是	美丽	.

但即使在睡梦中，她的脸上也总是带着那道经常破坏她美丽容颜的愁容。

" ['daɪnə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ʃiː; ʃi][ɪz] [jɔːrz] ; [juː; jʊ] [wɪl] [lʌv] [hɜːr; hər][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː] . "

"	Dinah	,	"	she	said	,	"	she	is	yours	;	you	will	love	her	as	you	have	me	.	"
"	迪娜	,	"	她	说	,	"	她	是	你的	;	你	将要	爱	她	作为	你	有	我	.	"

“黛娜，”她说，“她是你的；你会像爱我一样爱她。”

" [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['nevər] ['prɑːmɪs] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [duː][maɪ]['duːti] , " [sed] ['daɪnə] .

"	That	I	can	never	promise	;	but	I	will	do	my	duty	,	"	said	Dinah	.
"	那	我	能	绝不	承诺	;	但	我	将要	做	我的	责任	,	"	说	迪娜	.

“我永远无法做出这样的承诺；但我会尽我的职责，”黛娜说。

['ɪdɪθ] [prest] [hɜːr; hər][lɪps] — [θəːstɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['evər][dɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'tɜːrn][ʌv; əv] [lʌv] — [ɑːn]

Edith	pressed	her	lips	—	thirsting	as	they	ever	did	for	a	return	of	love	—	on
伊迪丝	按下	她	嘴唇	—	口渴	作为	他们	曾经	做过	为了	一个	返回	的	爱	—	在

[ðə; ði] [fer] [braʊ] ,

the	fair	brow	,
这	公平的	眉头	,

伊迪丝将她渴望已久的嘴唇——一如既往地渴望得到爱的回应——贴在了那白皙的额头上。

[ænd; ənd] [ðen] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)l][frʌm; frəm]['daɪnə] , ['entərd] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .

and	then	,	taking	the	candle	from	Dinah	,	entered	her	own	room	.
和	然后	,	采取	这	蜡烛	从	迪娜	,	进入	她	自己的	房间	.

然后，她从迪娜手中接过蜡烛，走进了自己的房间。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ə'prest] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn] ,

Her	heart	was	oppressed	with	apprehension	,
她	心	曾是	受压迫者	和	忧虑	,

她心中充满忧虑，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [trʌst] [hɜːr'self][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] [naɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] .

and	she	would	not	trust	herself	to	say	good	night	to	her	faithful	servants	.
和	她	会	不是	相信	她自己	到	说	好的	夜晚	到	她	忠实	仆人	.

她甚至不敢向忠心耿耿的仆人道晚安。

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

" [bʌt; bət][jiː; ji] !

"	But	ye	!
"	但	是的	!

但是你们！

[jiː; ji][ɑːr; ər] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [jiː; ji] [met] [ˌem 'iː] [læst] :

ye	are	changed	since	ye	met	me	last	:
是的	是	已更改	自从	是的	遇见	我	最后的	:

你们自从上次见面后就变了：

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [braɪt] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [fitʃər] [pæst] ;

There	is	something	bright	from	your	features	past	;
那里	是	某物	明亮的	从	你的	特征	过去的	;

你过去的容貌中有一些闪光点；

[ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [kʌm] ['oʊvər][jʊr; jər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [aɪ] ,

There	is	that	come	over	your	heart	and	eye	,
那里	是	那	来	超过	你的	心	和	眼睛	,

有什么东西涌上你的心头和眼眶，

[wɪtʃ] [spiːks] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld] [wer] [ðə; ði] ['flaʊərz] [mʌst; məst][daɪ] .

Which	speaks	of	a	world	where	the	flowers	must	die	.
哪个	说话	的	一个	世界	在哪里	这	花朵	必须	死	.

这说明这是一个花朵终将凋零的世界。

[jiː; ji] [smaɪl] ; [bʌt; bət][jʊr; jər] [smaɪl] [hæz; həz][ə; eɪ] ['dɪmnəs] [jet] :

Ye	smile	;	but	your	smile	has	a	dimness	yet	:
叶	微笑	;	但	你的	微笑	有	一个	昏暗	然而	:

你露出笑容；但你的笑容中仍透着一丝黯淡：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

错觉；或，新英格兰的女巫(Delusion; or, The Witch of New England)
第5/6页

[oʊ] ! [wʌt] [hæv; həv][jiː; ji] [lʊkt] [ɑːn] [sɪns] [læst][wiː; wi][met] ?

Oh	**!**	**what**	**have**	**ye**	**looked**	**on**	**since**	**last**	**we**	**met**	**?**
哦	！	什么	有	是的	看起来	在	自从	最后的	我们	遇见	？

哦！自从上次见面以来，你都看到了些什么呢?

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [sprɪŋ] .

"	**The**	**Voice**	**of**	**Spring**	**.**
"	这	嗓音	的	春天	.

“春天的声音。”

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ɪˈvents] [ˈmenʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði][læst] [ˈtʃæptər] [əˈkɜːrd] , [ðə; ði] [ˈwɪntər] [hæd; həd] [pæst]

Before	**the**	**events**	**mentioned**	**in**	**the**	**last**	**chapter**	**occurred**	**,**	**the**	**winter**	**had**	**passed**
前	这	活动	提及	在	这	最后的	章	发生	,	这	冬天	有	通过了

[əˈweɪ] ,

away	**,**
离开	,

在上一章提到的事件发生之前，冬天已经过去了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈlʌktənt] [ˈfutsteps] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['nɔːrðərn] [sprɪŋ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [əˈpɪr] .

and	**the**	**reluctant**	**footsteps**	**of**	**our**	**northern**	**spring**	**began**	**to**	**appear**	**.**
和	这	不情愿的	脚步声	的	我们的	北方	春天	开始	到	出现	.

北方春天的脚步声开始缓缓显现。

[ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [hɪˈpætɪkə] ['oʊpənd][hɜːr; hər][sɔːft] [aɪ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,

The	**purple**	**Hepatica**	**opened**	**her**	**soft**	**eye**	**in**	**the**	**woods**	**,**
这	紫色的	肝菌	打开	她	柔软的	眼睛	在	这	树林	,

紫叶肝花在树林中睁开了她柔和的眼睛，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['delɪkət] [ˌsæŋgwɪ'neərɪr] [spred] [hɜːr; hər] ['snoʊi] ['bʊzəm] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [peɪl]

and	**the**	**delicate**	**Sanguinaria**	**spread**	**her**	**snowy**	**bosom**	**to**	**catch**	**the**	**pale**
和	这	精美的	血根草	传播	她	下雪的	怀	到	抓住	这	苍白

['sʌnbiːm] .

sunbeam	**.**
阳光	.

娇嫩的桑吉纳里亚绽放出雪白的胸脯，沐浴着淡淡的阳光。

[ɔːlˈredi] [ðə; ði]['meɪp(ə)l] - [triː] [hæd; həd] [hʌŋ] [aʊt][ðer; ðər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['krɪmz(ə)n] ['blɔsəmz] ,

Already	**the**	**maple**	**-**	**trees**	**had**	**hung**	**out**	**their**	**beautiful**	**crimson**	**blossoms**	**,**
已经	这	枫	-	树木	有	悬挂	出去	他们的	美丽的	赤红	花朵	,

枫树已经挂满了美丽的深红色花朵。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] - ['spæroʊ] ['ekəud] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

and	**the**	**thrilling**	**note**	**of**	**the**	**song**	**-**	**sparrow**	**echoed**	**through**	**the**	**forest**	**.**
和	这	惊险	笔记	的	这	歌曲	-	麻雀	回声	通过	这	森林	.

歌雀那令人心旷神怡的鸣叫声在森林中回荡。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['tʃɪlɪŋ] [wɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] , [ɪts] [wɪŋz] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ][frɔːst] ;

Then	**came**	**the**	**chilling**	**wind**	**from**	**the**	**east**	**,**	**its**	**wings**	**loaded**	**with**	**frost**	**;**
然后	来了	这	令人不寒而栗	风	从	这	东方	,	它是	翅膀	已加载	和	霜	;

随后，凛冽的东风吹来，风中裹挟着霜冻；

[ænd; ənd][ðə; ði]['tɪmɪd] [sprɪŋ] [hɪd][hɜːr; hər]['tendər] ['blɔsəmz] , [ænd; ənd] [ræpt] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ]

and	the	timid	spring	hid	her	tender	blossoms	,	and	wrapped	herself	in	a
和	这	胆小	春天	隐藏	她	投标	花朵	,	和	包装	她自己	在	一个

['wɔːtəri] [veɪl] .

watery	veil	.
水状的	面纱	.

胆怯的春天藏起了她娇嫩的花朵，把自己裹在一层水雾之中。

[ðə; ði] ['weðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋ] [wɜːr; wər] [ˌʌn'noʊtɪst] [baɪ]['daɪnə] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] , [suːn]

The	weather	and	the	spring	were	unnoticed	by	Dinah	,	when	she	sought	,	soon
这	天气	和	这	春天	是	未被察觉	经过	迪娜	,	什么时候	她	寻求	,	很快

['æftər] ['sʌnraɪz] ,

after	sunrise	,
后	日出	,

迪娜在日出后不久便外出寻找，却丝毫没有注意到天气和春天的到来。

[ðə; ði] ['pɪloʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .

the	pillow	of	her	mistress	.
这	枕头	的	她	情妇	.

她女主人的枕头。

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [brɔːt] [noʊ][rest][tuː; tə][hɜːr; hər] [θrɑːbɪŋ] ['tɛmpəlz] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [hɑːrt] :

The	night	had	brought	no	rest	to	her	throbbing	temples	and	anxious	heart	:
这	夜晚	有	带来	不	休息	到	她	悸动	寺庙	和	焦虑的	心	:

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] ,

she	was	surprised	,
她	曾是	惊讶	,

一夜过去，她疼痛的太阳穴和焦虑的心依然难以平静：她感到惊讶。

['ðerfɔːr] , [tuː; tə][faɪnd] ['ɪdɪθ] [stɪl] ['sliːpɪŋ] .

therefore	,	to	find	Edith	still	sleeping	.
所以	,	到	寻找	伊迪丝	仍然	睡眠	.

因此，他发现伊迪丝还在睡觉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt][ʌp] [leɪt] , [ɚ'eɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] ['pepərz] , [ænd; ənd]

She	had	sat	up	late	,	arranging	her	father's	and	her	own	papers	,	and
她	有	卫星	向上	晚的	,	安排	她	父亲的	和	她	自己的	文件	,	和

[prə'vaɪdɪŋ] ,

providing	,
提供	,

她熬夜整理她父亲和她自己的文件，并准备了……

[baɪ][ə; eɪ][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['prɑːpərti] , [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][eɪdʒ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tuː]

by	a	distribution	of	her	little	property	,	for	the	old	age	of	her	two
经过	一个	分配	的	她	小的	财产	,	为了	这	老的	年龄	的	她	二

['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] .

faithful	servants	.
忠实	仆人	.

他将自己仅有的财产分配给两位忠仆，供他们年老使用。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər] [sleɪvz] ; ['mɪstər] . ['græftən][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] ['friːdəm] [æt; ət][hɪz; ɪz]

They	were	no	longer	slaves	;	Mr	.	Grafton	had	given	them	freedom	at	his
他们	是	不	更长	奴隶	;	先生	.	格拉夫顿	有	给定	他们	自由	在	他的

[deθ] .

death	.
死亡	.

他们不再是奴隶了；格拉夫顿先生去世时给了他们自由。

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fiːbiː] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['gɑːrdiənʃɪp] .

She	left	the	little	Phoebe	under	their	guardianship	.
她	左边	这	小的	菲比	在下面	他们的	监护	.

她把小菲比托付给了他们监护。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] ['siːmɔr] ,

She	had	also	written	a	letter	to	Seymore	,
她	有	还	书面	一个	信	到	西摩	,

她还给西摩写了一封信，

[tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][eɪd][hɜːr; hər][baɪ][hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l][ɪn] [ðɪs] [ɪk'streməti] .

to	ask	him	to	come	and	aid	her	by	his	counsel	in	this	extremity	.
到	问	他	到	来	和	援助	她	经过	他的	法律顾问	在	这	末端	.

请他前来，在这个危急时刻为她提供建议。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [dɑːn] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [hɜːr; hər] ['pɪloʊ] ; [ænd; ənd] [sliːp] ,

It	was	nearly	dawn	when	she	sought	her	pillow	;	and	sleep	,
它	曾是	几乎	黎明	什么时候	她	寻求	她	枕头	;	和	睡觉	,

她摸到枕头时，天快亮了；然后睡着了。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [kɔːld] [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv]

which	has	been	called	the	friend	of
哪个	有	到过	称为	这	朋友	的

它被称为……的朋友

['sɑːroʊ] — " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['hæpi] [huː] [hæv; həv] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] " — [hæd; həd]['oʊnli][fɔːr; fər]

sorrow	—	"	but	it	is	the	happy	who	have	called	it	so	"	—	had	only	for
悲哀	—	"	但	它	是	这	快乐的	WHO	有	称为	它	所以	"	—	有	仅有的	为了

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [left] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ʌn'trʌbld] [driːmz] .

a	few	moments	left	her	with	untroubled	dreams	.
一个	很少	时刻	左边	她	和	平静无波	梦境	.

悲伤——“但只有幸福的人才会这样称呼它”——只让她短暂地拥有了无忧无虑的梦境。

[hɜːr; hər] [sliːp] [wʌz; wəz][nɑːt] ['hevi] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['fʊtstep] [ʌv; əv] ['daɪnə] [ə'woʊk] [hɜːr; hər] .

Her	sleep	was	not	heavy	;	for	the	gentle	footstep	of	Dinah	awoke	her	.
她	睡觉	曾是	不是	重的	;	为了	这	温和的	脚步	的	迪娜	醒来	她	.

她睡得并不沉，因为底拿轻柔的脚步声唤醒了她。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər]['hʌmb(ə)l] ['frɛndz] ['trʌbld] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] ; [ænd; ənd] ,

When	she	saw	her	humble	friend's	troubled	expression	,	she	tried	to	smile	;	and	,
什么时候	她	锯	她	谦逊的	朋友们	麻烦	表达	,	她	尝试	到	微笑	;	和	,

当她看到谦逊的朋友一脸忧虑的表情时，她努力挤出一个微笑；然后，

['stroʊkɪŋ] [hɜːr; hər][dɑːrk] [tʃiːk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wiː; wi][mʌst; məst] [lʊk]

stroking	her	dark	cheek	as	she	bent	over	her	,	she	said	,	"	We	must	look
抚摸	她	黑暗的	脸颊	作为	她	弯曲	超过	她	,	她	说	,	"	我们	必须	看

[braɪt] [tuː; tə] - [deɪ] ,

bright	to	-	day	,
明亮的	到	-	天	,

她弯下腰，一边抚摸着她黝黑的脸颊，一边说：“我们今天一定要打扮得漂漂亮亮的。”

[maɪ] [pʊr] ['daɪnə] , [ɔːr] [ðeɪ] [wɪl] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'freɪd] .

my	poor	Dinah	,	or	they	will	think	we	are	afraid	.
我的	贫穷的	迪娜	,	或者	他们	将要	思考	我们	是	害怕的	.

我可怜的迪娜，否则他们会以为我们害怕。

" [ðeɪ] [prɪ'pɜrd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz] ; [ænd; ənd] , [wen] ['brekfəst] [wʌz; wəz]

"	They	prepared	for	the	arrival	of	the	officers	;	and	,	when	breakfast	was
"	他们	准备	为了	这	到达	的	这	警官	;	和	,	什么时候	早餐	曾是

['redi] ,

ready	,
准备好	,

“他们为军官们的到来做好了准备；早餐准备好后，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fiːbiː] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

the	little	Phoebe	was	not	to	be	found	.
这	小的	菲比	曾是	不是	到	是	成立	.

小菲比不见了。

[ɔːlˈðoʊ] [ˈdaɪnə] [lʊkt] [ˈveri] [greɪv] , [ðɪs] [ɔˈkeɪʒənd] [noʊ][æŋˈzaɪəti][ɪn] [ˈɪdɪθ] ,

Although	**Dinah**	**looked**	**very**	**grave**	**,**	**this**	**occasioned**	**no**	**anxiety**	**in**	**Edith**	**,**
虽然	迪娜	看起来	非常	严重	,	这	引发	不	焦虑	在	伊迪丝	,

虽然迪娜神情严肃，但这并没有让伊迪丝感到担忧。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ˌrekəˈlektɪd] [ðə; ðɪ][ˈveɪgrənt][ˈhæbɪts][ʌv; əv][ðə; ðɪ][tʃaɪld] .

when	**she**	**recollected**	**the**	**vagrant**	**habits**	**of**	**the**	**child**	**.**
什么时候	她	回忆	这	流浪汉	习惯	的	这	孩子	.

当她回忆起孩子四处漂泊的习惯时。

[ˈæftər] [ˈbrekfəst] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [nɑːt][ˈteɪstɪd] ,

After	**breakfast**	**,**	**which**	**was**	**indeed**	**not**	**tasted**	**,**
后	早餐	,	哪个	曾是	的确	不是	尝过	,

早餐后（实际上根本没尝），

[ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈpɜːsənz] [huː] [hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] [hɜːr; hər][ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [keɪm] [tuː; tə] [kənˈdʌkt] [ˈɪdɪθ]

the	**same**	**persons**	**who**	**had**	**visited**	**her**	**the**	**night**	**before**	**came**	**to**	**conduct**	**Edith**
这	相同的	人	WHO	有	到访	她	这	夜晚	前	来了	到	执行	伊迪丝

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈmiːtɪŋ] - [haʊs] ,

to	**the**	**meeting**	**-**	**house**	**,**
到	这	会议	-	房子	,

前一天晚上来看望她的那些人，也来护送伊迪丝去教堂。

[ðə; ðɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] .

the	**place**	**of**	**examination**	**.**
这	地方	的	考试	.

考试地点。

[ðə; ðɪ] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [fʊl] ;

The	**house**	**was**	**nearly**	**full**	**;**
这	房子	曾是	几乎	满的	;

房子里几乎坐满了人；

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðæt] [kraʊd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈskersli] [wʌn][tuː; tə] [huːm] [ˈɪdɪθ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn]

and	**among**	**that**	**crowd**	**there**	**was**	**scarcely**	**one**	**to**	**whom**	**Edith**	**had**	**not**	**been**
和	之中	那	人群	那里	曾是	几乎	一	到	谁	伊迪丝	有	不是	到过

[ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbenɪfæktər] ,

a	**friend**	**and**	**a**	**benefactor**	**,**
一个	朋友	和	一个	恩人	,

在场的所有人，几乎都曾是伊迪丝的朋友和恩人。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][hɜːr; hər][ˈhʌmb(ə)l] [miːnz] [wʊd] [əˈlaʊ] .

as	**far**	**as**	**her**	**humble**	**means**	**would**	**allow**	**.**
作为	远的	作为	她	谦逊的	方法	会	允许	.

在她微薄的经济能力允许的范围内。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈentərd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][baɪ] [huːz] [sɪk] [bed][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɑːtʃt] ;

As	**she**	**entered**	**,**	**there**	**was**	**one**	**by**	**whose**	**sick**	**bed**	**she**	**had**	**watched**	**;**
作为	她	进入	,	那里	曾是	一	经过	谁	生病的	床	她	有	观看	;

她进去的时候，看到一位病人的病床边坐着她一直守候的人；

[əˈnʌðər] [huːz] [ˈɪnfənt][hæd; həd][daɪd][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ;

another	**whose**	**infant**	**had**	**died**	**in**	**her**	**arms**	**;**
其他	谁	婴儿	有	死亡	在	她	武器	;

另一位母亲的婴儿在她怀中夭折；

[ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ˈstuːpɪd] [ˈwʌndər] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n]

and	**children**	**stood**	**looking**	**on**	**with**	**stupid**	**wonder**	**to**	**whom**	**she**	**had**	**given**
和	孩子们	站立	寻找	在	和	愚蠢的	想知道	到	谁	她	有	给定

[ˈflaʊərz] , [ænd; ənd] [ˈprɪmər] ,

flowers	**,**	**and**	**primers**	**,**
花朵	,	和	引物	,

孩子们傻傻地站在那里，好奇地看着她把鲜花和启蒙读物送给了谁。

[ænd; ənd] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] , [hɜːr; hər] [oʊn] ['dʒent(ə)l] [smaɪl] .

and	,	more	than	all	,	her	own	gentle	smile	.
和	,	更多的	比	全部	,	她	自己的	温和的	微笑	.

最重要的是，她那温柔的笑容。

[bʌt; bət] [naʊ] ['evri] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'vəːtid] , [ɔːr] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

But	now	every	eye	was	averted	,	or	turned	on	her	with	suspicion	and
但	现在	每一个	眼睛	曾是	避免了	,	或者	转向	在	她	和	怀疑	和

['terər] ,

terror	,
恐怖	,

但现在所有人的目光都移开了，或者带着怀疑和恐惧打量着她。

— [soʊ] ['hɑːrdnɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][fə'nætɪsɪzəm] .

—	so	hardening	is	the	power	of	fanaticism	.
—	所以	硬化	是	这	力量	的	狂热	.

——狂热的力量如此强大。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [maɪ] ['heroʊɪn] [wʌz; wəz][nɑːt] ['bjuːtɪf(ə)l] ;

I	believe	I	have	said	that	my	heroine	was	not	beautiful	;
我	相信	我	有	说	那	我的	女英雄	曾是	不是	美丽的	;

我想我曾说过，我的女主角并不漂亮；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnwərd] ['hɑːrməni] [mʌst; məst][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] ['bjuːti] [tuː; tə] [fitʃər]

but	the	inward	harmony	must	have	given	a	spiritual	beauty	to	features
但	这	向内	和谐	必须	有	给定	一个	精神	美丽	到	特征

['ænɪmeɪtɪd][wɪð; wɪθ] ['ɪntəlekt] ,

animated	with	intellect	,
动画	和	智力	,

但内在的和谐一定赋予了充满智慧的容貌一种精神上的美。

[ænd; ənd] ['sɔfənd] [baɪ] ['tendərnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] ;

and	softened	by	tenderness	of	heart	;
和	软化	经过	压痛	的	心	;

并因内心的温柔而变得柔软；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [self] - [ri'laiŋ] ['ɪnəsns] [ænd; ənd]['pjʊrəti] [im'paːtid] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv] [greɪs]

and	a	self	-	relying	innocence	and	purity	imparted	something	more	of	grace
和	一个	自己	-	依靠	无辜	和	纯度	传授	某物	更多的	的	优雅

[tuː; tə][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst] ['fɪnɪʃt] [ɑːrt][kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n] .

to	her	person	than	the	most	finished	art	could	have	given	.
到	她	人	比	这	最多	完成的	艺术	可以	有	给定	.

她身上那种自立自强的纯真和纯洁，比任何精美的艺术作品都更能赋予她优雅的气质。

['ɪdɪθ] [bɪ'keɪm] ['veri] [peɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] ; [ænd; ənd] ['daɪnə] , [huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]

Edith	became	very	pale	as	she	entered	;	and	Dinah	,	who	had	followed	her
伊迪丝	成为	非常	苍白	作为	她	进入	;	和	迪娜	,	WHO	有	随后	她

['kloʊsli] ,

closely	,
密切	,

伊迪丝进门时脸色变得非常苍白；紧随其后的黛娜，

['bɛgd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][stænd] [nɪr] [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər] .

begged	permission	to	stand	near	and	support	her	.
乞求	允许	到	站立	靠近	和	支持	她	.

恳求允许我站在她身边支持她。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [pleɪst] [bɪ'twi:n] [tu:] [men] , [hu:] [i:tʃ] [held] [æn; ən]

This	was	denied	,	and	she	was	placed	between	two	men	,	who	each	held	an
这	曾是	否认	,	和	她	曾是	放置	之间	二	男人	,	WHO	每个	握住	一个

[ɑ:rm] ,

arm	,
手臂	,

她的请求遭到否认，随后她被放在两个男人中间，每个男人都抓住她的一只胳膊。

[ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [hɜ:r; hər] .

and	in	front	of	those	who	were	to	examine	her	.
和	在	正面	的	那些	WHO	是	到	检查	她	.

在那些要检查她的人面前。

[ðə; ði] [ə'flɪktɪd] — [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [ə'kju:zər] — [wʌz; wəz] [naʊ] [kɔ:ld] [ɪn] .

The	afflicted	—	that	is	,	the	accuser	—	was	now	called	in	.
这	受苦的	—	那	是	,	这	原告	—	曾是	现在	称为	在	.

现在，被告——也就是原告——被叫了进来。

['ɪdɪθ] [lʊkt] ['i:gərli] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [gri:f] [ænd; ənd] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , [sɔ:] [hɜ:r; hər]

Edith	looked	eagerly	around	,	and	,	with	grief	and	astonishment	,	saw	her
伊迪丝	看起来	急切地	大约	,	和	,	和	悲伤	和	惊讶	,	锯	她

['lɪt(ə)l] ['fi:bi:] ,

little	Phoebe	,
小的	菲比	,

伊迪丝急切地环顾四周，悲痛而又惊讶地看到了她的小菲比。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ker] , [wen] ['ɔ:lmoʊst] [kloʊz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , ['ʌtər] [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [kraɪ] ,

the	child	of	her	care	,	when	almost	close	to	her	,	utter	a	piercing	cry	,
这	孩子	的	她	关心	,	什么时候	几乎	关闭	到	她	,	说出	一个	冲孔	哭	,

她照顾的孩子，在靠近她的时候，发出了一声尖锐的哭声。

[ænd; ənd] [fɔ:l] [daʊn] [ɪn] ['vaɪələnt] [kən'vʌlʃəŋ] .

and	fall	down	in	violent	convulsions	.
和	落下	向下	在	暴力	抽搐	.

随即剧烈抽搐倒地。

[ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ænd; ənd] [reɪz] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [men] [dru:] [hɜ:r; hər] ['ru:dli]

She	started	forward	to	assist	and	raise	her	,	but	the	men	drew	her	rudely
她	开始	向前	到	协助	和	增加	她	,	但	这	男人	画	她	粗鲁地

[bæk] .

back	.
后退	.

她上前去帮助并扶起她，但那些男人粗鲁地把她拉了回来。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [ə'kju:zər] !

And	this	was	her	accuser	!
和	这	曾是	她	原告	!

而这竟然是她的指控者！

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪð; wɪθ] ['ɪdɪθ] , [ə; eɪ] [pʊr] [oʊld] ['wʊmən] , ['nɪrli] ['eɪti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

At	the	same	time	with	Edith	,	a	poor	old	woman	,	nearly	eighty	years	of	age	,
在	这	相同的	时间	和	伊迪丝	,	一个	贫穷的	老的	女士	,	几乎	八十	年	的	年龄	,

与此同时，还有一位名叫伊迪丝的贫穷老妇人，她快八十岁了。

[wʌz; wəz] [brɔ:t] [ɪn] .

was	brought	in	.
曾是	带来	在	.

被带进来了。

[hɜːr; hər] [əˈkjuːzər] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈgræntʃaɪld] , — [ə; eɪ] [gɜːrl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] [æz; əz]

Her	accuser	was	her	own	grandchild	,	—	a	girl	about	the	same	age	as
她	原告	曾是	她	自己的	孙子	,	—	一个	女孩	关于	这	相同的	年龄	作为

[ˈfiːbiː] .

Phoebe	.
菲比	.

指控她的人是她自己的孙女——一个和菲比年龄相仿的女孩。

[təˈgeðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [kənˈsɜːrtɪd] [ðɪs] [ˌdaɪəˈbɑːlɪk(ə)l] [plɑːt] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [rɪˈhɜːst] [ænd; ənd]

Together	they	had	concerted	this	diabolical	plot	,	and	had	rehearsed	and
一起	他们	有	协同	这	邪恶的	阴谋	,	和	有	排练	和

[ˈpræktɪst] [bɪˈfɔːrhænd] [ðer; ðər] [kənˈtɔːrʃəns] [ænd; ənd] [kənˈvʌlʃəŋ] ,

practised	beforehand	their	contortions	and	convulsions	,
已实践	预先	他们的	扭曲	和	抽搐	,

他们共同策划了这起邪恶的阴谋，并事先排练和练习了他们的扭曲和抽搐动作。

[ɪkˈsaɪtɪd] , [noʊ] [daʊt] , [baɪ] [ðə; ði] [ˌnoʊtəˈraɪəti] [ʌv; əv] [ˈwɪkɪd] [ˈtʃɪldrən] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] .

excited	,	no	doubt	,	by	the	notoriety	of	wicked	children	they	had	heard	of	.
兴奋的	,	不	怀疑	,	经过	这	恶名	的	邪恶	孩子们	他们	有	听到	的	.

毫无疑问，他们被之前听说的那些恶童的恶名所吸引。

[ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [ˈkriːtʃər] [wʌz; wəz] [bent] [ænd; ənd] [ˈhægərd] .

The	poor	old	creature	was	bent	and	haggard	.
这	贫穷的	老的	生物	曾是	弯曲	和	枯槁	.

这只可怜的老家伙佝偻着背，憔悴不堪。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [wept] , [bʌt; bət] , [əˈlæs] !

She	would	have	wept	,	but	,	alas	!
她	会	有	哭泣	,	但	,	唉	!

她本想哭，但是，唉！

[ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [terz] [wʌz; wəz] [draɪd] [ʌp] ;

the	fountain	of	her	tears	was	dried	up	;
这	喷泉	的	她	眼泪	曾是	干燥	向上	;

她的泪水已经干涸了；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˈgræntʃaɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈstuːpɪd] [ˌɪnkrəˈduːləti] [ænd; ənd]

and	she	looked	at	her	grandchild	with	a	sort	of	stupid	incredulity	and
和	她	看起来	在	她	孙子	和	一个	种类	的	愚蠢的	怀疑	和

[ˈwʌndər] .

wonder	.
想知道	.

她用一种傻傻的难以置信和惊奇的眼神看着她的孙子。

[hɜːr; hər] [ˌɪnəˈbɪləti] [tuː; tə] [wiːp] [wʌz; wəz] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz] [æn; ən] [ɪnˈfæləbl] [pruːf] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [gɪlt] .

Her	inability	to	weep	was	regarded	as	an	infallible	proof	of	her	guilt	.
她	无力	到	哭泣	曾是	认为	作为	一个	绝对正确	证明	的	她	有罪	.

她无法哭泣，这被认为是她有罪的铁证。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [ˈɪdɪθ] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈterər] ; [ænd; ənd] [ˈɪdɪθ] ,

As	she	stood	beside	Edith	,	she	shook	with	age	and	terror	;	and	Edith	,
作为	她	站立	旁	伊迪丝	,	她	摇晃	和	年龄	和	恐怖	;	和	伊迪丝	,

[tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈpɪti] ,

touched	with	pity	,
感动	和	遗憾	,

她站在伊迪丝身旁，因年老和恐惧而颤抖；伊迪丝被深深触动，心生怜悯。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈtrembld] [hɜːrˈself] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈdedli] [peɪl] ,

though	she	trembled	herself	,	and	was	deadly	pale	,
尽管	她	颤抖	她自己	,	和	曾是	致命	苍白	,

虽然她自己也在颤抖，脸色苍白得可怕，

[traɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] .

tried	to	give	her	a	smile	of	hope	and	encouragement	.
尝试	到	给	她	一个	微笑	的	希望	和	鼓励	.

我努力给她一个充满希望和鼓励的微笑。

[ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [retʃ] [dɪd] [nɑːt] [niːd] [ˌaɪ ˈtiː] :

The	poor	old	wretch	did	not	need	it	:
这	贫穷的	老的	可怜虫	做过	不是	需要	它	:

可怜的老家伙根本不需要它：

[ʃiː; ʃi] [nɑːt] [ˈoʊnli] [kənˈfest] [tuː; tə] [ˈevri] [θɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈkjuːzd] ,

she	not	only	confessed	to	every	thing	of	which	she	was	accused	,
她	不是	仅有的	坦白	到	每一个	事物	的	哪个	她	曾是	被告	,

她不仅承认了所有被指控的罪行，

[bʌt; bət] [ˈædɪd] [sʌtʃ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] ,

but	added	such	circumstances	of	time	and	place	,
但	额外	这样的	情况	的	时间	和	地方	,

但加上了当时的时代背景和地点因素。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈveriəs] [fɔːrmz] [ðə; ði] [ˈdev(ə)l] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈpɜːrs(ə)n] ,

and	of	the	various	forms	the	devil	had	taken	in	her	person	,
和	的	这	各种各样的	表格	这	魔鬼	有	已采取	在	她	人	,

以及魔鬼在她身上化作的各种形态，

[ðæt] [ˈɪdɪθ] [ˈɔːlmoʊst] [ˈsɪkənd] [wɪð; wɪθ] [dɪsˈgʌst] .

that	Edith	almost	sickened	with	disgust	.
那	伊迪丝	几乎	恶心	和	厌恶	.

伊迪丝几乎恶心得想吐。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [haʊ] [æn; ən] [oʊld] [ˈpɜːrs(ə)n] , [ɑːn] [ðə; ði] [ˈveri] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪv] ,

She	could	not	understand	how	an	old	person	,	on	the	very	verge	of	the	grave	,
她	可以	不是	理解	如何	一个	老的	人	,	在	这	非常	边缘	的	这	严重	,

她无法理解，一个垂暮之年的人，怎么会……

[kʊd; kəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˈleŋθən] [aʊt] [hɜːr; hər] [fjuː] [ˈjɪrz] [baɪ] [sʌtʃ] [beɪs] [ænd; ənd] [ˈwɪkɪd] [laɪz] .

could	wish	to	lengthen	out	her	few	years	by	such	base	and	wicked	lies	.
可以	希望	到	加长	出去	她	很少	年	经过	这样的	根据	和	邪恶	谎言	.

她或许希望通过这种卑鄙恶毒的谎言来延长自己为数不多的寿命。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkænɑːt] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] [ɑːr; ər] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] .

The	young	cannot	believe	that	the	old	are	unwilling	to	die	.
这	年轻的	不能	相信	那	这	老的	是	不情愿	到	死	.

年轻人无法相信老年人不愿意死去。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [æn; ən] [əkˈnɑːlɪdʒd] [truːθ] , [ðæt] [ðə; ði] [lɔːŋgər] [wiː; wi] [hæv; həv] [wɔːrn] [ˈaʊər; ɑːr] ['ɜːrθli] ['vestʃər] ,

But	it	is	an	acknowledged	truth	,	that	the	longer	we	have	worn	our	earthly	vesture	,
但	它	是	一个	已确认	真相	,	那	这	更长	我们	有	磨损	我们的	尘世的	笼罩	,

但这是一个公认的事实，那就是我们身披尘世华服的时间越长，

[ðə; ði] [ˈdɪrɚ] [bɪˈkʌmz] [ðə; ði] [θɪn] [ænd; ənd] [ˈfeɪdɪd] [ˈremnənt] .

the	dearer	becomes	the	thin	and	faded	remnant	.
这	更贵	变成	这	薄的	和	褪色	剩	.

更贵重的物品最终会变成稀疏褪色的残骸。

[ðə; ði] [jʌŋ] [rɪˈzaɪn] [ðer; ðər] [hoʊld] [ʌv; əv] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [ˈhɑːrdli] [ə; eɪ] [rɪˈgret] ,

The	young	resign	their	hold	of	life	with	hardly	a	regret	,
这	年轻的	辞职	他们的	抓住	的	生活	和	几乎	一个	后悔	,

年轻人几乎毫无遗憾地放弃了对生命的掌控。

[waɪl] [ðə; ði][oʊld] [klɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst][tə'næsəti][tu:; tə][ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] [ænd; ənd] ['nɪrli] -

while	the	old	cling	with	the	utmost	tenacity	to	the	wavering	and	nearly	-
尽管	这	老的	黏着	和	这	极致	韧性	到	这	摇摆不定	和	几乎	-

['pɑ:rtɪd] [θred] .

parted	thread	.
分手了	线	.

而老人们则死死抓住那摇摇欲坠、几乎断裂的线头。

['ɪdɪθ] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑ:rtnər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sə'spektɪd] [gɪlt] ,

Edith	turned	away	from	the	partner	of	her	suspected	guilt	,
伊迪丝	转向	离开	从	这	伙伴	的	她	怀疑	有罪	,

伊迪丝转身背对着她怀疑有罪的伴侣。

[ænd; ənd] [æskt] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði][tʃaɪld] [brɔ:t] [nɪr] [hɜ:r; hər] .

and	asked	to	have	the	child	brought	near	her	.
和	问	到	有	这	孩子	带来	靠近	她	.

并要求把孩子带到她身边。

[ʃi:; ʃi] [held] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['maɪldli][ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] .

She	held	out	her	hand	,	and	looked	mildly	in	her	face	.
她	握住	出去	她	手	,	和	看起来	轻微地	在	她	脸	.

她伸出手，温和地看着她的脸。

[ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði][tʃaɪld] [tʌtʃt] ['i:dɪθs] [hænd] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] : [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv]

The	moment	the	child	touched	Edith's	hand	,	she	was	still	:	this	was	a	part	of
这	片刻	这	孩子	感动	伊迪丝的	手	,	她	曾是	仍然	:	这	曾是	一个	部分	的

[ðə; ði][plɑ:t] :

the	plot	:
这	阴谋	:

孩子触碰到伊迪丝的手的那一刻，她就一动不动了：这是剧情的一部分：

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][hɜ:r; hər][hænd][wʌz; wəz] [wɪð'drɔ:n] , [ʃi:; ʃi] [fel] [daʊn] [ə'gen] [ɪn]['vaɪələnt]

but	the	moment	her	hand	was	withdrawn	,	she	fell	down	again	in	violent
但	这	片刻	她	手	曾是	撤回	,	她	跌倒	向下	再次	在	暴力

[kən'vʌlʃəŋ] ,

convulsions	,
抽搐	,

但就在她手被抽回的那一刻，她再次剧烈抽搐着倒了下去。

[ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [pɪnz][wɜ:r; wər] [θrʌst] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] .

and	cried	out	that	pins	were	thrust	into	her	.
和	哭	出去	那	别针	是	推力	进入	她	.

她哭喊着说有人把大头针扎进了她的身体。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['æktɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] ['daɪnəz] [stɜ:rn] , [rɪ'proʊtʃfl] [aɪ] [fɪkst] [ə'pɑ:n]

In	the	midst	of	this	acting	,	she	caught	Dinah's	stern	,	reproachful	eye	fixed	upon
在	这	中间	的	这	表演	,	她	捕捉	迪娜的	船尾	,	责备的	眼睛	固定的	之上

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

就在她表演的时候，她注意到迪娜严厉而责备的目光正盯着她。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['ɪnstəntli] [bɪ'keɪm] [stɪl] .

and	she	instantly	became	still	.
和	她	即刻	成为	仍然	.

她瞬间静止不动了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑ:t][eɪd] [pʊr] ['i:dɪθs] [kɔ:z] ;

But	this	did	not	aid	poor	Edith's	cause	;
但	这	做过	不是	援助	贫穷的	伊迪丝的	原因	;

但这并没有帮助可怜的伊迪丝；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [strʌk] [dʌm] [baɪ] [ðə; ði] [ə'kjuːzd] .

for	they	cried	out	that	the	child	was	struck	dumb	by	the	accused	.
为了	他们	哭	出去	那	这	孩子	曾是	击	哑的	经过	这	被告	.

因为他们喊道，孩子被被告打成了哑巴。

[ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] ['ɔːlsoʊ] , ['fiːlɪŋ] [pər'hæps] [ðæt] ['iːdɪθs] [ɪn'tegrəti] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] ['wiːknəs] ,

The	old	woman	also	,	feeling	perhaps	that	Edith's	integrity	was	a	reproach	to	her	own	weakness	,
这	老的	女士	还	,	感觉	也许	那	伊迪丝的	正直	曾是	一个	责备	到	她	自己的	弱点	,

这位老妇人或许也觉得伊迪丝的正直是对她自身软弱的谴责，

[kraɪd] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [pɪrst] [wɪð; wɪθ] [pɪnz] , [ænd; ənd] [pɪntʃt] [baɪ] ['ɪdɪθ] , [ɔːl'ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['fɪŋgərz] ,

cried	out	that	she	was	pierced	with	pins	,	and	pinched	by	Edith	,	although	with	invisible	fingers	,
哭	出去	那	她	曾是	穿孔	和	别针	,	和	捏	经过	伊迪丝	,	虽然	和	无形的	手指	,

她哭喊着说自己被别针扎了，被伊迪丝掐了，尽管那些掐她的手指是看不见的。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [nɪr] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [sliːv] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['boʊni] [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] [ɑːrm] ,

as	she	stood	near	her	;	and	,	turning	back	her	sleeve	from	her	bony	and	wrinkled	arm	,
作为	她	站立	靠近	她	;	和	,	转弯	后退	她	袖子	从	她	骨质	和	皱	手臂	,

她站在她身边，一边说着，一边把袖子从她骨瘦如柴、满是皱纹的手臂上翻下来。

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [dis'kʌlərd] [spɑːt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər] [hoʊm] .

she	showed	a	discolored	spot	,	which	she	declared	had	not	been	there	when	she	left	her	home	.
她	显示	一个	变色	点	,	哪个	她	声明	有	不是	到过	那里	什么时候	她	左边	她	家	.

她指着一块褪色的斑点，并声称离开家时那里还没有这块斑点。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɑːt] , [ɪn'diːd] ;

It	had	not	,	indeed	;
它	有	不是	,	的确	;

事实上并没有；

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn] [noʊz] [haʊ] ['kwɪkli] [ə; eɪ] [bruːz] [ɪz] ['vɪzəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['stægnənt] [blʌd] [ʌv; əv] [eɪdʒ] ,

but	every	one	knows	how	quickly	a	bruise	is	visible	in	the	stagnant	blood	of	age	,
但	每一个	一	知道	如何	迅速地	一个	挫伤	是	可见的	在	这	停滞不前	血	的	年龄	,

但每个人都知道，随着年龄增长，血液淤青很容易显现出来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɑːrk] [hæd; həd] [bɪn] [left] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [held] [hɜːr; hər] [ɑːrm] .

and	the	mark	had	been	left	by	the	hand	of	the	person	who	held	her	arm	.
和	这	标记	有	到过	左边	经过	这	手	的	这	人	WHO	握住	她	手臂	.

而那个痕迹是抓住她手臂的人留下的。

['ɪdɪθ] , ['wɪrid] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] , [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['prɪzn] ,

Edith	,	wearied	and	disgusted	,	desired	to	be	taken	back	to	her	prison	,
伊迪丝	,	疲惫	和	厌恶	,	想要的	到	是	已采取	后退	到	她	监狱	,

伊迪丝感到疲惫和厌恶，希望被送回她的监狱。

[ðer; ðər][tuː; tə][əˈweɪt][hɜːr; hər]['traɪəl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] .

there	to	await	her	trial	before	the	judges	of	the	Province	.
那里	到	等待	她	审判	前	这	法官	的	这	省	.

她将在那里等待省法官对她进行审判。

['evri] [θɪŋ] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] [ðæt] [wʌz; wəz][moʊst] [ʌnˈfeɪvərəbl] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Every	thing	had	occurred	that	was	most	unfavorable	to	her	,
每一个	事物	有	发生	那	曾是	最多	不利	到	她	,

所有对她极其不利的事情都发生了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [bʌt; bət] [tuː] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ber] [ðə; ði] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] [ʌv; əv]

and	she	felt	but	too	well	that	she	must	bear	the	suspicion	of	a	crime	of
和	她	毛毡	但	也	出色地	那	她	必须	熊	这	怀疑	的	一个	犯罪	的

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [ʌnˈkɑːnʃəs] [æz; əz][ðə; ði][ˌʌnˈbɔːrn] ['ɪnfənt] .

which	she	was	as	unconscious	as	the	unborn	infant	.
哪个	她	曾是	作为	无意识	作为	这	未出生的	婴儿	.

她清楚地意识到，自己必须承受犯罪嫌疑，而她对此却像未出生的婴儿一样毫不知情。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [jəːnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [pʊr] [ɪnˈfætʃueɪtɪd] [tʃaɪld] ,

Her	heart	yearned	towards	the	poor	infatuated	child	,
她	心	渴望	向	这	贫穷的	迷恋	孩子	,

她对那个可怜的、痴情的孩子充满了怜悯。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɜːrnɪstli] ['bɛgd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'loʊn]

and	she	earnestly	begged	that	she	might	be	permitted	to	talk	with	her	alone
和	她	切实	乞求	那	她	可能	是	允许	到	讲话	和	她	独自的

.

:
.

她恳切地请求允许她单独和她谈谈。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['græntɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['gɑːrdɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['prɪzn] .

This	was	granted	,	and	she	was	guarded	to	her	prison	.
这	曾是	的确	,	和	她	曾是	守卫	到	她	监狱	.

请求获准，她被严密看守在监狱里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['prɑːpər] ['prɪzn] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] ,

There	was	no	proper	prison	in	our	village	,
那里	曾是	不	恰当的	监狱	在	我们的	村庄	,

我们村没有像样的监狱。

[ænd; ənd] ['ɪdɪθ] [wʌz; wəz] ['gɑːrdɪd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['diːkənz] [haʊs] [huː]

and	Edith	was	guarded	in	one	of	the	rooms	of	the	deacon's	house	who
和	伊迪丝	曾是	守卫	在	一	的	这	房间	的	这	执事的	房子	WHO

[hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['æktɪv] [ɪn][hɜːr; hər][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] .

had	been	so	active	in	her	accusation	.
有	到过	所以	积极的	在	她	指控	.

伊迪丝被看守在一位曾积极指控她的执事家的一间房间里。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [pæst] ['æftər][hɜːr; hər][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , ['ɪdɪθ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ]

During	the	night	that	passed	after	her	examination	,	Edith	had	time	to	arrange
期间	这	夜晚	那	通过了	后	她	考试	,	伊迪丝	有	时间	到	安排

[hɜːr; hər] [θɔːts] .

her	thoughts	.
她	想法	.

考试结束后，伊迪丝利用当晚的时间整理了一下思绪。

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [nuː] [huː] [hɜːr; hər] [əˈkjuːzəz] [wɜːr; wər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈmuːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ;

Before	**she**	**knew**	**who**	**her**	**accusers**	**were**	**,**	**she**	**had**	**been**	**moving**	**in**	**the**	**dark**	**;**
前	她	知道	WHO	她	指控者	是	,	她	有	到过	移动	在	这	黑暗的	;

[ænd; ənd] [naʊ] ,

and	**now**	**,**
和	现在	,

在她知道是谁指控她之前，她一直摸着石头过河；而现在，

[wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ɪnˈseɪn] [prəˈsiːdɪŋ] ,

when	**she**	**thought**	**of**	**the**	**whole**	**insane**	**proceeding**	**,**
什么时候	她	想法	的	这	所有的	疯狂的	进行中	,

当她想到整个荒谬的审理过程时，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈskersli] [bɪˈliːv] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈgɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːnstrəs] [kraɪm] [ʌv; əv]

she	**could**	**scarcely**	**believe**	**they**	**would**	**be**	**guilty**	**of**	**the**	**monstrous**	**crime**	**of**
她	可以	几乎	相信	他们	会	是	有罪的	的	这	滔天	犯罪	的

[kənˈdemɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [ˈtestɪmoʊni] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃaɪld] [əˈloʊn] .

condemning	**her**	**on**	**the**	**testimony**	**of**	**that**	**child**	**alone**	**.**
谴责	她	在	这	见证	的	那	孩子	独自的	.

她简直不敢相信，他们竟然会犯下如此滔天罪行，仅仅凭那个孩子的证词就判她有罪。

[wen] [ðə; ði] [ˈdiːkən] [ˈvɪzɪtɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [wɔːrmθ] ,

When	**the**	**deacon**	**visited**	**her**	**in**	**the**	**morning**	**,**	**she**	**said**	**,**	**with**	**much**	**warmth**	**,**
什么时候	这	执事	到访	她	在	这	早晨	,	她	说	,	和	很多	温暖	,

执事早上来看望她时，她热情地说：

" [hæv; həv][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [kwiːn] [ˈmeri] [kʌm] [bæk] ?

"	**Have**	**the**	**days**	**of**	**Queen**	**Mary**	**come**	**back**	**?**
"	有	这	天	的	女王	玛丽	来	后退	?

玛丽女王的时代回来了吗?

[ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][biː; bi] [səˈspektɪd] , [kənˈdemd] , [ɪmˈprɪznd] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈtestɪmoʊni] [ʌv; əv] [ðæt] [pʊr]

Am	**I**	**to**	**be**	**suspected**	**,**	**condemned**	**,**	**imprisoned**	**,**	**on**	**the**	**testimony**	**of**	**that**	**poor**
是	我	到	是	怀疑	,	谴责	,	被监禁	,	在	这	见证	的	那	贫穷的

[tʃaɪld] ,

child	**,**
孩子	,

难道仅仅因为那个可怜孩子的证词，我就应该被怀疑、定罪、监禁吗?

— [ðə; ði] [tʃaɪld] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə][maɪ] [hoʊm] [wen] [noʊ][wʌn] [els] [əˈmʌŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈɔːfər]

—	**the**	**child**	**that**	**I**	**took**	**to**	**my**	**home**	**when**	**no**	**one**	**else**	**among**	**you**	**would**	**offer**
—	这	孩子	那	我	采取	到	我的	家	什么时候	不	一	别的	之中	你	会	提供

[hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈʃeltər] ?

her	**a**	**shelter**	**?**
她	一个	庇护所	?

——就是那个在我身边没有其他人愿意收留她的时候，我把她带回家的孩子?

" [ðə; ði] [ˈdiːkən] [ˈænsər] , " [ðæt] [ðə; ði] [ˈtestɪmoʊni] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [kənˈvɪnsɪŋ] ,

"	**The**	**deacon**	**answered**	**,**	**"**	**that**	**the**	**testimony**	**was**	**so**	**much**	**more**	**convincing**	**,**
"	这	执事	回答	,	"	那	这	见证	曾是	所以	很多	更多的	令人信服的	,

执事回答说：“证词更有说服力。”

[æz; əz][ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . "

as	**the**	**child**	**had**	**lived**	**in**	**the**	**house**	**with**	**her**	**.**	**"**
作为	这	孩子	有	居住地	在	这	房子	和	她	.	"

因为孩子一直和她住在一起。

" [ænd; ənd][ɪz][hɜːr; hər][wɜːrd][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [əˈgenst] [ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv][maɪ] [hoʊl] [laɪf] ?

"	**And**	**is**	**her**	**word**	**to**	**be**	**taken**	**against**	**the**	**testimony**	**of**	**my**	**whole**	**life**	**?**
"	和	是	她	单词	到	是	已采取	反对	这	见证	的	我的	所有的	生活	?

“难道她的话可以与我一生的证词相抵触吗？”

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [əˈmʌŋ] [juː; jʊ][frʌm; frəm][maɪ] [ˈɪnfənsi] . "

You	know	how	I	have	lived	among	you	from	my	infancy	.	"
你	知道	如何	我	有	居住地	之中	你	从	我的	婴儿期	.	"

你们知道我从幼年起就一直和你们在一起。

" [jes] ; [bʌt; bət][gɑːd] [meɪ] [tʃuːz] [ðə; ði] [ˈfɛrɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrks] [æz; əz] [ˈɪnstrʊmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	Yes	;	but	God	may	choose	the	fairest	of	his	works	as	instruments	of	his
"	是的	;	但	上帝	可能	选择	这	最公平	的	他的	作品	作为	仪器	的	他的

[ˈsɑːvrɪn] [wɪl] . "

sovereign	will	.	"
主权	将要	.	"

“是的；但上帝可以选择他最美好的作品作为他至高意志的工具。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [fərˈgɑːtn] [maɪ] [ˈfɑːðər] ? " [sed] [ˈɪdɪθ] , — " [haʊ] [hiː; hi] [lɪvd] [əˈmʌŋ] [juː; jʊ] ?

"	Have	you	forgotten	my	father	?	"	said	Edith	,	—	"	how	he	lived	among	you	?
"	有	你	被遗忘的	我的	父亲	?	"	说	伊迪丝	,	—	"	如何	他	居住地	之中	你	?

“你们难道忘记了我的父亲吗？”伊迪丝说，“他是如何与你们一起生活的？”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈevər][jʊr; jər] [frend] — [ˈɔːlweɪz] [nɪr] [juː; jʊ][ɪn] [ˈevri] [ˈtrʌb(ə)l] .

He	was	ever	your	friend	—	always	near	you	in	every	trouble	.
他	曾是	曾经	你的	朋友	—	总是	靠近	你	在	每一个	麻烦	.

他一直都是你的朋友——无论你遇到什么困难，他都会在你身边。

[ænd; ənd][maɪˈself] " — [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][rɪˈmaɪnd][ðem; ðəm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [diːdz]

And	myself	"	—	she	stopped	;	for	she	would	not	remind	them	of	her	deeds
和	我	"	—	她	停止	;	为了	她	会	不是	提醒	他们	的	她	契约

[ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] ,

of	kindness	,
的	仁慈	,

“还有我自己”——她停住了；因为她不想让他们想起她曾经的善行。

— [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] [ɪn][ðer; ðər][ˈhʌmb(ə)l][ˈsɜːrk(ə)l] ; [nɔːr] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [rɪˈkɔːl]

—	of	the	daily	beauty	of	her	life	in	their	humble	circle	;	nor	would	she	recall
—	的	这	日常的	美丽	的	她	生活	在	他们的	谦逊的	圆圈	;	也不	会	她	记起

[hɜːr; hər] [ˈɔːrfənˌhʊd] ,

her	orphanhood	,
她	孤儿	,

——她不会回忆起自己在简朴生活中每日的美好；她也不会回忆起自己的孤儿经历。

[hɜːr; hər] [ˌʌnprəˈtektɪd] [steɪt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

her	unprotected	state	;	but	she	looked	down	,	and	her	eyes	filled	with
她	未受保护	状态	;	但	她	看起来	向下	,	和	她	眼睛	已填	和

[terz] .

tears	.
眼泪	.

她毫无防备；但她低下头，眼中噙满了泪水。

" [gɑːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " [ɪz][ðə; ði] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːrf(ə)n] ;

"	God	,	"	she	said	,	at	length	,	"	is	the	protection	of	the	orphan	;
"	上帝	,	"	她	说	,	在	长度	,	"	是	这	保护	的	这	孤儿	;

“上帝，”她最后说道，“是孤儿的保护者；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [əˈvendʒ] [ðɪs] [greɪt] [sɪn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ˈænsər] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][hɪz; ɪz]

and	he	will	avenge	this	great	sin	,	and	you	will	answer	for	it	at	his
和	他	将要	报仇	这	伟大的	罪	,	和	你	将要	回答	为了	它	在	他的

[bɑːr] .

bar	.
酒吧	.

他将为这桩滔天罪行复仇，而你将在他的法庭上为此付出代价。

" [ðə; ði] ['di:kən] [lʊkt] ['stɜ:rnli] [dɪ'saɪdɪd] [ænd; ənd] [ʌn'mu:vd] , [bʌt; bət][hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə][ɜ:rdʒ]

"	The	deacon	looked	sternly	decided	and	unmoved	,	but	he	began	to	urge
"	这	执事	看起来	严厉地	决定	和	不动	,	但	他	开始	到	敦促

[hɜ:r; hər][tu:; tə] [kən'fes] ,

her	to	confess	,
她	到	承认	,

执事神情严肃坚定，毫不动摇，但他开始劝她忏悔。

— [tu:; tə][du:][æz; əz] ['ʌðər] [hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd] [seɪv] [hɜ:r; hər][laɪf][baɪ][ək'nɑ:lɪdʒɪŋ; æk'nɑ:lɪdʒɪŋ]

—	to	do	as	others	had	done	,	and	save	her	life	by	acknowledging
—	到	做	作为	其他的	有	完毕	,	和	节省	她	生活	经过	承认

[ðə; ði] [kraɪm] .

the	crime	.
这	犯罪	.

—像其他人一样，通过承认罪行来保全自己的性命。

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ['kɪndld] [ɪn] ['i:dɪθs] [aɪ] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [tʃekt] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ]['kænɑ:t] , [aɪ]

Indignation	kindled	in	Edith's	eye	;	but	she	checked	it	,	and	said	,	"	I	cannot	,	I
愤慨	点燃	在	伊迪丝的	眼睛	;	但	她	已检查	它	,	和	说	,	"	我	不能	,	我

[də:st] [nɑ:t] ,

durst	not	,
杜斯特	不是	,

伊迪丝眼中燃起愤慨，但她克制住情绪，说道：“我不能，我不敢，

[bɪ'laɪ] [maɪ] [oʊn] [soʊl] , [ænd; ənd] [kə'mɪt] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][sɪn] .

belie	my	own	soul	,	and	commit	so	great	a	sin	.
掩饰	我的	自己的	灵魂	,	和	犯罪	所以	伟大的	一个	罪	.

背叛我自己的灵魂，犯下如此大的罪孽。

[gɑ:d] , [hu:] [ɪz][ðə; ði] ['sɜ:rtʃər] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] [ænd; ənd][jʊr; jər] [hɑ:rt] ,

God	,	who	is	the	searcher	of	my	heart	and	your	heart	,
上帝	,	WHO	是	这	搜索者	的	我的	心	和	你的	心	,

上帝，您是鉴察你我内心的神，

[æz; əz][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bəuθ] ['ænsər] [æt; ət][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [deɪ] , [ɪz] ['wɪtnəs] [ðæt] [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ]

as	we	shall	both	answer	at	the	judgment	day	,	is	witness	that	I	know	nothing
作为	我们	将	两个都	回答	在	这	判断	天	,	是	证人	那	我	知道	没有什么

[ʌv; əv] ['wɪtʃkræft] ,

of	witchcraft	,
的	巫术	,

正如我们在审判日将要回答的那样，我可以作证，我对巫术一无所知。

— [ʌv; əv][noʊ] [temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['i:v(ə)l][wʌn] .

—	of	no	temptation	of	the	evil	one	.
—	的	不	诱惑	的	这	邪恶的	一	.

—不让恶者试探。

[aɪ][hæv; həv] [felt] , [ɪn'di:d] — [æz; əz] [hu:] [hæz; həz][nɑ:t] ? — [ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ðæt] [ə'raɪz][frʌm; frəm]

I	have	felt	,	indeed	—	as	who	has	not	?	—	the	temptations	that	arise	from
我	有	毛毡	,	的确	—	作为	WHO	有	不是	?	—	这	诱惑	那	出现	从

['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['pæʃnz] ;

our	own	passions	;
我们的	自己的	激情	;

我确实感受到了——就像谁没有感受到一样——我们自身欲望所带来的诱惑；

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [noʊ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][kæn; kən] [kən'fes] [noʊ] ['ʌðər] .

but	I	know	no	other	,	and	can	confess	no	other	.
但	我	知道	不	其他	,	和	能	承认	不	其他	.

但我不知道还有谁，也无法承认有谁。

" [ʃiː; ʃi] [ðen] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] ['fiːbiː] [maɪt] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

"	She	then	desired	that	Phoebe	might	be	brought	to	her	,
"	她	然后	想要的	那	菲比	可能	是	带来	到	她	,

“她随后希望有人能把菲比带到她身边，

[ænd; ənd] ['daɪnə] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [ə'tend] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] ['prɪzn] .

and	Dinah	permitted	to	attend	her	in	her	prison	.
和	迪娜	允许	到	出席	她	在	她	监狱	.

迪娜获准去监狱探望她。

[ðeɪ] [kən'sentid] [ðæt] ['ɪdɪθ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][wʌn] ['wɪtnəs] ;

They	consented	that	Edith	should	see	the	child	in	the	presence	of	one	witness	;
他们	同意	那	伊迪丝	应该	看	这	孩子	在	这	在场	的	一	证人	;

他们同意让伊迪丝在一名证人在场的情况下见孩子；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][maɪld][oʊld][mæn] [huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['diːkən] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [hɜːr; hər]

and	the	mild	old	man	who	was	with	the	deacon	said	he	would	bring	her
和	这	温和的	老的	男人	WHO	曾是	和	这	执事	说	他	会	带来	她

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

与执事同行的那位温和的老人说他会亲自去接她。

['tʃæptər] [ˌeks'viː'aɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [dɪ'kler] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][æz; əz] ['θɜːroʊ] [ə; eɪ]['skruːtəni]

"	I	am	constrained	to	declare	,	as	the	result	of	as	thorough	a	scrutiny
"	我	是	受限	到	宣布	,	作为	这	结果	的	作为	彻底	一个	审查

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ['ɪnstɪtuːt] ,

as	I	could	institute	,
作为	我	可以	研究所	,

“经过我所能进行的最彻底的审查，我不得不宣布：

[maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [træn'zækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [ænd; ənd] ['drɪvn] [ɑːn][baɪ] ['wɪkɪd]

my	belief	that	this	dreadful	transaction	was	introduced	and	driven	on	by	wicked
我的	信仰	那	这	可怕	交易	曾是	介绍	和	驱动	在	经过	邪恶

['pɜːrdʒəri][ænd; ənd] ['wɪlfl] ['mælɪs] .

perjury	and	wilful	malice	.
伪证	和	故意	恶意	.

我认为，这起可怕的交易是由邪恶的伪证和蓄意的恶意促成和推动的。

" [ʌpəmz] ['lektʃər] [ɑːks]['seɪləm] ['wɪtʃkræft] .

"	Upham's	Lecture	ox	Salem	Witchcraft	.
"	厄普汉姆的	演讲	牛	塞勒姆	巫术	.

“厄普汉姆关于塞勒姆女巫的演讲。

" [ɪz][ðer; ðər]['eni] [kɔːz] [ɪn]['neɪtʃər] [ðæt] [meɪks] [ðiːz] [hɑːrd] ['hɑːrts] ?

"	Is	there	any	cause	in	nature	that	makes	these	hard	hearts	?
"	是	那里	任何	原因	在	自然	那	制作	这些	难的	心	?

“自然界中有什么原因导致人们心硬如铁吗？”

" [lɪr] .

"	Lear	.
"	李尔王	.

“李尔王。”

[ðer; ðər] [siːmz] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv]['iːv(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

There	seems	sometimes	to	be	an	element	of	evil	in	the	heart	of	a	child	,
那里	似乎	有时	到	是	一个	元素	的	邪恶的	在	这	心	的	一个	孩子	,

有时，孩子的心中似乎也藏着一丝邪恶的成分。

[ðæt] [wʊd] ['ɔːlmoʊst] [pər'sweɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ə'rɪdʒən(ə)l][sɪn] .

that	would	almost	persuade	us	to	believe	in	original	sin	.
那	会	几乎	说服	我们	到	相信	在	原来的	罪	.

那几乎会让我们相信原罪的存在。

[ɪn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] ['feivərəbli][bɔːrn][ænd; ənd]['kaɪndli] ['nəːtʃəd] , [ˌaɪ 'tiː]

In	the	breast	of	those	who	have	been	favorably	born	and	kindly	nurtured	,	it
在	这	胸部	的	那些	WHO	有	到过	有利	出生	和	亲切地	培育	,	它

[meɪ] [sliːp] [fər'evər] ;

may	sleep	forever	;
可能	睡觉	永远	;

在那些生而有幸、受人悉心养育的人心中，它或许会永远沉睡；

[bʌt; bət] , [wen] [ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [hæz; həz] [bɪn] [sɔɪld] [ɪn] ['ɜːrli] ['tʃaɪldhʊd] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'weiks] [ðə; ði]

but	,	when	the	conscience	has	been	soiled	in	early	childhood	,	it	awakes	the
但	,	什么时候	这	良心	有	到过	脏的	在	早期的	童年	,	它	醒来	这

['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər][sɪn] ,

appetite	for	sin	,
食欲	为了	罪	,

但是，如果良心在童年早期就被玷污，就会唤醒对罪恶的渴望。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [ðæt] [kʌmz] ['æftərwərdz] [kəːbz] [wɪ'ðaʊt] [səb'djuːɪŋ] [ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

and	the	restraint	that	comes	afterwards	curbs	without	subduing	the	disposition	to
和	这	克制	那	来	然后	路缘	没有	制服	这	处置	到

['iːv(ə)l] .

evil	.
邪恶的	.

随后的约束只能遏制作恶的倾向，而不能彻底消除作恶的倾向。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [pʊr] ['fiːbiː] [hæd; həd] [felt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['grænmʌðər] ;

It	is	true	that	poor	Phoebe	had	felt	a	strong	affection	for	her	grandmother	;
它	是	真的	那	贫穷的	菲比	有	毛毡	一个	强的	感情	为了	她	祖母	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

可怜的菲比确实对她的祖母怀有深厚的感情；而且，

[wɪ'ðaʊt] [ɔːl] ['ʌðər] ['mɔːrəl] [rɪ'streɪnt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [pɔɪnt] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [hɑːrt]

without	all	other	moral	restraint	,	it	was	the	only	point	in	which	her	heart
没有	全部	其他	道德	克制	,	它	曾是	这	仅有的	观点	在	哪个	她	心

[kʊd; kəd][biː; bi] [tʌtʃt] .

could	be	touched	.
可以	是	感动	.

抛开其他一切道德约束，这是唯一能触动她内心的点。

[ðə; ði]['veɪgrənt] [laɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][led][hæd; həd]['ɔːlsoʊ][hæd; həd][ɪts] ['ɪnfluəns] :

The	vagrant	life	she	had	led	had	also	had	its	influence	:
这	流浪汉	生活	她	有	引领	有	还	有	它是	影响	:

她过着漂泊不定的生活，这也对她产生了影响：

" ['hæpi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['daʊər] ,

"	Happy	because	the	sunshine	was	her	dower	,
"	快乐的	因为	这	阳光	曾是	她	嫁妆	,

“她很开心，因为阳光就是她的嫁妆。”

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['ɔːlweɪz] [biː; bi][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)n] [ðæt] [hæd; həd]

"	she	could	not	always	be	insensible	to	the	beauty	of	the	heaven	that	had
"	她	可以	不是	总是	是	麻木不仁	到	这	美丽	的	这	天堂	那	有

[soʊ]['ɔːf(ə)n] ['kænəpid] [hɜːr; hər] [sliːp] ,

so	often	canopied	her	sleep	,
所以	经常	有顶棚的	她	睡觉	,

她不可能总是对经常笼罩在她梦乡的天空之美无动于衷。

[ɔːr][ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [hoʊl] [deɪz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]

or	the	grandeur	of	the	ocean	where	she	had	passed	whole	days	playing	with
或者	这	宏伟	的	这	海洋	在哪里	她	有	通过了	所有的	天	玩耍	和

[ðə; ði] [weɪvz] .

the	waves	.
这	波浪	.

或者是她曾整天与海浪嬉戏的壮丽大海。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'beld] [ə'genst] [ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [ðæt] ['evri] ['femənɪn] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [ɪm'poʊzd] [ɑːn] [ðɪs] [waɪld]

She	rebelled	against	the	restraint	that	every	feminine	occupation	imposed	on	this	wild
她	叛乱	反对	这	克制	那	每一个	女性	职业	强加	在	这	荒野

['lɪbərti] .

liberty	.
自由	.

她反抗所有女性职业对这种自由的束缚。

[ʃiː; ʃi] [kweɪld] , [ɪn'diːd] , [bɪ'fɔːr] ['daɪnəz] [mɔːr] ['rezəluːt] ['spɪrɪt] ; [bʌt; bət] ['iːdɪθs] ['dʒent(ə)lnəs] [hæd; həd]

She	quailed	,	indeed	,	before	Dinah's	more	resolute	spirit	;	but	Edith's	gentleness	had
她	畏缩	,	的确	,	前	迪娜的	更多的	坚决	精神	;	但	伊迪丝的	温柔	有

[feɪld] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ;

failed	to	touch	her	heart	;
失败的	到	触碰	她	心	;

迪娜的坚定意志确实让她感到畏惧；但伊迪丝的温柔却未能打动她的心；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] [fɔːrst] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] ['daɪnə] [wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]

and	she	knew	that	her	forced	obedience	to	Dinah	was	only	the	result	of
和	她	知道	那	她	强制	服从	到	迪娜	曾是	仅有的	这	结果	的

['iːdɪθs] [ə'θɔːrəti] .

Edith's	authority	.
伊迪丝的	权威	.

她知道，她被迫服从底拿只是因为伊迪丝的权威。

[wen] [ðə; ði][tʃaɪld] [ə'pɪrd] , ['ɪdɪθ] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [greɪv] , [swiːt]

When	the	child	appeared	,	Edith	held	out	her	hand	with	her	own	grave	,	sweet
什么时候	这	孩子	出现	,	伊迪丝	握住	出去	她	手	和	她	自己的	严重	,	甜的

[smaɪl] ;

smile	;
微笑	;

孩子出现时，伊迪丝伸出手，脸上带着庄重而温柔的微笑；

[bʌt; bət] , [ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði][tʃaɪld] [sɔː] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] [ə'gen] [tuː; tə][ækt][hɜːr; hər][pɑːrt] ,

but	,	the	moment	the	child	saw	her	,	she	began	again	to	act	her	part	,
但	,	这	片刻	这	孩子	锯	她	,	她	开始	再次	到	行为	她	部分	,

但是，孩子一见到她，就又开始扮演自己的角色了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr; hər]['bɑːdi][ænd; ənd] [lɪmz] ['ɪntuː]['vaɪələnt] [kən'tɔːrʃəns] .

and	to	throw	her	body	and	limbs	into	violent	contortions	.
和	到	扔	她	身体	和	四肢	进入	暴力	扭曲	.

并将她的身体和四肢剧烈扭曲。

['ɪdɪθ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'lɑːrmd] : [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [feɪnd] ; [ænd; ənd] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə]

Edith	was	not	alarmed	:	she	saw	it	was	feigned	;	and	,	drawing	her	to
伊迪丝	曾是	不是	惊慌	:	她	锯	它	曾是	假装	;	和	,	绘画	她	到

[hɜːr; hər] [niːz] ,

her	knees	,
她	膝盖	,

伊迪丝并不惊慌：她看出那是装出来的；于是，她拉着伊迪丝跪了下来，

[ʃiː; ʃi] [held] [bəuθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hændz] ['taɪtli] [klɑːspt] [ɪn][hɜːrz] .

she	held	both	her	little	hands	tightly	clasped	in	hers	.
她	握住	两个都	她	小的	双手	紧紧	紧握	在	她的	.

她紧紧地握着她的两只小手。

['fi:bi:] [bɪ'keɪm] ['ɪnstəntli] [kɑ:m] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv]

Phoebe	**became**	**instantly**	**calm**	**;**	**but**	**this**	**was**	**a**	**part**	**of**	**the**	**system**	**of**
菲比	成为	即刻	冷静的	;	但	这	曾是	一个	部分	的	这	系统	的

[dɪ'sepʃ(ə)n] , — [ðæt] ,

deception	**,**	**—**	**that**	**,**
欺骗	,	—	那	,

菲比立刻平静下来；但这只是骗局的一部分——也就是说，

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [ə'kju:zd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ə'flɪktɪd] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kɑ:md] [ænd; ənd]

as	**soon**	**as**	**the**	**accused**	**touched**	**the**	**afflicted**	**,**	**they**	**should**	**be**	**calmed**	**and**
作为	很快	作为	这	被告	感动	这	受苦的	,	他们	应该	是	平静下来	和

[hi:ld] .

healed	**.**
已治愈	.

被告一接触到病人，病人就会平静下来并痊愈。

['ɪdɪθ] [lʊkt] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [sed] , ['veri] ['kaɪndli] , " [tel] [ˌem 'i:] , [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] ,

Edith	**looked**	**in**	**her**	**face**	**,**	**and**	**said**	**,**	**very**	**kindly**	**,**	**"**	**Tell**	**me**	**,**	**my**	**poor**	**child**	**,**
伊迪丝	看起来	在	她	脸	,	和	说	,	非常	亲切地	,	"	告诉	我	,	我的	贫穷的	孩子	,

伊迪丝看着她的脸，非常和蔼地说："告诉我，我可怜的孩子，

[hu:] [hæz; həz] [pə'sweidid] [ju:; jʊ][tu:; tə][du:] [ðɪs] ['wɪkɪd] [θɪŋ] , — [tu:; tə] [ə'kju:z] [ˌem 'i:][ʌv; əv] [ðɪs]

who	**has**	**persuaded**	**you**	**to**	**do**	**this**	**wicked**	**thing**	**,**	**—**	**to**	**accuse**	**me**	**of**	**this**
WHO	有	被说服	你	到	做	这	邪恶	事物	,	—	到	控	我	的	这

['hɔ:rəb(ə)l] [kraɪm] ?

horrible	**crime**	**?**
可怕	犯罪	?

是谁怂恿你做这件邪恶的事——诬告我犯下如此可怕的罪行?

[tel] [ˌem 'i:] ['tru:li] .

tell	**me**	**truly**	**.**
告诉	我	真的	.

请你说实话。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] ['pʌnɪʃ] [ju:; jʊ] ,

I	**shall**	**not**	**be**	**angry**	**with**	**you**	**,**	**I**	**shall**	**not**	**punish**	**you**	**,**
我	将	不是	是	生气的	和	你	,	我	将	不是	惩治	你	,

我不会生你的气，也不会惩罚你。

[ɪf] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:][ðə; ði] [tru:θ] .

if	**you**	**tell**	**me**	**the**	**truth**	**.**
如果	你	告诉	我	这	真相	.

如果你告诉我实话。

[hu:] [fɜ:rst] [spoʊk] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ?

Who	**first**	**spoke**	**to**	**you**	**about**	**it**	**?**
WHO	第一的	辐	到	你	关于	它	?

是谁最先跟你提起这件事的?

[wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] ['prɑ:mɪst] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['brɪŋɪŋ] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [ɑ:n][ˌem 'i:] ?

What	**have**	**they**	**promised**	**you**	**for**	**bringing**	**this**	**trouble**	**on**	**me**	**?**
什么	有	他们	承诺	你	为了	带来	这	麻烦	在	我	?

他们给了你什么好处，作为他们给我带来这些麻烦的补偿?

" [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ˌʌn'mu:vd] , [sed] , " [ju:; jʊ] [jɔ:r'self] [meɪd] [ˌem 'i:][du:][ˌaɪ 'ti:] . "

"	**The**	**child**	**,**	**unmoved**	**,**	**said**	**,**	**"**	**You**	**yourself**	**made**	**me**	**do**	**it**	**.**	**"**
"	这	孩子	,	不动	,	说	,	"	你	你自己	制成	我	做	它	.	"

孩子无动于衷地说："是你逼我这么做的。"

" [aɪ] !

"	**I**	**!**
"	我	!

"我!

[oʊ] , [maɪ] [pʊr] [ˈfiːbiː] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][soʊ] [ˈwɪkɪd] [æz; əz][tuː; tə] [tel] [ðɪs] [ˈdredf(ə)l] [laɪ] ?

O	**,**	**my**	**poor**	**Phoebe**	**,**	**how**	**can**	**you**	**be**	**so**	**wicked**	**as**	**to**	**tell**	**this**	**dreadful**	**lie**	**?**
哦	,	我的	贫穷的	菲比	,	如何	能	你	是	所以	邪恶	作为	到	告诉	这	可怕	说谎	?

哦，我可怜的菲比，你怎么能如此邪恶，说出如此可怕的谎言?

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [gɑːd] [siːz] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈhiːrz] [juː; jʊ] ,

Do	**you**	**not**	**know**	**that**	**God**	**sees**	**you**	**and**	**hears**	**you**	**,**
做	你	不是	知道	那	上帝	看到	你	和	听到	你	,

难道你不知道上帝在看着你，在听着你吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [ˈpʌnɪʃ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ?

and	**that**	**he**	**will**	**punish**	**you**	**for**	**it**	**?**
和	那	他	将要	惩治	你	为了	它	?

他会因此惩罚你吗?

[aɪ] [meɪ] [daɪ] : [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːz] [maɪ] [deθ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [rɪˈpent] ; [ænd; ənd] ,

I	**may**	**die**	**:**	**you**	**may**	**cause**	**my**	**death**	**;**	**but**	**you**	**will**	**live**	**to**	**repent**	**;**	**and**	**,**
我	可能	死	:	你	可能	原因	我的	死亡	;	但	你	将要	居住	到	悔改	;	和	,

我或许会死：你或许会害死我；但你会活着忏悔；而且，

[oʊ] , [haʊ] [ˈsɑːri] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ˈæftər] [ˈjɪrz] , [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] ,

O	**,**	**how**	**sorry**	**you**	**will**	**be**	**in**	**after**	**years**	**,**	**when**	**you**	**think**	**how**	**much**	**I**	**loved**	**you**	**,**
哦	,	如何	对不起	你	将要	是	在	后	年	,	什么时候	你	思考	如何	很多	我	喜爱	你	,

哦，多年以后，当你想起我曾经多么爱你，你会多么后悔的。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːzd] [maɪ] [deθ] !

and	**you**	**have**	**caused**	**my**	**death**	**!**
和	你	有	导致	我的	死亡	!

你害死了我!

[bʌt; bət] , [maɪ] [pʊr] [ˈfiːbiː] , [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ][duː] ; [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [deθ] [ɪz] . "

But	**,**	**my**	**poor**	**Phoebe**	**,**	**you**	**know**	**not**	**what**	**you**	**do**	**;**	**you**	**know**	**not**	**what**	**death**	**is**	**.**	**"**
但	,	我的	贫穷的	菲比	,	你	知道	不是	什么	你	做	;	你	知道	不是	什么	死亡	是	.	"

但是，我可怜的菲比，你不知道你在做什么；你不知道死亡是什么。”

" [maɪ] [ˈgrænmʌðər] [daɪd] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

"	**My**	**grandmother**	**died**	**,**	**"**	**said**	**the**	**child**	**.**
"	我的	祖母	死亡	,	"	说	这	孩子	.

“我的祖母去世了，”孩子说。

" [ɑː] , [jes] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][daɪd] [ˈkwaɪətli][ɪn][hɜːr; hər][bed] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈsliːpɪŋ] [nɪr] ;

"	**Ah**	**,**	**yes**	**;**	**but**	**she**	**died**	**quietly**	**in**	**her**	**bed**	**,**	**and**	**you**	**were**	**sleeping**	**near**	**;**
"	啊	,	是的	;	但	她	死亡	悄悄	在	她	床	,	和	你	是	睡眠	靠近	;

“啊，是的；但她安详地死在了床上，而你就睡在她旁边；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tʊk] [juː; jʊ][ɪn][maɪ][ɑːrmz][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

and	**when**	**I**	**took**	**you**	**in**	**my**	**arms**	**to**	**look**	**at**	**her**	**,**
和	什么时候	我	采取	你	在	我的	武器	到	看	在	她	,

当我把你抱在怀里去看她时，

[juː; jʊ] [sɔː] [ˈoʊnli][hɜːr; hər] [ˈpiːsf(ə)l] [ˈkaʊntənəns] .

you	**saw**	**only**	**her**	**peaceful**	**countenance**	**.**
你	锯	仅有的	她	和平	面容	.

你看到的只有她平静安详的面容。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][daɪ] [ðʌs] : [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈdrægd] [brˈfɔːr] [ˈæŋgri] [men] , [ænd; ənd] ,

But	**I**	**shall**	**not**	**die**	**thus**	**:**	**I**	**shall**	**be**	**dragged**	**before**	**angry**	**men**	**,**	**and**	**,**
但	我	将	不是	死	因此	:	我	将	是	拖拽	前	生气的	男人	,	和	,

但我不会就这样死去：我会被拖到愤怒的人们面前，然后，

[wɪð; wɪθ]['aɪərnz][ɑːn][maɪ][hændz][ænd; ənd] ['æŋklz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['lɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['skæfoʊld] ,

with	irons	on	my	hands	and	ankles	,	I	shall	be	lifted	to	the	scaffold	,
和	熨斗	在	我的	双手	和	脚踝	,	我	将	是	抬起	到	这	脚手架	,

[ænd; ənd][ðer; ðər] ,

and	there	,
和	那里	,

双手双脚将被戴上镣铐，抬到绞刑架上，在那里，

[bɪ'fɔːr] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['æŋgri]['feɪsɪz] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ][ə'loʊn] !

before	hundreds	of	angry	faces	turned	towards	me	,	I	shall	die	alone	!
前	数百	的	生气的	面孔	转向	向	我	,	我	将	死	独自的	!

在数百张愤怒的面孔转向我之前，我将孤独地死去！

[nɑːt] ['piːsfəli] , [æz; əz][jʊr; jər] ['grænmʌðər] [dɪd] , [wen] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hændz][aɪ] [kloʊzd]

not	peacefully	,	as	your	grandmother	did	,	when	with	my	own	hands	I	closed
不是	和平地	,	作为	你的	祖母	做过	,	什么时候	和	我的	自己的	双手	我	关闭

[hɜːr; hər] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

不像你祖母那样平静，我是亲手合上了她的双眼。

[bʌt; bət] ['hɔːrəbli] , [ɪn][peɪn][ænd; ənd]['ægəni] !

but	horribly	,	in	pain	and	agony	!
但	糟糕透了	,	在	疼痛	和	痛苦	!

但是，他却承受着巨大的痛苦和折磨！

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] , — [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [soʊ] " —

and	you	will	have	done	this	,	—	you	that	I	have	loved	so	"	—
和	你	将要	有	完毕	这	,	—	你	那	我	有	喜爱	所以	"	—

而你，我深爱的你，将会做到这一切。

['fiːbiː] [bɪ'keɪm] ['veri] [red] , [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .

Phoebe	became	very	red	,	and	the	tears	came	to	her	eyes	.
菲比	成为	非常	红色的	,	和	这	眼泪	来了	到	她	眼睛	.

菲比的脸涨得通红，眼泪也涌上了眼眶。

['ɪdɪθ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] :

Edith	thought	she	had	touched	the	child's	heart	,	and	continued	:
伊迪丝	想法	她	有	感动	这	孩子的	心	,	和	持续	:

伊迪丝觉得自己触动了孩子的心，于是继续说道：

" [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][soʊ] ['wɪkɪd] , [soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [soʊ] ['ɪnəs(ə)nt] .

"	I	knew	you	could	not	be	so	wicked	,	so	young	and	looking	so	innocent	.
"	我	知道	你	可以	不是	是	所以	邪恶	,	所以	年轻的	和	寻找	所以	清白的	.

“我知道你不可能那么邪恶，年纪轻轻，看起来又那么天真无邪。”

[noʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] ; [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ʌn'seɪ] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] [sed] ,

No	,	my	child	;	you	love	me	,	and	you	will	unsay	all	you	have	said	,
不	,	我的	孩子	;	你	爱	我	,	和	你	将要	未说	全部	你	有	说	,

不，我的孩子；你爱我，你会收回你说过的一切话。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [hoʊm] [ə'gen] [tə'geðər] .

and	we	will	go	home	again	together	.
和	我们	将要	去	家	再次	一起	.

我们将一起回家。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['vaɪələns] , " [noʊ] , [noʊ] , ['nevər] !

"	The	child	answered	,	with	much	violence	,	"	No	,	no	,	never	!
"	这	孩子	回答	,	和	很多	暴力	,	"	不	,	不	,	绝不	!

孩子用非常激烈的语气回答道：“不，不，绝不！”

[juː; jʊ] [prɪkt] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][pɪnz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['tɔːmentid] [ˌem ˈiː] . "

you	pricked	me	with	pins	,	and	you	tormented	me	.	"
你	刺痛	我	和	别针	,	和	你	饱受折磨	我	.	"

你用针扎我，你折磨我。

" [oʊ] , ['mɑːnstrəs] ! " [sed] ['ɪdɪθ] ; " [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ɪn]['dɛvəlz] ,

"	O	,	monstrous	!	"	said	Edith	;	"	if	I	could	believe	in	devils	,
"	哦	,	滔天	!	"	说	伊迪丝	;	"	如果	我	可以	相信	在	魔鬼	,

“哦，太可怕了！”伊迪丝说，“如果我相信有魔鬼的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [naʊ] [pə'zest] .

I	should	believe	you	were	now	possessed	.
我	应该	相信	你	是	现在	拥有	.

我相信你现在已经被恶灵附身了。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['nætʃ(ə)rəl] !

O	,	it	is	not	natural	!
哦	,	它	是	不是	自然的	!

哦，这不自然！

[soʊ] [jʌŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['neɪtʃər] !

so	young	,	and	with	a	woman's	nature	!
所以	年轻的	,	和	和	一个	女性的	自然	!

如此年轻，却又充满女性的天性！

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʌv] [ˌem ˈiː] , [ðen] .

You	do	not	love	me	,	then	.
你	做	不是	爱	我	,	然后	.

那么，你并不爱我。

[aɪ][hæv; həv] ['pʌnɪʃt] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [rɔːŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt]

I	have	punished	you	when	you	have	done	wrong	,	and	you	have	not
我	有	受到惩罚	你	什么时候	你	有	完毕	错误的	,	和	你	有	不是

[fə'givn] [ˌem ˈiː] :

forgiven	me	:
已原谅	我	:

你做错事的时候，我惩罚了你，你却不肯原谅我：

[juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ri'vendʒd] .

you	wish	to	be	revenged	.
你	希望	到	是	复仇	.

你想复仇。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] ['ænsər] .

You	do	not	answer	.
你	做	不是	回答	.

你没有回答。

['fiːbiː] !

Phoebe	!
菲比	!

菲比！

[tel] [ˌem ˈiː] : [ɑːr; ər][juː; jʊ]['æŋgri] [ðæt] [aɪ] ['pʌnɪʃt] [juː; jʊ] ?

tell	me	:	are	you	angry	that	I	punished	you	?
告诉	我	:	是	你	生气的	那	我	受到惩罚	你	?

告诉我：你因为我惩罚你而生气吗?

[gɑːd] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] [peɪnd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][duː][soʊ] .

God	knows	it	pained	me	to	do	so	.
上帝	知道	它	痛苦	我	到	做	所以	.

天知道我这样做有多痛苦。

[bʌt; bət][jʊr; jər] [pʊr] ['grænmʌðər] [geɪv] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ]

But	your	poor	grandmother	gave	you	to	me	that	I	might	try	to	make	you	a
但	你的	贫穷的	祖母	给予	你	到	我	那	我	可能	尝试	到	制作	你	一个

[gʊd] [tʃaɪld] ;

good	child	;
好的	孩子	;

但你可怜的祖母把你托付给我，希望我能把你培养成一个好孩子；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['pʌnɪʃt] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][dɪd] [rɔːŋ] ,

and	if	I	had	not	punished	you	when	you	did	wrong	,
和	如果	我	有	不是	受到惩罚	你	什么时候	你	做过	错误的	,

如果我没有在你做错事时惩罚你，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [groʊn] [ʌp][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['wʊmən] .

you	would	have	grown	up	a	wicked	woman	.
你	会	有	生长	向上	一个	邪恶	女士	.

你本会成长为一个邪恶的女人。

[gɑːd][grænt][juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][soʊ] [naʊ] !

God	grant	you	may	not	be	so	now	!
上帝	授予	你	可能	不是	是	所以	现在	!

但愿你现在不会这样！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [ri'vendʒd] .

you	are	already	revenged	.
你	是	已经	复仇	.

你已经报仇雪恨了。

" ['fiːbiː] [sed] , ['veri] ['sʌlənli] , " [juː; jʊ] ['pʌnɪʃt] [ˌem 'iː] [twaɪs] . "

"	Phoebe	said	,	very	sullenly	,	"	You	punished	me	twice	.	"
"	菲比	说	,	非常	闷闷不乐地	,	"	你	受到惩罚	我	两次	.	"

菲比闷闷不乐地说："你惩罚了我两次。"

" [gʊd] [gɑːd] !

"	Good	God	!
"	好的	上帝	!

我的天哪！

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ɑːn][ˌem 'iː] [ðɪs] ['terəb(ə)l]['iːv(ə)l] ?

and	is	it	for	that	you	have	brought	on	me	this	terrible	evil	?
和	是	它	为了	那	你	有	带来	在	我	这	糟糕的	邪恶的	?

难道这就是你给我带来这可怕的灾祸的原因吗?

[kæn; kən] [sʌtʃ] [rɪ'vendʒ] [dwel] [ɪn][soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ] [hɑːrt] ?

Can	such	revenge	dwell	in	so	young	a	heart	?
能	这样的	复仇	住	在	所以	年轻的	一个	心	?

如此年轻的心灵，怎能孕育出如此的复仇之心?

" ['ɪdɪθ] [wɔːkt] ['sevrəl] [taɪmz] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [ruːm] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][kɑːm][hɜːr; hər]['ædʒɪteɪtɪd] [nəːvs] .

"	Edith	walked	several	times	across	the	room	,	trying	to	calm	her	agitated	nerves	.
"	伊迪丝	步行	一些	时代	穿过	这	房间	,	尝试	到	冷静的	她	激动	神经	.

伊迪丝在房间里来回踱步了好几次，试图平复自己激动的情绪。

[ðə; ðɪ][tʃaɪld] [stʊd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɑːbstɪnət] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [hoʊl]

The	child	stood	with	an	expression	of	obstinate	determination	in	her	whole
这	孩子	站立	和	一个	表达	的	顽固	决心	在	她	所有的

['mænər] .

manner	.
方式	.

孩子站在那里，一副倔强坚定的样子。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['ɪdɪθ] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n]

At	length	Edith	went	to	her	,	and	took	her	,	as	she	had	often
在	长度	伊迪丝	去	到	她	,	和	采取	她	,	作为	她	有	经常

[dʌn] [æt; ət] [hoʊm] ,

done	at	home	,
完毕	在	家	,

最后，伊迪丝走到她跟前，像在家时经常做的那样，把她抱了起来。

[ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

in	her	arms	.
在	她	武器	.

在她怀里。

" [maɪ] [dɪr] ['fiːbiː] , [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [jʊr; jər] ['grænmʌðər] [daɪd] ?

"	My	dear	Phoebe	,	do	you	remember	the	day	when	your	grandmother	died	?
"	我的	亲爱的	菲比	,	做	你	记住	这	天	什么时候	你的	祖母	死亡	?

“我亲爱的菲比，你还记得你祖母去世的那天吗？”

[aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][baɪ][hɜːr; hər] ['bedsaɪd] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ə; eɪ] [pʊr] , [dɪ'zɜːrtɪd] [tʃaɪld] , [wɜːr; wər]

I	was	there	by	her	bedside	;	and	you	,	a	poor	,	deserted	child	,	were
我	曾是	那里	经过	她	床头	;	和	你	,	一个	贫穷的	,	荒凉的	孩子	,	是

['kraɪɪŋ] ['bɪtərli] .

crying	bitterly	.
哭泣	苦涩地	.

我当时就守在她的床边；而你，一个可怜的、被遗弃的孩子，却在痛哭流涕。

[aɪ] [tʊk] [juː; jʊ] [hoʊm] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] .

I	took	you	home	to	my	house	.
我	采取	你	家	到	我的	房子	.

我带你回我家了。

[laɪk] [maɪ'self] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] ;

Like	myself	,	you	were	an	orphan	;
喜欢	我	,	你	是	一个	孤儿	;

和我一样，你也是个孤儿；

[ænd; ənd][aɪ] [preɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːrfənz] ['fɑːðər] [ðæt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [maɪt]

and	I	prayed	to	the	orphan's	Father	that	from	me	your	little	heart	might
和	我	祈祷	到	这	孤儿	父亲	那	从	我	你的	小的	心	可能

['nevər] [noʊ] [ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .

never	know	a	pang	of	sorrow	.
绝不	知道	一个	疼痛	的	悲哀	.

我向孤儿的父亲祈祷，愿我的存在不会让你的幼小心灵感受到一丝悲伤。

[juː; jʊ] [fel] [ə'sliːp] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] ;

You	fell	asleep	in	my	arms	;
你	跌倒	睡着了	在	我的	武器	;

你睡着了，就在我的怀里；

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv]['evər] [lʌvd] [juː; jʊ]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [jʊr; jər]

and	since	then	I	have	ever	loved	you	almost	as	though	I	were	indeed	your
和	自从	然后	我	有	曾经	喜爱	你	几乎	作为	尽管	我	是	的确	你的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

从那时起，我就一直爱你，几乎就像我是你的母亲一样。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] .

and	you	were	my	own	child	.
和	你	是	我的	自己的	孩子	.

你就像我的亲生孩子一样。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [ˈfiːbiː] , [juː; jʊ][hæv; həv] [lʌvd] [ˌem ˈiː] , [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] ?

And	you	,	Phoebe	,	you	have	loved	me	,	have	you	not	?
和	你	,	菲比	,	你	有	喜爱	我	,	有	你	不是	?

菲比，你也爱过我，对吗?

" [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .

"	The	child	was	silent	.
"	这	孩子	曾是	沉默的	.

孩子沉默不语。

" [duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði][ˈfiːvər][juː; jʊ][hæd; həd] [suːn] [ˈæftər] ?

"	Do	you	remember	the	fever	you	had	soon	after	?
"	做	你	记住	这	发烧	你	有	很快	后	?

你还记得之后不久你发烧的事吗?

[wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈrestləs] [ɪn][jʊr; jər][bed] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [juː; jʊ][ɪn][maɪ][ɑːrmz] ,

when	you	were	restless	in	your	bed	,	and	I	took	you	in	my	arms	,
什么时候	你	是	不安	在	你的	床	,	和	我	采取	你	在	我的	武器	,

当你辗转反侧难以入眠时，我把你抱在怀里，

[ænd; ənd][ɔːl] [naɪt] [maɪ][ˈbʊzəm][wʌz; wəz][jʊr; jər] [ˈpɪloʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɑːtʃt] [juː; jʊ] [ˈmeni] [naɪts] ,

and	all	night	my	bosom	was	your	pillow	,	and	I	watched	you	many	nights	,
和	全部	夜晚	我的	怀	曾是	你的	枕头	,	和	我	观看	你	许多	夜晚	,

整夜我的胸膛就是你的枕头，我守候了你许多个夜晚。

[ænd; ənd] [θɔːt] [nɑːt][ʌv; əv] [sliːp] [ɔːr] [fəˈtiːg] [wen] [aɪ][held][jʊr; jər][ˈlɪt(ə)l][hænd] , [ˈbɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ]

and	thought	not	of	sleep	or	fatigue	when	I	held	your	little	hand	,	burning	with
和	想法	不是	的	睡觉	或者	疲劳	什么时候	我	握住	你的	小的	手	,	燃烧	和

[ˈfiːvər] ,

fever	,
发烧	,

当我握着你发烧的小手时，我丝毫没有想到困倦或疲惫。

[ɪn][maɪ] [oʊn] [ɔːl] [naɪt] ?

in	my	own	all	night	?
在	我的	自己的	全部	夜晚	?

我整晚都独自一人吗?

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem ˈiː] [ðen] ; [juː; jʊ] [wɪl] [lʌv] [ˌem ˈiː] [əˈgen] , [ænd; ənd] — "

you	loved	me	then	;	you	will	love	me	again	,	and	—	"
你	喜爱	我	然后	;	你	将要	爱	我	再次	,	和	—	"

你过去爱过我；你将来还会爱我，而且——”

" [aɪ][ˈnevər] [lʌvd] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] ; " [aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] [naʊ] .

"	I	never	loved	you	,	"	said	the	child	;	"	I	do	not	love	you	now	.
"	我	绝不	喜爱	你	,	"	说	这	孩子	;	"	我	做	不是	爱	你	现在	.

“我从来没有爱过你，”孩子说；“我现在也不爱你。”

" [ˈɪdɪθ] [pʊt][hɜːr; hər] [ˈkwɪkli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː]

"	Edith	put	her	quickly	from	her	arms	,	and	turning	to	the	man	who
"	伊迪丝	放	她	迅速地	从	她	武器	,	和	转弯	到	这	男人	WHO

[wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt] ,

was	present	,
曾是	展示	,

伊迪丝迅速将她从怀里放开，转身看向在场的那个男人，

" [teɪk] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [teɪk] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [əˈweɪ] .

"	Take	her	away	,	"	she	said	;	"	take	the	poor	child	away	.
"	拿	她	离开	,	"	她	说	;	"	拿	这	贫穷的	孩子	离开	.

“把她带走，”她说；“把这个可怜的孩子带走。”

[oʊ] , [maɪ][gɑːd] ! [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ðɪs] [aɪ][hæv; həv] [ˈlæviʃt] [ɑːn][hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈtendərnəs] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] !

O	,	my	God	!	is	it	for	this	I	have	lavished	on	her	the	tenderness	of	my	heart	!
哦	,	我的	上帝	!	是	它	为了	这	我	有	慷慨的	在	她	这	压痛	的	我的	心	!

我的天哪！难道我倾注了全部的爱给她，就是为了这个吗！

[aɪ] [wɔːmd] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ] [ˈbʊzəm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [stʌŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] .

I	warmed	her	in	my	bosom	,	and	she	has	stung	me	to	the	quick	.
我	温暖	她	在	我的	怀	,	和	她	有	被蜇了	我	到	这	快的	.

我将她拥入怀中取暖，她却刺痛了我。

[oʊ] , [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [les] [ɪnˈdʌldʒənt] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [səbˈduːd] [hɜːr; hər] [ˈstʌbərn] [ˈneɪtʃər] .

O	,	had	I	been	less	indulgent	,	I	might	have	subdued	her	stubborn	nature	.
哦	,	有	我	到过	较少的	放纵的	,	我	可能	有	低沉的	她	固执的	自然	.

哦，如果我少些纵容，或许就能驯服她固执的性格了。

[ʌv; əv] [wʌt] [əˈveɪl][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][self] - [dɪˈnaɪəl] , [ʌv; əv] [bəˈnevələns] ?

Of	what	avail	has	been	a	life	of	self	-	denial	,	of	benevolence	?
的	什么	可用	有	到过	一个	生活	的	自己	-	拒绝	,	的	仁	?

克己自律、行善积德的生活究竟有何用处?

[ʌv; əv] [wʌt] [əˈveɪl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈstrɪvn] [tuː; tə] [ɪnˈlaɪt(ə)n] [maɪ] [oʊn] [maɪnd][ænd; ənd][tuː; tə][duː] [gʊd] [tuː; tə] [ˈʌðər] ?

Of	what	avail	that	I	have	striven	to	enlighten	my	own	mind	and	to	do	good	to	others	?
的	什么	可用	那	我	有	努力	到	开导	我的	自己的	头脑	和	到	做	好的	到	其他的	?

我努力启迪自己，造福他人，究竟有何用处?

[ɪn] [wʌn]['moʊmənt] , [baɪ] [ðæt] [tʃaɪld] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['tʃeriʃɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['baʊnti] ,

In	one	moment	,	by	that	child	of	my	own	cherishing	,	but	the	creature	of	my	own	bounty	,
在	一	片刻	,	经过	那	孩子	的	我的	自己的	珍惜	,	但	这	生物	的	我的	自己的	赏金	,

就在那一刻，被我挚爱的孩子，我亲手孕育的结晶，

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [səˈspektɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] , [kənˈtemptəbl] [kraɪm] ; [hjuˈmilieitid] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [dʌst] . :

I	am	suspected	of	a	horrible	,	contemptible	crime	;	humiliated	to	the	very	dust	.
我	是	怀疑	的	一个	可怕	,	可鄙	犯罪	;	受辱	到	这	非常	灰尘	.

我被怀疑犯下了骇人听闻、令人不齿的罪行；我被羞辱得体无完肤。

[oʊ] , [maɪ] ['fɑːðər] !

O	,	my	Father	!
哦	,	我的	父亲	!

我的天父啊!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] .

it	is	too	much	.
它	是	也	很多	.

太多了。

" [ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

"	She	covered	her	face	with	her	hands	,	and	burst	into	tears	.
"	她	涵盖	她	脸	和	她	双手	,	和	爆裂	进入	眼泪	.

她用双手捂住脸，放声大哭。

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] ['witnist] [ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['eldər]

The	person	who	had	witnessed	the	scene	with	the	child	was	the	same	elder
这	人	WHO	有	目击者	这	场景	和	这	孩子	曾是	这	相同的	长老

[aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz] [pə'zesɪŋ] [mʌtʃ] ['tendərnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,

I	have	mentioned	as	possessing	much	tenderness	of	heart	,
我	有	提及	作为	拥有	很多	压痛	的	心	,

目睹了孩子遭遇的那一幕的人，正是我之前提到的那位心地善良的长者。

[bʌt; bət] [tuː] [wiːk] [ə; eɪ] [hed] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ɪts] [dik'teits] [wen] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns]

but	too	weak	a	head	to	listen	to	its	dictates	when	opposed	to	the	influence
但	也	虚弱的	一个	头	到	听	到	它是	规定	什么时候	反对	到	这	影响

[ʌv; əv] ['ʌðər] .

of	others	.
的	其他的	.

但它的头脑太软弱，当受到他人影响时，它就听不进自己的意志。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk]

He	had	been	much	affected	by	her	appeal	to	the	child	,	and	came	back
他	有	到过	很多	做作的	经过	她	上诉	到	这	孩子	,	和	来了	后退

[tuː; tə][ɜːrdʒ][hɜːr; hər] ,

to	urge	her	,
到	敦促	她	,

他深受她对孩子的恳求所打动，回来劝说她。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] [frendz] [tuː; tə] [ɪ'spaʊz] [hɜːr; hər] [kɔːz] , [tuː; tə] [send] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

if	she	had	any	friends	to	espouse	her	cause	,	to	send	for	them	.
如果	她	有	任何	朋友们	到	支持	她	原因	,	到	发送	为了	他们	.

如果她有朋友支持她的事业，就把他们叫来。

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði][fə'nætɪsɪzəm][wʌz; wəz] [ɪn'kriːsɪŋ] ; [ðæt] [ðə; ði] ['prizənz] [ɪn] ['meni] ['vɪlɪdʒəz] [wɜːr; wər]

He	said	the	fanaticism	was	increasing	;	that	the	prisons	in	many	villages	were
他	说	这	狂热	曾是	增加	;	那	这	监狱	在	许多	村庄	是

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'kjuːzd] ;

filled	with	the	accused	;
已填	和	这	被告	;

他说，狂热情绪日益高涨；许多村庄的监狱里都关押着被告；

[ðæt] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['hɑrdnd] [ə'genst] [ðem; ðəm] ;

that	the	hearts	of	the	people	were	hardened	against	them	;
那	这	心	的	这	人们	是	硬化	反对	他们	;

百姓的心对他们铁石心肠；

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] [kɔːz] [hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] ['ɪndʒərd][baɪ][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	that	her	own	cause	had	been	much	injured	by	the	confession	of	the
和	那	她	自己的	原因	有	到过	很多	受伤	经过	这	忏悔	的	这

[oʊld] ['wʊmən] :

old	woman	:
老的	女士	:

而且，老妇人的供述对她自己的事业造成了很大的损害：

[ænd; ənd][hiː; hi] ['endɪd] [baɪ] [en'triːtɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kən'fes] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [seɪv] [hɜːr; hər][laɪf] .

and	he	ended	by	entreating	her	to	confess	also	,	and	save	her	life	.
和	他	结束	经过	恳求	她	到	承认	还	,	和	节省	她	生活	.

最后，他恳求她也坦白，以保全性命。

[tuː; tə][ðə; ði][læst][prə'poʊz(ə)l] , ['ɪdɪθ] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

To	the	last	proposal	,	Edith	did	not	answer	.
到	这	最后的	提议	,	伊迪丝	做过	不是	回答	.

对于最后一个提议，伊迪丝没有回答。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊnli] [frend] [ɑːn] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][rɪ'laɪ] ,

She	said	she	had	already	written	to	the	only	friend	on	whom	she	could	rely	,
她	说	她	有	已经	书面	到	这	仅有的	朋友	在	谁	她	可以	依靠	,

她说她已经给唯一可以依靠的朋友写了信。

[ænd; ənd] [ðæt] [pɔːl] [hæd; həd] [gɔːn] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['letər] .

and	that	Paul	had	gone	himself	with	her	letter	.
和	那	保罗	有	已消失	他自己	和	她	信	.

保罗亲自带着她的信去了。

[hɜːr; hər] [kɔːz] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [siːmd] [ɔːl'redi] [lɔːst] , [ænd; ənd][ɔːl][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [æt; ət]['prez(ə)nt][wʌz; wəz]

Her	cause	,	she	said	,	seemed	already	lost	,	and	all	she	wished	at	present	was
她	原因	,	她	说	,	似乎	已经	丢失的	,	和	全部	她	希望	在	展示	曾是

,

,

,

她说，她的事业似乎已经失败了，她现在唯一的愿望就是：

[ðæt] ['daɪnə] [maɪt] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [left] [ə'loʊn]

that	Dinah	might	be	permitted	to	visit	her	,	and	that	she	might	be	left	alone
那	迪娜	可能	是	允许	到	访问	她	,	和	那	她	可能	是	左边	独自的

.

:

.

允许底拿去探望她，让她一个人待着。

[wen] ['ɪdɪθ] [wʌz; wəz][ə'loʊn] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [dɪ'preʃ(ə)n] [ðæt] [sək'siːdz] [tuː; tə] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] .

When	Edith	was	alone	,	she	felt	the	depression	that	succeeds	to	great	excitement	.
什么时候	伊迪丝	曾是	独自的	,	她	毛毡	这	沮丧	那	成功	到	伟大的	激动	.

当伊迪丝独自一人时，她会感到极度兴奋之后的那种沮丧。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər][laɪf][wɪð; wɪθ] [ðæt] [sɪk] [ænd; ənd] [hɑːrt] - ['broʊkən] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]

She	looked	back	on	her	life	with	that	sick	and	heart	-	broken	feeling	that	the
她	看起来	后退	在	她	生活	和	那	生病的	和	心	-	破碎的	感觉	那	这

[jʌŋ] [ɪk'spɪrɪəns] ['æftər] [sɪ'vɪr] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] .

young	experience	after	severe	disappointments	.
年轻的	经验	后	严重	失望	.

她回顾自己的一生，心中充满了年轻人经历重大挫折后才会有的那种痛苦和心碎的感觉。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][daɪ] ; [ænd; ənd] , [ðoʊ] [hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [kəm'pærətɪvli]

She	was	too	young	to	die	;	and	,	though	her	life	had	been	comparatively
她	曾是	也	年轻的	到	死	;	和	,	尽管	她	生活	有	到过	比较

['bleɪmləs] ,

blameless	,
无责	,

她年纪轻轻就去世了；而且，尽管她的一生相对来说并无过错，

[ðə; ði] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['læviʃt] [ɑːn][ə; eɪ] [fjuː] ['aɪdəlz] [siːmd] [naʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

the	excess	of	feeling	she	had	lavished	on	a	few	idols	seemed	now	to	her
这	过量的	的	感觉	她	有	慷慨的	在	一个	很少	偶像	似乎	现在	到	她

['ɔːlmoʊst][laɪk][ə; eɪ][kraɪm] .

almost	like	a	crime	.
几乎	喜欢	一个	犯罪	.

她曾经对几个偶像倾注的过分感情，现在看来几乎成了一种罪过。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ðæt] [hɜːr; hər] ['duːtiz] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪn] , [ænd; ənd]

She	**had**	**forgotten**	**,**	**she**	**thought**	**,**	**that**	**her**	**duties**	**had**	**been**	**plain**	**,**	**and**
她	有	被遗忘的	,	她	想法	,	那	她	职责	有	到过	清楚的	,	和

['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] ,

simple	**,**	**and**	**humble**	**,**
简单的	,	和	谦逊的	,

她想，自己竟然忘记了，自己的职责原本是多么平凡、简单、卑微。

['laɪɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [pæθ] [laɪk] [ˌʌn'noʊtɪst] ['flaʊərz] ,

lying	**all**	**about**	**her**	**path**	**like**	**unnoticed**	**flowers**	**,**
说谎	全部	关于	她	小路	喜欢	未被察觉	花朵	,

像无人注意的花朵一样，散落在她前进的路上。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔŋd] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

while	**she**	**had**	**longed**	**for**	**something**	**more**	**exciting**	**to**	**fill**	**her**	**heart**	**.**
尽管	她	有	渴望	为了	某物	更多的	激动人心	到	充满	她	心	.

而她一直渴望一些更令人兴奋的事情来填满她的内心。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'kjuːzd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðəm'selvz] ['gɪlti] .

It	**is**	**easy**	**for**	**the**	**accused**	**to**	**believe**	**themselves**	**guilty**	**.**
它	是	简单的	为了	这	被告	到	相信	他们自己	有罪的	.

被告很容易相信自己有罪。

[ʃiː; ʃi] ['trembld] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [haʊ] ['meni] , [nɑːt] ['wikər] [ðæn; ðən][hɜːr'self] , [wen] [sə'spektɪd]

She	**trembled**	**when**	**she**	**thought**	**how**	**many**	**,**	**not**	**weaker**	**than**	**herself**	**,**	**when**	**suspected**
她	颤抖	什么时候	她	想法	如何	许多	,	不是	较弱	比	她自己	,	什么时候	怀疑

[ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ] [frendz] ,

and	**deserted**	**by**	**friends**	**,**
和	荒凉的	经过	朋友们	,

她想到有多少人，她们的境遇并不比她差，却被朋友怀疑和抛弃，就不禁颤抖起来。

[hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [fɪrz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['fænsɪd] [ðəm'selvz] ['gɪlti] [ʌv; əv] [kraɪmz]

had	**yielded**	**to**	**their**	**fears**	**,**	**and**	**even**	**fancied**	**themselves**	**guilty**	**of**	**crimes**
有	产生	到	他们的	恐惧	,	和	甚至	幻想	他们自己	有罪的	的	犯罪

[wɪtʃ] [ðeɪ] [əb'hɔː] ;

which	**they**	**abhorred**	**;**
哪个	他们	令人厌恶	;

他们屈服于恐惧，甚至妄想自己犯下了他们憎恶的罪行；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['mentəli] [preɪd] , " [ɑː] , [maɪ] ['fɑːðər] , [seɪv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ'self] .

and	**she**	**mentally**	**prayed**	**,**	**"**	**Ah**	**,**	**my**	**Father**	**,**	**save**	**me**	**from**	**myself**	**.**
和	她	精神上	祈祷	,	"	啊	,	我的	父亲	,	节省	我	从	我	.

她默默祈祷："啊，我的父亲，救我脱离我自己。"

" [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['siːmɔr] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [griːf] , [hɪz; ɪz] [ˌdesə'leɪʃn] !

"	**Then**	**came**	**the**	**thought**	**of**	**Seymore**	**,**	**of**	**his**	**grief**	**,**	**his**	**desolation**	**!**
"	然后	来了	这	想法	的	西摩	,	的	他的	悲伤	,	他的	荒凉	!

"然后，我想到了西摩，想到了他的悲伤，他的孤独！"

" [ɑː] , [huː] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [huː] [wɪl] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em]

"	**Ah**	**,**	**who**	**will**	**understand**	**him**	**,**	**"**	**she**	**said**	**;**	**"**	**who**	**will**	**comfort**	**him**	**when**	**I**	**am**
"	啊	,	WHO	将要	理解	他	,	"	她	说	;	"	WHO	将要	舒适	他	什么时候	我	是

[gɔːn] ?

gone	**?**
已消失	?

"唉，谁会理解他呢？"她说道，"我走了以后，谁来安慰他呢？"

[bʌt; bət] [wɪl] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] ? " [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ; " [wɪl] [hiː; hi] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪn] -

But	will	he	remember	me	?	"	thought	she	;	"	will	he	think	of	me	in	'
但	将要	他	记住	我	?	"	想法	她	;	"	将要	他	思考	的	我	在	-

['wɪdoʊhʊd] [ʌv; əv] [hɑːrt] ? -

widowhood	of	heart	?	'
丧偶	的	心	?	-

“但他还会记得我吗？”她想，“他会在我‘心如寡妇’的时候想起我吗？”

" [huː] [wʊd] [daɪ][ænd; ənd][biː; bi] ['hoʊlli] [fər'gɑːtn] ?

"	Who	would	die	and	be	wholly	forgotten	?
"	WHO	会	死	和	是	完全	被遗忘的	?

谁会死后被彻底遗忘?

[wiː; wi] [lɔːŋ] [ɪn'tensli] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ðæt] [lʌv] [ˌjuː 'es] [naʊ] .

We	long	intensely	to	live	in	the	hearts	that	love	us	now	.
我们	长的	强烈地	到	居住	在	这	心	那	爱	我们	现在	.

我们无比渴望活在现在爱我们的人们心中。

[wiː; wi] [wʊd] [nɑːt] [pæs] [ə'weɪ] " [laɪk] [ðə; ði] ['sʌmər] - [draɪd] ['faʊnt(ə)n] , " [fər'gɑːtn] [wen] [ɪts]

We	would	not	pass	away	"	like	the	summer	-	dried	fountain	,	"	forgotten	when	its
我们	会	不是	经过	离开	"	喜欢	这	夏天	-	干燥	喷泉	,	"	被遗忘的	什么时候	它是

[saʊnd] [hæz; həz] ['siːst] .

sound	has	ceased	.
声音	有	停止	.

我们不会像“夏日干涸的喷泉”那样消逝，当它的声音停止时就被遗忘。

[wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['loʊli] [greɪv] ['vɪzɪtɪd] [baɪ]['hoʊli] , ['twaɪlaɪt] [θɔːts] ,

We	would	have	our	lowly	grave	visited	by	holy	,	twilight	thoughts	,
我们	会	有	我们的	卑微的	严重	到访	经过	圣	,	暮	想法	,

我们卑微的坟墓将会被神圣的、暮色中的思绪所造访。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['ɪmɪdʒ] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [prer] .

and	our	image	return	at	the	hour	of	prayer	.
和	我们的	图像	返回	在	这	小时	的	祷告	.

我们在祈祷时会再次见到我们的形象。

[haʊ] [fjuː] [ɑːr; ər] [ðʌs] [rɪ'membər] !

How	few	are	thus	remembered	!
如何	很少	是	因此	记得	!

能被人记住的寥寥无几!

[naʊ] ['ɪdɪθ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

Now	Edith	thought	of	her	father	,	and	all	the	yearning	of	her	heart	,
现在	伊迪丝	想法	的	她	父亲	,	和	全部	这	渴望	的	她	心	,

伊迪丝想起了她的父亲，心中充满了思念之情。

[wɪtʃ] [hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər] ['siːmɔr] [hæd; həd]['staɪf(ə)ld] , [keɪm] [bæk] ,

which	her	love	for	Seymore	had	stifled	,	came	back	,
哪个	她	爱	为了	西摩	有	窒息	,	来了	后退	,

她对西摩的爱曾一度被压抑，如今却又回来了。

[ænd; ənd] ['tɔrənts] [ʌv; əv] [terz] [floʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riˈkɔːld] [hɜːr; hər] ['hæpi] ['tʃaɪldhʊd] .

and	torrents	of	tears	flowed	as	she	recalled	her	happy	childhood	.
和	种子	的	眼泪	流动	作为	她	召回	她	快乐的	童年	.

回忆起快乐的童年，她不禁泪流满面。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tʃekt] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] ['daɪnə] .

They	were	checked	by	the	entrance	of	Dinah	.
他们	是	已检查	经过	这	入口	的	迪娜	.

他们被迪娜的入口检查了。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] ['kʌmfərt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['kaʊntənəns] ,

She	brought	comfort	with	her	,	and	a	cheerful	countenance	,
她	带来	舒适	和	她	,	和	一个	快乐	面容	,

她带来了安慰，脸上带着笑容。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['iːdɪθs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] ,

for	she	did	not	know	the	result	of	Edith's	conversation	with	the	child	,
为了	她	做过	不是	知道	这	结果	的	伊迪丝的	对话	和	这	孩子	,

因为她不知道伊迪丝与孩子谈话的结果。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊp] [ðæt] ['fiːbiː] [wʊd] [rɪ'trækt] [ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] .

and	she	was	full	of	hope	that	Phoebe	would	retract	all	she	had	said	.
和	她	曾是	满的	的	希望	那	菲比	会	缩回	全部	她	有	说	.

她满怀希望，认为菲比会收回她说过的一切话。

['ɪdɪθ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [ˌʌndɪ'siv] [hɜːr; hər] [pʊr] [frend] , [ænd; ənd] [smaɪld] ,

Edith	could	not	bear	to	undeceive	her	poor	friend	,	and	smiled	,
伊迪丝	可以	不是	熊	到	不欺骗	她	贫穷的	朋友	,	和	微笑	,

伊迪丝不忍心揭穿她可怜的朋友，笑了。

[ænd; ənd] [θæŋkt] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ][naɪs] , [kliːn] [bed] ,

and	thanked	her	as	she	arranged	a	nice	,	clean	bed	,
和	谢谢	她	作为	她	安排	一个	好的	,	干净的	床	,

她为他铺好了干净舒适的床，他向她道谢。

[pleɪst] [ðə; ði] [bʊks] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [riːtʃ] ,

placed	the	books	she	had	brought	within	her	reach	,
放置	这	图书	她	有	带来	之内	她	抵达	,

她把带来的书放在触手可及的地方，

[ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər][tuː; tə] [iːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['delɪkəsɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prɪ'perd] .

and	pressed	her	to	eat	of	the	delicacies	she	had	prepared	.
和	按下	她	到	吃	的	这	美味佳肴	她	有	准备	.

并极力劝她吃自己准备的美味佳肴。

[ʃiː; ʃi] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɪ'pæst][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['niːtnəs] [ʌv; əv] [hoʊm] ,

She	arranged	the	little	repast	with	all	the	neatness	of	home	,
她	安排	这	小的	餐饮	和	全部	这	整洁	的	家	,

她把这顿简单的饭菜安排得井井有条，就像在家一样。

[ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['gluːmi] [ə'pɑːrtmənt][æn; ən][er] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] ; [ænd; ənd] ['ɪdɪθ] [smaɪld] [ə'gen] ,

and	gave	to	the	gloomy	apartment	an	air	of	comfort	;	and	Edith	smiled	again	,
和	给予	到	这	阴沉	公寓	一个	空气	的	舒适	;	和	伊迪丝	微笑	再次	,

这让原本阴暗的公寓变得温馨舒适；伊迪丝又笑了。

[ænd; ənd] [felt] ['laɪtnd] [ʌv; əv][hæf][hɜːr; hər][loʊd][ʌv; əv] [dɪ'spɑːndənsi] , [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['feɪθf(ə)l] ['gɑːrdiən] .

and	felt	lightened	of	half	her	load	of	despondency	,	by	the	presence	of	this	faithful	guardian	.
和	毛毡	轻度	的	一半	她	加载	的	沮丧	,	经过	这	在场	的	这	忠实	监护人	.

这位忠实守护者的出现，让她感到肩上的沮丧减轻了一半。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

" - [tiː][ɪz][pæst] !
" ' T is past !
" - 丅 是 过去的 !

“那已经是过去式了！”

[aɪ] [weɪk]
I wake
我 唤醒

我醒来

[ə; eɪ] ['kæptɪv] [ænd; ənd][ə'loʊn] , [ænd; ənd][fɑːr][frʌm; frəm] [ðiː] ,
A captive and alone , and far from thee ,
一个 俘虏 和 独自的 , 和 远的 从 你 ,

孤身一人，远离你，

[maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [frend] !
My love and friend !
我的 爱 和 朋友 !

我的爱人和朋友!

[jet] ['fɔːstərɪŋ] , [fɔːr; fər][ðaɪ] [seɪk] ,
yet fostering , for thy sake ,
然而 寄养 , 为了 你的 清酒 ,

然而，为了你，我仍要努力培养

[ə; eɪ] ['kwentʃləs] [hoʊp][ʌv; əv] ['hæpinəs] [tuː; tə][biː; bi] ;
A quenchless hope of happiness to be ;
一个 无淬火 希望 的 幸福 到 是 ;

对幸福永不熄灭的希望;

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [stɪl] [maɪ] ['wʊmənz] ['spɪrɪt] [strɔːŋ]
And feeling still my woman's spirit strong
和 感觉 仍然 我的 女性的 精神 强的

依然能感受到我女人的坚强精神。

[ɪn][ðə; ði] [diːp] [feɪθ] [ðæt] [lɪfts] [frʌm; frəm] ['ɜːrθli] [rɔːŋ]
In the deep faith that lifts from earthly wrong
在 这 深的 信仰 那 电梯 从 尘世的 错误的

在深厚的信仰中，超脱尘世的罪恶

[ə; eɪ] ['hevnwərd] [glæns] .
A heavenward glance .
一个 向天 瞥一眼 .

仰望苍穹。

" ['mɪsɪz] . ['hiːmənz] .
" Mrs . Hemans .
" 太太 . 赫曼斯 .

“赫曼斯夫人。”

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['ɪdɪθ] [wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] ['siːmɔr] [hæd; həd] [ə'raɪvd] .
The next morning Edith was informed that Seymore had arrived .
这 下一个 早晨 伊迪丝 曾是 知情的 那 西摩 有 到达的 .

第二天早上，伊迪丝得知西摩已经到了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] ['letər] [hiː; hi] ['trævld] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ðə; ði]
As soon as he received her letter he travelled with all the rapidity the
[steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [pər'mɪtɪd] ,
state of the country permitted ,
状态 的 这 国家 允许 ,

他一收到她的信，就以当时国家允许的最快速度启程前往。

[wen] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm]['bɔːstən; 'bɑːstən][tuː; tə]['seɪləm][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv][ə; eɪ][deɪ] ,

when	the	journey	from	Boston	to	Salem	was	the	affair	of	a	day	,
什么时候	这	旅行	从	波士顿	到	塞勒姆	曾是	这	事务	的	一个	天	,

那时从波士顿到塞勒姆的旅程只需一天即可完成。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ʌv; əv][hæf][æn; ən]['aʊər] .

as	it	is	now	of	half	an	hour	.
作为	它	是	现在	的	一半	一个	小时	.

现在已经过了半小时。

[frʌm; frəm][ɔːl][wiː; wi][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['siːmɔr] ,

From	all	we	have	learned	of	the	character	of	Seymore	,
从	全部	我们	有	学习	的	这	特点	的	西摩	,

从我们对西摩性格的了解来看，

[ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ,

the	reader	will	not	be	surprised	to	find	that	,
这	读者	将要	不是	是	惊讶	到	寻找	那	,

读者不会感到惊讶地发现：

[ɔːl'ðoʊ] ['nevər] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['æktɪv] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [ˌpɝːsə'kjuːʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] ,

although	never	taking	an	active	part	in	the	persecutions	of	the	time	,
虽然	绝不	采取	一个	积极的	部分	在	这	迫害	的	这	时间	,

虽然从未积极参与当时的迫害，

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'θuːziæzəm][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt][hiː; hi][lent][æn; ən] ['iːzi] [feɪθ] [tuː; tə]

the	character	of	his	enthusiasm	was	such	that	he	lent	an	easy	faith	to
这	特点	的	他的	热情	曾是	这样的	那	他	借出的	一个	简单的	信仰	到

[ðə; ði] ['stɔːriz] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zest] ,

the	stories	he	had	heard	of	the	possessed	,
这	故事	他	有	听到	的	这	拥有	,

他热情洋溢，以至于轻易地相信了他所听到的关于被附身的故事。

[ænd; ənd] [bi'liːvd] [ðæt] [gɑːd][wʌz; wəz] ['mænifestiŋ] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [baɪ] [g'rɑːntɪŋ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['siːz(ə)n]

and	believed	that	God	was	manifesting	his	power	by	granting	,	for	a	season
和	相信	那	上帝	曾是	显现	他的	力量	经过	授予	,	为了	一个	季节

,

,

,

并相信上帝正在通过赐予（一段时间内的）恩典来彰显他的力量，

[sʌtʃ] ['lɪbərti] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] .

such	liberty	to	the	prince	of	evil	.
这样的	自由	到	这	王子	的	邪恶的	.

如此自由竟给了邪恶之王。

[wen] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [rɪ'siːvd] ['iːdɪθs] ['letər] , [hiː; hi][felt] [pɪrst] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ]

When	,	however	,	he	received	Edith's	letter	,	he	felt	pierced	as	it	were	with
什么时候	,	然而	,	他	已收到	伊迪丝的	信	,	他	毛毡	穿孔	作为	它	是	和

[hɪz; ɪz] [oʊn] [sɔːrd] .

his	own	sword	.
他的	自己的	剑	.

然而，当他收到伊迪丝的信时，他感觉自己仿佛被自己的剑刺穿了一般。

[hiː; hi] ['trembld] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːlmoʊst][aɪ'dɑːlətrəs] [lʌv] ,

He	trembled	when	he	thought	of	his	almost	idolatrous	love	,
他	颤抖	什么时候	他	想法	的	他的	几乎	偶像崇拜	爱	,

每当他想起自己近乎偶像崇拜般的爱，他就浑身颤抖。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['fænsɪd] [ri'zembld] [ðæt] [ʌv; əv]['eɪbrəhæm] ,

and	with	a	faith	which	he	fancied	resembled	that	of	Abraham	,
和	和	一个	信仰	哪个	他	幻想	类似	那	的	亚伯拉罕	,

他自认为拥有与亚伯拉罕相似的信仰，

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [wen] [hiː; hi] [mʌst; məst] [kʌt] [ɔːf] [ə; eɪ] [raɪt] [hænd] ,

he	believed	the	time	had	now	come	when	he	must	cut	off	a	right	hand	,
他	相信	这	时间	有	现在	来	什么时候	他	必须	切	离开	一个	正确的	手	,

他认为现在是时候砍掉自己的右手了。

[ænd; ənd] [plʌk] [aʊt] [ə; eɪ] [raɪt] [aɪ] , [tuː; tə] [gɪv] [ˈevɪdəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [səbˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪl]

and	pluck	out	a	right	eye	,	to	give	evidence	of	his	submission	to	the	will
和	采摘	出去	一个	正确的	眼睛	,	到	给	证据	的	他的	提交	到	这	将要

[ʌv; əv] [gɑːd] .

of	God	.
的	上帝	.

并剜出自己的右眼，以此表明他顺服上帝的旨意。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪnd] [hiː; hi] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈnærətɪv] .

With	this	disposition	of	mind	he	arrived	at	the	scene	of	our	narrative	.
和	这	处置	的	头脑	他	到达的	在	这	场景	的	我们的	叙述	.

怀着这样的心态，他来到了我们故事发生的地点。

[ɪn] [ðə; ði] [miːn] [taɪm] [ðə; ði] [ˈtendər] - [ˈhɑrtɪd] [ˈeldər] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈɪntrəstɪd] [tuː; tə]

In	the	mean	time	the	tender	-	hearted	elder	had	become	so	much	interested	to
在	这	意思是	时间	这	投标	-	心地	长老	有	变得	所以	很多	感兴趣的	到

[seɪv] [ˈɪdɪθ] ,

save	Edith	,
节省	伊迪丝	,

与此同时，这位心地善良的老人对拯救伊迪丝产生了浓厚的兴趣。

[ðæt] [hiː; hi] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈsiːmɔr] [pleɪst] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈdʒʊri] ,

that	he	contrived	to	have	Seymore	placed	on	the	jury	,
那	他	人为的	到	有	西摩	放置	在	这	陪审团	,

他设法让西摩进入陪审团，

[ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [diːp] [ˈɪntrəst] [ɪn] [hɜːr; hər] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [ə; eɪ]

hoping	that	his	deep	interest	in	her	would	be	the	means	of	returning	a
希望	那	他的	深的	兴趣	在	她	会	是	这	方法	的	返回	一个

[ˈvɜːrdɪkt] [ʌv; əv] [nɑːt] [ˈgɪlti] .

verdict	of	not	guilty	.
判决	的	不是	有罪的	.

希望他对她的浓厚兴趣能够使他做出无罪判决。

[ˈsiːmɔr] [wʌz; wəz] [ˈðerfɔːr] [sperd] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [ˈɪdɪθ] ,

Seymore	was	therefore	spared	the	pain	of	an	interview	with	Edith	,
西摩	曾是	所以	幸存	这	疼痛	的	一个	面试	和	伊迪丝	,

因此，西摩免去了接受伊迪丝采访的痛苦。

[wɪtʃ] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [hæv; həv] [kənˈvɪnst] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈɪnəsns] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈtraɪəl] .

which	would	probably	have	convinced	him	of	her	innocence	,	before	the	trial	.
哪个	会	大概	有	确信	他	的	她	无辜	,	前	这	审判	.

这很可能在审判前就让他相信她是无辜的。

[ˈɪdɪθ] [əˈwoʊk] [ðə; ði] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [driːm] .

Edith	awoke	the	next	morning	from	a	happy	dream	.
伊迪丝	醒来	这	下一个	早晨	从	一个	快乐的	梦	.

第二天早上，伊迪丝从一个美梦中醒来。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈsiːmɔr] [baɪ] [ðə; ði] [ˈmɑːrdʒɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ˈoʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

She	was	walking	with	Seymore	by	the	margin	of	the	great	ocean	,	and	his
她	曾是	步行	和	西摩	经过	这	利润	的	这	伟大的	海洋	,	和	他的

[loʊ] ,

low	,
低的	,

她和西摩沿着大洋边缘散步，他低声说着什么

[diːp] [vɔɪs] ['miŋgld] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪkwɪd] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [weɪv] .

deep	voice	mingled	in	her	ear	with	the	liquid	sound	of	the	dying	wave	.
深的	嗓音	混合	在	她	耳朵	和	这	液体	声音	的	这	垂死	海浪	.

低沉的声音在她耳边与退却的海浪的潺潺水声交织在一起。

[ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] , [ə; eɪ] ['kæptɪv] [ænd; ənd] [ə'loʊn] : [noʊ] , [nɑːt] [ə'loʊn] ,

She	awoke	,	a	captive	and	alone	:	no	,	not	alone	,
她	醒来	,	一个	俘虏	和	独自的	:	不	,	不是	独自的	,

她醒来，发现自己成了俘虏，孤身一人：不，她并不孤单。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['daɪnə] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər] ['bedsaɪd] , [soʊ] ['tɪrfl] , [soʊ] [səb'duːd] ,

for	the	faithful	Dinah	was	standing	by	her	bedside	,	so	tearful	,	so	subdued	,
为了	这	忠实	迪娜	曾是	常设	经过	她	床头	,	所以	内牛满面	,	所以	低沉的	,

忠贞的底拿站在她的床边，泪流满面，神情肃穆。

[ðæt] [ðə; ði] [smaɪl] [ðə; ði] ['hæpi] [driːm] [hæd; həd] [left] [ɑːn] ['iːdɪθs] [lɪps] ['ɪnstəntli] ['feɪdɪd] .

that	the	smile	the	happy	dream	had	left	on	Edith's	lips	instantly	faded	.
那	这	微笑	这	快乐的	梦	有	左边	在	伊迪丝的	嘴唇	即刻	褪色	.

美梦在伊迪丝唇边留下的笑容瞬间消失了。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['traɪəl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] .

She	remembered	it	was	the	day	of	her	trial	,	and	she	prepared	to	meet	it	.
她	记得	它	曾是	这	天	的	她	审判	,	和	她	准备	到	见面	它	.

她记得那天是她的审判日，并做好了迎接审判的准备。

[ðiːz] ['traɪəlz][wɜːr; wər] [held] [ɪn][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɜːrvɪs] .

These	trials	were	held	in	the	meeting	-	house	,	and	were	opened	and	closed	with	a	religious	service	.
这些	试验	是	握住	在	这	会议	-	房子	,	和	是	打开	和	关闭	和	一个	宗教	服务	.

这些审判在教堂举行，开始和结束都以宗教仪式进行。

[ðɪs] [siːmz] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɑːkəri] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pər'fɔːrmɪŋ] [ə; eɪ]['seɪkrɪd] ['duːti] ;

This	seems	like	a	mockery	to	us	,	but	our	fathers	thought	they	were	performing	a	sacred	duty	;
这	似乎	喜欢	一个	嘲讽	到	我们	,	但	我们的	父亲们	想法	他们	是	表演	一个	神圣	责任	;

这在我们看来是一种嘲弄，但我们的父辈认为他们是在履行神圣的职责；

[ænd; ənd] [haʊ'evər] ['frɪvələs] [ɔːr] [dɪs'gʌstɪŋ] [wɜːr; wər] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːteɪlz] ,

and	however	frivolous	or	disgusting	were	many	of	the	details	,
和	然而	轻浮	或者	令人作呕	是	许多	的	这	细节	,

然而，无论其中许多细节多么琐碎或令人作呕，

[ðə; ði]['traɪəl][wʌz; wəz] ['rendərd] [mɔːr] [ə'pɔːlɪŋ] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hoʊli]['sækrɪfaɪs] .

the	trial	was	rendered	more	appalling	by	giving	to	the	whole	the	appearance	of	a	holy	sacrifice	.
这	审判	曾是	渲染	更多的	令人震惊	经过	给予	到	这	所有的	这	外貌	的	一个	圣	牺牲	.

审判过程被赋予了神圣祭祀的假象，使其更加骇人听闻。

['ɪdɪθ] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

Edith	was	far	from	being	insensible	to	the	terrors	of	her	situation	,
伊迪丝	曾是	远的	从	存在	麻木不仁	到	这	恐怖	的	她	情况	,

伊迪丝并非对自身处境的恐怖无动于衷，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] [tu:; tə] [ə'su:m] [ə; eɪ] ['tʃɪrflnəs] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [fi:l] ,

but	she	found	it	necessary	to	assume	a	cheerfulness	she	did	not	feel	,
但	她	成立	它	必要的	到	认为	一个	愉悦	她	做过	不是	感觉	,

但她发现自己必须装出一副内心并不存在的快乐模样。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [su:ð] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['daɪnə] .

in	order	to	soothe	the	dreadful	agitation	of	Dinah	.
在	命令	到	舒缓	这	可怕	搅动	的	迪娜	.

为了安抚底拿极度的激动情绪。

[ðə; ði] [pʊr] ['æfrɪkən] ['trʌstɪd] [ɪn][gɑ:d] ;

The	poor	African	trusted	in	God	;
这	贫穷的	非洲	可信	在	上帝	;

贫穷的非洲人信赖上帝；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʃi:ld] [hɜ:r; hər][tʃaɪld][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv]['hju:mən] ['paʊər] .

but	she	could	not	shield	her	child	from	the	tyranny	of	human	power	.
但	她	可以	不是	盾	她	孩子	从	这	暴政	的	人类	力量	.

但她无法保护她的孩子免受人类权力的暴政。

[wen] ['ɪdɪθ] ['entərd] [ðə; ði] [θrɔŋd] ['mi:tɪŋ] - [haʊs] , [ə; eɪ] ['peɪlnəs] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [deθ] ,

When	Edith	entered	the	thronged	meeting	-	house	,	a	paleness	,	like	that	of	death	,
什么时候	伊迪丝	进入	这	熙熙攘攘	会议	-	房子	,	一个	苍白	,	喜欢	那	的	死亡	,

[ˌoʊvər'spred] [hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] .

overspread	her	countenance	.
蔓延	她	面容	.

伊迪丝走进拥挤的教堂时，脸上泛起了死一般的苍白。

[ʃi:; ʃi] [ri'kwestid] [ðæt] ['daɪnə] [maɪt] [stænd] [nɪr] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [hɜ:r; hər] , [lest] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]

She	requested	that	Dinah	might	stand	near	her	to	support	her	,	lest	she	should
她	请求	那	迪娜	可能	站立	靠近	她	到	支持	她	,	免得	她	应该

[feɪnt] .

faint	.
头晕的	.

她请求迪娜站在她身边扶着她，以免她晕倒。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['ru:dli] [dɪ'naɪd] .

This	was	rudely	denied	.
这	曾是	粗鲁地	否认	.

遭到了粗暴的拒绝。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ænsər] , " [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [streŋθ] [tu:; tə] ['tɔ:rment] [ðæt] [tʃaɪld] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

She	was	answered	,	"	If	she	had	strength	to	torment	that	child	,	she	had
她	曾是	回答	,	"	如果	她	有	力量	到	折磨	那	孩子	,	她	有

[streŋθ] [tu:; tə][stænd] [ə'loʊn] .

strength	to	stand	alone	.
力量	到	站立	独自的	.

她得到的回答是："如果她有力量去折磨那个孩子，她就有力量独自一人站稳脚跟。"

" [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][waɪp][ðə; ði] [terz] [ðæt] [gʌʃt] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [aɪz] [æt; ət] [ðɪs] ['kru:əl] ['ænsər] ,

"	She	could	not	wipe	the	tears	that	gushed	into	her	eyes	at	this	cruel	answer	,
"	她	可以	不是	擦拭	这	眼泪	那	滔滔不绝	进入	她	眼睛	在	这	残忍的	回答	,

"听到这个残酷的回答，她无法擦去涌上眼眶的泪水。"

[fɔ:r; fər] [i:tʃ] [hænd][wʌz; wəz] [ɪk'stendɪd] , [ænd; ənd] ['kloʊsli] [held] [baɪ][æn; ən] ['ɑ:fɪsər] ,

for	each	hand	was	extended	,	and	closely	held	by	an	officer	,
为了	每个	手	曾是	扩展	,	和	密切	握住	经过	一个	官	,

每只手都伸出来，被一名军官紧紧握住。

— [ə; eɪ] [prɪ'kɔ:ʃn] ['ɔ:lweɪz] [ə'dɑ:ptɪd] [ɪn] [ði:z] ['traɪəlz] ,

—	a	precaution	always	adopted	in	these	trials	,
—	一个	预防	总是	已采用	在	这些	试验	,

——这是此类试验中始终采取的预防措施。

[lest] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [ʃʊd; ʃəd] [ə'flɪkt] [sʌm; səm] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['mʌltɪtuːd] .

lest	the	prisoner	should	afflict	some	person	in	the	crowded	multitude	.
免得	这	囚犯	应该	折磨	一些	人	在	这	挤	民众	.

免得囚犯在拥挤的人群中伤害他人。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] ['suːnər] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kɑːm] , [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] [aɪ] [sɔːt] ['siːmɔr] [ə'mʌŋ]

She	had	no	sooner	become	a	little	calm	,	than	her	eye	sought	Seymore	among
她	有	不	很快	变得	一个	小的	冷静的	,	比	她	眼睛	寻求	西摩	之中

[ðə; ði] [kraʊd] .

the	crowd	.
这	人群	.

她刚稍微平静下来，目光便在人群中寻找西摩的身影。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [æn; ən] " - ['spɪrɪt] " [hæd; həd]

She	was	shocked	with	the	change	an	"	o'erwrought	spirit	"	had
她	曾是	震惊	和	这	改变	一个	"	-	精神	"	有

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɜːrs(ə)n] .

effected	in	his	person	.
受影响	在	他的	人	.

她对他因“情绪激动”而发生的变化感到震惊。

[hɪz; ɪz] [peɪl] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] [treɪst] [wɪð; wɪθ] [veɪnz] [ðæt] [wɜːr; wər] [sweld] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] ['bɜːrstɪŋ] ;

His	pale	forehead	was	traced	with	veins	that	were	swelled	almost	to	bursting	;
他的	苍白	前额	曾是	追踪	和	静脉	那	是	肿胀	几乎	到	爆发	;

他苍白的额头上布满了肿胀得几乎要爆裂的血管；

[ə; eɪ] ['faɪər] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɑːrk] , ['sʌŋkən] [aɪz] , [ænd; ənd] ['krɪmz(ə)n] [spɑːts] [flʌʃt] [iːtʃ] [tʃiːk] .

a	fire	was	burning	in	his	dark	,	sunken	eyes	,	and	crimson	spots	flushed	each	cheek	.
一个	火	曾是	燃烧	在	他的	黑暗的	,	凹陷	眼睛	,	和	赤红	地点	酡	每个	脸颊	.

他那双深陷的黑眼睛里燃烧着怒火，两颊泛起红晕。

[æz; əz] ['ɪdɪθ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [sweld] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['pɪti] .

As	Edith	looked	at	him	,	her	heart	swelled	with	an	infinite	pity	.
作为	伊迪丝	看起来	在	他	,	她	心	肿胀	和	一个	无限	遗憾	.

伊迪丝看着他，心中充满了无限的怜悯。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] , [hɜːr; hər] [oʊn] [ə'pɔːlɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [meltid] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [θɔːts] .

For	the	moment	,	her	own	appalling	situation	melted	away	from	her	thoughts	.
为了	这	片刻	,	她	自己的	令人震惊	情况	融化	离开	从	她	想法	.

此刻，她暂时忘记了自己可怕的处境。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɔːr] [daɪd] .

For	the	moment	,	it	was	of	little	importance	to	her	whether	she	lived	or	died	.
为了	这	片刻	,	它	曾是	的	小的	重要性	到	她	无论	她	居住地	或者	死亡	.

此刻，她的生死对她来说并不重要。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [nɪr] ['siːmɔr] , [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

All	she	wished	was	to	be	near	Seymore	,	to	speak	to	him	,
全部	她	希望	曾是	到	是	靠近	西摩	,	到	说话	到	他	,

她只希望能够待在西摩身边，和他说话。

[tuː; tə] [suːð] [ænd; ənd] [kɑːm] [hɪz; ɪz] ['ædʒɪteɪtɪd] ['spɪrɪt] .

to	soothe	and	calm	his	agitated	spirit	.
到	舒缓	和	冷静的	他的	激动	精神	.

安抚他激动的情绪。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ri'kɔːld] [tuː; tə] [hɜːr'self] [baɪ] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['traɪəl] .

She	was	recalled	to	herself	by	the	opening	of	the	trial	.
她	曾是	召回	到	她自己	经过	这	开幕	的	这	审判	.

庭审开始后，她才回过神来。

[ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [wʌz; wəz] [fɜːrst] [kə'mɑːndid] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [lɔː(r)dz] [prer] .

The	prisoner	was	first	commanded	to	repeat	the	Lord's	prayer	.
这	囚犯	曾是	第一的	命令	到	重复	这	主场	祷告	.

首先命令囚犯背诵主祷文。

[ðɪs] ['ɪdɪθ] [dɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] , [swiːt] [vɔɪs] , [ðæt] ['saʊndɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [hʌʃt] ['ɔːdiəns] [laɪk] ['pleɪntɪv] ['mjuːzɪk] .

This	Edith	did	in	a	low	,	sweet	voice	,	that	sounded	to	the	hushed	audience	like	plaintive	music	.
这	伊迪丝	做过	在	一个	低的	,	甜的	嗓音	,	那	听起来	到	这	静静地	观众	喜欢	哀怨	音乐	.

伊迪丝用低沉甜美的声音唱了这首歌，在鸦雀无声的听众听来，就像一首哀婉动人的音乐。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [maɪ] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['traɪəl] .

It	is	not	my	purpose	to	enter	into	the	details	of	this	trial	.
它	是	不是	我的	目的	到	进入	进入	这	细节	的	这	审判	.

我无意深入探讨此案的细节。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪ'nʌf] [ðæt] " ['evri] ['aɪd(ə)l] ['ruːmər] , ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['gɑːsɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kredʒələs] , ,

It	is	enough	that	"	every	idle	rumor	,	every	thing	that	the	gossip	of	the	credulous	,
它	是	足够的	那	"	每一个	闲置的	谣言	,	每一个	事物	那	这	闲话	的	这	轻信的	,

“每一个无稽之谈，每一个轻信者的闲言碎语，都足以说明问题。”

[ɔːr] [ðə; ði] ['fɜːrtl] ['memərɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'lɪgnənt] [kʊd; kəd] [prə'duːs] [ðæt] [hæd; həd] [æn; ən] [ʌn'feɪvərəbl] ['berɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] ,

or	the	fertile	memories	of	the	malignant	could	produce	that	had	an	unfavorable	bearing	on	the	prisoner	,
或者	这	沃	回忆	的	这	恶性	可以	生产	那	有	一个	不利	轴承	在	这	囚犯	,

或者，恶毒者的种种恶行可能会产生对囚犯不利的影响。

[haʊ'evər] ['fɔːrən] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] , [wʌz; wəz] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['dʒʊri] ,

however	foreign	it	might	be	to	the	indictment	,	was	brought	before	the	jury	,
然而	外国的	它	可能	是	到	这	起诉书	,	曾是	带来	前	这	陪审团	,

然而，无论它与起诉书多么无关，它都被提交给了陪审团。

" [[θriː]] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɔːlshʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] .

"	[	3	]	in	addition	to	the	testimony	of	the	child	,	and	the	falsehood	of	the	old	woman	.
"	[	3	]	在	添加	到	这	见证	的	这	孩子	,	和	这	谬误	的	这	老的	女士	.

[3] 除了孩子的证词和老妇人的谎言之外。

[ðə; ði] [kɔːz] [wʌz; wəz] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒʊri] .

The	cause	was	at	length	given	to	the	jury	.
这	原因	曾是	在	长度	给定	到	这	陪审团	.

案件最终提交给了陪审团。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [liːv] [ðer; ðər] [siːts] ; [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv] ['siːmɔr] ,

They	did	not	leave	their	seats	;	and	when	it	came	to	the	turn	of	Seymore	,
他们	做过	不是	离开	他们的	座位	;	和	什么时候	它	来了	到	这	转动	的	西摩	,

他们没有离开座位；轮到西摩发言时，

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][tuː; tə] [spiːk] , [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːk] , [braʊ] ,

who	was	the	last	to	speak	,	the	crimson	blood	rushed	to	the	cheek	,	brow	,
WHO	曾是	这	最后的	到	说话	,	这	赤红	血	匆忙	到	这	脸颊	,	眉头	,

最后一个说话的人，鲜红的血液涌上脸颊和眉间。

[ænd; ənd] ['tɛmpəlz] [ʌv; əv] ['ɪdɪθ] , [ænd; ənd] [ðen] [left] [ðem; ðəm] ['peɪlər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] : [ə; eɪ] [sɪk]

and	temples	of	Edith	,	and	then	left	them	paler	than	before	:	a	sick
和	寺庙	的	伊迪丝	,	和	然后	左边	他们	肤色较浅	比	前	:	一个	生病的

[sen'seɪʃ(ə)n] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,

sensation	came	over	her	,
感觉	来了	超过	她	,

还有伊迪丝的神庙，然后离开时，她们的脸色比之前更苍白了：一种恶心的感觉袭上她的心头。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['feɪntɪd] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [bɪn] [rɪ'liːvd] [baɪ] [terz] , ['bɜːrnɪŋ] [hɑːt] ,

and	she	would	have	fainted	,	had	she	not	been	relieved	by	tears	,	burning	hot	,
和	她	会	有	昏厥	,	有	她	不是	到过	松了口气	经过	眼泪	,	燃烧	热的	,

如果不是滚烫的泪水缓解了她的痛苦，她早就晕倒了。

[ðæt] [gʌʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] .

that	gushed	from	her	eyes	.
那	滔滔不绝	从	她	眼睛	.

那泪水从她眼中涌出。

['siːmɔr] [hæd; həd] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] ['entərd] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [lʊkt]

Seymore	had	covered	his	face	when	he	first	entered	,	and	had	not	looked
西摩	有	涵盖	他的	脸	什么时候	他	第一的	进入	,	和	有	不是	看起来

[æt; ət] ['ɪdɪθ] .

at	Edith	.
在	伊迪丝	.

西摩刚进来时捂住了脸，没有看伊迪丝一眼。

[soʊ] [hʌʃt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kraʊd] , [ðæt] [ðə; ði][wɜːrd] " ['gɪlti] ,

So	hushed	was	the	crowd	,	that	the	word	"	guilty	,
所以	静静地	曾是	这	人群	,	那	这	单词	"	有罪的	,

人群鸦雀无声，以至于“有罪”这个词响起时，

" [rʌŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['loʊɪst] ['wɪspər] ,

"	wrung	as	it	were	from	him	in	the	lowest	whisper	,
"	拧干	作为	它	是	从	他	在	这	最低	耳语	,

仿佛是从他耳边低语中挤出来的，

[wʌz; wəz] [hɜːrd] [dɪ'stɪŋktlɪ] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] ['miːtɪŋ] - [haʊs] .

was	heard	distinctly	through	the	whole	meeting	-	house	.
曾是	听到	明显地	通过	这	所有的	会议	-	房子	.

整个教堂里都能清晰地听到声音。

[ˌaɪ ˈtiː] [pɪrst] ['iːdɪθs] [ɪr] [laɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] ;

It	pierced	Edith's	ear	like	the	voice	of	a	trumpet	;
它	穿孔	伊迪丝的	耳朵	喜欢	这	嗓音	的	一个	喇叭	;

它像号角一样刺入伊迪丝的耳朵；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːrtər] ['entərd] [hɜːr; hər] [brest] .

and	from	that	moment	the	spirit	of	a	martyr	entered	her	breast	.
和	从	那	片刻	这	精神	的	一个	烈士	进入	她	胸部	.

从那一刻起，殉道者的精神进入了她的胸膛。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːrˈself] [dɪˈzɜːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [wɜːrld] ,

She	felt	herself	deserted	by	the	whole	of	her	little	world	,
她	毛毡	她自己	荒凉的	经过	这	所有的	的	她	小的	世界	,

她感觉自己被整个小世界抛弃了。

['fɔːlsli] [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] [ʃiː; ʃi] [əb'hɔː] , [ænd; ənd] [left] [wɪ'ðaʊt] ['hjuːmən] ['sɪmpəθi] .

falsely	convicted	of	a	crime	she	abhorred	,	and	left	without	human	sympathy	.
错误地	已定罪	的	一个	犯罪	她	令人厌恶	,	和	左边	没有	人类	同情	.

她被错误地判处了她所憎恶的罪行，离开时没有得到任何人的同情。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][gɑːd] .

She	turned	to	God	.
她	转向	到	上帝	.

她转向了上帝。

" [hiː; hi] [huː] [siːθ] [ɪn] ['siːkrət] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [noʊz] [maɪ] ['ɪnəsns] ; " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [boʊd]

"	He	who	seeth	in	secret	,	"	she	said	,	"	knows	my	innocence	;	"	and	she	bowed
"	他	WHO	沸腾	在	秘密	,	"	她	说	,	"	知道	我的	无辜	;	"	和	她	鞠躬

[hɜːr; hər] [hed] ,

her	head	,
她	头	,

“那洞察一切的人，”她说，“知道我的清白；”说完，她低下了头。

[ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] ['ænsər] .

and	made	no	further	answer	.
和	制成	不	更远	回答	.

他没有再作任何回答。

[ðə; ði]['traɪəl][wʌz; wəz] [kloʊzd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] , — [wɪð; wɪθ] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɜːrvɪsɪz] .

The	trial	was	closed	as	it	began	,	—	with	religious	services	.
这	审判	曾是	关闭	作为	它	开始	,	—	和	宗教	服务	.

审判开始时和开始时一样，都是以宗教仪式的形式进行的。

[ə; eɪ] [hɪm] [wʌz; wəz] [sʌŋ] ; [ænd; ənd] ['ɪdɪθ] , ['fiːlɪŋ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,

A	hymn	was	sung	;	and	Edith	,	feeling	,	as	I	have	said	,
一个	圣歌	曾是	唱	;	和	伊迪丝	,	感觉	,	作为	我	有	说	,

一首赞美诗被唱了起来；而伊迪丝，正如我所说，感到.....

[æn; ən] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hɜːr'self] [ˌʌndər'stænd] , [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n] .

an	elevation	that	she	could	not	herself	understand	,	joined	in	the	devotion	.
一个	海拔	那	她	可以	不是	她自己	理解	,	加入	在	这	虔诚	.

她自己也无法理解的那种升华，也融入了这种虔诚之中。

[ðə; ði] ['ʌðər] [stɑːpt] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt]['mɪŋg(ə)l][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [wɪð; wɪθ][wʌn] [kən'vɪktɪd]

The	others	stopped	;	for	they	would	not	mingle	their	voices	with	one	convicted
这	其他的	停止	;	为了	他们	会	不是	交融	他们的	声音	和	一	已定罪

[ʌv; əv] ['wɪtʃkræft] :

of	witchcraft	:
的	巫术	:

其他人都停了下来；因为他们不愿与一个被判犯有巫术罪的人交谈：

[ðə; ði] ['veri] ['iːv(ə)l][wʌn][wʌz; wəz] ['mɑːkɪŋ] [ðem; ðəm] .

the	very	evil	one	was	mocking	them	.
这	非常	邪恶的	一	曾是	嘲讽	他们	.

那个极其邪恶的人在嘲笑他们。

['ɪdɪθ] [kən'tɪnjuːd] [ə'loʊn] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [rɪtʃ] , [swiːt] [toʊnz] [θrɪld] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [laɪk] [ðə; ði]

Edith	continued	alone	;	and	her	rich	,	sweet	tones	thrilled	their	hearts	like	the
伊迪丝	持续	独自的	;	和	她	富有的	,	甜的	音调	激动不已	他们的	心	喜欢	这

[vɔɪs] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] .

voice	of	an	angel	.
嗓音	的	一个	天使	.

伊迪丝独自一人继续唱着歌；她那醇厚甜美的嗓音如同天使的声音，令他们心旷神怡。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [riˈmaindid] [baɪ][ə; eɪ] [ˈwɪspər] [frʌm; frəm] [ˈdaɪnə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɪŋɪŋ] [əˈloʊn] ;

She	was	reminded	by	a	whisper	from	Dinah	that	she	was	singing	alone	;
她	曾是	提醒	经过	一个	耳语	从	迪娜	那	她	曾是	歌唱	独自的	;

[ænd; ənd] , [ˈsiːsɪŋ] ,

and	,	ceasing	,
和	,	停止	,

黛娜低声提醒她，她是在独自歌唱；于是，她停止了歌唱。

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [ˈdiːpli] , [ænd; ənd] [ˈkʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkjʊriəs] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

she	blushed	deeply	,	and	covered	her	face	from	the	curious	gaze	of	the
她	脸红了	深	,	和	涵盖	她	脸	从	这	好奇的	目光	的	这

[ˈmʌltɪtuːd] .

multitude	.
民众	.

她脸颊绯红，用手遮住脸，躲避众人好奇的目光。

[æz; əz] [ˈɪdɪθ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈprɪzn] , [ˈgɑːrdɪd] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] , [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] [baɪ]

As	Edith	returned	to	her	prison	,	guarded	on	each	side	,	and	followed	by
作为	伊迪丝	返回	到	她	监狱	,	守卫	在	每个	边	,	和	随后	经过

[ˈdaɪnə] ,

Dinah	,
迪娜	,

伊迪丝被押回监狱，两侧都有守卫，迪娜跟在后面。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈəːsjulə] , [huːz] [ˈkruːəl] [feɪt] [hæd; həd] [muːvd] [hɜːr; hər][soʊ] [ˈdiːpli] .

she	thought	of	the	Lady	Ursula	,	whose	cruel	fate	had	moved	her	so	deeply	.
她	想法	的	这	女士	乌苏拉	,	谁	残忍的	命运	有	已搬	她	所以	深	.

她想起了乌苏拉夫人，她悲惨的命运深深地触动了她。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [seɪm] [ˈpɜːrs(ə)n] ?

And	was	she	indeed	the	same	person	?
和	曾是	她	的确	这	相同的	人	?

她真的是同一个人吗?

[ðə; ði][tʃaɪld] [ðæt] [hæd; həd] [wept] [hɜːr; hər] [feɪt] [soʊ] [ˈbɪtərli] [wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə] [miːt] [wʌn][fɑːr] [mɔːr]

The	child	that	had	wept	her	fate	so	bitterly	was	now	to	meet	one	far	more
这	孩子	那	有	哭泣	她	命运	所以	苦涩地	曾是	现在	到	见面	一	远的	更多的

[ˈterəb(ə)l] :

terrible	:
糟糕的	:

那个曾为自己的命运悲痛欲绝的孩子，如今将要面对更加可怕的命运：

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [streŋθ] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	she	felt	strength	to	meet	it	.
和	她	毛毡	力量	到	见面	它	.

她感到有力量去面对它。

[ˈevri] [weɪv] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [pæst] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] ,

Every	wave	,	as	it	had	passed	over	her	,
每一个	海浪	,	作为	它	有	通过了	超过	她	,

每一道波浪都掠过她的身体，

[hæd; həd] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [soʊl] ; [ænd; ənd] ,

had	brought	out	the	hidden	beauty	and	strength	of	her	soul	;	and	,
有	带来	出去	这	隐	美丽	和	力量	的	她	灵魂	;	和	,

激发了她灵魂深处隐藏的美丽和力量；而且，

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][noʊ] [er] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] ,

though	there	was	in	her	no	air	of	triumph	,
尽管	那里	曾是	在	她	不	空气	的	胜利	,

虽然她身上没有一丝得意之气，

[ə; eɪ]['træŋkwɪl] [kən'tentmənt] [ænd; ənd] [rɪ'poʊz] [wʌz; wəz] [ɪk'sprest] [ɪn][hɜːr; hər] [hoʊl] ['pɜːrs(ə)n] .

a	tranquil	contentment	and	repose	was	expressed	in	her	whole	person	.
一个	宁静	满意	和	休息	曾是	表达	在	她	所有的	人	.

她浑身上下都散发着宁静、满足和安详的气息。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVIII	.
章	十八	.

第十八章

" [noʊ] , ['nevər] [mɔːr] , [oʊ] , ['nevər] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrθ]

"	No	,	never	more	,	O	,	never	in	the	worth
"	不	,	绝不	更多的	,	哦	,	绝不	在	这	值得

不，绝不再有，哦，绝不再有价值

[ʌv; əv][ɪts] [pjʊr] [kɔːz] , [let] ['sɒrəʊ] [lʌv] [ɑːn] [ɜːrθ]

Of	its	pure	cause	,	let	sorrowing	love	on	earth
的	它是	纯的	原因	,	让	悲伤	爱	在	地球

出于其纯粹的原因，让悲伤的爱在世间流淌。

[trʌst] ['fɑːndli] , — ['nevər] [mɔːr] !

Trust	fondly	,	—	never	more	!
相信	深情地	,	—	绝不	更多的	!

信任，永不再来!

[ðə; ði] [hoʊp] [ɪz] [krʌʃt]

The	hope	is	crushed
这	希望	是	碎

希望破灭了。

[ðæt] [lɪt] [maɪ] [laɪf] , — [ðə; ði] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [hʌʃt]

That	lit	my	life	,	—	the	voice	within	me	hushed
那	点燃	我的	生活	,	—	这	嗓音	之内	我	静静地

那照亮了我的生命——我内心的声音低语

[ðæt] [spoʊk] [swiːt] ['ɔːrəkəlz] .

That	spoke	sweet	oracles	.
那	辐	甜的	神谕	.

那番话真是妙语连珠。

" [ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [hæd; həd] [bɔːrn] ['aʊər; ɑːr] ['heroʊɪn] [ʌp] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [pɑːrt]

"	The	unnatural	excitement	that	had	borne	our	heroine	up	during	the	last	part
"	这	不自然	激动	那	有	出生	我们的	女英雄	向上	期间	这	最后的	部分

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['traɪəl] [fər'sʊk] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [wʌns] [mɔːr] [hɜːr; hər] ['drɪri] ['prɪzn] .

of	her	trial	forsook	her	when	she	entered	once	more	her	dreary	prison	.
的	她	审判	放弃	她	什么时候	她	进入	一次	更多的	她	凄凉	监狱	.

“在审判的最后阶段，女主人公一直处于一种不自然的兴奋状态，但当她再次进入阴森的监狱时，这种兴奋感就消失了。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'gen] [ə'loʊn] , — [ə'gen] [ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd]['tɪmɪd] ['wʊmən] .

She	was	again	alone	,	—	again	a	weak	and	timid	woman	.
她	曾是	再次	独自的	,	—	再次	一个	虚弱的	和	胆小	女士	.

她又一次孤身一人，——又是一个软弱胆怯的女人。

[ðə; ði] ['moʊmənteri] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [wen]

The	momentary	exaltation	that	a	sense	of	injustice	had	given	her	when
这	瞬间	提高	那	一个	感觉	的	不公正	有	给定	她	什么时候

['ʌndər] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv] ['nʌmbərz] ,

under	the	gaze	of	numbers	,
在下面	这	目光	的	数字	,

在数字的注视下，她因感受到不公而产生的短暂兴奋感

[geɪv] [weɪ] [tuː; tə] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [diːp] [ænd; ənd] [ˌʌnfə'ˆɔtən] ['hæpinəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

gave	way	to	memories	of	the	deep	and	unforgotten	happiness	she	had
给予	方式	到	回忆	的	这	深的	和	难以忘怀	幸福	她	有

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['siːmɔr] .

connected	with	Seymore	.
连接	和	西摩	.

思绪被与西摩之间那份深刻而难忘的幸福回忆所取代。

[ɔːl][hɜːr; hər] [swiːt] [ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz][ʌv; əv] ['suːðɪŋ] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ,

All	her	sweet	anticipations	of	soothing	his	spirit	,
全部	她	甜的	预期	的	舒缓	他的	精神	,

她所有抚慰他心灵的甜蜜期盼，

[ʌv; əv]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [mɔːr] ['ræʃ(ə)nəl] [vjuːz] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][ʌv; əv] [hɪm'self] , ['feɪdɪd]

of	leading	him	to	more	rational	views	of	God	and	of	himself	,	faded
的	领导	他	到	更多的	合理的	浏览	的	上帝	和	的	他自己	,	褪色

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

引导他形成对上帝和自己更理性看法的这种想法逐渐消失了。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] , [pər'hæps] , [wɪð; wɪθ] ['pɪti]

In	a	few	days	,	she	would	be	no	more	,	and	remembered	,	perhaps	,	with	pity
在	一个	很少	天	,	她	会	是	不	更多的	,	和	记得	,	也许	,	和	遗憾

[ɔːr][skɔːrn] .

or	scorn	.
或者	轻蔑	.

几天后，她将不复存在，人们或许会带着怜悯或鄙夷记住她。

[wʌn] [læst] , ['lɪŋgərɪŋ] ['wiːknəs] [rɪ'meɪnd] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [fɪr] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɪ'spekt]

One	last	,	lingering	weakness	remained	:	it	was	the	fear	of	losing	the	respect
一	最后的	,	挥之不去的	弱点	剩余	:	它	曾是	这	害怕	的	输	这	尊重

[ænd; ənd] ['tendərnəs] [ʌv; əv] ['siːmɔr] .

and	tenderness	of	Seymore	.
和	压痛	的	西摩	.

最后，她心中还残留着一个弱点：那就是害怕失去西摩的尊重和温柔。

[laɪk] [ɔːl] [huː] [lʌv] ['diːpli] ,

Like	all	who	love	deeply	,
喜欢	全部	WHO	爱	深	,

像所有深爱的人一样，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['deɪtɪd][hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][taɪm] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]

she	had	dated	her	existence	from	the	time	she	became	acquainted	with
她	有	日期	她	存在	从	这	时间	她	成为	熟人	和

['siːmɔr] :

Seymore	:
西摩	:

她将自己的生命历程定义为从认识西摩的那天起：

[ɔːl] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][blæŋk][ɪn][hɜːr; hər] ['meməri] ;

all	before	had	become	a	blank	in	her	memory	;
全部	前	有	变得	一个	空白的	在	她	记忆	;

之前的一切在她记忆中都变成了一片空白；

[bʌt; bət] [naʊ] [hɜːr; hər] ['ɜːrli] ['jɪrz] [roʊz] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [laɪk][ðə; ðɪ] [rɪ'flektɪd] ['sʌnlaɪt] [ɑːn]

but	now	her	early	years	rose	up	before	her	,	like	the	reflected	sunlight	on
但	现在	她	早期的	年	玫瑰	向上	前	她	,	喜欢	这	反映	阳光	在

['dɪstənt] [hɪlz] .

distant	hills	.
遥远	丘陵	.

但现在，她的童年时光仿佛像阳光反射在远处山丘上一样，在她眼前浮现出来。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['meltɪŋ] ['tendərnəs] .

The	thought	of	her	father	came	back	with	melting	tenderness	.
这	想法	的	她	父亲	来了	后退	和	融化	压痛	.

想起父亲，心中涌起一股暖流。

[ɑ:] , [naʊ] [wʌz; wəz][hi:; hi] [ə'vendʒd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʃɔ:rt] [fər'getflnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

Ah	,	now	was	he	avenged	for	the	short	forgetfulness	with	which	she	had
啊	,	现在	曾是	他	复仇	为了	这	短的	健忘	和	哪个	她	有

['evər] [ri'prəutʃt] [hɜ:r'self] .

ever	reproached	herself	.
曾经	受责备	她自己	.

啊，现在他总算报了仇，弥补了她一直以来对自己短暂健忘的愧疚。

[ʃi:; ʃi] [θru:] [hɜ:r'self][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] , [ænd; ənd] [preɪd] ['saɪləntli] .

She	threw	herself	on	her	knees	,	and	prayed	silently	.
她	扔	她自己	在	她	膝盖	,	和	祈祷	默默	.

她跪倒在地，默默祈祷。

[ʃi:; ʃi] [felt] [kɑ:md] [ænd; ənd] ['elɪveɪtɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ɪ'mi:diət] ['ænsər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [prer] .

She	felt	calmed	and	elevated	,	as	if	in	immediate	answer	to	her	prayer	.
她	毛毡	平静下来	和	升高	,	作为	如果	在	即时	回答	到	她	祷告	.

她感到平静而振奋，仿佛她的祈祷立刻得到了回应。

[ɔ:l] ['selfɪʃ] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪŋ] [i'məuʃənz] [pæst] [ə'weɪ] .

All	selfish	and	agitating	emotions	passed	away	.
全部	自私	和	搅拌	情绪	通过了	离开	.

所有自私和激动的情绪都消失了。

[ə; eɪ] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] , [ʌv; əv] [ɪn'dʊrəns] , [ʌv; əv][kɑ:m][ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] [trʌst] , ['entərd]

A	spirit	of	forgiveness	,	of	endurance	,	of	calm	and	patient	trust	,	entered
一个	精神	的	饶恕	,	的	耐力	,	的	冷静的	和	病人	相信	,	进入

[hɜ:r; hər] [soʊl] .

her	soul	.
她	灵魂	.

宽恕、忍耐、平静和耐心信任的精神进入了她的灵魂。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] - [kən'vikʃənz] [ænd; ənd] [sens] [ʌv; əv]['du:ti] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t]

She	felt	that	,	with	Seymore's	convictions	and	sense	of	duty	,	he	could	not
她	毛毡	那	,	和	-	定罪	和	感觉	的	责任	,	他	可以	不是

[hæv; həv]['æktɪd] ['ʌðərwaɪz] ;

have	acted	otherwise	;
有	行动	否则	;

她认为，以西摩的信念和责任感，他不可能采取其他行动；

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [ber] [hɪz; ɪz] ['testɪmoʊni] [tu:; tə] [wʌt] [hi:; hi] [θɔ:t] [tru:θ] ;

he	could	not	but	bear	his	testimony	to	what	he	thought	truth	;
他	可以	不是	但	熊	他的	见证	到	什么	他	想法	真相	;

他不得不为他认为的真理作证；

[ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] ['pɪti] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['erərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pjʊrɚ] [lʌv] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

and	almost	a	divine	pity	for	his	errors	,	and	a	purer	love	for	his
和	几乎	一个	神圣的	遗憾	为了	他的	错误	,	和	一个	更纯净	爱	为了	他的

[tru:θ] ,

truth	,
真相	,

对他所犯的错误近乎神圣的怜悯，以及对他所坚持的真理更纯粹的爱。

[fɪld] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .

filled	her	heart	.
已填	她	心	.

让她心满意足。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] ['siːmɔr] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

She	was	informed	that	Seymore	was	waiting	to	see	her	.
她	曾是	知情的	那	西摩	曾是	等待	到	看	她	.

她被告知西摩正在等她。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪəl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [prɪ'perd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

This	was	a	trial	she	had	expected	,	and	she	was	now	prepared	to	meet	him	.
这	曾是	一个	审判	她	有	预期的	,	和	她	曾是	现在	准备	到	见面	他	.

这是她预料之中的考验，她现在已经做好了与他见面的准备。

[hiː; hi] ['entərd] ['tremblɪŋ] , [peɪl] , [ænd; ənd] ['hoʊlli] [ˌʌn'mænd] .

He	entered	trembling	,	pale	,	and	wholly	unmanned	.
他	进入	发抖	,	苍白	,	和	完全	无人	.

他颤抖着走了进来，脸色苍白，完全丧失了男子气概。

[æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [feɪld] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

As	he	tried	to	speak	,	his	voice	failed	,	and	he	burst	into	tears	.
作为	他	尝试	到	说话	,	他的	嗓音	失败的	,	和	他	爆裂	进入	眼泪	.

他想说话，却发不出声音，随即嚎啕大哭起来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪrf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] [wiːp] .

It	is	fearful	to	see	a	strong	man	weep	.
它	是	可怕	到	看	一个	强的	男人	哭泣	.

看到一个强壮的男人哭泣，真令人心痛。

['ɪdɪθ] [wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪk'ses] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

Edith	was	not	prepared	for	this	excess	of	emotion	.
伊迪丝	曾是	不是	准备	为了	这	过量的	的	情感	.

伊迪丝没有预料到自己会如此情绪激动。

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [siːn] - [ɪk'skwɪzɪt] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv] [kɔː'diːljə] [wen] [lɪr] [ə'weiks] ,

Those	who	have	seen	Retch's	exquisite	drawing	of	Cordelia	when	Lear	awakes	,
那些	WHO	有	已见	-	精美的	绘画	的	科迪莉亚	什么时候	李尔王	醒来	,

那些看过雷奇所绘的李尔王醒来时科迪莉亚的精美画作的人，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][æsks] " [ɪf] [hiː; hi] [noʊz] [hɜːr; hər] ,

and	she	asks	"	if	he	knows	her	,
和	她	问	"	如果	他	知道	她	,

她问他是否认识她，

" [kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ðə; ðɪ] ['tendər] ['pɪti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .

"	can	imagine	the	tender	pity	of	her	expression	as	she	went	to	him	and	placed	her	hand	in	his	.
"	能	想象	这	投标	遗憾	的	她	表达	作为	她	去	到	他	和	放置	她	手	在	他的	.

可以想象，当她走到他身边，把手放在他的手上时，脸上流露出的温柔怜悯的表情。

[ə; eɪ] [swiːt] [smaɪl] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] ,

A	sweet	smile	was	on	her	lips	,
一个	甜的	微笑	曾是	在	她	嘴唇	,

她嘴角挂着甜美的微笑。

— [ðæt] [smaɪl] [ðæt] [ʃoʊz] [ðæt] ['wʊmən] [kæn; kən]['mɪŋg(ə)l][æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['tendərnəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv] ['evri] ['ɪndʒəri] .

—	that	smile	that	shows	that	woman	can	mingle	an	infinite	tenderness	with	the	forgiveness	of	every	injury	.
—	那	微笑	那	演出	那	女士	能	交融	一个	无限	压痛	和	这	饶恕	的	每一个	受伤	.

——那笑容展现了女人能够将无限的温柔与对所有伤害的宽恕完美融合在一起。

[hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] — [hɪz; ɪz][lɪps] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [kɔːt]

He	pressed	her	hand	to	his	heart	—	his	lips	;	and	when	he	caught
他	按下	她	手	到	他的	心	—	他的	嘴唇	;	和	什么时候	他	捕捉

[hɜːr; hər] [aɪ] , — " [oʊ] ,

her	eye	,	—	"	O	,
她	眼睛	,	—	"	哦	,

他将她的手按在他的心口——他的嘴唇上；当他与她目光相遇时，——"哦，

[duː][nɑːt] [lʊk] [soʊ]['maɪldli][æt; ət][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ; " [rɪ'proʊtʃ] [ˌem 'iː] , [skɔːrn][ˌem 'iː] , [heɪt] [ˌem 'iː] :

do	not	look	so	mildly	at	me	,	"	he	said	;	"	reproach	me	,	scorn	me	,	hate	me	:
做	不是	看	所以	轻微地	在	我	,	"	他	说	;	"	责备	我	,	轻蔑	我	,	恨	我	:

"不要用如此温和的眼神看着我，"他说；"责备我，鄙视我，憎恨我："

[aɪ][kæn; kən] [ber] [ɔːl] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [miːk] [aɪz] , — [ðæn; ðən] [ðæt] [fər'gɪvɪŋ] [smaɪl] . "

I	can	bear	all	rather	than	those	meek	eyes	,	—	than	that	forgiving	smile	.	"
我	能	熊	全部	相当	比	那些	温顺	眼睛	,	—	比	那	宽恕	微笑	.	"

我宁愿忍受一切，也不愿忍受那双柔弱的眼睛，——也不愿忍受那宽容的微笑。

" [biː; bi][kɑːm] , [dɪr] ['siːmɔr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [kən'vɪkʃənz] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt]

"	Be	calm	,	dear	Seymore	,	"	she	said	;	"	with	your	convictions	,	you	could	not
"	是	冷静的	,	亲爱的	西摩	,	"	她	说	;	"	和	你的	定罪	,	你	可以	不是

[hæv; həv] [dʌn] ['ʌðərwaɪz] .

have	done	otherwise	.
有	完毕	否则	.

"冷静点，亲爱的西摩，"她说；"以你的信念，你不可能做出别的选择。"

[juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv] [ðiːz] [pə'zeʃnz] .

You	believe	in	the	reality	of	these	possessions	.
你	相信	在	这	现实	的	这些	财产	.

你相信这些东西的真实性。

[ðə; ði] ['evɪdəns] [ə'genst] [ˌem 'iː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][hæz; həz] [bɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt]

The	evidence	against	me	was	more	and	stronger	than	has	been	sufficient
这	证据	反对	我	曾是	更多的	和	更强	比	有	到过	充足的

[tuː; tə] [kən'dem] ['meni] [æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] .

to	condemn	many	as	innocent	as	I	am	.
到	谴责	许多	作为	清白的	作为	我	是	.

针对我的证据比足以定罪许多像我一样无辜的人的证据更多、更有力。

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər][self] - [rɪ'proʊtʃ] . "

You	can	have	no	cause	for	self	-	reproach	.	"
你	能	有	不	原因	为了	自己	-	责备	.	"

你没有任何理由自责。

" ['ɪnəs(ə)nt] !

"	Innocent	!
"	清白的	!

"清白的！

[oʊ] , [seɪ] [nɑːt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪnəs(ə)nt] !

O	,	say	not	that	you	are	innocent	!
哦	,	说	不是	那	你	是	清白的	!

哦，别说你是无辜的！

[gɑːd][hæz; həz] ['meni] [weɪz] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'lekt] .

God	has	many	ways	of	trying	his	elect	.
上帝	有	许多	方式	的	尝试	他的	选	.

上帝有很多种方式来考验他的选民。

[juː; jʊ][hiː; hi][hæz; həz] [traɪd] [sɪ'vɪrli] [wɪð; wɪθ] [temp'teiʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] .

You	he	has	tried	severely	with	temptations	from	the	prince	of	evil	.
你	他	有	尝试	严重	和	诱惑	从	这	王子	的	邪恶的	.

他用邪恶之王的诱惑对你进行了严厉的考验。

[hiː; hi] [tʃuːziz] [soʊlz] [laɪk] [jɔːrz] .
He chooses souls like yours .
他 选择 灵魂 喜欢 你的 .

他选择像你这样的灵魂。

[oʊ] , ['ɪdɪθ] , [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] , [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['temptɪd] .
O , Edith , for my sake , for your own sake , acknowledge that you have been tempted .
哦 , 伊迪丝 , 为了 我的 清酒 , 为了 你的 自己的 清酒 , 承认 那 你 有 到过 受诱惑 .

哦，伊迪丝，看在我面子上，也看在你面子上，承认你受到了诱惑吧。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ɪz][rɪ'kwaɪərd] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [di'siːvd] ; [ðen] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] .
It only is required that you should say you have been deceived ; then all will be well .
它 仅有的 是 必需的 那 你 应该 说 你 有 到过 受骗 ; 然后 全部 将要 是 出色地 .

你只需要说你被骗了，一切就都会好起来的。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['iːdɪθs] [feɪs] [wʌz; wəz] ['krɪmsənd] .
" For a moment , Edith's face was crimsoned .
" 为了 一个 片刻 , 伊迪丝的 脸 曾是 深红色 .

“伊迪丝的脸瞬间涨得通红。”

" [wʌt] ! [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['treɪtər] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [soʊl] !
" What ! become a traitor to my own soul !
" 什么 ! 变得 一个 叛徒 到 我的 自己的 灵魂 !

“什么！背叛我自己的灵魂！”

[luːz] [fər'evər] [ðə; ði] [ʌn'sʌlid] ['dʒuːəl][ʌv; əv] [truːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pjʊr] ['kɑːnʃəns] !
lose forever the unsullied jewel of truth , and the peace of a pure conscience !
失去 永远 这 纯洁无瑕的 宝石 的 真相 , 和 这 和平 的 一个 纯的 良心 !

永远失去纯洁无瑕的真理之珠，以及清白良心带来的平静！

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ]['kaʊns(ə)l] [ðɪs] ? "
and do you counsel this ? "
和 做 你 法律顾问 这 ? "

你建议这样做吗?

" ['meni] [hæv; həv] [kən'fest] , " [hiː; hi] [sed] , " ['meni] [ʌv; əv] [ʌn'daʊtɪd] [truːθ] , [ʌv; əv][raɪp] ['wɪzdəm] ,
" Many have confessed , " he said , " many of undoubted truth , of ripe wisdom ,
" 许多 有 坦白 , " 他 说 , " 许多 的 毫无疑问 真相 , 的 成熟 智慧 ,

“许多人已经坦白，”他说，“许多人坦白了毋庸置疑的真理，坦白了成熟的智慧。”

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [di'siːvd] , [ænd; ənd] [huː] [wʊd] [nɑːt] [kən'fes] [tuː; tə][ə; eɪ][laɪ] . " [[fɔːr]]
who could not be deceived , and who would not confess to a lie . " [4]
WHO 可以 不是 是 受骗 , 和 WHO 会 不是 承认 到 一个 说谎 . " [4]

他不会被欺骗，也不会承认说谎。[4]

" [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kən'fes] [tuː; tə][ə; eɪ][laɪ] , — [ə; eɪ] [beɪs] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] [laɪ] .
" But I should confess to a lie , — a base and wicked lie .
" 但 我 应该 承认 到 一个 说谎 , — 一个 根据 和 邪恶 说谎 .

但我应该承认我撒了一个谎——一个卑鄙邪恶的谎言。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [feɪθ] [ɪn] [ðiːz] [temp'teiʃənz] .
I have no faith in these temptations .
我 有 不 信仰 在 这些 诱惑 .

我根本不相信这些诱惑。

[aɪ] [bɪ'liːv] [gɑːd] ['sʌfəz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] ['temptɪd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['pæʃnz] [ænd; ənd]

I	believe	God	suffers	us	to	be	tempted	by	our	own	passions	and
我	相信	上帝	遭受	我们	到	是	受诱惑	经过	我们的	自己的	激情	和

[ˌʌnrɪ'streɪnd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

unrestrained	imaginations	,
不受约束的	想象力	,

我相信上帝允许我们受到自身欲望和无节制想象力的诱惑。

[bʌt; bət][nɑːt][baɪ]['vɪzəb(ə)l][ɔːr][ɪn'vɪzəb(ə)l]['iːv(ə)l]['spɪrɪts] .

but	not	by	visible	or	invisible	evil	spirits	.
但	不是	经过	可见的	或者	无形的	邪恶的	烈酒	.

但并非由可见或不可见的邪灵所致。

[oʊ] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] : [goʊ][noʊ] ['fɜːrðər] [ɪn] [ðɪs] [mæd] , [ðɪs] ['wɪkɪd] [dɪ'luːʒn] .

O	,	listen	to	me	:	go	no	further	in	this	mad	,	this	wicked	delusion	.
哦	,	听	到	我	:	去	不	更远	在	这	疯狂的	,	这	邪恶	错觉	.

哦，听我说：不要再沉溺于这种疯狂、邪恶的妄想之中了。

[sper] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [blʌd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ʃed] .

Spare	the	innocent	blood	that	will	be	shed	.
空闲的	这	清白的	血	那	将要	是	棚	.

请饶恕那些即将流淌的无辜鲜血。

[ɪf] [aɪ][mʌst; məst][daɪ] ,

If	I	must	die	,
如果	我	必须	死	,

如果我注定要死，

[let][maɪ] [deθ] [biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['ʌðər] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [sɪn]

let	my	death	be	the	means	of	turning	you	and	others	from	this	dreadful	sin
让	我的	死亡	是	这	方法	的	转弯	你	和	其他的	从	这	可怕	罪

. "

:	"
.	"

愿我的死能使你和其他人悔改，远离这可怕的罪恶。

" [ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ] [ber] [tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [neɪm] ['sʌliːd] [baɪ] [ðɪs] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	And	can	you	bear	to	have	your	name	sullied	by	this	alliance	with	the
"	和	能	你	熊	到	有	你的	姓名	污秽	经过	这	联盟	和	这

['wɪkɪd] ?

wicked	?
邪恶	?

“你能忍受与邪恶之徒结盟，玷污你的名声吗？”

[ðoʊz] [huː] [daɪ][æz; əz]['krɪmənəlz][ɑːr; ər] [bi'liːvd] ['gɪlti] [ʌv; əv] [kraɪmz] ;

Those	who	die	as	criminals	are	believed	guilty	of	crimes	;
那些	WHO	死	作为	罪犯	是	相信	有罪的	的	犯罪	;

那些死时仍被视为罪犯的人，被认为犯有罪行；

[ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ] [kən'sent] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membər] [æz; əz][ðə; ði][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][ʌv; əv]['iːv(ə)l]

and	can	you	consent	to	be	remembered	as	the	associate	of	evil
和	能	你	同意	到	是	记得	作为	这	联系	的	邪恶的

['spɪrɪts] ? "

spirits	?	"
烈酒	?	"

你是否愿意被后人铭记为邪灵的同伙?

" ['fɔːlshʊd] [kæn; kən][lɪv; laɪv][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ;

"	Falsehood	can	live	but	a	few	years	,	"	she	answered	;
"	谬误	能	居住	但	一个	很少	年	,	"	她	回答	;

“谎言只能存活几年，”她回答说；

" [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ˌɪmɔːrˈtæləti] [ɪn] [truːθ] [ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] .

"	there	is	an	immortality	in	truth	and	virtue	.
"	那里	是	一个	不朽	在	真相	和	美德	.

真理和美德具有永恒性。

[aɪ]['kænɑːt] [blʌʃ] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈfaʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɪlti] ;

I	cannot	blush	to	be	confounded	with	the	guilty	;
我	不能	脸红	到	是	令人困惑	和	这	有罪的	;

与罪犯混为一谈，我并不感到羞愧；

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [ʌnˈwɪlɪŋnəs] [tuː; tə] ['sʌli] [maɪ] ['kɑːnʃəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪ] [ðæt] [liːdz] [ˌem ˈiː]

for	it	is	my	unwillingness	to	sully	my	conscience	with	a	lie	that	leads	me
为了	它	是	我的	不情愿	到	玷污	我的	良心	和	一个	说谎	那	线索	我

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

正是因为我不愿用谎言玷污自己的良心，才导致我走到这一步。

" ['siːmɔr] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .

"	Seymore	was	silent	for	a	few	moments	.
"	西摩	曾是	沉默的	为了	一个	很少	时刻	.

西摩沉默了片刻。

" ['ɪdɪθ] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] , ['streɪnɪŋ] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ,

"	Edith	,	"	he	said	at	last	,	straining	both	her	hands	in	his	,
"	伊迪丝	,	"	他	说	在	最后的	,	紧张	两个都	她	双手	在	他的	,

“伊迪丝，”他终于开口说道，紧紧握住她的双手。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['kruːəl] [ðɪs] [deθ] [meɪ] [biː; bi] ?

"	have	you	been	able	to	think	how	cruel	this	death	may	be	?
"	有	你	到过	有能力的	到	思考	如何	残忍的	这	死亡	可能	是	?

你有没有想过这种死法有多么残酷?

[hæv; həv][juː; jʊ] ['fɔːrtɪtuːd] ?

Have	you	fortitude	?
有	你	坚韧	?

你有毅力吗?

[kæn; kən][juː; jʊ] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ?

Can	you	bear	to	think	of	it	?
能	你	熊	到	思考	的	它	?

你能忍受去想这件事吗?

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃʌdəd] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .

"	and	he	shuddered	,	and	covered	his	face	with	his	hands	.
"	和	他	颤抖	,	和	涵盖	他的	脸	和	他的	双手	.

他浑身颤抖，用双手捂住了脸。

['ɪdɪθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [tɜːrnd] [peɪl] .

Edith	for	a	moment	turned	pale	.
伊迪丝	为了	一个	片刻	转向	苍白	.

伊迪丝脸色瞬间变得苍白。

" [aɪ][hæv; həv]['evər] [ʃrʌŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [frʌm; frəm] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] .

"	I	have	ever	shrunk	,	"	she	said	,	"	from	physical	pain	.
"	我	有	曾经	缩小	,	"	她	说	,	"	从	身体的	疼痛	.

“我曾经因为身体上的疼痛而退缩过，”她说。

[maɪ] [oʊn] [ɪk'striːm] [tɪ'mɪdəti] [hæz; həz] ['nevər] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv] [ɪts]
My **own** **extreme** **timidity** **has** **never** **given** **me** **courage** **to** **bear** **the** **least** **of** **its**
我的 自己的 极端 胆怯 有 绝不 给定 我 勇气 到 熊 这 至少 的 它是
['iːvəlz] .
evils **.**
罪恶 .

我极度的胆怯从未让我有勇气去承受哪怕是最轻微的苦难。

[aɪ] [bɪ'liːv] , [ðen] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sperd] [ˌem 'iː] : [gɑːd] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] ['kɜːrɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði]
I **believe** **,** **then** **,** **that** **it** **will** **be** **spared** **me** **:** **God** **will** **give** **me** **courage** **at** **the**
我 相信 , 然后 , 那 它 将要 是 幸存 我 : 上帝 将要 给 我 勇气 在 这
['moʊmənt] ,
moment **,**
片刻 ,

所以我相信，我会幸免于难：上帝此刻会赐予我勇气。

[ɔːr] [hiː; hi] [wɪl] ['mɜːrsɪfəli] ['ʃɔːrt(ə)n] [ðə; ði] [peɪn] ;
or **he** **will** **mercifully** **shorten** **the** **pain** **;**
或者 他 将要 仁慈地 缩短 这 疼痛 ;

或者他会仁慈地减轻痛苦；

[fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr] [streŋθ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] [kɔːld] [tuː; tə] [ber] . "
for **what** **is** **beyond** **our** **strength** **we** **are** **not** **called** **to** **bear** **.** **"**
为了 什么 是 超过 我们的 力量 我们 是 不是 称为 到 熊 . "

我们无力承担之事，并非我们应尽之责。

" [ænd; ənd] [kæn; kən] [juː; jʊ] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [laɪf] [ðʌs] [traɪ'ʌmfəntli] ? "
" **And** **can** **you** **part** **with** **life** **thus** **triumphantly** **?** **"**
" 和 能 你 部分 和 生活 因此 凯旋而归 ? "

“你能如此凯旋地告别生命吗？”

" [ɑː] , [maɪ] [frend] , [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['traɪʌmf] [ɪn] [maɪ] [soʊl] .
" **Ah** **,** **my** **friend** **,** **there** **is** **no** **triumph** **in** **my** **soul** **.**
" 啊 , 我的 朋友 , 那里 是 不 胜利 在 我的 灵魂 .

“啊，我的朋友，我的灵魂里没有胜利。”

[ɪn] [ɪts] ['diːpəst] ['sæŋktʃueri] , [aɪ] [fiːl] [ðæt] [gɑːd] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n] [maɪ] [sɪnz] ,
In **its** **deepest** **sanctuary** **,** **I** **feel** **that** **God** **will** **pardon** **my** **sins** **,**
在 它是 最深处 避难所 , 我 感觉 那 上帝 将要 赦免 我的 罪孽 ,

在祂最深邃的圣殿里，我感到上帝会宽恕我的罪过。

[ænd; ənd] [ək'sept] [maɪ] [deθ] [æz; əz] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [maɪ] ['kɑːnʃəns] .
and **accept** **my** **death** **as** **in** **obedience** **to** **my** **conscience** **.**
和 接受 我的 死亡 作为 在 服从 到 我的 良心 .

我接受死亡，这是我遵从良心的安排。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

错觉；或，新英格兰的女巫(Delusion; or, The Witch of New England)

[bʌt; bət] , [oʊ] !
But , **O** !
但 , 哦 !

但是，哦！

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [sɔːt] [ˌaɪ 'tiː] : [laɪf][ɪz] [stɪl] [swiːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
I **have** **not** **sought** **it** : **life** **is** **still** **sweet** **to** **me** . **"**
我 有 不是 寻求 它 : 生活 是 仍然 甜的 到 我 . "

我并未追求爱情：生活对我来说依然美好。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][daɪ] , — [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] !
" **You** **shall** **not** **die** , **—** **you** **must** **not** **!**
" 你 将 不是 死 , — 你 必须 不是 !

“你不会死，——你绝对不能死！”

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː] !
you **will** **not** **leave** **me** **!**
你 将要 不是 离开 我 !

你不会离开我的！

['ɪdɪθ] , [hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] ['aʊər; ɑːr]['moʊmənts][ʌv; əv] [blɪs] , — ['aʊər; ɑːr] [driːmz] [ʌv; əv]
Edith , **have** **you** **forgotten** **our** **moments** **of** **bliss** , **—** **our** **dreams** **of**
伊迪丝 , 有 你 被遗忘的 我们的 时刻 的 极乐 , — 我们的 梦境 的
['hæpinəs] [tuː; tə] [kʌm] , — [ðə; ði]['kwaɪət][hoʊm] ,
happiness **to** **come** , **—** **the** **quiet** **home** ,
幸福 到 来 , — 这 安静的 家 ,

伊迪丝，你是否忘记了我们那些幸福的时光，——我们对未来幸福的憧憬，——那宁静的家？

[ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['faɪərsaɪd] , [wer] [wiː; wi] [hoʊpt] [tuː; tə] [pæs] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [tə'geðər] ?
the **peaceful** **fireside** , **where** **we** **hoped** **to** **pass** **our** **lives** **together** **?**
这 和平 炉边 , 在哪里 我们 希望 到 经过 我们的 生活 一起 ?

我们希望共度余生的宁静炉火旁？

[hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [haʊ] [lɔːŋ] , [haʊ] ['truːli] , [haʊ] ['fɜːrvəntli] , [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] ?
Have **you** **forgotten** **how** **long** , **how** **truly** , **how** **fervently** , **I** **have** **loved** **you** **?**
有 你 被遗忘的 如何 长的 , 如何 真的 , 如何 热切地 , 我 有 喜爱 你 ?

你难道忘记了我爱你多久、多么真挚、多么热烈吗？

[ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ɔːl] ?
and **is** **this** **to** **be** **the** **close** **of** **all** **?**
和 是 这 到 是 这 关闭 的 全部 ?

难道这就是一切的终结吗？

" ['iːdɪθs] [hænd] ['trembld] [ɪn][hɪz; ɪz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['tʃɪrfəli] : " [ðə; ði] [kloʊz] !
" **Edith's** **hand** **trembled** **in** **his** , **but** **she** **answered** **cheerfully** **:** **"** **The** **close** **!**
" 伊迪丝的 手 颤抖 在 他的 , 但 她 回答 愉快地 : " 这 关闭 !

伊迪丝的手在他手中颤抖，但她愉快地回答道：“关门了！”

[ɑː] , [noʊ] : [lʊk] ['ʌpwərd] .
ah , **no** : **look** **upward** .
啊 , 不 : 看 向上 .

啊，不：抬头看。

[gɑːd][hæz; həz] [traɪd] [ˌjuː 'es][bəuθ][wɪð; wɪθ] ['griːvəs] ['traɪəlz] .
God **has** **tried** **us** **both** **with** **grievous** **trials** **.**
上帝 有 尝试 我们 两个都 和 严重的 试验 .

上帝用严峻的考验磨砺了我们俩。

[maɪn] [wɪl] [siːs] [fɜːrst] .

Mine	will	cease	first	.
矿	将要	停止	第一的	.

我的会先停止。

[jɔːrz] [ɪz][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][tuː; tə] [ber] : [tuː; tə]['lɪŋgər] [hɪr] — [tuː; tə][duː]['gɑːdz] [wɜːrk] [ə'loʊn] .

Yours	is	the	hardest	to	bear	:	to	linger	here	—	to	do	God's	work	alone	.
此致	是	这	最难	到	熊	:	到	萦绕	这里	—	到	做	神的	工作	独自的	.

你的处境最难承受：留在这里——独自一人做上帝的工作。

[let] [ˌem 'iː][biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ] [laɪk] [wʌn] [dɪ'pɑːrtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ,

Let	me	be	to	you	like	one	departed	a	little	while	before	you	,
让	我	是	到	你	喜欢	一	已离开	一个	小的	尽管	前	你	,

让我像一个比你早逝的人那样对待你，

[ðæt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [mɔːnd] , [bʌt; bət] [rɪ'membər] ['ɔːlweɪz] .

that	would	not	be	mourned	,	but	remembered	always	.
那	会	不是	是	哀悼	,	但	记得	总是	.

那将不会被哀悼，而是会被永远铭记。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ]['saɪlənt][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] ; ['siːmɔr] [kən'tendɪŋ] [wɪð; wɪθ]

"	They	were	both	silent	for	some	moments	;	Seymore	contending	with
"	他们	是	两个都	沉默的	为了	一些	时刻	;	西摩	争吵	和

[ʌn'ʌtərəbl] [rɪ'gret] ,

unutterable	regret	,
难以言喻	后悔	,

两人沉默了一会儿；西摩心中充满了难以言喻的悔恨。

[ə'prest] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] .

oppressed	with	an	emotion	that	was	almost	the	agony	of	remorse	.
受压迫者	和	一个	情感	那	曾是	几乎	这	痛苦	的	悔恨	.

心中充满着一种近乎悔恨的痛苦情绪。

['ɪdɪθ] [ˌʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz] [kən'tendɪŋ] [i'məuʃənz] .

Edith	understood	his	contending	emotions	.
伊迪丝	理解	他的	争吵	情绪	.

伊迪丝理解他内心的复杂情绪。

" [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] [tuː; tə] [liːd]

"	Think	,	"	she	said	,	"	that	you	have	been	the	instrument	of	Providence	to	lead
"	思考	,	"	她	说	,	"	那	你	有	到过	这	乐器	的	普罗维登斯	到	带领

[ˌem 'iː][tuː; tə] ['hev(ə)n] .

me	to	heaven	.
我	到	天堂	.

“想想看，”她说，“你一直是上帝指引我上天堂的工具。”

[aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'gret] [tuː; tə][daɪ] ['ɜːrlɪ] : [gɑːd][hæz; həz] [pər'mɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv]

I	do	not	regret	to	die	early	:	God	has	permitted	me	to	solve	the	mystery	of
我	做	不是	后悔	到	死	早期的	:	上帝	有	允许	我	到	解决	这	神秘	的

[laɪf] .

life	.
生活	.

我不后悔早逝：上帝让我有机会解开生命的奥秘。

[aɪ] [siː] [hɪz; ɪz][hænd]['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðæt] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][maɪ]

I	see	his	hand	even	from	the	moment	when	that	child	was	committed	to	my
我	看	他的	手	甚至	从	这	片刻	什么时候	那	孩子	曾是	坚定的	到	我的

[ker] .

care	.
关心	.

从孩子被交由我照顾的那一刻起，我就看到了他的存在。

[θæŋk] [gɑːd] , [aɪ][kæn; kən] [naʊ] [səb'mɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] ; [ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] [laɪf] [wɜːr; wər] [swiːt]

Thank	God	,	I	can	now	submit	to	his	will	;	and	,	although	life	were	sweet
感谢	上帝	,	我	能	现在	提交	到	他的	将要	;	和	,	虽然	生活	是	甜的

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

with	you	,
和	你	,

感谢上帝，我现在可以顺服他的旨意；而且，虽然和你在一起的生活很美好，

[maɪ] [deθ] [meɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['nɪrər] [tuː; tə] ['hev(ə)n] . "

my	death	may	bring	you	nearer	to	heaven	.	"
我的	死亡	可能	带来	你	更近	到	天堂	.	"

我的死或许能让你离天堂更近一步。

" ['ɪdɪθ] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [di'siːvd] .

"	Edith	,	"	he	said	at	last	,	"	I	have	been	deceived	.
"	伊迪丝	,	"	他	说	在	最后的	,	"	我	有	到过	受骗	.

“伊迪丝，”他最后说道，“我被骗了。”

[sʌtʃ] [feɪθ] , [sʌtʃ] [dɪ'vaɪn] [fər'gɪvnəs] , [sʌtʃ] ['noʊb(ə)l] ['fɔːrtɪtuːd] , ['kænɑːt] [biː; bi][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv]

Such	faith	,	such	divine	forgiveness	,	such	noble	fortitude	,	cannot	be	the	work	of
这样的	信仰	,	这样的	神圣的	饶恕	,	这样的	高贵	坚韧	,	不能	是	这	工作	的

['iːv(ə)l] ['spɪrɪts] .

evil	spirits	.
邪恶的	烈酒	.

如此的信仰，如此神圣的宽恕，如此高尚的勇气，绝不可能是邪灵所为。

[jʊr; jər] [feɪθ] [ɪz] ['pjʊrɚ] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [maɪn] , — [jʊr; jər] ['riːz(ə)n] [mɔːr] [ɪn'laɪt(ə)nd] .

Your	faith	is	purer	and	stronger	than	mine	,	—	your	reason	more	enlightened	.
你的	信仰	是	更纯净	和	更强	比	矿	,	—	你的	原因	更多的	开明	.

你的信仰比我的更纯粹、更坚定，你的理性比我的更开明。

[aɪ][hæv; həv] [əːd] , ['dredfəli] [əːd] .

I	have	erred	,	dreadfully	erred	.
我	有	犯错	,	极其糟糕	犯错	.

我犯了错误，犯了严重的错误。

" [ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] [i'ljuːmind] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prest] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɜːrz] .

"	A	bright	smile	illumined	her	face	,	and	she	pressed	his	hand	in	hers	.
"	一个	明亮的	微笑	照明	她	脸	,	和	她	按下	他的	手	在	她的	.

她脸上绽放出灿烂的笑容，并将他的手紧紧握在自己的手中。

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [moʊst] ['dredfəli] [rɔːŋ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ] [sɪnd] [frʌm; frəm] ['ɪgnərəns] . "

"	I	have	done	most	dreadfully	wrong	,	"	he	said	;	"	I	sinned	from	ignorance	.	"
"	我	有	完毕	最多	极其糟糕	错误的	,	"	他	说	;	"	我	罪过	从	无知	.	"

“我犯下了极其严重的错误，”他说，“我因无知而犯罪。”

" [gɑːd] [wɪl] [fər'gɪv] [juː; jʊ] , " [sed] ['ɪdɪθ] ; " [ænd; ənd][aɪ] , — [aɪ] ['kænɑːt] [fər'gɪv] , [fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd]

"	God	will	forgive	you	,	"	said	Edith	;	"	and	I	,	—	I	cannot	forgive	,	for	I	could
"	上帝	将要	原谅	你	,	"	说	伊迪丝	;	"	和	我	,	—	我	不能	原谅	,	为了	我	可以

[nɑːt] [bleɪm] .

not	blame	.
不是	责备	.

“上帝会原谅你的，”伊迪丝说；“而我，——我无法原谅，因为我无法责怪你。”

" [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] .

"	He	started	up	.
"	他	开始	向上	.

他开始行动了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [rɪ'per] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['iːv(ə)l] :

"	It	is	not	too	late	to	repair	this	dreadful	evil	:
"	它	是	不是	也	晚的	到	维修	这	可怕	邪恶的	:

“亡羊补牢，为时未晚，可以弥补这一可怕的罪恶：”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['iːzi] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

it	will	be	easy	for	you	to	escape	.
它	将要	是	简单的	为了	你	到	逃脱	.

你很容易就能逃脱。

[ɪf] [aɪ] ['kænɑːt] [geɪn] [ə; eɪ] [rɪ'vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] , [wiː; wi][kæn; kən] [ɪ'skeɪp] :

If	I	cannot	gain	a	reversion	of	the	sentence	,	we	can	escape	:
如果	我	不能	获得	一个	反转	的	这	句子	,	我们	能	逃脱	:

如果我无法争取到撤销判决，我们可以逃脱：

[wiː; wi] [wɪl] [liːv] [ðɪs] ['kʌntri] [ʌv; əv] [dɪ'luːʒn] [ænd; ənd] ['erər] ; [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [hoʊm] — [tuː; tə]

we	will	leave	this	country	of	delusion	and	error	;	we	will	go	home	—	to
我们	将要	离开	这	国家	的	错觉	和	错误	;	我们	将要	去	家	—	到

['ɪŋglənd] .

England	.
英格兰	.

我们将离开这个充满幻想和错误的国家；我们将回家——回到英国。

[ðer; ðər] , [oʊ] ['ɪdɪθ] —

There	,	O	Edith	—
那里	,	哦	伊迪丝	—

哦，伊迪丝——

" [ðə; ði] [blʌd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [rʌʃt] [tuː; tə] ['iːdɪθs] [tʃiːk] [ænd; ənd] [braʊ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

"	The	blood	for	a	moment	rushed	to	Edith's	cheek	and	brow	;	but	she
"	这	血	为了	一个	片刻	匆忙	到	伊迪丝的	脸颊	和	眉头	;	但	她

['ænsər] , ['sædli] ,

answered	,	sadly	,
回答	,	令人遗憾的是	,

“血液瞬间涌上伊迪丝的脸颊和额头；但她悲伤地回答道：

" [noʊ] , ['siːmɔr] , [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] ; ['æftər][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [pæst] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ruːɪn][jʊr; jər]

"	No	,	Seymore	,	it	cannot	be	;	after	all	that	has	passed	,	it	would	ruin	your
"	不	,	西摩	,	它	不能	是	;	后	全部	那	有	通过了	,	它	会	废墟	你的

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

“不，西摩，这不可能；经历了这一切之后，这会毁了你的名声。”

[jʊr; jər]['prɑːspekts] , [jʊr; jər] ['juːsflnəs] , [fər'evər] .

your	prospects	,	your	usefulness	,	forever	.
你的	前景	,	你的	用处	,	永远	.

你的前景，你的价值，永无止境。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [stem] , [tuː; tə] [ə'poʊz] [ðɪs] [mæd] [dɪ'luːʒn] .

We	are	too	weak	to	stem	,	to	oppose	this	mad	delusion	.
我们	是	也	虚弱的	到	干	,	到	反对	这	疯狂的	错觉	.

我们太过软弱，无法阻止、对抗这种疯狂的妄想。

['bɪgətri] [ænd; ənd] ['paʊər] [ɑːr; ər][ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] . "

Bigotry	and	power	are	all	around	us	.	"
偏见	和	力量	是	全部	大约	我们	.	"

偏见和权力无处不在。

" [juː; jʊ] ['hezɪteɪt] .

"	You	hesitate	.
"	你	犹豫	.

你犹豫了。

[ɑː] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʌv] [ˌem ˈiː][æz; əz][juː; jʊ][dɪd] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [əˈgen] [ˈvaɪələntli]

Ah	,	you	do	not	love	me	as	you	did	;	"	and	he	became	again	violently
啊	,	你	做	不是	爱	我	作为	你	做过	;	"	和	他	成为	再次	暴力

[ˈædʒɪteɪtɪd] .

agitated	.
激动	.

“啊，你不再像以前那样爱我了；”他又变得激动起来。

[ˈɪdɪθ] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɜːrz] , [ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .

Edith	took	his	hand	in	hers	,	and	pressed	it	to	her	lips	.
伊迪丝	采取	他的	手	在	她的	,	和	按下	它	到	她	嘴唇	.

伊迪丝握住他的手，把它贴在自己的嘴唇上。

" [tempt] [ˌem ˈiː][nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wɪð; wɪθ] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv] [ˈhæpinəs] [ðæt] [kæn; kən] [ˈnevər] [biː; bi] .

"	Tempt	me	not	,	"	she	said	,	"	with	visions	of	happiness	that	can	never	be	.
"	诱惑	我	不是	,	"	她	说	,	"	和	愿景	的	幸福	那	能	绝不	是	.

“不要用永远不可能实现的幸福景象来诱惑我，”她说。

[let] [ˌjuː ˈes] [ˈræðər] [preɪ] [tuː; tə][gɑːd][tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ˌjuː ˈes][ɪn] [ðɪs] [ˈbɪtər] [ˈaʊər] .

Let	us	rather	pray	to	God	to	support	us	in	this	bitter	hour	.
让	我们	相当	祈祷	到	上帝	到	支持	我们	在	这	苦的	小时	.

让我们祈求上帝帮助我们度过这艰难时刻。

" [ðeɪ] [boʊd] [ðer; ðər] [jʌŋ] [ˈhedz] [təˈgeðər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [terz] [ˈmiŋgld] .

"	They	bowed	their	young	heads	together	,	and	their	tears	mingled	.
"	他们	鞠躬	他们的	年轻的	头部	一起	,	和	他们的	眼泪	混合	.

他们一起低下了年轻的头颅，泪水交融在一起。

[ˈiːdɪθs] [ˈsaɪlənt] [prer] [wʌz; wəz] [ˈhoʊlli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Edith's	silent	prayer	was	wholly	for	him	.
伊迪丝的	沉默的	祷告	曾是	完全	为了	他	.

伊迪丝默默地为他祈祷。

[truː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈwʊmənz] [ˈneɪtʃər] , [ʃiː; ʃi][fərˈgɑːt][hɜːrˈself][ɪn][hɪz; ɪz] [diːpər] [ˈsɑːroʊ] .

True	to	her	woman's	nature	,	she	forgot	herself	in	his	deeper	sorrow	.
真的	到	她	女性的	自然	,	她	忘了	她自己	在	他的	更深	悲哀	.

她不愧是女人，沉浸在他的悲痛之中，忘却了自己。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kɑːm] , [ænd; ənd] [ˈɪdɪθ] [wʊd] [nɑːt] [prəˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] ;

He	was	calm	,	and	Edith	would	not	prolong	the	interview	;
他	曾是	冷静的	,	和	伊迪丝	会	不是	延长	这	面试	;

他很平静，伊迪丝也不愿延长采访时间；

[ænd; ənd] [ˈsiːmɔr] [left] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ˈheɪstɪli] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə]

and	Seymore	left	her	all	the	more	hastily	as	he	was	determined	to
和	西摩	左边	她	全部	这	更多的	草草	作为	他	曾是	决定	到

[ɪmˈplɔɪ] [ˈevri] [miːnz] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] .

employ	every	means	to	save	her	.
采用	每一个	方法	到	节省	她	.

西摩决心用尽一切办法救她，所以他更加匆忙地离开了她。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] [ðæt] [ˈhæpinəs] .

He	was	not	permitted	to	enjoy	that	happiness	.
他	曾是	不是	允许	到	享受	那	幸福	.

他没能享受到那份幸福。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈɛks] .

CHAPTER	XIX	.
章	十九	.

第十九章

" [siː] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] ! —
" See , they are gone ! —
" 看 , 他们 是 已消失 ! —

“看，他们走了！”

[ðə; ði] [ɜːrθ] [hæz; həz] ['bʌblz] , [æz; əz][ðə; ði]['wɔːtərz][hæv; həv] ,
The earth has bubbles , as the waters have ,
这 地球 有 气泡 , 作为 这 水 有 ,

地球内部有气泡，就像水里有气泡一样。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
And these are some of them .
和 这些 是 一些 的 他们 .

以上仅列举部分例子。

[ðeɪ] ['vænɪʃt]
They vanished
他们 消失了

他们消失了。

['ɪntuː][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [wʌt] [siːmd] ['kɔːrpərəl] ,
Into the air , and what seemed corporal ,
进入 这 空气 , 和 什么 似乎 下士 ,

升入空中，以及看似有形的东西，

[meltid] [æz; əz] [breθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɪnd] .
Melted as breath into the wind .
融化 作为 气息 进入 这 风 .

化作气息，消融于风中。

" ['ʃeɪkˌspɪər] .
" Shakspeare .
" 莎士比亚 .

莎士比亚。

[wen] ['ɪdɪθ] [wʌz; wəz][ə'loʊn] ,
When Edith was alone ,
什么时候 伊迪丝 曾是 独自的 ,

当伊迪丝独自一人时，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] ['wiːknəs] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [ik'saitmənts]
she felt that weakness and exhaustion of the body that all the painful excitements
她 毛毡 那 弱点 和 疲惫 的 这 身体 那 全部 这 痛苦 兴奋
[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [prə'duːst] .
of the day had produced .
的 这 天 有 生产 .

她感到身体虚弱疲惫，这是白天各种痛苦刺激带来的后果。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] ['daɪnə] [wʌz; wəz] [suːn] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .
She threw herself on the bed , and Dinah was soon at her side .
她 扔 她自己 在 这 床 , 和 迪娜 曾是 很快 在 她 边 .

她扑倒在床上，迪娜很快来到她身边。

" [sɪŋ] [ˌem 'iː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪmz] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [ɪn][maɪ] ['hæpi] ['tʃaɪldhʊd] ;
" Sing me one of the hymns you used to sing in my happy childhood ;
" 唱歌 我 一 的 这 赞美诗 你 用过的 到 唱歌 在 我的 快乐的 童年 ;

请为我唱一首你曾在我快乐的童年时代唱过的赞美诗；

[pər'hæps][aɪ] [meɪ] [sliːp] .
perhaps I may sleep .
也许 我 可能 睡觉 .

或许我可以睡着了。

" ['daɪnə] [sæt] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] ,

"	Dinah	sat	by	the	side	of	the	bed	,
"	迪娜	卫星	经过	这	边	的	这	床	,

迪娜坐在床边，

[ænd; ənd] ['ɪdɪθ] [leɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn] [ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['feɪθf(ə)l] [frend] ,

and	Edith	laid	her	head	on	the	breast	of	her	faithful	friend	,
和	伊迪丝	铺设	她	头	在	这	胸部	的	她	忠实	朋友	,

伊迪丝把头靠在她忠实朋友的胸膛上，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [ɪn] [ə; eɪ] ['tremjələs] , [loʊ] [toʊn] ,

while	she	began	in	a	tremulous	,	low	tone	,
尽管	她	开始	在	一个	颤抖的	,	低的	语气	,

她开始用颤抖的低沉嗓音说道：

[ðæt] [bɪ'keɪm] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] ['klɪrər] [æz; əz] [ðə; ði] ['hoʊli] ['fɜːrvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪm] [ɪn'spaɪərd]

that	became	stronger	and	clearer	as	the	holy	fervor	of	the	hymn	inspired
那	成为	更强	和	更清晰	作为	这	圣	热情	的	这	圣歌	灵感

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

随着赞美诗的神圣热情激励着她，这种感觉变得越来越强烈、越来越清晰。

['ɪdɪθ] [leɪ] ['moʊʃnləs] , [bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [kloʊzd] ['aɪˌlɪdz] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [terz] [fɔːrst]

Edith	lay	motionless	,	but	between	her	closed	eyelids	the	large	tears	forced
伊迪丝	躺	静止不动	,	但	之间	她	关闭	眼睑	这	大的	眼泪	强制

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

伊迪丝一动不动地躺着，但大颗大颗的泪珠却从她紧闭的眼睑间涌了出来。

[ænd; ənd] [fel] ['sloʊli] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .

and	fell	slowly	down	her	cheeks	.
和	跌倒	缓慢地	向下	她	脸颊	.

泪水缓缓滑落她的脸颊。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['taɪərd] ['ɪnfənt] , [ʃiː; ʃi] [slept] .

At	length	,	like	a	tired	infant	,	she	slept	.
在	长度	,	喜欢	一个	疲劳的	婴儿	,	她	睡着了	.

最后，她像个疲惫的婴儿一样睡着了。

['daɪnə] [leɪd] [hɜːr; hər] [hed] ['dʒentli] [ɑːn] [ðə; ði] ['pɪloʊ] ; [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tendə] [hænd] , [waɪpt] [ə'weɪ]

Dinah	laid	her	head	gently	on	the	pillow	;	with	the	tenderest	hand	,	wiped	away
迪娜	铺设	她	头	轻轻地	在	这	枕头	;	和	这	最嫩的	手	,	擦拭	离开

[ðə; ði] [terz] ;

the	tears	;
这	眼泪	;

黛娜轻轻地把头放在枕头上，用最温柔的手擦去眼泪。

[druː] [ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ; [wɪð; wɪθ] ['nɔɪzləs] [step] [ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd] [ðə; ði] [laɪt] ,

drew	the	covering	over	her	;	with	noiseless	step	excluded	the	light	,
画	这	覆盖	超过	她	;	和	无声	步	排除	这	光	,

盖上被子，无声地挡住了光线。

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [baɪ] [hɜːr; hər] .

and	then	sat	down	to	watch	by	her	.
和	然后	卫星	向下	到	手表	经过	她	.

然后她就坐在她旁边看着。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['bɪtɝ-əst] ['aʊər] [pʊr] ['daɪnə] [hæd; həd] ['evər] [pæst] .

It	was	the	bitterest	hour	poor	Dinah	had	ever	passed	.
它	曾是	这	最苦涩的	小时	贫穷的	迪娜	有	曾经	通过了	.

这是可怜的迪娜经历过的最痛苦的时刻。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [preɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [səb'mɪʃ(ə)n] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

She	tried	to	pray	,	but	she	found	submission	impossible	.
她	尝试	到	祈祷	,	但	她	成立	提交	不可能的	.

她试着祈祷，但她发现自己无法做到顺服。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] ['meni] ['traɪəlz] .

She	had	had	many	trials	.
她	有	有	许多	试验	.

她经历过许多磨难。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [lænd] , [tʃeɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [sleɪv] [ʃɪp] ,

She	had	been	torn	from	her	native	land	,	chained	in	a	slave	ship	,
她	有	到过	撕裂	从	她	本国的	土地	,	连锁	在	一个	奴隶	船	,

她被迫离开故土，被锁在奴隶船上。

[ɪk'spoʊzd][fɔːr; fər] [seɪl] [ɪn][ðə; ði] [sleɪv] ['mɑːrkɪt] ; [bʌt; bət] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,

exposed	for	sale	in	the	slave	market	;	but	since	she	had	been	a	Christian	,
裸露	为了	销售	在	这	奴隶	市场	;	但	自从	她	有	到过	一个	基督教	,

她被迫在奴隶市场上被出售；但由于她是一名基督徒，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['blesɪd; blest][hɜːr; hər] ['veriəs] ['traɪəlz] .

she	had	blessed	her	various	trials	.
她	有	蒙福	她	各种各样的	试验	.

她为自己经历的种种磨难祈福。

[naʊ] [hɜːr; hər] [feɪθ] [ɪn][gɑːd] [siːmd] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][feɪl] .

Now	her	faith	in	God	seemed	entirely	to	fail	.
现在	她	信仰	在	上帝	似乎	完全	到	失败	.

现在她对上帝的信仰似乎完全崩溃了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [dʌn] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [kuːl] ,

She	took	,	as	she	had	often	done	to	comfort	her	,	the	cool	,
她	采取	,	作为	她	有	经常	完毕	到	舒适	她	,	这	凉爽的	,

她像往常一样，为了安慰自己，拿起了凉水。

[sɔːft][hænd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [ɪn][hɜːrz] .

soft	hand	of	her	mistress	in	hers	.
柔软的	手	的	她	情妇	在	她的	.

她将女主人的温柔之手握在手中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['bɜːrnɪŋ] [hɑːt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [terz] , [æz; əz] [ðeɪ] [fel] , [siːmd] [tuː; tə]

It	was	now	burning	hot	,	and	her	own	tears	,	as	they	fell	,	seemed	to
它	曾是	现在	燃烧	热的	,	和	她	自己的	眼泪	,	作为	他们	跌倒	,	似乎	到

[skɔːld][hɜːr; hər] .

scald	her	.
烫伤	她	.

天气现在非常炎热，她自己的眼泪落下时，仿佛灼伤了她。

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] [θɔːt] ['dɑːrtɪd]['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd] ,

But	just	at	that	moment	a	thought	darted	into	her	mind	,
但	只是	在	那	片刻	一个	想法	飞镖	进入	她	头脑	,

但就在这时，一个念头闪入她的脑海：

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][də'rekt][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][gɑːd] .

and	she	has	often	said	that	it	was	a	direct	inspiration	from	God	.
和	她	有	经常	说	那	它	曾是	一个	直接的	灵感	从	上帝	.

她曾多次表示，这是上帝的直接启示。

" [aɪ] [wɪl] [seɪv] [hɜːr; hər] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] .

"	I	will	save	her	!	"	was	the	thought	.
"	我	将要	节省	她	!	"	曾是	这	想法	.

“我要救她！”她心想。

[ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [riˈtriːtid] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði]

The	blood	rushed	to	her	head	and	face	,	and	then	retreated	again	to	the
这	血	匆忙	到	她	头	和	脸	,	和	然后	撤退	再次	到	这

[hɑːrt] ;

heart	;
心	;

血液涌向她的头部和面部，然后又退回到心脏；

[ʃiː; ʃi] [ˈtrembld] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] , [ðə; ði] [pʊr] [ˈæfrɪkən][wʌz; wəz]

she	trembled	,	and	,	for	the	first	time	in	her	life	,	the	poor	African	was
她	颤抖	,	和	,	为了	这	第一的	时间	在	她	生活	,	这	贫穷的	非洲	曾是

[nɪr] [ˈfeɪntɪŋ] .

near	fainting	.
靠近	昏厥	.

她浑身颤抖，生平第一次，这位可怜的非洲女子几乎晕倒了。

[ʃiː; ʃi] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] : " [jes] , [gɑːd] [help] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [wɪl] [seɪv] [hɜːr; hər] .

She	fell	on	her	knees	:	"	Yes	,	God	help	me	,	I	will	save	her	.
她	跌倒	在	她	膝盖	:	"	是的	,	上帝	帮助	我	,	我	将要	节省	她	.

她跪倒在地："是的，上帝帮助我，我会救她。"

" [ðə; ði] [ˌɑːpɜˈeɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][æt; ət] [sʌtʃ] [ˈmoʊmənts][ɑːr; ər]['ræpɪd][æz; əz] ['laɪtnɪŋ] ; [ænd; ənd]

"	The	operations	of	the	mind	at	such	moments	are	rapid	as	lightning	;	and
"	这	运营	的	这	头脑	在	这样的	时刻	是	迅速的	作为	闪电	;	和

, [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,

,	in	a	few	moments	,
,	在	一个	很少	时刻	,

"在这样的时刻，思维运转得如同闪电般迅速；片刻之后，

[hɜːr; hər][plæn][wʌz; wəz] [əˈreɪndʒd] .

her	plan	was	arranged	.
她	计划	曾是	安排	.

她的计划早已安排妥当。

[wen] ['ɪdɪθ] [əˈwoʊk] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][hæd; həd] [rɔːt] [ɪn] ['daɪnəz]

When	Edith	awoke	and	saw	the	change	a	few	moments	had	wrought	in	Dinah's
什么时候	伊迪丝	醒来	和	锯	这	改变	一个	很少	时刻	有	锻	在	迪娜的

[əˈpɪrəns] ,

appearance	,
外貌	,

伊迪丝醒来后，看到迪娜短短几分钟内容貌发生的变化，

[ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [ʃoʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːk] " [flʌʃt] [θruː] [ɪts] ['ɑːlɪv] [hjuː]

the	light	that	shone	in	her	eye	,	and	her	cheek	"	flushed	through	its	olive	hue
这	光	那	闪耀	在	她	眼睛	,	和	她	脸颊	"	酡	通过	它是	橄榄	色调

,

,
,

她眼中闪烁着光芒，脸颊泛起橄榄色的红晕。

" [ʃiː; ʃi] [fɪrd] , [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðæt] [greɪt] [æŋˈzaɪəti][ænd; ənd] [griːf] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hɜːr; hər]

"	she	feared	,	for	an	instant	,	that	great	anxiety	and	grief	had	shaken	her
"	她	害怕	,	为了	一个	立即的	,	那	伟大的	焦虑	和	悲伤	有	摇晃	她

['riːz(ə)n] .

reason	.
原因	.

她有一瞬间害怕，巨大的焦虑和悲伤已经动摇了她的理智。

" [maɪ] [pʊr] ['daɪnə] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd][ɪn][hɜ:rz] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪl] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]

"	My	poor	Dinah	,	"	she	said	,	taking	her	hand	in	hers	,	"	you	are	ill	;	you	are
"	我的	贫穷的	迪娜	,	"	她	说	,	采取	她	手	在	她的	,	"	你	是	患病的	;	你	是

['fi:vərɪʃ] ;

feverish	;
发烧	;

“我可怜的黛娜，”她说着，握住她的手，“你病了；你发烧了；

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tu:] [lɔ:ŋ] [ʃʌt] [ʌp][ɪn] [ðɪs] ['dɪzməl] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

you	have	been	too	long	shut	up	in	this	dismal	room	with	me	.
你	有	到过	也	长的	关闭	向上	在	这	惨淡	房间	和	我	.

你和我一起被关在这个阴暗的房间里太久了。

[goʊ] [aʊt] , [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [ku:l] ['i:vnɪŋ] [er] ,

Go	out	,	I	pray	you	,	and	take	the	cool	evening	air	,
去	出去	,	我	祈祷	你	,	和	拿	这	凉爽的	晚上	空气	,

出去走走吧，我求你了，去呼吸一下凉爽的晚风。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [traɪ][tu:; tə] [sli:p] [ə'gen] .

and	I	will	try	to	sleep	again	.
和	我	将要	尝试	到	睡觉	再次	.

我再试着睡一会儿。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wʌt] ['daɪnə] [wɪʃt] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [kən'sʌlt] [pɔ:l] ;

"	It	was	what	Dinah	wished	,	for	she	desired	to	consult	Paul	;
"	它	曾是	什么	迪娜	希望	,	为了	她	想要的	到	咨询	保罗	;

“这正是底拿所希望的，因为她想咨询保罗；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['bizid] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['neɪmləs] [ə'tenʃnz] [ðæt] [lʌv] [ə'loʊn][kæn; kən]

but	she	busied	herself	with	all	those	little	nameless	attentions	that	love	alone	can
但	她	忙碌	她自己	和	全部	那些	小的	无名	注意	那	爱	独自的	能

[dɪ'vaɪz] .

devise	.
设计	.

但她却忙于那些只有爱情才能创造出来的、无名的小小关怀。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['foʊldɪŋ] [hɜ:r; hər] ['mɪstrəsɪz] [her] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] , ['ɪdɪθ] [sed] , " ['daɪnə] ,

As	she	was	folding	her	mistress's	hair	for	the	night	,	Edith	said	,	"	Dinah	,
作为	她	曾是	折叠式的	她	情妇的	头发	为了	这	夜晚	,	伊迪丝	说	,	"	迪娜	,

当伊迪丝为女主人黛娜整理睡前头发时，她说：“黛娜，

[aɪ][kæn; kən] [ɪ'skeɪp] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [deθ] [ðæt] [ə'weits] [ˌem 'i:] . "

I	can	escape	this	dreadful	death	that	awaits	me	.	"
我	能	逃脱	这	可怕	死亡	那	等待	我	.	"

我可以逃脱等待着我的可怕死亡。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] ['mɪstrəs] , [haʊ] ? " [sed] ['daɪnə] , [hɜ:r; hər] [hoʊl] [feɪs] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n]

"	O	,	my	dear	mistress	,	how	?	"	said	Dinah	,	her	whole	face	quivering	with	emotion
"	哦	,	我的	亲爱的	情妇	,	如何	?	"	说	迪娜	,	她	所有的	脸	颤抖	和	情感

.

:
.

“哦，我亲爱的女主人，怎么办？”黛娜问道，她的整张脸都因激动而颤抖。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪ] !

"	With	a	lie	!
"	和	一个	说谎	!

“用谎言！”

[baɪ] [kən'fesɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['tɔ:mentid] [ðæt] [pʊr] [tʃaɪld] ,

by	confessing	that	I	have	tormented	that	poor	child	,
经过	坦白	那	我	有	饱受折磨	那	贫穷的	孩子	,

我承认我曾折磨过那个可怜的孩子，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ'self] [pə'zest] [baɪ]['iːv(ə)l] ['spɪrɪts] .

and	that	I	am	myself	possessed	by	evil	spirits	.
和	那	我	是	我	拥有	经过	邪恶的	烈酒	.

而我自己也被邪灵附身了。

" ['daɪnə] [druːpt] [ə'gen] .

"	Dinah	drooped	again	.
"	迪娜	下垂	再次	.

迪娜又垂下了头。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [noʊ] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪs'ɑːnər] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ]

"	You	could	not	do	that	,	"	she	said	;	"	no	,	you	could	not	dishonor	yourself	with
"	你	可以	不是	做	那	,	"	她	说	;	"	不	,	你	可以	不是	羞辱	你自己	和

[ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] :

a	falsehood	:
一个	谬误	:

“你不能那样做，”她说；“不，你不能用谎言来羞辱自己：”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [wɪ'ðaʊt] ['vaɪəleɪtɪŋ] [jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] , [wʊd] [juː; jʊ][nɑːt] ? "

but	if	you	could	escape	without	violating	your	conscience	,	would	you	not	?	"
但	如果	你	可以	逃脱	没有	违反	你的	良心	,	会	你	不是	?	"

但如果能在不违背良心的情况下逃脱，你难道不想逃吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] , " ['ænsər] ['ɪdɪθ] : " [ɪf] [gɑːd][wɜːr; wər][tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [wɪ'ðɪn]

"	Certainly	,	"	answered	Edith	:	"	if	God	were	to	place	the	means	of	escape	within
"	当然	,	"	回答	伊迪丝	:	"	如果	上帝	是	到	地方	这	方法	的	逃脱	之内

[maɪ] [riːtʃ] ,

my	reach	,
我的	抵达	,

“当然，”伊迪丝回答说，“如果上帝能把逃脱的方法放在我触手可及的地方，

[aɪ] [wʊd] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [æz; əz][aɪ] [wʊd] [juːz][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm]

I	would	make	use	of	them	,	as	I	would	use	the	means	to	recover	from
我	会	制作	使用	的	他们	,	作为	我	会	使用	这	方法	到	恢复	从

[ə; eɪ] ['fiːvər] .

a	fever	.
一个	发烧	.

我会利用它们，就像我会利用这些方法来退烧一样。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['vaɪəleɪt] [noʊ] [lɔː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ə'genst] [ˌem 'iː][wɜːr; wər][ˌʌn'dʒʌst] , [ænd; ənd]

I	should	violate	no	law	,	for	the	proceedings	against	me	were	unjust	,	and
我	应该	违反	不	法律	,	为了	这	诉讼程序	反对	我	是	不公正	,	和

[ðə; ði] ['testɪmoʊni] [fɔːls] .

the	testimony	false	.
这	见证	错误的	.

我不应对任何法律提起诉讼，因为对我的审判是不公正的，证词也是虚假的。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [jiːld] [tuː; tə] - [dɪ'zaɪər] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp] ,

I	could	not	yield	to	Seymore's	desire	that	I	should	escape	,
我	可以	不是	屈服	到	-	欲望	那	我	应该	逃脱	,

我无法屈从于西摩让我逃跑的愿望，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [kən'demd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]

because	his	was	one	of	the	voices	that	condemned	me	,	and	he	could
因为	他的	曾是	一	的	这	声音	那	谴责	我	,	和	他	可以

['oʊpən][maɪ] ['prɪzn] [dɔːr] ,

open	my	prison	door	,
打开	我的	监狱	门	,

因为他是谴责我的声音之一，而他可以打开我的牢笼之门。

[ɪf] [æt; ət] [ɔːl] , ['oʊnli] [baɪ] [æn; ən] ['oʊpən] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['erər] .

if	at	all	,	only	by	an	open	and	honorable	confession	of	his	error	.
如果	在	全部	,	仅有的	经过	一个	打开	和	光荣的	忏悔	的	他的	错误	.

如果一定要承认错误，那也只能是公开、坦诚地承认错误。

" ['daɪnə] ['trembld] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] ['ɪdɪθ] [spiːk] [ðʌs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə]

"	Dinah	trembled	with	joy	at	hearing	Edith	speak	thus	of	her	willingness	to
"	迪娜	颤抖	和	喜悦	在	听力	伊迪丝	说话	因此	的	她	意愿	到

[ɪ'skeɪp] ,

escape	,
逃脱	,

“听到伊迪丝这样说她愿意逃跑，黛娜高兴得浑身颤抖。”

[kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] [wɪð; wɪθ] [truːθ] ;

could	it	be	effected	with	truth	;
可以	它	是	受影响	和	真相	;

它能否以真相实现?

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [hɪnt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [hoʊps] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [hɜːr; hər] [plæn] [wɪð; wɪθ]

but	she	would	not	hint	at	her	hopes	till	she	had	arranged	her	plan	with
但	她	会	不是	暗示	在	她	希望	直到	她	有	安排	她	计划	和

[ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] [pɔːl] .

the	assistance	of	Paul	.
这	协助	的	保罗	.

但在保罗的帮助下制定好计划之前，她不会透露自己的希望。

['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] , ['ɪdɪθ] [sed] , " [ə'læs] , [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [hoʊp] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] :

After	a	pause	,	Edith	said	,	"	Alas	,	there	is	no	hope	of	escape	:
后	一个	暂停	,	伊迪丝	说	,	"	唉	,	那里	是	不	希望	的	逃脱	:

停顿片刻后，伊迪丝说道：“唉，没有逃脱的希望了。”

[ænd; ənd] [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [foʊld] [maɪ] [her] [soʊ] ['kerfəli] ?

and	why	do	you	fold	my	hair	so	carefully	?
和	为什么	做	你	折叠	我的	头发	所以	小心	?

你为什么这么小心翼翼地叠我的头发?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [dɪ'laɪt] [jʊr; jər] [aɪz] [mɔːr] .

it	will	never	delight	your	eyes	more	.
它	将要	绝不	喜	你的	眼睛	更多的	.

它会让你的眼睛无比愉悦。

" ['daɪnə] ['ænsər] , " ['nevər] [dɪ'spər] : [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [laɪt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [klaʊd] : [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪz]

"	Dinah	answered	,	"	Never	despair	:	I	see	a	light	behind	the	cloud	:	the	morning	is
"	迪娜	回答	,	"	绝不	绝望	:	我	看	一个	光	在后面	这	云	:	这	早晨	是

['breɪkɪŋ] .

breaking	.
打破	.

底拿回答说：“不要绝望：我看到云层后面有光：黎明即将到来。”

" ['daɪnə] [kən'sʌltɪd] [pɔːl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [plæn] [ðeɪ] [kən'sɜːrtɪd] [tə'geðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['dɪfɪkəlt]

"	Dinah	consulted	Paul	,	and	the	plan	they	concerted	together	was	not	difficult
"	迪娜	咨询	保罗	,	和	这	计划	他们	协同	一起	曾是	不是	难的

[tuː; tə] ['eksɪkjuːt] .

to	execute	.
到	执行	.

“底拿向保罗请教，他们共同商定的计划并不难执行。”

['ɪdɪθ] , ['æftər] [lɔːŋ] [ɪn'triːti] , ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'fekʃənət] ['kriːtʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr]
Edith , after long entreaty , yielded to the affectionate creature , and the more
伊迪丝 , 后 长的 恳求 , 产生 到 这 亲热 生物 , 和 这 更多的
['redɪli] ,
readily ,
容易 ,

经过一番苦苦哀求，伊迪丝最终屈服于这个温柔的生物，而且更加欣然接受了它。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] ['daɪnə] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðæt]
as she knew Dinah was so great and universal a favorite in the village that
作为 她 知道 迪娜 曾是 所以 伟大的 和 普遍的 一个 最喜欢的 在 这 村庄 那
[noʊ]['iːv(ə)l][kʊd; kəd] [bɪ'fɔːl] [hɜːr; hər] .
no evil could befall her .
不 邪恶的 可以 降临 她 .

她知道迪娜在村里人见人爱，非常优秀，任何邪恶都不会降临到她身上。

['æftər] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] ['daːkənd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɜːrb] [wɪtʃ] ['daɪnə] [hæd; həd] [prɪ'perd]
After having her complexion darkened with an herb which Dinah had prepared
后 拥有 她 肤色 变暗 和 一个 草本植物 哪个 迪娜 有 准备
,
,
,

用迪娜配制的一种草药使她的肤色变黑后，

['ɪdɪθ] [iks'tʃeindʒd] [kloʊðz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['hʌmb(ə)l] [frend] ; [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] ['daɪnə] [rɪ'meɪnd]
Edith exchanged clothes with her humble friend ; and at night Dinah remained
伊迪丝 交换 衣服 和 她 谦逊的 朋友 ; 和 在 夜晚 迪娜 剩余
[ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] ,
in the prison ,
在 这 监狱 ,

伊迪丝和她卑微的朋友交换了衣服；晚上，迪娜留在监狱里。

[waɪl] , [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [prɪ'kɔːʃn] ,
while , with infinite precaution ,
尽管 , 和 无限 预防 ,

同时，在万分谨慎的情况下，

[ʃiː; ʃi] [ɪ'luːdid] [ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði]
she eluded the observation of the one person who had been placed at the
她 躲避 这 观察 的 这 一 人 WHO 有 到过 放置 在 这
[dɔːr] [tuː; tə] [gɑːrd] [hɜːr; hər] .
door to guard her .
门 到 警卫 她 .

她躲过了被安排在门口看守她的那个人的监视。

[pɔːl] [wʌz; wəz] [sɪ'kriːtid] [wɪ'ðaʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['ɪdɪθ] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [əb'zɜːrvd] ,
Paul was secreted without , and the trembling Edith , without being observed ,
保罗 曾是 分泌物 没有 , 和 这 发抖 伊迪丝 , 没有 存在 观察到 ,

保罗被藏在外面，战战兢兢的伊迪丝也没有被人发现。

[faʊnd] ['ʃeltər] [ænd; ənd] [kən'siːlmənt] [ɪn][ðə; ði] ['ruːɪnd] [hʌt] [ʌv; əv] ['fiːbiːz] ['grænmʌðər] .
found shelter and concealment in the ruined hut of Phoebe's grandmother .
成立 庇护所 和 隐蔽 在 这 毁坏 小屋 的 菲比的 祖母 .

在菲比祖母破败的小屋里找到了庇护和藏身之处。

[pɔːl] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔːr] , [wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] ['boʊtmən] .
Paul , as I have said before , was an excellent boatman .
保罗 , 作为 我 有 说 前 , 曾是 一个 出色的 船工 .

正如我之前所说，保罗是一位优秀的船夫。

[suːn] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [striːk] [ʌv; əv] ['dɔːnɪŋ] [laɪt] [ə'pɪrd] , ['siːkrətli] [ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns] ,

Soon	as	the	first	streak	of	dawning	light	appeared	,	secretly	and	in	silence	,
很快	作为	这	第一的	条纹	的	黎明	光	出现	,	偷偷	和	在	沉默	,

当第一缕晨光出现时，他们悄悄地、无声地……

[hiː; hi] ['dɪpt] [hɪz; ɪz] [ɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

he	dipped	his	oar	into	the	water	.
他	浸入	他的	桨	进入	这	水	.

他将船桨浸入水中。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] [stɑːr] [ʃoʊn] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ʃɔːr] [meltid]

The	beautiful	morning	star	shone	alone	in	the	sky	,	and	as	the	shore	melted
这	美丽的	早晨	星星	闪耀	独自的	在	这	天空	,	和	作为	这	支撑	融化

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

美丽的晨星独自闪耀在天空中，随着海岸渐渐远去，

['ɪdɪθ] [streɪnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hæpi] [hoʊm] ,

Edith	strained	her	eyes	to	catch	the	outline	of	her	happy	home	,
伊迪丝	紧张	她	眼睛	到	抓住	这	大纲	的	她	快乐的	家	,

伊迪丝眯起眼睛，努力辨认她幸福家园的轮廓。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [maʊnd] [wer] [hɜːr; hər] ['perənts] [rɪ'pəʊzd] .

and	the	little	mound	where	her	parents	reposed	.
和	这	小的	冢	在哪里	她	父母	安息	.

还有她父母长眠的小土丘。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['seɪfti] ,

They	reached	a	place	of	safety	,
他们	达到	一个	地方	的	安全	,

他们到达了安全的地方。

[ænd; ənd] ['ɪdɪθ] [wʌz; wəz] [suːn] [meɪd] ['hæpi] [baɪ] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	Edith	was	soon	made	happy	by	hearing	of	the	safety	of	her
和	伊迪丝	曾是	很快	制成	快乐的	经过	听力	的	这	安全	的	她

[ə'fekʃənət] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] [frend] .

affectionate	and	humble	friend	.
亲热	和	谦逊的	朋友	.

得知她那位善良谦逊的朋友平安无事，伊迪丝很快就高兴起来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [noʊn] [ðæt] [ðɪs] ['fɪrf(ə)l] [dɪ'luːʒn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] ['siːst] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli]

It	is	well	known	that	this	fearful	delusion	of	our	country	ceased	as	suddenly
它	是	出色地	已知	那	这	可怕	错觉	的	我们的	国家	停止	作为	突然

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['rɪzn] .

as	it	had	risen	.
作为	它	有	升起	.

众所周知，我国这种可怕的错觉出现得快，消失得也快。

['ɪdɪθ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kjuːzd] .

Edith	was	one	of	the	last	of	the	accused	.
伊迪丝	曾是	一	的	这	最后的	的	这	被告	.

伊迪丝是最后一批被告之一。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] , [noʊ][in'kwaiəriz][wɜːr; wər] [meɪd] ,

When	it	was	discovered	that	she	had	escaped	,	no	inquiries	were	made	,
什么时候	它	曾是	发现	那	她	有	逃脱	,	不	查询	是	制成	,

[ænd; ənd][noʊ] [rɪ'gret] [ɪk'sprest] .

and	no	regret	expressed	.
和	不	后悔	表达	.

当发现她逃跑后，没有人进行调查，也没有人表示遗憾。

" [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][hæd; həd]['fɔːlən] ,

"	The	curtain	had	fallen	,
"	这	窗帘	有	倒下	,

帷幕落下了，

[ænd; ənd][ə; eɪ][kloʊz][wʌz; wəz][pʊt][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [trə'mendəs] ['trædʒədi] [ʌv; əv]['riːəl][laɪf]

and	a	close	was	put	to	one	of	the	most	tremendous	tragedies	of	real	life
和	一个	关闭	曾是	放	到	一	的	这	最多	巨大的	悲剧	的	真实的	生活

.

:
.

至此，现实生活中最惨痛的悲剧之一落下了帷幕。

[ðə; ði]['waɪldɪst][stɔːrm] , [pər'hæps] , [ðæt] ['evər][reɪdʒd][ɪn][ðə; ði]['mɔːrəl][wɜːrld] , ['ɪnstəntli] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]

The	wildest	storm	,	perhaps	,	that	ever	raged	in	the	moral	world	,	instantly	became	a
这	最狂野的	风暴	,	也许	,	那	曾经	愤怒	在	这	道德	世界	,	即刻	成为	一个

[kɑːm] .

calm	.
冷静的	.

或许是道德界有史以来最猛烈的风暴，瞬间平静了下来。

[ðə; ði][taɪd] [ðæt] [hæd; həd] ['θretnd] [tuː; tə] [ˌoʊvər'welm] ['evri] [θɪŋ] [ɪn][ɪts]['fjʊri][sæŋk][bæk] , [ɪn]

The	tide	that	had	threatened	to	overwhelm	every	thing	in	its	fury	sank	back	,	in
这	潮	那	有	威胁	到	压倒	每一个	事物	在	它是	愤怒	沉没	后退	,	在

[ə; eɪ]['moʊmənt] ,

a	moment	,
一个	片刻	,

那股势不可挡、几乎要淹没一切的汹涌浪潮，瞬间退却了。

[tuː; tə][ɪts] ['piːsf(ə)l] [bed] .

to	its	peaceful	bed	.
到	它是	和平	床	.

它安然入睡。

" [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] - [i'məuʃənz] [wen] [ðə; ði] [klaʊd] [hæd; həd] ['vænɪʃt] ,

"	What	could	have	been	Seymore's	emotions	when	the	cloud	had	vanished	,
"	什么	可以	有	到过	-	情绪	什么时候	这	云	有	消失了	,

“当云散去时，西摩的心情会是怎样的呢？”

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv]['riːz(ə)n] ?

and	he	stood	in	the	clear	sunshine	of	reason	?
和	他	站立	在	这	清除	阳光	的	原因	?

他沐浴在理性的阳光下?

['hæpi] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] , [ˌɪnɪk'spresəbli] ['hæpi] ,

Happy	he	was	indeed	,	inexpressibly	happy	,
快乐的	他	曾是	的确	,	难以言喻地	快乐的	,

他确实很开心，开心得难以言表。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['ɪdɪθ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði][moʊst] ['dredf(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæd]

that	his	beloved	Edith	had	escaped	the	most	dreadful	consequences	of	this	mad
那	他的	心爱	伊迪丝	有	逃脱	这	最多	可怕	结果	的	这	疯狂的

[dɪ'luːʒn] .

delusion	.
错觉	.

他心爱的伊迪丝侥幸逃脱了这场疯狂妄想带来的最可怕后果。

['weðər] [ðer; ðər]['juːniən]['evər] [tʊk] [pleɪs] , [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ]
Whether **their** **union** **ever** **took** **place** **,** **I** **must** **leave** **to** **the** **imagination** **of** **my**
无论 他们的 联盟 曾经 采取 地方 , 我 必须 离开 到 这 想像力 的 我的
['riːdɚz] .
readers **.**
读者 .

他们是否真的结合过，就留给读者们自行想象吧。

[ðə; ði] [jʌŋ] [huː] [hæv; həv]['nevər] [hæd; həd][ðer; ðər] ['hɑːrts] [stɜːrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːpər] [lʌv]
The **young** **who** **have** **never** **had** **their** **hearts** **stirred** **with** **a** **deeper** **love**
这 年轻的 WHO 有 绝不 有 他们的 心 搅拌 和 一个 更深 爱
[ðæn; ðən] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][pet] [læm] ,
than **that** **for** **a** **pet** **lamb** **,**
比 那 为了 一个 宠物 羊肉 ,

那些从未体验过比对宠物羊羔更深沉的爱的年轻人，

[ɔːr][ə; eɪ] [kə'neri] [bɜːrd] , [wɪl] [rɪ'dʒekt][ðə; ði] [θɔːt] [æz; əz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
or **a** **canary** **bird** **,** **will** **reject** **the** **thought** **as** **impossible** **.**
或者 一个 金丝雀 鸟 , 将要 拒绝 这 想法 作为 不可能的 .

或者像金丝雀一样，会认为这种想法不可能。

[ðə; ði][oʊld] ,
The **old** **,**
这 老的 ,

老的，

[ɪf] ['eni] [huː] [hæv; həv] [pæst] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['θɔːtləs] [ə'mjuːzmənt] [ʃʊd; ʃəd] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə]
if **any** **who** **have** **passed** **the** **age** **of** **thoughtless** **amusement** **should** **condescend** **to**
如果 任何 WHO 有 通过了 这 年龄 的 轻率 娱乐 应该 屈尊 到
[riːd] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] ,
read **these** **pages** **,**
读 这些 页面 ,

如果任何一位已过了无脑娱乐年纪的人，有幸纡尊降贵地阅读这些文字，

[pər'hæps] [wɪl] [dʒʌdʒ] ['ʌðərwaɪz] .
perhaps **will** **judge** **otherwise** **.**
也许 将要 法官 否则 .

或许他们会做出不同的判断。

['hævɪŋ] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] [ðæt] [sɪ'vɪr] ['tiːtʃər] , [ɪk'spɪriəns] , [haʊ] [proʊn] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [er] ,
Having **learned** **from** **that** **severe** **teacher** **,** **experience** **,** **how** **prone** **we** **are** **to** **err** **,**
拥有 学习 从 那 严重 老师 , 经验 , 如何 易于 我们 是 到 犯错 ,

从那位严厉的老师那里学到了经验，也明白了我们是多么容易犯错。

[ænd; ənd] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][wiː; wi] [niːd] [fər'gɪvnəs] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][frʌm; frəm]
and **how** **often** **we** **need** **forgiveness** **from** **each** **other** **,** **as** **well** **as** **from**
和 如何 经常 我们 需要 饶恕 从 每个 其他 , 作为 出色地 作为 从
['hev(ə)n] ; ['hævɪŋ] [faʊnd] ,
Heaven **;** **having** **found** **,**
天堂 ; 拥有 成立 ,

我们多么需要彼此宽恕，也多么需要上天的宽恕；找到之后，

['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [ðə; ði]['dʒuːəl][ʌv; əv] [truː] [lʌv] , [ðoʊ] ['sʌliːd] [baɪ] ['erər] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [mɪkst]
also **,** **that** **the** **jewel** **of** **true** **love** **,** **though** **sullied** **by** **error** **,** **and** **sometimes** **mixed**
还 , 那 这 宝石 的 真的 爱 , 尽管 污秽 经过 错误 , 和 有时 混合
[wɪð; wɪθ]['beɪsər] [stoʊnz] ,
with **baser** **stones** **,**
和 基础 石头 ,

此外，真爱的宝石，即使被错误玷污，有时也混杂着低劣的宝石，

[jet] , [laɪk] [ðə; ði] ['daɪmənd] , [kæn; kən] ['nevər] [luːz] [ɪts] ['vælјuː] , — [ðeɪ] [wɪl] ['tʃerɪʃ] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt]

yet	,	like	the	diamond	,	can	never	lose	its	value	,	—	they	will	cherish	the	belief	that
然而	,	喜欢	这	钻石	,	能	绝不	失去	它是	价值	,	—	他们	将要	珍惜	这	信仰	那

['siːmɔr] [faʊnd] ,

Seymore	found	,
西摩	成立	,

然而，就像钻石一样，它永远不会失去价值——他们将珍视西摩发现的信念。

[ɪn] [ðə; ði] [dɪ'voʊtɪd] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪdɪθ] , [ə; eɪ] [bɑːm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] ['spɪrɪt] ,

in	the	devoted	affection	of	Edith	,	a	balm	for	his	wounded	spirit	,
在	这	奉献	感情	的	伊迪丝	,	一个	香脂	为了	他的	受伤	精神	,

在伊迪丝深情款款的爱中，他受伤的心灵得到了慰藉。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ʌn'feɪlɪŋ] [streŋθ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['duːtiz] [ænd; ənd] ['traɪəlz] [ʌv; əv] [laɪf] .

and	an	unfailing	strength	for	the	duties	and	trials	of	life	.
和	一个	永不失败	力量	为了	这	职责	和	试验	的	生活	.

以及面对人生责任和考验的坚韧不拔的精神。

[ðə; ði] [end] . [[wʌn]]

THE	END	.	[	1	]
这	结尾	.	[	1	]

剧终。[1]

[wiː; wi] [hæv; həv] [ɪn] [veɪn] [en'devəd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [ˌetɪ'mɑːlədʒi] [ʌv; əv] [ðɪs] [neɪm] .

We	have	in	vain	endeavored	to	find	the	etymology	of	this	name	.
我们	有	在	徒劳	努力	到	寻找	这	词源	的	这	姓名	.

我们曾多次尝试寻找这个名称的词源，但都徒劳无功。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [fɜːrst] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] ['meni] ['kʌlɚz] ,

It	might	first	have	been	of	many	colors	,
它	可能	第一的	有	到过	的	许多	颜色	,

它最初可能有很多颜色，

[ænd; ənd] [neɪmd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [koʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪtriˌɑːrks] ['feɪvərɪt] [sʌn] . [[ˌtuː'tuː]]

and	named	from	the	coat	of	the	patriarch's	favorite	son	.	[	2	]
和	命名	从	这	外套	的	这	族长的	最喜欢的	儿子	.	[	2	]

并以族长最宠爱的儿子的外套命名。[2]

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] ['əːsjulə] [ɪz] ['faʊndɪd] [ɑːn] [fækt] .

The	story	of	the	Lady	Ursula	is	founded	on	fact	.
这	故事	的	这	女士	乌苏拉	是	创立	在	事实	.

乌苏拉夫人的故事是有史实依据的。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɔθɚz] [juːθ] , [ðə; ði] [fɑːrm] [ʌv; əv] " [lɔːŋ] [leɪn] " [ri'teind] [ɪts] [neɪm] ,

In	the	author's	youth	,	the	farm	of	"	Long	Lane	"	retained	its	name	,
在	这	作者的	青年	,	这	农场	的	"	长的	车道	"	保留	它是	姓名	,

作者年轻时，“长巷”农场仍然沿用这个名字。

[ænd; ənd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] — — ['fæməli] . [[θriː]]

and	belonged	to	the	C	—	—	family	.	[	3	]
和	属于	到	这	C	—	—	家庭	.	[	3	]

属于 C—— 家族。[3]

[ʌpəmz] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] ['wɪtʃkræft] . [[fɔːr]]

Upham's	History	of	Witchcraft	.	[	4	]
厄普汉姆的	历史	的	巫术	.	[	4	]

厄普汉姆的《巫术史》[4]

" ['fɪfti] - [faɪv] ['pɜːsənz] , ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['priːviəsli] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l]

"	Fifty	-	five	persons	,	many	of	them	previously	of	the	most	unquestionable
"	五十	-	五	人	,	许多	的	他们	之前	的	这	最多	毋庸置疑

['kærəktər] [fɔːr; fər] [ɪn'telɪdʒəns] , ['vɜːrtʃuː] , [ænd; ənd]['paɪəti] ,

character	for	intelligence	,	virtue	,	and	piety	,
特点	为了	智力	,	美德	,	和	虔诚	,

“五十五人，其中许多人此前都拥有无可置疑的智慧、美德和虔诚品格，

[ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːrdʒɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [meɪd] [ə'genst] [ðem; ðəm] , [kən'fest]

acknowledged	the	truth	of	the	charges	that	were	made	against	them	,	confessed
已确认	这	真相	的	这	收费	那	是	制成	反对	他们	,	坦白

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɪtʃɪz] ,

that	they	were	witches	,
那	他们	是	女巫	,

他们承认了对他们的指控属实，坦白自己是女巫。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][kəm'pækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['devə(l)] .

and	had	made	a	compact	with	the	devil	.
和	有	制成	一个	袖珍的	和	这	魔鬼	.

他与魔鬼订立了契约。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['moʊtɪv] [ʌv; əv] [self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] ['influənst] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] :

It	is	probable	that	the	motive	of	self	-	preservation	influenced	most	of	them	:
它	是	可能	那	这	动机	的	自己	-	保存	影响	最多	的	他们	:

很可能，自我保护的动机影响了他们中的大多数人：

[æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [deθ] [wʌz; wəz][ɪn] [ɪ'miːdiət] ['prɑːspekt] .

an	awful	death	was	in	immediate	prospect	.
一个	可怕	死亡	曾是	在	即时	前景	.

一场可怕的死亡即将到来。

[ðə; ði] [dɪ'luːʒn] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [fʊl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ðə; ði] ['witnisiz] , [ðə; ði]

The	delusion	had	obtained	full	possession	of	the	people	,	the	witnesses	,	the
这	错觉	有	获得	满的	拥有	的	这	人们	,	这	证人	,	这

['dʒʊri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrt] .

jury	,	and	the	court	.
陪审团	,	和	这	法庭	.

这种错觉完全控制了民众、证人、陪审团和法庭。

[baɪ][ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ][ðə; ði] [kraɪm] , [ðeɪ] [maɪt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [sɪ'kjʊr] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz]

By	acknowledging	the	crime	,	they	might	in	a	moment	secure	their	lives
经过	承认	这	犯罪	,	他们	可能	在	一个	片刻	安全的	他们的	生活

[ænd; ənd] ['lɪbərti] .

and	liberty	.
和	自由	.

只要承认犯罪，他们或许就能立刻保全性命和自由。

[ðer; ðər]['prɪnsəp(ə)lz][kʊd; kəd][nɑːt] [wɪð'stænd] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] : [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] ,

Their	principles	could	not	withstand	the	temptation	:	they	made	a	confession	,
他们的	原则	可以	不是	经受	这	诱惑	:	他们	制成	一个	忏悔	,

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [riˈwɔːdid] [baɪ][ə; eɪ]['pɑːrd(ə)n] .

and	were	rewarded	by	a	pardon	.
和	是	奖励	经过	一个	赦免	.

他们的原则最终抵挡不住诱惑：他们坦白认罪，并得到了赦免。

" — [ʌpəmz] ['lektʃərz] [ɑːn]['seɪləm] ['wɪtʃkræft] .

"	—	Upham's	Lectures	on	Salem	Witchcraft	.
"	—	厄普汉姆的	讲座	在	塞勒姆	巫术	.

“——厄普汉姆关于塞勒姆女巫审判的讲座。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神